

# Frasesología y paremiología: enfoques y aplicaciones

Edición a cargo de  
**Vanda DURANTE**

BIBLIOTECA  
FRASEOLÓGICA  
Y PAREMIOLÓGICA  
Serie «Monografías»  
N.º 5

BIBLIOTECA *FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*  
Serie «Monografías» n.º 5

**FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA:  
ENFOQUES Y APLICACIONES**

Edición a cargo de

Vanda DURANTE

Con la colaboración de Carine Tschann

Centro Virtual Cervantes  
INSTITUTO CERVANTES

2014

# *BIBLIOTECA FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*

## N.º 5

Los editores de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* no comparten necesariamente las opiniones expresadas en los textos publicados. Los únicos responsables son sus propios autores.

© Los autores de esta obra y las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* (Julia SEVILLA MUÑOZ y M.<sup>a</sup> I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR)  
Imagen de la portada: Manuel SEVILLA MUÑOZ

### **Comité científico de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*:**

M.<sup>a</sup> Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (Universidad Complutense de Madrid, España)

Mari Carmen BARRADO BELMAR (Universidad Complutense de Madrid y revista *Paremia*, España)

Peter BARTA (Universidad Eötvös Lóránd, Budapest, Hungría)

Françoise CAZAL (Universidad de Toulouse, Francia)

Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela, España)

Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga, España)

Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia)

Lucília CHACOTO (Universidad de Algarve, Portugal)

Gabriela FUNK (Universidad de las Azores, Portugal)

André GALLEGO (Universidad de Toulouse, Francia)

Peter GRZYBEK (Universidad de Graz, Austria)

Annette Myre JORGENSEN (Universidad de Bergen, Noruega)

Abraham MADROÑAL (CSIC, España)

Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)

Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos)

Jouliia NIKOLÁEVA (Universidad *La Sapienza*, Roma, Italia)

Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada, España)

José Luis RANGEL MUÑOZ (Universidad de Guadalajara, México)

Fermín de los REYES (Universidad Complutense de Madrid, España)

ISBN: 84-697-0320-X. 978-84-697-0320-5

Depósito Legal: M-14064-2014

Imprime: CERSA. C/ Dublín, 15 B. Polígono Európolis. 28232 Las Rozas (Madrid, Spain).

## Índice

Presentación.....	5
Introducción.....	7
«Relaciones entre la morfología y la fraseología», por Mario GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ .....	11
«On the semantic structure of idioms», por Dmitrij O. DOBROVOL'SKIJ .....	23
«El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología», por Antonio PAMIES BERTRÁN.....	33
«La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseografía», por Barbara y Gerd WOTJAK .....	51
«Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia», por Pedro MOGORRÓN HUERTA.....	79
«Las unidades fraseológicas en la producción libre escrita y oral en discentes de ILE», por Carmen GONZÁLEZ ROYO .....	97
«Una tipología de réplicas fraseológicas ecoicas en el italiano coloquial conversacional», por Pablo ZAMORA MUÑOZ.....	117
«El fraseólogo internauta: <i>cómo pasarlo pipa en la red</i> », por Gloria CORPAS PASTOR.....	133
«Creación de un corpus literario paralelo como herramienta didáctica en fraseología bilingüe francés-español: criterios de composición», por M. <sup>a</sup> Isabel GONZÁLEZ REY.....	153
«La polisemia en las unidades fraseológicas: génesis y tipología», por Carmen MELLADO BLANCO .....	177
«Fraseología y desacuerdo: un esquema fraseológico en español y en italiano», por Angela MURA .....	197
«Hablar y callar en los fraseologismos. Estudio cognitivo comparado español-italiano», por Justyna PIETRZAK.....	213
«Estudio contrastivo (castellano, gallego, catalán, francés y portugués) de las paremias referentes al mes de mayo», por Germán CONDE TARRÍO .....	225
«La descarnada/ <i>la secca</i> en la fraseología española e italiana», por Vanda DURANTE .....	241
«Las paremias en una obra de Calderón de la Barca», por Maria Antonella SARDELLI.....	259



El gran desarrollo que está viviendo la fraseología y la paremiología se debe en gran parte al buen hacer de especialistas en la materia, pues de forma individual o en equipo han ido y siguen estableciendo los fundamentos teóricos de estas disciplinas científicas. Consciente de ello, la fraseóloga italiana Vanda Durante, profesora en la Universidad de Aldo Moro de Bari (Italia), tuvo la feliz idea de editar esta obra con el objetivo de fomentar las investigaciones fraseológicas y paremiológicas, en particular entre los hispanistas italianos, quienes poco a poco van interesándose por las unidades fraseológicas.

Este libro pretende proporcionar vías de trabajo a un amplio abanico de estudiosos mediante la presentación de los enfoques y aplicaciones de prestigiosos investigadores. Este elenco de especialistas muestran la relación que mantienen la fraseología y la paremiología con ciencias muy variadas, como la estilística, la traductología, la pragmática, la lingüística de corpus, la enseñanza/aprendizaje de lenguas, la sociolingüística o la psicolingüística.

La importancia que van adquiriendo la fraseología y la paremiología en el ámbito lingüístico hace que proliferen las obras colectivas que reúnen un conjunto de trabajos elaborados por reconocidas autoridades en la materia. Por tal motivo, la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* les concede un lugar relevante.

Las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*



## Introducción

Solo en fechas muy recientes la fraseología y la paremiología se han constituido como disciplinas lingüísticas autónomas. Sobraría en tan poco espacio un análisis bibliográfico y crítico de las aportaciones científicas que, en ámbito hispánico y a partir de Julio Casares (1950), han contribuido a clasificar y sistematizar papeles, formas y significados de las unidades sintagmáticas y oracionales pertenecientes a dichas disciplinas.

Sin embargo, cabe decir que en estos últimos años hemos asistido y asistimos a un creciente interés por los estudios fraseológicos y paremiológicos y tanto es así que se van multiplicando considerablemente los puntos de vista y enfoques desde los que los lingüistas investigan tales ámbitos. De una etapa muy temprana de mera afición a la tradición popular que animaba a la transcripción y recopilación sin orden ni concierto, ni prurito filológico alguno y, menos aún, atisbos de una planificación conveniente, se ha pasado a enfoques multidisciplinarios que prueban la rentabilidad de la investigación sobre textos fraseológicos. De ahí que, cada vez más, la fraseología se hermane y coopere con ciencias tan diferentes como la estilística, la sociolingüística, la psicolingüística, la pragmática, la traductología, la didáctica, la lingüística de corpus.

Este marcado afán crítico por parte de los investigadores españoles, o bien hispanistas, en la labor de tipificación y descripción de los mecanismos de funcionamiento de la fraseología, no se corresponde, ni por asomo, con las muy escasas contribuciones que los investigadores italianos han aportado al estudio de su propia fraseología. Por contra, un muy nutrido elenco de repertorios de refranes, testimonios de una dedicación a medio camino entre lo tradicional folclórico y la tradición culta románica, rebajada a popular, ha ido acrecentando el conocimiento de la «filosofía vulgar» en territorio italiano.

En este universo del discurso prefabricado, cuyos textos integrantes están estrechamente vinculados al habla y por tanto incrustados en la complejidad del discurso dialógico, destaca la coexistencia y fluctuación de las variantes vernáculas del italiano; todo lo cual multiplica cuantitativamente los datos registrados al tiempo que dificulta la labor de análisis sociolingüísticos.

A eso mismo se debe el que la anunciada creación de corpus textuales, basados en datos comparables a nivel interlingüístico, esté aún en mantillas y no solo en lo que a fraseología español-italiana se refiere, sino que se trata de un fenómeno mucho más generalizado que atañe a un número mayor de lenguas.

El desarrollo actual de los estudios fraseológicos en Italia, salvo en muy contadas ocasiones, es fruto del empeño de un puñado de hispanistas italianos que, en este terreno muy poco abonado, están trabajando y tratando de sortear las innumerables dificultades que plantean la ausencia de una efectiva política lingüística y la escasa voluntad de



instaurarla. Prueba de ello, el conservadurismo léxico de los diccionarios, como norma, y la drástica limitación que sufre lo nuevo, sobre todo si marcado. Es más, hasta se llega a la paradoja de negarles su papel de naturaleza, ya otorgado por el uso, a fraseologismos que desde hace mucho forman parte del vocabulario de cualquier hablante italiano (*cantarsela e suonarsela, ogni due per tre, accontentarsi delle briciole*, etc.).

Con el auge de la fraseología, entendida como estudio de lexías complejas y de lexías textuales de carácter idiomático (locuciones, modismos, fórmulas rutinarias, etc.), y de la paremiología, dedicada al estudio de las paremias (lexías textuales de carácter gnómico), empiezan a ver la luz numerosas obras que han ido engrosando una bibliografía hasta hace pocos lustros insuficiente también en España. Esto se debe a la denodada labor de estudiosos y equipos de investigación que han sentado las bases teórico-prácticas para el análisis crítico tanto de las expresiones paremiológicas como de las idiomáticas y que han hecho que ascendieran al rango de disciplinas. A propósito de esto, de mención inexcusable son los Grupos de investigación PAREFRAS de la Universidad Complutense de Madrid, PHRASEONET y FRASESPAL de la Universidad de Santiago de Compostela, FRASYTRAM de la Universidad de Alicante y FRASEMIA de la Universidad de Murcia.

La investigación fraseológica y paremiológica en Italia han recorrido derroteros diferentes; según decíamos arriba, inicialmente las formas de expresión paremiológica han sido objeto de pura recopilación y de estudio tangencial, no menos que circunscrito, desde la óptica de la Dialectología y de la Antropología, siquiera sin rebasar los límites establecidos para lo subliterario estereotipado. En la actualidad, signos de un cambio de rumbo boyante, en cuanto a perspectivas y métodos investigadores se refiere, han sido el congreso de *Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche*, celebrado en Roma (Universidad «La Sapienza», 12-15 de marzo de 2008), el *II Convegno Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 de abril de 2010) y, sobre todo, la encomiable y fecunda labor del *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia* de la Universidad de Florencia (CIG), constituido en los años ochenta por Temistocele Franceschi, director del mismo.

Menos sensible, por el contrario, ha sido el ascenso registrado en los estudios fraseológicos. Hecha salvedad de los dos congresos organizados por la Universidad de Bari «Aldo Moro» y la de Roma Tre —*I Jornadas de Fraseología y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de corpus* (5-6 de mayo de 2011) y *Fraseologia & Paremiologia. Seconda Giornata di Studio* (6-7 de junio de 2012), respectivamente —y debido al reducido número de los especialistas de la disciplina, no abundan las obras centradas en el tema. Y las pocas que hay se deben a iniciativas a menudo individuales que, precisamente por este carácter «individual», carecen de los eficaces instrumentos que brinda la colaboración científica. Por consiguiente, y en buena lógica, decrecen las posibilidades técnicas para ajustarse al alcance de proyectos de investigación tan arduos como la elaboración de diccionarios fraseológicos monolingües y bilingües, creación de corpus, análisis estadísticos de frecuencia, etc.

Ya a punto de ultimar este breve texto, me entero con sorpresa de que un joven investigador de la Universidad de Sevilla, Francisco Núñez Román, ha creado una página web dedicada a la *Fraseología italiana y española*. Dejo aquí constancia de ello porque, lógicamente, la aportación de cada uno de estos «granitos de arena» poco a poco va jalonando el camino aún enrevesado de quienes rastrean este terreno aún tan resbaladizo y, fundamentalmente, poco explorado.

El objetivo principal del presente volumen es fomentar los estudios sobre fraseología, *lato sensu*, y dar a conocer a los hispanistas italianos los indudables avances científicos que en tal disciplina se han obtenido, a nivel intralingüístico así como interlingüístico, en otros países y en otros idiomas: concretamente, en España, Alemania, Inglaterra, Francia, Rusia. De hecho, se reúnen aquí los trabajos de reconocidos especialistas que muestran sus múltiples intereses científicos y dan cuenta de las mil facetas de este conjunto polimórfico que la fraseología contrastiva constituye en la actualidad. En él, quedan plasmados nítidamente deslindes y enfoques, criterios y teorías, objetivos y proyectos; en fin, las distintas formas de abordar la materia desde los ejes medulares de la sintaxis, de la semántica, de la lingüística contrastiva y de la lingüística de corpus.

Antes de concluir, no dejaré de agradecer encarecidamente a quienes han hecho posible la realización de esta obra: a los autores, ilustres fraseólogos y paremiólogos, a las doctoras Julia Sevilla Muñoz y María I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, que acoge este libro, y por último, al Instituto Cervantes, que lo publica.

Vanda DURANTE  
*Universidad "Aldo Moro" de Bari (Italia)*



# Relaciones entre la morfología y la fraseología

Mario GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ

UNED, Madrid

mgarcia-page@flog.uned.es

**Resumen:** Pese a ser un hecho constatable el que la fraseología, en calidad de disciplina encargada de estudiar específicamente las locuciones, guarda estrechas relaciones con la gramática, no parece haber llamado la atención de los lingüistas, quienes, tan solo en algún caso, se han limitado a ofrecer breves listas de locuciones. El propósito de este estudio es exponer someramente algunos de los principales lazos de unión entre la fraseología y la morfología, con el fin de que sirvan como pautas para ulteriores investigaciones más profundas y pormenorizadas. Los fenómenos que hemos seleccionado son cuatro: la derivación defraseológica (formación de compuestos a partir de locuciones: *en seguida* > *enseguida*), las palabras idiomáticas o componentes únicos (características morfológicas: *sabiendas*, *trasmano*, etc.), las variantes morfológicas de orden flexivo o derivativo (*de perilla/perillas*, *pico/piquito de oro*) y la creación de locuciones a partir de compuestos sintagmáticos por transposición semántica.

**Palabras clave:** Fraseología. Morfología. Locución. Español.

**Titre :** « **Rapports entre la morphologie et la phraséologie** ».

**Résumé :** En dépit de la vérifiabilité du fait que la phraséologie, en tant que discipline chargée d'étudier spécifiquement les locutions, entretient d'étroits rapports avec la grammaire, les linguistes n'ont porté grande attention à ce sujet, si ce n'est qu'à offrir occasionnellement de petites listes de locutions. Le propos de cette étude est d'exposer brièvement certains des principaux liens d'union entre la phraséologie et la morphologie, afin que ces derniers puissent être employés comme modèles pour des recherches ultérieures plus profondes et détaillées. Les phénomènes, ici sélectionnés, sont au nombre de quatre : la dérivation, dite déphraséologique (formation de composés à partir de locutions : *en seguida* > *enseguida*), les mots idiomatiques ou composants uniques (caractéristiques morphologiques: *sabiendas*, *trasmano*, etc.), les variantes morphologiques d'ordre flexionnel ou dérivatif (*de perilla/perillas*, *pico/piquito de oro*) et la formation de locutions à partir de composés syntagmatiques moyennant transposition sémantique.

**Mots-clés:** Phraséologie. Morphologie. Locution. Espagnol.

**Title:** « **Relationships between morphology and phraseology** ».

**Abstract:** Despite it is a verifiable fact that phraseology, as the discipline responsible for specifically studying phrases, is closely linked to Grammar, it does not seem to have caught the attention of linguists, who, and only occasionally, have limited themselves to offering short lists of idioms. The purpose of this study is to superficially show the main ties of union between Phraseology and Morphology with the objective that they serve as guidelines for subsequent more in-depth, and more detailed research. Four types of phenomena have been selected: phrasal derivation (compounding as a process of word-formation derived from idiomatic expressions: *en seguida* > *enseguida*); idiomatic words or single components (morphological characteristics: *sabiendas* 'knowingly', *trasmano*, etc.); variants-created by using inflectional derivational morphology (*de perilla/perillas*, *pico/piquito de oro* 'Everything he touches turns to gold'/'He's got a golden touch'); and the building idioms out of compounds.

**Keywords:** Phraseology. Morphology. Idiom. Spanish.

## INTRODUCCIÓN

**A**firmar que la fraseología, tomada en sentido estricto (centrada, por tanto, esencialmente en las locuciones), guarda una estrecha relación con la gramática puede ser una obviedad —y, en consecuencia, puede no aportar nada nuevo ni interesante— si, por ejemplo, se tiene en cuenta que sus elementos operativos, las locuciones, no son sino unidades léxicas complejas adscribibles, por la función oracional que desempeñan, a alguna de las siete u ocho categorías o clases de palabras<sup>1</sup>, de modo similar a lo que ocurre con las unidades léxicas simples.

El que, siquiera marginalmente, algunos manuales de gramática (Seco, 1973; Alcina-Bleuca, 1975; RAE 2009...), a lo largo de la historia, hayan dedicado alguna página a las locuciones constituye una prueba insoslayable de que estas son miembros de pleno derecho de la gramática.

La obviedad de esta observación no sería menor si se adoptara una concepción ancha o muy ancha de la fraseología —salvo tal vez en el caso de las pemiologías—, pues tanto las colocaciones, sean léxicas o gramaticales, y los predicados complejos de verbos soporte, como los compuestos, sean gráficos o sintagmáticos, son, con todas las de la ley, hechos de gramática, esto es, hechos que, precisamente, ha de estudiar la gramática: aquellos primeros, la sintaxis y estos segundos, la morfología. Para aquellos autores que consideran que, por ejemplo, la colocación y el compuesto son unidades de la fraseología (Corpas Pastor, 1996; Pérez Vigaray y Batista Rodríguez, 2005; Pamies Bertrán, 2007; Montoro del Arco, 2008; Alonso Ramos, 2009), se incurriría, a nuestro juicio, en un contrasentido, pues se estaría afirmando que la gramática, o parte de ella, está integrada en la fraseología (podría afirmarse que se procede en el sentido inverso al que ha venido proponiendo la tradición gramatical cuando incluía en los temas de gramática listas de locuciones): no se trata de que gramática y fraseología guarden una relación mayor o menor, como creemos nosotros, sino, simple y llanamente, de que no existe tal relación

---

<sup>1</sup> El número de clases de palabras o partes de la oración es, como se sabe, variable según los autores. Si se considera que son siete las clases de palabras —sustantivo, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición y conjunción—, habría que determinar siete clases de locuciones: nominal, pronominal, adjetiva, verbal, adverbial, prepositiva y conjuntiva. Comoquiera que existe también la clase de locución interjectiva, habría que proceder coherentemente a considerar la interjección como una clase de palabra o parte de la oración, tantas veces proscrita por numerosos gramáticos. Algunos autores no establecen la clase locución pronominal argumentando sobre todo una razón puramente sintáctica: la de que el pronombre funciona siempre como un sustantivo, si bien no niegan que el pronombre constituya una clase de palabra (Real Academia Española, 2009). El artículo, que ha sido tratado a veces como una categoría autónoma, no tiene correspondencia con ninguna clase de locución. Otro desajuste procede de la propuesta, en algunos fraseólogos, de la clase locución oracional (García-Page, 2006, 2008) o clausal (Corpas Pastor, 1996), que no se corresponde con ninguna clase de palabra.

porque dichos fenómenos son hechos fraseológicos —previsiblemente, a tenor de sus teorías, tan genuinos como, por ejemplo, las locuciones—, y no gramaticales.

Habida cuenta, en uno u otro caso, de que no ha lugar una desconexión arbitraria de la fraseología respecto de la gramática, lo que nosotros nos proponemos en este estudio es presentar algunas pautas de investigación en el ámbito de las relaciones entre la gramática y la fraseología; nos limitaremos a tratar, no de forma detallada (el detalle o la pormenorización se queda para ulteriores investigaciones de carácter monográfico), cuatro fenómenos que ponen abiertamente de manifiesto el vínculo de la morfología con la fraseología: la defraseologización, la formación de palabras idiomáticas, la creación de variantes morfológicas y la formación de locuciones a partir de compuestos por transferencia semántica. Es el componente morfológico de la gramática lo que justifica esta distinción, lo que permite hablar de estos hechos; es el soporte formal de los procesos que se describen: respectivamente, locuciones que han devenido en simples compuestos, elementos únicos ajenos al código estándar de la lengua, realizaciones alternantes de una misma locución, locuciones nominales que han derivado de un compuesto gracias a un proceso de transposición semántica.

## 1. LA DEFRASEOLOGIZACIÓN

El fenómeno de la defraseologización consiste fundamentalmente en un proceso gramatical de transcategorización (o recategorización) de una forma o estructura fraseológica (dígase locución) en otra categoría gramatical; más específicamente, en el ámbito que nos interesa aquí, en un compuesto. Mediante este proceso, pues, una locución sufre la pérdida inmediata de su estatuto fraseológico para tomar carta de naturaleza como palabra compuesta; en definitiva, una unidad de la fraseología se convierte en una unidad de la morfología. Se trata, en esencia, de un proceso histórico, basado, como tantos, en la tendencia de la lengua a la síntesis de construcciones analíticas o perifrásticas<sup>2</sup>.

Es el caso de los compuestos defraseológicos *tejemaneje*, *enseguida*, *deprisa*, *tiquismiquis*, *asimismo*, *porsiacaso*, *sinfín*, *enfrente*, *dondequiera*, *comoquiera*, *entretanto*, *tencontén*, *ajaspajas*, *aúpa*, *ajilimójili*, *ajorro*<sup>3</sup>, *sinrazón*, *enhorabuena*, *enhoramala*, etc., que se suman a otros compuestos que han experimentado el mismo cambio en fechas anteriores: *alrededor*, *adentro*, *ahora*, etc. En algunos casos, alternan

---

<sup>2</sup> Este fenómeno ha sido poco atendido tanto por los fraseólogos como los gramáticos. Fleischer (1982: 189-193) es uno de esos pocos autores que han dedicado alguna página a la derivación defraseológica.

<sup>3</sup> Podría, no obstante, tratarse de un sustantivo deverbal a partir de *ajorrar* mediante la adición del sufijo retrógrado *-o*: *ajorrar* > *ajorro*, tal como da a entender el *DRAE* (2001), y no una formación derivada directamente de la locución adverbial *a jorro*; en cualquier caso, la base originaria es la locución *a jorro* (> *ajorrar*), y, por tanto, se trataría de un proceso de defraseologización.

con valor sinonímico la forma analítica original con la fusionada o soldada gráficamente, si bien ya como unidades adscribibles a paradigmas categoriales distintos: *de prisa / deprisa, en seguida / enseguida, así mismo / asimismo, en hora buena / enhorabuena, antes de ayer / anteayer, anteanoche / antes de anoche, trasanteayer / tras antes de ayer, trasanteanoche / tras antes de anoche*, etc.; aunque a veces en la forma aglutinada acontece un desplazamiento semántico más o menos pronunciado: *por si acaso / porsiacaso, sin fin / sinfín, a la chita callando-a la chiticallando-a la chiticallando / chiticallando, a cal y canto / calicanto, de quita y pon-de quitaipón-de quitapón / quitapón, a upa / ¡aúpa!*, etc. (García-Page, 2000 y 2008)<sup>4</sup>.

Existe un esquema productivo en la lengua coloquial de conversión de locuciones en compuestos, aunque las creaciones léxicas asentadas en la lengua no sean todavía abundantes; es el caso de aquellas locuciones verbales de estructura «V + N<sub>pl.</sub>» transfiguradas en compuestos nominales, del tipo *guardaespaldas* < *guardar las espaldas*, *aguafiestas* < *aguar la fiesta*, *tocapelotas* < *tocar las pelotas*, *pinchadiscos* < *pinchar discos*<sup>5</sup>, *metepatas* < *meter la pata*, *vendehúmos* < *vender humos*, etc.

La metamorfosis o mutación lingüística es conocida desde antiguo, y ha recibido diferentes denominaciones en gramática y retórica, como los de *transposición* y *metátesis*, que no siempre se aplican a los mismos mecanismos de recategorización. Es menos conocido el término de *hipóstasis* que recoge Fernando Lázaro Carreter en su *Diccionario de términos filológicos* (1953 = 1968), cuya segunda acepción podría servir *grosso modo* para dar cuenta del procedimiento de defraseologización que estamos estudiando: «Fenómeno por el cual se forma una palabra única, con dos o más que figuran a menudo en conexión sintagmática: *pro consule* > *procónsul*, it. (*mettere*) *in tavola* > *intavulare*»<sup>6</sup>.

La coalescencia o aglutinación gráfica es un proceso que no siempre comporta un cambio de categoría. Por ejemplo, hay numerosos compuestos sintagmáticos que devienen en compuestos gráficos, del tipo *alta mar* > *altamar*, *hierba buena* > *hierbabuena*, *agua viento* > *aguaviento*, *campo santo* > *camposanto*, *hoja de lata* > *hojalata*, *tela de araña* > *telaraña*, etc.; hay, por tanto, un cambio de forma, pero no de estatus: tanto los compuestos sintagmáticos como los gráficos son compuestos, es decir, unidades de la morfología léxica. En casos como estos, lo único que hace la unión gráfica es reforzar el sentimiento de compuesto del grupo nominal, servir de índice de que el compuesto sintagmático es compuesto y no, por ejemplo, locución, pues no tendría

<sup>4</sup> Nuestra opinión no coincide con la percepción de otros autores que piensan que los agrupamientos gráficos resultantes son locuciones (Piera y Varela, 1999). Estudiosos como Pérez Vigaray y Batista Rodríguez (2005), que defienden la teoría de que la composición es fraseología, aluden a «locuciones amalgamadas» o «compositivas» incluso cuando los compuestos léxicos no derivan de una locución, como *telaraña*, *camposanto* y *hojalata*.

<sup>5</sup> Con el significado «lavar los platos» (no recogido en el *DRAE*).

<sup>6</sup> El primer sentido se refiere a los casos de cambio de categoría de una palabra sin necesidad de elemento transpositor, del tipo «clérigo *cerbatana*» (Lázaro Carreter, 1968: 223).

ningún sentido analizar de una manera el grupo nominal con los constituyentes separados y de otra el grupo nominal con soldadura gráfica.

En el ámbito de la fraseología, también acontecen fusiones gráficas que no determinan cambios de categoría; es el caso de las locuciones *a la chiticallando* < *a la chita callando*, *a trochemoche* < *a troche y moche*, *de chichinabo* < *de chicha y nabo*, *a machamartillo* < *a macha y martillo*, *de quitapón* < *de quita y pon*, *a cierra ojos* < *a cierra ojos*, *a rajatabla* < *a raja tabla*, *a quemarropa* < *a quema ropa*, *al tuntún* < *al tun tun*, *de ringorrango* < *de ringo rango*, *a botivoleo* < *a bote y voleo*, *a coxcox* < *a cox cox*, *a matabalho* < *a mata caballo*, *a regañadientes* < *a regaña dientes*, *a tentebonete* < *a tente bonete*, *a traquebarraque* < *a traque barraque*, *a bocajarro* < *a boca de jarro*, *a pasaperro* < *a pasa perro*, *a dienteperro* < *a diente (de) perro*, *a cada triquitraque* < *a cada triqui traque*, *a tornapunta* < *a torna punta*, *a sorbimuerde* < *a sorbe y muerde*, *a muerdisorbe* < *a muerde y sorbe*, *a vuelapluma* < *a vuela pluma*, *en un plisplás* < *en un plis plas*, etc.<sup>7</sup>: como la unión es meramente parcial, el proceso evolutivo de locución a compuesto queda truncado y la transposición no se produce.

Como puede observarse, el proceso de coalescencia en algunos ejemplos puede comportar, además de la eliminación de material gramatical (preposiciones, conjunciones, artículos...), como algo intrínseco al propio proceso de simplificación o síntesis, notables variaciones fonéticas, como el cierre de la vocal palatal (*trasantier* < *trasanteayer*), o la emergencia de la llamada /i/ de unión de los compuestos gráficos (*chiticallando*, *chichinabo*), la aféresis de vocales o sílabas (*noramala*, *norabuena*)... Hay casos también de alografía, como ilustran los pares *de quita y pon* / *de quitapón*, *a quema ropa* / *a quemarropa*, etc.

En algunos casos, la coalescencia gráfica ha favorecido la formación de nuevos derivados, como en *a coxcojita* (< *a coxcox* < *a cox cox*). Esta evolución ha tenido lugar también en compuestos gráficos procedentes no de locuciones, sino de sus correspondientes compuestos sintagmáticos o incluso de sintagmas libres: *flordelisar*, *florlisar*, *quintaesenciar*, *telarañoso*, *camposantero*, *semanasantero*, *barriobajero*, *hojalatero*, *hojalatería*, *tercermundista*, *cantollanista*, *aguafuertista*, *mediopensionista*, *quintacolumnista*, *mileurista*, *pordiosero*<sup>8</sup>, etc.

Como habrá podido advertirse, todas las nuevas voces creadas por este mecanismo de fusión gráfica que son constituyente interno de una locución, es decir, que no han culminado el proceso de metamorfosis o recategorización, del tipo *a espetaperros*, *a machamartillo*, *a muerdisorbe*, *a botivoleo*, etc., son palabras idiomáticas o elementos

<sup>7</sup> Cabe advertir que algunas alternativas, con la forma separada o con la forma fusionada, no están registradas en el *DRAE* (2001), si bien a veces aparecen recogidas en otros manuales, como De Bustos Gisbert (1986) y *DFDEA* (2004). Hay fundadas sospechas de que sean puramente arbitrarias las razones de que el *DRAE* no registre algunas alternativas (piénsese, p. ej., en la loc. adv. no recogida en el *DRAE* *a dienteperro*, frente a *pasaperro*, que sí está recogida).

<sup>8</sup> No está claro que *por Dios* sea locución (o fórmula) o sintagma. Algunos de los citados, como *camposantero* y *semanasantero* no están recogidos en el *DRAE*.



únicos, puesto que no existen fuera de la propia locución que las cobija. Bien es cierto que otros vocablos ya lo eran antes de aglutinarse, como ocurre en *a troche y moche* / *a trochemoche*, *al tun tun* / *al tuntún*, *a traque barraque* / *a traquebarraque*, etc.

## 2. LAS PALABRAS IDIOMÁTICAS

Si nos ceñimos al máximo a los límites del tema propuesto, solo cabe considerar aquí aquellas locuciones con palabras idiomáticas que, de una manera más palpable, ponen de manifiesto la relación de la morfología con la fraseología, como son aquellos vocablos nuevos obtenidos por alguno de los procesos de formación léxica que se han convertido instantáneamente en palabras idiomáticas (composición, derivación, parasíntesis...). Por tanto, aquí no tendremos en cuenta aquellas palabras idiomáticas cuya fuente de formación no guarde relación con los procesos morfológicos, como los arcaísmos, del tipo *a guisa de*, *ni por pienso*, etc., y las palabras creadas por alguna suerte de juego fónico, del tipo *sin ton ni son*, *a troche y moche*, *regulín regulán*, *así o asá*, *a la virulé*, etc. (García-Page, 1990, 1991 y 2008; Zuluaga, 1980; Mellado Blanco, 1998; Ruiz Gurillo, 1998 y 2001, Martí Contreras, 2003).

Cabe señalar que, en tanto que la composición, la prefijación y la sufijación se revelan como mecanismos muy productivos, la interfijación (*de mentirijillas*) y la parasíntesis resultan poco rentables. No hemos registrado ninguna palabra idiomática creada por otros procedimientos, como el acortamiento y la acronimia.

### 2.1. La composición

Precisamente el estudio precedente sobre la defraseologización nos ha permitido observar cómo numerosos compuestos defraseológicos constituyen genuinas palabras idiomáticas.

La nómina de ejemplos no es pequeña: *a pasatoro*, *a espetaperros*, *a mataballo*, *a rajacinche*, *a dienteperro*, *a pasaperro*, *a tornapeón*, *a quemarropa*, *a regañadientes*, *a bocajarro*, *a tocateja*, *a rajatabla*, *a machamartillo*, *de quitapón*, *a tornapunta*, *a salvamano*, *a bañalomo*, *quedarse patitieso*, *a vuelapluma*, *a vuelapié*, etc.<sup>9</sup>

En algunos casos, los cambios fónicos que determina la fusión gráfica funcionan como elementos de realce de su estatuto de compuesto (como es el caso de la vocal /i/ de unión o la apócope de la vocal final del primer componente): *a botivoleo*, *a muerdisorbe*, *del tiempo de Maricastaña*, *de mancomún*, *a mansalva*, *en un santiamén*, *a calicanto*, etc.

### 2.2. La derivación

No menos productiva que la composición en la creación de palabras idiomáticas es la derivación.

<sup>9</sup> Como se ha advertido antes, algunas palabras no se registran en el diccionario académico, pero sí en otros manuales, como es el caso de *a rajacinche* y *a bañalomo*, o bien se registran con los componentes separados, como es el caso de *a diente perro*.

Mediante prefijación se han conseguido palabras idiomáticas como las que conforman las locuciones *a contralecho*, *a contracorriente*, *a contramano*, *a contrapié*, *a sobrevienta*, *a sobrehora*, *a trasmano*, (*buscar*) *pan de trastrigo*, *a destiempo*, *a deshora*, *al redropelo-al redopelo*, *de reajo*, *de improviso*, *de antemano*, etc.

Más numerosas son las obtenidas por sufijación<sup>10</sup>; son abundantes las formas creadas con sufijo diminutivo: *al dedillo*, *de sobaquillo*, *a pies juntillas*, *a porrillo*, *en tangantillas*, *de puntillas*, *a hurtadillas*, *en pinganitos*, *en un periquete*, *a asentadillas*, *de perillas*, *de tapadillo*, *a horcajadillas*, *de mentirijillas* (con interfijo), *hacer añicos*, *en volandas*, *a sabiendas*, *a postremas*, *tomar el pendingue*, *por lo bajini*, *armar un pitoche*, *a la mujeriega*, *a mujeriegas*, *a escondidas*, *de extranjería*, *de extranjeris*, *dar carpetazo*, *ni por soñación*, *a nado*...

Algunas palabras idiomáticas combinan prefijación y sufijación: *de rechupete*, *de retrocarga*, *de refilón*, *a destajo*, *a reculones*, etc.

### 3. LAS VARIANTES MORFOLÓGICAS

Como es de todos conocido, existen distintas clases de variantes según la categoría o nivel de análisis afectado: fónicas, gráficas, morfológicas, gramaticales, léxicas...; es también sabido que las tipologías difieren de un autor a otro; de hecho, muchos estudiosos incluyen las morfológicas entre las morfosintácticas, gramaticales o sintácticas (García-Page, 2008).

En este estudio, nosotros limitamos las variantes morfológicas a las variaciones de naturaleza flexiva, sean los morfemas nominales o verbales (aunque no consideramos las inflexiones de conjugación del verbo de las locuciones verbales), y derivativa (García-Page, 1999, 2001 y 2008; Mogorrón Huerta, 2010 y 2011). Tratamos como gramaticales los cambios categoriales del tipo *así que / así como*, *al menos / por lo menos*, *contarse con los dedos de una mano / contarse con los dedos de la mano*, *estar en autos / estar en los autos*, etc., es decir, de sustitución, adición o supresión de una preposición, una conjunción, un determinante, etc., aun a sabiendas de que es también competencia de la morfología el estudio de las categorías gramaticales o clases de palabras.

Aunque nos centremos aquí en el análisis de las variantes morfológicas, no puede obviarse que otras clases de variantes ponen igualmente de manifiesto el vínculo entre la gramática y la fraseología, aunque solo sea por el hecho de que locuciones y compuestos (además de derivados) comparten la capacidad de desarrollar esos otros tipos de variantes.

#### 3.1. Variantes morfológicas flexivas

Como una característica general, dejando a un lado las variaciones propias del verbo en las locuciones verbales, que son un hecho regular, las locuciones nominales y adjetivas

---

<sup>10</sup> En algunos casos el formante debe analizarse como un pseudoafijo.

son las más permeables a experimentar cambios de naturaleza flexiva: *noche toledana / noches toledanas, alma de cántaro / almas de cántaro, sano y salvo / sanos y salvos / sana y salva / sanas y salvas*, etc.

Asimismo, sufre también los cambios flexivos el adjetivo con función de complemento predicativo que aparece en algunas locuciones verbales, del tipo *ir dado, caer gordo, venir rodado, ponerse tibio, quedarse patitieso, traer frito, salir caro*, etc., o con función de atributo en locuciones verbales e interjectivas, del tipo *¡Estás apañado! / ¡Estáis apañados! / ¡Estamos apañadas!*, etc.

Los cambios en los morfemas nominales pueden ser de tres tipos: de género, de número y de género y número a la vez.

3.1.1. Cambios de género: *al postre / a la postre, a mis anchos / a mis anchas, de corrido / de corrida, al descubierto / a la descubierta, correr parejos / correr parejas*, etc.

3.1.2. Cambios de número: *venir de perilla / venir de perillas, a toda luz / a todas luces, abrir el ojo / abrir los ojos, dar la espalda / dar las espaldas, aguzar el oído / aguzar los oídos, atar esa mosca con el rabo / atar esas moscas con el rabo, echar el resto / echar los restos, meter la nariz donde no le llaman / meter las narices donde no le llaman, común y corriente / comunes y corrientes, volver la aguas a su cauce / volver las aguas a sus cauces*, etc.

Los cambios pueden producirse en dos constituyentes; el cambio se efectúa simultáneamente: *meter la mano hasta el codo / meter las manos hasta los codos, ver el cielo abierto / ver los cielos abiertos*, etc.

3.1.3. Cambios de género y número: *corto / corta / cortos / cortas de manos, largo de manos, ligero de cascos, traer frito, salir caro, entrado en años, dueño y señor, vivito y coleando*, etc.

### 3.2. Variantes morfológicas derivativas

Las variantes de orden derivativo más comunes se producen por la adjunción a la base de un sufijo, con frecuencia de significado diminutivo; es el caso de los pares  *echar una cana al aire / echar una canita al aire, hacer su agosto / hacer su agostillo, tener a alguien en palmas / tener a alguien en palmitas, poner a alguien de patas en la calle / poner a alguien de patitas en la calle, rascarse el bolso / rascarse el bolsillo, mosca muerta / mosquita muerta, pico de oro / piquito de oro, importar un pito / importar un pitoche, tener picado el molino / tener picado el molinillo, tomar el pendil / tomar el pendingue, a la postre / a postremas, a coxcox / a coxcojita, por lo bajo / por lo bajinis, en dos paletas / en dos paletadas*, etc.

A veces también desarrolla una variante morfológica el constituyente enfático opcional de algunas locuciones (suele ser un sufijo valorativo de superlación), como ilustran las parejas *hacer su santa voluntad / hacer su santísima voluntad, estar hasta las*

*mismas narices / estar hasta las mismísimas narices, dar la real gana / dar la realísima gana, de puta madre / de putísima madre, en primera línea (de playa) / en primerísima línea (de playa), ir directamente al grano / ir directísimamente al grano etc.*; pero esta virtualidad no se extiende a todos los casos: *meterse en un verdadero berenjenal / \*meterse en un verdaderísimo berenjenal, al buen tuntún / \*al buenísimo tuntún*, etc.

Son notablemente más escasas las variantes formadas por la adjunción de un prefijo, como ocurre en *cortar las alas a alguien / recortar las alas a alguien, mover cielo y tierra / remover cielo y tierra, sentar la cabeza / asentar la cabeza*, etc.; y prácticamente inexistentes las creadas por la intervención de un interfijo: *de mentirillas / de mentirijillas, castañear los dientes / castañetear los dientes*, etc.

Una expresión puede desarrollar más de una variante derivativa: *a hurto / a hurtadas / a hurtadillas*, etc.

A veces la serie de alternativas está compuesta por dos o más palabras derivadas de una base léxica que no interviene en la locución: *a horcajadas / a horcajadillas, encomendar el alma / recomendar el alma, de bracero / de bracete, a trasmano / a contramano, a pospelo / a contrapelo / a redopelo*, etc.

Son prácticamente anecdóticas las variantes relativas a la morfología derivativa conseguidas por otros mecanismos de formación léxica (acronimia, siglación, truncamiento...); por acortamiento se han obtenido las formas *hacer el ridi* (< *ridículo*) y *ajo y agua* (< *a joderse y aguantarse*).

#### 4. LOCUCIONES DECOMPOSITIVAS

Antes hemos señalado el fenómeno de creación de compuestos léxicos a partir de locuciones por coalescencia o hipóstasis, a partir de la fusión gráfica de los constituyentes de la locución (*en seguida* → *enseguida*). Ahora queremos llamar la atención sobre el fenómeno inverso, la formación de locuciones a partir de compuestos: por transferencia semántica (normalmente, por un proceso de generalización), algunos compuestos sintagmáticos se transforman en locuciones idiomáticas. Se trata, en realidad, de unidades con doble «nacionalidad» lingüística, en el sentido de que admiten dos interpretaciones en virtud de sus distintos significados, como compuesto y como locución; es el caso de *conejillo de Indias, chivo expiatorio* y *ojo del huracán*, por citar solo tres ejemplos (este aspecto ya lo hemos tratado más ampliamente, aunque no de forma exhaustiva, en otros estudios: García-Page 2008, 2010a, 2011; véase asimismo Koike, 2009).

El compuesto *conejillo de Indias*, que significa «Mamífero del orden de los Roedores, parecido al conejo, pero más pequeño, con orejas cortas, cola casi nula, tres dedos en las patas posteriores y cuatro en las anteriores. Se usa mucho en experimentos de medicina y bacteriología», ha adquirido el sentido metafórico, más habitual en el uso, de «Persona o animal que es objeto de experimentación». En épocas pretéritas del pueblo de Israel, se llamaba *chivo expiatorio* al «Macho cabrío que el sumo sacerdote sacrificaba por los pecados de los israelitas», pero el uso generalizado actual de esta expresión es con el

sentido de «Persona a la que se achacan todas las culpas para eximir a otras», es decir, como sinónimo de *cabeza de turco*. Con aquel significado es un compuesto; con este, completamente figurado, es una locución. El término técnico *ojo del huracán* se emplea para designar la «Rotura de las nubes que cubren la zona de calma que en el vórtice de un ciclón, por la cual suele verse el azul del cielo»; se transmuta en una locución cuando se emplea con el sentido traslaticio de «Centro de una situación polémica».

## CONSIDERACIONES FINALES

Junto a estos hechos, existen otros puntos de encuentro entre la morfología y la fraseología que han de ser investigados con más profundidad, como son todos esos fenómenos «fronterizos» entre la gramática y el léxico o la fraseología, que tienen que ver con la concepción —estrecha o ancha— de la fraseología, con los límites, como las perífrasis verbales, los predicados de verbo soporte, o los contrastes locución / compuesto sintagmático y colocación léxica / compuesto (en especial, el compuesto sintagmático y la colocación de estructuras «N + A» y «N + prep. + N»), a que uno es inexorablemente conducido al acometer el análisis de grupos nominales del tipo *noche toledana*, *llave inglesa*, *alma de cántaro*, *ojo de buey*, *batalla campal*, *enjambre de abejas*, etc., estructuras que han recibido las más diversas interpretaciones (García-Page, 2008, 2010, 2011, 2012).

Otro fenómeno que deja al descubierto la relación entre la morfología y la fraseología está representado por las locuciones con anomalías gramaticales atinentes a los morfemas flexivos; más específicamente, la concordancia nominal. En verdad, se trata de un grupo muy reducido de locuciones y, por tanto, representa un hecho marginal<sup>11</sup>.

Este grupo está formado por las locuciones *a pie juntillas* y *a pies juntillas* (también por *a pie juntillo*), *a campo traviesa*, *a ojos cegarritas*, *a ojos vistas* y pocas más; todas ellas tienen en común el que el adjetivo no concuerda con el sustantivo.

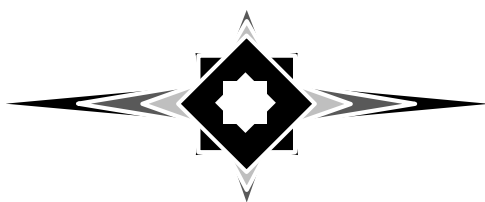
## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCINA, J.; BLECUA, J. M. (1975): *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- ALONSO RAMOS, M. (2009): «Delimitando la intersección entre composición y fraseología». *Lingüística Española Actual*, 31/2: 243-275.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DFDEA = SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraaseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DRAE = Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

<sup>11</sup> Son no pocas las locuciones con anomalía gramatical que existen en español, pero la irregularidad que contienen no tiene nada que ver con las categorías morfológicas a que estamos aludiendo: *por si acaso*, *por si las moscas*, *de vez en cuando*, *poner pies en pared*, *salir por pies*...

- FLEISCHER, W. (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1990): «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las “palabras idiomáticas”», *Estudios humanísticos. Filología*, 12: 273-290.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1991): «Locuciones adverbiales con palabras “idiomáticas”», *RSEL*, 21/2: 233-264.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1999): «Variantes morfológicas y unidades fraseológicas». *Paremia*, 8: 225-230.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2000): «Abreviaturas fraseológicas», en P. Carbonero Cano y otros (eds.): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros, 383-394.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2001): «¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?». *Moenia*, 7: 165-197.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2006): «La locución oracional en español», en J. García-Medall (ed.): *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*. Lugo: Axac, 75-83.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2010): «En torno a la locución y la colocación: semejanzas y diferencias», *I Seminario de Fraseología de la Universidad de Brasilia* (Brasilia, 11-15 de octubre de 2010).
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2011): «*Hombre rana, hombre clave*, ¿un mismo fenómeno?», *Verba*, 38: 127-170.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2012): «Pourquoi ‘un perrito caliente’ n’est la même chose que ‘una patata caliente’? Du composé à la locution nominale», en X. Blanco, S. Fuente y S. Mejri (eds.): *Les locutions nominales en langue générale*. Bellaterra: UAB, 79-107.
- KOIKE, K. (2009): «Las locuciones nominales del español», *Language Studies*, 121: 1-45.
- LÁZARO CARRETER, F. (1953 = 1984): *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos [La edición consultada es 1968, reimpresión de 1984].
- MARTÍ CONTRERAS, J. (2003): «Introducción a las unidades fraseológicas: las palabras diacríticas en los diccionarios españoles», *Interlingüística*, 14: 661-670.
- MELLADO BLANCO, M. C. (1998): «Aproximación teórico-práctica a los “elementos únicos” en el alemán actual en su calidad de fósiles léxicos», en *Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*. Sevilla: Kronos Universidad, 493-501.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010): «Analyse du figement et de ses posibles variations dans les constructions verbales espagnoles». *Lingvisticae investigaciones*, 33/1: 86-151.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2011): «Les expressions figées le sont-elles vraiment?», en J.-C. Anscombe y S. Mejri (eds.): *Le figement linguistique: la parole entravée*. Paris: Champion, 217-234.

- MONTORO DEL ARCO, E. T. (2008): «Relaciones entre morfología y fraseología. Las formaciones nominales pluriverbales», en R. Almela Pérez y E. T. Montoro del Arco (eds.): *Neologismo y morfología*. Murcia: Universidad de Murcia, 121-146.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2007): «De la idiomática y sus paradojas», en G. Conde Tarrío (ed.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications, 173-204.
- PÉREZ VIGARAY, J. M.; BATISTA RODRÍGUEZ, J. J. (2005): «Composición nominal y fraseología», en R. Almela Pérez y otros (eds.): *Fraseología contrastiva*. Murcia: Universidad de Murcia, 81-89.
- PIERA GIL, P.; VARELA ORTEGA, S. (1999): «Relaciones entre morfología y sintaxis», en I. Bosque y V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 3: 4367-4422.
- RAE = Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Arco/Libros.
- SECO, M. (1973): *Gramática esencial de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang.



# On the semantic structure of idioms<sup>1</sup>

Dmitrij O. DOBROVOL'SKIJ

*Russian Academy of Sciences, Russian Language Institute (Russian)*

dm-dbrv@yandex.ru

**Abstract:** Most idioms are motivated in some way. The study of idiom motivation is an important linguistic issue because the motivation influences the way idioms are used. Motivation is neither a purely psychological nor an etymological phenomenon. The motivational basis of an idiom consists of linguistically relevant traces of the underlying image rather than of the image itself, which differs individually. Some of these traces are part of the conceptual basis of the idiom, which is intuitively addressed by speakers. This kind of image traces make up the so-called *image component* of idiom semantics, and, in this sense, they are part of the content plane of the idiom.

**Keywords:** Phraseology. Idiom. German. English. Russian. Spanish.

**Título:** «Sobre la estructura semántica de los fraseologismos».

**Resumen:** La mayoría de los fraseologismos tienen una motivación. El estudio de la motivación en los fraseologismos es una cuestión lingüística importante, ya que influye en la manera en que se utilizan los fraseologismos. La motivación no es un fenómeno ni puramente psicológico ni etimológico. El fundamento motivador de un fraseologismo se compone de rasgos lingüísticamente relevantes de la imagen subyacente más que de la imagen en sí, la cual difiere individualmente. Algunos de estos rasgos forman parte de la base conceptual del fraseologismo, algo abordado intuitivamente por los hablantes. Este tipo de rasgos de la imagen conforman el así llamado: *componente imagen* de la semántica de los fraseologismos, y, en este sentido, forman parte del plano de contenido del fraseologismo.

**Palabras clave:** Fraseología. Fraseologismo. Alemán. Inglés. Ruso. Español.

**Titre :** « Sur la structure sémantique des expressions figées ».

**Résumé :** La plupart des expressions figées sont motivées. L'étude de la motivation de ces dernières est une question linguistique très importante, puisque la motivation influe sur la façon dont les expressions figées sont employées. La motivation n'est ni un phénomène purement psychologique ni un phénomène purement étymologique. Ce qui fonde la motivation d'un phraséologisme, bien plus que sa propre image, qui diffère suivant les individus, consiste dans les traits linguistiques qui relèvent de l'image sous-jacente du phraséologisme plus que celle de l'image même, laquelle diffère individuellement. Quelques traits font partie de la base conceptuelle de l'expression imagée, qui est saisie de manière intuitive par les locuteurs natifs. Ce type de traits de l'image constitue ce que l'on appelle communément les *image component* de la sémantique des expressions figées et, dans ce sens, ils font partie de la performance sémantique de l'expression imagée.

**Mots-clés :** Phraséologie. Expression figée. Allemand. Anglais. Russe. Espagnol.

---

<sup>1</sup> This paper is based on work supported by the RGNF under Grant 11-04-00105a, and by the Basic Research Program «Corpus Linguistics» of the Presidium of the Russian Academy of Sciences.



7 he prototypical idiom can be interpreted on two different conceptual levels: on a primary level, i.e. on the level of its lexicalized (actual) meaning, and on a second level, i.e. on the level of a “literal” meaning that evokes a given source concept. This is the central property of idiom semantics. In other words, the conceptual structure underlying the semantics of an idiom<sup>2</sup> consists of two levels:

- (a) its meaning proper, i.e. the lexicalized figurative reading, often also called actual meaning, and
- (b) the literal interpretation of the underlying lexical structure, i.e. the mental image standing behind the idiom.

Between these two levels of the idiom's conceptual structure there is a semantic bridge. We call this semantic bridge the *image component* of idiom semantics (cf. Dobrovol'skij & Piirainen, 2005).

## 1. ON THE NOTION OF *IMAGE COMPONENT*

What is meant by *image component* is neither the etymology nor the original image, but linguistically relevant traces of an image that are comprehensible to the majority of speakers. It is an additional conceptual link that we are dealing with, one that mediates between the literal reading (fixed in the idiom's lexical structure) and the lexicalized meaning of an idiom (cf. similar ideas in Baranov & Dobrovol'skij, 2008).

Sometimes this mediating semantic component, i.e. the conceptual link between (a) and (b), is rather peripheral. In such cases the image component can be understood as a type of intersubjective associations that can be regarded as connotations. But often it is quite central, so that the image component may influence the usage of the idiom.

### 1.1 Theoretical premises

A theoretical question of a general nature arises in this regard: Is the mental image behind the idiom's semantics, i.e. the conceptual level (b), linguistically relevant?

The traditional answer to this question has been NO. Traditionally, idioms are defined as constructions whose parts have completely lost their meanings, so that the meaning of the whole has nothing to do with the meanings of the constituent parts. That is true, but only with regard to the core meaning. However, if we regard the semantics of every lexical unit as a conceptual phenomenon representing structures of knowledge, we have to admit that the core meaning is only a part of the content plane of any given unit (both a word and a fixed expression).

This approach is advocated by Cognitive Semantics. Proponents of this theory repeatedly stress that mental phenomena standing behind lexical semantics have to be taken seriously. These ideas have been proved by various psycholinguistic experiments. People cannot switch off their knowledge of the lexical meanings of the words which act

<sup>2</sup> Rare exceptions are non-figurative idioms such as *by and large*.

as constituent parts of idioms (compare, e.g., Cacciari & Glucksberg, 1991). There are also findings that suggest that people attempt some compositional analysis when understanding idioms, especially semantically analyzable expressions (for more detail see Gibbs & Colston, 2007: 828-829).

In a similar way, people cannot forbid themselves to address the mental image underlying the actual meaning of a given expression (cf. Gibbs 1990 or Gibbs & O'Brien 1990). Thus on the one hand, the words that constitute the lexical structure of an idiom are always able to evoke associations. On the other hand, people's understanding of the idiom's actual meaning is always based on their intuition about the source concept, at least to a certain extent. As (Gibbs (1994) points out, the figurative meanings of idioms might very well be motivated by people's conceptual knowledge that is constituted by metaphor.

Many aspects of phraseology are closely tied to more productive grammatical patterns and enduring schemes of human thought. One reason why cognitive linguistics and psycholinguistics has succeeded in painting this new vision of phraseology is because scholars embracing this approach have explicitly looked for connections between conventional phrases and more typical grammatical structures, and between some aspects of phrases and pervasive patterns of conceptual thought. Contrary to the traditional view that ignores these possible links, and sees conventional phrases as isolated bits of language, some psycholinguistic work adopts the significant methodological premise of seeking correspondences between mind and language, and not assuming that certain aspects of language are more revealing of grammatical and semantic structures than are others. (Gibbs & Colston, 2007: 833-834)

Normally, what speakers intuitively do (at least according to cognitive semantic research and psycholinguistic findings) is to map the conceptual domain evoked by the idiom's lexical structure (source) onto another conceptual domain (target) that stands behind that idiom's lexicalized meaning. The target concept is then structured according to the structure of the source concept, so that the source influences the lexicalized meaning (cf. Lakoff 1993). The linguistic task that is crucial in this regard is to develop tools which would allow this mapping to be registered in semantic terms.

One approach to solve this task within an appropriate theoretical framework is the *Conventional Figurative Language Theory – CFLT* developed by Dobrovolskij & Piirainen (2005). Central to this theory is the idea that figurative lexical units (prototypical idioms and conventional figurative one-word metaphors) differ from non-figurative units (i.e. from «normal» words, collocations etc.) by their semantics: their content plane consists not only of the lexicalized meaning, but also of the linguistically relevant traces of the underlying image. To put it differently, i.e. in terms of the two conceptual levels discussed above, the content plane of a prototypical idiom includes not only (a), but also some traces of (b). In Dobrovolskij & Piirainen (2009) we develop a theory of phraseology (at least in some initial stages), which is based on these ideas and can be considered a specification of the CFLT.

There are also certain points of intersection between CFLT and *Conceptual Metaphor Theory* (CMT) developed by Lakoff and his associates. However, CMT is designed to capture fundamental properties of all possible metaphoric expressions, especially novel or dynamic metaphors. This makes CMT not quite adequate for describing idioms or conventional metaphors because conventional figurative expressions are mostly based on different principles. Hanks (2006: 17) points out «that the distinction between conventional metaphors and literal meanings is less important than the distinction between dynamic metaphors and conventional metaphors. Dynamic metaphors are coined ad hoc to express some new insight; conventional metaphors are just one more kind of normal use of language». Moreover, many conventional metaphors and idioms are products of their time, so they cannot be accounted for without addressing elements of concrete, basic level images, which are mostly culture-specific (cf. also Allan, 2006 on this issue).

### 1.2 *Image component as a theoretical construct: characteristic features*

Now I would like to point to and briefly exemplify some prominent features of the notion of *image component*.

- (i) The image component is bound at individual properties of mental imagery, rather than governed by general rules of conceptual mapping.

Compare examples (1) and (2) from PWDS (2010: 9).

- (1) German: *sich in die Höhle des Löwen wagen/begeben* ‘to see sb. who has power and tell him what you want of him’  
 (2) Spanish: *meterse en la boca del lobo* ‘to expose oneself to great danger by entering an opponent’s territory’

One can assume that (1) and (2) are equivalent, but they are not. They have very similar lexical structures and underlying mental images: «to enter the lion’s den» for (1) and «to enter the wolf’s den» for (2). Though these similar images can both be interpreted as pointing to ‘a very dangerous place’, their image components are not identical. According to the postulates of CMT, we may suggest that expressions (1) and (2) are based on the same conceptual metaphor, something like THE DEN OF A DANGEROUS ANIMAL IS A VERY DANGEROUS PLACE. The problem here is that the level of conceptual metaphors is too abstract to provide an appropriate motivating link between mental imagery and lexicalized semantics. Abstract conceptual correspondences of this kind ignore details of the image which turn out to be central for semantic reinterpretation. While the image-based motivating link in (2) points to the idea of ‘great danger’, the image component of idiom (1) can be explicated as consisting of two ideas, namely

- ‘a mighty person is associated with a lion’ (based on the well-known symbolic interpretation of the lion) and
- ‘the lion’s den is interpreted as the territory of this mighty person.’

The fact that (1) expresses the idea ‘not to hesitate to contact a mighty person’ rather than ‘to be in a very dangerous situation’, is based on the specifics of this idiom’s semantic motivation. The image component providing the motivation link focuses the symbolic constituent of the source concept by exploiting a cultural stereotype that is wide-spread across Europe and beyond. The symbolization of LION as the KING OF ANIMALS is well-known across cultures and languages, whereas WOLF lacks this symbolic interpretation and is instead understood as the incarnation of DANGER.

Contributing to the lexicalization besides are factors of the accidental language-specific development of every single figurative expression. Compare in this regard the English expression *to enter the lion’s den*, which can potentially be understood in both senses: ‘to expose oneself to great danger by entering an opponent’s territory’ and ‘to see sb. who has power and tell him what you want of him.’<sup>3</sup>

(ii) The image component is retrospective by nature, rather than prospective.

Given a certain source frame, we can never predict which target frame it will be mapped onto, or which slots will be highlighted, and thus we cannot determine the semantic profile of the actual meaning.

Compare (3) and (4).

- (3) German: *Haare auf den Zähnen haben* (literally “to have hairs on the teeth”) ‘to talk aggressively, to never agree with the interlocutor.’
- (4) Spanish: *no tener pelos en la lengua* (literally “not to have hairs on the tongue”) ‘to honestly say what you mean.’

Although the imagery basis of both idioms is very similar, their actual meanings have almost nothing in common. PWDS (2010: 9) describes these expressions as «false friends». The reason is that similar mental images triggered by the idioms’ lexical structures do not necessarily have to be interpreted in the same or even similar way. Knowing the basic image, it is not possible to predict which parts of this image will be focused to provide the motivating link between the image and the conventionalized actual

---

<sup>3</sup> I thank Elisabeth Piirainen for this example. As she pointed out, this idiom summarizes Aesop’s fable «The Fox and the Lion» where the lion, pretending to be old and sick, invited the animals to his den and devoured them. Details of this story, when many tracks led to the den while none led away from it, once were very well-known to the educated classes. Even the proverbial Latin expression *quia me vestigia terrent* «because the footprints frighten me» were in circulation as part of universal education.

meaning. Only the knowledge of the actual meaning enables us to reconstruct the semantic bridge between both conceptual levels and to understand why a given idiom means what it does. In (3) the image of HAIRS IN THE MOUTH is interpreted as the indicator of VERBAL AGGRESSION. But the same image can be interpreted differently; for example, as the indicator of an OBSTACLE IN VERBAL ACTIVITIES, as an IMPEDIMENT IN ONE'S SPEECH. This is the case in (4), and the correct German equivalent of this Spanish idiom is the expression *kein Blatt vor den Mund nehmen*, rather than idiom (3).

Hence, the actual semantic derivation cannot be predicted. The semantic bridge provided by the image component can be used in one way only, namely from the result of the semantic derivation to its point of departure, that is retrospectively. Compare similar ideas in Dobrovol'skij (1996) and Keysar & Bly (1999).

(iii) The image component is not identical with the literal reading of the underlying word chain.

As already mentioned above, the image component is not the original mental image based on the literal interpretation of the underlying lexical structure (cf. level (b) discussed above), but linguistically relevant traces of the image underlying the lexicalized meaning of a given expression.

Let us analyze one example in more detail. Idiom (5) is interesting because it proves that the image component is not identical with the literal understanding.

(5) English *throw in the towel* 'to stop trying to achieve something because it has been too difficult'

The idiom comes from modern professional boxing and its rules, which were established at the end of the 19<sup>th</sup> century. It was common practice for the coach of one of the boxers to admit defeat and give up the fight by throwing a towel into the ring during an ongoing round to signal to the referee to stop the match.

The lexicalized meaning of (5) is based on a metaphoric mapping of a source domain (BOXING) onto a target domain. As a whole, the idiom's lexicalized meaning came about in two steps. First, the physical action of throwing the towel was metonymically reinterpreted as a symbolic action indicating admission of defeat. Second, this conceptual structure was metaphorically reinterpreted in the sense of 'abandoning further attempts to achieve something because it has been too difficult'. Hence the emergence of the idiom's meaning is not a transmission of 'literal' to 'figurative', but a complex cognitive procedure.

The literal reading of a given lexical structure activates the corresponding knowledge structures. The actual meaning emerges as a result of operations on them.

## 2. SEMANTIC STRUCTURE OF IDIOMS IN LEXICOGRAPHIC PRESENTATION

From the lexicographic point of view, it is a central task to develop a metalanguage which would capture linguistically relevant traces of the mental imagery that influence the meaning and usage of idioms, i.e. the image component. The issue of appropriate metalanguages for the representation of the content plane of idioms along with its image component were discussed in detail in Dobrovol'skij (2007). Here I concentrate on some major features of this metalinguistic apparatus, also using our experience in compiling FOS (2009), a dictionary which attempts to provide detailed and full-fledged explications of idiom semantics.

The relevant traces of the mental image (i.e. the image component) of a motivated idiom must be regarded as part of its content plane in a broad sense. As a rule, the image component is involved in the cognitive processing of the idiom in question. What this means for the semantic description of idioms is that some relevant elements of the image have to be included in the structure of the semantic explication.

There are many examples of idioms that display usage restrictions which can be explained by pointing to the image components of their meanings. Compare the Russian idiom (6) that literally can be translated as «give no bread to someone, but allow him or her to do something».

(6) Russian: *xeleom ne kormi kogo-l., daj (tol'ko) sdelat' čto-l.* 'someone likes doing something very much'

It is not possible to use this idiom in contexts dealing with food. Cf.: \**Ego xeleom ne kormi, daj tol'ko vkusno poet'* lit. «give him no bread, but allow him to have delicious food». If we assume that the definition given above reflects the meaning of (6) adequately this usage restriction remains unexplained. Nevertheless, it is intuitively obvious that restrictions of this kind arise from the meaning of this idiom in a natural way. The idea of comparing the things that a given person loves to do with having basic food is the conceptual basis of this idiom. What this idiom says is not just that one loves doing certain things, but that this person loves it so much that he or she would even agree to be deprived of some vitally important things if this would be the decisive condition. These vitally important things are symbolised by *bread* and, in that way, are associated with basic food necessary to survive. This association evoked by the lexical structure of the idiom, i.e. its literal reading, is alive and must be considered a part of its meaning. The above mentioned restriction has to be explained as a natural consequence of the image component that is still actual. Compare the definition in (7).

(7) Russian: *xeleom ne kormi kogo-l., daj (tol'ko) sdelat' čto-l.* (lit. «give no bread to someone, but allow him or her to do something») 'someone likes doing something so much that he or she would even agree to be deprived of some vitally important things, symbolised by *bread*, if this would be the decisive condition.'

In order to capture such linguistically relevant features of idiom semantics we have to develop new principles of semantic explanation which would enable us to take the image component into account. There are *explicit* and *implicit* ways of pointing to the image.

### 2.1 Explicit strategy

The *explicit strategy* includes semantic operators introducing the idea of comparison of the target concept with the relevant parts of the image, fixed associations and the like. Compare operators such as 'like X', 'is perceived as X', 'is associated with X', 'is analogous with X', 'is described as X' etc. Such an operator introduces a special part of the meaning explanation, which is responsible for the image component. Example (8) can be considered an instance of the explicit strategy. The last part of this semantic explication ('what is described as losing control over someone's facial expression') reflects the image component, which provides the necessary motivating link.

(8) English: *someone's jaw dropped* 'someone is very astonished, what is described as losing control over someone's facial expression.'

### 2.2 Implicit strategy

The *implicit strategy* requires the distribution of relevant semantic information among various elements of the meaning explanation. Idiom (9) provides a clear example of the implicit strategy.

(9) English: *to take a sledgehammer to crack a nut* 'to try to achieve a goal investing a great deal of effort and using a means that is too powerful for achieving this goal which obviously does not require such effort; the consequence is that the results are too insignificant when compared to the wasted effort.'

The image component provides conceptual material that is used in constructing the actual meaning, namely the idea that the means (*sledgehammer*) is fully inappropriate for achieving a given goal (*to crack a nut*) in that it is too powerful. Using a *sledgehammer* requires effort, too much for *cracking a nut*, so that the subject of this action is wasting energy. Even if the intended result is achieved (*the nut is cracked*) it is so insignificant when compared to the wasted effort, that the whole action was inefficient. So, the traces of the underlying image can be found in all parts of the semantic definition.

### 2.3 Mixed strategy

In (7), we are dealing with the *mixed strategy*. The part of the definition that points to the symbolic function of bread is also an instance of the explicit strategy, whereas the reference to the fact that the person in question would agree to be deprived of some vitally important things if this would be the decisive condition for the possibility to do things that this person loves is an example of the implicit strategy. This case demonstrates that both strategies often occur in combination.

## REFERENCES

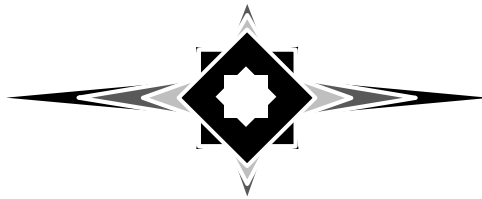
- ALLAN, K. (2006): «On groutnolls and nog-heads: A case study of the interaction between culture and cognition in intelligence metaphors». In: Stefanowitsch, Anatol & Stefan Th. Gries (eds.). *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 175-190.
- BARANOV, A. N.; DOBROVOL'SKIJ, D. (2008): *Aspekty teorii frazeologii* [Aspects of the theory of phraseology]. Moskva: Znak.
- CACCIARI, C.; GLUCKSBERG, S. (1991): «Understanding idiomatic expressions: The contribution of word meanings». In: G. B. Simpson (ed.). *Understanding word and sentence*. Amsterdam: Elsevier, 217-240.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1996): «Obraznaja sostavljajuščaja v semantike idiom» [Image component of idiom semantics]. In: *Voprosy jazykoznanija* 1, 71-93.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2007): «Cognitive approaches to idiom analysis». In: H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn & N. R. Norrick (eds.). *Handbuch Phraseologie / Handbook Phraseology*. Berlin/New York: de Gruyter, vol. 2, 789-818.
- DOBROVOL'SKIJ, D.; PIIRAINEN, E. (2005): *Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam etc.: Elsevier.
- DOBROVOL'SKIJ, D.; PIIRAINEN, E. (2009): *Zur Theorie der Phraseologie: kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- GIBBS, R. W. (1990): «Psycholinguistic studies on the conceptual basis of idiomaticity». In: *Cognitive linguistics* 1-4, 417-451.
- GIBBS, R. W. (1994): *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. New York: Cambridge University Press.
- GIBBS, R. W.; O'BRIEN, J. (1990): «Idioms and mental imagery: The metaphorical motivation for idiomatic meaning». In: *Cognition*, 36/1, 35-68.
- GIBBS, R. W.; COLSTON, H. L. (2007): «Psycholinguistic aspects of phraseology: American tradition». In: H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn & N. R. Norrick (eds.). *Handbuch Phraseologie / Handbook Phraseology*. Berlin/New York: de Gruyter, vol. 2, 19-836.
- HANKS, P. (2006): «Metaphoricity is gradable». In: A. Stefanowitsch & S. Th. Gries (eds.). *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 17-35.
- KEYSAR, B.; MARTIN BLY, B. (1999): «Swimming against the current: Do idioms reflect conceptual structure?». In: *Journal of pragmatics* 31, 1559-1578.
- LAKOFF, G. (1993<sup>2</sup>): «The contemporary theory of metaphor». In: Ortony, Andrew (ed.). *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 202-251.



**Dictionaries**

FOS (2009): *Frazeologičeskij ob'jasnitel'nyj slovar' russkogo jazyka* [Explanatory Dictionary of Russian Idioms]. A. N. Baranov; M. M. Voznesenskaja; D. O. Dobrovol'skij; K. L. Kiseleva & A. D. Kozerenko / A. N. Baranov & D. O. Dobrovol'skij (eds.). Moskva: Eksmo.

PWDS (2010): *Kein Blatt vor den Mund nehmen. No tener pelos en la lengua. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch = Diccionario fraseológico alemán-español* / P. Balzer, C. Moreno, R. Piñel, M. Raders & M. L. Schilling. Editorial Idiomas – Hueber.



## ***El algodón no engaña:* algunas observaciones sobre la motivación en fraseología**

Antonio PAMIES BERTRÁN  
*Universidad de Granada*<sup>1</sup>  
antonio.pamies@gmail.com

**Resumen:** El tradicional debate entre los lingüistas acerca de la motivación o la arbitrariedad del signo lingüístico tiene una vertiente metafísica que remite en última instancia al inaccesible terreno de los orígenes del lenguaje. Sin embargo, cuando hablamos de *motivación* a propósito del lenguaje figurado, la discusión se circunscribe a algo más cercano y susceptible de reconstrucción: la existencia de una relación entre el significado literal y los significados figurados de una misma forma.

La fraseología es probablemente el campo que ofrece los ejemplos más abundantes e ilustrativos al respecto, porque permite un seguimiento de muchos de los fenómenos que intervienen en el proceso de proyección inter-conceptual. También manifiesta ciertas peculiaridades que nos permiten hablar de *motivación fraseológica*, como un fenómeno particular dentro de la problemática general de la motivación del signo, más allá del dilema entre lo natural y lo convencional. Se distinguen aquí varios tipos de motivación fraseológica, así como mezclas y solapamientos entre los mismos.

**Palabras clave:** Fraseología. Metáfora. Motivación. Lenguaje figurado.

**Titre :** « *El algodón no engaña: quelques remarques sur la motivation phraséologique* ».

**Résumé :** Le débat traditionnel entre linguistes sur le caractère motivé ou arbitraire du signe linguistique a un côté métaphysique qui renvoie au terrain inaccessible des origines du langage. Cependant, lorsqu'il s'agit du langage figuré, la discussion est ciblée sur quelque chose de plus proche et susceptible d'une reconstruction : l'existence d'un rapport entre le sens littéral et figuré d'un même signifiant.

La phraséologie est probablement le domaine qui offre les exemples les plus abondants et illustratifs à cet égard, car elle permet un suivi de la plupart des phénomènes impliqués dans le processus de projection inter-conceptuelle. Elle présente également certaines particularités qui justifient le concept de motivation phraséologique, en tant que phénomène particulier au sein de la problématique générale de la motivation du signe, au-delà de la dichotomie entre le naturel et le conventionnel. Nous distinguons ici plusieurs types de *motivation phraséologique*, ainsi que des mélanges et des chevauchements entre ceux-ci.

**Mots-clés :** Phraséologie. Métaphore. Motivation. Langage figuré.

**Title:** «*El algodón no engaña: some remarks on phraseological motivation*».

**Abstract:** The traditional debate among linguists about the motivation or the arbitrariness of linguistic signs includes a metaphysical aspect, since it refers to the inaccessible field of the

---


<sup>1</sup> Este trabajo se ha desarrollado en el marco de los proyectos «Diccionario intercultural e interlingüístico» (I+D+i, MICINN, HUM2007-60198) y «Proyecto de desarrollo de un repertorio léxico intercultural y multilingüe» (Junta de Andalucía P06-HUM-02199, 2006-2010).

origins of language. However, when it comes to speaking about *motivation* occurring in figurative language, the discussion is limited to a closer frame, which allows reconstruction: the existence of a relationship between the literal and the figurative meaning of a given linguistic form.

Phraseology is probably the domain that offers the most abundant and illustrative examples in this regard, since it allows monitoring many of the phenomena involved in the process of cross-conceptual mapping. It also shows certain peculiarities which justify the definition of *phraseological motivation* as a specific phenomenon within the general issues of sign motivation, beyond the dilemma between nature and convention. We distinguish here several types of phraseological motivation, and mixtures and overlaps between them.

**Keywords:** Phraseology. Metaphor. Motivation. Figurative language.

## INTRODUCCIÓN

 a existencia de una motivación fraseológica se puede abordar de dos maneras: respondiendo a la pregunta «¿existen unidades fraseológicas que estén motivadas?» o bien a la pregunta «¿existe algún tipo de motivación peculiar a la fraseología?». En la práctica, es necesario abordar ambas cuestiones conjuntamente, ya que no está garantizado de antemano que hablemos de lo mismo al usar el término *motivación*. Éste es un concepto que se convirtió en polémico, sobre todo cuando fue negado por la teoría saussuriana de la arbitrariedad del signo lingüístico, y por el inmanentismo estructuralista en general. Se entendía la motivación como *conexión natural entre el significante y el significado* (Saussure, 1916: I.1.1.2), también llamada más tarde *iconicidad* (Matthews, 1997)<sup>2</sup>, dentro las dicotomías entre lo convencional y lo natural entre lo sincrónico y lo diacrónico. Pero no todos los estructuralistas compartían esta radical exclusión del criterio etimológico (cf. Bohas, 1997). Así, Ullmann afirma que toda forma que no sea fortuita a ojos del hablante está motivada (ya sea en el plano fonético *-cacarear, ronroneo-*, morfológico *-sacacorchos, maniatar-*, o semántico *-caballete, rompecabezas*), y no sólo por un vínculo histórico, sino psicológico, porque *los hablantes lo perciben o creen percibirlo* (1952: 136-155). Se trataría entonces de un fenómeno subjetivo y sincrónico, que afectaría principalmente a las metáforas (Baldinger, 1970: 29-33). El criterio psicolingüístico parece pues transversal con respecto al criterio genético (Heine, 1997: 4-5). Pero, si en vez de las palabras examinamos los fraseologismos<sup>3</sup>, los criterios no coinciden, ya que los fraseólogos emplean generalmente la voz *motivación*, no para referirse a la relación entre el significado y el significante, sino entre dos significados: el figurado y el literal.

Se alinean así, implícitamente, con la concepción psico-subjetiva ullmaniana, al identificar, por ejemplo, la motivación con la *transparencia* y la arbitrariedad con la *opacidad* (cf. Saïd, 2006: 246; Burger, 2007: 96-98; Penadés y Díaz, 2008: 59-61), o bien

<sup>2</sup> Principle by which semantic relations are reflected in the formal patterns by which they are realized.

<sup>3</sup> Aunque Penadés y Díaz Hormigo (2008: 61, 66) apuntan que una definición operativa del concepto de motivación debería ser igualmente aplicable a lexemas y a frasesmas.

la arbitrariedad con la *idiomaticidad* (cf. Zuluaga, 1980: 121-134; García Page, 2002: 47), que, a su vez, suele identificarse con la *opacidad* (cf. Apresión, 1974: 11; Corpas 1996: 27), con las consiguientes inexactitud y ciclicidad.

## 1. MOTIVACIÓN Y OPACIDAD

Identificar la *motivación* con la *transparencia* conlleva precisamente confundir la existencia de un nexo (Saussure) con la posibilidad de percibirlo (Ullmann), que es lo que define a esta última. Así, Penadés y Díaz Hormigo (2008: 61) afirman que una relación motivada entre significado y significante debe ser *percibida como causal por el hablante, por el investigador o por ambos*. Se deduce entonces que ésta es un hecho perceptivo y que varía dependiendo de los conocimientos metalingüísticos de los hablantes (cf. Baránov y Dobrovol'skij, 1998: 21). El problema no se limita a la fraseología, ya que la motivación de *desorientarse*, *aguafiestas*, *chaquetero* o *sablista* no puede explicarse de un modo distinto a la de *perder el Norte*, *aguarle la fiesta a alguien*, *cambiar de chaqueta* o *dar un sablazo*.

En vez de resolverse, el problema, se desplaza hacia la competencia léxica de los hablantes, que es muy variable en este terreno. Así, la expresión (de origen desconocido) *tomar el pelo*, es calificada de *totalmente arbitraria* por Zuluaga (1980) y de *completamente opaca* por García-Page (2002). Pero, si la motivación depende de la percepción de los hablantes ¿qué nos impediría entonces asociarla al mito de Sansón y Dalila? Incluso sin ninguna evidencia histórica, puesto que la motivación sería *puramente individual y subjetiva* (García Page, 2002: 45-47) y puesto que la etimología sería *irrelevante* (Zuluaga, 1980: 121-139)? Es necesaria una distinción más rigurosa, pues la dicotomía *motivado* vs. *arbitrario* se refiere a una propiedad objetiva (aunque no siempre sea conocida ni accesible), mientras que la dicotomía *transparente* vs. *opaco*, es un correlato psicolingüístico de la anterior en la competencia de los hablantes.

## 2. MOTIVACIÓN E IDIOMATICIDAD

Existe un consenso razonablemente amplio para definir la *idiomaticidad* como el hecho de que el significado de una unidad multi-lexical no se pueda «calcular» desde el mero conocimiento de sus componentes y las reglas gramaticales que rigen su combinación (Zuluaga, 1980: 121-134; Corpas, 1996: 26-27). El significado idiomático necesita ser reinterpretado globalmente a causa de sus «anomalías»: *the more anomalies a phrase displays, the more idiomatic it is, and vice versa* (Čermák, 2007: 84), las cuales se aprecian, o bien por una contradicción mutua entre los componentes (*fumarse una clase; hablar por los codos*), o bien por una contradicción entre componentes y contexto (*es un pez gordo del ministerio*), contradicciones siempre objetivas. P.ej., *brindis al sol* tiene un alto grado de idiomatidad, pero no carece de motivación porque la imagen descrita es relacionable con el sentido figurado («hacer algo inútil, pero sin coste alguno

para impresionar a los ingenuos»). Ahí también es necesario mantener la clara distinción: la idiomaticidad resulta de una ecuación entre el todo y las partes, en cambio, la motivación afecta a la existencia, conocida o no, de una conexión entre la imagen literal y el sentido figurado, ambos tomados en su totalidad. Un niño que oye por primera vez la expresión *a buena hora mangas verdes* no la entiende pese a conocer el significado individual de sus componentes, pero sí detecta una incompatibilidad interna entre componentes que desaconseja la interpretación literal. Aunque exista a veces cierta proporcionalidad entre el acceso a la motivación y el acceso al sentido idiomático, son factores independientes entre sí.

### 3. MOTIVACIÓN FRASEOLÓGICA Y DIACRONÍA

En principio, el concepto de motivación es diacrónico, y, precisamente por ello, es de difícil acceso (Heine, 1997: 10-11). Como su nombre indica, nos remite a la causa por la cual unos componentes literales quedaron asociados a un significado figurativo global. Como en muchas lenguas, los estudios etimológicos están mucho más atrasados en el campo de la fraseología que para el léxico, las motivaciones originales son a menudo desconocidas, discutibles o incluso fantasiosas<sup>4</sup>. Pero el que se desconozcan no significa que no existan; como bien dice Robert Martin, *si unas locuciones permanecen oscuras es debido a un conocimiento insuficiente y no a una ausencia efectiva de motivación* (1996: 300). Pero éste no es el único obstáculo, pues también hay fraseologismos figurativos cuyo origen sí es conocido<sup>5</sup>.

Ocurre además que la separación metodológica y metalingüística entre diacronía y sincronía lleva a algunas escuelas a considerar irrelevantes los datos etimológicos para el estudio sincrónico inmanente de una lengua<sup>6</sup>. Para esquivar ambos problemas, podemos observar frasemas figurados de reciente creación, cuyo origen es por tanto accesible. Los hay con una idiomaticidad casi nula y otros que son fuertemente idiomáticos, lo que confirma la independencia mutua de ambos fenómenos. El examen de estas metáforas que hemos visto nacer tiene la ventaja de que su motivación etimológica no sólo es conocida sino que aún no ha tenido tiempo de independizarse de su valor original como metáfora «viva».

Ello es aplicable a metáforas vivas perfectamente comprensibles pese a su idiomaticidad, como la expresión *hay rumores de maletines*, que no es (por ahora) una frase hecha memorizada como tal (ninguna ocurrencia en el CREA y muy pocas en Google); su motivación es clara, pues en los últimos años el *maletín* se ha ido

<sup>4</sup> Entre otras razones porque suelen priorizarse precisamente las metáforas más opacas en búsqueda de anécdotas más o menos «pintorescas» propicias a la especulación (cf. Iribarren, 1955).

<sup>5</sup> Especialmente en ruso, francés y alemán, donde las investigaciones están más avanzadas (cf. Mokienko, 1980 y 2007; Buridant, 1989 y 2007, entre otros).

<sup>6</sup> *The synchrony/diachrony distinction derives from the perspective adopted, rather than the facts considered* (Heine 1997: 4).

convirtiendo en un símbolo del SOBORNO, por metonimia (al ser una forma de pago muy común para transacciones ilegales)<sup>7</sup>. El *rumor de maletines* es por tanto «sospecha de corrupción»: *Un encuentro que se ha vuelto a ver salpicado por el rumor de maletines* (<http://www.aragondigital.es> 20/05/2011). Otras expresiones han pasado en muy poco tiempo de un acto de habla individual al acervo fraseológico.

### 3.1. ¿Por qué no te callas?

Durante la XVII Cumbre Iberoamericana (Santiago de Chile, 10/11/2007), el Rey Juan Carlos I interrumpió con esa frase poco protocolaria al presidente de Venezuela, Hugo Chávez, porque éste no respetaba los turnos de palabra. Este hecho anecdótico fue filmado en directo y tuvo mucho eco mediático<sup>8</sup>. Poco después, en una gran manifestación estudiantil antichavista en Caracas, los manifestantes llevan camisetas con esta frase, convertida ya en lema. Al año siguiente, había incluso un programa de humor del canal Tele-5 llamado *¿Por qué no te callas?*, lo cual representa dos buenos indicios de fijación. En este caso, no había idiomática (el sentido global de la expresión coincidía con el de la construcción libre homónima) y la alusión a este episodio la convierte en un apotegma cuya etimología es conocida por todos.

### 3.2. He venido aquí a hablar de mi libro

Es una frase que repitió varias veces el escritor Francisco Umbral en un programa de televisión de gran audiencia filmado en directo (TVE *Queremos saber*, 1993). Tras reclamar en vano que la presentadora del *talk show*, Mercedes Milà, le preguntase por su libro («he venido aquí para hablar de mi libro»), se levantó diciendo «como no se habla de mi libro, me voy», y abandonó el plató dejando a la entrevistadora con la boca abierta. La anécdota se hizo muy famosa<sup>9</sup> y la frase tiene hoy 20.700 citas en *Google*<sup>10</sup>. Muchas son citas textuales, pero también hay usos que integran esta frase en el discurso propio. No había inicialmente idiomática aunque en poco tiempo fue surgiendo el significado figurado de «para hacer auto-propaganda» (aunque no haya *libro*).

---

<sup>7</sup> «Pero los maletines con dinero negro siguen circulando, lo que exige arbitrar una solución urgente para no lesionar la democracia» (*La Vanguardia*, 03/12/1994). «[...] la encogida y burocrática distracción de Hacienda los tráficos de maletines por valor de miles de millones, asuntos puramente privados, de los que nadie tiene nada que saber» (*La Vanguardia*, 02/01/1995). «[...] hubo trasiego de maletines por pasillos y despachos de la Diputación» (*Radio Hora 25*, SER 13/03/1997). «Conde le había mandado pagar trescientos millones en dos pagos con dinero de Banesto y sin justificante. Fueron entregados en una cafetería a un intermediario por Apolonio Paramio, el hombre del maletín» (TVE1 *Informe semanal*, 23/12/1994).

<sup>8</sup> El vídeo está disponible en internet (*Youtube*) así como la transcripción del diálogo (*Wikipedia*).

<sup>9</sup> La grabación también se puede ver en *Youtube*.

<sup>10</sup> Último acceso: diciembre 2010.

Parece que todos vamos a los actos y eventos a los que nos invitan con intención de «hablar de nuestro libro» sin tener en cuenta lo coñazo que resulta para el resto de los asistentes que, o *han venido a hablar del suyo...* o, inocentes de ellos, pretendían aprender algo nuevo en vez de oír tostón tras tostón. (blog <http://rodolfocarpintier.com> 23/06/2009).

### 3.3. *Estar en el candelabro*

Esta frase fue un *lapsus* de la modelo y presentadora de televisión, Sofía Mazagatos, por confusión con el frasema *estar en el candelero* («ser centro de la atención general»), y ya suma hoy 67.000 citas en Google<sup>11</sup>. La rápida fama de este desliz es difícil de explicar, tal vez la envidia, como sugirió luego la propia interesada<sup>12</sup>. Pero en un tiempo muy breve, la nueva variante había logrado duplicar en citas a la expresión correcta, que hoy tiene sólo 35.600 citas en Google<sup>13</sup>. La variante con *candelabro* tiene aun más idiomatismo puesto que impide la interpretación «lógica» (que *candelero* sí permitía). Aunque la frontera no es siempre nítida, podemos distinguir varios usos actuales:

[a] usos irónicos que citan explícitamente a la autora del lapsus, o usan comillas para marcarlo como apotegma, de un modo burlesco:

[...] *en caso de no hacerlo, deben saber que jamás* estarán en el candelero o, como dijo no se sabe quién, en el candelabro (Alfonso Ussía, *Tratado de las buenas maneras*, III, 1995).

*¿Por qué la vida privada de Tiger tiene que estar en el candelabro, como decía la otra?* (Blog del diario *Marca* <http://www.marca.com> 09/12/2009).

*La modelo, o ex modelo, coleccionista de novios añosos, pero muy bien perterchados, vuelve a estar en el candelabro, que diría ella* (Blog del diario *20 Minutos* 09/10/2009 <http://blogs.20minutos.es/rosyrunrun>).

[b] usos irónicos que no mencionan a la autora pero usan comillas:

[...] *los jóvenes de ahora quieren estar en la tele, estar en el «candelabro»* (Almudena Grandes, *El Público*, 04/08/2010 <http://www.publico.es>).

*Esta antigualla [Concha Velasco] sólo desea estar en el «candelabro» para ver si sus amigos de la ceja le regalan algún papel* (blog de *Vanitatis* <http://www.vanitatis.com> 12/12/2010).

<sup>11</sup> Último acceso: diciembre 2010 (búsqueda en infinitivo).

<sup>12</sup> *Al final, te recuerdan por ciertas cosas, en mi caso por el dichoso candelabro. Hay quien necesita crucificar a los demás para seguir viviendo* (Sofía Mazagatos, entrevista en *Nova*, <http://www.novarevista.com>, último acceso 24/12/2010).

<sup>13</sup> Misma fecha de acceso (búsqueda en infinitivo). La frase original de la modelo era *me gustan los toreros que están siempre en el candelabro*.

[c] usos no irónicos que la emplean como si ya fuera la forma canónica:

[...] *elementos propios de la psicología humana los que impiden a algunos disfrutar de las cosas sencillas, sin necesidad de estar todo el día en el candelabro* (Koldo Unceta, El País, 01/04/2004).

*Para quienes dedican su vida a esto último, algo totalmente digno por otra parte, es imprescindible estar en el candelabro* (Blog de la Revista deportiva *Barrabes* <http://www.barrabes.com> 21-072010).

[d] derivaciones hechas a partir de la variante «errónea»:

*Carmen Electra se ha encargado siempre de estar en el candelabro de la opinión pública* (BWN Patagonia <http://www.bolsonweb.com.ar> 06/08/2008).

No siempre que un lapsus se hace famoso pasa a la lengua. Las antaño célebres *piquiponadas*, del político Pich i Pon (alcalde de Barcelona antes de la guerra), tan comentadas en su momento y que tanto inspiraron a los humoristas, no llegaron a entrar en el acervo fraseológico:

- *al fin me han ajusticiado* (por *hecho justicia*)
- *hay que beber el cálize hasta las hélices* (por *heces*),
- *el peor de los tiranos fue sin duda el de Bergerac*<sup>14</sup>

### 3.4 El primo de Zumosol

En un anuncio televisivo muy popular en los años 90, un niño decía que bebía mucho zumo de esta marca para volverse alto y fuerte como su primo, un temible forzado, *porque toma mucho Zumosol*. De ahí la metáfora *el primo de Zumosol* para designar al «aliado poderoso al que acudimos en busca de protección», con 467.000 citas en *Google*<sup>15</sup>. La idiomatidad es muy elevada aunque la motivación etimológica sea bien conocida.

«[...] un país que desprecia de forma ostensible y pública a las Naciones Unidas, que ha incumplido 46 de sus resoluciones y que en otras cincuenta ocasiones ha recurrido al poder de veto de EEUU —*el primo de Zumosol*— para impedir que el Consejo de Seguridad condenase sus actuaciones»

(J. F. Martín Seco <http://enpuntomuerto.blogcindario.com> *Estrella Digital*, Julio 2007).

La diferencia es que en casi todas las demás cajas problemáticas hay un gobierno autónomo que *cual primo de zumosol* impide la decidida actuación del Banco de España (*La información.com* <http://garcia-hoz.com/2009/12/01>).

<sup>14</sup> Estos lapsus fueron abundantes y no todos fueron realmente de Pich i Pon, pues, una vez famoso por este hecho, los humoristas hacían circular supuestas *piquiponadas* que le atribuían, aunque la veracidad de una autoría no necesariamente afecta a su posible fraseologización.

<sup>15</sup> Misma fecha.



### 3.5. La prueba del algodón / El algodón no engaña

En un anuncio televisivo de un detergente (1984), un mayordomo frotaba un trozo de algodón sobre unos azulejos recién limpiados con otro producto (*hagamos la prueba del algodón*), para demostrar que seguían estando sucios, en cambio, con el limpiador anunciado, el algodón quedaba impoluto (*el algodón no engaña*). El anuncio fue muy popular<sup>16</sup>; en poco tiempo ambas frases se convirtieron en fraseologismos figurados (829.000 y 102.000 citas en *Google*<sup>17</sup>, respectivamente) y designan o ponderan un criterio de evaluación presentado como infalible, aplicado a la política, la economía o el deporte... Incluso surgió una nueva variante que juntó los dos frasemas originales en uno solo: *la prueba del algodón no engaña* (384 ocurrencias en *Google*)<sup>18</sup>. La idiomaticidad es elevada aunque la motivación diacrónica sea bien conocida.

Practiquemos sobre Estados Unidos la infalible *prueba del algodón*, y he aquí lo que comprobaremos: no se limitan a estar sucios, están sucísimos (José Saramago: *Otros cuadernos*, <http://cuaderno.josesaramago.org/2008/09/26/la-prueba-del-algodon/>).

La recuperación del consumo en el país estadounidense pasará *la prueba del algodón* con esta jornada en la que los centros comerciales ofrecen descuentos muy atractivos a los consumidores (*Expansión* 26/11/2010 <http://www.expansion.com>).

El Sevilla será una real amenaza en el Bernabéu. *La prueba del algodón que no engaña* (*Diario Marca*, <http://www.marca.com/2010/03/05>).

### 3.6. El osito de Mimosín

Un anuncio televisivo del suavizante de esta marca presenta a un oso de peluche, el símbolo del producto, que lo recomienda con una voz infantil exageradamente cariñosa. Ha dado lugar a símiles como *ser /ponerse más tierno que el osito de Mimosín*, aunque hay variantes en el adjetivo (*cariñoso /suave /dócil /sensible /delicado*). También hay símiles peyorativos como *ser más blandito (soso /ñoño /bienpensante /tontorrón) que el osito de Mimosín* con unas 10.000 citas en *Google*<sup>19</sup>.

Bueno, la freímos con poquito fuego hasta que esté *más tierna que el osito de Mimosín* y cuando esté lista le añadimos unos piñones aplastados (blog *Desde la cocina*, 10/12/2008 <http://desdelacocina.blogia.com/temas/recetas.php>).

McClane ya no fuma, le ponen un compañero adolescente, ni siquiera dice casi tacos, y el malo es un «pringao» integral, *más soso que el osito de Mimosín* ([http://rodeadodepapel.blogspot.com/2008\\_04\\_01\\_archive.html](http://rodeadodepapel.blogspot.com/2008_04_01_archive.html) blog de cine Rodeado de papel).

<sup>16</sup> Hasta fue parodiado por los célebres cómicos *Martes y Trece*. Tanto el anuncio como su parodia están disponibles en *Youtube*.

<sup>17</sup> Misma fecha.

<sup>18</sup> Misma fecha.

<sup>19</sup> Sumando las variantes <*más X que...*> y <*X como...*>. Misma fecha de consulta.

Moratinos, *cruce de osito Mimosín y abeja Maya* es un ejemplo perfecto, pues ha sido el responsable de Exteriores más claudicatorio y nefasto desde Gómez Labrador, aquel torpe con quien nos la endiñaron hasta las amígdalas en el Congreso de Viena (A. Pérez Reverte, *El Semanal*, 07/11/2010).

Vemos, de paso, cómo las variantes no proliferan sólo con el paso de los siglos (como ocurre en los cambios fonéticos), sino que pueden darse desde el principio, permitiendo cierto juego para la creatividad sin perjuicio de la comunicación. La motivación etimológica en metáforas de creación reciente permite evaluar ese factor sin que entre en contradicción con los demás. Todavía es pronto para saber si la fijación de estas expresiones es sólo algo pasajero o si, por el contrario, éstos se consolidarán, aun a costa de perder dicha motivación.

#### 4. MOTIVACIÓN FRASEOLÓGICA Y SINCRONÍA

El concepto de «motivación sincrónica» también es aplicable a metáforas más antiguas:

La locución es un signo arbitrario y motivado al mismo tiempo [...] arbitrario en la medida en que la imagen que originó y motiva la locución tiende a oscurecerse [...] sin embargo, las locuciones por naturaleza retienen algo de esta motivación, porque sus componentes, aun formando un todo unitario, conservan cierta autonomía, y siguen evocando imágenes que les son propias... (Guiraud, 1962: 7).

Si examinamos atentamente el concepto de *arbitrariedad* tal como lo planteaba Saussure, vemos que, en otro apartado, hablaba de las relaciones de los signos entre ellos, donde, además de las famosas relaciones sintagmáticas y paradigmáticas, mencionaba las *relaciones asociativas*, donde sí veía una *motivación relativa*, que se derivaría, por un lado, de ciertas combinaciones en el eje sintagmático, y, por otro, de la *evocación* de un signo por otro<sup>20</sup>. La motivación sincrónica aparece pues en el «entorno» del signo incluso si el signo es arbitrario «por dentro». Al componerse los frasemas de varios signos, sería posible concebir una *motivación fraseológica sincrónica* no incompatible con la arbitrariedad de sus componentes y sin tener que acudir a la *consciencia etimológica* del hablante (cf. Saïd, 2006: 246)<sup>21</sup>.

<sup>20</sup> A este respecto, véase también Čermák (1998: 3-7) y Zouogbo (2009: 308-310).

<sup>21</sup> Zuluaga, incluso tras haber afirmado que los fraseologismos son *doblemente arbitrarios* (por su relación entre forma y contenido), y que su motivación etimológica *ha desaparecido*, admite que éstos pueden tener *algún grado de motivación* si la relación entre sentido literal y figurado *se presenta como evidente* y éste último *puede aprehenderse como una aplicación o transferencia generalizadora del literal* (1980: 124-134).

Dobrovolskij y Piirainen (2010: 75) definen la motivación fraseológica como una mera posibilidad: «motivation is the part of the inner form which involves the *possibility* of interpreting the underlying mental image in a way that makes sense of the meaning conventionally adscribed to it»<sup>22</sup>. Esta *posibilidad* ya puede considerarse como una conexión efectiva entre la imagen literal y el significado figurativo, y es verificable intralingüísticamente cuando existen relaciones asociativas entre varias metáforas derivadas de la misma imagen básica.

La profusión de variantes de un fraseologismo desde «modelos» metafóricos muy productivos es una prueba de que la relación conceptual entre el nivel literal y el figurado no muere con la lexicalización de las metáforas particulares (Gibbs, 2007). Un refrán como esp. *el amor es ciego* mantiene vínculos asociativos objetivos con otras metáforas, como *estar cegado* («incapaz de razonar» por efecto de la ambición, el fanatismo, la codicia, etc.), *abrir los ojos* («darse cuenta de un error propio») o *quitarse la venda de los ojos* («descubrir el engaño»), del mismo modo que la locución *ser un pez gordo* se puede relacionar con el refrán *el pez grande se come al chico*. Esta sucesión de «puentes» conceptuales virtualmente disponibles (y no necesariamente etimológicos) es acumulativa: las conexiones se refuerzan entre sí a medida que aumenta el número de metáforas derivadas de un mismo modelo. Por ello tal vez resulta más prudente el término *motivable* que *motivado* (Zuluaga, 1980: 129; Piirainen 2008: 216).

A veces una asociación de ideas dio lugar a una sola metáfora, cuya imagen etimológica luego se perdió, dejando la expresión «aislada» con respecto a cualquier modelo posible (p.ej. *de marras*), y puede seguir funcionando en modo arbitrario: *...the literal level of idioms may be activated in certain circumstances, but need not always be* (Sabban, 2008: 239). Pero, también ocurre que, aun cuando la imagen original se haya perdido, la metáfora no se convierte necesariamente en arbitraria, integrándose en otro modelo, aunque sea alterando un poco su forma, como ocurre en la etimología popular (esp. *en loor de multitudes* > *en \*olor de multitudes*).

Así debió ocurrir con esp. *meterse en la boca del lobo*, que, sincrónicamente, se integra en un culturema productivo (LOBO=PELIGRO) atestiguado en muchas otras locuciones y refranes (*verle las orejas al lobo*; *meter el lobo en el redil*; *lobo con piel de cordero*; ¡*menos lobos!*, etc.), a pesar de que esta expresión esté hoy desconectada de su motivación etimológica, que es una fábula de Esopo<sup>23</sup> donde una cigüeña metía la cabeza en la boca de un lobo para quitarle un hueso que se le había atragantado, y éste le negaba luego la recompensa, alegando que dejarla en vida ya era premio suficiente. La fábula se refería, por tanto, a la ingratitud de los poderosos y no al peligro; y procedía a su vez de una antigua leyenda budista, donde en vez de un lobo había un león (Ribeiro, 1960: 25)<sup>24</sup>.

<sup>22</sup> El subrayado es nuestro. Ver igualmente Piirainen, 2011.

<sup>23</sup> Más tarde retomada y popularizada por los poetas neoclásicos, p.ej. La Fontaine: *Le loup et la cigogne*; Samaniego: *El lobo y la cigüeña*; John Lydgate, *How the wolf deceived the crane*.

<sup>24</sup> Un fraseologismo alemán dice *\*meterse en la madriguera del león*, para designar no al peligroso sino al poderoso. El origen es el mismo pero el sentido figurado ya no.

La *remotivación* es la respuesta más común ante la *desmotivación*, pues, como dicen Baránov y Dobrovol'skij, *la opacidad y la reinterpretación semántica no se excluyen mutuamente* (1998: 26-27). En general, la evolución lingüística se hace bajo la presión de dos fuerzas antagónicas: el principio de etimología y el principio de analogía, representados aquí por la motivación original y la remotivación. Lo que llamamos *etimología popular* no siempre es exactamente «etimología», sino más bien una «reconstrucción» (sincrónica) de la imagen subyacente, ya sea porque ésta ya no resulta accesible, ya sea porque rivaliza con otras posibilidades menos «sencillas». P.ej., esp. *dar en el clavo* («acertar»), se puede reinterpretar por analogía con el martillo que golpea el clavo sin machacar los dedos de su usuario. En cambio, el étimon, atestiguado en textos ingleses y alemanes del s. XVI, era la imagen de un arquero cuya flecha daba en la diana, sujetada por su centro a un árbol por medio de un clavo (Dobrovol'skij y Piirainen (2010: 82-83): ing. *to hit the nail* era en aquel entonces literal.

## 5. MOTIVACIÓN PSICOLÓGICA VS. MOTIVACIÓN CULTURAL

La productividad fraseológica posee recursos sistemáticos para generar y entender una multitud de metáforas distintas a partir de un número relativamente reducido de «moldes» básicos de proyección entre dominios fuente y dominios meta, p.ej., los *modelos icónicos* y *archimetáforas* de base ontológica, psicosensorial o psicomotriz (Iñesta y Pamies, 2002; Mellado, 2004; Mogorrón, 2007; Zykova, 2011). Pero el punto de partida de estas proyecciones no siempre tiene una base *experiencial* «natural» potencialmente universal, ya que también interviene otro tipo de conocimientos, construidos y heredados culturalmente, divisibles a su vez en varias subclases (Téliya, 1996; Piirainen, 2008 y 2011). El lenguaje es a la vez el agente y el paciente de este proceso: reflejando asociaciones que él mismo contribuye a transmitir y perpetuar, pues lo que no nos llega de forma directa, a través de los sentidos, nos llega de manera necesariamente mediada por el lenguaje (López García, 2010: 94-95).

La antropología lingüística tiene como objeto de estudio la forma en que el lenguaje forja y sostiene prácticas sociales y culturales (Boas, apud. Senft 2009: 13-15), presuponiendo que el pensamiento colectivo debe mucho más a la herencia cultural que a la genética (Whorf, 1956: 67). Sin embargo sólo recientemente se ha visto cómo el lenguaje figurado es un subdominio especialmente representativo de esta relación, ya sea en las *palabras clave culturales* (Wierzbicka, 1997; Goddard, 2009; Pamies, 2008b), ya sea como núcleo activo del *componente icónico* de locuciones, colocaciones y paremias figurativas (Baránov y Dobrovol'skij, 2000 y 2008).

El componente linguo-cultural de los frasemas remite el lenguaje figurado a una visión simbólica previa y extralingüística<sup>25</sup> (Dobrovol'skij y Piirainen, 2000, 2005 y

---

<sup>25</sup> «Las metáforas conceptuales o modelos metafóricos se basan principalmente en condicionamientos universales [...] no están arraigadas en códigos semióticos que se hayan conformado a lo largo del desarrollo cultural [...] Pero hay otros muchos fenómenos que no

2010; Pamies, 2007 y 2008a; Burger, 2007; Luque y Luque, 2009; Szerszunowicz, 2009). Como dice Zougbo (2009: 310): «le symbole est, par essence, culturel, il est le produit d'une culture, il participe au maintien de celle-ci, et c'est à l'intérieur de la culture qu'il recouvre tout son sens. [...] c'est un lien de participation». En este sentido, los particularismos culturales se oponen a los universalismos psicológicos que monopolizan la *Teoría cognitiva de la metáfora* (Lakoff y Johnson, 1980; Gibbs, 2007). Es ciertamente más probable encontrar modelos universales en las metáforas donde, p.ej., la MANO sirve para conceptualizar las ideas de CANTIDAD, DISTANCIA, TRABAJO, AYUDA, PODER, POSESIÓN... (Kržišnik y Markič, 2011) que en el metáforas del DÁTIL o del CAMELLO, como las que existen en árabe. Ello tampoco impide que existan símbolos trans-nacionales y trans-lingüísticos a causa de la expansión de algunas culturas en determinados momentos -como el LAUREL como representación del ÉXITO en la cultura occidental, como reminiscencia de la corona de laurel de los emperadores romanos, derivada a su vez del mito de Apolo y Dafne (Pamies, 2008a). De este modo, se puede decir que las motivaciones culturales locales y las motivaciones derivadas de la semiotización de un gesto universal (esp. *enseñar los dientes*, *arremangarse*, *poner los pelos de punta*, etc.) corresponden a dos «niveles» diferentes de la comparación fraseológica multilingüe, que Zykova (2011) llama *cross conceptual vs. cross-cultural*<sup>26</sup>.

Aun así, hay solapamientos importantes entre ambas clases. Es lo que observamos en algunas metáforas zoomórficas, como p.ej. las imágenes del CERDO. Por un lado, hay una proyección «experiencial» que lo asocia A LA SUCIEDAD (esp. *estar hecho un cerdo*; ing. *to be dirty as a pig*; fr. *sale comme un cochon* etc.), pero esa suciedad no sólo se constata sino que se condena, lo cual ya es «cultural» aunque también sea trans-nacional. Una *pocilga* no es sólo una «casa sucia», un *guarro* no es sólo un hombre sucio, ambos son, además, estigmatizados por infringir unas normas sociales (disciplina, dignidad, estética, higiene...). Por otro lado, hay otra proyección mucho menos «natural» que asocia, sólo en algunas lenguas, este animal a la PROSPERIDAD: esp. *a quien Dios quiere bien, la perra le pare puercos*; ing. *to live on the hog /on the pig's back /on the pig's ear* «vivir lujosamente» (Tutáeva, 2009), también presente en alm. *Schwein haben* (\*tener cerdo «tener mucha suerte»). Es cierto que hay cierta base empírica en el propio símbolo de partida (el cerdo produce mucha carne en poco tiempo y a bajo coste), pues, como bien dice Zougbo: *la balance de la justice ne pourrait pas être remplacée par n'importe quoi*

---

pueden ser interpretados basándose en la experiencia directa, o, dicho de manera más general, en el conocimiento del mundo, ya que están determinados por la cultura» (Dobrovolskij y Piirainen, 2000: 31).

<sup>26</sup> Aunque Piirainen admite otros tipos, señala como «los dos tipos principales» *the metaphoric-type and the symbol-based* (2011: 66), pero ambos tipos son algunas veces difíciles de deslindar (Colson, 2008: 193), como los que Piirainen (Ibid.) llama «mezcla motivacional» (*motivation blending*). Por otra parte, obsérvese que ninguno de los fenómenos relacionados con ambas motivaciones es exclusivo de la fraseología, también los encontramos en palabras simples, derivadas y/o compuestas, de significado figurado (Burger, 2007: 100-108).

(2009: 309). El CERDO como símbolo (positivo) de PROSPERIDAD se puede considerar un *culturema* occidental porque -además- aparece en otros códigos no-lingüísticos que atestiguan la misma asociación de ideas; p.ej. las huchas en forma de cerdo<sup>27</sup>. El cerdo en español, o en inglés, reúne por tanto la simbología cultural (PROSPERIDAD) con archimetáforas de base ontológica y experiencial (SUCIEDAD), ello ilustra la «mezcla motivacional» como coexistencia entre un modelo icónico y un *culturema*<sup>28</sup> que tienen connotaciones opuestas, sin confusión porque los hablantes reconocen ambos modelos.

## 6. MOTIVACIÓN INTERTEXTUAL Y MOTIVACIÓN METALINGÜÍSTICA

Dobrovol'skij y Piirainen (2010), hablan también de motivación *intertextual* como un tipo más, lo cual puede ser redundante si pensamos que la cultura es de por sí una especie de macro-texto (Geertz, 1973:14), salvo que entendamos que los *tipos* no son *clases*, porque los tipos no se excluyen entre sí. Siguiendo este argumento, podríamos añadir entonces un tipo más: la motivación metalingüística. Cuando una metáfora deriva de otra, ésta es el nexo con la imagen inicial. Por ejemplo, la expresión *blanquear dinero* no tiene nexo directo con su referente, se conecta a él a través de otra metáfora previa: *dinero negro*<sup>29</sup>, derivado a su vez del anterior *mercado negro*<sup>30</sup>. Como afirma Lee: «competence [...] evidently includes a great deal that is reproduced verbatim or generated on analogy with previous utterances or expressions compatible with specific social situations» (2007: 471). Las expresiones elativas son a menudo de este tipo: no es necesario acudir a su fecha de aparición para saber que *ser más agarrado que un chotis* es posterior a *agarrado* en el sentido de «tacaño» y no la inversa (cf. García-Page, 2008:168) puesto que el *chotis* «desautomatiza» irónicamente otra metáfora fijada previamente.

El *caballo de Troya*, designando un «programa informático que, una vez dentro de nuestro ordenador, activa una función oculta que es nociva para el mismo», *Trojan horse* es citado como ejemplo de *intertextualidad* por Dobrovol'skij y Piirainen (2010: 79) porque remite a *La Iliada* ¿Pero qué ocurre con su variante *un troyano*? Al suprimir *caballo*, pierde su relación «directa» con el TRAIDOR INFILTRADO (el caballo de Troya no era troyano, al contrario). El vínculo explícito con el étimon desaparece pero la expresión no es arbitraria porque es asociable con la coexistente forma sinónima *caballo de Troya* que conserva ese vínculo. Ese *troyano* es pues una metáfora «metalingüística» porque

---

<sup>27</sup> Las lenguas no necesariamente lo reflejan en sus metáforas. En este caso existe en francés la expresión fr. *remettre de l'argent dans le nourrain* \*poner más dinero en el cerdito: «ahorrar».

<sup>28</sup> Cf. Pamies, 2007 y 2008a.

<sup>29</sup> Aunque sea a título orientativo, conviene observar que el corpus histórico CORDE no contiene ocurrencias de ninguna de las dos, mientras el corpus contemporáneo CREA contiene 194 ocurrencias de *dinero negro*, siendo la más antigua de 1983, frente a 108 ocurrencias de *blanqueo de dinero* / *blanquear dinero*, siendo la más antigua de 1990.

<sup>30</sup> *Mercado negro* aparece 387 veces en el CREA. El corpus diacrónico El CORDE contiene 17 ocurrencias, la más antigua es de 1946.

depende más de su conexión con su sinónimo que con el episodio homérico<sup>31</sup>, lo cual no excluye su carácter intertextual, sino que se suma al mismo en virtud de la posible acumulación o «mezcla» entre motivaciones (*motivation blending*). Otro ejemplo de (re)motivabilidad sería esp. *conocer el percal* («no dejarse engañar»), cuya etimología es una imagen taurina (el toro que ya comprendió el engaño de la capa), pero que, de todos modos, también resulta psicológicamente asociable a otra, procedente de la sastrería: *conocer el paño* («ser experto en la materia»), que a su vez es asociable a un refrán: *no es mal sastre el que conoce el paño* (Durante, 2006: 56). La (re)motivación fraseológica sincrónica puede solaparse con la etimología, sin que haya necesariamente contradicción.

## CONCLUSIONES

Este estudio permite llegar a una serie de conclusiones, a saber:

- La motivación sincrónica (ya sea etimológica, psico-sensorial, experiencial, simbólico-cultural, intertextual o metalingüística) es una mera posibilidad que reposa sobre nuestra capacidad de asociar ideas, usando o creando conexiones, más obvias o más rebuscadas, y ello es particularmente relevante en el ámbito de la *fraseología*, pero no exclusivo de ésta.
- La idiomaticidad y la opacidad corresponden también a asociaciones de ideas, pero de otra clase, y no deben confundirse con la motivación.
- Todas estas asociaciones semánticas y psicolingüísticas están al mismo tiempo en el origen y en el resultado de la diversidad de las *visiones del mundo* inherentes a las lenguas. Origen porque, heredadas a través de una lengua, influyen en el pensamiento colectivo de los hablantes, y resultado porque dichas conexiones evolucionan constantemente y de distintos modos en cada cultura, con diferentes repercusiones sobre las lenguas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- APRESIAN, Iu.D. (1974): *Лексическая семантика*. Москва: Наука [reed. 1995].
- BALDINGER, K. (1970): *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*. Madrid: Alcalá: 29-33.
- BARANOV, A. N.; DOBROVOL'SKIJ, D. O. (1998): «Idiomaticidad e idiomatismos» (traducción española de Eva M. Iñesta). In: Luque Durán, J. de D. y Pamies Bertrán, A. (eds): *Léxico y Fraseología*. Granada: Método: 19-42.

<sup>31</sup> Etimológicamente es de suponer que esta variante surgió en la jerga de la informática a través del inglés *Troyan horse*, de sintaxis ambigua. Alguien debió traducirla literalmente y abreviarla, sin darse cuenta del desvío semántico que ello acarrearba. En cualquier caso, es un buen ejemplo del papel de las (malas) traducciones en la evolución de las lenguas.

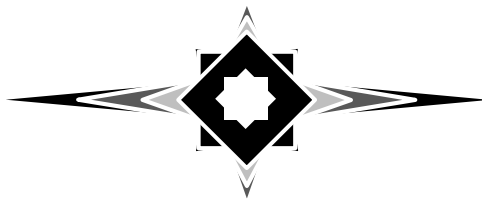
- BARANOV, A. N.; DOBROVOL'SKIJ, D. O. (2008): *Аспекты теории фразеологии*. Москва: Знак.
- BOHAS, G. (1997): *Matrices, étymons, racines, éléments d'une théorie lexicologique du vocabulaire arabe*, Louvain/Paris: Peeters.
- BURGER, H. (2007): «Semantic aspects of phrasemes», in: Burger, H.; Dobrovol'skij, D.O.; Kühn, P. & Norrick, N.R. (eds.): *Phraseologie / Phraseology: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung...* Berlin /New York: de Gruyter): 90–109.
- BURIDANT, C. (1989): «L'approche diachronique en Phraséologie», In: Gréciano, G. (ed.) *Europhras 1988: phraséologie contrastive*. Strasbourg: Université: 31-42.
- BURIDANT, C. (2007): «Historische Phraseologie des Französischen», In: Burger, H.; Dobrovol'skij, D.O.; Kühn, P. & Norrick, N.R. (eds.): *Phraseologie / Phraseology: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung...* Berlin /New York: de Gruyter): 1078-1092.
- CORPAS, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS, G. (ed.) (1997): «Grados de equivalencia transléfica de las locuciones en inglés y español», In: Gurpegui, J.A. et al. (eds.), *VIII Congreso de AEDEAN*. Alcalá de Henares: 329-334.
- ČERMÁK F. (1998): «La identificación de las expresiones idiomáticas» (trad. esp. de E.M. Iñesta), In: Luque Durán, J.d.D. & Pamies Bertrán, A. (eds): *Léxico y Fraseología*. Granada: Método: 1-18.
- ČERMÁK, F. (2007): *Frazeologie a idiomatika česká a obecná. Czech and general phraseology*. Praha: Univerzita Karlova.
- COLSON, J.P. (2008): «Cross-linguistic phraseological studies». In: Granger, S. & Meunier, F. (eds.) *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins: 191-206.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2009): «En torno a la teoría saussureana de la motivación lingüística», *ELUA*, 23, 73-98.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O.; PIIRAINEN, E. (2000): «Sobre los símbolos» (trad. esp. E.M. Iñesta), In: Pamies Bertrán, A. y Luque Durán, J. de D. (eds.) *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método; 29-53.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O.; PIIRAINEN, E. (2005): *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O.; PIIRAINEN, E. (2010): «Idioms: motivation and etymology», *Yearbook of Phraseology*, 1: 73-96.
- DURANTE, V. (2006): *Para la elaboración de un diccionario fraseológico español-italiano: base metodológica*. Napoli: La città del sole.
- GARCÍA-PAGE, M. (2002): «Somatismos de idiomática fuerte», *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 4:45-65.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008): «La comparativa de intensidad: la función del estereotipo», *Verba*, 35:143-178.
- GEERTZ, C., (1973): *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books.
- GIBBS, R.W. (2007): «Psycholinguistic aspects of phraseology: American tradition». In: Burger, Dobrovol'skij, Norrick & Kühn (eds.): *Phraseologie / Phraseology: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung...* Berlin: Mouton de Gruyter. Vol 2: 819-836.



- GODDARD, C. (2009): «Cultural scripts». In: Senft, G.; Östman, J.O. & Verschueren, J. (eds.) *Culture and Language Use*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins 68-79.
- GROSS, G. (2007): «Mécanisme de la métaphore». In: Salah Mejri (ed.): *A la croisée des mots: hommages à Taïeb Baccouche*. Université de Paris-13 & Université de Sousse.
- GUIRAUD, P. (1962): *Les locutions françaises*, Paris: PUF.
- HEINE, B. (1997): *Cognitive foundations of grammar*. New York / Oxford: Oxford University Press.
- ÑESTA, E. M.; PAMIES, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- IRIBARREN, J.M. (1955): *El porqué de los dichos*. Madrid Aguilar [reed. Pamplona: Gobierno de Navarra 1996 y Madrid: Punto de lectura 2002].
- KRŽIŠNIK E.; MARKIČ J. (2011): «El componente *roka y mano-brazo* en las fraseologías eslovena y española», en: Pamies, A. & Dobrovolskij, D. (eds.) *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag: 351-362.
- LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: University Press.
- LEE, P. (1996): *The Whorf theory complex: A critical reconstruction*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins.
- LEE, P. (2007): «Formulaic language in cultural perspective», in Skandera, P. (ed.): *Phraseology And Culture In English*. Berlin /New York: De Gruyter: 471-496.
- LÓPEZ GARCÍA, Á. (2010): *El origen del lenguaje*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- LUQUE DURÁN, J. de D.; LUQUE NADAL, L. (2008): «Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico», In: Korhonen, J. et al. (eds.): *Phraseologie - Global - Areal - Regional*. Tübingen: G.Narr.
- LUQUE DURÁN, J. de D. (2007): «Codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios interculturales», In: Luque J.d.D. & Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística /Método.
- LUQUE NADAL, L. (2009): «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?» *Language Design*, 11: 93-120.
- MATTHEWS, P. H. (1997): *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. London/New York: O.U.P.
- MARTIN, R. (1996): «Sur les facteurs du figement lexical», en Martins-Baltar, M. (ed.), *La locution: entre langue et usages*. Fontenay-St Cloud: ENS: 291-306.
- MEHDI JASIM, R. (2006): *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- MEJRI S. (ed.) (2007): *A la croisée des mots: hommages à Taïeb Baccouche*. Université de Paris-13 / Université de Sousse.
- MELLADO BLANCO, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt: Peter Lang.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2007): «Les expressions figées gestuelles en français et en espagnol», en Salah Mejri (ed.): 207-228.
- MOKIENKO, V. (2007): «Historische Phraseologie der slawischen Sprachen», en Burger, H.; Dobrovolskij, D. O.; Kühn, P. & Norrick, N. R. (eds.): *Phraseologie: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung...* Berlin / New York: de Gruyter: 1134-1146.

- MOKIENKO, V. (1980): *Славянская фразеология*. Москва: Высшая Школа.
- PAMIES, A. (2001): «Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología», *Language Design*, 4: 75-86 ([http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD4/pamies.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD4/pamies.pdf)).
- PAMIES, A. (2007): «El lenguaje de la lechuza. Apuntes para un diccionario intercultural», In: Luque J. de D. y Pamies, A. (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica / Método: 375-404.
- PAMIES, A. (2008a): «Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural». *Paremia* 17: 41-58.
- PAMIES, A. (2008b): «Comparaison inter-linguistique et comparaison interculturelle», In: Quitout, M. (ed.) *Traduction, proverbes et Traductologie*. Paris: Éditions L'Harmattan, 143-156.
- PAMIES, A. (2009): «National linguo-cultural specificity vs. linguistic globalization: the case of figurative meaning», In: J. Korhonen et al. (eds.): *Phraseologie - Global - Areal - Regional*. Tübingen: Gunther Narr: 29-42.
- PAMIES, A.; DOBROVOL'SKIJ, D. O. (eds.) (2012): *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- PAMIES, A.; LOZANO, W. C.; CORTINA, B. (2007): «Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural», en M. Álvarez de la Granja (ed.): *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt: Peter Lang: 273-286.
- PAMIES, A.; TUTÁEVA, K. (2010): «El árbol como referente linguo-cultural», en Mellado, C. et al. (eds.) *La fraseografía del S. XXI*. Berlin: Frank & Timme: 169-190.
- PENADÉS, I.; DÍAZ, M. T. (2008): «Hacia la noción lingüística de motivación», en Álvarez de la Granja, M. (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt: Peter Lang: 51-68.
- PIIRAINEN, E. (2007): «Phrasemes from a cultural semiotic perspective», en Burger, Dobrovolskij, Norrik & Kühn (eds.): *Phraseologie: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung...* Berlin: Mouton de Gruyter, vol 1: 208-220.
- PIIRAINEN, E. (2008): «Phraseology and Culture», en Granger, S.; Meunier, F. (eds.): *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins: 243-258.
- PIIRAINEN, E. (2011): «Idiom motivation from cultural perspectives: metaphors, symbols, intertextuality», en: Pamies, A.; Dobrovolskij, D. O. (eds.): *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag: 65-74.
- RIBEIRO, J. (1960): *Frases Feitas*. Rio de Janeiro: Francisco Alves [reed. Sergipe: Aracajú, 1984].
- SABBAN (2007): «Culture-boundness and problems of cross-cultural phraseology», en Burger, Dobrovolskij, Norrik & Kühn (eds.): *Phraseologie: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung...* Berlin: Mouton de Gruyter, vol 1: 590-605.
- SABBAN, A. (2008): «Critical observations on the culture-boundness of phraseology», Granger, S.; Meunier, F. (eds.) *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins: 229-242.
- SAÏD, M. (2006): «La stéréotypie dans les séquences figées: “entre transparence et opacité”», en François, J.; Mejri, S. (eds.), *Composition syntaxique et figement lexical*. Caen: PUC: 245-260.

- SAPIR, E. (1921): *Language: An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt Brace [reed. 2000].
- SAUSSURE, F. de (1916): *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot [reed. 1995].
- SENF, G. (2009): «Introduction», en Senft, G.; Östman, J. O.; Verschueren, J. (eds.): *Culture and Language Use*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins: 1-15.
- SEVILLA, M. (2010): «Estrategias didácticas para la interpretación de unidades fraseológicas en el aula de Fraseología y Traducción», *Comunicación a las III Jornadas internacionales de fraseología contrastiva: fraseología opacidad y traducción*. Universidad de Alicante, 18-19 nov. 2010.
- SZERSZUNOWICZ, J. (2009): «Linguo-cultural analyses of European phraseological units in a contrastive perspective», en Yagi, K.; Kanzaki, T. (eds.): *Phraseology, Corpus Linguistics and Lexicography. Papers from Phraseology in Japan*. Nishinomiya: Kwansei Gakuin University Press: 119-136.
- TÉLIYA, V. (1996): *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты*. Москва: Школа «Языки русской культуры».
- TUTÁEVA, K. (2009): «La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española», *Language Design*, 11, 5-27 ([http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-01-Tutaeva.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-01-Tutaeva.pdf)).
- ULLMANN, S. (1952): *Introducción a la semántica francesa*. Madrid: CSIC [1974].
- ULLMANN, S. (1962): *Semantics*. New York: Blackwell.
- WHORF, B. L. (1956): *Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge (Mass.): M. I. T. Press.
- WIERZBICKA, A. (1997): *Understanding Cultures Through Their Key Words*. Oxford: O.U.P.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.
- ZYKOVA, I.V. (2011): «Contrastive studies: levels and stages of research on phraseologisms of different languages», en Pamies, A.; Dobrovolskij, D. O. (eds.): 147-156.



# La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseografía

Barbara y Gerd WOTJAK  
*Universidad de Leipzig (Alemania)*  
wotjak@uni-leipzig.de

**Resumen:** Nuestro texto tiene por objeto proponer diversas propuestas encaminadas a clasificar y agrupar unidades fraseológicas con significado idiomático, o sea locuciones. Tales consideraciones, en las que principalmente se destacan sistematizaciones semánticas y onomasiológicas, revisten gran importancia para la fraseografía no alfabética. Tomando como punto de referencia investigaciones lexicológicas y fraseológicas actuales, en buena parte alemanas, nos centramos aquí sobre todo en destacar convergencias y divergencias existentes entre campos léxico-semánticos y fraseosemánticos de locuciones. Estas últimas pueden agruparse en campos léxico-semánticos si el significado extrafraseológico de una lexía clave constitutiva de la locución aparece como hiperónimo o si aparecen varias lexías cohiponímicas como integrantes del campo respectivo. Insistimos en distinguir de estos campos léxico-semánticos los fraseosemánticos, que reúnen locuciones cuyos significados idiomáticos se solapan. Acompañamos nuestros análisis de una propuesta ontológica propia, poco conocida y válida no solo para unidades léxicas simples sino también para las lexías complejas plurimembres idiomáticas aquí seleccionadas.

**Palabras clave:** Fraseografía. Locución. Español.

**Titre :** « *La théorie des champs et d'autres propositions de classification pour la phraséographie* ».

**Résumé :** Notre texte a pour objet de proposer diverses propositions sur la façon dont les unités phraséologiques prototypiques de signifiés idiomatiques, en l'occurrence, les locutions, peuvent être classifiées, regroupées. De telles considérations, nous distinguons principalement ici les systématisations sémantiques et onomasiologiques, revêtent un très grand intérêt pour la phraséographie d'ordre non alphabétique. C'est en prenant comme point de référence les recherches lexicologiques et phraséologiques actuelles, en particulier de recherche allemande, que nous nous sommes centrés sur la distinction des convergences et des divergences caractéristiques existantes entre les champs lexico-sémantiques et les champs phraséosemántiques des locutions. Les champs lexico-sémantiques sont constitués par des unités phraséologiques où une lexie clé, avec son signifié littéral non transposé – hypéronymique ou hyponymique –, sert de descripteur commun archilexématique pour le champ en question. Par contre, seules les unités phraséologiques dont le signifié idiomatique sert de descripteur unificateur du champ appartiennent aux champs phraséosemántiques. Nous avons jugé opportun de compléter notre vision panoramique par une grille ontologique propre et peu connue valable non seulement pour les unités lexicales simples mais aussi pour les lexies complexes idiomatiques.

**Mots-clés :** Phraséographie. Locution. Espagnol.

**Title:** « *The theory of field and other Classifying Proposals in Phraseography* ».

**Abstract:** Our text aims to offer different proposals to classify phraseological units, especially those with idiomatic or figurative meanings, and presents several approaches for ordering them in

a non-alphabetic dictionary or inventory. With reference both to the better known onomasiological and semantic systematizations of normal lexical items and also to recent German studies in our field, we discuss in detail some proposals for gathering them in lexico-semantic and phraseosemantic fields. Those idioms in which the literal meaning of a certain item functions as a common descriptor for the whole group belong to a lexico-semantic field, and whether we can speak of a hyperonymic or hyponymic field depends on this literal meaning. Quite different are the phraseosemantic fields: here we are dealing with idioms that share several semantic features in their idiomatic meaning.

Along with our considerations of the possibilities of presenting helpful paradigmatic semantic macrostructures helpful for idiomatic items, we propose an ontological ordering method that may be useful both for normal lexical items and for phraseological units, regardless of whether they are idiomatic or not.

**Keywords:** Phraseology. Idiom. Spanish.

## INTRODUCCIÓN

Nuestro trabajo se propone esbozar diversas propuestas clasificadoras que podrían tenerse en cuenta para la presentación fraseográfica de unidades fraseológicas (UF), aquí restringidas, ante todo, a locuciones plurimembres e idiomáticas. Esperamos poder fomentar así la búsqueda de equivalencias semántico-comunicativas intralingüísticas y, sobre todo, interlingüísticas, así como pasar revista a métodos para elaborar un repertorio de UF agrupadas siguiendo criterios no-alfabéticos formales, o sea, un repertorio sumamente útil para la producción textual, la traducción y el aprendizaje de lenguas extranjeras<sup>1</sup>. A continuación nos centraremos especialmente en presentar propuestas clasificadoras de la fraseología alemana o de producción casera, menos accesibles fuera de Alemania o para los no germanistas. Además haremos hincapié en los *campos*, algo descuidados incluso en la lexicología, en la que durante más de 30 años han gozado de poca atención tras el considerable auge de que gozaron, también en España, durante los años 70 y 80.

### 1. CLASIFICACIÓN DE LOS FRASEOLOGISMOS

Empezaremos presentando una clasificación de lo que, a nuestro entender, puede considerarse un fraseologismo, con lo cual nos arriesgamos a repetir cosas bien sabidas.

---

<sup>1</sup> Ya disponemos de unos buenos estudios contrastivos en la pareja de lenguas español y alemán: cf. Larreta Zulaguety y López Roig (2002); Mellado Blanco (1999); así como también para otras parejas de lenguas comparadas: Calero Fernández (1998); González Rey (2002); Corpas Pastor (1998); al mismo tiempo pueden destacarse análisis dedicados a aspectos didácticos, como los de Molina (2006) y B. Wotjak (1998, 2000 y 2005b), así como dedicados al texto: Gréciano (1997); B. Wotjak (1992); Sabban (1998).

Sin embargo, esto nos da la posibilidad de aclarar brevemente nuestra propia postura en la jungla terminológica todavía existente. Partimos del postulado según el cual las UF constituyen esencialmente unidades poliléxicas y son entidades de nominación secundaria, que, como lexías complejas (Pottier, 1968: 56), por regla general, abarcan mínimamente dos lexías simples de nominación primaria ya acuñadas e integradas en el léxico. Estas UF, por haberse socializado, usualizado y memorizado, ya se han transformado en una nueva unidad léxica (UL) del sistema y de la norma del idioma en cuestión. Las UF como elementos prefabricados del habla (Wotjak, 1984) y del discurso repetido (Coseriu, 1977) —al igual que las lexías simples— pueden reproducirse *in toto* en el habla con un alto grado de fijación e invariancia formal, y en las *locuciones* como UF céntricas y prototípicas (cf. el grupo a5 en la tabla I) con un significado propio transferido, idiomático, que dista considerablemente del significado combinatorio sintagmático extrafraseológico literal de sus componentes. La *idomaticidad* de estas UF céntricas, que son las que nos interesarán preferentemente a continuación, puede ser gradual, es decir, suele variar de locuciones totalmente idiomáticas, UF opacas u otras parcialmente idiomáticas, en las que un componente, en el caso de locuciones o fraseolexías verbales mayoritariamente el verbo, ha conservado su significado extrafraseológico literal, dando lugar a UF más o menos transparentes.

No nos ocuparemos aquí de las UF no-idiomáticas, o sea, ante todo, de *colocaciones en sentido amplio* (a1), ni tampoco de *las construcciones con verbos soporte* (a2)<sup>2</sup>, *los relatores gramaticales* (a3), ni de *los marcadores discursivos verbales* (a4). Estas UF no idiomáticas, si bien están en la periferia de los estudios fraseológicos, han acaparado gran atención en los últimos años, no sólo debido a la posibilidad de acceder a grandes corpus. Para algunos fraseólogos quedan excluidas de la investigación fraseológica las *paremias* (b6), que tradicionalmente han sido estudiadas por la *paremiología*, mientras que todos incluyen los *enunciados fraseológicos* (cf. b en la tabla I) (Corpas, 1996), las *fórmulas rutinarias* (B. Wotjak, 2005a) o bien las *fórmulas discursivo-comunicativas* (b7), e incluso *fórmulas textuales* y *textos formularios* (b8).

En la tabla I reproducimos nuestra distribución de las UF, resumiendo con ella las discusiones en el seno de la fraseología alemana<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Cf. detalles y propuestas varias en Írsula Peña (1994); Koike (2001); Montoro del Arco (2006); Mendivil Giró (1999); Bustos Plaza (2005); Wotjak (1998b, 1998d y 2008).

<sup>3</sup> Aquí mencionaremos, ante todo, los trabajos de Burger (1998 y 2000); Dobrovol'skij (1995); Dobrovol'skij y Piirainen (2000), y Fleischer (1997); en cuanto a la dicotomía centro y periferia cf. Hundt (1994) y Gläser (1986).

a) fraseologismos infraoracionales	1) colocaciones (en el amplio sentido de la palabra)	no idiomáticas; con graduaciones en la predictibilidad; entre lengua y habla: <i>lavar los dientes; resolver por unanimidad; lograr una victoria</i>
	2) construcciones con verbo soporte (perífrasis verbonominales)	no idiomáticas; predicado complejo formado por verbo soporte + sustantivo <i>poner en función/en marcha; dar las gracias</i>
	3) relatores gramaticales (UF conjuntivas y prepositivas)	no idiomáticos; fraseologismos estructurales: <i>ora ... ora; con tal de; mientras tanto; a pesar de; gracias a; en torno a</i>
	4) marcadores discursivos	no idiomáticos; sirven para dirigir la conversación/la estructuración textual, asegurar la comprensión y la gestión de la comunicación: <i>desde luego; por un lado; sea como sea; pues bien; por último; en cualquier caso</i>
	5) UF idiomáticas / fraseolexemas / locuciones (nominales, verbales, adverbiales ...)	a) idiomaticidad total b) idiomaticidad parcial: a) <i>tocar madera; echar aceite al fuego</i> b) <i>lágrimas de cocodrilo; llover a cántaros</i>
b) fraseologismos con valor de oración y de texto/enunciados fraseológicos	6) paremias/refranes	idiomaticidad total/parcial/nula: <i>Gallina vieja hace buen caldo. Una golondrina no hace la primavera. Quien siembra vientos, recoge tempestades. A quien madruga, Dios le ayuda. Errare humanum est</i>
	7) fórmulas rutinarias	idiomaticidad total/parcial/nula: <i>¡Dios mío! ¡Cuénteselo a su abuela! Buen provecho. ¡Que te vaya bien! De nada/No hay de qué. ¡Déjeme en paz!</i>
	8) textos formularios	fórmulas textuales complejas: <i>agradecimientos; felicitaciones; recetas de cocina y repostería; declaraciones juradas; textos jurídicos</i>

**Tabla I** (B. Wotjak, 2005a: 372-373)

1.1. A continuación nos centraremos en las *locuciones* (Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page, 2008), y más concretamente en las *locuciones verbales*, ya que para estas últimas pueden aprovecharse mejor los resultados convincentes de la descripción de lexías simples verbales, predominante en las investigaciones lexicológicas hasta hoy. Pese a tal delimitación del objeto de estudio, aún persisten suficientes y delicados problemas que esperan una solución. Basándonos en la convicción de que para la

aplicación práctica, no por último también fraseográfica, no hay nada mejor que una satisfactoria descripción teórica preliminar, nos dedicaremos a continuación a elucidar aspectos teóricos. Particular atención acaparará la idiomática, y también nos interesarán especialmente las posibles agrupaciones de UF siguiendo lo que tienen en común entre ellas: los campos. Huelga decir que solo podremos enumerar algunos problemas, como, por ejemplo, la  *fijación y/o la lexicalización*, por un lado, y la  *polilexicalidad*, por el otro, dos aspectos que cada vez se están poniendo más en tela de juicio.

Solo mencionaremos que entre las UF se incluyen signos que no constan de dos o más lexías simples por separado, sino que han conformado una sola palabra compuesta del tipo de  *correveidile* o  *nomeolvides*, donde ya nos movemos en el campo colindante de la morfogénesis. La posibilidad de recurrir a grandes corpus nos ha enseñado que abundan modificaciones y variaciones de UF que incluyen locuciones, lo cual atañe seriamente al criterio de la fijación<sup>4</sup>. Tropezamos con lexías más o menos ocasionales, sólo en parte sinonímicas, que han sustituido el componente intrafraseológico sancionado de las locuciones normativas o canónicas socialmente reconocidas. Se trata o bien de una innovación creativa individual, por ejemplo, de una modificación intencional —en buena parte con fines lúdicos— de la UF normativa ya almacenada, recurrente y reproducible, o bien se deben a un desconocimiento de la composición usual de la locución.

Mientras que en los casos citados ya no nos enfrentamos a UF socializadas, sino a combinaciones de lexías simples con la posible perspectiva de lexicalizarse en UF, a continuación veremos un subgrupo de UF: locuciones socializadas en un determinado diasistema, o sea, variaciones diatópicas (cf. 1) socializadas en el diasistema correspondiente y que sí deben aparecer —así marcadas— en los repertorios fraseográficos (cf. también A.3.3 en la tabla II).

#### (1) UF con especificación diatópica

*Cambiarle el agua a las aceitunas* (Península Ibérica),  *cambiarle el agua a los pececitos* (Cuba),  *cambiarle el agua al canario* (Islas Canarias);  *coger mangos bajitos*;  *darle a alguien el teboté* (Cuba);  *coger a alguien fuera de base* (Cuba, América Latina, donde el béisbol predomina);  *No me han criado al lado de una estufa gacheteando gatos* (Argentina);  *solamente a papá mono con banana verde* (Argentina)...

1.2. En resumen: de los 3 criterios tradicionales que, en su conjunto, se postulaban para poder hablar de una UF y entidad sistémica de nominación secundaria donde coocurren dos o más lexías simples, solo el criterio de  *idiomática* parece quedar intacto; pero — como bien es sabido— dicho criterio no es operativo en UF no-idiomáticas periféricas.

---

<sup>4</sup> Para la diferenciación entre ambas, que no resulta nada fácil, véanse B. Wotjak (1992 y 2000); Sabban (1998).



Antes de profundizar algo más en el criterio de idiomaticidad y, por ende, en el todavía poco elucidado fenómeno del *significado fraseológico* (cf., por ejemplo, Gréciano, 1983; González Rey, 1998), nos parece apropiado reproducir aquí un modelo de descripción del potencial comunicativo de las lexías simples —que han sido mejor estudiadas— para abordar una descripción de las UF que, como lexías complejas, poseen características peculiares que mejor se evalúan contrastándolas con las postuladas para las lexías simples.

Para más detalles, véase nuestra propuesta sobre el potencial comunicativo de las UL en la tabla II (cf. Wotjak, 1994a y 1998a):

El potencial comunicativo de las unidades léxicas (UL)	
<p>A. plano de la expresión/plano signifiante (Trujillo 1988)</p> <p>A.1 <i>forma citativa/formativo</i> → cuerpo sígnico</p> <p>A.2 <i>indicaciones morfosintácticas</i></p> <p>A.2.1 especificaciones categoriales y subcategoriales</p> <p>A.2.2 especificaciones combinatorias distribucionales</p> <p>A.2.2.1 valencia/actancia morfosintáctica</p> <p>A.2.2.2 distribución morfosintáctica; entorno cotextual</p> <p>A.3 <i>módulos lexicogénicos aprovechados/lexicalizados</i> (Subirats 2001)</p> <p>A.4 <i>indicaciones comunicativo-situativo-pragmáticas</i></p> <p>A.4.1 especificaciones de la preferencia de uso en determinados géneros de texto/esferas comunicativas</p> <p>A.4.2 especificación diatópica</p> <p>A.4.3 especificación diastrática</p> <p>A.4.4 especificación diafásica</p> <p>A.4.5 especificación diageneracional</p> <p>A.4.6 especificación valorativa/axiológica</p> <p>...</p>	<p>B. plano del contenido</p> <p>B.1 microestructura semémica</p> <p>B.1.1 distribución sememotáctica</p> <p>B.1.1.1 valencia semántica (Helbig1992)</p> <p>B.1.1.2 entorno alosemémico cotextual</p> <p>B.2 medioestructura semántica</p> <p>B.3 macroestructura semántica paradigmática</p>

**Tabla II**

Para una descripción cabal de las lexías simples y complejas, en tanto que unidades sígnicas bilaterales o biplano, constituidas por *el plano de la expresión* y *el plano del contenido*, estrecha e indisolublemente interrelacionados entre sí, hay que tener en cuenta tanto la forma citativa y las características combinatorias, morfogenésicas y comunicativas, todas ubicadas en el llamado *plano signifiante* de Trujillo 1988 o *plano de la expresión*, como también los fenómenos ubicados en el *plano del contenido*.

Si nos dedicásemos a contrastar en detalle las características del plano significativo de las lexías simples y las complejas, nos apartaríamos demasiado de nuestro objetivo primordial, consistente en presentar propuestas clasificadoras en su gran mayoría localizables exclusivamente en el plano del contenido. Tales propuestas tendrían que ver, ante todo, con las así llamadas *macroestructuras semánticas paradigmáticas*, pero podrían ir incluso más allá y suministrar *configuraciones cognitivo-conceptuales*<sup>5</sup>, o bien distintos intentos de elaborar una ontología o tipología situativa o eventiva.

1.2.1. Nos permitiremos, sin embargo, a continuación unas brevísimas observaciones relativas al caudal fraseológico basándonos en características localizables en el plano de la expresión. Aquí nos enfrentamos también a clasificaciones cruzadas, donde una misma UF aparecería en distintos subgrupos a la vez.

Incluso con respecto a la *forma citativa* A.1 ya nos enfrentamos a ciertas dificultades, por ejemplo: ¿Bajo qué componente(s) hay que registrar la UF en un glosario o diccionario alfabético? ¿Cómo indicar los acompañantes/actantes de la locución verbal? ¿Qué subgrupos de UF pueden constituirse con referencia a la forma citativa?<sup>6</sup> Cf. ejemplos bajo 2i:

(2i) Subgrupos fraseológicos basados en la forma citativa
– binomios: <i>ser ni carne ni pescado; contra viento y marea; ser de tomo y lomo; a tontas y a locas...</i>
– construcciones comparativas: <i>rojo como un tomate; sordo como una tapia; amarillo/blanco/pálido como la cera...</i>
– construcciones negativas: <i>no tener cara de buenos amigos; no dar crédito a sus oídos; no tener ni pies ni cabeza...</i>
– UF con un componente único: <i>a troche y moche; ni fu ni fa; salir de Málaga y meterse en Malagón, volverle a uno/alg tarumba una persona/u.p./alg./uno; hacer el paripé; formarse tremenda rebambaramba; armarse la de San Quintín...</i>

1.2.2. El modelo también nos sirve para agrupar UF según las características morfosintácticas A.2 de la tabla II. Así podemos destacar, por ejemplo, las principales estructuras sintácticas siguiendo las *clases de palabra* (A.2.1) y diferenciar entre los ejemplos de 2ii:

<sup>5</sup> Podemos mencionar aquí las escenas de Fillmore (1976), Fillmore y Atkins (1992); los escenarios, los *scripts* de Raskin (1985 y 1986); los MIP y MOP de Schank (1982) y el *Geschehenstyp* de Klix (1987); véanse también los trabajos de Wotjak (1988a, 1988 b, 1989 y 1994b).

<sup>6</sup> Véase al respecto, por ejemplo, García-Page (2008), y también B. Wotjak (1998) y G. Wotjak (1998c), con propuestas para un diccionario de fraseologismos.

(2ii) UF agrupadas con referencia a las clases de palabra (A.2.1 en la Tabla II) UF verbales: <i>cortar el rollo, buscar el pelo al huevo, ponérsele a alg. los dientes largos...</i> UF nominales: <i>t tormenta en un vaso de agua, media naranja, piedra angular...</i> UF adjetivales: <i>corto de manos, duro/blando de boca, entrado en años, pegado a la pared...</i> UF adverbiales: <i>dentro de poco, más de lo debido...</i> – UF prepositivas o conjuntivas etc.
---

1.2.3. Podríamos aprovechar las indicaciones morfosintácticas de A.2.2 de la Tabla II para agrupar las UF, por ejemplo, también según su *valencia intrafrasemática* como en (2iii), donde aparece una lexía componente que funciona como sujeto de la UF misma y constituye una UF denominada predicativa. Podríamos indicar también la cantidad y/o calidad de las actantificaciones extrafraseológicas, lo cual admite o exige el componente verbal de las UF verbales, y hablar de UF mono, bivalente o trivalente, etc.<sup>7</sup>

(2iii) <i>locuciones predicativas</i> con una unidad léxica <i>filler</i> intrafrasemática como sujeto <i>subírsele a alguien la sangre a la cabeza; hacérsele a alguien agua la boca; subírsele a alguien los humos; ponérsele a alguien la piel/carne de gallina; ponérsele a alguien los pelos de punta; pegársele a alguien la lengua al paladar; ladrarle a alguien el estómago; bailarle el corazón a alguien...</i>
---

Obsérvese que en tales *locuciones verbales predicativas*, donde el actante intrafrasemático desempeña la función de sujeto, se exige como actantificación extrafraseológica mayoritariamente un complemento indirecto (ci) humano. Además de esta característica semántico-categorial o clasemática, ya utilizada en Gómez (1994), puede indicarse otra característica semántico-funcional o en términos de papeles temáticos como EXPERIMENTADOR para este actante extrafraseológico **ci**.

1.2.4. Menos se han tenido en cuenta hasta ahora propuestas orientadas a agrupar UF según su grado de frecuencia en determinados géneros de texto, como, por ejemplo, UF terminológicas de derecho, medicina, biología, etc. (cf. A.3.1 en la Tabla II), o los textos formularios ya mencionados en la tabla I bajo b8. En tal caso podría parecer problemático hablar de *campos fraseológicos*, pero indudablemente también pueden utilizarse tales indicaciones comunicativo-textuales para agrupar UF idiomáticas o no-idiomáticas en conjuntos o redes textuales temáticas de UF, en las que suelen ocupar un lugar destacado las colocaciones en sentido amplio, o sea, las UF mencionadas en 2-4 de la tabla I.

1.3. Esbozadas unas propuestas clasificadoras basadas en el plano de la expresión, a continuación nos dedicaremos a pasar revista a propuestas clasificadoras no alfabéticas para las UF, en especial para las locuciones (verbales). Y aquí ya nos enfrentamos al grave problema de cómo definir el significado idiomático o traslaticio, transferido,

<sup>7</sup> Cf. B. Wotjak (1985a y 1985b); Wotjak y Heine (2007).

figurativo o figurado, es decir, la *microestructura semémica* sistémica o normativa idiomatizada (B.1 en la tabla II; cf. Wotjak 2004, 2005b y 2006b). Como ya hemos visto, no todas las UF disponen de una microestructura idiomática, y además suele haber cierta gradación de la idiomaticidad. Estas microestructuras idiomáticas tienen importancia para la llamada *medioestructura* (B.2) y también para las *macroestructuras semánticas paradigmáticas* (B.3). A estas últimas se suman, por ejemplo, las «relaciones de sentido» o relaciones significativas existentes entre lexías simples o complejas, UF idiomáticas o no, basadas todas en las microestructuras respectivas, como sinonimia, antonimia, meronimia (*pars pro toto*), hiperonimia/hiponimia, escalas de intensidad, los campos léxico-semánticos, fraseosemánticos, funcionales, etc.

1.3.1. La distinción entre significados fraseológicos no idiomáticos y los idiomáticos, si bien no resulta nada fácil de trazar, ha servido para agrupar UF idiomáticas o locuciones en el centro de la fraseología y otras UF no idiomáticas en su periferia, y ha inducido a otros investigadores a no incluir estas unidades poliléxicas en la fraseología.

La descripción de las *microestructuras idiomáticas* tropieza con reconocidas dificultades (cf. también Penadés Martínez, 1997), ya que hay que distinguirlas debidamente de los significados combinatorios sintagmáticos, que se suelen atribuir, como lectura más o menos literal o reliteralizable, a la combinación de los componentes de las lexías complejas con su significado léxico literal extrafraseológico. Este sentido discursivo u oracional combinatorio se equipara en no pocos trabajos a la *imagen* transmitida por la locución en cuestión; en tales casos, de hecho, se trata de lo que hemos llamado *macroestructura semántica sintagmática* o Mss. En su forma expandida, por ejemplo, con las actantificaciones extrafraseológicas concretas, las *lexías filler* que han llenado los *slots argumentales* del verbo integrante de la locución verbal, el verbo, también en interpretación literal, con sus copartícipes/actantes y circunstanciales, configura el significado oracional. Designa un suceso o evento, en términos generales *un estado de cosas/State of Affairs* (François, 1997), donde también puede aparecer un estado psíquico emocional, una evaluación, una crítica de una actitud del interlocutor, de sucesos, comportamientos o situaciones instanciados o denotados por la UF correspondiente. De ahí que se haya hablado de una imagen, mejor dicho de una conceptualización de un proceso, una actividad o acción o de un estado, etc.

1.3.2. Ya bastante temprano postulamos en un artículo en alemán (Wotjak, 1986), que para no pocas locuciones, incluso totalmente idiomáticas, podemos admitir la existencia de tales *macroestructuras semánticas sintagmáticas* en tanto que combinaciones literales de los significados extrafraseológicos de las lexías simples constitutivas, o sea de una tal imagen. En 1992, en su habilitación, B. Wotjak especificó y desarrolló esta idea, acuñando el término de *macroestructura semántica sintagmática derivacional* por considerarla la base de un proceso más o menos transparente de transferencia o transposición semántica, un proceso resultante en una microestructura semémica

idiomática o figurativa. En la mayoría de estos procesos, que se asemejan a los procedimientos de extensión semántica-nocional de Bierwisch (1983) y ya se encuentran en la semántica diacrónica de Ullmann (1952), predomina la *metaforización*. El aporte de la metáfora a la creación de UF idiomáticas se ha ilustrado muy bien en Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002), donde estos dos fraseólogos enumeran toda una serie de inferencias o transposiciones metafóricas a que se adscriben muchas locuciones.

La metaforización (cf. también Forment Fernández 2000), que en el traspaso de un dominio fuente a un dominio meta permite destacar determinados modelos fraseogenésicos siguiendo la pista indicada por Lakoff y Johnson (1980) y Lakoff (1987), no sirve para describir todo lo que sucede con la idiomatización. Incluso podemos mencionar otros modelos conceptogenésicos de índole cultural que resumen el *common sense* en lo que a UF y paremias relativas a la alimentación se refiere (Martín Morillas y Pérez Rull, 1998; Wotjak, 2010). La metaforización, al lado de la *metonimia* y la *sinestesia*, forma parte de los mecanismos más habituales de una *semántica procesual* o procedimental; estos mecanismos se tratan en García-Page (2008: 418-419) bajo el término de *tropología*. La semántica procesual opera en el habla sobre el uso de las lexías libres transfiriéndoles otro sentido textual metafórico, metonímico (Ruiz de Mendoza Ibáñez, 1999) o meronímico (Battaner, 1994; menos frecuente sinestético), que puede, pero no necesariamente debe socializarse y ser usual, resultar en un llamado *neosemantismo* sancionado. Véase un ejemplo en (3).

(3) Transposiciones posibles de los componentes de locuciones somáticas con <i>cabeza, corazón</i> etc.		
cabeza: CONTENEDOR	➔	CONTENIDO: la razón/inteligencia, lucidez...
corazón: CONTENEDOR	➔	CONTENIDO: emociones como amor, coraje, valentía...

Se trata evidentemente de un recurso muy eficaz para ampliar el vocabulario disponible creando nuevas lexías complejas, UF de nominación secundaria o nuevos significados para lexías simples o, quizá, también UF complejas ya existentes, aptas para asegurar la designación y comunicación en concordancia con nuevos requisitos comunicativo-designativos.

1.3.3. Huelga decir que estos mecanismos de una semántica procedimental suelen operar no solo sobre los significados de una lexía simple, sino que también pueden utilizarse en la creación de UF idiomáticas. Podemos postular que sobre *la macroestructura semántica sintagmática derivacional* o el significado extrafraseológico combinatorio de los componentes de la incipiente UF habrán operado sutiles mecanismos de transposición o extensión significativas para dar lugar al significado nuevo idiomatizado de este signo poliléxico. Ya en 1977, Koller había señalado que la conceptualización de un determinado estado de cosas, evocado por la combinación de las lexías simples constitutivas, se basa en una transposición o inferencia, seleccionada, por regla general, entre un n-tuplo de interpretaciones o inferencias igualmente factibles. Como

consecuencia de tal interpretación privilegiada y socializada, se designa otro dominio referencial o designativo meta que el instanciado por la Mss. Con esta Mss derivacional, no siempre se logra coactivar en la mente de los usuarios la conceptualización de un sector dado del dominio designativo fuente más o menos distinto, ya que existen UF, locuciones totalmente opacas. Koller insiste, además, en que suele abrirse todo un abanico de interpretaciones o inferencias posibles, entre las que una sola suele cuajar en un significado idiomático en detrimento de las restantes (véase también Wotjak, 1984 en español). El resultado de este proceso inferencial puede ser una UF, donde, sin embargo, no se han interrumpido los lazos que unen su microestructura idiomática con la Mss derivacional. En este caso, se trata de UF idiomáticas transparentes y que se diferencian de otras UF idiomáticas, pero opacas. Estas últimas se dan para el usuario normal del idioma respectivo cuando no logra proceder a una reliteralización de la locución. No puede dar con la *Mss derivacional* correspondiente por falta de conocimientos socioculturales y/o históricos o porque la forma citativa comprende una lexía simple desconocida e incluso inexistente fuera de la UF en cuestión, como, por ejemplo, en el caso de las UF con componente único ya mencionado en (2i). Depende, pues, del conocimiento enciclopédico sociocultural e histórico o lingüístico del hablante. El hecho de que el hablante alemán califique una UF como totalmente idiomática y además opaca o que le conceda una transparencia más o menos amplia y hasta total (cf. 4i) depende también de si la UF española se parece mucho o totalmente a la alemana en lo que a sus componentes intrafrasemáticos se refiere.

(4i) UF totalmente idiomáticas

*Tararé que te vi; no me han criado al lado de una estufa gacheteando gatos (Argentina); solamente a papá mono con banana verde (Argentina); pica y da comezón; pica y hace roncha (cf. Gómez 1994. ¿solo para Venezuela?); no dar pie con bola/bolo; jugársela de codillo a alguien; dar la lata a alguien; no tener pelos en la lengua (en alemán: tener pelos en los dientes)...*

La relación entre el significado idiomático de una locución y la Mss derivacional obviamente resulta más evidente en el caso de locuciones parcialmente idiomáticas, donde un componente, en las UF verbales por regla general el verbo, ha conservado su significado literal en el proceso de transposición semántica (cf. 4ii).

(4ii) UF parcialmente idiomáticas

*no importarle a alguien algo ni un ápice/un pimiento/un comino; recibir a alguien con los brazos abiertos; sudar sangre alg.; alg. hablar (hasta) por los codos; alg. hablar en serio; alg. hablar como una cotorra; alg. hablar maravillas de alguien; alg. (a alg.) prometer el oro y el moro; alg. decir/hablar para sí/para su chaleco/para su sayo/para sus adentros/para su coleteo; alg. no decir ni mu...*

1.3.4. Para entender lo que sucede con el paso de la Mss derivacional al significado idiomático, creemos conveniente recurrir a la tripartición propuesta por Ducrot ya en 1972 con el fin de describir el sentido comunicativo de un texto tal como se nos destaca de una lectura discursiva atenta.

Siguiendo a Ducrot, distinguimos entre:

a) lo <i>dicho</i> , textualizado o bien lo <i>puesto</i> , es decir, lo aportado al sentido textual por el significado léxico del signo lingüístico empleado (el no lingüístico no nos interesa aquí);
b) lo <i>supuesto</i> , lo que, en la mente de los usuarios, coactiva este signo a través de su significado de nuestro conocimiento enciclopédico compartido, personalizado y hasta parcialmente individual, pero ya memorizado como consecuencia de tantos actos comunicativos y designativos anteriores, incluyendo conceptualizaciones memorizadas gracias a la percepción visual, táctil, olfativa y/o auditiva;
c) <i>lo que ha querido decir el locutor</i> , lo <i>intencionado</i> , la intención comunicativa propiamente dicha o bien las funciones ilocucionaria/ilocutiva y perlocutiva perseguidas por el discurso.

**Tabla III**

Si suponemos que para las UF la macroestructura semántica sintagmática Mss derivacional literal se basa en el nivel de lo *puesto* o lo *dicho* (nivel **a** en la tabla III), la transposición, que ha dado lugar a una microestructura idiomática nueva, se ha efectuado gracias a una selección inferencial sobre el conocimiento enciclopédico sociocultural, ideológico, histórico etc. compartido coactivable (del nivel **b**). Cuando la presuposición evocada por la combinación poliléxica recurrente ya se ha socializado, lo *supuesto* ya se ha transformado en el significado idiomático nuevo de la locución creada, la que, a su vez —como entidad de nominación secundaria— servirá de nuevo como lo *dicho*, lo *puesto* en el discurso/habla. No descartamos tampoco que incluso lo *intencionado* (del nivel **c** en la tabla III), o sea, *la función ilocutiva* perseguida, que se superpone a los dos niveles inferiores en la constitución del sentido comunicativo del texto, pueda pasar también a conformar una nueva microestructura idiomática correlacionada indisolublemente con formas citativas poliléxicas compuestas y conformando UF, ante todo, los enunciados o las fórmulas rutinarias.

## 2. LA NOCIÓN DE «CAMPO» EN FRASEOLOGÍA

Los fraseólogos, en su afán por abrir brechas en la jungla del caudal fraseológico disponible en cualquier idioma, han seleccionado conjuntos de UF en conformidad con lo que tienen en común. Se conocen muy bien los repertorios de UF en los que figuran, con un denominador común, por ejemplo los somatismos, zoonismos, denominaciones de *comida*, *bebida*, *colores*, *números*, *dios* y *diablo*, de la *tauromaquia* y un largo etc.<sup>8</sup> Tropezamos con diversas agrupaciones, entre las que destacan los *campos*.

<sup>8</sup> García-Page (2008), por ejemplo, enumera unos 20 campos, pero aborda los somatismos, los colores y las UF que designan números por separado. Nos preguntamos por qué.

La noción de campo, que se introdujo en la lingüística/lexicología procedente de la física, al igual que la de la valencia procede de la química, ha gozado de distintas definiciones dependiendo de lo que se ha elegido como noción o *descriptor* que sirve como denominador común para los signos que integran el campo correspondiente. No nos interesa aquí reproducir la discusión llevada a cabo a lo largo de los años y relacionada con la determinación de si estos descriptores, archilexemáticos para campos onomasiológicos, deben considerarse entidades nocionales o bien semánticas o incluso comunicativas.<sup>9</sup> Tampoco nos interesará aquí la discusión sobre si estas agrupaciones solo se deben al esfuerzo clasificador del lingüista o si constituyen estructuraciones inherentes al léxico e independientes de la clasificación por lexicólogos o fraseólogos. No disponemos todavía de un repertorio lo suficientemente representativo y consensualmente reconocido de tales descriptores nocionales (Iñesta y Pamies, 2002) o conceptos clave (Molina, 2006) o bien de palabras o lexías clave como para poder utilizarlo en la agrupación de lexías simples y menos aún de lexías complejas idiomáticas.

2.1. Para una analogía un tanto rebuscada con los *campos morfo-semánticos* de Guiraud (1956), tal vez podríamos hablar, en concordancia con García-Page (2008), de *campos léxico-semánticos* también con respecto a UF idiomáticas o locuciones. En tal caso, como *descriptor* o *lexía clave* figurarían lexías intrafrasemáticas concretas hiperonímicas como los somatismos con lexías hiponímicas, tales como, por ejemplo, *corazón, mano, ojos*, o colorismos como *azul, rojo, verde*, etc. para los números, etc. B. Wotjak (2011) alude, en este caso, a *Einzelkomponentenfelder* (campos con una lexía intrafrasemática concreta selecta/clave, por regla general hiponímica).

2.1.1. Cuando solo se agrupan varias UF o locuciones con una misma lexía selecta, por ejemplo *corazón* o *rojo*, podríamos hablar de una *serie fraseológica* (cf. Fleischer, 1997). Si se están agrupando locuciones con una lexía intrafrasemática homonímica o polisémica, cuyos significados literales han generado varias locuciones distintas con una misma lexía homonímica o polisémica, para la fraseografía puede ser útil ordenar estas microestructuras idiomáticas según si se correlacionan con el significado 1 o el significado 2 de la llamada *medioestructura* de esta lexía. En este caso, hablaríamos de locuciones que forman un *nido fraseológico*, donde una vez más nos llama la atención la analogía con la morfogénesis<sup>10</sup>. No resulta fácil encontrar ejemplos para tales nidos fraseológicos, que nos facilitan, sin embargo, la clasificación en el seno de campos con una lexía intrafrasemática concreta selecta o bien en el conjunto de locuciones hiponímicas agrupadas bajo tal lexía clave selecta.

---

<sup>9</sup> Para más detalles, véanse, entre otros, Wotjak (1970, 1992a, 1992b y 1993); Toth (2004), y también Sommerfeldt y Starke (1982); Boeck (1981); Buscha *et al.* (1998).

<sup>10</sup> Cabe señalar que Baldinger aludió a *Wortnischen* ya en 1952.



2.1.2. Como descriptores de tales campos con una lexía intrafrasemática concreta selecta pueden figurar también *lexías hiperonímicas* como los bien descritos somatismos, zoonismo, etc., donde se agrupan en campos léxicos UF con lexías clave distintas, pero cohiponímicas del hiperónimo dado (véase también Penadés Martínez, 2000). En ambos casos, es decir, si se trata exclusivamente de agrupaciones por hiperónimos o por hipónimos, podemos afirmar que se trata de *campos léxico-semánticos* de UF, pero deberíamos distinguirlos muy bien y también terminológicamente de aquellos campos que se agrupan bajo las macroestructuras semánticas paradigmáticas constituidas por las UF gracias a sus microestructuras semémicas idiomáticas solapantes. Podríamos referirnos, en este último caso, a *campos fraseosemánticos onomasiológicos* y oponerlos a las agrupaciones arriba mencionadas, que se basan en lexías clave selectas cuyo significado léxico literal figura como denominador común o descriptor y no el significado translaticio, idiomatizado o fraseológico resultante de la locución poliléxica en su conjunto. En otras palabras: la agrupación se efectúa basándose en que todas las UF contienen como descriptor o bien una sola y misma lexía clave hiponímica o bien varias lexías cohiponímicas que tienen como descriptor común un mismo hiperónimo. Podríamos introducir una especificación terminológica más para estos campos léxico-semánticos hasta ahora mencionados y distinguir entre:

a) *campos co-hiponímicos* o *microcampos* o *subcampos* más concretos. Estos últimos, con las lexías descriptores que como *differentiae specificae*, constituyen las llamadas *series fraseológicas*;

b) (*macro*)*campos hiperonímicos*, cuyos descriptores constituyen una especie de *genus proximum*. En este caso, se trata de significados literales más abstractos y el descriptor del campo léxico-semántico hiperonímico podría denominarse, tal vez, *archilexema*, siguiendo la tradición de la semántica componencial estructural europea de Pottier (1964).

Pero, en todo caso, las agrupaciones de locuciones efectuadas siguiendo estos descriptores o lexías clave tomarían como *tertium comparationis* y denominador común los significados literales de estos descriptores, o bien lo designado por ellos, pero no las microestructuras idiomáticas de las locuciones resultantes. Por ello seguimos hablando aquí de *campos léxico-semánticos* frente a los *campos fraseosemánticos* de corte onomasiológico.

2.2. La microestructura, en adelante siempre idiomática, desempeña un papel muy importante como entidad del plano del contenido. Ya hemos señalado que sirve —en el caso de las locuciones— para distinguirla de otras UF que no disponen de un significado idiomático. ¿Podrían aprovecharse las *medioestructuras* (B.2 en la tabla II), en tanto que conjuntos de dos o más microestructuras, también para clasificar UF, y en particular locuciones con su significado o sus significados idiomáticos?

La *medioestructura*<sup>11</sup> se ha elegido muy poco para una clasificación de UF/locuciones. Parece que no abundan las locuciones donde una forma citativa idéntica disponga de dos o más microestructuras idiomáticas bien delimitadas que conformen así una medioestructura<sup>12</sup>. Hablamos de locuciones que llevan incorporada una lexía simple y que disponen de una forma citativa totalmente idéntica, homónima o polisémica. A esta lexía componente pueden corresponder dos significados literales distintos, de los que se derivan inferencias fraseogénicas que ya han coagulado en varias microestructuras idiomáticas. La forma citativa puede poseer dos significados literales muy distintos, que constituyen una medioestructura literal, como, por ejemplo, en las palabras alemanas *Kreuz I* = el dorso y *Kreuz II* = la cruz, o bien *Nagel I* = uña y *Nagel II* = clavo. En este caso, hay que admitir la existencia de dos conceptualizaciones básicas, de símbolos o imágenes distintos, que dan lugar a UF idiomáticas que se diferencian entre sí, ya que parten con las transposiciones respectivas desde significados combinatorio-sintagmáticos proposicionales distintos<sup>13</sup>.

Para decidir si se trata de formas citativas distintas u homonímicas debemos recurrir a características del plano de la expresión, como el género o la valencia. Hemos incluido en (5) locuciones en las que habría que admitir una medioestructura conformada de microestructuras idiomáticas y una locución homonímica con dos formas citativas mínimamente diferenciadas.

(5) UF con una medioestructura y dos formas citativas mínimamente diferentes		
UF1 <i>metérsele</i> algo a alguien <i>en la cabeza</i>	→	'perseverar en un propósito o capricho'
UF2 <i>meterse</i> alguien algo <i>en la cabeza</i>	→	'convencerse, enterarse bien de algo'

Hay que tener en cuenta que el concepto de medioestructura, en este caso formada por dos microestructuras idiomáticas, no solo se utiliza para referirse a una locución con forma citativa y otras características formales idénticas del plano de la expresión como en (6), sino también para las locuciones homonímicas mínimamente diferenciadas (5). ¿Podríamos hablar de medioestructura incluso cuando se destaca una Mss literal al lado de una microestructura transpuesta, transferida e idiomatizada? Nos parece que así sobrecargaríamos el concepto propuesto para tener un techo semántico común para lexías simples de nominación primaria con una misma forma citativa fonografemática y para poder evitar así la controvertida distinción entre lexías polisémicas u homonímicas.

<sup>11</sup> Para más detalles sobre el concepto de medioestructura, véase Wotjak (2005c).

<sup>12</sup> Cf. lo que dice Muñoz Núñez (1999) al respecto de la polisemia.

<sup>13</sup> Cf. las llamadas *macroestructuras semánticas sintagmáticas/Mss derivacionales* de B. Wotjak (1992).

(6) UF con dos o más significados idiomáticos, o sea, una medioestructura idiomática y una forma citativa idéntica <i>cogerle/buscarle las vueltas</i> + la combinatoria extrafraseológica o contexto léxico (cf. Aura Gómez 1994) alguien/suj a algo/alguien/ci → con la medioestructura semántica consistente de las microestructuras semémicas idiomáticas siguientes:
(1) ENGAÑAR (2) <i>buscarle/encontrarle a alguien el punto débil</i> (3) <i>entender el funcionamiento de algo</i>
<i>pica</i> y <i>se extiende</i> (cf. Colmenares, 1977: 129 y Gómez, 1994: 124-126 con ejemplos tomados de publicaciones ante todo venezolanas) + algo
→ <b>microestructura 1:</b> <i>alargamiento, prolongación</i> (con el matiz de INTENSIFICACIÓN excesiva): lo que se prolonga demasiado: UF+ la combinatoria extrafraseológica de algo: noviazgo, pleito, conversación;
→ <b>microestructura 2:</b> <i>se complica, causa revuelo, conmoción</i> : UF + la combinatoria extrafraseológica de algo: chismes, comentarios, murmuraciones, calumnias

2.3. Mientras que los *campos léxico-semánticos* reúnen UF idiomáticas según los significados léxicos literales de una lexía clave hiponímica, los ya mencionados *campos fraseosemánticos* reúnen bajo un mismo descriptor archilexemático todas las locuciones, cuyos significados, esta vez idiomáticos, poseen configuraciones nucleares semémicas que se solapan total o mayoritariamente con la conceptualización o noción o el *archisemema* que sirve de *denominador común*/descriptor de las ya mencionadas *macroestructuras semánticas paradigmáticas*. Las locuciones agrupadas bajo un mismo archisemema o una misma *fórmula archisemémica genérica o específica* (cf. B. Wotjak y G. Wotjak, 1995; G. Wotjak, 2003, 2004, 2005b y 2006a) comparten en sus significados idiomatizados elementos que garantizan la conceptualización y designación de eventos o sucesos o estado de cosas, en no pocos casos, de EMOCIONES o SENTIMIENTOS, pero también, por ejemplo, de COMPORTAMIENTOS o ACTITUDES, ACTIVIDADES, etc.

La comparación con los campos léxico-semánticos investigados por la lexicología nos anima a postular también para estos *campos fraseosemánticos* la existencia de subcampos, microcampos o *dimensiones*, por un lado, y de campos más abstractos y amplios, *macro* o *hipercampos*, que abarcan los subcampos correspondientes, por el otro.<sup>14</sup> Para estas dimensiones o subcampos en el seno de un campo más abstracto y genérico podemos determinar también lo que las microestructuras idiomáticas de las respectivas UF tienen en común y lo que hemos denominado *fórmulas archisemémicas específicas/FAE*, para distinguirlas de las *fórmulas archisemémicas genéricas/FAG*.<sup>15</sup> Estas fórmulas archisemémicas (específicas o no) reaparecen como denominador común

<sup>14</sup> Para más detalles, véase el campo «Cambio de posesión o disposición» que hemos tratado ampliamente y donde podrían destacarse las dimensiones de TOMAR, DAR y de la COMPRAVENTA (G. Wotjak, 2006a).

<sup>15</sup> Para más detalles, cf. B. Wotjak y G. Wotjak (1995, en alemán) y G. Wotjak (2006a, en español).

idéntico o muy semejante en las microestructuras semémicas, en nuestro caso, idiomáticas de las UF integrantes del campo, y constituyen el núcleo designativo-referencial del semema que garantiza la instanciación o instauración de una conceptualización más amplia o una *configuración cognitiva conceptual* del tipo de escena, script o tipo eventivo/*Geschehenstyp*, MIP o MOP<sup>16</sup>. Si se trata de locuciones verbales, podemos especificar que los significados respectivos de las unidades integrantes de estas macroestructuras semánticas paradigmáticas o campos fraseosemánticos de base onomasiológica comparten con la FAG o FAE la configuración nuclear archisemémica constituida por funtores o predicado(re)s semánticos y los argumentos por éstos exigidos o admitidos. Para las UF verbales podemos comprobar, además, que un argumento variable o *slot argumental/una casilla vacía*, virtualmente por llenar, se encuentra ya llenado por una *lexía filler* concreta que —como una lexía simple y parte constitutiva de la UF— aparece en función de complemento directo, menos frecuentemente de complemento indirecto o también de sujeto (véanse las ya mencionadas locuciones predicativas bajo 2iii).

2.3.1. En Wotjak (2006a) ya resaltamos con lujo de detalles la estrecha interrelación existente entre significado léxico y cognición, y ya señalamos la designación garantizada por las configuraciones nucleares archisemémicas. Con ellas no se suele abarcar la totalidad de semas o componentes/rasgos del significado; van a completar esta configuración nuclear una cantidad más o menos grande de semas diferenciadores que son responsables de las distinciones que hay, por regla general, ya en el nivel semántico entre significados de las UF sinonímicas integrantes del mismo campo. Por ello hemos insistido en considerar al significado léxico como una entidad cognitiva, pero *sui generis*. En las configuraciones nucleares no se suele haber sememizado la totalidad de los copartícipes que existen a nivel de las estructuras o configuraciones cognitivas del tipo de escena o *Geschehenstyp*.<sup>17</sup>

Dada la estrecha interrelación entre lo semántico y todavía lingüístico y lo cognitivo, no extraña en absoluto que en los estudios fraseológicos también se hayan destacado estructuras o clasificaciones onomasiológicas conceptuales del tipo de los *grupos temáticos* o *designativos/Sachgruppen*, donde se buscan los denominadores comunes en el mundo designado siguiendo con ello las propuestas de Hallig y Wartburg (1952) o Dornseiff y Quasthoff (2004), del diccionario ideológico de Casares o los tesauros en la línea de Roget y Boisdeffre, todas para unidades léxicas no fraseológicas, y del proyecto en camino bajo la dirección de Dobrovol'skij para las UF. También mencionaremos los seis tomos de un diccionario onomasiológico románico elaborados bajo la dirección de

<sup>16</sup> Para más detalles, cf. G. Wotjak (1994b, 2000 y 2006a).

<sup>17</sup> Para ejemplificarlo solemos recurrir al *Geschehenstyp* del psicólogo Klix (1987) quien presenta tal configuración cognitiva eventiva de BEHANDELN = TRATAMIENTO médico – cf. G. Wotjak (2006a).

Vernay (1991-1996), o los trabajos del grupo de Tubinga bajo la dirección de Peter Koch, que trabaja con una perspectiva diacrónica; por no hablar del mejor conocido proyecto de algunos colegas de Granada, encabezados por Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán y que apunta a elucidar divergencias culturales congeladas en la simbología de componentes de las UF idiomáticas de un número elevado de lenguas.

2.3.2. Mientras que en la fraseología los campos léxico-semánticos ya han acaparado cierta atención y nos han suministrado investigaciones más o menos detalladas para componentes archilexemáticos selectos de campos léxico-semánticos o para las así llamadas *series fraseológicas*, los intentos de una descripción de campos *fraseosemánticos* y otras propuestas onomasiológicas han atraído menos el interés de los fraseólogos, tal vez, porque nos movemos aquí en un suelo algo resbaladizo.

Tomando de nuevo como base la comparación con los estudios lexicológicos, podemos señalar que podrían destacarse fundamentalmente los siguientes tipos de campos:

- (i) *campos nocionales* en la tradición de Trier (1931) y continuadores<sup>18</sup>;
- (ii) *campos léxico-semánticos*, que hemos subdividido en campos hiperonímicos o hiponímicos, por un lado, y *campos fraseosemánticos*, por el otro;
- (iii) *campos comunicativos*, subdivididos en *campos comunicativo-funcionales* y *campos comunicativo-semánticos* (cf. Boeck, 1981; Buscha *et al.*, 1998).

2.3.3. Como ya hemos abordado los campos reunidos bajo (i) y (ii), en lo que sigue añadiremos unas breves observaciones sobre los campos enumerados bajo (iii), o sea, los *campos comunicativo-funcionales*, y en especial los *comunicativo-semánticos*. Pensamos que en este último grupo muy bien podrían integrarse UF cuyas microestructuras idiomáticas designan actos comunicativos o de habla, y que pueden sumarse a este grupo gracias a que designan de común acuerdo funciones ilocutivas propiamente dicho. Allí se agruparían, ante todo, *fórmulas rutinarias* y/o *los enunciados fraseológicos* (Corpas Pastor, 1996; B. Wotjak, 2005). Para dar con las FAG o FAE prototípicas para estos grupos hay que recurrir a las investigaciones de la teoría de habla (cf. ante todo Hindelang, 2000) y elaborar un listado de las funciones ilocutivas que pueden o no haber arraigado bajo forma de significados idiomáticos. Creemos que tales clasificaciones pueden enlazarse, por ejemplo, con nuestra propuesta de clasificación ontológica, presentada en las siguientes tablas V y VI.

Resumimos lo dicho hasta ahora en cuanto a los campos y su papel para clasificaciones/agrupaciones de UF y en especial de locuciones en la tabla IV.

<sup>18</sup> Véase, por ejemplo, la Escuela de La Laguna con R. Trujillo (1970) e Inmaculada y Cristóbal Corrales Zumbado (1972 y 1977), o la línea de la lexemática de Coseriu (1977); Geckeler (1976).

División de los campos que desempeñan un papel en la descripción fraseológica
<b>A. Campos léxico-semánticos</b> (los léxicos de García-Page, 2008) con un componente, una lexía clave (Molina, 2006) de las UF con su significado extrafraseológico literal como descriptor o denominador común; los hemos diferenciado terminológicamente en campos léxico-semánticos hiponímicos e hiperonímicos; véanse también los denominados <i>nidos</i> o <i>series fraseológicas</i> .
<b>B. Campos onomasiológicos:</b> todos basados en las microestructuras idiomáticas de distintas UF que integran las macroestructuras semánticas paradigmáticas a las que se suman <i>grupos temáticos</i> o <i>designativos</i> .
<b>B.1. Campos fraseosemánticos</b> , donde las microestructuras idiomáticas, figurativas o transpuestas concuerdan ampliamente entre sí y con la FAG o FAE del campo dado.
<b>B.2. Campos comunicativos</b> , donde se agrupan UF en concordancia con la función que comparten.
<i>B.2.1. Campos comunicativo-funcionales</i>
<i>B.2.2. Campos comunicativo-semánticos</i> (con UF que designan funciones ilocutivas)

Tabla IV

## CONCLUSIONES

Para concluir este repaso un tanto somero y no exhaustivo a las propuestas clasificadoras de UF, y en particular de locuciones, quisiéramos mencionar una última propuesta bastante genérica de índole ontológica que hemos elaborado para las lexías primarias/UL. Dadas las obvias semejanzas entre las UL y UF, pensamos que valdría la pena ver qué utilidad práctica y teórico-clasificadora podría tener esta propuesta también para las unidades fraseológicas en sentido amplio.

Creemos que esta estructuración ontológica no solo puede aprovecharse para agrupar verbos como colocadores de sustantivos base y, por ende, para el aprendizaje del léxico, en especial, extranjero, sino también para combinaciones verbonominales y colocaciones no-idiomáticas, ya lexicalizadas o en vías de lexicalizarse. Lamentablemente no disponemos todavía de suficientes y siempre convincentes y consensuales descripciones de sus significados fraseológicos para facilitarnos el trabajo de agrupar locuciones en conformidad con las *fases* y las *transiciones interfásicas* mencionadas en las tablas V y VI. Esta clasificación onomasiológica-ontológica también tendría efectos positivos para la presentación de equivalentes interlingüísticos, semántico-sistémicos y/o traduccionales, pero también para detectar aspectos socioculturales idiosincrásicos y/o coincidentes entre distintas lenguas y culturas. Nos parece que puede servir también de criterio de clasificación o estructuración/ordenación de las locuciones del caudal fraseológico de un idioma. Las locuciones podrán ligarse preferentemente a determinadas transiciones interfásicas, en particular desde la *fase I* a algunas de las subfases del *tipo II*, o desde estas llamadas *modalizaciones* a la *fase III*. Como ya lo había señalado Koller (1977), las locuciones a menudo se utilizan para expresar un juicio, una apreciación —en la mayoría de los casos negativa— del comportamiento o de la conducta del interlocutor, o bien un rechazo, una no-aceptación de una oferta recibida, donde se rebaja el rigor de esta crítica

con cierto matiz jocoso o lúdico. Esto es particularmente visible en el recurso a paremias que expresan una verdad genérica supuestamente compartida entre locutor e interlocutor y que aparentan que el locutor se está solidarizando con su interlocutor, pese a expresarle una crítica cuya carga ofensiva se suele reducir así.

Postulamos las *fases* siguientes, que recuerdan, en cierto modo, a los dominios fuente ya mencionados que sirven de punto de partida para toda una serie de transiciones que enumeraremos a continuación, también sin pretender exhaustividad (cf. también Wotjak, 2005a):

0. = el **NO SER TODAVÍA** donde se expresa la falta, inexistencia, ausencia etc. de un objeto o una actividad, un estado psíquico, etc.
1. = el **SER** o la **EXISTENCIA** (que puede especificarse por los operadores lógicos  $\forall$  o  $\exists$ )
2. = el **SER ASÍ** o de algún modo
3. = el **YA NO SER MÁS** (ASÍ) donde se recogen las designación de algo o alguien desaparecido, muerto/asesinado, o se expresa la negación, pérdida, privación de lo designado en fase 1 o fase 2.

**Tabla V**

Podríamos equiparar las fases con dominios designativos, de los cuales prácticamente todos pueden aparecer como dominios fuente o meta en las descripciones que representan inferencias o transiciones. En principio, nuestra macroestructura semántica sintagmática derivacional también surge como tal dominio fuente, que podríamos equiparar incluso al SETTING, en la terminología propuesta por Oim y Saluveer (1985), que nos ha servido bien, junto con EVENT por ellos introducidos, para describir las microestructuras verbales de lexías simples y CONSEQ(UENCE) (cf. para más detalles Wotjak, 2006a).

Podemos establecer los *traspasos* o *las transiciones interfásicas* siguientes, donde aparece la fase inicial/*SETTING* o dominio fuente y la fase final o dominio meta/*CONSEQ*, mientras que las transiciones indican como *EVENT* la calidad nocional más o menos genérica de la inferencia efectuada.

*FASES e interrelaciones/transiciones interfásicas/pasos de nivel posibles y especificación ulterior de la FASE II*

● **FASE 0** (que indica NO-EXISTENCIA/el NO SER AÚN = SETTING 0), con una transición interfásica eventiva  $E_1/TF_{E1} 0 \rightarrow I = CONSEQ I/\text{dominio meta}$

● **FASE I** (SETTING I que indica EXISTENCIA/el SER); de allí partirían traspasos interfásicos hacia la FASE II = CONSEQ II con una transición interfásica eventiva  $TF_{E2} I \rightarrow II$ , o bien donde se parte del SETTING I hacia la FASE meta III = CONSEQ III con una transición interfásica  $TF_{E2} I \rightarrow \text{fase III (YA NO SER MÁS)}$ ;

● **FASE II** (el SER-ASÍ o de cierta manera), que se subespecifica en muchísimas SUBFASES IIa, IIb y IIc...x, a las que pueden adscribirse UF idiomáticas o no, que designan o bien las SUBFASES II o bien las transiciones interfásicas eventivas  $EVENT_{1...n}$  que suelen indicar un CAMBIO que tiene como CONSEQ las SUBFASES IIa...x o que parten de ellas como dominio fuente/SETTING y van a la fase III expresando (YA NO SER MÁS ASÍ) y dan lugar a transiciones interfásicas del tipo  $TF_{E2} II \rightarrow \text{fase III}$ .

<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>FASE IIa</b> = MODALIZACIÓN del SER (atribución de propiedades); transferencia interfásica/<b>TF<sub>E3b</sub></b> I → IIb/CONSEQ</li> <li>● <b>FASE IIb</b> = MODIFICACIÓN/CAMBIO; transferencia interfásica/<b>TF<sub>E3c</sub></b> I → IIc/CONSEQ</li> <li>● <b>FASE IIc</b> = CUANTIFICACIÓN → MAGN vs. MINOR/&lt;reducción&gt;/</li> <li>● <b>FASE IId</b> = INTENSIFICACIÓN</li> <li>● <b>FASE IIe</b> = CUALIFICACIÓN → aumento/mejora vs. peyoración</li> <li>● <b>FASE IIf</b> = COMUNICACIÓN/INTERACCIÓN SOCIAL</li> <li>● <b>FASE IIg</b> = COMPORTAMIENTO/ACTITUD/CONDUCTA</li> <li>● <b>FASE IIh</b> = APRECIACIÓN/EVALUACIÓN crítica: <i>exhortar</i> o positiva: <i>alabar/elogiar/adular...</i></li> <li>● <b>FASE IIi</b> = ORDEN/AVISO/RECOMENDACIÓN</li> <li>● <b>FASE IIj</b> = ACEPTACIÓN/CONSENTIMIENTO vs. RECHAZO</li> <li>● <b>FASE IIk</b> = PEDIR/INTERROGAR/CONSULTAR</li> <li>● <b>FASE III</b> = GENERALIZACIÓN vs. INDIVIDUALIZACIÓN</li> <li>● <b>FASE IIm</b> = CONCRECIÓN/ESPECIFICACIÓN/DETERMINACIÓN</li> <li>● <b>FASE IIn</b> = PERTINENCIA</li> <li>● <b>FASE IIo</b> = COMPARACIÓN: → DIVERSIFICACIÓN vs. IDENTIFICACIÓN</li> <li>● <b>FASE IIp</b> = ESTADOS PSÍQUICOS: → SENTIMIENTOS/EMOCIONES <i>miedo, ira, odio, amor, simpatía...</i></li> <li>● <b>FASE IIr</b> = ESTADOS FISIOLÓGICOS: <i>cansancio, hambre, sed...</i> vs. ACTIVIDADES FISIOLÓGICAS: <i>comer, beber</i> (cf. ALIMENTACIÓN en Wotjak, 2011)</li> <li>● <b>FASE IIs</b> = ENGAÑAR/MENTIR</li> <li>● <b>FASE IIt..z</b> = y siguientes, por especificar aún más...</li> </ul>
<p>NO-EXISTENCIA/negación del SER (ASI) preexistente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>FASE III</b> transición interfásica/<b>TF<sub>E3</sub></b> → III (= CONSEQ o dominio meta)</li> </ul>

Tabla VI

En resumen: las propuestas presentadas a lo largo del presente trabajo se han centrado, ante todo, en locuciones (verbales) idiomáticas, céntricas y prototípicas, y solo en la segunda parte se han tratado agrupaciones de UF y locuciones en forma de campos y subcampos, tanto léxico-semánticos como fraseosemánticos y, no por último, bajo la forma de una clasificación ontológica que mucho tiene que ver con una tipología situativa o eventiva. Pensamos que tales propuestas clasificadoras pueden ser útiles para la didáctica de lenguas extranjeras, en especial el aprendizaje de locuciones de un idioma extranjero, para la fraseografía no alfabética aprovechando denominadores comunes más o menos abstractos y amplios<sup>19</sup>, pero también para estudios interculturales y la traducción. Para los campos fraseosemánticos y comunicativo-semánticos sería interesante acumular bajo las FAG o FAE respectivas, en tanto que descriptores nocionales, también lexías simples, siempre y cuando estas últimas —con la configuración nuclear de sus

<sup>19</sup> El número de tales descriptores depende de la intensidad y extensión de las nociones que abarcan, y pueden exceder varios miles, como lo demuestra, por ejemplo, el diccionario de Rodríguez-Vida (2011).



microestructuras no-idiomáticas— coincidan en buena parte o en su totalidad con los denominadores escogidos. Por lo menos en la fraseología alemana se está observando cierta tendencia en este sentido (Schindler, 1993; Harras y Proost, 2004).

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- BALDINGER, K. (1952): «Betrachtungen über Wortnischen und Wortstände», *ASNS*, 194, 7-23.
- BATTANER, M. P. (1994): «Relaciones léxico-semánticas de parte en el *Diccionario de Uso del Español*», *Sin fronteras, homenaje a M. Josefa Canellada*. Madrid: Universidad Complutense, 45-69.
- BIERWISCH, M. (1983): «Semantische und konzeptuelle Repräsentation lexikalischer Einheiten», R. Ruzicka; W. Motsch (eds.): *Untersuchungen zur Semantik*. Berlín: Akademie (= *studia grammatica*, XXII), 61-99.
- BOECK, W. (1981): *Funktional-semantische Felder*. Halle: Bibliographisches Institut.
- BUSCHA, J. et al. (1998): *Grammatik in Feldern*. München: iudicium.
- BURGER, H. (1998): *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: E. Schmidt.
- BURGER, H. (2000): «El concepto de variación en fraseología», A. Pamies Bertrán; J. de D. Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastiva*. Granada: Universidad, Serie Collectae, 105-117.
- BUSTOS PLAZA, A. (2005): *Combinaciones verbonominales y lexicalización*. Frankfurt et al.: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 18).
- CALERO FERNÁNDEZ, M. A. (1998): «Acerca de Dios y del demonio en la fraseología española y catalana», G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt: Vervuert/Iberoamericana, 155-194.
- CASARES, J. (1981): *Diccionario Ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gil.
- COLMENARES, E. (1977): *Léxico del béisbol en Venezuela*. Caracas: Centauro.
- CORRALES ZUMBADO, I. (1972): *El campo semántico «edad» en español*. Tesis doctoral. Universidad de La Laguna (manuscrito).
- CORRALES ZUMBADO, C. (1977): *El campo semántico 'dimensión' en español*. Aula de Cultura de Tenerife.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (1998): «Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés», *Diccionarios, frases, palabras*. Estudios y Ensayos, Universidad de Málaga, 157-187.
- COSERIU, E. (1977): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Diccionario práctico de locuciones y frases hechas*. León, editorial Everest, 1997.
- DERMAK, F. (2000): «Revisando los fraseologismos somáticos», A. Pamies Bertrán; J. de D. Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastiva*. Granada: Universidad, Serie Collectae, 55-62.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1995): *Kognitive Aspekte der Idiomsemantik. Studium zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen: Narr.

- DOBROVOL'SKIJ, D.; PIIRAINEN, E. (2000): «Sobre los símbolos: Aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo», A. Pamies Bertrán; J. de D. Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastiva*. Granada: Universidad, Serie Collectae, 29-55.
- DORNSEIFF, F.; QUASTHOFF, U. (2004): *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlín: de Gruyter. Octava edición.
- DUCROT, O. (1972): *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*. Paris: Herman.
- FILLMORE, C. J. (1976): «Frame Semantics and the Nature of Language», *Annals of the New York Academy of Science*, 280. New York, 20-31.
- FILLMORE, C. J.; ATKINS, B. T. (1992): «Toward a frame-based lexicon: the semantics of RISK and its neighbours», A. Lehrer; E. Feder Kittay (eds.): *Frames, Fields, and Contrasts*. Hillsdale (N.J.): Erlbaum. 75-102.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. M. (2000): «Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones metafóricas», *Revista Española de Lingüística* 30/2, 357-381.
- FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Neimeyer. Segunda edición.
- FRANÇOIS, J. (1997): «States of Affairs and predicate Frames: How can we link them together in Functional grammar?», G. Wotjak (ed.): *Toward a Functional lexicology/Hacia una lexicología funcional*. Frankfurt: Peter Lang, 37-56.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GECKELER, H. (1976): *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Gredos.
- GLÄSER, R. (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*. Leipzig: Enzyklopädie.
- GÓMEZ, A. (1994): *Estructuras binarias en el español de Venezuela*. Caracas: Monte Avila Editores Latinoamericana.
- GONZÁLEZ REY, M. (1998): «Estudio de la idiomática en las unidades fraseológicas», G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español*. Frankfurt a.M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- GONZÁLEZ REY, M. (2002): *La phraseologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- GRÉCIANO, G. (1983): *Signification et dénotation en allemand: la sémantique des expressions idiomatiques*. Paris: Klincksieck.
- GRÉCIANO, G. (1987): «Idiom und sprachspielerische Textkonstitution», J. Korhonen (ed.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu, 193-206.
- GUIRAUD, P. (1956): «Les champs morpho-sémantiques», *Bulletin de la société linguistique*, 1. Paris, 265-288.
- HALLIG, R.; Wartburg, W. v. (1952): *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie*. Berlín: Akademieverlag.
- HARRAS, G.; PROOST, K. (2004): «Lexikalische Felder als Indikatoren der Lexikalisierung kommunikativer Konzepte», J. Toth (ed.): *Sprache – System und Tätigkeit*. Bd.49. Frankfurt am Main: Peter Lang, 57-79.
- HELBIG, G. (1992): *Probleme der Valenz- und Kasustheorie*. Tübingen: Niemeyer.

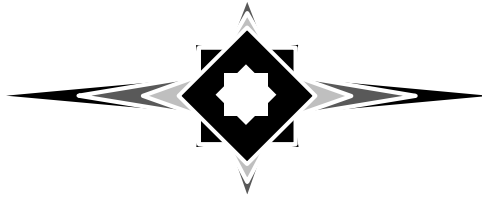
- HINDELANG, G. (2000): *Einführung in die Sprechakttheorie*. Tübingen. Tercera edición.
- HUNDT, C. (1994): *Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie*. Wilhelmsfeld.
- IÑESTA MENA, E. M.; PAMIES BERTRÁN, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Lingvistica.
- ÍRSULA PEÑA, J. (1994): *Substantiv-Verb Kollokationen*. Frankfurt: Peter Lang.
- KLIX, F. (1987): «On the Role of knowledge in sentence comprehension», *Preprints of the Plenary Session Papers (XIVth International Congress of Linguists)*. Berlín, 111-124.
- KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Univ. de Alcalá/Takushoku University, Estudios Humanísticos, 9.
- KOLLER, W. (1977): *Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel*. Tübingen: Niemeyer.
- LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: Univ. Press.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: Univ. Press.
- LARRETA ZULATEGUÍ, J. P. (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español*. Frankfurt et al.: Peter Lang (=Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 4).
- LEHRER, A.; KITTAY, E. F. (eds.) (1992): *Frames, Fields and Contrasts*. Hillsdale: Erlbaum.
- LÓPEZ ROIG, C. (2002): *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y el texto*. Frankfurt: Peter Lang.
- LUQUE DURÁN, J. de D.; MANJÓN, F. J. (1998): «Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares, metáfora y lenguaje taurino», J. de D. Luque Durán/A. Pamies Betrán : *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones, 139-154.
- LUQUE DURÁN, J. de D.; PAMIES BERTRÁN, A. (1998): *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- MARTÍN MORILLAS, J. M.; PÉREZ RULL, J. C. (1998): *Semántica cognitiva intercultural*. Granada: Univ. de Granada (serie Granada Lingvistica).
- MELLADO BLANCO, C. (1999): *Los somatismos del alemán: semántica y estructura*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (1999): *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas Universitarias.
- MOLINA GARCÍA, D. (2006): *Fraseología bilingüe Un enfoque lexicográfico-pedagógico*. Granada: Comares.
- MOLINA, J. A.; LUQUE, J. de D. (eds.) (1997): *Estudios de Lingüística General (III)*. Granada, Serie Collectae: Método Ediciones.
- MONTORO DEL ARCO, E. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntiva y marcadoras en español*. Frankfurt: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 32).
- MUÑOZ NÚÑEZ, M. D. (1999): *La polisemia léxica*. Cádiz: Univ. de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- OIM, H.; SALUVEER, M. (1985): «Frames in Linguistic Descriptions», *Quaderni di semantica*, 2. Bolonia, 295-305.

- PAMIES, A.; IÑESTA, E. M.; LOZANO, W. (1998): «El perro y el color negro o el componente valorativo en los fraseologismos», J. de D. Luque Durán; A. Pamies Betrán (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones, 71-86.
- PAMIES BERTRÁN, A.; LUQUE DURÁN, J. de D. (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones Serie Collectae.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1997): «La estructuración semántica en el ámbito de la fraseología», Molina, J.A.; Luque, J. de D. (eds.): *Estudios de Lingüística General (III)*. Granada: Método Ediciones, Serie Collectae, 349-360.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2000): «La hiponimia en las unidades fraseológicas». Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- POTTIER, B. (1964): «Vers une sémantique moderne», *Travaux de littérature et de linguistique de Strasbourg* 11/1, 107-136.
- RASKIN, V. (1985): «Script-based Semantics: a brief outline», *Quaderni di semantica*, 2, 306-313.
- RASKIN, V. (1986): «Once again on scripts», *Quaderni di semantica*, 1, 101-106.
- RODRÍGUEZ-VIDA, S. (2011): *Diccionario temático de frases hechas. Más de 16.000 frases hechas y locuciones castellanas clasificadas y agrupadas en 4.300 conceptos*. Barcelona: Octaedro (Colección Aula).
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. J. (1999): *La metonimia*. Granada: Univ. de Granada.
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Univ. de Valencia (Cuadernos de Filología, Anexo XXIV).
- SABBAN, A. (1998): *Okkasionelle Variationen sprachlicher Schematismen. Eine Analyse französischer und deutscher Presse- und Werbetexte*. Tübingen: Narr.
- SCHANK, R. C. (1982): *Dynamic Memory*. Cambridge: Univ. Press.
- SCHINDLER, W. (1993): «Phraseologismen und Wortfeldtheorie», Lutzeier, P. R. (ed.): *Studien zur Wortfeldtheorie. Studies in Lexical Field*. Tübingen: Linguistische Arbeiten 288, 87-107.
- SOMMERFELDT, K. E.; STARKE, G. (1984): *Grammatisch-semantische Felder der deutschen Sprache der Gegenwart*. Leipzig: Enzyklopädie.
- SUBIRATS RÜGGERBERG, C. (2001): *Introducción a la sintaxis léxica del español*. Lingüística Iberoamericana, 13. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- TOTH, J. (2004): «Quo vadis Wortfeldforschung?», Toth, J. (ed.): *Sprache – System und Tätigkeit*. Bd.49. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- TRIER, J. (1931): *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen Feldes*. Heidelberg: Winter.
- TRUJILLO, R. (1970): *El campo semántico de la valoración intelectual en español*. Tesis doctoral. Universidad de La Laguna.
- TRUJILLO, R. (1988): *Introducción a la semántica española*. Madrid: Arco/Libros.
- ULLMANN, S. (1952): *Précis de sémantique française*. Berne: Francke.
- VERNAY, H. (1991-1996): *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes (DOLR)*. 6 tomos. Berlín: de Gruyter.
- WOTJAK, B. (1985a): «Zu Inhalts- und Ausdrucksstruktur ausgewählter somatischer Phraseolexeme (1)», *Deutsch als Fremdsprache*, H.4, 216-223.

- WOTJA, B. (1985b): «Zu Inhalts- und Ausdrucksstruktur ausgewählter Phraseolexeme (2)», *Deutsch als Fremdsprache*, H.5, 270-277.
- WOTJAK, B. (1992): *Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Niemeyer.
- WOTJAK, B. (1998): «Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera», Wotjak, G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Vervuert, Frankfurt (Lingüística Iberoamericana, no. 6), 343-364.
- WOTJAK, B. (2000): «Consideraciones sobre las conexiones y las modificaciones cotextuales de los fraseologismos: Aspectos semánticos y cognitivos», A. Pamies Bertrán; J. de D. Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada, Serie Collectae: Método Ediciones, 119-137.
- WOTJAK, B. (2005a): «Routineformeln im Lernerwörterbuch», I. Barz; H. Bergenholtz; J. Korhonen, (eds.): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen* (Finnische Beiträge zur Germanistik, 14) Frankfurt: Peter Lang, 371-388.
- WOTJAK, B. (2005b): «Fórmulas rutinarias en los diccionarios didácticos», J. de D. Durán; A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada Lingvística: Método Ediciones, 331-350.
- WOTJAK, B. (2011): «Ein Wort gibt das andere: Feldstrukturen und Idiome», *Deutsch als Fremdsprache*. H. 4, 214-222.
- WOTJAK, B.; HEINE, A. (2007): «Syntaktische Aspekte der Phraseologie I: Valenztheoretische Ansätze», H. Burger/D. Dobrovol'skij/P. Kühn/N. R. Norrick (eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlín: Walter de Gruyter, I, 41-53.
- WOTJAK, B.; WOTJAK, G. (1995): «Werben für Verben? Betrachtungen im Grenzbereich zwischen Lexikon und Grammatik», H. Popp (ed.): *Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches*. München: iduicium, 235-286.
- WOTJAK, G. (1970): «Semantische Mikro- und Makrostrukturen», *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle*, 3/4 (1970), 67-77.
- WOTJAK, G. (1983): «En torno a la traducción de fraseologismos», *Linguistische Arbeitsberichte/LAB 40*, Sektion TAS, Leipzig, 56-80.
- WOTJAK, G. (1984): «No hay que estarse con los brazos cruzados - Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual», *LAB 45*, Sektion TAS, Leipzig, 77-84.
- WOTJAK, G. (1985): «Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual», *Anuario de Lingüística Hispánica*. Universidad de Valladolid, vol I, 213-225.
- WOTJAK, G. (1986): «Zur Bedeutung ausgewählter verbaler Phraseolexeme des Deutschen», *Zeitschrift für Germanistik*, 2, 183-200.
- WOTJAK, G. (1988a): «Verbbedeutung und Geschehenstypbeschreibung», *Zeitschrift für Psychologie* 4, 325-334.
- WOTJAK, G. (1988b): «Verbbedeutung, Szenenwissen und Verbvalenz», *Linguistische Studien*, H. 180, 135-154.
- WOTJAK, G. (1989): «Bedeutung und Wissenskonfiguration - Ein Vorschlag zur Güte», *Zeitschrift für Germanistik*, H. 4, 459-469.

- WOTJAK, G. (1992a): «Estructuras en el léxico», Wotjak, G. (ed.): *Estudios de metalexicografía y lexicología*. Tübingen 1992 (=lexicographica, Series Maior 47), 108-124.
- WOTJAK, G. (1992b): «Quo vadis Wortfeldtheorie?», *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, 20. 1, 112-117.
- WOTJAK, G. (1993): «Semantische Makrostrukturbeschreibung (lexikalisch-semantische Felder) und (enzyklopädische) Wissensrepräsentationen», *Studien zur Wortfeldtheorie - Studies in Lexical Field Theory*, ed. v. P. R. Lutzeier. Tübingen (Linguistische Arbeiten, 288), 121-136.
- WOTJAK, G. (1994a): «El potencial comunicativo de las unidades léxicas», *Voz y Letra* V/1, 155-173.
- WOTJAK, G. (1994b): «Escenas cognitivas y significado léxico sistémico y contextual», Vanderlynden, A. M. (ed.): *Ambigüités/Ambivalences. Les Cahiers du CRIAR*, 14, 235-254.
- WOTJAK, G. (1998a): «Acerca del potencial comunicativo de las unidades fraseológicas (UF) idiomáticas y no-idiomáticas», *Cicle de conferénces 97-98*. Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 155-180.
- WOTJAK, G. (1998b): «Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales», G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt: Vervuert/Iberoamericana, 57-74.
- WOTJAK, G. (1998c): «¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?», G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt: Vervuert/Iberoamericana, 307-322.
- WOTJAK, G. (1998d): «Relaciones sintagmáticas en el léxico», N. Delbecque; C. De Paepe (eds.): *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*. Leuven University Press (=SYMBOLAE, Series A/vol.25). Leuven, 577-594.
- WOTJAK, G. (2000): «Structures du lexique et structures cognitives», H. Dupuy-Engelhardt/ J.-M. Montibus (eds.): *La lexicalisation des structures conceptuelles*. Presses Universitaires de Reims, 353-378.
- WOTJAK, G. (2003): «Reflexiones sobre el significado del significado de verbos», Casas Gómez, M. (dir.)/Varo Varo, C. (ed.): *VII Jornadas de Lingüística* [Cádiz, 12-14/11/2002]. Universidad de Cádiz: Servicio de Publicaciones, 227-266.
- WOTJAK, G. (2004): «¿Un hueso duro de roer? Esencia y presencia textual, uso y abuso de las unidades fraseológicas», J. M. González Calvo; J. Terrón González; J. C. Martín Camacho (eds.): *VII Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: Las unidades fraseológicas*. Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 185-226.
- WOTJAK, G. (2005a): «Wie den Textsortenkonventionen auf die Schliche kommen?», V. Fuchs/ S. Kleinke/K. Störl (eds.): *Stil ist überall – aber wie bekomme ich ihn zu fassen?* Peter Lang Verlag (=Stil: Kreativität – Variation – Komparation, Bd.1), 69-88.
- WOTJAK, G. (2005b): «¿Qué significado podemos atribuir a las unidades fraseológicas?», J. de D. Luque Durán; A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada Lingüística: Método Ediciones, 121-148.

- WOTJAK, G. (2005c): «Porqué arar el campo semasiológico y qué aparecerá detrás de la fachada medioestructural?», G. Wotjak; J. Cuartero Otal (eds.) 2005: *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*. Frankfurt et al.: Peter Lang (=Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 22), 41-56.
- WOTJAK, G. (2006a): *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Salamanca: Servicio de Publicaciones.
- WOTJA, G. (2006b): «Zur Beschreibung der Inhaltsebene sprachlicher Zeichen. Im Spannungsfeld zwischen Sprachverwendung und Sprachbesitz: Rede(Text)-, Norm- und Systembedeutungen», W. Dietrich; U. Hoinkes; B. Roviró; M. Warnecke (eds.): *Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik*. Narr: Tübingen (Tübinger Beiträge zur Linguistik 490), 67-94.
- WOTJAK, G. (2008): «Acerca del potencial combinatorio de las UL: procedimientos escenogénicos y preferencias sintagmático-colocacionales», C. Mellado Blanco (ed.): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang (= Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 44), 193-210.
- WOTJAK, G. (2010): «Schmeckt die Wurst auch ohne Brot? Deutsche Phraseologismen mit Lebensmittelbezeichnungen sowie (mehr oder weniger feste) Wortverbindungen zum Ausdruck von ungenügender bzw. übermäßiger Ernährung», *Neuphilologische Mitteilungen*, 4 CXI. Helsinki, 421-432.



# Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia<sup>1</sup>

Pedro MOGORRÓN HUERTA

*Universidad de Alicante*

Pedro.mogorron@ua.es

**Resumen:** Este trabajo estudia los problemas que surgen en las distintas fases del proceso de traducción de las locuciones verbales. Los problemas son de muy diversa índole y se producen en gran medida por el grado de competencia fraseológica de los usuarios y la falta de tratamiento de las expresiones en los diccionarios monolingües y bilingües. Se analizan algunas de las propuestas existentes para localizar las equivalencias fraseológicas, tratar los contenidos culturales y señalar las dificultades que revisten las variantes diatópicas regionales y supranacionales que no son conocidas por los usuarios y no son recogidas por los diccionarios. Todo ello resalta la conveniencia de elaborar un diccionario fraseológico multilingüe que comprenda un abundante número de unidades fraseológicas. Desde hace años varios grupos de investigación trabajan en la confección de este tipo de diccionarios. Uno de ellos es FRASYTRAM, consultable en la página web de la Universidad de Alicante.

**Palabras clave:** Fraseología. Lexicografía. Traducción. Cultura.

**Titre :** « *Locutions verbales, traduction et perte d'équivalence* ».

**Résumé :** Ce travail a pour but d'analyser les problèmes qui apparaissent dans les différentes phases du processus de traduction des locutions verbales. Les problèmes sont de nature très variée et sont dus en grande mesure, au manque de compétence phraséologique des usagers, ainsi qu'au traitement limité qui est accordé à ces expressions dans les dictionnaires monolingues et bilingues. Dans ce travail nous analyserons les propositions formulées pour localiser les équivalences phraséologiques, traiter les contenus culturels et montrer les difficultés que présentent les variantes diatopiques régionales ou supranationales qui ne sont pas connues des usagers et ne sont pas traitées dans les dictionnaires. Tout ceci confirme l'utilité d'élaborer un dictionnaire phraséologique multilingue qui incorporerait le plus grand nombre possible d'unités phraséologiques. Depuis une dizaine d'années plusieurs groupes de recherche travaillent à l'élaboration de ce type de dictionnaires. L'un d'entre eux est FRASYTRAM, il peut être consulté à travers la page web de l'Université d'Alicante.

**Mots-clés:** Phraséologie. Lexicographie. Traduction. Culture.

**Title:** « *Phrasal verbs, Translation and Equivalence Loss* ».

**Abstract:** This paper examines the problems posed at different stages of the process of translation of verb phrases. The various problems are mainly caused by the degree of phraseological competence of users because expressions are not included in monolingual or bilingual dictionaries. We analyze some of the existing proposals in order to find the phraseological equivalents to tackle the cultural contents and to show the difficulties that involve the regional and supranational diatopic variants that are neither identified by users nor collected by dictionaries. This paper

---

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación I+D+ FF2011-24310 *Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español* (FF2011-24310, Ministerio de Economía y Competitividad, 2012-2014).



highlights the importance of having a multilingual phraseological dictionary containing a large number of phraseological units. Several research groups have been working for years in making this kind of dictionaries such as FRASYTRAM, available on the website of the University of Alicante.

**Keywords:** Phraseology. Lexicography. Translation. Culture.

## INTRODUCCIÓN

Las primeras reflexiones traductológicas del siglo XX, realizadas en los años 50, definían la traducción como una operación que realizaba correspondencias lingüísticas. Como nos describe pormenorizadamente A. Hurtado en *Traducción y traductología* (2001), en la segunda mitad del siglo XX numerosos tratados teóricos han reclamado un estudio mucho más profundo de la traducción. Aparecen las actividades mentales utilizadas por el traductor, se analizan los aspectos contextuales que intervienen durante el proceso de la traducción destacando la importancia de los elementos culturales tanto en la lengua fuente como en la lengua meta (con toda la problemática que implica para una correcta recepción en esta última). Se pasa entonces de una situación inicial, en la que los estudiosos y los análisis describen y comparan gramaticalmente y estilísticamente las lenguas entre sí a una reivindicación de la operación textual en traducción.

Paralelamente a la evolución de las operaciones traductológicas, en traducción, la noción de fidelidad es reemplazada progresivamente por la noción de «equivalencia», que se convierte en el concepto ineludible para todo aquél que quiera trabajar en traducción y que ha sido tratado por numerosos traductólogos. Ya, en 1959, Jakobson (1959: 233) en *On linguistic aspects of translation* expone que: «Equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics». En 1975, Nida (1975: 33) define el proceso de traducción de la siguiente manera: «Translating [which] consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning, and secondly in style».

A partir de los 70, se analiza la traducción desde corrientes funcionalistas y pragmáticas como una situación de comunicación en la que intervienen textos fuentes y textos meta. Actualmente, los problemas de polisemia y sinonimia que no coinciden siempre entre dos lenguas no son más que la punta del iceberg y la interculturalidad está convirtiéndose en uno de los grandes ejes de los estudios traductológicos. Esta nueva situación, implica que los traductores no pueden limitarse a realizar una simple comparación de estructuras lingüísticas dejando de lado, los contenidos retóricos, estilísticos, culturales, etc. presentes en numerosos textos como lo evidencia el hecho de que numerosos teóricos y traductores han señalado la necesidad de analizar los elementos culturales:

[...] Un traducteur tient compte des règles linguistiques, mais aussi d'éléments culturels, au sens le plus large du terme (Eco, 1960: 190).

Cuando se hace evidente que la traducción no es sólo lingüística, sino también textual y sociocultural y que además está condicionada por el conjunto de circunstancias que se dan en cada momento histórico, los estudiosos aceptan la necesidad de integrar puntos de vista divergentes y/o complementarios en un enfoque que aglutine las aportaciones de las distintas escuelas (Rabadán, 1991: 28).

Una mera comparación de estructuras lingüísticas que deje de lado aspectos retóricos, estilísticos, sociales, cognitivos y culturales, fundamentales para poder aprehender y tratar adecuadamente códigos distintos y para relacionar perspectivas diversas, es incapaz de adecuarse a los intereses del traductor (Trickàs, 2008: 90).

Observamos la evolución, el deseo de conseguir una aproximación que dé cuenta con mucho más fidelidad de la lengua de origen, de sus características, de sus matices y de sus contenidos idiosincrásicos, etc.

## 1. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LAS UF

Resulta evidente que, con las expresiones fijas (EF) o unidades fraseológicas (UF), estamos de lleno en el ámbito cultural, debido a que las UF son convenciones lingüísticas y/o culturales utilizadas en todas las lenguas como herramientas que tienen por objetivos principales: a) crear un sentimiento de comunidad lingüística por poseer códigos culturales y conceptuales comunes; b) facilitar la economía discursiva en los medios lingüísticos utilizados para la representación conceptual de situaciones estereotipadas frecuentes de la vida diaria.

Los procedimientos usuales, universalmente utilizados para trasladar a otra lengua una UF han consistido generalmente en recurrir a:

- los conocimientos fraseológicos del traductor, si éste tiene una buena o excelente competencia fraseológica en las dos lenguas;
- las obras lexicográficas, ya sea el diccionario bilingüe o los diccionarios monolingües en cada una de las lenguas implicadas.

### 1.1. Problemas encontrados.

El análisis detallado de la operación que se produce durante la traducción de las EF nos ha permitido observar que estos procedimientos señalados presentan problemas de cara a realizar una buena traducción de EF<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Gran parte de las observaciones que realizamos en este trabajo provienen de la base de datos (BD) que el grupo FRASYTRAM de la Universidad de Alicante está realizando. Para la elaboración de la BD estamos vaciando numerosos diccionarios cuyas siglas utilizaremos a partir de ahora: entre los que destacamos los siguientes: *Diccionario de uso del español* (DUE); *Diccionario de la Real Academia Española* (RAE); *El Gran diccionario Larousse bilingüe español-francés / francés-español* (LBI); *Enciclopedia Planeta Multimedia* (EPM); *Diccionario Temático de Frases Hechas* (DTDFH); *Diccionario del Español Actual* (DEA); *Diccionario trilingüe español, francés, inglés Espasa* [e-diccion@rios espasa] (EPM); etc.; *Diccionario Fraseológico del Español Actual* (DFDEA); *Diccionario Temático de Locuciones Francesas con*

### 1.1.1 Competencia fraseológica.

El primer paso necesario para poder encontrar un equivalente en otro idioma, pasa evidentemente por conocer la UF en la lengua de origen. No tenemos que olvidar que cada lengua tiene miles de UF, de pragmatemas, de refranes, etc, y que la competencia fraseológica de los usuarios es limitada. La problemática de la traducción de las UF pasa por saber que estamos frente a una expresión y en captar su significado. Esto, que puede parecer tan obvio a primera vista, no es tan evidente debido a la naturaleza de las expresiones. En efecto, vamos a encontrar secuencias transparentes: *dar un paseo* (RAE), *faire une promenade* (GR), *take a walk* (COLLBI); *marcar un número* (RAE), *composer ou former un numéro* (Grand Robert, GR), *eine (telefon)nummer wählen* (escoger un número), *comporre un numero di telefono* (componer un número), *to dial a number*; *llover a cántaros* (RAE), *pleuvoir à verse* (GR); etc. Pero otras muchas UF son secuencias pluriverbales opacas, en las que el significado no será composicional y no va a corresponder a la suma del significado de cada uno de sus componentes: *buscarle a alguien* [*las cosquillas, las pulgas*] (RAE); *estar a la cuarta pregunta* (DUE); *criar malvas* (DUE); *tentar a Dios* (DUE); *no estar la Magdalena para tafetanes* (DUE); etc.

Existen varios estudios que analizan la competencia fraseológica en lengua materna y extranjera. Corpas (2003) analiza la competencia de los estudiantes en español y en inglés; Mogorrón (2011) se interesa por la competencia en español y en francés de estudiantes de primero y cuarto de Traducción de la Universidad de Alicante y de Paris 13 en su lengua materna y en su lengua B. En este segundo estudio se introducen variables al clasificar previamente las UF por registros de lengua (culto/ estándar/popular-familiar) y al contrastar los resultados (para la lenguas maternas) con un grupo de personas de 50 años con nivel cultural alto.

Los resultados nos muestran que:

- la competencia aumenta considerablemente en lengua materna y en lengua extranjera entre los 18 y los 21-22 años<sup>3</sup>;
- la competencia de los tres grupos es mucho mayor con las EF que pertenecen a los niveles de lengua estándar y popular-familiar;
- los resultados son equivalentes en las dos lenguas;
- la competencia fraseológica es siempre inferior en la lengua extranjera.

En un diccionario de lengua (ya sea monolingüe o bilingüe), se debería poder encontrar cualquier vocablo, cualquier unidad léxica simple o compleja, de significado composicional o fijado. Después de numerosas comprobaciones, hemos observado que existen varias posibilidades para el tratamiento de las UF en los diccionarios consultados:

---

*su correspondencia española* (Dtemático); *Gran Diccionario de la lengua Española* (GDLE); *Gran Diccionario Espasa Bilingüe* (GDEBI). Cualquier pequeña ayuda es importante por eso hemos incluido también diccionarios u obras de recopilaciones menos conocidas como el diccionario Akal 101; el diccionario de refranes dichos y proverbios, DRDP 101; etc.

<sup>3</sup> Cabría completar el estudio con otras personas que no hayan realizado estudios universitarios para contrastar resultados.

- La UF aparece en todas las obras utilizadas<sup>4</sup>: *cantar (le) las cuarenta a alguien* (DUE, RAE, DTDFH, DFDEA, LARBI, DT); *coger el toro por los cuernos* (DUE, RAE, DTDFH, DFDEA, DT), *coger al toro por los cuernos* (LARBI); *dormir como un lirón* (DUE, RAE, DTDFH, DFDEA, LARBI, DT). Estaríamos en presencia de un pequeño grupo de UF que debería ser el núcleo central de la competencia fraseológica de la mayoría de los usuarios de una lengua.
- La UF aparece en algunas de las obras utilizadas: *helarse(le) a alguien la sangre en las venas* (DTDFH); *dormir como un ceporro* (DUE, DTDFH, DFDEA, DT), *montar un pollo* (DFDEA) (juvenil).
- La UF no aparece en las obras consultadas: *dar igual a alguien dos que veinte*<sup>5</sup>; *comerse las uñas*; *cambiar(le) la cara a alguien*; *tener la suerte de cara*; etc.
- La CVF aparece, pero se trata de una construcción polisémica y el o los diccionarios no contienen más que una parte de los posibles significados. Reproducimos a continuación un ejemplo (Mogorrón, 2010). Para *aguzar los dientes*, hemos encontrado estas definiciones en los diccionarios consultados:
  - DRAE: “disponerse para comer, cuando está pronta e inmediata la comida”.
  - GDFH de Larousse: «significa prepararse para comer, cuando está lista la comida».
  - EPM: 1) «prepararse para la comida»; 2) «ansiar una cosa»; 3) «apropiarse indebidamente de una cosa que se administra o custodia»; 4) «murmurar, refunfuñar»; 5) «enfrentarse a las dificultades de un asunto»; 6) «criticar a alguien».
  - LARBI: «*aguzarse los dientes = se faire la main*», es decir según el *Dictionnaire des expressions et locutions* de Alain Rey: «s’exercer à un travail réclamant de l’habileté manuelle».

Las consultas en los diccionarios, nos han permitido sistematizar hasta la fecha unas 20000 CVF, documentadas en distintos diccionarios: DUE 7250, RAE 3410, DTDFH 1100, DFDEA, 645, DEA 382, EPM 1417, DT 172, LARBI 315<sup>6</sup>.

## 2. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN DE LAS UF

Numerosos fraseólogos y traductores han opinado o investigado la traducción de las UF. La mayoría de las investigaciones han realizado estudios de fraseología contrastiva centrándose en la comparación en dos o más idiomas de conjuntos fraseológicos

<sup>4</sup> Las siglas de las obras consultadas son detalladas a continuación de la bibliografía en el apartado Diccionarios consultados.

<sup>5</sup> En este caso aparece la UF más usual *dar igual a alguien ocho que ochenta* (RAE; DUE; DFDEA; etc.)

<sup>6</sup> Queremos especificar que utilizamos siempre el siguiente proceso para la consulta de los diccionarios utilizados. Primero, consultamos el DUE, a continuación el DRAE, el DTDFH, el DFDEA, el DEA y el EPM. A continuación indistintamente cualquiera de los diccionarios que acabamos de mencionar.

temáticos, en la búsqueda de universales y de correspondencias fraseológicas. Así, entre otros, Delisle (1993: 390): «Le traducteur ne saurait par conséquent, les bannir systématiquement de ses textes. Il en serait bien incapable, car les clichés, entendus au sens très large de formules figées, constituent l'humus, le fonds de la langue ».

Para Tricás, como indica en *Manual de traducción francés-castellano* (1995: 148-151), existen tres formas de tratar las unidades fraseológicas en función de su fuerza pragmática y de las posibilidades de correspondencia en la lengua de llegada:

1. Utilizar una lexía similar en forma y sentido, esto es, reproducir el segmento de modo "literal" mediante un segmento simétrico desde el punto de vista morfológico y semántico.
2. Utilizar una lexía similar en sentido pero distinta en forma, esto es, transferir la semántica del conjunto recogiendo la misma intencionalidad pero mediante una construcción morfológica y semántica diferente. Así la locución verbal *avoir le couteau sur la gorge* podría traducirse por: *tener la vida pendiente de un hilo / estar entre la espada y la pared / estar con el agua al cuello*.
3. Traducir por una paráfrasis, ante la imposibilidad de obtener una equivalencia, esto es, deshacer la unidad fraseológica y transmitir tan sólo la idea que ésta contiene. Así: *un train qui fait le chemin Paris-Marseille par le chemin des écoliers*, dará en castellano: *un tren que hace el recorrido París-Marsella por el camino más largo*.
4. Julia Sevilla, en *Fraseología y Traducción* (1997, 433-443) señala que la problemática de traducción de las UF «se agrava por el reducido número de diccionarios bilingües y multilingües de fácil acceso dedicados a esta parcela lingüística» y se centra en tres tipos de dificultades que conlleva la traducción de estas UF: «terminológicas y conceptuales, gramaticales y semánticas y lexicográficas y paremiográficas». También señala que «no se incluyen indicaciones acerca de su frecuencia, el nivel de lengua, el registro al que pertenecen, ni tampoco del uso; datos a nuestro juicio, indispensables para lograr una buena traducción».

Corpas (2003: cap. X) alude a grados de equivalencia traslémica fraseológica que corresponden a:

- equivalencia total (ambas unidades presentan el mismo significado denotativo y connotativo (expresivo, emocional y estilístico) dándose en los mismos niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos) *to burn one's boats = quemar las naves*<sup>7</sup>;
- equivalencia parcial (cuando una locución de la LO se traduce por una locución en la LM que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica carente de los valores expresivos de la locución en cuestión) *to pull the wool over someone's eyes = dar gato por liebre*;
- equivalencia nula (se trata de casos de realidades lingüísticas en la LO que no se lexicalizan en la LM...por razones puramente lingüísticas, o de orden cultural, histórico, ...el traductor debe optar por la paráfrasis o por alguna otra técnica de

<sup>7</sup> Alusión histórica a las naves destruidas por Hernán Cortés al comenzar la conquista de México.

transferencia para expresar el significado de la unidad, perdiéndose, generalmente, las connotaciones correspondientes); *ponerse el mundo por montera* = *not to care what people think*; *salir por la puerta grande* = *to make a triumphant exit*; *lleno hasta la bandera* (to be packed out Collins Bi).

En esa misma obra más adelante señala Corpas (2003: 254) «Las correspondencias fraseológicas que se establecen entre dos lenguas distintas suelen ser relaciones de equivalencia parcial por cuanto las UF implicadas presentan ciertas diferencias y solapamientos con respecto a uno o varios de los siguientes aspectos: contenido semántico, base figurativa, características morfosintácticas, restricciones diasistémicas y rasgos pragmáticos».

Mogorrón Huerta (2008) reutiliza estos tres niveles de correspondencias y trata además la problemática de la parasinonimia de cara a la traducción. Compara los casos en los que solamente existe una UF para expresar una noción, del tipo: *ponerse el mundo por montera* (DUE); *poner una pica en Flandes* (DUE), *quedarse a la luna de Valencia* (DUE) con aquellos casos en los que existen dos o más UF en las lenguas implicadas. Por ejemplo en español y en francés para decir que a una persona tiene mucho miedo<sup>8</sup> podremos decir:

*apretar el culo*; [*arrugársele, encogérsele*] *el ombligo a alguien* (DUE); *cagarse de miedo* (DUE); *cagarse [en los calzones, en los pantalones, encima, los calzones, los pantalones]* (DFDEA); *cagarse por la pata abajo* (DFDEA); *cerrar los ojos* (DUE); *ciscarse de miedo* (DUE); *dar diente con diente* (DUE); *encogerse de hombros* (RAE); *ensuciarse alguien [en los, los] calzones* (DEA); *erizársele [cabellos, los pelos] a alguien* (DUE); *estar [cagado, muerto] de miedo* (DUE); [*estar, temblar*] *como un flan*; [*estar, temblar*] *como un pajarito*; *tener [las vísceras, los cojones, los huevos] [de, por] corbata*; *tenerlos de / por corbata* (DEA); *poner(se) (le) los cabellos [pelos] de punta a alguien* (RAE); *ponérsele [las vísceras, los cojones, los huevos] [de, por] corbata a alguien* (DFDEA); *sudar de miedo* (viva voz); *temblar como un azogado* (DUE); *tener [sentir] sudores fríos* (DUE); [*castañearle, castañearle*] *a alguien los dientes* (DUE); [*ponérsele a alguien, tener alguien*] *la piel de gallina* (EC); etc.

(2) *avoir la chiasse* (GR), *les chocottes* (GR), *la colique* (GR), *les colombins* (GR), *les copeaux* (GR), *les foies* (GR), *les foies blancs (les avoir blancs, tricolores)* (GR), *la frousse* (GR), *les grelots* (GR), *les jetons* (GR), *la pétasse*, (GR), *la pétoche* (GR), *le trac* (GR), *la tremblote* (GR), *la trouille* (GR), *la venette* (GR); *avoir le trouillomètre à zéro*, (GR), *les avoir à zéro* (GR); *chier, faire dans sa culotte*(GR), *dans son froc* (GR); *serrer les fesses* (GR); *serrer les miches* (GR); *avoir les fesses qui jouent des castagnettes*(GR); *avoir la chair de poule* (GR); *claquer des dents* (GR); *trembler dans sa culotte*; *enfonce la tête dans les épaules* (MG); *avoir froid dans le dos* (AR); etc.

<sup>8</sup> Hemos recopilado hasta la fecha más de 90 RF parasinónimas de tener miedo en español y 50 en francés.

Estas series parasinónimas suponen un gran problema para seleccionar un equivalente en la otra lengua. En base a qué características se va a decidir que una forma X es el equivalente natural de una EF cuando hay tantas posibilidades de equivalencia:

- a la correspondencia total? cagarse [en los calzones, en los pantalones, encima, los calzones, los pantalones ] (DFDEA)= [*chier, faire*] dans [*sa culotte*(GR), *son froc*] (GR);
- a la correspondencia conceptual? (cualquier UF podría valer).
- a la correspondencia parcial? [ponérsele a alguien, *tener alguien*] *la piel de gallina* (EC) = *avoir froid dans le dos* (AR);
  - a la misma imagen? [*ponérsele a alguien, tener alguien*] *la piel de gallina* (DUE) = *avoir la chair de poule* (GR)
  - a las mismas palabras semánticas pero con estructura sintáctica diferente en las dos lenguas? *dar diente con diente* (DUE) = *claquer des dents* (GR), cuando en español, tenemos también la forma: [*castañearle, castañetearle*] *a alguien los dientes* (DUE), pero sabiendo que la forma *dar diente con diente* es mucho más usual<sup>9</sup>.

Se trata, por otro lado de un problema muy frecuente pues existen numerosas situaciones conceptuales que han dado lugar a producciones fraseológicas abundantes en numerosas lenguas. Ej:

dar(le) a la húmeda (DUE)	avoir du bagou (fam, TL)
dar(le) a la sin hueso. (DUE)	avoir bon bec (fam, TL)
hablar [como, más que] una cotorra (DUE)	avoir bien de la langue ( TLF)
hablar como un descosido. (DUE)	avoir la langue bien pendue. (MG)
hablar como un loro. (DUE)	avoir la langue pendante (MG)
hablar como una chicharra (RAE)	avoir la parole facile. (GR)
hablar más que siete (LARBI)	avoir une fameuse platine (fam, TL)
hablar (hasta) por los codos. (DUE)	avoir une [fière, bonne] tapette (fam, TL)
[Cascar, [hablar ] [como, más que] un sacamuélas <sup>10</sup>	être bavard comme une pie(MG)
hablar como un papagayo	être bavard comme une pipelette (DT)
hablar más que treinta procuradores	être bavard comme une concierge (DT)
hablar más que una urraca	être [piqué, vacciné] par une aiguille de phono/gramophone (fam, AR)
hablar por las coyunturas	[être, parler comme] un moulin à paroles. (LARBI)
hablar por siete	[jaser, jacasser, bavarder] comme une pie (vieilli, LARBI)
hablar por veinticinco	
parecer que alguien ha comido lengua	
tener mucha labia	

**Cuadro nº 1**

<sup>9</sup> La forma dar diente con diente tiene más de 70.000 resultados en Internet mientras que castañear los dientes tiene menos de 8000 y castañetear menos de 2000.

<sup>10</sup> Las EF que aparecen después de la línea de separación son usuales, pero no figuran en los diccionarios consultados.

La respuesta no es fácil y no serán fiables todas las soluciones que no tengan en cuenta los contenidos diastráticos y diatópicos así como la frecuencia de uso de las UFS en la Lengua de Origen y en la Lengua Meta.

### 3. PROBLEMAS DETECTADOS EN LA BÚSQUEDA DE EQUIVALENTES.

Existen otros tipos de problemáticas que, a nuestro entender, son también imprescindibles, por lo que se deben imperativamente tener en cuenta para realizar una buena traducción de las UF.

#### 3.1 Referencias o contenidos culturales

En todas las lenguas encontramos UF que utilizan referencias culturales: *poner una pica en Flandes* (DUE); *quedarse para vestir santos* (DUE) = *coiffer sainte Catherine* (AR); *estar en los brazos de Morfeo* (DUE) = *être dans les bras de Morphée* (AR).

El uso de esas referencias culturales no es un hecho arbitrario pues se basa en un fondo común compartido por una gran parte de los hablantes y usuarios de esa lengua y corresponde a lo que Hatim y Mason (1994: 131) denominan «precondition for the intelligibility». El conocimiento de ese fondo común con contenidos intersemióticos, lingüísticos y culturales que está anclado en la memoria colectiva de cada país es indispensable para poder comprender la globalidad del mensaje. Por ello, Delisle (1980: 223) hace el siguiente comentario: «Les locuteurs d'un texte original ne saisissent pas toujours les allusions qui s'y cachent [...] La tâche, redoutable, du traducteur est de faire passer dans le fond du texte d'arrivée le plus grand nombre possible d'allusions, même si celles-ci ne sont que vernis superficiel».

El análisis de la base de datos que estamos elaborando, nos ha permitido observar que existen varios tipos de información cultural en las UF (Mogorrón 2011b). Dicha información cultural puede referirse a: la historia española [*coger, tomar*] *las (calzas) de Villadiego* (DUE) = *prendre ses jambes à son cou* (LBI); *echar por las de Pavia* (RAE) = *monter sur ses grands chevaux* (GR); a las fiestas españolas *salir por la puerta grande* (DUE) = *triumpher*; *haberle visto las orejas al toro* (DUE) = *l'échapper belle*; topónimos españoles *andar(se) por los cerros de Úbeda* (RAE); *estar entre Pinto y Valdemoro* (DUE) = *être entre deux vins* (LBI); a una información diatópica *hablar como un loro* (DUE / *hablar como una guacamaya*(AoMex); *acabar como el rosario de la aurora* (DUE) / *acabar como el rosario de Amozoc* (AoMex); a la mitología, a la historia clásica *adorar el becerro de oro* (DFDEA) = *adorer le veau d'or* (GR); *cruzar el Rubicón* (DFDEA) = *franchir le Rubicon* (GR).

La única categoría en la que no se produce pérdida de información en el proceso de traducción, entre lenguas y países europeos claro está, es la que alude a la mitología y a la historia clásica al tratarse de referentes culturales comunes enseñados a través de la cultura clásica. Se trata de referencias culturales, propias de un país, compartidas por varias culturas y que integran la «Charge culturelle partagée» (Gallisson, 1987: 134). Así pues, si a menudo no conocemos las UF en nuestra lengua materna, ¿vamos a conocerlas



o ser capaz de reconocerlas en otra lengua? ¿Vamos a conocer todos sus matices estilísticos, culturales o los que tiene en un contexto textual determinado para poder pasarlos a la lengua meta? Habrá que tener en cuenta, no solamente, los componentes culturales que figuran en las UF para poder realizar la transferencia cultural de estos componentes hacia otra lengua, sino también un buen dominio de ambas lenguas, hasta el punto de que el traductor debería ser bilingüe, ya que de este modo poseería tan buenos conocimientos de la lengua fuente y de la lengua meta que evitaría los posibles errores. Además, debería ser bicultural para poder comprender el significado de los mensajes, de los contenidos implícitos y explícitos de las informaciones culturales, y seguidamente para ser capaz de reinterpretarlos de cara a reproducirlos lo más fielmente posible o lo más adecuadamente a la lengua y a la cultura de la lengua meta. No conviene olvidar que «la langue n'est pas un simple instrument de communication ; elle est aussi l'expression d'une identité culturelle» (Ladmiral et Lipianski, 1989:17).

### 3.2. Variantes diatópicas.

Todas las lenguas conocen o presentan variantes regionales, originarias de una determinada zona geográfica. En el caso de idiomas como el español, el francés, el inglés, el portugués existen variantes utilizadas en los diferentes países en los que éstos son lenguas oficiales y son habladas por gran parte de su población<sup>11</sup>. Este tema no ha sido tratado en profundidad hasta ahora y deseamos mostrar a continuación la enorme riqueza y variedad de expresiones fijas existentes no solamente en la geografía del territorio español sino también en numerosos países de Latinoamérica así como la pérdida de información que se produce durante el proceso de traducción por una equivalencia fraseológica.

#### 3.2.3 Variantes diatópicas regionales y supranacionales.

Reproducimos a continuación varios ejemplos primero de expresiones de origen canario y a continuación aragonés, encontradas en diccionarios de expresiones canarias<sup>12</sup> y aragonesas.

<sup>11</sup> Estas variantes diatópicas españolas y francesas, tanto las regionales como las usadas en otros países, constituyen un gran problema de opacidad y de interpretación pues no solamente no se usan en todos los países o en todas las regiones de un país determinado, sino que resulta muy complicado definir exactamente los límites geográficos de su uso. Conviene recordar que la marcación geográfica se caracteriza por tener una gran indeterminación. En efecto, en lexicografía es prácticamente imposible determinar con precisión la extensión geográfica del uso de cada unidad léxica y se dan generalmente indicaciones que permiten conocer los lugares en los que son comprendidas o usadas por los usuarios. Así por ejemplo el DRAE indica que la expresión *Pelar los ojos* es decir: «estar con los ojos muy abiertos, sobre aviso, atento» se localiza en Nicaragua, pero en el DDHisp encontramos: (México, Guatemala, Honduras, Costa Rica, Panamá, Venezuela, Colombia).

<sup>12</sup> *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias.*

## Canarias:

EF	Definición	DEREC	Provincia
Ser alguien de malas agallas	Ser de mala índole.	+	LP
tener las agallas abiertas	Estar o mostrarse sumamente ansioso	+	GC, HI
Estar/quedarse en ayunas	No llegar a conseguir alguien lo que se esperaba lograr	+	TF
Estar como una baifa	Estar loco, chiflado. (DRAE: Can. cabrito (l cría de la cabra desde que nace hasta que deja de mamar). Sería el equivalente de cómo una cabra / chota / chiva	+	General
Estar echando/poniendo las barbas a remojar	Estársele pasando a alguien la edad adecuada para casarse	+	TF
Tener las barbas en remojo <sup>13</sup> .	Frase con que se alude a la mujer que va a contraer matrimonio pronto.	+	TF

Cuadro nº 2

Pero la riqueza de estas variantes no se queda solamente en las expresiones pues también aparecen refranes que cambian debido a la diferencia climatológica. Por ejemplo: *Un agua en marzo y otra en abril, fanegas mil* (DREREC; LP; Cuando llueve en marzo y en abril se incrementa la cosecha) que correspondería en la Península a *Abril y mayo hacen el año / Abril y mayo, la llave de todo el año*. El siguiente refrán, *Un agua en mayo, hasta a las piedras hace daño* (DREREC; LP) habla de lo perjudiciales que son las lluvias en mayo en canarias, mientras que en España el mes en el que no debe llover es el mes de junio: *Aguas en junio, infortunio / el agua de San Juan quita vino y no da pan*.

## Aragón

EF	Definición	NDEA <sup>14</sup>
No salir de manta cagada	Estar siempre en la misma situación precaria	+
tirar [de] la manga a alguien	En Aragón es equivalente a insistir, obligar a hacer algo. En el DUE pone Pedirle dinero prestado. 1 Pegar un mangazo	+
Vestir de lana y no ser borrego	Para indicar que el vestir pobremente o sin elegancia, como los del campo, no supone insulsez, sino que aunque se vista así, se puede tener talento, ingenio, agudeza.	+

Cuadro nº 3

<sup>13</sup> Si se compara con poner las barbas en remojo: prevenir acontecimientos, precaver (DTDFH) de la península, vemos que es muy diferente.

<sup>14</sup> *Nuevo diccionario aragonés etimológico*

Pasaremos a continuación a ver el caso de variantes diatópicas del español en Hispanoamérica. Así en España tenemos: *poner los cuernos* (*engañar a su pareja*; DUE) y en Argentina *hacer los cuernos* (DDHA); Para decir que una persona duerme tranquilamente, sin preocupación, solemos decir *dormir a pierna [suelta, tendida]* (DUE) y en Argentina usan *dormir a pata ancha* (DDHA). Existen numerosas Expresiones fijas en cada uno de los países que utiliza el español como lengua oficial:

agarrarse del chongo	pelearse, especialmente las mujeres.	DUE	México
alzar un tanate	armar lío o pleito.	RAE	C. Rica
andar abrazando postes	estar borracho, ebrio.	DTDFH	Chile
verle la[s] pata[s] a la sota	percatarse de las verdaderas características de algo o de alguien.	DUE	Argentina, Uruguay
estar gorda de hombre	estar una mujer embarazada.	DTDFH	México

**Cuadro n° 4**

### 3.3. Origen de las variantes diatópicas.

En cada uno de los países en los que se habla un mismo idioma, aparecen numerosas creaciones propias a cada uno de esos países que van a dificultar en este caso, la comprensión de los usuarios hispanófonos. Utilizaremos debido a la complejidad del fenómeno generalmente ejemplos de dos países: Argentina y México, posiblemente las dos variantes más complejas por extensión, número de hablantes, núcleos de habitantes, lenguas indígenas e inmigración. Para la conformación del léxico y en este caso de las expresiones en cada uno de estos países va a intervenir.

#### 3.3.1. la lengua común, es decir el español.

Además de la lengua estándar y de las expresiones utilizadas con un significado común en todos y cada uno de los países que tienen un idioma como lengua oficial, en cada país a su vez, aparecerán creaciones que utilizaran el léxico y la sintaxis de la lengua en cuestión, pero que no existen en España o en otros países hispanoamericanos. Estas EF se podrían haber creado en España, pues, de hecho, no hay ningún elemento diferenciador apreciable, que nos permita decir que no son usadas en España:

En Argentina, podemos citar entre otros: *ser el gordito de la pelota* (ser el inútil que ocupa sitio en un equipo porque es dueño de algo o posee un facto de poder; DDHA); *tener codito de oro* (ser tacaño; DDHA); *dar con el hacha* (criticar a alguien duramente; DDHA); *acabarse el tabaco* (quedarse sin recursos económicos; DDHA); *cachar la víbora* (hablar mucho; DDHA); etc.

En México, formarían parte de este grupo: *acabársele a alguien el veinte* (acabársele la buena suerte; AoMex), *aguantar un piano* (ser digno de encomio; AoMex), *amarrarse alguien la tripa* (aguantarse el hambre; AoMex), *andar como gallina clueca* (estar muy orgulloso y aturdido por algo que se ha conseguido y se considera valioso; DEUEM), *tocar el arpa* (hacerse el distraído o el que no atiende a lo que ocurre; DEUEM), *bañarse cada día de San Juan* (bañarse poco; AoMex); *partir el turrón* (empezar a hablarse de tú dos personas que antes se hablaban de usted; AoMex), *no [pasar, salir] alguien (nunca)*

*de perico perro* (no progresar en el estudio, en su trabajo o en posición económica; AoMex), etc.

Cabe subrayar que las EF que se forman a partir de la lengua estándar son las más frecuentes y que existe una enorme creatividad tanto en los países hispanoamericanos como en los países francófonos, como lo muestra el cuadro 5 que muestra las expresiones creadas en francés de Costa de Marfil a partir de la palabra *bouche* que no son usuales en Francia:

a-Avoir la bouche sucrée	V.V	-Avoir la bouche mielleuse.	-Ser buen orador. Tener mucha labia. Tener jarabe de pico.
b-Avoir la bouche bonne	IFA-SL-LD	-Avoir le verbe.	-Hacer un discurso convincente.
c- Avoir une bouche trinchante		-Avoir la langue très pendue.	-Tener la lengua suelta.
e-Faire la bouche	IFA SL	-Se vanter.	-Chulearse Presumir.
f-Garder sa bouche	SL	-Garder la bouche cousue.	-Ser reservado, ser poco hablador.
a-Avoir la bouche	SL	-Avoir un haut débit.	-Hablar como siete.
b-Avoir la bouche chaude	IFA SL	-Prendre au mot/Avoir de la facilité de langage.	-Ser nervioso. -Tener facilidad de palabra.
c-Avoir la bouche qui pique	SL	-Avoir le parler virulent.	-Tener mala leche
d-Avoir la bouche qui marche beaucoup	LD-SL- IFA	-Colporter/faire du commérage.	-Cotillear. -Tener la lengua suelta
e-Avoir une grande bouche	SL	-Ne pas avoir une gueule de bois.	-Tener mala uva.
g-Craindre la bouche	IFA SL	-Redouter des ragots, une calomnie.	-Temer el cotilleo y la calumnia

**Cuadro n° 5**

### 3.3.2. Las lenguas indígenas habladas por la población autóctona o con términos propios a esos países.

En todos los países de Hispanoamérica, las poblaciones locales hablan lenguas indígenas que han dejado con frecuencia huellas en el español y en la formación de expresiones en esos países.

En el español de Argentina *colgar los guayos* (retirarse de la actividad, especialmente laboral, que se realizaba; DDHA); *caerse antarca* (caerse de espaldas; del quechua, "espalda"; DDHA); *hacer chancua* (algo) (del quechua "chanca", maíz molido; hacer añicos algo; DDHA); *hacerse el suri* (del quechua "suri", ñandú. Simular alguien desconocer o no haber escuchado algo determinado; DDHA).

En México, *caerle el [chahuistle, chahuitzle]* a alguien (tener muy mala suerte; AoMex); *dar toloache a alguien* (hacer que se enamore de una persona del sexo opuesto, del sexo complementario; AoMex); *caerle el chahuisclé a alguien* (sobrevenirle a alguien un mal, molestia; AoMex). Formarían también parte de este grupo: *agarrar una guarapeta* (emborracharse, AoMex), *echarle a alguien la aburridora* (regañar, reprender, AoMÉx), *mandar a la chingada* (desentenderse de una persona, cosa, DUE), *no ganar para los frijoles* (no ganar lo suficiente para el alimento, AoMex), *parir chayotes* (realizar una tarea con gran esfuerzo y lentitud, AoMÉx), *hablar como guacamaya* (hablar excesivamente, AoMex), *entrarle a los frijolitos* (comer, AoMex); *echar la machicuepa* (cambiar de partido político; AoMex)etc.

### 3.3.3. Los extranjerismos y la influencia extranjera.

El léxico y por ende las expresiones fijas reciben influencias de las lenguas extranjeras, bien internacionales bien habladas en países vecinos. En México las influencias serán inglesas en su gran mayoría *dar chance* (dar oportunidad). En el caso de países como Argentina que han recibido una fuerte inmigración, la lengua de estos colectivos han dejado su huella en la lengua oficial hablada en el país. Por ej: *hacer vento* y *la marroca* (DDHA; del italiano, *vento*, dinero; y *marroca*, cadena del reloj; robar el dinero del bolsillo de otro); *darle el pesto* (DDFA; del italiano: *ti do il pesto*, "te doy una paliza"; Derrotar, vencer, superar a alguien en algo).

## 4. PROBLEMAS DE SIGNIFICADOS ENCONTRADOS DURANTE LA RECOPIACIÓN.

Algunas EFS no tienen el mismo significado en España y en los países Hispanoamericanos. Como ejemplo, reproducimos en el cuadro nº 6 algunas EFS mexicanas que tienen un significado diferente en México y en España.

CVF	DRAE	DUE	DEUEM	AOMex	LBI
no tener abuela (se dice irónicamente de la persona que se alaba a sí misma; DUE).	+	+	-	-	+
no tener abuela, tener poca abuela (no tener o tener pocos escrúpulos, honradez; tener poca consideración de las personas; DEUEM).	-	-	+	+	-
pelar los ojos (abrirlos desmesuradamente; Méx; DUE) <sup>15</sup>	+	+	-	-	-
pelar los ojos (abrir el ojo, estar advertido para que no lo engañen).	-	-	+	-	-

Cuadro nº 6

<sup>15</sup> En este caso con la expresión *pelar los ojos*, vemos incluso que aparece el DUE un uso propio de México que no viene a su vez recogido en los dos diccionarios mexicanos que utilizamos. Tenemos aquí una buena muestra de la necesidad de consultar numerosos diccionarios para poder realizar una base de datos lo más completa posible.

En el cuadro n.º 8, hemos incluido otras EFCVF con mismos significados + aparición de algún otro significado (cuadro 4)

CVF	DRAE	DUE	DEUEM	AOMex	LBI
caérsele a alguien la cara de vergüenza - (sentirse extraordinariamente avergonzado; DUE).	+	+	Sonrojarse	+	+
- (apenarse profundamente por algo; DEUEM).	-	-	+	-	-
comerse las uñas - (mordérselas una persona o cortarlas con los dientes, a veces por nerviosismo; DUE).	+	+	-	-	-
- (en señal de disgusto o enfado; DRAE).	+	+	-	-	-
- (no tener dinero; DEUEM).	-	-	+	-	-

**Cuadro n.º 7**

Este tema no ha sido tratado hasta ahora en profundidad, debido a las enormes dificultades que supone tanto desde el punto de vista de elaboración de listados, de diccionarios electrónicos, como por la complejidad de buscar equivalentes en otros idiomas, equivalencias en las que se perdería una gran parte de la información presente en la lengua fuente.

Se debería realizar un estudio preciso para poder confirmar para cada CVF y para cada uno de los países que tienen el español como lengua oficial, el uso de estas últimas, con sus coincidencias y diferencias. Señalemos que este tipo de trabajo se está elaborando por parte de investigadores de universidades de Bélgica, Francia, Quebec y Suiza en la óptica del BFQS que recoge todas aquellas variaciones diatópicas de las expresiones fijas utilizadas en los cuatro países mencionados. Estos investigadores intentan unificar en un único diccionario la descripción de todas las formas de las CVF (cuadro 8).

Table CP1D-F	B	F	Q	S	Traduction	classe
jouer des coudes	+	+	+	+	se frayer un chemin	BFQS
cracher en l'air	+	+	+	-	faire qqch d'inutile	BFQ
baigner dans l'huile	+	+	-	+	marcher bien	BFS
rouler au super	-	+	+	+	rouler à l'essence «super»	FQS
aller à la selle	-	+	+	-	aller déféquer	FQ
aller aux asperges	-	+	-	-	aller se prostituer	F

**Cuadro n.º 8**

Para paliar el escaso tratamiento que los diccionarios usuales españoles le dan a estas EF diatópicas de Hispanoamérica, el grupo de investigación FRASYTRAM está desarrollando un proyecto de investigación (FFI2011-24310: *Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español*), gracias al cual incorporaremos como punto de partida las variantes diatópicas argentinas,

mexicanas y colombianas. En cualquier caso, somos conscientes de que este tipo de herramientas debe aportar una serie de datos: el origen, los valores diatópicos asociados a la formación de cada EF que añaden generalmente matices que conviene resaltar, etc. La información cultural asociada a todos estos valores es muy importante y, si bien se pierde buena parte de su contenido durante el proceso de búsqueda de equivalencias asociado al proceso de traducción, conviene al menos ser consciente de su valor global.

## CONCLUSIONES

Las equivalencias fraseológicas que se establecen entre dos lenguas suelen ser relaciones de equivalencia parcial. En efecto, “las EFS implicadas presentan ciertas diferencias y solapamientos con respecto a uno o varios de los siguientes aspectos: contenido semántico, base figurativa, características morfosintácticas, restricciones diasistemáticas y rasgos pragmáticos” (Corpas, 2003: 254). Por eso, se debe trabajar en la búsqueda de equivalencias fraseológicas y de los aspectos culturales, para una mejor comprensión del texto que se traduce y, consiguientemente, para conseguir en la re-expresión del texto original reproducir al menos parcialmente los contenidos culturales implícitos y explícitos. Para ello, su versión deberá ir más allá del texto y deberá suplir con la ayuda de las numerosas técnicas de la traducción, los déficits de intertextualidad que se puedan generar en el texto meta.

La dificultad de comprender algunas de estas expresiones debido a su opacidad y a la gran cantidad de UF que no aparecen en los diccionarios tanto monolingües como bilingües nos llevaron a pensar en la utilidad de elaborar un diccionario fraseológico multilingüe en versión electrónica (<http://labidiomas3.ua.es/phraseology/login/login.php>) que permitiese consultar un abundante número de las UF presentes en nuestro idioma para poder permitir a los usuarios encontrarlas y comprenderlas y a los traductores el disponer de una herramienta que les permitiese dar con un equivalente en un amplio abanico de lenguas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana / Vervuert.
- ECO, H. (1986): *Dire presque la même chose – Expériences de traduction*. Paris : Grasset.
- GALLISSON, R. (1987): «Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à charge culturelle partagée », *Études de Linguistique Appliquée*, n° 67, 119-140.

- GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- GROSS, G. (1996): *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Gap-Paris: Ophrys.
- GROSS, M. (1982): «Une classification des phrases figées du français», *Revue Québécoise de Linguistique*, 11.2, 151-185.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- JACKOBSON, R. (1959): «On linguistic aspects of translation», in: R. Brower (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, pp. 232-239
- LADMIRAL, J. R.; LAPIANSKI, E. M. (1989): *La communication interculturelle*. Armand Colin.
- MEJRI, S. (1997): *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Publication de la Faculté des Lettres de la Manouba.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2004): «Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción», *E.L.U.A.*, n.º 12. J. L. Cifuentes, D. Azorín (eds.), Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2008): «Traduction et compréhension des locutions verbales». *Meta*, 53, n.º 2, 378-406.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010): «Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles», *Linguisticae Investigationes*, 33: 1. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2011a): «Compétence phraséologique et traitement des EFS dans les dictionnaires», *Passeurs de mots, passeurs d'espoir. Lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité*. Paris, 517-535.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2011b): «Le contenu culturel dans les Constructions Verbales Figées espagnoles», *Synergie Pologne*, n.º 8, 173-181.
- RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y Traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Zamora: Universidad de León.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): «Fraseología y traducción», *Homenaje al profesor Cantera*. Madrid: Servicio de publicación Universidad Complutense, 431-440.
- TRICKÀS, M. (2008): «Construir "equivalencias: del texto a la representación intercultural"», *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona: PPU. n.º 1, 89-100.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Peter Lang, *Studia Romanica*, n.º 10.



## Diccionarios

AoMex = *Diccionario breve de mexicanismos*.

<http://www.academia.org.mx/diccionarios/DICAZ/inicio.htm>.

AR = *Dictionnaire des expressions et locutions figurées* (+ index final 1982). A. Rey, S. Chantreau. Paris: Larousse, 1979.

DDHA = *Diccionario del habla de los argentinos*, Academia Argentina de Letras, Buenos Aires: Espasa Calpe. 2003DEA = *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar lexicografía, 1999.

DEUEM = *Diccionario del español usual en México*. México: El Colegio de México, 1996.

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35716130101359941976613/index.htm>.

DFDEA = *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar lexicografía, 2004.

DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.

Dtemático = *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. J. Sevilla Muñoz, J. Cantera Ortiz de Urbina. Madrid: Gredos, 2004.

DUE = MOLINER, M. (1977) (1988 = 1999): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, ed. 1999.

Espasa = *Diccionario Espasa 2.0 Diccionario de la lengua española. Diccionario de sinónimos y antónimos*.

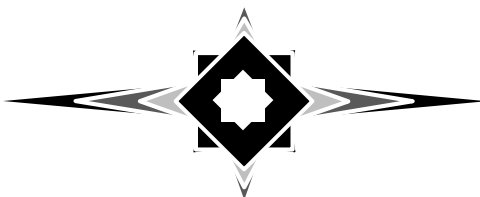
GDEBI = *Grand Diccionario Espasa español-francés / francés-español*. Madrid: Espasa-Calpe, 2000.

GDLE = *Gran Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona: Larousse, 1999.

GR = *LE GRAND ROBERT. Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 1964, A. Rey, H. Cottez, J. Rey-Debove. Paris: Société du nouveau Littré. (PR). Versión- CD-Rom, 2001.

LARBI = GARCÍA-PELAYO, R. ; TESTAS, J., *Larousse moderno français-espagnol español-francés*. Paris: Larousse, 1993. (1ª ed. 1967).

LIBSA = *Jergas, Argot y Modismos. Lengua Española*. J. Calles Veles, B. Bermejo Meléndez. Madrid. 2001.



# Las unidades fraseológicas en la producción libre escrita y oral en discentes de ILE

Carmen GONZÁLEZ ROYO  
*Universidad de Alicante*  
carmen.gonzalez@ua.es

**Resumen:** En este texto, se tratan una serie de resultados sobre cuestiones fraseológicas, a partir de un material elaborado por discentes de italiano lengua extranjera (Licenciatura de Traducción e Interpretación, UA), con un nivel de competencia intermedio (B1 y B2). Los datos proceden del análisis de tres actividades diferentes: un corpus de textos creados en producción libre, en el aula, sin material de apoyo; un corpus de interacción oral con nativos (CORINEI) y una encuesta que cuestiona el conocimiento o desconocimiento de una batería de locuciones verbales clasificadas según tres registros. Las prácticas de interacción oral han sido realizadas a distancia, a través de un programa de enseñanza/aprendizaje colaborativo con estudiantes nativos («Lingue e Letterature Straniere», Universidad de Salerno, Italia).

Uno de los objetivos principales es verificar la producción y corrección formal, semántica y pragmática de unidades fraseológicas y otras construcciones fijas, emitidas en expresión libre por esos discentes, sin perder la perspectiva de la afinidad lingüística.

**Palabras clave:** Fraseología. Enseñanza de lenguas. Italiano.

**Titre :** « Les unités phraséologiques dans la production libre écrite et oral des étudiants de ILE ».

**Résumé :** Dans ce texte, nous traitons des résultats relatifs à des questions d'ordre phraséologique à partir de matériaux élaborés par des étudiants d'italien langue étrangère qui suivent leurs études en Traduction et interprétation (UA) et qui ont un niveau intermédiaire de compétence (B1 et B2). Les données sous-jacentes à cette recherche proviennent de l'analyse de trois activités différentes: un corpus de textes produits librement, dans la classe, sans le soutien de document d'appui, un corpus de diverses interactions orales entre apprenants et locuteurs natifs (CORINEI), ainsi qu'une enquête qui prend en considération la connaissance ou méconnaissance si d'un éventail de locutions verbales classées suivant trois registres de nos informants. Les pratiques d'interaction orale ont été réalisées à distance, à partir d'un projet d'enseignement / apprentissage collaboratif, avec des étudiants natives («Langues et Littératures Modernes», Université de Salerno, Italie).

L'un des principaux objectifs proposés est de se concentrer sur la production et la correction formelle, soit sémantique soit pragmatique des unités phraséologiques et d'autres expressions figées, à partir de textes créés librement par ces étudiants, tout en considérant la perspective de l'affinité des langues.

**Mots-clés:** Phraséologie. Enseignement de langues. Italien

**Title:** «Phraseological units in oral and written free production by students of IFL».

**Abstract:** The current study reports the analysis of a range of phraseological issues produced by students of Italian as a Foreign Language IFL, (Translation and Interpretation, University of Alicante), who have an intermediate level of proficiency estimated (B1-B2). Data come from three different activities: a corpus of texts produced freely, in the classroom, without any supporting material, a corpus of oral interaction with native speakers (CORINEI) and an inquiry that takes into consideration whether they know or not a range of verbal locutions classified according to

three registers. The practice of oral interaction was a distance learning activity started by a cooperative teaching/learning programme with students who are studying Spanish in the undergraduate course in «Modern Languages and Literatures» (University of Salerno, Italy.)

One of the main goals is to focus on production and formal correctness, on semantics and pragmatics of phraseological units and other idiomatic expressions, uttered freely by those students. Besides, the language affinity and its involved constraints are not ignored.

**Keywords:** Phraseology. Language teaching. Italian language.

## INTRODUCCIÓN

Presentamos en este trabajo una serie de resultados derivados de una investigación llevada a cabo en el ámbito académico acerca de las unidades fraseológicas y la fijación. Los datos proceden de tres actividades de diferente tipo realizadas por discentes de lengua italiana de la Universidad de Alicante que cursan la Licenciatura de Traducción e Interpretación, con niveles intermedios (B1 y B2). Además, para la actividad oral que constituye una de las tres prácticas del trabajo, estos estudiantes han colaborado con discentes de lengua española de la Universidad de Salerno (Italia), matriculados en los estudios de «Lingue e Letterature Straniere».

Uno de los objetivos consiste en comprobar la presencia y la adecuación de las unidades fraseológicas (UF) al contexto en la producción libre de los discentes de italiano, a partir del muestreo realizado en un corpus de interlengua escrito y otro oral (CORINEI, Chiapello, González Royo, Martín Sánchez y Pascual Escagedo, 2011b), ambos producidos de forma independiente con respecto al tema que nos ocupa. A la realidad que delinear los datos obtenidos, hemos querido contraponer otros datos resultantes de una encuesta realizada a dos grupos de discentes, sobre su propia competencia fraseológica en italiano lengua extranjera (ILE).

Pretendemos contrastar, en el terreno de la fraseología, las posibles divergencias entre la realización del discente cuando actúa, toma decisiones y produce lengua frente a la percepción que él mismo tiene de su propia competencia fraseológica en la lengua extranjera.

## 1. MARCO TEÓRICO

En este trabajo entendemos por unidad fraseológica (UF) una amplia gama de estructuras estables, en la línea marcada por Inmaculada Penadés (1999: 13):

[...] dentro del concepto recubierto por el término unidad fraseológica se incluye tanto lo que se ha denominado dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, expresiones sin más, frases, modismos, giros, fórmulas, y también fórmulas proverbiales o fórmulas comunicativas, idiomatismos, locuciones, modos de decir, frases hechas, refranes, adagios, proverbios o aforismos, como lo que más modernamente se ha llamado colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales, lexicalizadas o habitualizadas y unidades léxicas pluriverbales.

La naturaleza de esta investigación nos lleva a intentar acaparar, en el espíritu expresado por la cita anterior, el espectro más variado posible de UF, conscientes, sin embargo, de la vivaz y precisa discusión presente en la literatura especializada a la que aludimos en la bibliografía, haciéndonos eco con las líneas siguientes, a modo de síntesis muy somera: «Sólo desde una perspectiva amplia se considerarían las paremias y las fórmulas como pertenecientes a la fraseología (la periferia), y en menor medida aún las colocaciones (que constituirían, por así decirlo, el «extrarradio»)» (Corpas Pastor, 2003:45).

Las locuciones, en el enfoque propuesto por Ruiz Gurillo (2001: 25), son un sintagma fijo, a veces acompañado de idiomaticidad, carecen de flexibilidad sintáctica o, en todo caso, acusan restricciones de varios tipos. Muestran, además, un grado de fijación muy consolidado, frente a la mayor inestabilidad de la colocación, en la que sus elementos son combinaciones preferidas a otras posibles, habituales y usuales aun si continúan siendo lexemas libres y pueden verse sustituidos por otros, con mayor o menor facilidad (Corpas, 1996: 53; Ruiz Gurillo, 2001: 34-35). En esta misma línea, la definición de colocación que se recoge en De Mauro (2000), por un lado, centra el concepto de colocación con respecto al de locución (*locuzione idiomática*) y, por otro lado, introduce un elemento que desde el punto de vista interlingüístico nos parece interesante pues, como apunta el autor, una colocación en una lengua no encuentra necesariamente correspondencia en otra, incluso si se trata de lenguas afines.

COLLOCAZIONE: 4. TS ling. combinazione di parole che, diversamente da quanto avviene nelle locuzioni idiomatiche, restando semanticamente autonome e sostituibili, danno luogo a espressioni favorite dall'uso particolarmente frequente in una data lingua e non necessariamente in altre, anche relativamente affini (come ad es. *efferrato delitto* o *fare (una) lezione* in italiano, rispetto alle sequenze meno frequenti *odioso*, o *infame delitto* o *tenere (una) lezione*) | talora, estens., locuzione polirematica, inclusiva sia delle collocazioni in senso più stretto, sia di ogni altro tipo di lessema complesso (De Mauro, 2000).

En la última parte de este artículo lexicográfico, a nuestro modo de ver, se reconoce la ambigüedad del término aplicable a más de una estructura y, por tanto, se difumina la claridad expresada por la definición al introducir como sinónimo *locuzione polirematica* que engloba tanto las colocaciones como otros lexemas complejos. Sin embargo, cuando se refiere al concepto de *locuzione polirematica*, el lingüista italiano lo define como sigue:

gruppo di parole che ha un significato unitario, non desumibile da quello delle parole che lo compongono, sia nell'uso corrente sia in linguaggi tecnico-specialistici, come in italiano vedere rosso «adirarsi» o scala mobile «crescita dei salari al crescere dell'inflazione», ecc. (De Mauro, 2000).

En los ejemplos que acompañan esta definición, se destaca la idiomaticidad como un rasgo semántico constitutivo de estas nuevas unidades.

Las fórmulas rutinarias son otro tipo de UF que participan de los rasgos de las *rutinas conversacionales* que Coulmas (1981: 2) describe como «highly conventionalized prepatterned expressions whose occurrence is tied to more or less standardized communication situations», para precisar más adelante que «routines is not an expression or strategy, but rather an expression which is appropriate to a situation of a certain kind of strategy which is appropriate relative to a certain communicative ends» (Coulmas, 1981: 16).

Contienen un alto nivel de ritualización, están ligadas a la práctica cooperativa en la relación entre interlocutores y no son independientes de los posibles contextos situacionales o institucionales en que serían admisibles. Alvarado (2006: 91), que ha analizado en profundidad estas UF, las encuadra dentro de los enunciados fraseológicos, recordando que presentan fijación formal y psico-lingüística, además de poder ser idiomáticas.

Por último, a pesar de que en nuestro corpus la presencia de este tipo de UF se ha demostrado muy escasa, utilizaremos la etiqueta *paremia* para referirnos a «[...] el enunciado breve y sentencioso de forma estable, engastado en el discurso y memorizado en competencia. Etimológicamente, procede del griego *παροιμία*. Lo consideramos el archilexema que engloba todos los enunciados sentenciosos» (Sevilla, 1988: 218).

En este trabajo, en el que concurre siempre el binomio italiano/español, la fraseología se aborda desde una óptica que revisa diferentes tipos de fijación con composiciones que, desde la posición del hablante nativo, serían aceptables y percibidas como habituales en un contexto determinado. Una UF concreta, por tanto, entra directamente en relación con los parámetros de usualidad, idiomaticidad y frecuencia de uso, condiciones que subyacen, en palabras de Scharwze (1982:17-36), al estudio lingüístico de carácter contrastivo. Aludimos, por otro lado, a trabajos de Mejri (2011) que cifran la presencia de unidades fijas en porcentajes muy altos tanto en textos especializados como en la lengua de uso corriente. Si tenemos en cuenta estos resultados, integrar la fraseología de forma planificada en la enseñanza/aprendizaje de lenguas, de la traducción o en otras disciplinas aplicadas como un elemento fundamental de las relaciones lingüísticas contrastivas, no necesita más justificación. La abundante bibliografía existente sobre el tema testimonia que ya se está trabajando en esta línea desde múltiples perspectivas. A nuestro parecer, y en concordancia con muchos autores, la cuestión más importante se centra en torno a cómo y cuáles unidades fraseológicas hay que enseñar a los discentes en función de su nivel de competencia (Penadés, 1999: 24). En el caso concreto del español lengua extranjera (ELE), no podemos obviar la referencia que supone para el usuario, docente o discente, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) (2006=2008), fundamental para orientar sobre el cuadro pormenorizado de contenidos, según los niveles establecidos por el MCER también en fraseología. Este tipo de inventario lingüístico, según las indicaciones en abstracto del MCER, no ha sido desarrollado para la lengua italiana por lo que establecer la relación entre material fraseológico y niveles de competencia se convierte en una tarea intuitiva, sin claros límites objetivos<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> La relación entre UF y funciones comunicativas para el español en el PCIC ha sido tratada para los niveles A2 y B1 por Ruiz Martínez (2005).

En primer lugar, la importancia indiscutible que la relación de gran afinidad interlingüística que une las lenguas maternas y de estudio de los discentes se convierte en una de las claves interpretativas tanto del conjunto de actividades que hemos preparado como de los datos que nos aportan. La bibliografía acerca de la relación de extrema proximidad entre este par de lenguas que, con sus pros y sus contras, es prolífica y va en aumento. Daremos sólo tres referencias de muestra para no perder de vista «la engañosa facilidad», acuñada por Carrera Díaz (1980), o la «ilusión de equivalencia» de Calvi (1995) que, como precisa Matte Bon (2004), no está circunscrita a los falsos amigos sino que alcanza también a aspectos de carácter sociolingüístico o pragmático tanto en la recepción como en la producción de la lengua extranjera. El nivel intermedio es, en nuestra opinión y en total acuerdo con lo que afirma Calvi (1995), el momento crucial para corregir errores de interlengua y evitar su posterior fosilización en niveles avanzados, en particular, en lenguas afines.

## **2. PRUEBAS REALIZADAS Y ANÁLISIS DE DATOS**

### **2.1. Los informantes**

En general, para todos los informantes a quienes hemos propuesto las actividades, la lengua materna es el español (en algunos podría ser el catalán u otros idiomas) o el italiano, en el caso de los discentes de la Universidad de Salerno, con alguna salvedad en varios individuos en estancia Erasmus en la Universidad de Alicante. En cuanto a estos últimos, hay que matizar que poseen un nivel de competencia en español estimado de alrededor de un C1. Todos los aprendientes manejan varias lenguas, con competencia alta o muy alta: normalmente para todos es común el inglés, además del francés o el alemán. Por tanto, la preparación de estos informantes multilingües, competentes en más de dos o, incluso, más de tres lenguas románicas, les permite identificar formalmente al menos determinadas locuciones enraizadas en ese origen común.

### **2.2. Las pruebas**

Como indicábamos en la introducción, se han articulado tres actividades diversas, llevadas a cabo con discentes de italiano (B1 o B2) que las han recibido por separado y sin que se haya establecido ninguna relación entre las mismas. De estas pruebas es posible extraer información sobre la fraseología. Recordamos que se trata de dos tareas de producción libre, una escrita y otra oral, además de una encuesta que se realizaron en esta secuencia temporal y que tuvieron lugar por separado entre febrero y mayo de 2011, integradas en la práctica habitual del curso.

#### **2.2.1. La expresión libre escrita**

La primera fuente de datos para esta investigación la constituye un corpus con 43 ejercicios de producción libre escrita elaborados por discentes de ILE en el aula, sin apoyo de material lexicográfico de consulta de ningún tipo, en febrero de 2011. Los alumnos pertenecen a dos niveles que, en teoría, deberían haber alcanzado una competencia de nivel intermedio (B1 y B2) con informantes que, en gran parte, coinciden con los que han participado en las encuestas de reconocimiento de locuciones que veremos más adelante.

En el grupo B1, se han recopilado 24 trabajos breves que desarrollan el epígrafe *Hablar del libro de lectura elegido*, limitado a una extensión de entre 100 y 150 palabras. Se observa que en los textos se describen a los personajes y se narra parcial y sintéticamente la trama. En el grupo B2, por otro lado, se ha contado con 19 trabajos, con un tema muy semejante al anterior, *Comentar y aconsejar el libro de lectura elegido*, con una longitud ligeramente superior (150-200 palabras). En este caso, en los textos se describen a los personajes, se narra esquemáticamente la historia y se argumentan algunos de los aspectos que se consideran relevantes para aconsejar o no la lectura de la obra a terceros.

Si en el nivel B1 se ha detectado el uso de UF en el 50% de los ejercicios, en el B2 ese porcentaje se ha ampliado hasta un 84,2% de los trabajos entregados. Se han tomado en consideración las locuciones, las colocaciones, las pemiias, y las unidades sintagmáticas. En cambio, no se han incluido en el cómputo ejemplos de rección preposicional o de perífrasis verbales como *Continui a + infinitivo* (B1) o *Smettere di + infinitivo* (B2) que sí han sido utilizados en los textos.

Por último, con respecto a los datos, cabe señalar que no se han contabilizado ni por discente ni por frecuencia, por lo que no se dispone de las ocurrencias de las UF recopiladas en el conjunto de los textos.

En la tabla siguiente reseñamos las locuciones halladas en el corpus que, en su mayoría, son verbales para el B1, mientras que en los datos que aporta el grupo B2, se ha ampliado el espectro categorial de locuciones; así, junto a las verbales y preposicionales, se han identificado también ejemplos de locuciones adverbiales que precisan el modo en que se realiza la acción expresada por el verbo. El listado posible de verbos es bastante reducido, especialmente para (12) y (13).

<b>B1</b>	<b>a) locuciones verbales:</b>
	(1) Voler bene a qualcuno: «[...] voglia bene alla...» / «Continui a volergli bene»
	(2) Essere un povero cristo : «È un povero cristo»
	(3) Stare [essere] fuori di testa: «X sta fuori di testa»
	(4) Fare l'amore: «[...] fanno l'amore»
	(5) Esserci un sole che spacca le pietre: «Il sole penetra sulla* pietre»; * (c'è un sole che spacca le pietre)
<b>B2</b>	<b>b) Locuciones preposicionales</b>
	(6) fuori di: «stare fuori della casa»
	<b>a) Locuciones verbales</b>
	(7) Mettercela tutta: «X ce la mette tutta»
	(8) Non articolare parola: «Non sono capabili* di articolare (una*) parola»
	(9) Rendersene conto di: «Puoi renderti conto»
	<b>b) Locuciones preposicionales</b>
	(10) Prima di: «Prima di (decidere)»
	(11) Per quanto riguarda (sin preposición): «Per quanto riguarda i» / «Per quanto riguarda (alla*)»
	<b>c) Locuciones adverbiales</b>
(12) A voce alta/ ad alta voce: «[...] leggere a voce alta»	
(13) In prima persona: «(Vivere le avventure) in prima persona»	
(14) in prestito: «Hanno già chiesto in prestito»	

En (5) hemos creído identificar la locución que reproducimos, pues la imagen que intenta transmitir el texto es precisamente ese tremendo calor expresado con esa UF. Evidentemente, la realización ha sido fallida, no interiorizada formalmente por el discente, pero tal vez indicativa de esa sensibilización ante la expresión encontrada en la lectura.

Por último, hacemos notar otros errores de realización de tipo morfosintáctico en el seno de esa unidad fija (5): se han indicado con un \* los elementos que no respetan la estructura formal exacta (la preposición «a» añadida en (11) y la presencia del artículo indeterminado en (8), aunque técnicamente es viable incluso su utilización. Las ligeras modificaciones nos ponen de manifiesto que esa forma en las relativas fases de interlengua no se ha establecido todavía por entero en la competencia activa del discente.

Como hemos apuntado antes, en la clasificación de elementos que presentan un determinado grado de fijación, los límites entre los conceptos de colocación y compuestos sintagmáticos ponen de relieve importantes divergencias entre los teóricos. Así, ante la disyuntiva, optamos por dar prioridad al interés que la combinación de más de dos palabras con cierto grado de fijación supone en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera y, por tanto, hemos decidido incorporar los datos independientemente de la etiqueta que pueda aplicárseles. Remitimos a Corpas (1996), Ruiz Gurillo (2001), Dardano (1978), De Mauro (2000) o Quiroga (2006) para completar con detalle diferentes y múltiples enfoques sobre este tema.

En la producción escrita de ambos grupos de informantes se han podido contabilizar numerosos ejemplos de construcciones V+S en las que su forma analítica puede sintetizarse en un único verbo, emparentado semánticamente con el sustantivo. Así, relacionamos, a continuación, los ejemplos que se han localizado, para los dos niveles, en los que mantenemos la flexión en la ocurrencia original:

(15)	<b>construcciones V+S</b>
<b>B1</b>	(a) «Faccia l'intervista» / Intervistare
	(b) «DarLe alcuni consigli»/ Consigliare
	(c) «Fanno delle gare [,,,]» / Gareggiare
<b>B2</b>	(d) «Fa riferimento alle [...]» / «a cui mi piacerebbe fare riferimento» /Riferire
	(e) «Fa un elenco di [...]» / Elencare
	(f) «Mi dava fastidio [,,,]» / Infastidire
	(g) «Prenda in considerazione [,,,]» / Considerare
	(h) «Si mette in contatto [,,,]»/ Contattare

Para Ruiz Gurillo (2001: 31) las estructuras fijas de (15) son unidades sintagmáticas de carácter verbal y no podrían ser consideradas locuciones, como afirma también Dardano (1978), quien los denomina «lexemas compuestos»; se corresponden además con las denominadas «construcciones con verbo soporte».

Otra serie de combinaciones fijas son las que ejemplifican casos de sintagmas nominales que, según las definiciones existentes en la introducción de De Mauro (2000) a su diccionario podrían incluirse dentro del concepto de *locuzione polirematica*, que, en



sentido amplio, englobaría tanto a las colocaciones como a elementos que presentan otro tipo de fijación. Estos compuestos sintagmáticos pueden considerarse también una unidad de sentido, según las propuestas que para el español se hacen en Ruiz Gurillo (2001: 30-34). Si atendemos a la estructura, podrían también considerarse colocaciones que respetan las secuencias Sust+Adj o Sust+prep.+Sust (Corpas, 1996)<sup>2</sup>.

(16)	
<b>B1</b>	(a) Angelo custode: «(È stato il suo) angelo <i>custodio*</i> »;
	(b) Camera da letto
	(c) Lupo mannaro
	(d) Parola chiave
<b>B2</b>	(e) Carte dei tarocchi
	(f) Tempo record

Asimismo, hemos localizado una estructura que podría parecer una paremia, tal vez de nuevo cuño porque no nos ha sido posible encontrarla registrada en los repertorios consultados ni tampoco ha sido una expresión reconocida, de forma unánime, entre los nativos a quienes hemos encuestado. Su origen, sin lugar a dudas, remite al ensayo de Carlo Maria Cipolla, *Allegro ma non troppo*, uno de los textos de lectura elegido por algunos de nuestros informantes (B2):

(17)	
	Uno stupido è più pericoloso che* un bandito (1)
	Uno [lo] stupido è più pericoloso di un bandito (38 [9])
	Lo stupido è più pericoloso del bandito (130)
	Uno stupido risulta più pericoloso di un bandito (1)
	Una persona stupida è più pericolosa di un bandito (55)
	Gli stupidi sono più pericolosi dei banditi (82)

En la búsqueda realizada en Google (12/05/2013), este enunciado sentencioso, de estructura comparativa, con las diferentes variantes que acabamos de reseñar, ha dado el número de ocurrencias que se indican entre paréntesis junto a cada una de ellas, sin contabilizar los casos que el propio buscador omite por considerarlos como “*algunas entradas muy similares*”, con los que las cifras serían muy superiores. No obstante, se trata de una información orientativa, sin que puedan entenderse los datos obtenidos de forma rigurosa. En la mayoría de los casos, la expresión aparece relacionada con el texto de Cipolla que hemos citado y ha sido reproducida y comentada tanto en páginas *web* como blogs de usuarios de la red. En el texto de producción libre en que ha sido reutilizada la expresión, se detecta un error de realización ya que no respetaría la norma en la estructura comparativa en italiano cuando el segundo término es un sustantivo.

<sup>2</sup> Véase también Quiroga (2006: 47) donde revisa conceptos teóricos de diferentes autores acerca de los compuestos nominales en la tradición fraseológica italiana.

### 2.2.2. La interacción oral con nativos

La producción libre oral ha sido analizada a partir del Corpus Oral de Interlengua Español e Italiano (CORINEI) que tiene su origen en las prácticas llevadas a cabo por discentes de ILE y ELE, a través de una experiencia de teletándem orientadas a facilitar el aprendizaje colaborativo de la interacción oral a distancia entre parejas de estudiantes nativos y no nativos (Chiapello, González Royo y Pascual Escagedo, 2010; Chiapello, González Royo, Martín Sánchez y Pascual Escagedo, 2011a y b). La comunicación entre los interlocutores se establece gracias a la herramienta *Skype* y se graba con el programa *Pamela for Skype*.

Para obtener nuestros datos hemos examinado siete conversaciones y sus transcripciones en italiano, con una duración aproximada de 15' por encuentro, en las que los perfiles de las dos interlocutoras comparten bastantes variables: cursan estudios universitarios en licenciaturas de corte lingüístico, tienen 22 años y son multilingües, la primera de ellas; S, es hispanófona con un nivel B1 de ILE y la segunda, R, itálofona con un nivel C1 de ELE.

Si bien es cierto que una cantidad mayor de material revisado incrementa la información, ilustrando los resultados con muchos más ejemplos, a la luz de los datos catalogados creemos poder afirmar que cualitativamente no se obtiene una gama más amplia de tipologías de estructuras utilizadas. Por esa razón, junto a la minuciosidad y longitud de las transcripciones, vamos a limitarnos a una sola conversación de referencia y aludir puntualmente, en su caso, a ejemplos de alguna otra. La etiqueta de la conversación en CORINEI es *2011\_AL\_SACOR2* y tuvo lugar el 09/03/2011, desde Alicante y Salerno. Incorporamos la transcripción realizada por Consuelo Pascual Escagedo, según los códigos utilizados por el Grupo Val.Es.Co (BRIZ, A. y GRUPO Val.Es.Co, 2002), a partir de la grabación original, de la que sólo existía una transliteración ortográfica realizada por la no-nativa como parte integrante de su práctica lingüística. Dado que se trata de una interacción oral y necesitábamos completar el muestreo de la producción en ILE de nuestros alumnos, el interés más específico lo hemos dirigido, en primer lugar y principalmente, hacia las rutinas conversacionales relacionadas con las funciones comunicativas que han puesto en acto. En otros trabajos en los que se han tomado datos de CORINEI, con conversaciones en español, la conexión entre UF y su valor pragmático en las funciones tratadas ha demostrado un alto nivel de competencia en discentes de ELE, nivel C1. (González Royo, 2011 y 2012). En el caso de este material de CORINEI en italiano, la discente ILE, como ya hemos indicado, posee probablemente un nivel de competencia de B1, inferior al de sus compañeros de ELE.

En el análisis que nos ocupa distinguiremos entre fórmulas rutinarias discursivas y psico-sociales en el sentido que les otorga Corpas (1996) para distinguir la función que desempeñan en la progresión del discurso o en la expresión de estados de ánimo del hablante.

Como sucede en casi todas las grabaciones de este corpus, éstas no recogen el momento de apertura real de la conversación, pues los interlocutores han empezado a

grabar cuando ya habían acordado el momento, hecho que impide el acceso completo a esas secuencias, como también sucederá muy a menudo con los cierres. En consecuencia, no podemos disponer de esos datos de apertura absoluta, sí en cambio algunos ejemplos de estrategias que marcan la apertura de la comunicación y la grabación. De esta manera, incluimos en primer lugar en (1) una fórmula de apertura en el turno T001 *Tutto bene?*, con estructura interrogativa, emitida por S, no nativa (NN), que activa la microfunción de *preguntar por el estado general de las cosas*. A su vez, esta fórmula puede hacer las veces de saludo para dar inicio a la interacción. Se observa que en la respuesta de la nativa (N) R retoma la formulación eco, con entonación afirmativa en T002.

(1)	001 S:	: y: <i>tutto bene?</i>	I	Saludo
	002 R:	Si sì/ <i>tutto bene</i>	R	y responder

Como ejemplo de fórmula rutinaria discursiva que contribuye en las fases de transición en la conversación, señalamos *e niente*, emitida con dos ocurrencias en esta conversación por R (N). En (2), el T100 cierra el tema desarrollado hasta ese momento y enlaza con el siguiente, marcando la transición con esta fórmula que adquiere sentido en la progresión de los turnos.

(2)	98 R:	era uno <i>scambio culturale</i>
	99 S:	<scambio sì>
	100 R:	<i>e: e niente/ e:</i> paragonando la gente spagnola a quella francese o tedesca
	101 S:	<mh>

En (3), como muestra con toda claridad el fragmento transcrito, el T176 llega tras una serie de turnos de paso y de apoyo que van anticipando y configurando el cierre del argumento tratado hasta ese momento. A continuación, R expresa un nuevo inicio de tema que introduce con la emisión de una estructura interrogativa.

(3)	168 R	sì m: non: forse perché noi al sud siamo: ecco come voi spagnoli più m: siamo più aperti:
	169 S:	<si>
	170 R:	meno distanti
	171 S:	<si>
	172 R:	diciamo un po:
	173 S:	<si sì>
	174 R:	diciamo:
	175 S:	<si sì>
	176 R:	<i>e niente: e:</i> tu e: hai detto che c'hai una nonna: hai una nonna: a Madrid?

Otra fórmula rutinaria que hemos registrado en esta conversación es *va bene*, con dos ocurrencias emitidas por la interlocutora NN (S) y una por la N (R). En dos de los tres casos (4, 5) la UF abre el turno o de S o de R, en un intento de recuperar el turno de palabra, además de intervenir para demostrar que la información del turno anterior ha

sido recibida y compartida. En (4) R toma el turno, mientras que en (5) la NN, S, por el contrario, participa manifestando que comparte lo expresado por su interlocutora, sigue la evolución del discurso pero sin intervenir realmente con ninguna aportación propia al tema. En el tercer caso (6) S con la emisión de *va bene* deja patente tanto su acuerdo, entiende y asume lo expresado por R, por lo que muestra empatía con su interlocutora.

Si consideramos la clasificación de Corpas (1996) *va bene* formaría parte de las fórmulas psico-sociales expresivas que conectan con lo expresado por el interlocutor y permiten al hablante aproximarse a la posición del otro, así como dar muestras de apoyo para progresar en la construcción del discurso.

(4)	315 S:	Si a marzo/ Si perchè a marzo no in Spagna era la prima settimana di aprile
	316 R:	<i>Va bene</i> Anche in Italia Non mi ricordo bene

(5)	247R:	No/ no / Si mangia Si mangiano come contorno le lentichie oppure con la pasta ma spesso Sì mia madre le fa al meno una volta settimana
	248 S:	<i>Ah va bene</i>
	249 R:	Perchè hanno molto ferro
	250 S:	<Ah okay>

(6)	256 R:	No/ Si mangiano quando sfocia la mezzanotte però anche è un alimento comune
	257 S:	Basico Come là < <i>Ah va bene</i> >
	258 R:	Volevo chiederti se in Spagna c'è una città importante dove se festeggia il carnevale Perchè nella mia Università c'è un ragazzo di Cadice che ha detto gliel'ho chiesto si festeggiavano loro in Spagna E me ha detto che nella società importante Tu sei andata?

Con un valor semejante, hemos notado el uso por parte de la NN la utilización de *ah, okay* en diferentes turnos.

Por último, comentaremos la fórmula *mamma mia!* que, en esta conversación, aparece con dos ocurrencias, emitida en ambos casos por la NN, aunque en otras conversaciones también la interlocutora N la ha utilizado en más de una ocasión. Se trata también de una fórmula rutinaria de carácter psico-social, con la que la hablante, S, manifiesta su sorpresa ante lo afirmado en el turno T329 emitido por su interlocutora, dándole además señal de que mantiene la atención y la comprensión del discurso, interviniendo solapándose con el turno de R, sin que ésta haya completado toda la información. No insiste en la intención de tomar la palabra, acepta sólo manifestar su percepción ante lo dicho.

En (8), una vez más, la NN, S, se sirve de la fórmula *Mamma mia!* interrumpiendo o sustituyendo otros elementos informativos en los que integra la UF, a modo de intensificador de la información que ella misma está transmitiendo, dejando el tema inacabado.



(13)	115 S:	<mh mh>
	116 R:	perchè lo studio però <i>facevano finta di non capirti/</i> invece in Spagna anche se parlavi italiano:
	117 S:	<mh mh>
(14)	138 R:	<si sì> anche in albergo erano tutti molto gentili ti <i>davano informazioni</i> e: e poi non è neanche tanto cara è come:

Para finalizar este muestreo que, a nuestro parecer, cubre buena parte de la casuística con que nos hemos encontrado, presentamos algunos fragmentos en los que la interlocutora nativa (S) produce espontáneamente diferentes UF de las que o bien tiene la competencia activa (15) de la locución *dare del [tu, voi, lei]* o bien lanza una hipótesis con un esquema composicional que pretende transmitir la imagen *ho la parola nella testa (tengo una[palabra?, idea] en la cabeza)*, a lo que R intenta dar forma a una UF en italiano: *ti è entrato meglio in testa* (16) y, en el último ejemplo (17) hemos querido referirnos a un enunciado de carácter sentencioso, de los pocos casos que se han encontrado en las conversaciones de S y R, en el que R emite la estructura con los elementos composicionales que le son más usuales: *con la salute non si scherza* que, en el turno eco de S, para expresar acuerdo y solidaridad, modifica *con la salute non si può giocare* el verbo de la UF del turno anterior y lo pone en paralelo con la UF de su lengua materna: *con la salud no se juega*. En este último enunciado el italiano acepta tanto un verbo como el otro, aunque los resultados de la búsqueda en Google proporcionan un 30% más de recurrencias al verbo seleccionado por la nativa.

(15)	151 S:	o altri paesi/ sì che quando parli con una persona poi <i>dare del tu</i> senza problema perché in Germania è <i>del lei*</i> e questo è un po' quando yo vado in Germania è un po' difficile di cambiare l'abitudine del tu a lei ma questo
	152 R:	<è vero>
	153 S:	sì è: più personale in Spagna questo è lo che mi piace molto
	154 R:	sì anche in Italia è un po' così soprattutto al sud
	155 S:	<al sud>
	156 R:	al sud sì si <i>da del tu</i>
	157 S:	<mh>
	158 R:	e poi da noi al sud <i>diamo del voi</i>
	159 S:	<del voi ah ok>

(16)	S=	Per esempio, quello della sabbia, la arena, che non si mi metteva quando stavamo parlando. Adesso sì che <i>ho la parola nella testa*</i> .
	R=	Perchè l'hai contestualizzato. Quindi che <i>ha* entrato meglio in testa</i> .
	S=	Sì.

(17)	R=	Eh, <i>con la salute non si scherza</i> .
	S=	Io preferisco pagare e che lo fanno el giorno doppio perchè <i>con la salute non si può giocare</i> .

Los ejemplos (16 y 17) reproducen turnos de otra conversación, 2011\_AL\_SARCOR-4, entre las mismas interlocutoras, grabada el 25/03/2011 y, en esta ocasión, utilizamos la transliteración ortográfica realizada por la propia discente.

### 2.2.3. Las encuestas

La encuesta consta de dos partes: la primera en español y la segunda en italiano. En ambas se pide con claridad al informante que indique si conoce o no las locuciones de un listado (y, en su caso, aportar una definición, y si la ha usado alguna vez).

Para la encuesta en español (EncE) hemos tomado la que propone Mogorrón (2011) para informantes franceses, sin variación significativa de ítems, que incluye una batería de locuciones verbales y, en un segundo momento, hemos entregado otra con una serie de locuciones verbales en italiano, compuesta sobre ese mismo modelo, que por límite de espacio no podemos reproducir aquí. Recordamos que la encuesta clasifica las UF según tres registros, con aproximadamente diez locuciones cada uno: (a) Registro culto, literario, en desuso; (b) Registro de tipo estándar y (c) Registro de nivel bajo, familiar, vulgar)

En la (EncE) hemos contado con un grupo reducido de 13 alumnos (10 son hispanófonos y 3 no), de edades diferentes, aunque concentrados principalmente en el tramo 18-22 y, en segundo lugar a distancia, 23-25, con algún pico por encima de los 35 años numéricamente poco relevante. No obstante, y sin entrar en detalles, los resultados corroboran los del trabajo mencionado por lo que no vamos a ofrecer más detalles: mientras que todos los nativos afirman conocer el sentido del bloque encuadrado en el registro estándar, en el culto se detecta una mayor divergencia en función de la frecuencia de uso de las locuciones (*Dormirse en los laureles* o *estar en Babia* son familiares a todos, frente a *estar en las Batuecas* o *comulgar con ruedas de molino* que son opacas para todos o para casi todos los informantes). Tal vez también aquí la mayor edad es un factor determinante en el reconocimiento de un número mayor de locuciones en este registro. En cuanto al bajo, podemos anticipar que también la frecuencia de uso es el parámetro que delimita con mayor claridad la competencia más generalizada en ciertas locuciones, incluso para estos hablantes nativos.

La (EncE) tenía un interés relativo de contraste con la encuesta que realmente era el objetivo de nuestra propuesta, especialmente para medir tanto las respuestas como el grado de competencia en cada registro en ILE. Nos centraremos entonces en la encuesta con las locuciones italianas (EncI) realizada según idéntico patrón y procedimiento que la anterior y que se ha distribuido al grupo ya citado (ILE del nivel B1) y a otro compuesto por otras 16 personas (13, hispanófonos y 3 no), con una competencia en I/LE que ronda el B2 oscilando hasta un B1+, según individuos. En ambos casos nos ubicamos, por tanto, en unos niveles intermedios de competencia.

Si revisamos los resultados obtenidos, reflejados por grupos y número de nativos o no-nativos se observa un lógico incremento de locuciones «conocidas» en el grupo B2 con respecto al B1. Además, como sucedía en la (EncE) como nativos, el registro culto es el

que menor número de locuciones se declaran identificadas. Por otro lado, sin embargo, es difícil imaginar que un discente con la competencia que se les supone a éstos haya entrado en contacto jamás con este listado de locuciones, por lo que en esta franja, ha sido determinante, sin lugar a dudas, la coincidencia formal y semántica con la lengua materna de los informantes: *dare a Cesare quel che è di Cesare* o *costare un patrimonio* no ofrece ninguna resistencia a la comprensión en italiano para un hispanófono, razón por la que lanzan la hipótesis interpretativa que sobrepone la estructura formal de una locución de su propia lengua a la extranjera afin, con acierto. En esta misma línea deductiva, si la locución es opaca y la correspondencia formal no concuerda con la semántica, el error no puede ser percibido y, por ejemplo, la locución *Fare qualcosa di punto in bianco* (sin reflexión previa) ha sido equiparada a *Ponerse de punto en blanco* (vestirse elegantemente), con el consiguiente fracaso de la hipótesis adelantada.

En los ejemplos de registro estándar, el criterio aplicado para responder a la encuesta ha sido semejante. Así, se afirma reconocer las locuciones en italiano que remiten formalmente a otras de su lengua materna, frente al no reconocimiento de locuciones idiomáticas con alto grado de opacidad que no ofrecen pistas útiles sobre la imagen o la motivación de la UF a partir de sus elementos composicionales. Éste tipo de locuciones son, en nuestra opinión, las que verdaderamente pueden dar la medida más real de la competencia de los informantes en la lengua extranjera: *Parlare a vanvera* (*hablar por hablar, hablar a tontas y a locas*), *Essere agli sgoccioli [al verde]* (*estar sin blanca [pelao, tieso]*) o *Prendere in giro* (*Tomar el pelo*). Tal vez en el registro vulgar se aprecia mayor divergencia entre las respuestas aportadas por el grupo B1 y B2, lo que podría estar indicando que la mayor familiaridad con la lengua coloquial, o incluso vulgar, implica un incremento natural en el contacto también con este género de locuciones.

## CONCLUSIONES

A la luz de los resultados de cada una de las tres prácticas que hemos descrito, con un nivel de competencia intermedio en ILE, podemos trazar un esbozo del estado de la cuestión con respecto a la producción y la comprensión de las UF y de elementos fijos en hispanófonos.

Los datos relativos a la producción de UF en la lengua escrita que hemos recopilado y clasificado por categorías ofrecen una variedad, a nuestro modo de ver, importante. Los discentes han utilizado locuciones verbales, preposicionales y adverbiales, en ocasiones, idiomáticas, colocaciones o estructuras con verbo soporte, un enunciado sentencioso y compuestos sintagmáticos. Del mismo modo, se aprecia un incremento visible de casos y de complejidad en la estructura de las UF entre los discentes de B2 con respecto a los de B1, especialmente en la presencia de locuciones más opacas y se advierte un grado aceptable de corrección formal, aun a pesar de haber cometido errores de realización en algún claro intento de utilizar expresiones todavía no interiorizadas en la fase de interlengua en la que se encuentran.



Por último, nos parece fundamental poner de relieve que los discentes han recurrido a elementos léxicos y, por tanto, también a UF y otras estructuras compuestas para la construcción de su texto breve en el que es posible reconocer como fuentes las lecturas realizadas y a las que tienen que hacer referencia.

En la interacción oral grabada y analizada se pone de manifiesto que la discente es capaz de mantener una comunicación fluida con su interlocutora nativa. Si entramos en el detalle de las UF catalogadas, se observa que, en las fórmulas rutinarias utilizadas, destaca la fluidez necesaria que le permite llevar adelante la construcción de la conversación, comunicando a su interlocutora en numerosas intervenciones que sigue el desarrollo del discurso y que la comprensión llega a buen término. Hemos verificado que la comunicación prevalece, si es necesario, sobre la corrección y la no nativa desempeña su papel de interlocutora, mostrándose capaz de manifestar su opinión, transmitir y pedir informaciones. Asimismo expresa gustos y sentimientos con el material lingüístico apropiado y de forma aceptable. Las fórmulas rutinarias empleadas por la no nativa se han adecuado a la situación y ha tomado la iniciativa, a menudo, en la gestión y progresión de la conversación, especialmente en las funciones comunicativas aprendidas, como aperturas o expresión de acuerdo así como la manifestación de sorpresa.

Aparte de las UF citadas, en la conversación se aprecia el uso en contexto de todos los tipos de UF y construcciones sintagmáticas encontradas y, como cabía esperar, la interlocutora nativa ha producido las que muestran mayor opacidad así como la serie más variada de estructuras fijas (locuciones de categorías diferentes, colocaciones, paremias, compuestos sintagmáticos), de las que se han seleccionado y referido algunas muestras ilustrativas.

En cuanto a las UF emitidas por la no nativa hay que precisar dos hechos: cuando tiene la plena competencia de una UF la contextualiza como lo haría si se tratara de un lexema simple y cuando avanza una hipótesis ligeramente irrespetuosa con la estructura fija en lengua extranjera, la interlocutora nativa intenta reconducirla sutilmente con un turno eco, por ejemplo. A la menor producción de UF de la no-nativa hay que añadir un cierto número de realizaciones erróneas (orden, categoría gramatical, elementos composicionales o posición en la frase).

En esta actitud colaborativa entre interlocutores creemos que reside la clave interpretativa de esta actividad, revelándola positiva en el terreno de la enseñanza/aprendizaje. Desde la observación de los resultados podemos afirmar que todas las UF, independientemente de la competencia activa que la no nativa tenga de ellas, aparecen contextualizadas. En este sentido los datos nos confirman que, si la discente ha incorporado determinadas UF a su interlengua, las acredita; si no tiene una competencia íntegra, las autocorrije tras la observación y, por último, si no las conoce accede al input.

La interacción nativo/no-nativo beneficia a este último en la revisión y progresión de su interlengua, aportándole modelos lingüísticos válidos y su uso en situación. Le ofrece asimismo la capacidad de reflexionar de forma práctica o metalingüística sobre la lengua extranjera que está usando, según su iniciativa personal o colaborativa. El no nativo tiene

acceso así a aspectos gramaticales, junto a los pragmáticos y sociolingüísticos que tan difícil resulta ofrecer en el aula o fuera de contexto.

Si atendemos a los resultados de los tests en español y en italiano sobre la comprensión de locuciones verbales, salta a la vista que todos los informantes muestran una menor competencia real si se trata de las locuciones en un registro culto, en desuso o con referencias extralingüísticas que les son ajenas. Estas UF son percibidas, por tanto, como opacas frente a una mayor competencia en el reconocimiento en los registros estándar, familiar o vulgar. No obstante, la frecuencia de uso, el nivel de competencia en ILE y, por qué no el bagaje cultural o la edad, han favorecido la comprensión de esas UF.

Con extrema frecuencia, ante la afinidad interlingüística, los aprendices hispanófonos de I/LE han lanzado una hipótesis basada únicamente en la competencia fraseológica en su lengua materna u otras lenguas románicas que dominan, afirmando conocer su significado, incluso con expresiones objetivamente opacas, e identifican la correspondencia formal con la semántica entre estas lenguas. En otros casos, equiparan la expresión a la suma de significados de sus elementos composicionales, sin entenderla como UF.

A nuestro modo de ver, las locuciones que los discentes han afirmado desconocer cumplen con las condiciones de ser idiomáticas, presentar una frecuencia de uso bajo en niveles de lengua estándar por lo que los discentes no entran fácilmente en contacto con ellas y, además, no deben tener equivalencia formal y semántica con lenguas en las que son competentes.

Los discentes de lenguas afines presuponen que la proximidad entre lenguas elimina todos los problemas, especialmente, en la destreza de la comprensión lectora y se confían con esa supuesta identidad interlingüística. El alto porcentaje de aciertos, apoyándose en la referencia de la lengua materna o de otras lenguas extranjeras, los anima a seguir aplicando ese criterio semiautomático, con lo que los discentes en fases intermedias son incapaces de discriminar muchas de las divergencias, facilitando la fosilización del error o la inadecuación que no son percibidos incluso en niveles avanzados. En este nivel de interlengua, el grado de optimismo sin dudas y sin filtro, da origen a que el discente se instale en el presupuesto que la identidad formal alcanza también la identidad semántica y pragmática. Así pues, evidenciar las divergencias debería ser un objetivo a plantear por el docente en el desarrollo del currículo.

A raíz de todo lo anterior, creemos que una propuesta capaz de interrumpir de forma activa esa identificación tópica entre afinidad y la equivalencia puede ser el acceso a la lengua en uso, como la lectura y la práctica de la interacción oral, en términos semejantes a los que se han presentando en esta contribución. Una de las razones que apoyan estas iniciativas es la contextualización de construcciones fijas y UF en todas sus categorías, ya que algunas son elementos de difícil comprensión y reutilización en abstracto. En el caso de la práctica de interacción oral, al tratarse de interlocutores que no tienen una relación personal íntima, el registro en que se han ubicado las conversaciones ha adecuado las UF al coloquial estándar.

A partir de CORINEI se puede acceder a la construcción de un catálogo oral de elementos que presentan diferentes grados de fijación, pero en italiano carecemos por el momento de un inventario que nos ofrezca una guía de referencia extensa para equiparar contenidos concretos a los niveles de competencia establecidos en el MCER. Actualmente no hay medios objetivos al alcance para analizar las relaciones de las funciones comunicativas y otros contenidos nocionales-funcionales adecuados a los diferentes niveles para facilitar su incorporación sistemática al currículo docente.

Por último, sería oportuno matizar algunas de las observaciones. Si el discente frente a la comprensión en abstracto del italiano, lengua extranjera, opta con demasiada frecuencia por aceptar la equivalencia formal con su lengua materna con la equivalencia total, ha reaccionado con una actitud diferente en las destrezas productivas, especialmente en la interacción oral. Cabe señalar que el criterio dominante aplicado en la relación italiano-español queda siempre determinado o influido por la afinidad, pero en contacto con una realidad lingüística en uso, el discente adquiere una mayor conciencia de las divergencias y, si actúa en consecuencia, ampliará de forma muy aceptable su competencia activa en la lengua extranjera.

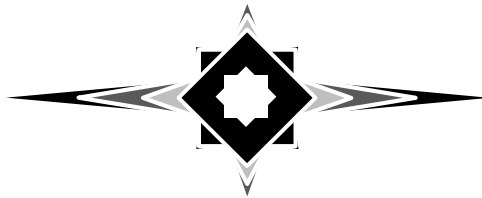
Nuestra línea de investigación se centra actualmente en la recopilación del corpus de interlengua oral citado que contempla las implicaciones entre italiano y español, CORINEI. Con respecto a las UF y elementos que presentan un cierto grado de fijación se proyecta continuar proponiendo la actividad a los discentes de ambas lenguas en el futuro, con el objetivo de incrementar los datos del corpus, catalogar y analizar los resultados para obtener información lo más fiel a la realidad posible en cuanto a la producción fraseológica. Temas específicos acerca de la progresión, frecuencia de uso, información sobre la presencia en la interlengua y las realizaciones erróneas dificultades en los discentes pueden derivarse de forma natural del análisis de los datos que se obtengan del análisis del corpus.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVARADO ORTEGA, M. B. (2007): «Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas», *ELUA. Estudios de Lingüística*, 21, 9-20
- ALVARADO ORTEGA, M. B. (2008): *Las fórmulas rutinarias en el español actual*, [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7726/1/tesis\\_doctoral\\_maria\\_belen\\_alvarado.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7726/1/tesis_doctoral_maria_belen_alvarado.pdf)
- BRIZ, A. y GRUPO Val.Es.Co (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*. Anejos de *Oralia*. Madrid: Arco Libros.
- CALVI, M. V. (1995): *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano: Guerini.
- CARRERA DÍAZ, M. (1980): «Italiano para hispanohablantes: la engañosa facilidad», *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 3: 23-40.
- CHIAPELLO, S.; GONZÁLEZ ROYO, C.; PASCUAL ESCAGEDO, C. (2010): «Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las TICs. Interacción nativo/no-nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción», *VIII Jornadas de Redes de Investigación*

- en *Docencia Universitaria. Nuevas titulaciones y cambio universitario*, Alicante: Universidad de Alicante, 1554-1567.  
<http://www.eduonline.ua.es/jornadas2010/comunicaciones/344.pdf>.
- CHIAPELLO, S.; GONZÁLEZ ROYO, C.; MARTÍN SÁNCHEZ, T.; PASCUAL ESCAGEDO, C. (2011a): «Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE», *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior*, vol. I, 23, 385- 408.
- CHIAPELLO, S.; GONZÁLEZ ROYO, C.; MARTÍN SÁNCHEZ, T.; PASCUAL ESCAGEDO, C. (2011b): CORINEI: <https://sites.google.com/site/corpuscorines/home>  
*Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe, (2001). Marco Común Europeo de Referencia, [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológico*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: am Main, Vervuert.
- COULMAS, F. (ed.) (1981): *Conversational routine. Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. The Hague: Mouton.
- DE MAURO, T. (2000): *Il Dizionario della lingua italiana*. Torino: Paravia
- GONZÁLEZ ROYO, C. (2011): «La afinidad del español y el italiano: sobre fraseología. La problemática de la afinidad entre el español y el italiano desde la fraseología contrastiva. A partir de CORINEI, un corpus oral de interlingua español/italiano», RedELE  
<http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2011/Numeros-Especiales/Napoles2011.html>
- GONZÁLEZ ROYO, C. (2012). «Skype y la interacción oral nativo/no nativo: funciones y rutinas conversacionales en CORINEI, un corpus de interlengua español italiano», C. Hernández, A. Carrasco, E. Álvarez (eds.), *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*, Universidad de Valladolid, pp.283-293.
- INSTITUTO CERVANTES (2006=2008): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, B1/B2*. Madrid: Biblioteca Nueva, vol. 2, 3ª edición.  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)
- LEVINSON, S. C. (1983): *Pragmatics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- MATTE BON, F. (2004): «Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia», RedELE.  
<http://www.formespa.rediris.es/revista>
- MEJRI S. (2011): «Phraséologie et traduction des textes spécialisés», C. González Royo, p. Mogorrón Huerta (eds.), *Lexicografía, traducción y análisis de corpus*, Alicante: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alicante.

- MOGORRON, P. (2011): «Traitement des CVFS dans les dictionnaires et compétence phraséologique en langue maternelle et étrangère», *Multi-Lingual Phraseography: Second language Learning and translation Applications*. Essen: Schneider verlag Hohengehren GmbH, pp. 47–60,
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros.
- QUIROGA, P. (2006): *Fraseología italo-española. Aspectos de Lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingüística.
- RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
- RUIZ MARTÍNEZ, A. M. (2005): «Las unidades fraseológicas vinculadas con las funciones pragmáticas del nivel Plataforma y del nivel Umbral en el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación», [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/16/16\\_0567.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0567.pdf)
- SCHARWZE, CH. (1982): «Categorie basilari della grammatica contrativa», *Linguistica contrastiva. Atti del XIII Congresso Internazionale di SLI*, D. Calleri, C. Marelllo (eds.). Roma: Bulzoni, pp. 17-36
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.



# Una tipología de réplicas fraseológicas ecoicas en el italiano coloquial conversacional

Pablo ZAMORA MUÑOZ  
*Universidad de Murcia*  
Pabloz@um.es

**Resumen:** Este trabajo estudia las réplicas-eco en la interacción prototípica en cuanto constituyen uno de los recursos lingüísticos más comunes y frecuentes. Existen réplicas-eco estándar y otras que son fraseológicas en la medida que su estructura está formada por un parte fija que funciona como soporte y/o modulador de la secuencia producida en el turno anterior; su fijación formal parcial permite encuadrarlas dentro del ámbito de la fraseología, y dentro de ésta, en la zona periférica de la misma; la mayor parte de estas unidades son esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos y enunciados pragmáticos fraseológicos.

Obviamente las réplicas-eco estándar y las réplicas fraseológicas ecoicas modalizantes -RFEM- comparten la misma idiosincrasia textual, conversacional e interactiva. Encontramos tres diferencias sustanciales entre ambos tipos. Las RFEM no suelen funcionar como marcadores discursivos conversacionales; su significado es preferentemente pragmático y escasamente semántico; presentan un mayor grado de modulación y énfasis respecto a las estándar.

**Palabras clave:** Fraseología. Sintaxis. Pragmática. Italiano.

**Titre :** « Une typologie de répliques-écho dans l'italien colloquial conversationnel ».

**Résumé :** Ce travail étudie le domaine de l'interaction prototypique de l'italien colloquial conversationnel, les répliques-écho, lorsque ces dernières constituent l'une des ressources linguistiques les plus courantes. Il y a les répliques-écho standardisées et les autres qui sont phraséologiques du point de vue de la structure, elle se compose d'une partie fixe fonctionnant comme un support et / ou modulateur de la séquence produite dans le tour précédent. Sa fixation formelle partielle permet de classer les répliques-écho dans le domaine de la phraséologie, et à l'intérieur de celle-ci, dans la zone périphérique de cette dernière. La majorité de ces unités sont des schémas syntactiques phraséologiques pragmatiques et des énoncés pragmatiques phraséologiques.

Evidemment, les répliques-échoiques standard et les répliques-écho modalisantes -RFEM- partagent la même idiosyncrasie textuelle, conversationnelle et interactive. On a trouvé trois différences majeures entre les deux types de répliques : en général, les RFEM ne fonctionnent, en général, comme des marqueurs du discours conversationnel ; leur sens est de préférence pragmatique et rarement sémantique ; et leur degré de modulation et d'emphase est supérieur ceux des répliques-écho standard.

**Mots-clés :** Phraséologique. Syntaxe. Pragmatique. Italien.


**Title:** «A typology of phraseological echo-replies in colloquial conversational italian».

**Abstract:** This work examines the echo-replies in the prototypical interaction since they are a very common linguistic resource. While some echo-replies are standard, others are phraseological since their structure is made out of a fixed part which functions as a base and/or modulator of the linguistic sequence produced in the previous turn; their partial formal fixedness allows us to place

them within the phraseological field, and within this field, in its peripheral area; most of these units are pragmatic syntactic phraseological structures and pragmatic phraseological utterances. Obviously, the standard echo-replies and the modulating phraseological echo-replies- RFEM-share the same textual, conversational and interactive general features. We find three main differences between the two types. The RFEM do not usually function as conversation transition signals; their meaning is mainly pragmatic and barely semantic; and they show a greater degree of modulation and emphasis than the standard ones.

**Keywords:** Phraseology. Syntaxe. Pragmatics. Italien.

## INTRODUCCIÓN

 as réplicas-eco son secuencias interactivas en las que se reproduce en parte o completamente lo dicho por el interlocutor en el turno anterior; constituyen uno de los recursos interactivos más recurrentes en la conversación cotidiana prototípica, en la interacción cara a cara<sup>1</sup>. Este tipo de réplicas ha recibido distintas y variadas etiquetas: Bazzanella (1992: 440 y 1994: 207-222) las denomina *repetizioni dialogiche*, Martinell (1992: 28) *preguntas-eco*, Briz (1998: 138) *construcciones-eco* y Escandell (1999: 3978) *interrogativas repetitivas o de eco*.

La mayor parte de los lingüistas mencionados coincide en afirmar que en líneas generales se trata de interrogaciones exclamativas cuyo valor y significado se activan en el discurso, dependiendo y variando según los diferentes contextos y cotextos en los que se insertan y la entonación con la que se enuncian, la cual juega un papel esencial para su correcta decodificación. Normalmente, como afirma Briz (1998: 137), son replicas agresivas en las que la interrogación canónica del interlocutor A se transforma en una interrogación-exclamativa en el interlocutor B; la réplica-eco puede constituir el acto ilocutivo completo, sin que aparezca en el enunciado ningún otro constituyente añadido (1), o bien funcionar como soporte o base de la réplica e/o modulador de la misma (2)<sup>2</sup>:

(1)	A: Lei è una donna di classe! B: <i>Lei, una donna di classe!?</i> Questa è una zoccola! (Yuppies)
-----	--

(2)	A: Ma ti fa paura? B: Ma paura <i>di che!?</i> (Borotalco)
-----	--

Desde una óptica textual, pragmática y discursiva las réplicas-eco constituyen unas de las estrategias discursivas más habituales en la interacción; estas secuencias le confieren a

<sup>1</sup> Véase Briz (1998) para los parámetros de la conversación protípica.

<sup>2</sup> Véase Fuentes (1994: 138) para el concepto de soporte; Briz (1998: 136), para el de modulador.

la interacción cohesión y fluidez textual<sup>3</sup> puesto que permiten enlazar turnos de palabra, turnos de palabra en los que, como afirma Herrero (1995: 131), la parte repetida ecoica es el elemento dado y tema, mientras que con la parte nueva y rema el hablante expresa su actitud. Paralelamente su alta frecuencia de uso está en estrecha relación con las funciones interactivas que cumplen en el discurso, ya sea como marcadores discursivos que sirven para organizar y guiar la conversación -en (3) funciona como fórmula de relleno- o bien como actos ilocutivos autónomos. A este respecto conviene precisar que hay réplicas-eco estándar que constituyen actos de habla y conservan su significado semántico pleno (4); otras muchas en cambio, dentro de un continuum gradual, pierden en parte o totalmente su significado semántico, pasando éste a ser pragmático-funcional: el significado semántico del interlocutor A se transforma en pragmático-funcional en el turno del interlocutor B -en (5) reproche/enfado-:

(3)	A: E quando parti? B: <i>E quando parto!?</i> Te l'ho detto, domani. (Commedia sexy)
(4)	A: Noi siamo uguali. B: No, <i>non siamo uguali</i> . (La Piovra 4, Rai 1)
(5)	A: E che gli dico? B: <i>E che gli dico!?</i> Che ti devono restituire il terreno! (Capri, Rai1)

El repertorio de funciones discursivas y valores funcionales de estas secuencias es amplio y variado, ya sea como marcadores del discurso que como actos ilocutivos reactivos<sup>4</sup>. El número de presencias de las réplicas-eco estándar en nuestro corpus cinematográfico es numeroso y representativo<sup>5</sup> y, en líneas generales, los resultados

<sup>3</sup> Para Bazzanella (1994: 211) las construcciones-eco proporciona cohesión textual, crean una fuerte unión entre los turnos de palabra de los interlocutores -función cohesiva-. Para Cascón (1995: 97) es un fenómeno típico del encadenamiento dialogal. Vigara Tauste (1992: 440-443) alude a «contagio de contextos expresivos» y de «impulso reproductor», impulso que produce la repetición de un término por el interlocutor, empleado por otro hablante en el turno anterior, constituyendo un automatismo dialogal.

<sup>4</sup> Véase Briz (1998). Para establecer una clasificación de las funciones que cumplen estas secuencias y el tipo de acto ilocutivo que constituyen, hemos tenido presente las propuestas de Bazzanella (1992: 440), Herrero (1995: 134) y Escandell (1999: 3980-3981).

<sup>5</sup> Vacanze di Natale 2000, Allenatore nel pallone, Ex, Generazione mille euro, Italians, Tutti all'attacco, Compagni di scuola, Bortotalco, Yuppies. Il muro di gomma, Mediterraneo, Marrakech express, L'ultimo bacio, Manuale d'amore, Notte prima degli esami, Notte prima degli esami oggi, Natale a Miami.



coinciden con los datos del corpus de Bazzanella (1992: 440). Como funciones discursivas o conversacionales predomina la petición de explicación con 32 presencias, seguida de la fórmula de relleno con 24, la confirmación de recepción con 14, la toma de turno con 11 y, por último el de precursor de explicación con 6. Respecto a los actos ilocutivos, 114 expresan rechazo/desacuerdo, 87 reproche, 65 sorpresa, 45 confirmación/acuerdo, 15 resignación, 5 rabia/enfado y sólo 3 indiferencia.

## 2. LAS RÉPLICAS FRASEOLÓGICAS ECOICAS MODALIZANTES.

Briz (1998: 136-137) cita una serie de enunciados-eco -¿!*Miedo yo!?*, ¿!*Alto de que!?*, ¡*Hostias si es orgánica!*, ¡*Qué va a estar cerrada!*- que son actos ilocutivos que por lo general sirven para expresar desacuerdo de forma enfática. El refuerzo expresivo, como indica el propio lingüista, se lo confiere la entonación y sobre todo el modalizador con la que se inicia o finaliza la secuencia, de esta manera el interlocutor intensifica su actitud y refuerza el acto ilocutivo. Muy acertadamente Olza (2009: 440-443) afirma al respecto que se trata de secuencias sintácticas que remiten implícitamente a un contenido enunciado anteriormente con las que el interlocutor expresa su rechazo o incredulidad.

Este tipo de réplicas-eco no son estándar sino fraseológicas en cuanto su estructura está formada por un parte fija que funciona, como hemos indicado anteriormente, como soporte y/o modulador de la secuencia reproducida en el turno anterior<sup>6</sup>; su fijación formal parcial permite encuadrarlas dentro del ámbito de la fraseología, y dentro de ésta, en la zona periférica de la misma<sup>7</sup>.

Obviamente las réplicas-ecoicas estándar y las réplicas fraseológicas ecoicas modalizantes, de ahora en adelante RFEM, comparten la misma idiosincrasia textual, conversacional e interactiva. Existen tres diferencias sustanciales entre ambos tipos. Las RFEM a) no suelen funcionar como marcadores discursivos conversacionales; b) su significado es prevalentemente pragmático; c) presentan un mayor grado de modulación y énfasis respecto a las estándar.

Tradicionalmente en el ámbito de la fraseología se ha diferenciado entre las unidades que pertenecen al sistema -las locuciones- y las unidades que se ubican en el habla -las unidades fraseológicas pragmáticas<sup>8</sup>-; estas últimas, por sus rasgos formales y funcionales, son proclives a funcionar como RFEM; dos son los motivos: a) desde el

<sup>6</sup> Las réplicas-eco se activan en turnos de palabra alternos, sin embargo no es inhabitual que el hablante haga uso de las mismas en intervención monologal: repite un constituyente enunciado por su interlocutor en otro turno de palabra, no necesariamente inmediatamente anterior: A: Dice che così *mi riposo, ma mi riposo di cosa!?* Io che non faccio un cazzo dalla mattina alla sera!!! (Caterina va in città)

<sup>7</sup> Véase Cascón (1995) y Zamora (2003 y 2005).

<sup>8</sup> Véase Corpas (1996). De todas formas, la propia Corpas (2014) cuestiona la rigidez de este deslinde y demuestra que las locuciones adquieren nuevos usos y valores en el discurso, pasando del sistema al habla.

punto de vista pragmático-funcional son las únicas que constituyen actos de habla, las locuciones centrales per se no lo son; b) desde el punto de vista formal, funcionan como soporte e/o modalizador y presentan una estructura arquitectónica sintáctica que habilita la inserción total o parcial de uno o más constituyentes del turno anterior<sup>9</sup>. Sin embargo, las locuciones pueden constituir el núcleo central temático de una secuencia-eco cuando se activan dentro de una réplica interactiva y constituyen un acto ilocutivo, es decir, cuando pasan del sistema al habla; a diferencia de las fraseológicas pragmáticas, las locuciones centrales no funcionan ni como soporte ni modalizador de la réplica y, a pesar de constituir un acto ilocutivo, conserva gran parte de su significado semántico, siendo réplicas-eco muy próximas a las construcciones-eco estándar (6):

(6)	A: Io ti spacco la faccia! B: A chi <i>spacchi la faccia!</i> ? (Donne con le gonne)
-----	--

De todas formas no todas las unidades fraseológicas pragmáticas son susceptibles de funcionar como RFEM; para ello es indispensable que cumplan los siguientes requisitos: a) constituir un acto ilocutivo; b) ser enunciados bimembres<sup>10</sup>, el elemento dado-ecoico presente en el turno anterior se inserta en uno de los dos bloques del enunciado<sup>11</sup>; c) en estrecha relación con el segundo punto, poder o tener que activar un constituyente de la técnica libre del discurso -el elemento dado presente en el turno precedente-. En líneas generales, dentro del grupo de las unidades fraseológicas pragmáticas, todos los subtipos están licitados para funcionar como base o soporte de la réplica-eco. Sin embargo, como posteriormente demostraremos, los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos son las únicas unidades a priori inherentemente ecoicas, puesto que se trata de secuencias que forzosamente tienen que actualizar al menos un constituyente del discurso libre, completando la casilla vacía del esquema fijo (7, 8, 9, 10):

(7)	A: Ma ti <i>ricordi</i> dove siamo stati noi con questa macchina o no!? B: Mi ricordo <i>sì!!! Vuoi che non mi ricordi!</i> ? (Marrakech Express)
-----	---

(8)	A: Ma vi pare che questo <i>scemo</i> doveva scappare in America!? B: <i>Chiamalo scemo</i> , eh! Questo Paolone, zitto zitto, si è portato trenta milioni dal suocero! (Simpatichi e antipatici)
-----	---

<sup>9</sup> Véase García-Page referido a los esquemas sintácticos (1995, 1997 y 1998).

<sup>10</sup> Para el concepto de enunciado unimembre o bimembre, véase Cresti (1992: 502 y 2000: 65-72).

<sup>11</sup> No siempre en la RFEM el elemento dado se reproduce como anáfora directa (1), en ocasiones puede tratarse de una anáfora indirecta: «ricordare/dimenticare» (2): «A: Noi due siamo cresciuti insieme. Non te lo *ricordi?* B: *E come non me lo ricordo!* (La Piovra2, Rai1) (2) A: Ti *ricordi* quanto ti hanno preso in ostaggio? B: *E chi se lo dimentica!?*» (RIS Roma, Canale 5).

(9)	A: Bisogna essere più <i>aperto</i> !!! B: Io, <i>aperto sono aperto</i> , ma... (Ex)
(10)	A: Ma quando arriva la Abate!? B: <i>Arriva...arriva...</i> (Squadra Antimafia 3)

Antes de iniciar el análisis del comportamiento de las RFEM en el discurso, es conveniente definir grosso modo los rasgos que caracterizan a estas unidades. En artículos anteriores (Zamora, 2003 y 2005), basándome en un buen número de fraseólogos<sup>12</sup>, delimitamos la unidades fraseológicas pragmáticas en cuatro grupos: a) las locuciones idiomáticas pragmáticas *-Pensa alla salute-* tienen estructura oracional, pueden admitir actantes libres, en general se basan en imágenes conceptuales y su significado no es semántico, sino pragmático-situacional ya que no equivale a un lexema, sino que el hablante las emplea “cuando...” o “para...”; b) las frases implico-situacionales *-Non è come sembra-* tienen estructura oracional pero no se basan en imágenes y su significado es pragmático-situacional, predominando las inferencias e implicaturas; c) los enunciados pragmáticos *-E che ci vuoi fare!?*:- por lo general ni tienen estructura oracional, de hecho suelen ser sintagmas, ni se basan en imágenes conceptuales ni su significado es semántico<sup>13</sup>; son actos ilocutivos, enunciados unimembres o bimbembres, con una fuerte carga pragmática; d) los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos: *-Vuoi vedere che...-* son secuencias formadas por un armazón sintáctico fijo que se completa con una parte completamente libre ya antes de activarse en el discurso<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> Véanse, entre otros, Casadei (1995), Corpas (1996), García-Page (1995, 1997 y 1998), Penadés (1996 y 1997) y Zuluaga (1980).

<sup>13</sup> Algunos enunciados pragmáticos necesitan que en el turno anterior aparezca el verbo que forma parte de la unidad fraseológica: «A: Come *va*? B: Come *vuoi che vada*!?» (La seconda volta). Este tipo RFEM se pueden equipar a las locuciones centrales en cuanto que equivalen a un lexema; en ocasiones incluso funcionan como plataforma de la réplica y se enuncia posteriormente el lexema correspondiente: «A: E che gli *dico* a Manuele? B: E che gli *vuoi dire*!? Niente!» (Natale a Bervery Hill) / «A: Aspettiamo che passi qualcuno? B: *Ma chi vuoi che passi*!? Nessuno. È una strada privata!» (Vacanze di Natale 2000).

<sup>14</sup> La etiqueta no resulta en absoluto redundante. El término «esquema sintáctico» engloba también secuencias que ni son fraseológicas, ni poseen un significado pragmático-idiosincrásico; nos referimos a estructuras sintácticas como las dislocaciones a izquierda y derecha, las frases escindidas, el «c’è presentativo», pertenecientes a la sintaxis de la frase. Junto a otras secuencias fijas que está en estrecha relación con las estrategias discursivas propias de una determinada lengua; estructuras del tipo «E + imperativo + adjetivo demostrativo + sustantivo / *E prendiamo questo caffè!*» que hasta ahora, a pesar de poseer un armazón sintáctico y un carácter idiosincrásico, no han sido objeto de estudio por parte de la fraseología.

Para que una locución idiomática pragmática sea ecoica tienen que concurrir dos requisitos: a) posibilidad de recurrir a actantes libres y b) la opción de convertirse en una secuencia bimembre, como tiene lugar en (11). Sin embargo hay locuciones idiomáticas pragmáticas que presentan el máximo grado de fijación, que no admiten ningún elemento externo y conforman per se un enunciado completo unimembre (12). Este segundo tipo de locución pragmática no puede en ningún caso constituir el soporte ni la plataforma de una RFEM en cuanto presenta una realización autónoma e independiente respecto al enunciado del turno anterior, como máximo puede funcionar como refuerzo expresivo del enunciado que le precede:

(11)	A: Signor Giudice, questo poveraccio non è attentibile!!! B: Guardi, poco attendibile <i>lo dice a sua sorella!</i> (Anni 90, II)
------	---

(12)	A: Perché quella faccia!? <i>Ti è morto il gatto!?</i> (Non problem)
------	---

La misma imposibilidad ecoica muestra las frases implico-situaciones; a parte del hecho que un buen número de estas unidades necesitan obligatoriamente activar uno o más actantes como las locuciones estándar *-X quanto sono io, Con X non ci prendo neanche un caffè, Per fare X non ci vuole la laurea-*; en líneas generales, las implico-situacionales son preferentemente enunciados completos autónomos *-Di notte e a luce spenta, Tu non mi hai visto!, Se tutti i problema fossero questi...-* lo que impide su realización ecoica (13):

(13)	A: Ma mi raccomandando, tu <i>non ha visto né sentito niente!</i> (La donna della mia vita)
------	--

Respecto a los enunciados pragmáticos, su empleo varía según se trate de un enunciado completo o incompleto, el rasgo “incompleto” posibilita su uso como soporte de la réplica-eco (14, 15, 16). De todas formas, aunque es cierto que los enunciados pragmáticos tienden a ser inherentemente unimembres, no faltan los que son tendencialmente bimembres *-Che fai!? Che dici?, Ma che ne so io!?, E chi se frega!?*- y los que son bimembres per se *-Parli tu che..., Lo saprò io che...-*:

(14)	A: Oh, ma che palle! B: <i>Lo dici a me che palle!?</i> (C'era un cinese in coma)
------	---

(15)	A: I pantaloni! B: <i>Ma che ti frega dei pantaloni!?</i> (Vacanza in crociera)
------	---

(16)	A: Dove andiamo ora? B: <i>E che ne so</i> dove andiamo!? (Richy y Barabba)
------	---

Por otra parte, la realización ecoica o no ecoica de estas unidades depende del tipo de función y de significado: hay enunciados pragmáticos muy próximos a los marcadores discursivos, en cuanto se limitan a cumplir funciones conversacionales -generalmente modularizadores- y no constituyen por sí sólo un acto ilocutivo, es decir, no recubren el «contenido proposicional» de la réplica; otros enunciados, en cambio, son enunciados completos y presenta una realización autónoma; los primeros (17) son bimembres y potencialmente ecoicos, los segundos unimembres y autónomos:

(17)	A: <i>Ma che ti credi</i> , che io stia ad accettarlo!? (La donna della mia vita)
------	--

### 3. NO ES ORO TODO LO QUE RELUCE

Las RFEM, como cualquier otro elemento lingüístico, son entes vivos que cuando se insertan en la interacción son víctimas de las tendencias y directrices del discurso oral. Varias consideraciones al respecto:

a) Las RFEM reproducen parcial o íntegramente el turno del hablante anterior, aunque obviamente, como las réplicas-eco estándar, concurren lematizadas en el discurso y están sujetas a transformaciones morfosintácticas, ya fijadas previamente en el discurso (18, 19)<sup>15</sup>:

(18)	A: Ma guardi che non le <i>permetto</i> !!! B: Ma che vuoi <i>permettere</i> !?! Mangia la zuppa!!! (Vacanze di Natale 90)
------	--

(19)	A: Che <i>hai fatto</i> in questo tutto tempo? B: E che vuoi <i>che abbia fatto</i> !?! Ho lavorato. (Vite strozzate)
------	---

La interactividad y coloquialidad de las RFEM se refleja en la asunción de un buen número de rasgos morfosintácticos marcados, característicos del coloquial informal; en (20) se activa una dislocación a izquierda, en (21) un acusativo preposicional, lo que

<sup>15</sup> Escandel (1987) subraya la tendencia de las secuencias ecoicas a construirse con en infinitivo. A lo que hay que añadir una cierta propensión a transformar una forma verbal en un sustantivo: A: Ma vi siete *vendicati* l'anno scorso! B: Macché *vendetta*!?! (La scuola).

convierte a las FREM en secuencias altamente cristalizadas desde el punto de vista morfológico y sintáctico<sup>16</sup>:

(20)	A: Magari non davanti alla contessa. B: Ma chi ci frega della contessa!? A: No, no, <i>della contessa ci frega eccome!!!</i> (Mani di fate)
------	--

(21)	A: Avevo paura che mi mollassi. B: Ma <i>chi ti molla a te!?</i> (Vacanza in crociera)
------	--

b) En estrecha relación con la coloquialidad y las estrategias discursivas propias del hablado conversacional, un buen número de RFEM son el resultado de un proceso de simplificación formal de otras RFEM más complejas morfosintácticamente. Así en (22), *E che dico* es la reducción del enunciado pragmático *E che vuoi che ti dica*, lo que posibilita neutralizar el subjuntivo con el indicativo. En ocasiones, el esquema sintáctico fraseológico pragmático *Macché X e X* (23) se transforma y adquiere una forma más reducida *Macché X* (24); no es inusual que sufra una ulterior simplificación, reduciéndose el soporte del esquema sintáctico a un simple *che* (25, 26):

(22)	A: Insomma, <i>che dici?</i> B: <i>Che dico!?</i> Che te la devi levare dalla testa, Silvio! (Come te nessuno mai)
------	--

(23)	A: La commissione ha bisogno di tempo per decidere!!! B: <i>Macché tempo e tempo!?</i> Vogliamo le nostre case!!! (Mio fratello è figlio unico)
------	---

(24)	A: Dobbiamo fare due chilometri. B: <i>Macché due chilometri!?</i> È vicinissimo!!! (Un posto al sole)
------	--

(25)	A: Chi l'ha comprata, mamma? B: <i>Che comprata mamma!?</i> Me l'hanno prestata! (Mio fratello è figlio unico)
------	--

(26)	A: Professore, veloce che sta male, ha rotto l'acqua! B: <i>Che acqua e acqua!?</i> Le acque!
------	--

<sup>16</sup> El acusativo preposicional es uno de los rasgos morfológicos más marcados del coloquial italiano. Su frecuencia de uso y su grado de aceptación es muy limitado; es probable que este tipo de RFEM sea de los pocos enunciados en los cuales el empleo del acusativo preposicional está aceptado y plenamente lexicalizado.

Siempre ligado al fenómeno de la simplificación es muy frecuente que los enunciados pragmáticos se activen como enunciados completos, con la parte repetida dada elíptica, el hablante considera que no es necesario reproducirla a causa de su proximidad textual (27); en los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos en ocasiones tiene lugar el mismo fenómeno de omisión (28):

(27)	A: <i>Scusa per ieri sera.</i> B: <i>Ma figurati!!!!</i> -scusa- (Il Maresciallo Rocca)
------	---

(28)	A: Regola numero 3. Niente donne. B: <i>E chi ce l'ha!?</i> -la ragazza- (Che ne sarà di noi)
------	---

c) Como ya hemos señalado, los enunciados pragmáticos, según el tipo y cómo se actualicen e inserten en el discurso, pueden funcionar como soporte y/o modalizador de la réplica (29)<sup>17</sup>, o bien, constituir por sí misma el acto ilocutivo autónomo, añadiendo información nueva; en estos casos supera la función de mero marcador discursivo y la repetición del constituyente del turno anterior incluso puede resultar superflua (30). Curiosamente, en no pocas ocasiones, la RFEM puede ser modulada por otra unidad, generalmente un esquema sintáctico (31):

(29)	A: Che significa? B: <i>Lo so io</i> che significa!!! (Saturno contro)
------	--

(30)	A: E che è!? B: <i>E che ne so</i> che è!? (Il mio miglior nemico)
------	--

(31)	A: A chi lo dici!? B: A chi lo dici, <i>di che!</i> ? Tu sei fortunata! (Natale Bervery Hill)
------	---

A veces la unidad pragmática ecoica forma parte de una estrategia discursiva y cumple una función de repetición enfática con entonación ascendente, precedida de una primera replica-eco estándar (32, 33):

<sup>17</sup> Los enunciados pragmáticos pueden funcionar incluso como soporte ecoico de la misma réplica-eco. Se trata de una estrategia discursiva muy común en la lengua italiana en la que la repetición - el elemento dado- no es el constituyente libre, sino la unidad fraseológica con la que el hablante rebate, haciendo uso de la misma unidad fraseológica pragmática empleada por su interlocutor: A: *Ma guarda te* che casino!!! B: *Ma guarda te* che palle!!! (Fuoriclasse, Rai1).

(32)	A: Vedrai che capirà! B: <i>Capirà!?! Ma che cazzo deve capire!?</i> (Ris. Roma. Canale5)
(33)	A: Aspetta! B: <i>Che aspetta!?! Macché devi aspettare!?</i> (Squadra Antimafia 3. Canale 5)

#### 4. DATOS DE LAS PELÍCULAS

Para establecer la frecuencia de uso de las FREM me he decantado por emplear un corpus lingüístico basado en películas italianas en las que se reproduce el coloquial conversacional<sup>18</sup>. Aún aceptando que no se trata de un hablado espontáneo, de hecho se trata de un hablado recitado, las comedias cinematográficas se revelan como un instrumento sumamente valioso para ejemplificar las funciones y extraer datos estadísticos relevantes respecto a los usos de las unidades fraseológicas ecoicas<sup>19</sup>. El carácter propiamente interactivo de estas secuencias determina la selección del corpus, su frecuencia de uso relativamente limitada y restringida en el discurso hace necesario recurrir a un corpus extenso; los corpus reales-transcritos existentes en el mercado no son lo suficientemente amplios para refrendar estadísticamente los usos y valores de las FREM. Por otra parte, el mayor/menor número de presencias de las unidades es proporcional al mayor/menor grado de coloquialidad e informalidad de los diálogos: cuanto más marcadamente coloquial-informal, mayor porcentaje de unidades-eco<sup>20</sup>.

<sup>18</sup> Las películas que forman el corpus lingüísticos son: *Mediterraneo*, *Marrakech express*, *L'ultimo bacio*, *Manuale d'amore*, *Manuale d'amore 2*, *Noite prima degli esami*, *Noite prima degli esami oggi*, *Natale a Miami*, *I mostri oggi*, *Ricordati di me*, *Mio fratello è figlio unico*, *Questione di cuore*, *Come te nessuno mai*, *Ex*, *Baciarmi ancora*, *Caos calmo*, *Vite strozzate*, *Il mio miglior nemico*, *Genitori e figli*, *Richy & Barabba*, *Tifosi*, *Che ne sarà di noi?* 23 películas que suponen un total de 2400 minutos, alrededor de 40 horas de dialogo.

<sup>19</sup> Por lo que concierne a la conveniencia o no de emplear para nuestro análisis un corpus hablado-recitado para extrapolar datos del hablado espontáneo, coincidimos con Raffaelli (1994: 282) cuando afirma que en el lenguaje cinematográfico se utiliza «un hablado más o menos elíptico, redundante, segmentado, no demasiado diferente al espontáneo». Rossi (2007: 14) añade al respecto que el italiano fílmico, a diferencia del hablado espontáneo, es más uniforme respecto a los turnos de palabras y la longitud de los enunciados, que suelen ser más extensos y amplios que en el hablado real; este italiano cinematográfico presenta también menos problemas derivados de la interacción real -autocorrecciones, solapamientos, anacolutos, etc.- a causa de la mayor planificación y coherencia textual, y a su vez, una mayor complejidad morfosintáctica y un repertorio léxico más rico y variado respecto al hablado espontáneo.

<sup>20</sup> En *Natale a Miami*, *Vacanza di Natale 91* y *Manuale d'amore 2* -comedias marcadamente informales- contabilizan 18, 27 y 30 unidades frente a las 4 y 8 presentes en *L'ultimo bacio* y *Mediterraneo* respectivamente -películas con un mayor empaque cultural en los que se emplea un registro de lengua más formal-.



De nuestro corpus de películas resulta que las unidades fraseológicas que presentan una mayor frecuencia de uso son los enunciados pragmáticos, 470 recurrencias; le siguen los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos con 287, el marcado carácter coloquial conversacional del corpus favorece el empleo de estos dos subtipos de unidades fraseológicas pragmáticas. El número de locuciones centrales es alto, 177; sin embargo, la mayor parte -116- son locuciones transgresivas enfáticas y sólo 11 son de alta gama -locuciones que remiten a acontecimientos históricos, metáforas conceptuales idiomáticas, etc.-; el resto, 50, son locuciones de baja intensidad, desgastadas idiomáticamente -*Mettere in testa, Spaccare la faccia, Lasciarsi alle spalle, Prendere in mano*, etc.-. Respecto al resto de las unidades fraseológicas pragmáticas, las implico-situacionales y las locuciones idiomáticas pragmáticas presenta un porcentaje de uso muy limitado -48 y 36 presencias respectivamente<sup>21</sup>-; se trata de unidades que poseen un contexto de uso muy específico y restringido.

Respecto a las RFEM, es significativo que de los 470 enunciados pragmáticos, sólo 67 sean ecoicos -sólo 1 de cada 7-; en cambio, de los 287 esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos, 277 son ecoicos y únicamente 10 no lo son (34, 35). El uso dispar entre estos dos subtipos de unidades reside en la tendencia que muestran a priori los enunciados pragmáticos a comportarse preferentemente como enunciados completos unimembres y no bimembres<sup>22</sup>.

(34)	A: <i>Chissà</i> cosa mi sono regalato? Singol bel, singol bel... (Vacanza in crociera)
(35)	B: Bevuto!?! Poi <i>chi la sente</i> tua sorella!?! (Vacanza in crociera)

Mención a parte merecen los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos. Los datos extraídos del corpus cinematográfico no corroboran nuestras expectativas iniciales; la gama de estas unidades empleada en el corpus es muy limitada, su uso real se reduce a

<sup>21</sup> Corpas (en prensa) destaca el uso reducido de las locuciones en el discurso y añade que se trata de una competencia pasiva y no productiva del hablante. Las unidades fraseológicas pragmáticas, por sus valores dialógicos e interactivos, presentan una mayor frecuencia; sin embargo el porcentaje de uso es menos elevado de lo previsto y nuestros datos no refrendan nuestras expectativas iniciales.

<sup>22</sup> Sin embargo, de un estudio sobre el comportamiento de una treintena de enunciados pragmáticos en «Webcorplive», resulta que el número de enunciados pragmáticos incompletos bimembres -314- dobla al de completos unimembres -176-. Tres puntualizaciones al respecto: a) el rasgo completo/incompleto varía según la idiosincrasia de cada uno de los enunciados pragmáticos analizados; b) hemos considerado incompleto todo enunciado pragmático que esté incrustado en una subordinada, que le preceda una pausa virtual larga o breve o bien que actualice cualquier tipo de actante de la técnica libre del discurso; c) el rasgo incompleto no implica necesariamente ecoicidad, es más, la mayor parte de los incompletos bimembres no son ecoicos.

un abanico muy restringido: el esquema sintáctico más utilizado es *Macché X!?* con 93 presencias<sup>23</sup>, le siguen *Verbo + verbo* con 55, *Ma quale X!?* con 39, *X, un cazzo / una sega!* con 21, *Verbo + sì* con 19, *X, cosa / di che!?* con 18 y *Ma chi + verbo!?* con 18.

Resulta sorprendente la escasísima frecuencia de uso de un buen número de esquemas sintácticos (36, 37, 38), a los cuales quien escribe, antes de iniciar la presente investigación, les atribuía un mayor papel en la interacción cotidiana. Quizás este uso limitado derive del hecho que estas réplicas-eco, a diferencia de las más usuales, no enfatizan sino que por lo general minimizan el contenido proposicional -en el hablado coloquial conversacional el hablante tiende al énfasis y al realce-, a lo que se suma su mayor complejidad morfosintáctica -es consabido que en el hablado coloquial conversacional se busca la simplicidad lingüística-:

(36)	A: Lei deve pregare!!! B: Madre, <i>per pregare io prego!!!</i> (Infelici e contenti)
(37)	A: Amore, non ci posso credere; ti ho tutto per me!!! B: <i>Proprio tutto tutto...</i> , è che... (Natale in crociera)
(38)	A: Tu pensi che con me possa essere stato infelice? B: <i>Infelice infelice non</i> , ma prova a metterci nei suoi panni. (La donna della mia vita)

En muchas ocasiones, los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos e incluso los enunciados pragmáticos son neutralizados en el coloquial conversacionales por otros recursos discursivos más simples e igualmente eficaces desde el punto de vista comunicativo, me refiero a marcadores discursos plurifuncionales -incluidas las interjecciones (39, 40, 41) y las propias réplicas-eco estándar (42):

(39)	A: Allora, sei pronto!? B: <i>Insomma...</i> -Per essere pronto, sono pronto- (Natale in crociera)
(40)	A: Tu sei mio cugino. B: <i>Ehi tuo cugino!</i> -Macché tuo cugino!?- (L'onore e il rispetto)

<sup>23</sup> Resulta relevante que el esquema fraseológico pragmático más frecuente sea *Macché X!?*; es posible que su amplia difusión esté en relación con su empleo también como enunciado pragmático: A: Sto male? B: *Ma che!?* Stai benissimo. (In viaggio con papà). Respecto a su homólogo *Ma quale x!?*, puede que tenga una mayor carga enfática y moduladora y sobre todo que admita constituyentes libres pertenecientes a cualquier categoría gramatical, a diferencia de *Ma quale!?*, que normalmente se activa con sustantivos.

(41)	A: Ho fatto il condono, ho fatto! B: Sì... il condono! -Macché condono!?!- (Troppo forte)
(42)	A: Se Armando muore, a chi va la casa? B: <i>E a chi va!</i> ? -E che ne so!?!- (Commedia sexy)

## CONCLUSIONES

Las RFEM constituyen, al igual que las réplicas-eco estándar, una de las estrategias discursivas más recurrentes y usuales en el hablado coloquial conversacional, lugar donde encuentra su caldo de cultivo, ya sea por su alta carga modalizadora como por la cohesión textual que aporta a la interacción.

Las RFEM constituyen en su totalidad actos ilocutivos y no se limitan a cumplir funciones conversacionales a diferencia de las estándar; en nuestro corpus cinematográfico, aunque es cierto que un alto porcentaje de ecoicas estándar son actos ilocutivos -334-, el número de estas que se limitan a desempeñar funciones conversacionales es asimismo elevado -87-.

Respecto al tipo de acto ilocutivo, también existen divergencias de uso; en las estándar predominan las que expresan rechazo/desacuerdo -114-, seguidas de las indican reproche -87-, sorpresa -65- y confirmación/acuerdo -45-; en las RFEM, su uso y función varía según el subtipo de unidad fraseológica pragmática. En los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos prevalecen las secuencias que expresan rechazo/desacuerdo -189- seguidas de las que manifiestan confirmación/acuerdo -74-. Los enunciados pragmáticos no se limitan a funcionar como moduladores enfáticos o mitigativos como la mayor parte de los esquemas, sino que se comportan y funcionan como actos ilocutivos autónomos que llevan inherente una carga enfática y más raramente mitigativa; el tipo de acto ilocutivo que cumplen no es relevante en cuanto a su uso y su valor depende de la función de cada uno de los enunciados pragmáticos en cuestión. De nuestro corpus resulta que los enunciados pragmáticos más utilizados expresan indiferencia, ignorancia o bien resignación<sup>24</sup>.

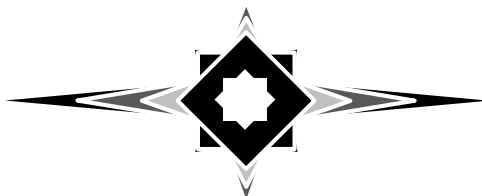
La mayor presencia de esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos ecoicos respecto a enunciados pragmáticos ecoicos se explica por la necesidad que tienen los primeros de insertar un constituyente libre, de recubrir forzosamente una o más casillas vacías. Lo que en los enunciados pragmáticos es una opción, en el caso que sean bimembres, en los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos es una exigencia. A este respecto, hay que añadir que en muchas ocasiones el hablante ni activa ni reproduce en los enunciados pragmáticos el constituyente libre, puede considerarlo superfluo e innecesario en cuanto está presente en el contexto cercano.

<sup>24</sup> *E chi te/se ne frega!*?-35 presencias- seguido de *E che ne so!* -21-, *E che dovevo fare/dire?* -20-, *E che ne sai te!* -14- *Non so cosa dire/dirti* -10-, *Non ci posso credere!* -8-. *E ti credo!* -7-, y *E che vuoi che sia!*?-6-.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALESSANDRO, A.; ZAMORA, P. (2011): «Un análisis lingüístico y traductológico de algunos enunciados pragmáticos en una perspectiva contrastiva español-italiano», *Multi-Lingual Phraseography: second Language Learning and Translation Applications*. Schneider Verlag Hohengehren GmbH, 139-146.
- BAZZANELLA, C. (1992): «Aspetti pragmatici della ripetizione dialogica», *La lingüística pragmatica*, Acti del XXIX Congreso SLI., Roma: Bulzoni, 433-454.
- BAZZANELLA, C. (1994): *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*. Firenze: La Nuova Italia Editrice.
- BRIZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación*. Barcelona: Ariel.
- CASADEI, F. (1995): «Per una definizione di espressione idiomática e una tipologia dell'idiomática in italiano», *Lingua e Stile*, 3, 335-358.
- CASCÓN MARTÍN, E. (1995): *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edilumen.
- CORPAS, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS, G. (2014): «El fraseólogo internauta: cómo pasarlo pipa en la red». Madrid: Instituto Cervantes, 133-152.
- CRESTI, E. (1992): «Le unità di informazione e la teoria degli atti linguistici», *Lingüística pragmatica*, *Actas XXIV Congresso del S.L.I.* Roma: Bulzoni, 379-390.
- CRESTI, E. (2000): *Corpus di italiano parlato*. Firenze: Accademia della Crusca.
- ESCANDEL, M. V. (1987): «La interrogación en infinitivo como réplica», *Revista de Filología*, UNED, 3, 81-96.
- ESCANDEL, M. V. (1999): «Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos», *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por I. Bosque y V. Demonte, 3928-3991.
- FUENTES, C. (1994): «Los adverbios en el entorno pregunta-respuesta», *Anuario de Lingüística Hispánica*. Universidad de Valladolid, 131-159.
- GARCÍA-PAGE, M. (1995): «Fraseologismos oracionales», *Contextos*, 79-92.
- GARCÍA-PAGE, M. (1997): «Formas de superlación en español: la repetición», *Verba*, 24, 133-157.
- GARCÍA-PAGE, M. (1998): «Binomios fraseológicos antitéticos», G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert, Iberoamericana, 195-201.
- HERRERO, G. (1995): «Las construcciones eco: exclamativas eco en español», *Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Universidad de Almería, 125-145.
- MARTINELL, E. (1992): «Preguntas que no preguntan», *E.L.U.A.*, 8, 25-35.
- OLZA, I. (2009): *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis Doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Navarra.

- PENADÉS, I. (1996): «Las expresiones fijas desde los conceptos de centro y periferia», *I Jornadas de Lingüística*. Universidad de Cádiz, 91-134.
- PENADÉS, I. (1997): «Aproximación pragmática a las unidades fraseológicas», *Homenaje a A. Roldán*. Universidad de Murcia, 411-426.
- ROSSI, F. (2007): *Lingua italiana e cinema*. Roma: Carocci Editore.
- RAFFAELLI, S. (1994): «Il parlato cinematografico e televisivo», en *Storia della lingua italiana, II, Scritto e parlato*. Torino: Einaudi, 271-290.
- VIGARA TAUSTE, A. M.<sup>a</sup> (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid: Gredos.
- ZAMORA, P. (2003): «Esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos», *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón Trives*. Universidad de Murcia, 825-836.
- ZAMORA, P. (2005): «Fraseología e non solo», *Fraseología contrastiva*. Universidad de Murcia y Universität Leipzig, 65-80.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Pert D. Lang.



# El fraseólogo internauta: cómo pasarlo pipa en la red

Gloria CORPAS PASTOR  
*Universidad de Málaga*  
gcorpas@uma.es

**Resumen:** En este trabajo se aborda la posibilidad de utilizar corpus y SRI en el ámbito de la investigación fraseológica. Los diccionarios de español al uso no consiguen describir las unidades fraseológicas (UF) de forma adecuada, pues suelen clasificarlas de forma errónea, no incluyen datos sobre frecuencia de uso o variantes, tienden a ofrecer ejemplos irrelevantes o rebuscados, etc. Los corpus de español disponibles son escasos y demasiado pequeños como para poder proporcionar un número suficiente de concordancias que faciliten la descripción lingüística de una determinada unidad. En este contexto, los sistemas de recuperación y gestión de la información electrónica podrían ser una alternativa complementaria válida. Los motores de búsqueda proporcionan al usuario gran riqueza de información, lo que reduce el silencio documental al tiempo que aumenta el ruido documental. Si bien el enfoque de la red como corpus podría paliar los efectos de la infoxicación resultante, los sistemas de gestión web presentan aún bastantes problemas. Una mejor solución de compromiso podría ser combinar varios tipos de recursos electrónicos a la hora de recuperar información fraseológica.

**Palabras clave:** Fraseología. Lexicografía. Diccionario.

**Title:** «*The phraseologist-Internet User: cómo pasarlo pipa en la red*».

**Abstract:** This paper addresses the possibility of using corpora and IR systems in the field of phraseology research. Spanish dictionaries fail to describe the use of phraseological units properly, because they are often misclassified, do not include data on frequency of use or variants, tend to offer irrelevant or obscure examples, etc. Available electronic corpora for Spanish are limited and too small so as to provide enough concordance lines to facilitate the linguistic description of a given phraseological unit. In this context, information retrieval and management systems could be a valid, complementary alternative. Search engines provide the user with a wealth of information, what reduces documentary silence but promotes documentary noise at the same time. While the web-as-a-corpus approach could mitigate the effects of the resulting infoxication, web management systems still present many problems. A better compromise might be to combine various types of electronic resources to retrieve phraseological information.

**Keywords:** Phraseology. Lexicography. Dictionary.

**Titre :** « *Le phraséologue internaute : cómo pasarlo pipa* ».

**Résumé :** Dans ce travail nous avons étudié les possibilités d'utilisation des corpus et des systèmes de recherche d'information (SRI) dans le cadre de la recherche phraséologique. Les dictionnaires espagnols ne décrivent pas correctement l'utilisation des unités phraséologiques, car ils les classent incorrectement, n'incluent pas les informations sur la fréquence d'utilisation ou les variantes, ont tendance à offrir des exemples non pertinents ou lambiqués, etc. Les corpus disponibles pour l'espagnol sont peu nombreux et bien trop courts pour procurer un nombre suffisant de concordances qui faciliteraient la description linguistique d'une unité phraséologique donnée. Dans ce contexte, les systèmes de recherche et de gestion de l'information pourraient être une alternative

valide et complémentaire. En effet, les moteurs de recherche mettent à la disposition de l'utilisateur une quantité remarquable d'informations, ce qui permet de réduire le silence documentaire, mais aussi d'augmenter le bruit documentaire. Tant que les corpus Web ne pourront atténuer les effets de l'infocication résultante, les systèmes de gestion Web présenteront encore de nombreux problèmes. Combiner différents types de ressources électroniques pour rechercher des informations phraséologiques pourrait s'avérer être un meilleur compromis.

**Mots-clés :** Phraséologie. Lexicographie. Dictionnaire.

## INTRODUCCIÓN

**E**n apenas 40 años, la Lingüística de corpus ha pasado de cenicienta a princesa del cuento. No hay disciplina lingüística que se resista a su encanto, ya sea como simple metodología de análisis y fuente de ejemplos que ilustren tal o cual teoría (investigación basada en corpus) o bien como inspiración y campo de estudio para elaborar teorías nuevas, cercanas a la etnolingüística y centradas en el uso real de la lengua en contexto. La lexicografía y la gramática, la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (CALL), el procesamiento de lenguaje natural, la lingüística computacional, la traducción automática y la traducción asistida por ordenador son algunos de los primeros ámbitos en los que el corpus se consolidó como instrumento y materia prima por excelencia. También está siendo piedra angular en los estudios de historia de la lengua, cambio semántico y fenómenos de gramaticalización, de variación tipológico-textual, análisis crítico del discurso, la dialectología, la sociolingüística, la estilometría, la semántica cognitiva, la terminología, los estudios culturales y contrastivos, o la traducción y la interpretación, por citar los más relevantes. Y es que, en apenas unos años, la Lingüística de corpus se ha erigido como nuevo paradigma de investigación (cf. Corpas Pastor, 2008). En este contexto, la investigación en Fraseología tampoco se ha mantenido ajena a los avances del corpus. Es más, desde un principio los estudios con corpus pusieron de relieve dos aspectos que posteriormente se considerarían fundamentales. Por un lado, mostraron empíricamente la relativa baja frecuencia de uso de las unidades fraseológicas (UFs), en contraposición a la alta frecuencia de coaparición de sus elementos integrantes; y, por el otro, pusieron claramente de relieve la 'inestabilidad' real de la supuesta 'estabilidad' fraseológica, como se observa a partir del análisis de concordancias, donde se dan multiplicidad de variantes, variaciones ocasionales y modificaciones ostensibles con fines textuales, expresivos o lúdicos.

A pesar de que el uso de corpus ha abierto nuevas puertas y proporcionado bases reales para la investigación, su uso en Lingüística (y, por ende, en Fraseología) no está exento de problemas. Para empezar, es un recurso caro de desarrollar y actualizar, y aún sigue presentando numerosos escollos para el lingüista o el fraseólogo que pretenda analizar UFs mediante grandes volúmenes de datos, estudiar sus patrones de uso, sus valores pragmáticos o bien detectar usos lingüísticos recientes, cambiantes o neológicos. Además, no todas las lenguas disponen de corpus estables de referencia lo

suficientemente amplios o representativos como para poder realizar estudios fraseológicos con garantías. Incluso cuando estos existen, no siempre están a disposición de la comunidad académica, dado que suelen ser de acceso restringido o bien requieren suscripción o compra.

Dado que la investigación en fraseología necesita de grandes volúmenes textuales para poder obtener resultados relevantes, las limitaciones prácticas de los corpus actuales han llevado a muchos investigadores a «surfear» la Red mundial en busca de ejemplos de uso. Ello es posible hoy día debido al crecimiento exponencial y continuado de la red; y no sólo en cuanto al número de sitios en lengua inglesa, sino también con respecto al aumento de páginas en otras lenguas, especialmente germánicas, romances y asiáticas. Según el último estudio de Internet World Stat,<sup>1</sup> actualizado a 31 de mayo de 2011, el inglés encabeza el ránking de los 10 idiomas más utilizados en la red, con 565.004.126 usuarios (26,8% del total), seguido del chino (24,2%), el español (7,8%), el japonés (4,7%), y, a más distancia, del portugués (3,9%), el alemán (3,6%), el árabe (3,3%), el francés (3%), el ruso (3%) y el coreano (2%). A modo de ejemplo, citaremos el caso del español, que ocupa el tercer lugar del ránking, con un total de 164.968.742 usuarios de Internet —el 7.8 % de todos los internautas del mundo—, y cuya presencia en la red ha aumentado en un 807,4% en los últimos 11 años (2000-2011), frente al 301,4% de crecimiento del inglés.

La importante presencia de las lenguas en Internet hace posible hoy día utilizar la red como gigantesco repositorio de datos textuales para cualquier tipo de estudio lingüístico sobre (casi) cualquier lengua. De hecho, a día de hoy, la red es uno de los recursos electrónicos más utilizados en la investigación lingüística. En este trabajo nos vamos a centrar en el análisis de la UF contenida en el título mediante repertorios lexicográficos y recursos electrónicos. Nuestro objetivo es señalar las deficiencias de las que adolece el tratamiento lexicográfico de la fraseología para, a continuación, mostrar la manera en la que los recursos electrónicos y en línea actuales pueden contribuir a la mejora de investigación fraseológica y, por tanto, de la descripción lingüística resultante.

## 1. DESCRIPCIÓN LEXICOGRÁFICA

La red mundial, además de ser una valiosísima fuente de información, está considerada como uno de los mejores recursos electrónicos para la recuperación de información lingüística, en tanto constituye el repositorio textual más grande que existe, de acceso libre y amplísima cobertura temática, en aumento continuo y permanentemente actualizado. Entre ese maremágnum de sitios es fácil localizar muchos ejemplos de uso real y contextualizado de todo tipo de unidades fraseológicas. En contraposición a ello, los repertorios lexicográficos no suelen ofrecer información fraseológica fidedigna ni actualizada. Así las cosas, no es de extrañar que lingüistas, fraseólogos, lexicógrafos y traductores se decanten por la búsqueda de ejemplos y datos reales de uso en Internet.

---

<sup>1</sup> <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm> [consulta: 17-09-2011].



Cuando se trata de estudiar la fraseología del español, de poco sirven los diccionarios actuales. Las principales deficiencias atañen a la propia selección de las unidades, a la ordenación del lema, a la categorización de la unidad en sí, o bien a la microestructura de la entrada correspondiente. Tomemos como ejemplo la unidad *pasarlo/pasárselo pipa* que hemos utilizado en el título de este trabajo. En la 22.<sup>a</sup> edición del DRAE no viene siquiera recogida como UF, sino descompuesta como 9.<sup>a</sup> y última acepción del lema *pipa*, categorizada como adverbio, y luego «recompuesta» como ejemplo de uso de dicha acepción:

**pipa**<sup>1</sup>. [...] **9.** *adv. m. coloq.* Muy bien, estupendamente. *Pasarlo, pasárselo pipa.*

El artículo enmendado de la 23.<sup>a</sup> edición del DRAE no presenta variaciones a este respecto, salvo por el número de la acepción, que pasa a ser la décima. Lo mismo ocurre en el DUE, donde la locución aparece como ejemplo de uso del lema *pipa*, en su octava acepción, como adverbio:

**pipa** [...] **8.** (inf.) *adv.* Muy \*bien: *Los niños lo pasan pipa en el zoo. En este lugar se está pipa.*

Idéntico tratamiento recibe la UF en el diccionario CLAVE, donde aparece como quinta acepción del sustantivo, que sirve de palabra ordenatriz:

**pipa.** [...] **adv. 5 col.** Muy bien o estupendamente: *En el circo lo pasamos pipa.*

En el DEA se mantiene el mismo criterio que en los diccionarios anteriores, con la salvedad de que se considera claramente un caso de colocación de verbo + adverbio con verbos como *pasar* y *estar*. En los ejemplos de uso de la entrada se incluyen otros verbos posibles, como *montar*<sup>2</sup>:

**pipa**<sup>1</sup> [...]

**II adv 9 (col)** Muy bien. *Frec con vs como PASAR o ESTAR.* | Marsé Tardes 254: *Calla, hombre, lo vamos a pasar pipa, ya verás.* SSolís Blanca 139: *¡Ay, la conciencia, la dichosa conciencia! ¡Qué fácil es todo para los que no la tienen!, se lo montan pipa, que diría Mabel.*

Sólo dos diccionarios recogen la secuencia como UF. El LEMA incluye *pasarlo pipa* en negrita y como subentrada de *pipa*:

**pipa**1 n. f. [...]

**pasarlo pipa** coloquial. Divertirse mucho: *nos lo pasamos pipa en la fiesta.*

<sup>2</sup> A modo de anécdota mencionaremos que el diccionario REDES no recoge la secuencia *pasarlo/pasárselo pipa*, pero sí otras «combinaciones» del lema *pasar(lo)* [sic] con *bárbaro, bien, de fábula, de lo lindo, de maravilla, de miedo, estupendamente, mal, maravillosamente y regular.*

Y el DFEA, que siendo de los mismos autores que el DEA, pero algo posterior (2004), presenta la secuencia en negrita, como subentrada de *pipa*, pero ilustra la variante con *pasárselo* en el ejemplo:

**PIPA**<sup>1</sup>

[...]

**pasarlo pipa** *v (col)* Pasarlo muy bien || Mañas *Kronen*: Tal y como lo contaba, se lo estaba pasando pipa metiéndole algodones por la nariz.

Es evidente que no estamos ante una colocación de verbo + adverbio [PASAR, etc. + PIPA] pues al descomponer la secuencia, esta pierde su unidad semántica y las partes constituyentes no conservan su propia integridad; además, desde el punto de vista formal, la unidad presenta fijación del componente *lo* (*la* en el español de América), pronombre en función de objeto directo, y fijación en singular del sustantivo, que no adverbio; y, finalmente, la secuencia no admite modificación o adición alguna (*\*pasarlos pipa*, *\*pasarle pipa*, *\*pasarlo pipas*, *\*pasarlo pipita*, *\*pasarlo medio pipa*, etc.). Más bien se trata de una de serie fraseológica con variantes sinonímicas: *pasarlo/pasárselo pipa/bomba/bárbaro/cañón/teta.*; y no de supuestos casos de colocaciones restringidas de verbo + adverbio: PASAR/MONTAR/ESTAR, etc. + PIPA/BOMBA/CAÑÓN/TETA/PIRATA.

Si se tratara de colocaciones, todos los sustantivos que forman parte de la UF como componentes serían categorizados como adverbios también. Y esto no es siempre así, como se deduce de la información recogida en el DRAE para dichos sustantivos, tanto en la edición actual como en el avance de la 23.<sup>a</sup> edición.<sup>3</sup> Bajo *teta*<sup>4</sup> y *pirata* no se recogen acepciones como adverbios ni tampoco se incluye la combinación con *pasarlo* o *pasárselo*. Para *cañón*, en cambio, se indican sendas acepciones como adjetivo (en colocación con el verbo *estar*) y como adverbio (en colocación con el verbo *pasar*), dentro de la cual se inserta la UF como simple ejemplo de uso:

**cañón.** [...]

**17.** adj. Estupendo, fenomenal, muy bueno. *Está cañón.*

**18.** adv. m. coloq. Muy bien. *Nos lo pasamos cañón.*

El caso de *bomba* es algo diferente, pues aunque en el DRAE tampoco se categoriza como adverbio en ningún momento, la secuencia sí se recoge como subentrada, pero como dos locuciones verbales sinónimas («locs. verbs.»):

**bomba.** [...]

**pasarlo, o pasárselo,** ~.

**1.** locs. verbs. coloqs. Divertirse mucho. *Nos lo pasamos bomba en la fiesta.*

<sup>3</sup> El avance de la 23.<sup>a</sup> edición del DRAE está disponible en la URL: <http://buscon.rae.es/draeI/>. [Consulta: 16-09-2011].

<sup>4</sup> En el DUE, sin embargo, sí se recoge una acepción similar, como adjetivo y adverbio, de la palabra *teta*: «4 (vulg.) adj. Estupendo, muy bueno. (vulg.) adv. Muy bien, estupendamente: “Pasarlo teta”».

Los ejemplos anteriores muestran una tremenda asistematicidad por parte de los repertorios lexicográficos a la hora de tratar la fraseología, pero también nos recuerdan la enorme dificultad que supone intentar clasificar y caracterizar este tipo de unidades. De las entradas analizadas se depende, en relación a la secuencia *pasarlo* o *pasárselo pipa*, lo siguiente:

- a) desde el punto de vista de su categoría fraseológica, se trataría de una colocación de verbo más adverbio o bien de una locución verbal;
- b) desde el punto de vista semántico se enfatiza el carácter elativo de la base (*pipa* = ‘muy bien’) o de toda la unidad (‘disfrutar mucho’), según se haya categorizado la unidad;
- c) desde el punto de vista de las restricciones diasistemáticas, se indica que diastráticamente pertenece a los niveles coloquial e informal; y, finalmente,
- d) desde un punto de vista puramente formal, el componente verbal de la secuencia parece admitir cierta variación paradigmática de carácter sinónimo (*pasarlo/pasárselo/montárselo/estar*).

Nada se dice, en cambio, sobre la fijación del componente *lo* (*la* en español de América), ni tampoco de la posibilidad de variación paradigmática del componente *pipa* (*bomba/cañón/teta/pirata*). No se mencionan otras restricciones diasistemáticas, ni aspectos pragmáticos y los ejemplos que se ofrecen son escasos, repetitivos y poco ilustrativos.

## 2. DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA CON CORPUS

Otra opción para completar, actualizar y precisar la información lexicográfica sobre unidades fraseológicas es consultar bancos de datos o corpus estables de grandes dimensiones. De esta manera se accede a ejemplos que permiten determinar la frecuencia de las variantes, estudiar el uso de la unidad y ofrecer una información más precisa. Para el español se dispone de dos que reunirían las características necesarias: el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA)<sup>5</sup> de la RAE, que contiene unos 200 millones de palabras, y el *Corpus del Español* (CDE), compilado por Mark Davies (Brigham Young University, EE. UU.)<sup>6</sup>, de 100 millones de palabras. No obstante, el CDE contiene documentos desde el siglo XIII al XX, de los cuales solo 20 millones de palabras están fechadas entre los siglos XIX y XX. El CDE es, pues, un corpus eminentemente histórico y diacrónico, por lo cual no resultaría útil para investigar el uso de la fraseología actual. Por otra parte, el acceso a este corpus está muy limitado, incluso para los usuarios registrados. Aunque se accede bien a los ejemplos y funciones preparados a modo de guía de usuario, no es fácil consultar los datos del corpus, ya que continuamente aparecen mensajes de error del tipo «*You have exceeded the allowable number of queries per day.*»

<sup>5</sup> <http://corpus.rae.es/>. [Consulta: 18-09-2011].

<sup>6</sup> <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>. [Consulta: 18-09-2011].

*Please try back later*».<sup>7</sup> Sin embargo, en el sitio *web* del corpus se pueden adquirir diversos lotes del corpus (por lemas, n-gramas, sinónimos, etc.), a distintos precios, según se trate de licencias de tipo académico o comercial, y siempre que no suponga tener acceso a los documentos completos, lo cual nos hace pensar que este corpus, en realidad, no es de acceso libre, sino que está pensado para darle un uso comercial.

El CREA, en cambio, permite acceso libre a las concordancias del corpus, dentro del rango textual, diacrónico y diatópico establecido en cada búsqueda. Sin embargo, a diferencia del CDE, no cuenta con un sistema de gestión versátil y flexible. Lo único que permite, en realidad, es poder presentar las concordancias ordenadas de la posición 1 a la 5, a la izquierda o a la derecha, del nodo (o *pivote*, en su terminología). Pero no permite realizar búsquedas truncadas mediante asteriscos o expresiones regulares, lo cual sería muy recomendable para una lengua tan derivativa como el español. Por ejemplo, al no estar lematizado, no permite localizar automáticamente las formas flexivas de la secuencia [**pasarlo + pipa**]. Así pues la localización de ejemplos para esta unidad tendría que realizarse mediante el análisis manual de las concordancias para *pipa*, alineadas, en este caso, a la izquierda. Sin embargo, ni siquiera de esta forma se consiguen ejemplos de uso de la UF en cuestión. Limitando las búsquedas a la variedad del español peninsular, en las 833 líneas de concordancias obtenidas como resultado no se registra la secuencia de búsqueda. Tampoco aparece entre los n-gramas (o *agrupaciones*, en su terminología) que el sistema recupera para el nodo *pipa*, ordenados por frecuencia:

- 2-gramas: *la pipa, una pipa, su pipa, en pipa, de pipa, La pipa, buena pipa, Una pipa, mi pipa*;  
 3-gramas: *la pipa de, la pipa, una pipa de, su pipa, en pipa y, la pipa en, La pipa de, la pipa se, una pipa y*;  
 5-gramas: *la pipa de la paz, la pipa de la boca, una pipa de espuma de, la pipa en la mano, la pipa apagada en la, la pipa de la dirección, la pipa entre los dientes, buena pipa que consiste en, una pipa en la boca*.

En cambio, sí se obtienen algunas concordancias si las búsquedas se realizan por secuencias concretas. Se trata de un problema de la arquitectura del sistema que si bien no impide la investigación, ralentiza considerablemente todo el proceso. En los ejemplos numerados que figuran a continuación se indica la secuencia concreta entre corchetes y el n.º de concordancias obtenidas (18 en total) entre paréntesis redondos.

**[paso pipa] (1)**

- 1 ones son de lo mejor que hay en televisión, me lo paso pipa rodándola, y encima, gustamos. ¿Qué más se \*\*  
 2 lo paso mejor. Disfruto haciendo la función me lo paso pipa. Uno piensa que después de tantos años de t \*\*

**[pasa pipa] (2)**

- 3 estadas, que él sí ha visto a Morrisey, que se lo pasa pipa en el Arrebatado de Bilbao y mil cosas más. E \*\*  
 4 tal, y además, que como lo disfruta o sea Se lo pasa pipa. Y el otro, claro, yo le dije: "Mira, yo \*\*

**[pasan pipa] (2)**

- 5 lido por la sencilla razón de que los críos se lo pasan pipa es, en realidad, tan absurdo como afirmar \*\*  
 6 jodas, miserable. Llevan una tajada atroz y se lo pasan pipa, los cabrones. Han hecho un montaje teatra \*\*

<sup>7</sup> «Ha excedido el número de consultas permitidas por día. Por favor, vuelva a intentarlo más tarde» [La traducción es nuestra].

**[pasé pipa]** (2)

7 final no fue ni campo de trabajo ni nada, y me lo pasé pipa, pues fue en cou y se me ocurrió la idea po \*\*

8 r de isla, no sé que. Pues mira, fui solo y me lo pasé pipa, ¿entiendes? Espabilas mucho espabilas much \*\*

**[pasó pipa]** (1)

9 que va de Liga ACB. Laso, excepcional Laso se lo pasó pipa alimentando a su gente, hasta el extremo de \*\*

**[pasaron pipa]** (1)

10 el capote por aquí, el paquete por allá y se lo pasaron pipa. Fue una bueno, un torero le dio un infarto\*\*

**[pasaba pipa]** (1)

11 actores europeos. En definitiva, el público se lo pasaba pipa. Recuerdo que Rafael Sánchez Ferlosio se \*\*

**[pasábamos pipa]** (1)

12 simo porque tenía una cuñada maravillosa y nos lo pasábamos pipa. Llevo a Diana en el recuerdo". A la i \*\*

**[pasado pipa]** (1)

13 s inéditas de Mójate Tenemos romance Y me lo he pasado pipa allí. Hasta tuve tiempo de enamorarme de \*\*

**[pasaré pipa]** (1)

14 ta yo puedo meterme a crítica mañana mismo, me lo pasaré pipa. F. DÍAZ-FAES.- Eva, si son trapos..., ¿po \*\*

**[pasará pipa]** (1)

15 te de lo que suceda en el terreno de juego, se lo pasará pipa. Canal +, 18.00 h. BALONCESTO Caja San Fe \*\*

**[pasaría pipa]** (1)

16 obre todo si aún fuese un niño, seguramente me lo pasaría pipa. El reunir reproducciones arquitectónica \*\*

**[pasando pipa]** (1)

17 r muy mal. - Tal y como lo contaba, se lo estaba pasando pipa metiéndole algodones por la nariz... - A \*\*

**[pasándolo pipa]** (1)

18 en lasbotas," pasándolo la mar de bien, pasándolo pipa en la renfe. Entonces sería esto de cambiar imag \*\*

Casi todos los ejemplos proceden del subcorpus oral y del componente periodístico del escrito, y solo el antepenúltimo procede de *Todo es comparable*, ensayo del arquitecto y pintor O. Tusquets Blanca (1998). Ello indica que la UF es típica de contextos informales o «pretendidamente» coloquiales, como son las entrevistas y los intercambios conversacionales; la prensa escrita y radiofónica, especialmente los artículos de opinión, la crónica social y las noticias deportivas; con alguna excepción, como en el ejemplo 16, al que nos acabamos de referir, donde funciona como recurso expresivo para acercar al lector de una forma amable a un tema un tanto árido, como es la arquitectura moderna.

Llama la atención que la UF tenga preferencias pragmáticas en cuanto a los tiempos y modos verbales. Así, sólo se conjuga en indicativo, preferentemente en presente (1-6), salvo en 2.<sup>a</sup> persona de singular y plural y 1.<sup>a</sup> de plural, y en pasado (7-13), concretamente en pretérito indefinido, salvo la 2.<sup>a</sup> persona de singular y plural y la 1.<sup>a</sup> de plural, y, en menor medida, en imperfecto (sólo en 3.<sup>a</sup> persona de singular y 1.<sup>a</sup> de plural), aunque se registra un ejemplo 1.<sup>a</sup> persona singular del pretérito perfecto compuesto; también hay algún ejemplo en futuro (14-15), en 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona de singular únicamente, y solo un caso en 1.<sup>a</sup> persona del condicional simple (16). En cuanto a sus formas no flexivas, no se registran usos en infinitivo (solo o formando perífrasis), y sólo hay un caso de participio presente o gerundio (17), que forma una perífrasis con *estar*, el cual ha sido utilizado como ejemplo de la UF en uno de los diccionarios mencionados más arriba (concretamente, el DFEA). Sin embargo, no hay ejemplos de uso en infinitivo.

En cuanto a las variantes léxicas de la UF, todos los ejemplos del CREA (salvo un caso) confirman la opción con el pronombre reflexivo *se* (*pasárselo bien*) y no hay rastro de usos con otros verbos recogidos por los diccionarios, como *estar* o *montar*, por ejemplo. Sí se atestiguan numerosas ocurrencias con *bomba* (*pasárselo/pasarlo bomba*), algunas con *teta* (*pasárselo teta*), como se ilustra seguidamente, pero ninguna con *cañón* o *pirata*.

### [pasárselo bomba]

an felices. "El mío es absolutamente feliz. Se lo pasa bomba", afirma un padre anónimo, como piensan ot \*\* la raqueta mejor que casi nadie y, además, se lo pasa bomba. ¿Con qué cara podemos exigirle sacrificio \*\* s dudas sobre su grado de convencimiento. - Se lo pasa bomba el Ciegaliébres este. - No se cambia por e \*\* n mi despacho. ¡Se divertía el muy cabrito, se lo pasaba bomba haciéndose el mártir y el ofendido! ¡Ah, \*\* la menor vena de celos, sino al contrario, se lo pasaba bomba comentando a gente de su confianza, en e \*\* ual". Y vinieron a por mí, con los coches a . Te lo pasas bomba. Yo me lo paso bomba, chica. Lo que pasa que \*\*

menos, del cadáver. En los cafés, Azucena, me lo paso bomba observando al personal, tratando de adivin \*\*

### [pasarlo bomba]

sino que me parece un sueño poder hacerlo y lo paso bomba hablando con los lectores y compartir opin \*\* iste ¿no? Ya la cla no existe. Yo en Sevilla lo pasaba bomba en la Antiguamente . Vamos, en todas \*\* el fondo de la estantería. Es muy triste pero lo paso bomba. -¿Qué lees? -Corazón. Oiga, he leído un c \*\*

### [pasárselo teta]

el de la víctima propiciatoria. Nos lo pasábamos teta. El tal Henri era un poco julandrón y lo que iba del mañtre observa la jugada y se lo está pasando teta. A lo mejor el muy hijoputa, al ver mi pasividad \*\* uejar. Con unas cosas y otras me lo estoy pasando teta. Muchos de ustedes quizá quisieran estar en mi l \*\*

Por limitaciones de espacio no podemos analizar cada uno de los casos anteriores. No obstante, merece la pena señalar que presentan importantes diferencias entre sí en relación a su forma, su uso y su distribución:

- i. la variante con *teta* se construye en todos los casos con el reflexivo *se*, mientras que las variantes con *pipa* y *bomba*, aunque abundan en esa construcción, también se encuentran actualizadas en el discurso sin *se*;
- ii. las UF con *pipa* y *bomba* son mucho más frecuentes que la UF con *teta*, mientras que las variantes con *cañón* y *pirata* simplemente no aparecen en el corpus;
- iii. como hemos dicho más arriba, las variantes con *pipa* son propias de los textos orales y dentro del subcorpus escrito, de los periodísticos, mientras que la variante con *bomba* se encuentra tanto en el subcorpus oral como en el escrito, y dentro de este, no solo en textos periodísticos, sino también en todo tipo de literarios, y, finalmente, la variante con *teta* predomina en el componente narrativo —concretamente, los tres ejemplos anteriores proceden de la misma obra, *Días de guardar* (1981), de Carlos Pérez Merinero.

Está claro que la relación de sinonimia que todas estas UF parecen mantener en los repertorios lexicográficos resultaría, cuanto menos, discutible, a tenor de los resultados que arrojan las distintas consultas realizadas al corpus CREA, las cuales resumimos en la tabla que figura a continuación.

UF	FREC.		ORAL (col.)	ESCRITO (inf.)		PREFERENCIAS VERBALES	
				PER.	NARR.	+ frec.	- frec.
<i>pasárselo pipa</i>	17	18	6	10	1	Pres. Indic. (*2ª y 1ª pl) Pret. Indef. (*2ª y 1ª pl) Pret. Imp. (1ª y 3ª s)	Pret. perf. comp. (1º s) Futuro (1ª y 3ª s) Condicional (1ª s) Gerundio
<i>pasarle pipa</i>	1						
<i>pasárselo bomba</i>	9	13	3	3	3	Pres. Indic. (*1ª y 3ª pl) Pret. Imp. (solo 3ª s)	Infinitivo Gerundio
<i>pasarle bomba</i>	4						
<i>pasárselo teta</i>	3	3			3	Gerundio	Pret. Imp. (1ª pl)
<i>pasarle teta</i>	0						
<i>estar/montar + cañón/pirata</i>	0	0					

### 3. DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA CON SRGI

El uso de corpus como mero repositorio textual o como metodología de análisis del nuevo paradigma reporta muchas e importantes ventajas para la fraseología y sus estudios aplicados. No hay más que releer la sección 2 destinada a los repertorios lexicográficos y comparar. Ahora bien, el uso de corpus también conlleva ciertos inconvenientes, algunos de los cuales hemos ido señalando en diversos lugares del apartado anterior (sección 3). Ante esta situación, muchos investigadores optan por utilizar diversos sistemas de recuperación y gestión de la información (SRGI), esto es, sistemas de recuperación de la información (SRI) y gestores de hipertextos. En primer lugar, dentro de los SRI se encuentran los motores de búsqueda generales, como los archiconocidos *Google*, *Yahoo*, *Altavista*, etc. A estos se unen los multibuscadores (*Clusty*, *Turbo10*, *Ixquick*, etc.) y los metabuscadores (*Metacrawler*, *Metasearch*, *All the Web*). Los metabuscadores permiten al usuario consultar varios motores de búsqueda e índices temáticos de forma simultánea a la vez, mediante una única consulta. Su ventaja es la comodidad de acceder a diversos buscadores en una misma página. Los resultados son muy similares, si no idénticos, a los que obtendríamos yendo directamente a cada buscador en cuestión. En esencia, los multibuscadores son similares a los metabuscadores con la diferencia de que los primeros no suman todos los resultados. Los metabuscadores, además, localizan otros buscadores.

En cualquier caso, estos S.R.I permiten realizar búsquedas simples de determinadas secuencias, y muchas de las veces, se obtienen resultados que, aunque básicos, son muy superiores en número y variedad a los que se podrían obtener mediante los corpus al uso actuales. Además son más fáciles y, sobre todo, muchísimo más rápidos de manejar. Piénsese que una consulta de diccionarios, además de frustrante por el tratamiento que

«propinan» a la fraseología, es extremadamente tediosa. La consulta al CREA, aunque mucho más fructífera, no está exenta de problemas y resulta mucho menos automatizada de lo que cabría esperar, por lo cual lleva bastante tiempo también. Un análisis de concordancias como el realizado en el apartado anterior puede llevar entre una y tres horas, dependiendo de la potencia del ordenador y la velocidad de conexión a la red, sin contar con el buen o mal funcionamiento puntual del servidor de la RAE o la mayor o menor pericia del que realiza las búsquedas.

Con el fin de ejemplificar el uso de SRI para el estudio de la fraseografía hemos elegido Google por ser uno de los buscadores más utilizados por los internautas, porque ofrece opciones de búsqueda avanzada y simple que permiten flexibilizar y adaptar las consultas a las necesidades de los usuarios y porque, como veremos más abajo, es el motor de búsqueda preferente del sistema gestor WebCorp.

Tomemos como punto de partida para nuestra consulta la secuencia [**pasa + pipa**]. Mediante la opción de búsqueda avanzada, donde se restringe a documentos escritos en nuestro idioma y publicados en España durante el último año, recupera aproximadamente 409.000 resultados en 0,08 segundos. Y sin la restricción temporal el buscador es capaz de recuperar unos 1.320.000 resultados (0,20 segundos). A continuación mostramos algunos de esos ejemplos:

- ...Va un KIKO y se lo pasa PIPA | Facebook...
- ...Pippa Middleton se lo pasa pipa en Madrid...
- ...Madonna se lo pasa pipa con su boy-toy...
- ...Romina Belluscio se lo pasa pipa - un vídeo de Gente...
- ...Miley Cyrus se lo pasa 'pipa', fumando hierba y fuera de control...
- ...Lady Gaga se lo pasa pipa en la piscina comiéndose a besos a su novio...
- ...Rihanna se lo pasa 'pipa' en Portofino. ¿En la playa o en la montaña? ...
- ...Rosa Diez se lo pasa pipa en la cabalgata Gay...
- ...Bejoncé se lo pasa pipa con su embarazo...
- ...Harry lo pasa 'pipa' en la costa de Croacia...

Google también permite automatizar las consultas mediante operadores booleanos en la búsqueda estándar o hasta tres alternativas directas en la búsqueda avanzada. Por ejemplo, una secuencia de búsqueda como [**paso OR pasas OR pasa OR pasamos OR pasais OR pasan AND pipa**] nos permitiría rastrear en la red ejemplos para todas las formas flexivas en presente de la UF, lo cual es ya todo un logro. Concretamente el buscador es capaz de recuperar hasta 2.270.000 resultados en 0,42 segundos. Además de todos los ejemplos anteriores, se pueden encontrar muchas más formas flexivas de la UF. Así, es posible recuperar ejemplos que contengan la UF todas las personas del presente, incluidas las de 2ª persona, singular y plural, y la 1ª de plural:

- ...Me lo paso pipa leyendo a estos tres idiotas. Estos tres imbéciles son los...
- ...tengo amigos canis que te lo pasas pipa con ellos XD eso sí, a veces salen para liarse...
- ...Pipa la Hermana de Kate Middleton en topless se lo pasa pipa...
- ...Gran noche de boda ayer, nos lo pasamos pipa, para los que no estuvisteis, os...



...jjeje lo pasais pipa, un saludo colegas riojanos, por cierto carmagedon el nombre...  
 ...Dices que os lo pasais pipa follando. Coño, a ver si crees que yo no follo y que...  
 ...Piqué y Puyol se lo pasan 'pipa'. Esta simple broma ya es publicada en Marca...

Cambiando las secuencias de búsqueda se obtienen resultados de esta UF conjugada en tiempos poco comunes, como el futuro compuesto, formando perífrasis de infinitivo, en modo subjuntivo, en imperativo, etc. Incluso, aplicando el operador booleano OR a los componentes sustantivos de las variantes se recuperan numerosas ocurrencias con *cañón*, *teta* y *pirata*, para las cuales el CREA no arroja apenas resultados:

...y algo saldrá de todo esto y si no pues nos lo habremos pasado pipa volando...  
 ...Como se nos forme el anticiclón escandinavo vamos a pasarlo pipa...  
 ...Enhorabuena de nuevo y pásalo pipa! Ya nos contarás :)...  
 ... A un parque de bolas, ojalá se lo pase pipa, ya nos contará y mañana le llevamos a...  
 ...jugando una de esas partidazas históricas con las que nos lo pasamos cañón...  
 ...Y no te apures se lo estara pasando cañón con sus profes, amiguitos y un día sin...  
 ...Este campeonato funciona bien, y nos lo pasamos teta...  
 ...Saludos yo también soy nuevo y vamos a pasarlo teta con este juego...  
 ...Nos lo pasamos pirata en Bilbao, os dejamos un vídeo con los mejores momentos...  
 ...horas de sueño todos los días con vuestro programa, pero es que me lo paso pirata...

Digamos que se consigue reducir el silencio documental, pero, como contrapartida, se aumenta considerablemente el ruido documental<sup>8</sup>. Esto es, se consigue una mayor cantidad de ejemplos para cada una de las unidades estudiadas, pero, al mismo tiempo, también se recuperan todo tipo de páginas web, documentos en diversos formatos, archivos de audio y vídeo que contienen la secuencia como título o en otros lugares,<sup>9</sup> etc., así como muchos resultados que nada tienen que ver con las UF, pues son ocurrencias de secuencias literales homónimas que contienen las palabras de búsqueda, como, por ejemplo [**pasas + pipa**]: *¿Me pasas una pipa, por favor? Y no, no me refiero a las pipas de comer, no. Me refiero a las que hacen pum*. Además, se encuentran ocurrencias con el pronombre *la* (en lugar de *lo*), probablemente por influencia de la población inmigrante

<sup>8</sup> Se denomina silencio documental a aquella información que no ha sido encontrada por los motores de búsqueda, bien porque la estrategia de búsqueda que se ha definido resulta demasiado específica o bien porque las palabras claves utilizadas no son las adecuadas. El ruido documental, en cambio, hace referencia a aquella información que sí ha sido encontrada por el buscador pero que no es relevante, como ocurre cuando la estrategia de búsqueda ha resultado ser demasiado genérica.

<sup>9</sup> Consúltense, por ejemplo, la URL: <http://poemitas.com/canciondialibro.htm> [Consulta: 20-09-2011], donde se puede escuchar una canción infantil con ese título e, incluso, bajarse la letra de la canción, que curiosamente, incluye la UF *pasárselo bomba* como sinónima; o el vídeo doméstico sobre un perro que se divierte tirándose a una piscina, y que lleva por título «El perro se lo pasa pipa en el tobogán» (URL: <http://www.notengotele.com/animales/el-perro-se-lo-pasa-pipa-en-el-tobogan>) [Consulta: 17-09-2011].

latinoamericana en España: *Así es que nada cogimos el bus y nos fuimos a una mega piscina que hay acá en Nimes, nos la pasamos pipa!!*

La combinación de silencio más ruido documental, unida a la democratización de la red, puede resultar en una auténtica *infoxicación* o sobrecarga informativa (*information overload*) que resta capacidad de análisis al investigador, el cual se ve desbordado por la ingente cantidad de ejemplos encontrados, en los más diversos sitios y géneros web (blogs, redes sociales, anuncios, wikis, webquests, etc.). Esta superabundancia de información hace que el investigador pierda la perspectiva que sí le proporcionaría un buen corpus, representativo, extenso y equilibrado. Por otra parte, las estrategias de búsqueda empleadas no son fácilmente automatizables u optimizables, por lo cual resulta muy difícil localizar UF de esta manera o determinar sus patrones combinatorios o sus variantes.

Una manera de superar algunos de los escollos anteriores es utilizar un sistema de gestión de hipertextos, que permita al usuario seguir utilizando la red como repositorio textual y base de datos, pero reduciendo la infoxicación, simplificando la clasificación de resultados, optimizando las estrategias de búsqueda mediante secuencias truncadas o expresiones regulares y ofreciendo las funcionalidades de cualquier programa de gestión de corpus al uso mediante operaciones como la lematización, el alineamiento, la extracción de colocaciones y n-gramas, etc. Uno de los sistemas más utilizados en la actualidad es WebCorp, que ha sido desarrollado por el RDUES (Research and Development Unit for English Studies) de la Universidad Central de Inglaterra, en Birmingham. Se trata de un programa<sup>10</sup> gratuito, de libre acceso, que funciona como metabuscador y, a la vez, como generador de concordancias para documentos en .HTML y .TXT.

Este sistema localiza motores de búsqueda que conduzcan a páginas *web* relevantes para el término o secuencia de búsqueda, accede a dichas páginas, realiza un análisis del documento (*parsing*) en su formato original y extrae líneas de concordancia según la estrategia de búsqueda y los parámetros de presentación definidos por el usuario (Renouf, 2003). Como secuencia de salida (*output*), WebCorp utiliza el formato KWIC (*Key Word in Context*), esto es, líneas de concordancia con el nodo centrado y en contexto (entre 1 y 50 palabras a derecha e izquierda). El usuario puede obtener los resultados en .HTML (normal y tablas) o en .TXT. Puede especificar también si desea que en la búsqueda se distinga entre mayúsculas y minúsculas (Case Sensitive/Case Insensitive), o si desea que las líneas de concordancia obtenidas muestren la URL de la página de origen o bien la dirección vaya oculta, pero con un hipervínculo al nodo. En ambos casos, se ofrece información sobre la longitud de página, así como el porcentaje entre palabras tipo y formas, es decir, ocurrencias totales (*type/token*).

La opción de Búsqueda Avanzada (Advanced Search Options) permite seleccionar el universo textual, definir las estrategias de búsqueda y refinar los parámetros de análisis

---

<sup>10</sup> El programa se encuentra disponible en la URL: <http://www.webcorp.org.uk/live/>.

que permitan extraer los resultados adecuados a las necesidades de información de los usuarios. Así pues, esta opción permite refinar las búsquedas mediante secuencias truncadas (asteriscos), secuencias discontinuas (expresiones regulares), filtrados léxicos y listas de *stop-words*; decidir qué motor de búsqueda se va a utilizar (Google, Yahoo o Altavista, Bing y Open Directory); establecer restricciones en cuanto a los ámbitos y tipos textuales, la variación diatópica y el rango temporal de los documentos que se van a seleccionar; y, finalmente, extraer directamente también colocaciones (externas e internas, con exclusión opcional de las mencionadas *stop-words*), establecer el número deseado de concordancias e, incluso, restringir el número de concordancias que se extraerán de cada documento analizado.

WebCorp resulta particularmente útil a la hora de estudiar unidades que presenten una frecuencia de aparición relativamente baja en el discurso, sean creaciones neológicas (formales o semánticas), ilustren usos raros o atípicos, o puedan adoptar formas cambiantes y fragmentadas. De ahí que este sistema resulte especialmente útil para el estudio de unas unidades como las fraseológicas, que encajan perfectamente en ese perfil: secuencias estables pero que, al mismo tiempo, resultan relativamente inestables; unidades que, por su propia institucionalización, son proclives a la variación y a las modificaciones discursivas, y que, en muchos casos, presentan una baja frecuencia de aparición. A continuación vamos a utilizar WebCorp para extraer concordancias para la UF seleccionada<sup>11</sup>. Nos valdremos para ello de la opción Pattern Matching, que permite restringir las secuencias de búsqueda mediante corchetes, barras y asteriscos, además de utilizar la selección (positiva o negativa) de palabras. Seguiremos una metodología de análisis que contempla el establecimiento de secuencias de búsqueda generales y avanzadas; y la extracción de colocaciones externas y de frases clave.

En primer lugar, realizamos una búsqueda genérica mediante la secuencia truncada [**pas\* pipa**], en la cual hemos empleado el asterisco en sustitución de las posibles desinencias verbales. Sin embargo, sólo se han obtenido 6 líneas de concordancias, 4 de ellas, procedentes del mismo blog de cine:

<http://www.blogfeed.es/horton-dos-mundos-para-pas-rselo-pipa/>  
Plain Text Word List<sup>12</sup>.

- Películas >> Horton dos mundos para pasárselo pipa Horton dos mundos para pasárselo
- pipa Horton dos mundos para pasárselo pipa Google : Horton dos mundos para
- Google : pipa Horton dos mundos para pasárselo pipa Horton dos mundos para pasárselo
- pipa Horton dos mundos para pasárselo pipa Viene tarde mi crítica de '
- Horton'. Horton dos mundos para pasárselo pipa Comment( 0 ) Share on Facebook

¿Quiere esto decir que WebCorp solo ha sido capaz de recuperar de la red 3 ejemplos (1 de ellos repetidos) de la UF *pasárselo pipa* contenidos en un único documento? Hemos

<sup>11</sup> Las concordancias para el presente estudio fueron extraídas el 24 de septiembre de 2011.

<sup>12</sup> WebCorp permite el acceso al documento completo en formato plano o .TXT y, al mismo tiempo, ofrece la lista de palabras del documento por orden de frecuencia.

intentado dar respuesta a esta pregunta realizando una búsqueda para el sustantivo [**pipa**] y restringiendo diatópicamente la búsqueda a sitios web españoles (.es). WebCorp ha generado un total de 175 líneas de concordancia (por defecto el programa emplea Google y recupera concordancias procedentes de 64 sitios como máximo), pero en las concordancias obtenidas no hay rastro de la UF, como tampoco se encuentra en la lista de colocaciones externas de *pipa* ni en el listado de frases clave (Key Phrases)<sup>13</sup>, esto es, secuencias candidatas a unidades fraseológicas o representativas de los patrones sintagmáticos característicos del nodo analizado. El mismo resultado negativo se consigue cuando en la secuencia se sustituye el sustantivo por sus variantes con *bomba*, *cañón* y *pirata*. Para la variante con *teta*, en cambio, mediante el alineamiento a la posición 1 a la izquierda se obtienen 4 líneas de concordancia, 3 de ellas repetidas:

1. ojo a estos avances, ¡**pasarlo teteta** es vital! Más información | Facebook.
2. Cómics Horóscopo Robertus Fanta: **pasándolo teteta** en Nueva York Matías S.
3. divertidos (I) Robertus Fanta: **pasándolo teteta** en Nueva York El ascensor
4. Agenda happing Robertus Fanta: **pasándolo teteta** en Nueva York Conoce el

La opción Búsqueda avanzada permite filtrar las secuencias de palabras clave o truncadas con listas de palabras que deben (o no) aparecer con estas para seleccionar los documentos de los cuales se extraen las concordancias. Por ejemplo, si se combina *pipa* como palabra de búsqueda primaria con la secuencia [**pas[o|as|a|amos|áis|an]**] se localizarán UF con el verbo en presente de indicativo; si, por el contrario, se emplea [**pas[é|aste|ó|amos|ásteis|aron]**], las formas verbales estarán en pasado indefinido; una secuencia de filtrado como [**pas[ar|arselo|arlo|ando|ándolo|ado]**] recuperaría las formas verbales no personales, las perífrases de gerundo e infinitivo y, por supuesto, las formas compuestas con el participio, y así sucesivamente:

- entorno merengue, te lo **pasas pipa**. Sergio Ramos aplasta la única
- las opiniones me lo **paso pipa** 3 de Ago de 2009
- Semana Santa me lo **paso 'pipa'** Imagen de archivo de una
- chistes gráficos. Me lo **paso pipa** buscando por internet. Era seguidora
- si gateaba se lo **paso pipa** siguiendo a los otros niños
- diferente. Yo me lo **paso pipa** chinchando a los merengues cuando
- es que me lo **paso pipa** y me flipa esa descarga
- Yujuuu! Miravete se lo **paso pipa** escalando en su tierra! Juanito
- recuerdo (y, de paso, **pasártelo pipa** haciendo fotos ;). Pero antes de
- José Manuel Calderón se lo **pasó pipa** en Londres, haciendo de anfitrión como buen
- juventud, para reunirnos y **pasarlo... pipa!!!!** Inmaculada D se ha unido
- yo igualmente me lo **pase pipa** y al menos no cae
- segunda. Yo me lo **pase pipa**, que es lo que cuenta
- en Bilbao. Me lo **pasé pipa**, me rei mucho pero vamos

<sup>13</sup> Esta opción es similar a las Agrupaciones ofrecidas por el CREA.

- es que se lo **pasaron pipa**!! #58 Vota Vota Denunciar 6
- Se lo pasarían **pipa** al principio. #23 Vota Vota
- Orientalia Lo vamos a **pasar pipa** 07:35 Lo vamos a pasar
- 07:35 Lo vamos a **pasar pipa** RAMÓN DÍAZ Pues da la
- cayendo, lo vamos a **pasar pipa** en los próximos meses. La
- subj=Lo+vamos+a+**pasar+pipa+** target="\_blank" title="Comparte esta
- C) Se lo estaban **pasando pipa**. #95 Vota Vota Denunciar 5
- bien de qué significa **pasarlo pipa**', cuando lo dije, no me

La opción de filtrado secundario reduce considerablemente el ruido documental y automatiza el proceso de la investigación, pues permite localizar diversas formas flexivas de un determinado lema e, incluso, posibilita el almacenamiento de desinencias y afijos para investigaciones posteriores. Así, una secuencia como **[\*[o]as[a]amos[áis]an]]** podría ser empleada para localizar formas en presente de cualquier verbo de la primera conjugación. Pero, como contrapartida, aumenta exponencialmente el silencio documental, hasta el punto de que son muy pocos los ejemplos que se puede obtener de esta manera. Además, el filtrado secundario no garantiza que sólo se recuperen las formas verbales deseadas, puesto que, por ejemplo, no se distinguen las vocales con tilde de las que no la llevan, o no se puede definir más la búsqueda indicando la distancia colocacional máxima permitida. De ahí que en la primera tanda de ejemplos que acabamos de mostrar aparezca uno con la forma *pasó* (*se lo pasó pipa*), en pasado, dado que el sistema no es capaz de diferenciarla de la forma presente (*paso*), mientras que en la segunda tanda, entre los ejemplos con el verbo en pasado indefinido, aparezca alguna concordancia con el verbo de la UF en condicional simple (*se lo pasarían* [sic] *pipa*), dado que es posible que en el resto del documento sí aparezca el verbo *pasar* conjugado en ese tiempo.

Otras estrategias de búsqueda interesantes para recuperar información fraseológica es la opción de utilizar el asterisco para indicar casillas vacías. Una secuencia como **[se lo pasa \*]** muestra las palabras que aparecen en la posición 1 a la derecha de la expresión, así como la palabra que figura en la segunda posición, dado que trata a toda la secuencia como un bloque para la búsqueda y por eso indica en otro color y subrayado las palabras que ocupan esa casilla, así como la palabra con la cual toda la secuencia se coloca en la posición 2 a la derecha. Un ejemplo de secuencia completa con la casilla actualizada sería *se lo pasa pipa* y esta, a su vez, se coloca (o mejor, se coliga) con la preposición *en*. Por otro lado, esa casilla vacía se puede actualizar también mediante las siguientes palabras: sustantivos como *pipa*, *bomba* y *teta*, adverbios como *bien* (*muy bien*, *mejor*), adjetivos como *fenomenal* y *genial*, y preposiciones como *a*, *de*, *en*. Cuando la casilla está ocupada por las preposiciones *a* y *en*, la secuencia completa sería otra UF parcialmente sinónima con variación interna: *pasárselo a lo/en grande*, al igual que cuando aparece con la preposición *de* forma otra UF sinónima: *pasárselo de miedo*.

Ahora bien, cuando la casilla está ocupada por los sustantivos, la secuencia se coliga con la preposición *en*, que introduce un complemento circunstancial de lugar (*se lo pasa pipa en el concierto*), con la preposición *con*, que introduce un complemento circunstancial de instrumento o de compañía (*se lo pasa bomba con Wario Ware*); y con gerundios (*se lo pasa pipa contando sus anécdotas*), que introduce cláusulas subordinadas de modo. Resultados análogos, pero más simplificados, arroja el análisis automático de frases clave: *se lo pasa pipa*, *se lo pasa en grande*, *se lo pasa en*, *se lo pasa a*, *se lo pasa bien* y *se lo pasa pipa en*.

1. El equipo técnico del Barça se lo pasa a lo grande con el 'Xarlatan'
2. VÍDEO Última hora La Selección se lo pasa a lo grande de vuelta a
3. Activado - Desactivado La selección española se lo pasa a lo grande de vuelta a
4. vídeos Explorar Vídeo: La Selección se lo pasa a lo grande de vuelta a
5. Activado - Desactivado La selección española se lo pasa a lo grande de vuelta a
6. campaña El alcalde asegura que se lo pasa «bien» en los debates y no
7. Disfruto viendo que la gente se lo pasa bien mientras yo trabajo» Imprimir Enviar
8. Radio Bloddec Reset Satoru Iwata se lo pasa bomba con Wario Ware: Snapped! Por
9. Sus grupos Datos Ayuda miley se lo pasa de miedo con una de sus
10. login. Acceder Registrarse [E3] R2-D2 se lo pasa en grande jugando a 'Star Wars
11. Trayectoria Vídeos Fotos Foro Verdasco se lo pasa en grande en El Hormiguero Publicado
12. Buscar Carga de fotos Piqué se lo pasa en grande Siguiente >> Ver imagen en
13. Quiniela diariodemallorca.es » Deportes Colombia se lo pasa en grande con Nadal Quince mil
14. Tienda adn » cultura Gabriel Salvadó se lo pasa en grande dibujando y no se
15. Galería Lne.es » Galería Sasha se lo pasa en grande La hija menor de
16. Ingresar al sitio {header-content} Como se lo pasa este "Jubileta" en la Última Fiesta
17. cocina" La actriz reconoce que se lo pasa fenomenal cada día encima del escenario,
18. que en su ausencia, l se lo pasa fenomenal. La web 'RadarOnline' ha publicado
19. cuando vamos donde los abuelos se lo pasa genial pero si que me reclama`,
20. te confundas. ¿Quieres ver quien se lo pasa pipa contando sus anécdotas del 11S?
21. que será pero el niño se lo pasa pipa e intenta por todos los
22. Tweet Lleno de VIPS Letizia se lo pasa pipa en el concierto de Alejandro
23. S guenos en: Gente Pippa se lo pasa pipa La hermana de la princesa
24. 9 > Últimas contribuciones 6 Ronaldinho se lo pasa 'teta' en Río de Janeiro solofutboltv -
25. Fotos VÁdeos Actividad Quien se lo pasa mejor en el campo??? AÑ±adido
26. italianpaparazzi.com 0 Michelle Rodriguez se lo pasa pipa en Formentera cotibluemos -
27. Vota Resultados 0 votos Rihanna se lo pasa 'pipa' en Portofino En la playa
28. artista, soy una artesana que se lo pasa pipa haciendo lo que hace", confiesa
29. un bote de FANTA! Ramiro se lo pasa teta, pero teta, teta, con sus

Igualmente, se puede emplear el asterisco para recuperar los verbos que se combinarían con *pipa* mediante la secuencia [**lo \* pipa**]. En este caso hemos optado por marcar la casilla de colocaciones internas (*Internal Collocates*) para que el sistema nos devuelva de forma automática las formas verbales, ordenadas por frecuencias. Todas ellas son formas flexivas del verbo *pasar*, a excepción de la palabra *imaginas*, que es

claramente un *hapax legomenon* que nada tiene que ver con la UF que analizamos: *pasas* (5), *pasaron* (3), *pasaba* (3), *pasarás* (3), *pasó* (3), *pasen* (2), *pase* (2), *paso* (1), *pasaremos* (1), *pasaríamos* (1), *pasé* (1), *pasan* (1), *pasamos* (1), *pasarán* (1) y *pasaban* (1). Cuando se sustituye el sustantivo por *bomba*, *teta* y *pirata* la opción de colocaciones internas indica que la casilla intermedia sigue estando ocupada por formas flexivas del verbo *pasar*, también en construcción reflexiva con pronombres personales (*me*, *te*, *se*, etc.).<sup>14</sup> El sistema, en cambio, no muestra resultados para la secuencia [lo \* cañón].

## CONCLUSIONES

Las UF son conglomerados semántico-pragmáticos complejos, formados por una invariante o núcleo y varios planos adicionales, que se actualizan continuamente en el discurso. A esto se une la inestabilidad formal de tales unidades y las divergencias entre la relevancia psicológica de determinadas unidades y su frecuencia real de uso. Tales circunstancias hacen que estas unidades resulten bastante escurridizas para la descripción lingüística. No es de extrañar que el tratamiento de la fraseología siga siendo una de las asignaturas pendientes de la lexicografía actual. Tomemos como ejemplo el DRAE, uno de los repertorios más representativos para el español. Por un lado, no incluye *pasarlo pipa* como UF, sino como un ejemplo del «adverbio» *pipa*, sin ofrecer mayor información al respecto; mientras que, por el otro, no parece tener problemas en recoger otras obsoletas, como *tomar pipa*. «1. loc. verb. coloq. desus. Marcharse, irse, huir».

Son muchas las ocasiones en las que las páginas de los diccionarios se llenan de «cadáveres» fraseológicos, esto es, unidades ya caídas en desuso, que son recogidas (o, más bien, enterradas) en dichos repertorios. Otras veces, más que ante cadáveres, estamos ante casos de unidades fraseológicas «maltratadas». La falta de criterio, los errores de categorización, el forzar determinadas acepciones, la selección dudosa de las unidades que finalmente se recogen en los diccionarios, y que hacen que muchas UF vivas, actuales y de uso común no encuentren su sitio o, si lo tienen, este no sea el apropiado, son algunos de los signos de «violencia fraseológica» más evidentes.

Una buena alternativa a la «violencia contra la fraseología» que exhiben los repertorios lexicográficos al uso es consultar corpus estables o bancos de datos de grandes dimensiones. De esta manera se accede a ejemplos que permiten determinar la frecuencia de las variantes, estudiar el uso de la unidad y ofrecer una información más precisa. En las páginas anteriores hemos mostrado cómo el CREA, por ejemplo, permite extraer datos generales sobre la UF *pasárselo pipa* y sus variantes en relación a su variación paradigmática interna, su frecuencia de aparición, sus patrones sintácticos y sintagmáticos, así como su diferente distribución en cuanto a géneros y tipos textuales,

<sup>14</sup> En el caso de la secuencia con *pirata*, se recuperan otros verbos, como *vender* o *hacer*, con los cuales se combina la unidad para formar colocaciones con otros significados: *vender pirata* es vender productos que no son originales, sino imitaciones, o bien que se han copiado del original de forma ilegal; *hacer algo pirata* es hacerlo de forma ilegal o sin respetar las normas establecidas.

que ponen en tela de juicio la pretendida relación de sinonimia que estas unidades supuestamente mantienen entre sí.

Es evidente que la consulta de corpus estables arroja datos enriquecedores para cualquier tipo de estudio fraseológico serio, pero tampoco hay que ignorar otras desventajas. Mencionaremos, por ejemplo, el hecho de que no siempre es posible encontrar ejemplos de UF, dada la baja frecuencia de aparición de estas en el discurso y el tamaño relativamente limitado de los corpus disponibles. O, incluso, aunque se encuentren ejemplos, podrían proceder de una única obra o de un único autor, con lo cual más bien serían representativos de un determinado idiolecto o estilo literario. En el caso concreto del CREA, otras dificultades propias se deben a la imposibilidad del sistema para ejecutar búsquedas truncadas que permitan localizar de forma automática las distintas formas flexivas de un mismo lema o para interrogar el corpus mediante expresiones regulares y opciones de búsqueda que permitan localizar variantes de forma automática. Incluso, como hemos visto, el sistema presenta errores consistentes en que cuando se piden líneas de concordancia para un determinado nodo, alineadas a izquierda o derecha (lo cual permitirían detectar, aunque fuese manualmente, UF), no siempre se obtienen todas, por lo que podría parecer que no hay ocurrencias de la UF objeto de estudio. Sin embargo, en esos casos podrían obtenerse resultados si se interroga el corpus mediante las cadenas de palabras exactas, una por una, de forma manual. Esto es un problema que se puede deber a la propia arquitectura del sistema, pero que sin duda dificulta y ralentiza cualquier análisis.

Por su parte, los sistemas de recuperación y gestión de información permiten al fraseólogo aumentar de forma exponencial los datos empíricos disponibles para el análisis. Mediante el empleo de diversos motores de búsqueda, y con las estrategias adecuadas, frecuentemente es posible conseguir resultados mucho más abundantes de una forma más rápida y sencilla. No obstante, aunque estos sistemas reducen el silencio documental, al mismo tiempo aumentan el ruido, por lo cual, a menudo, este exceso de información se torna en infoxicación e incapacidad del investigador en distinguir lo relevante de lo que no lo es, o lo anecdótico de las restricciones y preferencias reales. Todas estas dificultades se superarían si contásemos con auténticos sistemas gestores de datos en línea. Bien es cierto que existen algunos prototipos bastante efectivos, como WebCorp. Dichos prototipos admiten secuencias de búsqueda truncadas y alternativas, filtrados léxicos y, además, permiten realizar muchas de las operaciones básicas de cualquier programa de gestión de corpus (alineamiento del nodo, establecimiento de patrones sintácticos, extracción de n-gramas y frases clave, etc.). Sin embargo, esta aplicación en concreto adolece de una serie de problemas que lo sitúan lejos de ser la panacea para el estudio fraseológico. Algunas de las desventajas de WebCorp son, por ejemplo, la lentitud del programa en ofrecer resultados frente a cualquier SRI; la cantidad de ruido documental que genera, especialmente mediante las opciones de colocaciones externas y frases clave; las inconsistencias que se detectan cuando la búsqueda se realiza en el modo simple o en el avanzado, mediante secuencias monoverbales o pluriverbales, y



el menor número de concordancias que genera en comparación con un buscador como Google, al cual accede por defecto.

A pesar de las consideraciones anteriores, el uso del corpus como paradigma y como banco de datos (ya sea estable o virtual y *ad hoc*) ofrece un potencial enorme para el estudio fraseológico, ya que de forma inmediata se amplían y validan los datos disponibles para cualquier UF que se esté analizando. El fraseólogo internauta no solo debería poder disfrutar de la red como un divertimento, sino que también debería poder contar con una herramienta que le permitiese explotar las posibilidades que brinda la red de forma efectiva. O lo que es lo mismo, para poder pasarlo pipa de verdad el fraseólogo necesita tener lo mejor de ambos mundos: acceso a la ingente cantidad de información electrónica en línea accesible hoy día, pero tamizada mediante un potente gestor de corpus. Pero este es un tema complejo, y complicado a nivel técnico, el cual esperamos poder abordar en futuros trabajos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOSQUE MUÑOZ, I. (Dir.). (2004): REDES. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM. [REDES].
- CORPAS PASTOR, G. (2008): *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 49). Fránkfurt: Peter Lang.
- DAVIES, M. (2002-): *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s* [en línea]. <http://www.corpusdelespanol.org>.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.). (2006): *Diccionario CLAVE de uso del español*. 8.<sup>a</sup> ed. (con CD-ROM). Madrid: Ediciones SM.[En línea] <http://clave.librosvos.net>. [CLAVE].
- MOLINER, M. (2007): *Diccionario de uso del español*. 2 vols. 3.<sup>a</sup> ed. Madrid: Gredos. [En línea]. <http://www.diclib.com/>. [DUE].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. 22.<sup>a</sup> edición. Madrid: Espasa Calpe. [En línea]. <http://www.rae.es>. [DRAE].
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (1999): *Diccionario del español actual*. 2 vols. Madrid: Aguilar. [DEA].
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2006<sup>2</sup>): *Diccionario fraseológico documentado del español: actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid, Santillana.[DFEA].

# Creación de un corpus literario paralelo como herramienta didáctica en fraseología bilingüe francés-español: criterios de composición<sup>1</sup>

M.<sup>a</sup> Isabel GONZÁLEZ REY  
*Universidad de Santiago de Compostela*  
misabel.gonzalez.rey@usc.es

**Resumen:** El Grupo de Investigación FRASEONET (Universidad de Santiago de Compostela, USC) está trabajando en un proyecto de fraseodidáctica, el proyecto FRASEOTEXT, que se propone construir una nueva herramienta didáctica para favorecer la adquisición de la competencia idiomática de la lengua francesa en aprendientes españoles (público adolescentes-adultos), en todas sus producciones discursivas, escritas y orales. Con este motivo y partiendo de la lingüística de corpus como metodología para estudiar la lengua en uso y su aplicación en áreas como la enseñanza de las lenguas, hemos determinado elaborar un corpus paralelo bilingüe (francés-español) compuesto por textos escritos de índole literaria, con su reproducción oral. Serán objeto de este estudio la formación del corpus en cuestión, creado en base a los tres requisitos fundamentales que definen todo corpus (representatividad, explicitación de los criterios y coherencia de éstos con el diseño del corpus), así como la presentación detallada de los criterios utilizados en la composición del mismo.

**Palabras clave:** Fraseología. Fraseodidáctica. Francés. Español.

**Titre :** « Création d'un corpus littéraire parallèle comme outil didactique en phraséologie bilingue français-espagnol : critères de composition ».

**Résumé:** Le Groupe de recherche FRASEONET de l'Université de Saint-Jacques-de-Compostelle (USC) travaille actuellement sur un projet portant sur la phraséodidactique, projet nommé FRASEOTEXT, dont le but est de construire un nouvel outil didactique favorisant l'acquisition de la compétence idiomatique de la langue française chez des apprenants espagnols (public adolescents-adultes), dans toutes leurs productions discursives, écrites et orales. Nous nous sommes donc proposés, à partir de la linguistique de corpus comme méthodologie à employer dans l'étude de la langue en usage et de son application dans des domaines tels que la didactique des langues, d'élaborer un corpus bilingue parallèle (français-espagnol), constitué de textes écrits de nature littéraire, avec leur reproduction orale. L'objet de cette étude consiste dans la formation de ce corpus, créé à partir des trois éléments fondamentaux définissant tout corpus (représentativité, explicitation des critères et cohérence de ces critères en fonction du plan du corpus), ainsi que la présentation détaillée des critères employés dans la composition.

**Mots-clés :** Phraséologie. Phraséodidactique. Français. Espagnol.

---

<sup>1</sup> Este artículo se enmarca en el proyecto de investigación «Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: Elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos» (código FFI2010-15092), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

**Title:** «Creation of a parallel literary corpus as a didactic tool in French-Spanish bilingual phraseology: arrangement criteria».

**Abstract:** The USC (University of Santiago de Compostela) FRASEONET Research Group is working on a project on Phraseodidactics: FRASEOTEXT. It is meant to be a didactic tool to help Spanish learners (target group of teenagers and adults) to acquire the linguistic competence in French. This tool which is completely new is meant to help in all of their oral and written discourse production. With this in mind, and using the corpus linguistics as a methodology both to study the language in use and its application in areas such as language teaching, we have elaborated a parallel bilingual corpus (French-Spanish) composed of written texts from literary works together with their oral reproductions. In this paper we will address both the formation development of such corpus, based on the three fundamental elements that define a corpus (representativeness, specification of the criteria, and consistence between these criteria and the corpus design), and the detailed presentation of the criteria used for the creation of this corpus.

**Keyboards:** Phraseology. Phraseodidactics. French. Spanish.

## INTRODUCCIÓN

El Grupo de Investigación FRASEONET de la Universidad de Santiago de Compostela está trabajando en un proyecto de Fraseodidáctica<sup>2</sup>, el proyecto FRASEOTEXT, que se propone construir una herramienta didáctica para favorecer la adquisición de la competencia idiomática de la lengua francesa en aprendientes españoles (público adolescentes-adultos), en todas sus producciones discursivas, escritas y orales, herramienta que viene a suplir un vacío patente en la actualidad. Centrado, pues, en el aprendizaje de la fraseología del francés lengua extranjera a través de su uso real en textos auténticos, su fin último es dotar a los aprendientes (adolescentes y adultos) de la lengua francesa en contexto español de una competencia idiomática y discursiva en condiciones de máxima efectividad. Para ello, se precisa la elaboración de un instrumento didáctico eficaz y motivador que permita trabajar la dimensión fraseológica de la lengua desde la perspectiva del discurso, oral y escrito.

Con este motivo y partiendo de la lingüística de corpus como metodología para estudiar la lengua en uso y su aplicación en áreas como la enseñanza de las lenguas, hemos determinado elaborar un corpus literario paralelo bilingüe (francés-español), entendiendo por corpus paralelo bilingüe aquel integrado por muestras escritas originalmente en una lengua y sus traducciones a otra lengua meta, en oposición a los corpus comparables que se definen como aquellos escritos originalmente en cada una de las lenguas a estudio con los mismos criterios de diseño: función comunicativa, tema, tipo textual, periodo de tiempo, etc. (Corpas, 2001).

---

<sup>2</sup> Definimos la Fraseodidáctica como la didáctica de las expresiones fijas de una lengua (materna o extranjera) y también como la didáctica de una lengua (materna o extranjera) mediante sus expresiones fijas.

## 1. EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN *FRASEONET*

Este es un grupo de investigación sobre Fraseología y Paremiología (código GI-2061), compuesto actualmente por 19 investigadores de varias universidades gallegas, españolas y extranjeras, que comparten la condición de fraseólogos o paremiólogos, a saber:

- 5 investigadores gallegos: 4 de la Universidad de Santiago de Compostela y 1 de *Consellería de Educación* (Xunta de Galicia-EOI de Ferrol);
- 7 investigadores españoles: 4 de la Universidad Complutense de Madrid, 1 de la Universidad de Barcelona, 1 de la Universidad Autónoma de Barcelona, 1 de la Universidad de Girona, 1 de la Universidad de Alicante;
- 5 investigadores de universidades europeas extranjeras: 2 de la Universidad de Craiova (Rumanía); 1 de la Universidad do Algarve (Portugal); 1 de la Universidad de Blaise Pascal (Francia); 1 de la Universidad ELTE de Budapest (Hungria);
- 1 investigador de la Universidad Federal do Ceará (Brasil).

En el seno de este grupo se reúnen diferentes líneas de investigación que comprenden:

- Estudios teóricos de Fraseología y Paremiología, de tipo general y técnico;
- Estudios contrastivos del sistema fraseológico y paremiológico de las lenguas;
- Estudios etnolingüísticos e interculturales de Fraseología y Paremiología;
- La creación de corpóra de frases hechas en lenguas nacionales (gallego, castellano, catalán, vasco) y extranjeras (inglés, francés, italiano, portugués, brasileño, rumano, húngaro);
- La clasificación y el tratamiento lexicográfico de las frases hechas;
- La didáctica de las expresiones fijas en lenguas maternas y extranjeras.

Entre los objetivos del grupo figuran:

- Elaborar material didáctico para la enseñanza de las expresiones fijas en lenguas maternas y extranjeras (hasta el nivel C2 del Marco Europeo Común de Referencia);
- Dar apoyo a la mejora de la competencia idiomática, comprensiva y expresiva de los hablantes;
- Preservar el patrimonio lingüístico y cultural;
- Crear un centro de recursos en línea para la investigación en fraseología y paremiología a través su página web ([www.phraseonet.com](http://www.phraseonet.com)).

Parte de los componentes de este grupo participan actualmente en el proyecto *FRASEOTEXT*, proyecto centrado en una de las líneas mencionadas, la didáctica de las expresiones fijas en lenguas maternas y extranjeras, con el objetivo correspondiente: elaborar material didáctico para la enseñanza de las expresiones fijas en francés y español (hasta el nivel C2 del Marco Europeo Común de Referencia).

## 2. EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN *FRASEOTEXT*

En el proyecto *FRASEOTEXT* participan 8 especialistas: Vilmos Bárdosi (Universidad de Budapest-Hungría), Jean-Louis Dufays (Universidad de Louvain-la-Neuve-Bélgica), Claire Nicolas (Universidad Complutense de Madrid), M.<sup>a</sup> Ángeles Solano Rodríguez (Universidad de Murcia), Ascensión Sierra Soriano (Universidad de Alicante), Fernando Ruiz Quemoun (Universidad de Alicante), María Montes López (Universidad de Santiago de Compostela) y M.<sup>a</sup> Isabel González Rey (Universidad de Santiago de Compostela) como IP.

Las líneas centrales del proyecto comprenden tres ramas de la Fraseología aplicada:

- la Fraseodidáctica;
- la Fraseografía;
- la Traducción de la Fraseología.

Tres son los objetivos principales fijados entorno a esas líneas:

- A. Construir una herramienta didáctica para favorecer la adquisición de la competencia idiomática de la lengua francesa en aprendientes españoles (público adolescentes-adultos), en todas sus producciones discursivas, escritas y orales.
- B. Integrar, con esa herramienta, las expresiones fijas en la didáctica de las lenguas maternas y extranjeras.
- C. Avanzar en la investigación de los fundamentos teóricos y aplicados de la Fraseología incorporando los principios de la *Gramática de Construcciones*, dos ámbitos científicamente reconocidos, pero que hasta ahora han caminado por sendas separadas y que conviene reunificar.

## 3. LA COMPETENCIA IDIOMÁTICA

La noción de competencia idiomática y discursiva se sitúa en el ámbito de la didáctica de las lenguas maternas y extranjeras, y se define, en un sentido amplio, como la capacidad de hablar el idioma que se aprende con fluidez y corrección. Es una capacidad que se mide en base a las habilidades expresivas del hablante tanto en la producción oral como escrita. Con este objetivo nace el Marco Europeo Común de Referencia, un documento elaborado por el Consejo de Europa para establecer unos niveles de competencia idiomática y discursiva comunes a todos los ciudadanos de los veintisiete países que conforman la Unión Europea en la actualidad. En un sentido más restringido, heredado de la tradición anglosajona, la competencia estrictamente idiomática está propiamente ligada al «learning and teaching idioms» (S. Irujo, 1986), por lo que en la actualidad se refiere a todo lo relacionado a la enseñanza-aprendizaje de expresiones fijas.

Por otra parte, existe un interés manifiesto en los alumnos de lenguas extranjeras por estudiar la fraseología de la lengua que están aprendiendo, como lo demuestra una investigación realizada con 60 aprendientes estadounidenses de lengua extranjera (LE):

«[...] the majority of them (75%, or 45 participants) want idioms to become an integral part of their language and culture training, given the many benefits associated with learning and using idioms in the real world» (Liontas, 2002: 298). Las expresiones fijas representan, pues, un elemento lingüístico cuyo aprendizaje suele ser altamente valorado por los estudiantes y cuya enseñanza, consecuentemente, puede contribuir a incrementar el nivel general de motivación en la clase de LE.

A pesar de ese interés manifiesto, la parte fija de las lenguas nunca estuvo bien valorada en el ámbito de la didáctica de las lenguas extranjeras, empezando a serlo sólo a partir de la obra de J. R. Searle sobre los actos de habla a finales de los años 70, pero en ese caso limitándose las expresiones fijas a las fórmulas rutinarias correspondientes a esos actos. El resto de unidades fraseológicas tales como las expresiones idiomáticas, los refranes o las colocaciones han sido relegados a una cuestión de léxico, estudiados de modo arbitrario, dependiendo de los criterios de cada profesor. Sólo a partir del Marco Europeo de Referencia para las lenguas extranjeras en 2001 se recomienda su aprendizaje. Desde entonces, y a pesar de que las reacciones en el sector editorial son lentas, J. A. Martínez López observa lo siguiente: «Cabe destacar que uno de los rasgos que caracterizan los nuevos métodos de enseñanza de las lenguas extranjeras es el interés por introducir y acomodar las expresiones fijas a dicho proceso [...] por fortuna no ha pasado inadvertida para los especialistas en didáctica del español como lengua extranjera la necesidad de ir incluyendo las expresiones fijas en el proceso de aprendizaje. A ello han contribuido numerosos estudios teóricos recientes, así como los trabajos de recopilación, lo que ha permitido, en la práctica, disponer de material cada vez más idóneo en el campo de la didáctica» (2007: 290-292).

#### 4. LAS UF Y LOS NIVELES DEL MARCO EUROPEO COMÚN DE REFERENCIA

El Marco Europeo Común de Referencia fija 3 niveles principales para el aprendizaje de las lenguas extranjeras (A, B, C), que se pueden subdividir a su vez en distintas subcategorías (A1 = A1. 1/ A. 1. 2; A2 = A. 2. 1/A. 2. 2; B1 = B1. 1/B1. 2; B2 = B2. 1/B2. 2.; C1 = C1. 1/C1. 2; C2 = C2. 1/C2. 2). Entre las competencias lingüísticas y sociolingüísticas que deben adquirir los aprendientes de lenguas extranjeras figuran las expresiones fijas, introducidas de forma escalonada según los tipos (fórmulas y expresiones básicas; expresiones idiomáticas y coloquiales, paremias y colocaciones), de acuerdo con los diferentes niveles ya mencionados.

##### 4. 1. Fórmulas y expresiones básicas

Según el Marco las fórmulas y expresiones básicas, que se caracterizan por ser frases cortas utilizadas en actos de habla sencillos (saludos: *¿Cómo te va?*, presentación: *¿Cómo te llamas?*, fórmulas de despedida: *Hasta luego...*), deben introducirse desde los primeros niveles del aprendizaje de las lenguas. Se aprenden de memoria para un uso de interacción oral donde prevalecen las microfunciones de la dimensión pragmática en el apartado de las relaciones sociales.

Así lo vemos por los descriptores presentes en los diferentes cuadros: en el cuadro de la escala de competencias globales, se indica que el locutor debe comprender y emplear expresiones cotidianas de uso muy frecuente ya a partir del nivel A1; en el de la autoevaluación, el usuario debe reconocer las expresiones muy básicas en el nivel A1 en el apartado de *Entender-Comprensión oral*, y saber emplear una serie de expresiones para describir personas y hablar de sí incluso en el nivel A2 de *Expresión oral*; desde los aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada, en relación al repertorio de estructuras que debe saber emplear, el hablante tiene que utilizar construcciones básicas con expresiones y fórmulas memorizadas a partir del nivel A2; en el C1 ya tiene que tener un buen dominio de una amplia serie de aspectos lingüísticos que le permiten seleccionar las expresiones idóneas; en relación con la corrección, se le exige que emplee con razonable adecuación fórmulas y estructuras de uso habitual asociadas a situaciones predecibles a partir del B1; y con respecto a la fluidez, tiene que manejar y hacerse entender con expresiones muy breves ya en los niveles A1 y A2.

En resumen, estas fórmulas y expresiones básicas son las primeras frases cortas que el hablante aprende a manejar dentro de un patrón de conversaciones que aparecen a menudo prefijadas en los manuales desde las primeras lecciones.

#### **4. 2. Expresiones idiomáticas y coloquiales**

Las expresiones idiomáticas, es decir las unidades expresivas de sentido no deducible (p. ej. *a tientas*), y las expresiones coloquiales, aquellas que pertenecen a un registro de lengua familiar (p. ej. *¡Ni de broma!*), están situadas en la mayoría de los casos en el nivel C. Efectivamente y aunque este nivel C (C1 y C2), —el último de la escala, también llamado Maestría—, implica una competencia comunicativa del usuario que se acerca a la de un nativo, sin exigirlo no obstante, entraña un grado de precisión, propiedad y facilidad en el uso de la lengua que caracteriza a los más competentes. En todo caso, estas expresiones idiomáticas vienen señaladas en el Marco como elementos que hay que evitar en el nivel B (en concreto en el B2) por incidir en esa etapa en la capacidad de comprensión oral del aprendiente, y se descartan también, en esa fase, en las conversaciones informales con amigos.

Entre los descriptores de ese nivel C se incluye pues el dominio expreso de las expresiones idiomáticas y coloquiales, siendo éste el nivel en el que el hablante debe ser claramente consciente del valor connotativo del significado de las mismas. Así, en el cuadro de la escala de las competencias globales, la maestría del usuario debe demostrarse mediante una expresión muy fluida y precisa que le permita diferenciar pequeños matices de significado en el nivel C2. No obstante, dentro de esas mismas competencias globales, se le pide al aprendiente ya en el nivel C1 un uso flexible y efectivo del idioma, así como saber reconocer sentidos implícitos. Desde el enfoque de la autoevaluación, en el apartado de la competencia expresiva en el intercambio oral, el usuario debe demostrar un buen uso de expresiones fijas y coloquiales en cualquier conversación en el nivel C2. Desde los aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada,

siguen encuadradas las expresiones idiomáticas en el nivel C2, debiendo el hablante, en el apartado del repertorio, demostrar un buen dominio en el manejo de esas unidades.

A pesar de lo dicho, se observa que las expresiones idiomáticas y coloquiales pueden ocupar un lugar anterior en la escala si nos vamos al cuadro de las competencias comunicativas. De hecho, dentro de las competencias comunicativas de tipo lingüístico, las expresiones idiomáticas y coloquiales se enmarcan en los elementos léxicos (y no gramaticales), y deben ser dominadas a partir del nivel C1. Particularmente, dentro de las actividades de comprensión general de tipo oral del nivel C1, el usuario debe ser capaz de reconocer una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, y apreciar los cambios de registro. Más concretamente en el caso del proceso de la comprensión audiovisual, se le exige ser capaz de comprender películas que empleen una cantidad considerable de lenguaje coloquial y expresiones idiomáticas. A partir de este mismo nivel, en las entrevistas, el hablante debe saber hacer un buen uso de las interjecciones, unidades que nosotros incluimos dentro de la tipología de las expresiones fijas. Sin embargo, para el dominio de los coloquialismos y regionalismos, donde se pueden dar giros particulares de uso poco habitual, debemos nuevamente esperar al nivel C2, tanto en lo relativo a las actividades de comprensión lectora como a las auditivas, en el caso de conferencias y presentaciones. Dentro del proceso de la interacción oral, el usuario debe demostrar un buen dominio de estas expresiones y ser consciente de los sentidos connotativos que contienen también en el nivel C2.

En definitiva, las expresiones idiomáticas se sitúan en los niveles más altos del aprendizaje de las lenguas por la dificultad que presentan, sobre todo en el plano de la comprensión, ya que su sentido opaco obstaculiza la aportación analítica del usuario desde sus conocimientos "canónicos" de la lengua, alcanzados a través de los niveles anteriores.

### 4. 3. Colocaciones

Las colocaciones, definidas como tipos de expresiones fijas compuestas por elementos considerados a menudo como «preferentes», es decir unidos por el uso (p. ej. *estrenarse una película/un vestido/unos zapatos*), o semánticamente restringidos (p. ej. *ladrar un perro, morder a dentelladas*, etc. ), forman parte de discursos tanto de tipo general como técnico. Aunque no se nombren explícitamente en el Marco con la denominación de «colocaciones», son elementos que entran, por su estructura y significado, dentro de la competencia de la semántica léxica del usuario, de su entendimiento de las relaciones internas de las palabras desde las primeras etapas de su aprendizaje, y por ende deben figurar en todos los niveles del Marco de forma progresiva.

### 4. 4. Paremias

Como las paremias representan enunciados fijos propios de la cultura de cada lengua, la competencia paremiológica del usuario tan sólo viene señalada expresamente en el MERC en el apartado de las competencias sociolingüísticas, debiendo demostrar éste su



capacidad de adecuar correctamente el enunciado a la situación de enunciación (p. ej. *Gente joven y leña verde, todo es humo*, empleada en una situación idónea, como introducción o conclusión al relato de una experiencia fallida por parte de unos jóvenes). Ya que no figuran expresamente en el resto de las competencias del Marco, se deduce pues que hay que integrarlas en el grupo de las expresiones idiomáticas a la hora de buscarles el nivel correspondiente, es decir el C1 y C2, siempre que estas unidades se distingan del resto de los elementos fraseológicos por sus características formales y pragmáticas.

Teniendo en cuenta esta tipología de expresiones fijas presentes en una lengua de aprendizaje así como los diferentes niveles que un aprendiente debe ir alcanzando a lo largo de su proceso de adquisición, el proyecto *FRASEOTEXT* se ha fijado como objetivo elaborar un método específico para facilitar dicho proceso.

## 5. MÉTODO DE FRASEODIDÁCTICA DEL FRANCÉS

En el contexto de partida del proyecto *FRASEOTEXT* (contexto español), la comprensión de la fraseología francesa suele pasar por su traducción a la lengua española, lo cual se resuelve generalmente con el uso de diccionarios bilingües no siempre lo suficientemente completos para reunir todas las unidades, ni siquiera las más relevantes por falta de criterios fiables de frecuencia. Partimos pues de la hipótesis que la competencia idiomática y discursiva del francés es una competencia que debe adquirirse mediante una didáctica especializada de las expresiones fijas actualizadas en el discurso. El proyecto se propone, por consiguiente, elaborar una herramienta didáctica a la intención de aprendientes españoles para la adquisición de la competencia idiomática y discursiva de la lengua francesa (público adolescentes y adultos), compuesta de varios elementos enfocados al proceso de enseñanza-aprendizaje.

### 5. 1. Componentes

El método fraseodidáctico que nos proponemos elaborar se compone de cuatro bloques:

- a) una antología de fragmentos confeccionada a partir de un corpus textual paralelo bilingüe francés-español;
- b) un repertorio de expresiones fijas francesas-españolas;
- c) una batería de ejercicios, orales y escritos;
- d) una guía docente que servirá de apoyo para un aprendizaje tanto guiado como autónomo.

En el primer bloque, se forma la antología a partir de un corpus textual paralelo bilingüe francés-español, compuesto de un mínimo de 30 textos originales en cada lengua con su traducción<sup>3</sup> a la otra lengua (60 en total como término medio), enteros o

---

<sup>3</sup> El texto traducido debe haberse publicado. Se descartan, pues, las traducciones *ad hoc*, realizadas por miembros del proyecto u otro colaborador.

fraccionados. Esta selección se realiza en base a obras que cuenten con traducciones, y de acuerdo con los 6 niveles de aprendizaje del Marco Común Europeo de referencia. Los fragmentos seleccionados tienen una extensión media de 300 palabras cada uno, son variados en género (poesía, narrativa, teatro, cómics) y en temática (adaptada a la edad de los aprendientes). El corpus así creado da acceso a los textos escritos, con un posible dispositivo audio para su escucha.

Con el apoyo de este corpus textual, se procede a una selección de expresiones fijas contemporáneas, elegidas según su tipología (construcciones frásticas o sintagmáticas) y unos índices de frecuencia dentro de un registro de lengua estándar. Son expresiones empleadas en contextos de uso real, de empleo frecuente (verificado por diccionarios fraseológicos monolingües y motores de búsqueda en Internet) y destacadas en el texto con un sistema de señalización que las enlace con sus equivalentes en los textos traducidos. El conjunto de las expresiones seleccionadas conforma un segundo bloque que consiste en un repertorio de expresiones francesas-españolas, ordenadas alfabéticamente, que totalizarán un número no inferior a 300 unidades fraseológicas (un mínimo de 150 en cada lengua). El inventario de estas expresiones seleccionadas servirá a los aprendientes como primera herramienta de trabajo, proporcionándoles un acceso rápido y ordenado a su lematización, tipología y traducción.

La fase de adquisición se realizará por medio de ejercicios escritos y orales, diseñados para tal fin y elaborados a partir de las expresiones seleccionadas en el corpus literario. A esta etapa de entrenamiento corresponde el tercer bloque con el que los aprendientes alcanzarán una competencia idiomática y discursiva, tanto pasiva como activa, desde la etapa inicial de su aprendizaje hasta los niveles de maestría.

En el último bloque, se incluye una guía docente que servirá de apoyo para un aprendizaje autónomo del alumno, pero también para el docente.

El material didáctico elaborado en DVD, conforme a las nuevas tecnologías, tendrá una aplicación multimedia que permitirá a los usuarios acceder a las cuatro zonas, organizadas en función de dos objetivos concretos, la comprensión y producción de las expresiones fijas: 1) un acceso directo a los textos y a sus fuentes; 2) un acceso al repertorio de las expresiones organizadas por tipos y por niveles, con su traducción al otro idioma; 3) un acceso a los ejercicios para el entrenamiento oral y escrito de las unidades propias del francés; 4) un acceso a la guía docente que servirá de apoyo tanto al docente como al aprendiente.

De ese modo, se pretende llevar al aprendiente español a alcanzar la competencia idiomática y discursiva en la lengua adquirida, definida como aquella que permite al usuario demostrar su máxima maestría en la lengua aprendida. Para ello, es preciso que el proceso de aprendizaje se inicie desde las etapas más tempranas (niveles A1 y A2) hasta llegar a los niveles C1 y C2 del Marco, niveles en los que se le exigen un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales así como el conocimiento de las connotaciones de su significado, y su cambio de registro (Cf. Cap. 5 del Marco). Con este dominio el aprendiente será consciente de las implicaciones sociolingüísticas y socioculturales en el

uso de la lengua por parte de los hablantes nativos y sabrá reaccionar en consecuencia. Ello le permitirá mediar luego con eficacia entre hablantes de la lengua extranjera y los de su país de origen, teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas entre ambos polos.

## 5.2. Marcos teóricos

La elaboración de este material se encuadra dentro de dos marcos teóricos:

- la Lingüística de corpus, para la construcción del corpus textual y del repertorio fraseológico;
- la Lingüística cognitiva, en particular la teoría de *La Gramática de Construcciones*, para la elaboración de las diferentes categorías de expresiones fijas y de los ejercicios de entrenamiento.

Con respecto a la *Gramática de Construcciones* y a sus implicaciones en el aprendizaje de las lenguas, el interés de esta teoría, que se enmarca dentro de la Lingüística Cognitiva, resulta de la visión « fraseológica » que tiene de la gramática. Pone de manifiesto la dimensión idiomática de la lengua al estudiar de modo global el léxico y la sintaxis, distanciándose así de la concepción tradicional que separa estos dos aspectos. Con esta teoría construccionista, la lingüística cognitiva americana toma el relevo de la tradición contextualista inglesa (aunque ambas son independientes), la cual inició el giro fraseológico actual de la lingüística. Aunque A. Goldberg teorizó poco acerca de la relación entre fraseología y construcción, sus trabajos (1995, 2003) están a la base de las propuestas de especialistas como W. Croft y D. A. Cruse (2004) sobre una articulación entre el análisis de las expresiones fijas y el fenómeno de construcción (D. Legallois y J. François, 2006: 6). Las aportaciones de esta teoría (prácticamente desconocida en la lingüística europea donde, por proximidad, prima antes la lingüística contextualista) al campo de la didáctica de las lenguas extranjeras permitirán renovar la metodología de la enseñanza de la lengua, introduciendo la dimensión idiomática del discurso, tanto oral como escrito, en los aspectos comunicativos de la lengua. Sus contribuciones son igualmente relevantes en ámbitos relacionados con el análisis contrastivo y el análisis del discurso.

Con respecto a la relación que existe entre la didáctica de la fraseología y la *Gramática de Construcciones*, cabe señalar los trabajos de M. J. Cuenca y J. Hilferty (1999) donde estos autores hacen una revisión de los estudios que se han venido realizando en Lingüística Cognitiva, especialmente en las áreas de las categorías gramaticales, las construcciones y la fraseología; así como los de C. Navarro (2003), D. Legallois (2005), D. Legallois y J. François (2006) o también F. Ruiz Quemoun (2007). Asimismo, merece una mención especial el módulo «De la Gramática Universal a la Gramática de Construcciones: sus implicaciones para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas» impartido por los profesores F. González García (Universidad de Almería), L. González Romero y B. Rodríguez Arrizabalaga (Universidad de Huelva) en el *Máster en Literatura Europea y Enseñanzas de Lenguas*, de la Universidad de Huelva.

## 6. EL CORPUS PARALELO BILINGÜE: CRITERIOS DE COMPOSICIÓN

Centrándonos ahora en el primer bloque de este método, es decir en la construcción de un corpus paralelo bilingüe francés–español, procede presentar los criterios que hemos seguido para su composición. Cabe indicar, por una parte, que al inicio de nuestro trabajo está la apuesta explícita que hace D. Dobrovol'skiĭ (2005: 363) por el rendimiento de los corpus, cuyos materiales, aún sin explorar a fondo, considera indispensables para una correcta reformulación semántica de cualquier expresión fija de una lengua; de ahí la decisión de relacionar la lingüística de corpus y la fraseología. Por otra parte, el corpus que hemos creado cumple con los tres requisitos fundamentales que definen todo corpus: representatividad, explicitación de los criterios y coherencia de éstos con el diseño del corpus. La noción de *representatividad*, definida por Tognini-Bonelli (1996: 45) como una selección de textos elegidos para caracterizar un estado de lengua, constituye una noción fundamental puesto que sirve para señalar la capacidad que tiene el corpus de representar la lengua o una parte de ella. Por ello, el creador del corpus debe cuidar con especial esmero los criterios de selección que vaya a utilizar, teniendo en cuenta las consecuencias que ha de tener su elección en los resultados de la composición final. El conjunto de textos que se elabore deberá contener un número de muestras suficientes para representar ese estado de lengua, prestando especial atención al equilibrio necesario entre la variedad de textos que lo componen<sup>4</sup>. El elemento de representatividad empleado en nuestro corpus de corte literario ha sido el género, de tal modo que se ha buscado que todos los géneros literarios estuviesen presentes (poesía, teatro, narrativa, comics y canción). En cuanto a la *explicitación de los criterios* (Atkins, Clear & Ostler, 1992: 1), es un factor necesario que ayuda a justificar la creación del corpus en función de la finalidad del proyecto. Por ello resulta particularmente importante explicitar los criterios empleados en relación a nuestro corpus. Finalmente, en lo que respecta a la *coherencia* de éstos con el proceso de recopilación y diseño (McEnery, 2003), permite evitar los desequilibrios propios de los primeros resultados, volviendo siempre a retomarlos y revisarlos en un procedimiento constante de readaptación.

### 6.1. Tipo de corpus creado

Tomando en cuenta el informe EAGLES, acrónimo de *Expert Advisory Group on Language Engineering Standards*, elaborado por John Sinclair (1996), nuestro corpus reúne los siguientes rasgos:

- Desde el punto de vista del *contenido de los textos*: se trata de un **corpus especial**, así definido por la división que opone los corpus generales a otros más restringidos como son los especiales, especializados o los diseñados para fines específicos (Cf. Eagles, 1996), por el simple hecho de haber sido creado con el propósito específico de servir de muestra

<sup>4</sup> No se siguieron otros criterios admitidos generalmente para los corpóra generales, como es la exhaustividad, o para los de especialización, como es la homogeneidad.

del uso de las expresiones fraseológicas en el ámbito de la lengua literaria. Este tipo de corpus recibe otras denominaciones, como la de corpus *ad hoc* (en términos de Aston, 1999), aunque generalmente ese término se aplica al corpus virtual, elaborado sólo con textos procedentes de Internet; o como la más reciente de «customized corpus» (Austermühl, 2001);

- Desde el punto de vista del *porcentaje y la distribución de los diferentes tipos de texto*: se trata de un **corpus paralelo** (o **memoria de traducción**), que se define, según G. Corpas Pastor, como «corpus formado por una serie de textos en la lengua de origen junto con sus traducciones en una (o varias) lengua(s) meta. Se habla de *corpus paralelo bilingüe* cuando hay sólo dos lenguas implicadas [...]» (Corpas, 2001: 158), o de corpus bitexto en términos de B. Harris (1988). Dentro de esta categoría, también se le puede acordar el rasgo de **corpus piramidal**, ya que se trata de «textos distribuidos por niveles, los cuales se caracterizan por aumentar progresivamente la complejidad de las variedades temáticas, en detrimento del número de textos incluidos en cada variedad» (Corpas, *ibid.*). En este caso, el corpus paralelo francés-español creado consta actualmente de 45 textos seleccionados en lengua francesa, con sus traducciones correspondientes publicados en español, ordenados según los 6 niveles del Marco;

- Desde el punto de vista de la *cantidad de texto* recogido en cada documento: se trata de un **corpus de referencia**, por incorporar fragmentos, «ya que el interés no reside en el texto en sí, sino en el estadio de lengua representado» (Corpas, *ibid.* : 158-159), así como de un **corpus léxico**, por ser «fragmentos muy pequeños de texto de igual longitud [cuyo] interés, en este caso, es primeramente léxico» (Corpas, *ibid.* : 159), al centrarse en el estudio de las expresiones fraseológicas;

- Desde el punto de vista de la codificación y anotación de los corpus: se trata por un lado de un **corpus anotado**, con un sistema de etiquetado lingüístico aplicado al cuerpo de los documentos textuales (*body markup*) para señalar la presencia de los fraseologismos en la lengua de origen y sus equivalencias en la lengua de destino, realizado de forma manual; y por otro de un **corpus documentado**, con una cabecera descriptiva, o *header*, en cada documento, que aporta datos relativos a su procedencia.

A estas características, y también según una nueva distinción establecida por G. Corpas Pastor (2004), añadiremos que se trata además de un **corpus estable** (no virtual o dinámico), con un número concreto de textos, ya que consiste en un corpus de creación propia destinado a formar parte de un método que se va a editar en todas sus facetas: como antología de textos, repertorio de expresiones y manual de ejercicios.

En definitiva, el corpus creado se define, dentro de la lingüística de corpus, como un corpus lingüístico de tipo textual<sup>5</sup>, por ser éste una colección de textos escritos, pero con un componente oral, puesto que cada texto pretende contar con una reproducción auditiva. Es además un corpus especial (literario), paralelo (bitexto), piramidal

---

<sup>5</sup> En oposición a otros tipos llamados *colección textual*, como son las bibliotecas o los archivos digitales (Cf. B. Atkins, J. Clear y N. Ostler, 1992).

(distribuidos por niveles), de referencia (fragmentos), léxico (expresiones fijas), anotado (*body markup*), documentado (*header*) y estable (número de textos cerrado).

## 6.2. Criterios de selección de los textos

Una vez definido el tipo de corpus que se precisaba para nuestro proyecto en fraseodidáctica, el paso siguiente ha consistido en determinar los criterios de selección de las obras. Para ello, se han seguido primero los dos tipos de criterios de D. Biber (1993: 243), a saber:

- criterios externos (no lingüísticos);
- criterios internos (lingüísticos).

Como *criterios externos*, no lingüísticos, previos a la construcción del corpus, se han tomado en cuenta el tipo de género, la modalidad, el origen y la finalidad de los textos. Los *criterios internos*, lingüísticos, han permitido, por otra parte, identificar tipos de textos diferentes. Se han completado estos dos criterios con los de L. Bowker y J. Pearson (2002: 54), basados en :

- el propósito de la compilación;
- el tamaño;
- el medio;
- la temática;
- la tipología textual;
- la autoría;
- la fecha de publicación;
- las lenguas.

Con respecto al *propósito* de la compilación, se le han atribuido fines didácticos al corpus puesto que se trata de la creación de un método en fraseodidáctica, editable en versión electrónica. En cuanto al *tamaño*, y visto que un corpus no tiene que ser extenso para ser representativo<sup>6</sup>, hemos decidido fijar un número limitado de fragmentos en base a los niveles del Marco, a modo de «antología» textual. Con relación al *medio*, se ha elegido la forma escrita de los fragmentos con su posible reproducción oral; y en cuanto a la *temática*, se puede encontrar dentro de la lengua literaria temáticas variadas, pero también sub-temas, sobre todo uno referente al ámbito escolar muy presente en el corpus (J. Prévert, D. Pennac, F. Bégaudeau). En lo relativo a la *tipología textual*, al ser un corpus representativo de la lengua literaria, se ha optado por fragmentos de diferentes géneros literarios (poesía, teatro, narrativa corta y larga, comic y canción); y con respecto a la *autoría*, se ha elegido autores y obras «universales», contando con traducciones

---

<sup>6</sup> Existe un método de calcular el umbral mínimo de representatividad basado en el algoritmo N-Cor para analizar la densidad léxica en función del incremento del corpus, método elaborado por G. Corpas Pastor y M. Seghiri Domínguez (2007).

publicadas en la lengua meta, es decir el español. Finalmente, en lo que respecta a la *fecha de publicación*, los textos seleccionados son de autores contemporáneos, principalmente de los siglos XX y XXI y las *lenguas* implicadas son el francés y el español, en su vertiente de lengua fuente y lengua diana, respectivamente.

### 6.3. Protocolo de elaboración del corpus

El protocolo de trabajo aplicado a la creación del corpus se ha basado en un principio de elaboración cíclica, principio denominado por R. Luna como *serendipia* o «flexibilidad cognoscitiva que debe adoptar el investigador a lo largo de su trabajo» (Luna, 2002: 67). Ese principio ha permitido revisar los criterios utilizados a lo largo de todo el proceso de creación y redefinirlos a medida que se presentaba alguna dificultad. La elaboración del corpus ha pasado por tres etapas:

- la búsqueda de los textos;
- su almacenamiento;
- su alineación.

#### 6.3.1. Búsqueda de los textos

En la etapa de *búsqueda de los textos*, el proceso documental ha girado en torno a los siguientes tres ejes:

- 1) la selección de las obras;
- 2) la selección de los fragmentos;
- 3) la selección de las expresiones fijas.

Con respecto a la *selección de las obras*, el número de obras ha centrado el debate del equipo, así como su reparto por géneros literarios. Su selección ha sido determinada también por la exigencia de que existiese una publicación de su traducción en la lengua meta (en este caso, el español); y finalmente, un tercer condicionante ha sido la distribución de las obras por niveles del Marco.

En lo relativo a la *selección de los fragmentos*, se ha planteado la cuestión de la relación que ha de haber entre el número de obras y el número de fragmentos seleccionados, puesto que cabía preguntarse si se podía seleccionar diferentes fragmentos de una misma obra. De ser posible, como así fue, esto demostraría que una misma obra puede presentar diferentes niveles fraseológicos según se seleccionase una parte narrativa, descriptiva o dialógica.

En lo tocante a la *selección de las expresiones fijas*, se ha debatido acerca de la relación entre el número de expresiones que había que retener y género literario, llegando a cuestionarse la posibilidad de encontrar expresiones hechas en ciertos géneros, como, por ejemplo, la poesía cuyas producciones podían presentar un problema de extensión textual a la hora de poder extraer un número suficiente de expresiones. Se ha podido comprobar que existen expresiones fijas en todos los géneros, no siendo éstos un elemento condicionante de la presencia de aquellas sino que ésta depende más bien del estilo de cada autor.

En cuanto a la relación entre número de expresiones y tamaño del fragmento, la realidad ha llegado a demostrar que se podía mantener un mismo tamaño de texto para todos los fragmentos (al inicio, se había fijado un número máximo de 300 palabras). Se ha optado en algunos casos por eliminar partes del texto que careciesen de expresiones mediante el signo [...] sin perjudicar la contextualización, con el fin de no alargarlo demasiado y en función del nivel en el que se pretendía situar el fragmento (por ejemplo en los niveles más bajos).

Con respecto al número de expresiones en relación con el nivel del fragmento, se había consensuado extraer, al principio, entre 10 y 12 unidades por texto. Sin embargo, en los niveles más bajos se ha estimado ese número contraproducente, incluso nocivo. Por otra parte, en los textos seleccionados, la gran variedad de expresiones existentes en cuanto a tipos, así como la dificultad comprensiva que podían ofrecer, han planteado el problema de saber si era conveniente escogerlas en función del nivel del fragmento o bien extraerlas todas, independientemente de ese nivel. Finalmente se ha optado por esta última solución, ya que el bloque siguiente, el del repertorio fraseológico, dependía de este criterio numérico y debía asegurar la presencia de todas las expresiones presentes en el corpus paralelo bilingüe.

### 6.3.2. Etapa de almacenamiento de los textos

En la etapa del *almacenamiento*, el procedimiento seguido se ha basado en un sistema propio de gestión del corpus y recuperación de datos gracias a elementos como:

- 1) relación de textos;
- 2) anotación de datos;
- 3) marcas de señalización de las expresiones.

Con respecto a la *relación de textos* escogidos, se ha elaborado una doble presentación de todos los textos: una en la que aparecen ordenados por género y otra por nivel de dificultad según estipula el Marco. De ese modo, el acceso a los mismos puede realizarse por una doble vía, conforme al interés inmediato del usuario, docente o discente.

En cuanto al sistema de *anotación de los textos*, figura una cabecera para cada uno de ellos (*header*) donde aparecen los siguientes datos:

- tipo de texto: TO (texto de origen) para los textos en lengua original y TM (texto meta) para los textos traducidos;
- autor, título, año de edición, editorial y nombre del traductor en su caso;
- página(s) en la(s) que se ubica el fragmento en la obra, tanto en TO como en TM;
- número de palabras que contiene cada fragmento;
- número de expresiones señaladas en cada fragmento.

En lo relativo a las *marcas de señalización de las expresiones*, se ha recurrido al uso del subrayado para facilitar su localización en el cuerpo de los textos (*body markup*).



Durante todo este proceso, las dudas surgidas se han planteado en el momento de atribuir los niveles del Marco de referencia y de buscar los equivalentes en los fragmentos de destino.

- Con respecto a los niveles del Marco, las preguntas concernían la correspondencia entre nivel de obra y nivel de fragmento, y entre nivel de fragmento y nivel de expresión fija. La respuesta a ambas cuestiones era, al inicio, negativa, es decir que no existía relación directa entre los niveles de cada elemento, y que, además, dependía también del género. Así, en los géneros extremos como la poesía o el cómic suele coincidir el nivel entre los tres elementos (obra, fragmento y expresión fija), al contrario de lo que ocurre en la novela y el teatro. En estos géneros una misma obra pueda estar etiquetada en 2 niveles diferentes, según se hayan seleccionado dos fragmentos distintos de la misma.
- Con respecto a los equivalentes, se han planteado varias cuestiones: ¿es necesario subrayar todos los equivalentes propuestos para las expresiones de los textos fuente, o bien retener sólo que los que son realmente fraseológicos?; ¿no sería también interesante indicar de algún modo (en itálica o en negrita, por ejemplo) la traducción cuando no existe equivalente fraseológico en la lengua de destino? Por último, ¿qué hacer con los casos de palabras simples de los textos fuente traducidos por expresiones fraseológicas en los textos meta? En este punto, se ha llegado a la conclusión que el equivalente no podía constituir un criterio que condicionase la selección de las expresiones fijas en los fragmentos de las obras de origen. Su incidencia debía importar en una etapa ulterior del proyecto, en la del repertorio fraseológico, motivo por lo que no se ha resuelto definitivamente en esta fase relativa a la composición del corpus.

### 6.3.3. Etapa de alineación de los textos

Finalmente, en la etapa de *alineación*, el protocolo de trabajo se ha basado en dos aspectos:

1. - elección de la unidad de segmentación;
2. - sistema de alineación.

Con respecto a la unidad de segmentación para una alineación de los bitextos, se ha decidido fracturar internamente los fragmentos, tanto en lengua fuente como en lengua meta, rompiendo la unidad de párrafo que los estructuraba en su versión editada, con la finalidad de poner visualmente en línea la traducción con su original, sin por ello llegar a una deestructuración total, la cual consiste en alinear los textos frase a frase. Por otra parte, esa alineación se ha realizado manualmente, sin recurrir a ningún programa preestablecido, lo que ha permitido obrar con mayor libertad y según criterios adaptados a cada texto.

## 7. APLICACIÓN DE LOS CRITERIOS Y RESULTADOS ALCANZADOS<sup>7</sup>

La utilización de estos criterios ha dado lugar a la aplicación de los mismos, sistematizados en cuatro tipos:

1. Criterios literarios
  - 1.1. Géneros: se han elegido los siguientes : cómics, poesía, canción, teatro, relato corto y novela;
  - 1.2. Época: obras de los siglos XX –XXI ;
  - 1.3. Autores: no necesariamente « clásicos » ni « metropolitanos » (es decir no sólo los de nacionalidad francesa o española);
  - 1.4. Temática: conforme a los gustos actuales de un público adolescente-adulto;
  - 1.5. Número de fragmentos originales en francés : 45;
  - 1.6. Número de obras de los que son extraídos los fragmentos: al menos 30, o menos incluso si la obra presenta fragmentos muy diferenciados según los demás criterios.
2. Criterios lingüísticos
  - 2.1. Francés y español contemporáneos;
  - 2.2. Francés francófono y Español hispanoamericano;
  - 2.3. Variedad de niveles de lengua, en función de los niveles del Marco Europeo Común de Referencia.
3. Criterios fraseológicos
  - 3.1. Fragmentos con un número suficiente de expresiones fijas (por lo menos 10 por fragmento);
  - 3.2. Selección de los tipos de expresiones según los niveles del Marco Europeo Común de Referencia: A1-A2: expresiones dialógicas, o fórmulas rutinarias, (*Ça va? À tout à l'heure! Je vous en prie*, etc.), colocaciones con verbo genérico (*rendre visite, poser une question, faire le ménage*, etc.); B1-B2: expresiones gráficas transparentes zoomórficas (*Jouer au chat et au chien*), somáticas (*casser les pieds à qqn.*), cromáticas (*voir la vie en rose*), numéricas (*dire ses quatre vérités à qqn.*), etc.; paremias transparentes (*Après la pluie, le beau temps*); C1-C2: expresiones gráficas y paremias no transparentes, colocaciones con verbo específico y terminológico.
4. Criterios didácticos
  - 4.1. Público diana: adolescentes-adultos;
  - 4.2. Lista de las obras: propuesta en función de si existe la traducción en la lengua extranjera;
  - 4.3. Lista de los fragmentos: 1) propuesta de los fragmentos en lengua francesa; 2) búsqueda de las traducciones en lengua española.

<sup>7</sup> Ver en Anexo una muestra de los textos.

Como ya se ha indicado, el proceso de compilación ha sido cíclico (*serendipia*), construyendo primero un corpus piloto y revisando continuamente los criterios, llegando incluso a modificarse varias veces. Como se trata de un corpus que será publicado, se ha previsto que se ajustara a la legislación vigente que permite el uso de obras editadas siempre que se trate de la publicación de fragmentos.

## CONCLUSIONES

En definitiva, este proyecto trata del estudio de la lengua funcional en su dimensión discursiva. Desde el punto de vista didáctico, la práctica actual en la enseñanza de las lenguas, en lo relativo a los diccionarios bilingües, lleva al aprendiente a ir en busca de la unidad polilexemática en un diccionario, ver su forma lematizada y comprobar su actualización en el enunciado. En esta propuesta, se pretende invertir este proceso. Desde el punto de vista de la traducción, los textos paralelos ofrecen equivalencias *funcionales*, reales, en contexto, y no simples equivalencias lexicográficas, propias de los diccionarios bilingües tradicionales<sup>8</sup>.

El proyecto en sí supone pues un avance para la didáctica de las lenguas al introducir la dimensión fraseológica en su tratamiento. Este planteamiento es avalado por el mismo Marco Europeo Común de Referencia, que reconoce entre sus recomendaciones la necesidad de implementar esta competencia para que el usuario alcance el nivel C2, así como por los estudios realizados<sup>9</sup> hasta ahora que representan una llamada de atención sobre la importancia de tratar este tema y de llevarlo a la práctica. La relevancia de esta temática se ve así respaldada por las manifestaciones que hacen de ella la comunidad científica.

La metodología propuesta en el proyecto supone un enfoque novedoso tanto para la didáctica de las lenguas como para el ámbito de la traducción ya que se enseña la lengua desde las estructuras de los discursos, y no desde la división tradicional de la gramática por un lado y del léxico por otro. Las expresiones fijas, son, desde ese punto de vista, las unidades funcionales del discurso y en traducción, sus equivalencias también lo son. Desde este posicionamiento, la *Gramática de Construcciones* permite ese enfoque novedoso ya que no se parte de los constituyentes aislados del discurso sino que se parte de los discursos para extraer los constituyentes. De ese modo, la competencia fraseológica introduce más rápido al aprendiente en la dimensión discursiva y su aprendizaje le permite expresarse de un modo estructurado desde el principio (así como lo hacen los actos de habla), evitando que llegue al final de su aprendizaje a ese resultado de lengua superficial y de laboratorio que suele resultar de la enseñanza actual. La unidad de aprendizaje siendo la construcción semántica, las piezas léxicas se engarzan dentro de

---

<sup>8</sup> El glosario que se derivará de este corpus, al ser elaborado con el fin de poner en relación una expresión dada con varias maneras de ser traducida en la otra lengua, pretende ser una herramienta didáctica eficaz para poder acceder rápidamente a las unidades y a sus equivalencias funcionales.

<sup>9</sup> Cf. González Rey (2006, 2010, 2011).

discursos más «idiomáticos», y siendo la pieza léxica más larga, el aprendiente elabora más rápido su discurso y con menos fallos.

En este sentido, así lo puso de manifiesto el congreso de la prestigiosa Sociedad Lingüística *Europhras* (celebrado en Granada del 30 de junio al 2 de julio 2010, y que reunió a unos 200 fraseólogos del mundo entero): hay que sobrepasar los estudios de la estructura interna de las expresiones fijas para llegar a considerarlas desde un prisma más amplio, desde una semántica potencial que varía según los contextos. No se trata de hacer corpóra cerrados, con finalidades lexicográficas, sino que sirvan de instrumento dinámico, en contacto con la parte viva de la lengua. Su elaboración como medio de aprendizaje implica un proceso para el aprendiente: le sirve para trabajar la lengua contextualizada; analizar las estructuras discursivas y las construcciones léxicas de los textos; aprender a localizarlas y a clasificarlas; acceder a sus diferentes traducciones, de las que saca estrategias de traducción; practicarlas mediante ejercicios y almacenarlas en un repertorio que se las devuelve a los textos mediante enlaces.

Por todo ello, la estructura de la herramienta didáctica que propone alcanzar este proyecto parte de la creación de un corpus textual paralelo bilingüe hasta la elaboración de un glosario bilingüe<sup>10</sup>, pasando por una batería de ejercicios escritos y orales para una adquisición idiomática activa del francés en los aprendientes, que apunta la consecución de objetivos ligados a tres disciplinas: 1) la lingüística, 2) la didáctica de las lenguas y 3) la traducción. El interés de usar un corpus en un ámbito como la fraseodidáctica resulta evidente, sobre todo en lo que concierne la fraseología de lenguas extranjeras. Permite, por un lado, observar el funcionamiento de las expresiones en la lengua de origen desde la perspectiva del discurso, facilitando el análisis de los usos contextuales en los que se utilizan, y sirviendo de base para construir un repertorio a partir de contextos literarios; y por otro, constituye una fuente de datos para analizar las estrategias de traducción empleadas en su trasvase a la lengua extranjera. El uso de corpóra paralelos resulta particularmente importante en los modelos de traducción basados en la comparación. Va pues a constituir una fuente de información de máxima importancia en la elaboración del método en sí, puesto que de él se pueden extraer muchos datos acerca de las construcciones de las lenguas originales, de las condiciones de uso de las expresiones fijas por parte de los nativos, y del modo de traducirse por parte de los traductores. En definitiva, se trata de un corpus textual de tipo literario, que sigue unos criterios de composición preestablecidos en función de su propósito, pues es un corpus propio, construido con fines didácticos, lexicográficos y traductológicos, con el que se pretende crear un nuevo método de aprendizaje en la adquisición de la competencia idiomática.

---

<sup>10</sup> La creación sucesiva del corpus y del glosario permite ir de la forma actualizada de las expresiones fijas hacia su forma lematizada, y al revés.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ASTON, G. (1999): «Corpus use and learning to translate», en S. Bassnett, R. M. Bollettieri, M. Ulrych (eds.), *Translation Studies Revisited*, *Textus* 12-2: 289-314.
- ATKINS, B.; CLEAR, J.; OSTLER, N. (1992): «Corpus Design Criteria», *Literary and Linguistic Computing* 7-1, 1-16.
- AUSTERMÜHL, F. (2001): *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- BIBER, D. (1993): «Representativeness in Corpus Design», *Literary and Linguistic Computing* 8-4, 243-257.
- BOWKER, L.; PEARSON, J. (2002): *Working with Specialized Language: A practical guide to using corpora*. Londres: Routledge.
- CORPAS PASTOR, G. (2001): «Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa», *Trans*, 5: 155-184.
- CORPAS PASTOR, G. (2004): «La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales», en L. González, P. Hernández (eds.), *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso Internacional «El español, lengua de traducción»* (20 y 21 de mayo, Toledo 2004). Bruselas: Comisión Europea/ESLETRA: 137-164.
- CORPAS PASTOR, G.; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M. (2007): «Determinación del umbral de representatividad de un corpus mediante el algoritmo N-Cor», *Procesamiento del Lenguaje Natural* 39, 165-172.
- CROFT, W.; CRUSE, D. A. (2004): *Cognitive Linguistics*. Cambridge UK: Cambridge University Press.
- CUENCA, M. J.; HILFERTY, J. (1999): *Introducción a la Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel
- DOBROVOL'SKII, D. (2005): «Acerca de la equivalencia translingüística de los fraseologismos», en J. de D. Luque Durán, A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método: 359-380.
- EAGLES (Expert Advisory group on Language Engineering Standards) (1996): «Text corpora Working Group Reading Guide», *EAGLES Document EAG-TCWG-FR-2*. <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpintr/corpintr.html>
- GOLDBERG, A. (1995): *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- GOLDBERG, A. (2003): «Constructions: a new theoretical approach to language», *Trends in Cognitive Science*, vol. 7-5: 219-223.
- GONZÁLEZ REY, M.<sup>a</sup> I. (2006): «L'espace réservé à la phraséologie dans la didactique du F.L.E.», en A. Sirvent Ramos (ed.), *Espacio y Texto en la cultura francesa. Espace et Texte dans la culture française*, Tomo III, *El espacio en la lingüística y la traducción francesas*. Alicante: Universidad de Alicante, 1421-1439.
- GONZÁLEZ REY, M.<sup>a</sup> I. (2010): «La phraséodidactique en action: les expressions figées comme objet d'enseignement», *La Clé des Langues*. Lyon: ENS LSH/DGESCO.  
Url: [http://cle.ens-lyon.fr/50293376/0/fiche\\_\\_article/](http://cle.ens-lyon.fr/50293376/0/fiche__article/)
- GONZÁLEZ REY, M.<sup>a</sup> I. (2011): «La phraséodidactique du français, un siècle de vie: de Charles Bally à aujourd'hui», en A. Pamies Bertrán, L. Luque-Nadal, J. M. Pazos (eds.), *Multi-lingual Phraseography: Translation and Learning Applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- HARRIS, B. (1988): «Bi-text, a New Concept in Translation Theory», *Working Papers on Bilingualism o Language Monthly*, 54: 8-10.

- IRUJO, S. (1986): «A piece of cake: Learning and Teaching Idioms», *ELT*. 40-3, 236-242.
- LEGALLOIS, D. (2005): «Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation de deux modèles anglo-saxons: la grammaire de construction et la grammaire contextualiste», colloque international *Phraséologie*. Louvain-La-Neuve: *Les Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain* 31, 2-4: 109-127.
- LEGALLOIS D.; FRANÇOIS, J. (2006): *Autour des Grammaires de Constructions et de Patterns, Cahier du CRISCO* 21. Caen (Francia): Universidad de Caen.
- LIONTAS, J. I. (2002): «Exploring second language learners' notions of idiomaticity», *System* 30: 289-313.
- LUNA, R. (2002): *Temas de traducción*. Lima (Perú): UNIFE.
- McENERY, T (2003): «Corpus Linguistics», en R. Mitkov (dir.), *The Oxford Handbook of Computational linguistics*. Oxford: Oxford University: 448-463.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A. (2007): «La graduación en el proceso de aprendizaje de las expresiones fijas», *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la enseñanza para extranjeros*. Onda: JMC: 287-298.
- NAVARRO, C. (2003): «Didáctica de las unidades fraseológicas», en M.<sup>a</sup> V. Calvi, F. San Vicente (eds.), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Viareggio-Luca: Mauro Baroni Editore: 99-115.
- RUIZ QUEMOUN, F. (2007): «Les expressions idiomatiques, tributaires de la notion de figement», en M.<sup>a</sup> I. González Rey (ed.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon (Belgique): E. M. E.
- TOGNINI-BONELLI, E (1996): *Corpus Theory and Practice*. Birmingham: TWC.
- SINCLAIR, J. (1996): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

## ANEXO: Pequeña muestra del corpus literario bilingüe francés-español

### BD

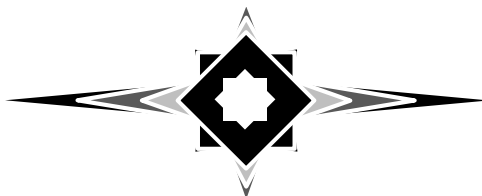
<b>TFO (n° 1)</b> <b>Les aventures de Tintin : LES 7 BOULES DE CRISTAL (Hergé) - Casterman, 1948</b> p. 3 (65 mots, 3 expressions différentes) <b>Niveau A1</b>	<b>TEM (n°1)</b> <b>Las aventuras de Tintin : LAS 7 BOLAS DE CRISTAL (Hergé - Traducción de Georges Remy) - Juventud, 1967</b> p. 3 (52 palabras, 2 expresiones diferentes) <b>Nivel A1</b>
—Bonjour, monsieur Tournesol ! —Mais... c'est notre ami Tintin !... Quelle bonne surprise ! —Vous allez nous rester quelques jours, j'espère ? — <u>Hélas ! non</u> , il faut que je sois rentré ce soir... — <u>Tant mieux !</u> tant mieux ! vous ne pourriez croire combien cela me fait plaisir ! —Allons, <u>à tout à l'heure !</u> ... Je continue mes recherches... <b>AUDIO</b>	—¿Cómo está usted, señor Tornasol? —¡Pero si es nuestro amigo Tintín...! ¡Qué sorpresa tan agradable...! —Se quedará unos días, ¿verdad? —¡ <u>Cuánto lo siento!</u> Debo regresar esta noche... — <u>Mejor</u> , mejor... ¡Usted no sabe lo mucho que me alegra que se quede! —Bueno... <u>hasta luego</u> . Continúo buscando... <b>AUDIO</b>

## CONTE

<b>TFO (n° 4)</b> <b>LE PETIT PRINCE (Antoine de Saint Exupéry) - Harbrace paperbound Library HPL, 1971</b> pp. 11-13 (221 mots - 11 expressions différentes) <b>NIVEAU A2</b>	<b>TEM (n° 4)</b> <b>EL PRINCIPITO (Antoine de Saint Exupéry - traducción de Joëlle Eyhéramonno) - Enrique Sainz Editores, 1977</b> pp. 45-47 (208 palabras - 8 expresiones diferentes) <b>NIVEL A2</b>
<p>Ah ! petit prince, j'ai compris, <u>peu à peu</u>, ainsi, ta petite vie mélancolique. Tu n'avais eu longtemps pour distraction que la douceur des couchers de soleil.</p> <p>J'ai appris ce détail nouveau, le quatrième jour <u>au matin</u>, quand tu m'as dit :</p> <p>—J'<u>aime bien</u> les couchers de soleil. Allons voir un coucher de soleil...</p> <p>—Mais il faut attendre...</p> <p>—Attendre quoi ?</p> <p>—Attendre que <u>le soleil se couche</u>.</p> <p>Tu <u>as eu l'air</u> très surpris d'abord, et puis tu as ri de toi-même. Et tu m'as dit :</p> <p>—Je me crois toujours chez moi !</p> <p><u>En effet</u>. Quand il est midi aux Etats-Unis, le soleil, tout le monde le sait, se couche sur la France. Il suffirait de pouvoir aller en France en une minute pour assister au coucher du soleil. Malheureusement la France est <u>bien trop</u> éloignée. Mais, sur ta si petite planète, il te suffisait de tirer ta chaise de quelques pas. Et tu regardais le crépuscule <u>chaque fois que</u> tu le désirais...</p> <p>—Un jour, j'ai vu le soleil se coucher quarante-quatre fois !</p> <p>Et <u>un peu plus tard</u> tu ajoutais :</p> <p>—<u>Tu sais...</u> quand on est tellement triste on aime les couchers de soleil...</p> <p>—Le jour des quarante-quatre fois tu étais donc tellement triste ?</p> <p>Mais le petit prince ne répondit pas.</p>	<p>¡Ah, pequeño príncipe! Así, <u>poco a poco</u>, fui comprendiendo tu sosegada vida melancólica. Durante mucho tiempo, tu única distracción se había reducido a la suavidad de las <u>puestas de sol</u>. Me enteré de este nuevo detalle el cuarto día <u>por la mañana</u>, cuando me dijiste:</p> <p>—<i>Me gustan</i> las puestas de sol. Vamos a ver una puesta de sol...</p> <p>—Pero tenemos que esperar...</p> <p>—¿Esperar qué?</p> <p>—Esperar a que <u>se ponga el sol</u>.</p> <p>Al principio <i>pareciste</i> muy sorprendido, y luego te reíste de ti mismo. Y me dijiste:</p> <p>—¡Siempre me creo en mi tierra!</p> <p><u>En efecto</u>. Cuando es mediodía en Estados Unidos, el sol, como todo el mundo sabe, se pone en Francia. Bastaría poder ir a Francia en un minuto para asistir a la puesta de sol. Por desgracia, Francia queda <i>muy</i> lejos. Pero a ti, en tu pequeño planeta, te bastaba correr tu silla unos pasos. Y mirabas el crepúsculo <u>siempre que</u> te apetecía...</p> <p>—¡Un día vi ponerse el sol cuarenta y tres (sic) veces!</p> <p>Y <u>un poco más tarde</u> añadías:</p> <p>—<u>Sabes...</u> cuando uno se encuentra tan triste, gustan las puestas de sol...</p> <p>—¿Tan triste estabas el día de las cuarenta y tres (sic) veces?</p> <p>Pero el principito no respondió.</p>
<b>AUDIO</b>	<b>AUDIO</b>

## POÉSIE

<p><b>TFO (n° 1)</b>  <b>PAROLES (Jacques Prévert) - Paris, Le Point du jour, P, 1945.</b>                      p. 42 (95 mots, 5 expressions différentes)  <b>Niveau A1</b></p>	<p><b>TEM (n°1)</b>  <b>PALABRAS (Jacques Prévert - Traducción de Juan José Ceselli) - Fabril Editora, 1979</b>                      p. 65 (93 palabras, 4 expresiones diferentes)  <b>Nivel A1</b></p>
<p><b>Le cancre</b>                      Il dit non avec la tête                      mais il dit oui avec le cœur                      il dit oui à ce qu'il aime                      il dit non au professeur                      il est debout                      on le questionne                      et tous <u>les problèmes sont posés</u>                      soudain <u>le fou rire le prend</u>                      et il efface tout                      les chiffres et les mots                      les dates et les noms                      les phrases et les pièges                      et malgré les menaces du maître  <u>sous les huées des enfants prodiges</u>                      avec des craies de toutes les couleurs                      sur le <u>tableau noir</u> du malheur                      il dessine le visage du bonheur.</p>	<p><b>El mal estudiante</b>                      Dice que no con la cabeza                      pero dice que sí con el corazón                      dice que sí a lo que le gusta                      y dice que no al profesor                      está de pie                      le hacen preguntas                      y le <u>plantan todos los problemas</u>                      de pronto <u>se echa a reír</u>                      y borra todo                      cifras y palabras                      fechas y nombres                      frases y trampas                      y a pesar de las amenazas del maestro  <u>entre el tole-tole de los niños prodigio</u>                      con tizas de todos colores                      sobre el <i>negro pizarrón</i> de la desgracia                      dibuja el rostro de la felicidad.</p>
<p>AUDIO</p>	<p>AUDIO</p>







# La polisemia en las unidades fraseológicas: génesis y tipología<sup>1</sup>

Carmen MELLADO BLANCO  
*Universidad de Santiago de Compostela*  
c.mellado@usc.es

**Resumen:** En nuestro trabajo partimos del corpus fraseológico FRASESPAL, surgido en el marco de un proyecto de investigación interuniversitario que tiene como lenguas de estudio el alemán y el español. Dicho corpus fraseológico está centrado en los campos conceptuales ETAPAS DE LA VIDA/MUERTE; SALUD/ENFERMEDAD; HABLAR/CALLAR en ambas lenguas, y de él extraemos distintos ejemplos para abordar el tema de la polisemia desde la vertiente textual, objeto del presente artículo. Trataremos esencialmente cuatro tipos de polisemia del ámbito fraseológico, que, por otro lado, no son excluyentes entre sí, sino en muchos casos complementarios. Se trata de (1) la polisemia vinculada a distintos patrones sintagmáticos de un fraseologismo (FR) y a restricciones morfosintácticas de uso; (2) la polisemia por variantes clasemáticas de acuerdo con la configuración sémica de los actantes del FR; (3) la polisemia surgida por una implicatura de ironía y (4) la polisemia vinculada a cambios de registro estilístico y de intencionalidad del hablante. En la totalidad de los casos mencionados, los sememas nuevos nacen por «desviación» o «innovación semántica» a partir de un significado fraseológico prototípico, de acuerdo con las pautas marcadas por la intencionalidad del hablante en determinados contextos de uso.

**Palabras clave:** Fraseología. Polisemia. Alemán. Español.

**Titre :** « *Textualité et idiomatité : quelques types de polysémie* ».

**Résumé :** Le point de départ de notre travail est le corpus phraséologique FRASESPAL, élaboré dans le cadre d'un projet de recherche interuniversitaire qui a comme langues d'étude l'allemand et l'espagnol. Ce corpus est centré sur les champs conceptuels ÉTAPES DE LA VIE/DE LA MORT ; SANTÉ/MALADIE ; PARLER/SE TAIRE, et cela dans les deux langues. Nous en extrayons divers exemples pour aborder le thème de la polysémie depuis la perspective textuelle, sujet du présent article. Nous traiterons essentiellement quatre types de polysémie propre du domaine phraséologique, qui ne sont pas, par ailleurs, autonomes mais souvent complémentaires les uns des autres. Il s'agit de (1) la polysémie liée aux différents modèles syntagmatiques qu'adopte un phraséologisme (FR) et à des contraintes morphosyntaxiques d'usage; (2) la polysémie provoquée par des variantes classématiques selon la configuration sémique des actants du FR ; (3) la polysémie issue d'une ironie sous-jacente et (4) la polysémie dérivée des changements de registre stylistique et d'intentionnalité du locuteur. Dans tous ces cas-là, les nouveaux sémèmes apparaissent par « détournement » ou par « innovation sémantique » à partir d'un signifié phraséologique prototypique, conformément aux consignes imposées par l'intentionnalité du locuteur dans des contextes d'usage déterminés.

**Mots-clés:** Phraséologie. Polysémie. Allemand. Spanish.

---


<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en el proyecto dirigido por Carmen Mellado Blanco desde la Universidad de Santiago de Compostela: *La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico* (HUM2007-62198/FILO); está financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación con fondos FEDER.

**Title: «Textuality and Idiomaticity: some kinds of polysemy»**

**Abstract:** The starting point of our research is the data provided by the phraseological corpus FRASESPAL, which was compiled within the framework of an inter-university research project for the study of Spanish and German languages. This phraseological corpus is focused on the conceptual fields of STAGES OF LIFE/ DEATH, HEALTH / ILLNESS; TALKING / SILENCE in both languages. It provides several examples dealing with polysemy from a textual point of view, which is also the subject of this paper. Basically, we analyze four types of phraseological polysemy, which are not mutually exclusive, but complementary in many cases. These four types are as follows: (1) polysemy due to both the different syntactic patterns of one phraseological unit (PU) and its morphosyntactic use restrictions; (2) polysemy due to classematic variants according to the semic configuration of the actants of the PU; (3) polysemy arising from irony and (4) polysemy due to code switching and to the speaker's communicative aim. In all these types, the new sememes appear as a result of «deviation» or «semantic innovation» of a prototypical phraseological meaning, according to the guidelines set by the speaker's intentions in certain contexts of use.

**Keywords:** Phraseology. Polysemy. German. Spanish.

**1. PRELIMINARES: SIGNIFICADO Y USO**

 a descripción semántica de los FR de nuestro corpus incluye información pragmática referida a restricciones morfosintácticas, preferencias de tiempo y modo verbal, combinatoria usual (por ej. con determinados adverbios o perífrasis verbales), postura(s) prototípica(s) del hablante, actos ilocutivos predominantes y rasgos semánticos de los actantes sujeto y objeto (directo e indirecto). La elaboración del tesaurus conlleva un replanteamiento de la práctica lexicográfica en sentido tradicional, sobre todo en cuanto a los sememas que deben incluir los FR polisémicos, en cuanto a la formulación morfosintáctica de los lemas o formas canónicas de los FR descritos, así como en relación a la pertinencia y relevancia ilustradora de los ejemplos de uso elegidos en las entradas (en torno a los ejemplos, véase Mellado Blanco, 2009; Robles i Sabater, 2011).

Para poder llevar a cabo una descripción semántica, pragmática y morfosintáctica de los FR, que tiene su razón de ser en primera línea en los diccionarios bilingües orientados a la didáctica y/o a usuarios no nativos, procedemos en nuestra investigación de manera inductiva analizando una serie de contextos extraídos de corpus lingüísticos (COSMAS II para el alemán, CREA para el español), así como de buscadores de internet (*WebCorp*). Esto significa un cambio con respecto a la tradición gramatical formalista en la que los lingüistas llevan a cabo sus estudios siguiendo un método puramente introspectivo e intuitivo.

Los datos recogidos en nuestro diccionario permiten que se pueda hacer un uso del mismo «de codificación», es decir, que el consultante del diccionario utilice la información activamente para formular nuevos enunciados. Teniendo como base la Gramática Funcional y la de Construcciones se ha desarrollado en los últimos años una

corriente fraseológica de corte empírico centrada en búsquedas de coocurrencias y análisis estadístico de los FR<sup>2</sup>, en la que nosotros centramos nuestra investigación, sobre todo para la búsqueda de nuevos significados de los FR que hasta ahora no hayan sido codificados sistemáticamente en los diccionarios (vid. Mellado Blanco 2009; Mellado Blanco/Buján Otero 2010; Mellado Blanco/Iglesias Iglesias 2011). En la fraseología española se registran iniciativas en este sentido de la mano de reconocidos autores como Corpas Pastor (2007). Asimismo, el proyecto *REDES* de Bosque (2004), si bien no siendo estrictamente fraseológico, revela un gran giro metodológico en el estudio semántico del léxico, que se apoya en la definición de un término atendiendo a su entorno combinatorio.

Al llevar a cabo análisis textuales en este sentido, se constatan, en efecto, sememas que en muchos casos no aparecen registrados en los diccionarios existentes y que salen a la luz cuando se acumulan testimonios textuales de un FR que remiten a un claro significado, hasta el momento no codificado lexicográficamente. Por tanto, en el caso de FR polisémicos, el escrutinio de contextos de uso da la clave para la formulación de los sememas pertinentes, que en unas ocasiones están más claramente delimitados entre sí que en otras. Con la investigación de corpus informatizados se trata no tanto de detectar listados de variantes semánticas, como de buscar las «Invarianten, die sich aus der Analyse der Varianz in der Verwendung erkennen lassen» (Hümmer, 2009: 57). No obstante, no es siempre fácil determinar cuándo estamos ante formas y/o significados «lexicalizados», y cuándo se trata de usos semánticos de relativa frecuencia pero no estadísticamente relevantes<sup>3</sup>. Con otras palabras, resulta complicado en ciertas ocasiones establecer una frontera entre sememas (nivel sistémico) y los significados contextuales o «alosememas» que son ocasionalismos (nivel puramente textual). A la diferencia entre ambos niveles hace alusión G. Wotjak (2000: 319) con la siguiente reflexión:

Los sememas son abstracciones acontextuales (usualización) y per definitionem abarcan lo que los hablantes en los distintos usos de la lexía con el significado respectivo actualizan como denominador común, es decir, los sememas al mismo tiempo constituyen socializaciones que se manifiestan en las conceptualizaciones siempre individuales de cada hablante. No deben identificarse ni con los significados cotextuales, los alosememas, que son la base para la actualización del conocimiento enciclopédico concreto acumulado, ni con estas conceptualizaciones siempre individuales, subjetivas y, además, discursivo-situativas tales cuales se co-activan en un hablante determinado.

---

<sup>2</sup> Principales representantes de esta corriente que trabaja con datos estadísticos sacados de corpus son para el alemán Kathrin Steyer desde el proyecto *Usuelle Wortverbindungen* del IDS (vid. Brunner/Steyer, 2007; Steyer, 2010), y Christiane Fellbaum, desde el proyecto *Kollokationen im Wörterbuch*, de la *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften*.

<sup>3</sup> Con esta distinción nos acercamos al binomio coseriano de «sistema/norma», adjudicando un valor destacado a la norma (Coseriu 1958).

## 2. LA POLISEMIA EN FRASEOLOGÍA

El tema de la polisemia en fraseología ha sido hasta el momento fuente de numerosas reflexiones en torno a los mecanismos delimitadores entre significado amplio y polisemia (para un balance del tema, véanse Mellado Blanco 1998 y 2004: 71-88; García Page, 2008: 396-397). Si nos guiamos por la teoría cognitivista, sería la imagen de los FR la que «da cabida a la amplitud de matices y significados contiguos» (Timofeeva, 2007: 1035), siendo tal vaguedad caracterizadora por excelencia de la semántica fraseológica. Esto se traduce, por otra parte, en un alto grado de polisemia, con frecuencia difícil de sistematizar y formalizar, dada la variedad de situaciones comunicativas que puede albergar el uso de un determinado FR. Precisamente los FR más frecuentes son los más cargados de emotividad y los que más tienden a generar distintos significados a partir de un significado prototípico central<sup>4</sup>. Por su parte, conviene recordar que los FR idiomáticos se caracterizan por designar referentes que —por motivos ya puramente antropológicos y culturales— favorecen una verbalización expresiva<sup>5</sup>. De lo dicho se deduce que (1) los FR más polisémicos revelan un índice alto de frecuencia discursiva y (2) que al mismo tiempo designan referentes que el hablante quiere verbalizar de manera especialmente expresiva. De esta manera, el hablante hace uso de la ley de economía del lenguaje, «reciclando» un significante ya existente y dotándolo de un nuevo significado. La distancia y relación conceptual entre ambos significados: el viejo y el nuevo, es muy variable y de distinto tipo (para la relación entre los sememas de los signos polisémicos, véanse Blank, 1997: 419-424; Blank, 2003: 268-273).

En este orden de cosas, resulta interesante incidir en la distinción existente entre «polisemia» vs. «variación semántica contextual», binomio íntimamente vinculado con el de «polisemia» vs. «amplitud o vaguedad semántica». La diferencia básica entre la polisemia y la variación semántica contextual parece radicar en el hecho de que en el primer fenómeno, y siempre desde un punto de vista sincrónico, los referentes de los signos lingüísticos pertenecen a distintos «frames», es decir, a distintas categorías conceptuales, mientras que en las variantes semánticas contextuales, los referentes denotados pertenecen a una misma categoría conceptual (cfr. Blank, 1997: 424).

---

<sup>4</sup> Este fenómeno es pararelo al de los lexemas simples, ya que precisamente las lexías más frecuentes son las más polisémicas (cfr. Blank, 1997: 371), con lo que parece clara la relación proporcional entre frecuencia y polisemia.

<sup>5</sup> Los autores Koch y Oesterreicher (1996) establecen cinco grupos de campos conceptuales de este tipo: (1) fundamentos vitales: comer, beber, dormir; sexualidad; actos fisiológicos, muerte, enfermedad y estado corporal; capacidades corporales y espirituales; clima; trabajo; dinero; no funcionar; destrucción, lucha, etc.; (2) sentimientos y valoraciones: amor, odio, alegría, enfado, miedo; belleza, fealdad; suerte, desgracia; armonía, solidaridad, crítica, agresividad, etc.; (3) intensificaciones y cuantificaciones significativas de las cualidades y sucesos; negación; (4) propuestas de acción, esperanzas: modalidad, ilocuciones; (5) orientación en relación al espacio, tiempo y personas implicadas en el discurso: deixis local, temporal y personal.

En consonancia con lo dicho, puede suceder que un FR de significado amplio desarrolle variantes semánticas contextuales que no logran alcanzar el estatus de sememas propios. Como norma general, en el significado amplio el núcleo sémico es el mismo en todas las variantes contextuales del FR, lo que varía de contexto a contexto son los semas concretizadores (Mellado Blanco, 1998: 117). Los semas concretizadores especifican el significado del FR en relación con su identificador. El identificador suele coincidir en los FR con su equivalente denotativo (monolexemático) no fraseológico, por ej. en el FR *venderle la moto a alg.*, el identificador coincide con el equivalente denotativo de la expresión: ‘engañar a alg.’. El uso contextualizado de este FR hace que adquiera distintos matices de significado o variantes semánticas contextuales, pero siempre manteniendo el significado central de ‘engañar’, es decir, sin desarrollar acepciones diferenciadas. Por este motivo mantendríamos que el FR *venderle la moto a alg.* tiene un significado amplio, con diferentes variantes semánticas dependientes del contexto en el que se inserta, pero no es un FR polisémico.

Otro ejemplo de FR de significado amplio con variantes contextuales sería *ir al grano* (según el DRAE ‘atender a la sustancia cuando se trata de algo, omitiendo superfluidades’). Al indagar en el uso textual del FR hemos encontrado en numerosos ejemplos de internet contextos que versan sobre relaciones sexuales, como puede observarse en el ejemplo: «Pero no se atrevió a quitarse la ropa interior debajo de la mesa. [...] y me sorprendió porque los hombres suelen ir directamente al grano». <[www.agenciabk.net/BK990.htm](http://www.agenciabk.net/BK990.htm)>. De acuerdo con la definición del DRAE, este uso entraría dentro de los semas identificadores del FR.

Sin embargo, si partimos de la definición más concreta que se da de *ir al grano* en el diccionario de Seco et al. (2004: 505), a saber, ‘hablar directamente de lo que importa’, tendríamos que concluir que el uso del FR en el contexto sexual remite a un significado autónomo y propio, y que no se trata tan solo de una variante contextual. En efecto, si aplicamos el criterio de la sinonimia de Porto Dapena (2002: 216-217), estaríamos en este caso no ante variantes, sino ante sememas autónomos, porque el sinónimo de la definición («hablar sin rodeos») no puede aplicarse al contexto de las relaciones sexuales.

Este caso nos ilustra la dificultad que encierra la diferenciación entre significado amplio y polisemia en fraseología, ya que con frecuencia, como sucede con el FR *ir al grano*, la decisión depende del grado de intensionalidad con la que se defina el referente. Para B. Wotjak se puede hablar ya de polisemia, y no de variantes contextuales, cuando las microestructuras de los sememas están claramente disociadas. Los alosemas o variantes contextuales las diferencia de la polisemia en los siguientes términos (B. Wotjak: 1992: 76):

Nach unserem Verständnis handelt es sich im Falle von Allosememen nicht um unterschiedliche Sememe als systemhafte Mikrostrukturen, sondern um kontextuell-situative Varianten eines Semems, einer systemhaften Mikrostruktur, bei Identität in der Prädikats- und Argumentenstruktur. Sowohl die Anzahl der von der Prädikatsstruktur vorgegebenen Argumente der Basisproposition als auch deren semantisch-funktionale

Bestimmung in Termen der semantischen Kasus stimmen überein. Die Unterschiede liegen hier lediglich in der jeweils spezifischen semantisch-denotativen (klassematischen) Charakterisierung der Argumente.

Según esta definición, lo que diferencia a los alosememas de un mismo FR entre sí es únicamente el conjunto de rasgos semánticos que pueden adquirir sus actantes de acuerdo con el contexto en el que se inserten. Los esquemas actanciales y los casos semánticos serían los mismos (vid. infra el ejemplo a propósito de *meter caña*, en el apartado 2.2.).

Partiendo de la base comúnmente aceptada de que es la imagen fraseológica la principal causa de la amplitud y vaguedad semántica (Munske, 1993: 499-500), podemos atrevernos a dar un paso más y considerar la imagen subyacente al FR un factor esencial que propicia la polisemia del significado en los FR. Asimismo, es pertinente recordar que igualmente la estructura plurilexemática del FR es causante directo del significado amplio de los FR (Černyševa, 1981: 39). Ciertamente, la imagen plástica que suscitan los FR hace que sean empleados en situaciones muy diversas en las que el hablante puede establecer una conexión conceptual con algún rasgo predominante de dicha imagen. Desde un punto de vista de la pragmática y los actos ilocutivos, podemos decir que en el proceso descrito, las implicaturas conversacionales se convierten en implicaturas convencionales, creándose así nuevos significados validados por toda la comunidad lingüística.

Para continuar en el marco pragmático, si uno de los objetivos principales del hablante es la eficiencia en el acto comunicativo («finalidad expresiva (y comunicativa) de los hablantes» como lo formulara Coseriu, 1958: 116), deberíamos preguntarnos por qué el hablante acude a significados amplios y vagos de los FR para denotar un objeto, una circunstancia o un acontecimiento, en vez de aludir al referente mediante un signo más exacto y delimitado en su perfil semántico. De acuerdo con la explicación de Blank (1997: 371), la eficiencia en la comunicación también se logra haciendo un uso rápido de una unidad lingüística de significado «vago» o de un cohipónimo en vez de buscar durante rato la expresión precisa. En el momento de la verbalización de un pensamiento, también la innovación metafórica o metonímica puede ser eficiente, pues aunque no se respeta el principio de relevancia en la comunicación, esto se compensa, por ejemplo, con una mayor influencia ejercida sobre el emisor, al hacer uso de un término más expresivo, o evitando un circunloquio. Dicho de otra manera, parece que en los casos de ruptura con las máximas de cooperación de Grice o con el principio de relevancia de Sperber / Wilson, la transgresión de dichas máximas se ve supeditada al éxito de una «implicatura conversacional», de una determinada intencionalidad por parte del hablante que está por encima de la máxima de cantidad, relación, etc. del mensaje en sentido estricto (vid. Escandell 2008: 202-206).

Entre los lexemas simples, es frecuente que un término se vuelva polisémico por la necesidad de tener que designar nuevos objetos de la realidad extralingüística, p. ej. *ratón* (animal) → *ratón* (pieza del ordenador); *llave* (instrumento para abrir la puerta) → *llave*

(herramienta<sup>6</sup>). En otras ocasiones, la polisemia surge porque un término que designa un referente concreto pasa a denotar también un referente abstracto. En este caso, el hombre recurre a objetos tangibles existentes en su entorno más inmediato (con frecuencia su propio cuerpo) para designar lo intangible, lo cual parece tratarse de una tendencia lingüística universal basada por un lado en la ley de economía lingüística y por otro en el antropocentrismo deíctico y en la «corporalización» característicos del lenguaje humano (vid. Mellado Blanco 2004: 57; Olza Moreno 2011: 29-45).

En el caso de los FR se da el interesante fenómeno de que el cambio semántico «concreto → abstracto» se puede producir en los actantes que conforman el esquema actancial del FR, lo cual afecta a toda la semántica de la estructura en conjunto, generándose así una nueva acepción del FR. No obstante, este mecanismo no es exclusivo de la fraseología puesto que también el significado de los lexemas simples puede experimentar un cambio y especializarse en consonancia con la configuración sémica de los actantes<sup>7</sup>. Así, la combinación léxica *pescar un pez* tiene un significado más amplio y tangible que *pescar un resfriado/una pulmonía*, combinación en la que el monolexema verbal *pescar* se usa en el sentido más abstracto y especializado de ‘contraer una enfermedad’. Este hecho evidencia que la creación de nuevos sememas en los verbos está íntimamente relacionada con el perfil sémico de los actantes verbales (en este caso pez [+animal] y resfriado [+enfermedad]).

A modo ilustrativo ofrecemos las acepciones que ofrece el DRAE para el lema *pescar*. En ellas llama la atención que mientras el significado concreto del verbo no tiene un registro marcado, las acepciones que se han generado a partir de este significado base pertenecen al registro coloquial, a excepción del semema 7 específico de la jerga marinera:

1. tr. Sacar o tratar de sacar del agua peces y otros animales útiles al hombre.
2. tr. coloq. Contraer una dolencia o enfermedad.
3. tr. coloq. Coger, agarrar o tomar cualquier cosa.
4. tr. coloq. Coger a alguien en las palabras o en los hechos, cuando no lo esperaba, o sin prevención.
5. tr. coloq. Lograr o conseguir astutamente lo que se pretendía o anhelaba.
6. tr. coloq. Entender, captar con rapidez el significado de algo.
7. tr. *Mar.* Sacar algo del fondo del mar o de un río. *Pescar un ancla.*

---

<sup>6</sup> En fraseología, estamos en este caso ante FR nominales que cumplen una función designativa, p. ej. *culo de vaso* (en sentido concreto) → *culo de vaso* (referido al cristal gordo de las gafas).

<sup>7</sup> Un ejemplo para este cambio semántico *concreto* → *abstracto* de un monolexema en consonancia con su objeto sería el monolexema verbal *contraer*, que en combinación con el sustantivo *conducto* revela el sema [+concreto] (con el significado ‘estrechar un conducto’), y en coocurrencia léxica con el hiperónimo *enfermedad* [-concreto] pasó a significar ‘adquirir por contagio’, y junto el lexema *matrimonio* forma una colocación con el significado ‘casarse’.



En el siguiente cuadro ofrecemos el complemento objeto que suele aparecer junto a *pescar* y el significado que este verbo adopta dependiendo de la configuración sémica del objeto:

<i>pescar</i>	registro	objeto	significado
	neutro	un pez (hiperónimo)	‘capturar del agua’
	coloquial	una <i>gripe</i> , un <i>resfriado</i>	‘contraer’
		una <i>idea</i> , un <i>argumento</i> [+abstr]	‘captar’
		una <i>herencia</i>	‘conseguir con suerte y astutamente’
		a alguien haciendo algo malo	‘coger desprevenido’
		<i>marido</i>	‘conseguir astutamente’

Si observamos este cuadro vemos que el verbo *pescar* (en su significado como verbo de aspecto resultativo, y no durativo) tiene un significado denotativo concreto que sería ‘capturar y sacar un pez del agua’, significado que viene acompañado de ciertos semas latentes como [+suerte], [+astucia], [+artimañas] atribuibles al AGENTE de la acción, y del sema [+involuntariamente] en relación con el PACIENTE. De esta manera, el sema identificador sería ‘capturar’, el cual aparece como sema central en la construcción *pescar un resfriado/una pulmonía* y en la construcción *pescar una idea*, mientras que los semas latentes o adicionales del verbo *pescar* serían los centrales en las siguientes cadenas plurilexemáticas:

*pescar una herencia*: [+suerte], [+astucia]

*pescar marido*: AGENTE: [+astucia], [+artimañas]; PACIENTE: [+involuntariamente]

La concretización semántica del monolexema está condicionada por las coocurrencias léxicas en el discurso, que son las que delimitan y «modifican» el significado inicial concreto, como sucede por ejemplo con *pescar + idea* con el significado de ‘entender’, ‘captar’ en el enunciado *No lo pesco*. En este proceso surgen construcciones que pueden llegar a considerarse por su coocurrencia como colocaciones, como *pescar una gripe*, *pescar un resfriado*, e incluso se desemboca en la formación de FR, como *pescar marido*<sup>8</sup>. Igualmente, en el FR *pescarlas al vuelo* (en el sentido de ‘entender algo rápidamente’) el significado fraseológico se creó posiblemente a partir del semema 6. tr. coloq. del DRAE «entender, captar con rapidez el significado de algo». Con este ejemplo se observa con claridad como dependiendo del grado de estabilidad de los complementos y del nivel de metafóricación del núcleo verbal se puede pasar de una construcción libre

<sup>8</sup> Consideramos esta estructura plurilexemática como un FR idiomático ya que el lexema *marido* no es sustituible por *esposa* o cualquier otro lexema sin que se altere el sentido y las connotaciones de la expresión. Además de esto, el artículo cero ante un sustantivo contable nos da la pauta de que podemos estar ante una construcción fraseológica.

(con complementos intercambiables y significado concreto del verbo), a una colocación (con un nivel elevado de coocurrencia pero sin transformación metafórica clara del núcleo verbal), e incluso a un FR (con fijación, sin posibilidad de intercambio léxico del complemento, con transformación semántica del núcleo verbal y eventuales irregularidades morfosintácticas, como sucede con el pronombre no referencial las en *pescarlas al vuelo*).

Con otras palabras: el grado de concretización del hiperónimo del actante es el que determina la creación de estructuras polilexemáticas fijas. Estamos ante un fenómeno gradual que en términos plásticos se podría expresar diciendo que la cadena será más libre cuanto más grueso (menos intensional) es el granulado semántico del hiperónimo representado por el actante correspondiente, y la cadena será más fraseológica y fija cuanto más fino es el granulado semántico del hiperónimo del actante, hasta llegar a una única actualización del actante por medio de un solo lexema: fraseologización total. En este caso, el actante habrá dejado de ser externo para convertirse en un constituyente interno del FR.

No obstante, la decisión de tener que valorar si una cadena plurilexemática es libre o fraseológica no siempre está exenta de dificultades. En especial es esto problemático si el significado figurado con el que un constituyente aparece dentro de una construcción está recogido en los diccionarios como semema independiente, con lo cual ya no estaríamos ante un FR idiomático de significado particular, sino ante una cadena sintagmática creada con unos parámetros sintáctico-semánticos regulares, y por lo tanto productiva.

Cuando se trata de verbos intransitivos son los rasgos semánticos del sujeto, y no los del objeto, los que definen la polisemia verbal, como sucede con el verbo *estallar*<sup>9</sup>:

- (i) [UN CUERPO EXPLOSIVO]<sub>subj</sub> + *estallar*: ‘reventar de golpe, con chasquido o estruendo’
- (ii) [UNA PERSONA]<sub>subj</sub> + *estallar*: ‘exteriorizar un enfado de manera brusca’:
- (iii) [REVUELTA SOCIAL, LUCHA]<sub>subj</sub> + *estallar*: ‘ocurrir violentamente’
- (iv) [FUEGO]<sub>subj</sub> + *estallar*: ‘irrupir’

Con este ejemplo constatamos de nuevo que los rasgos semánticos de los actantes, recogidos como hiperónimos, pueden llegar a especializarse con el tiempo, llegando a admitir en una determinada acepción solo la actualización de uno o dos lexemas. Esta concretización distribucional y coocurrente da lugar a la creación de colocaciones y FR parcialmente idiomáticos.

<sup>9</sup> Según el DRAE, el lema *estallar* posee las siguientes acepciones:

1. intr. Dicho de una cosa: Henderse o reventar de golpe, con chasquido o estruendo.
2. intr. Restallar.
3. intr. Sobrevenir, ocurrir violentamente. *Estallar un incendio, una revolución.*
4. intr. Dicho de una persona: Sentir y manifestar repentina y violentamente ira, alegría u otra pasión o afecto.

### 2.1. Polisemia unida a patrones sintagmáticos y a restricciones morfosintácticas

En ciertas ocasiones, el significado de un FR está vinculado directamente a una determinada actualización morfosintáctica en el discurso (cfr. Mellado Blanco 2013: 316-326). De esta manera se suelen diferenciar los dos modos de lectura de muchos FR: la lectura literal y la idiomática. Así sucede con el FR *caérsele el pelo a alg.*, que en su lectura idiomática como FR idiomático (y no como colocación no idiomática en sentido literal) suele usarse con la perífrasis de futuro *ir a + infinitivo* (p. ej. en la secuencia amenazadora *¡Se te va a caer el pelo!*).

En el FR idiomático *quitarle la palabra de la boca a alg.* confluyen dos sememas, como figura en el DRAE:

1. ‘tomar la palabra, interrumpiendo a quien habla y no dejándole continuar’<sup>10</sup>;
2. ‘decir lo mismo que estaba a punto de expresar su interlocutor’.

El segundo semema suele ir acompañado de un esquema semántico-sintáctico en el que el actante objeto, que es el DESTINATARIO de la acción, suele estar en primera persona y el tiempo verbal en pasado, normalmente en pretérito perfecto, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

«Pues **me has quitado la palabra de la boca**. Como me conoces ya».  
<[www.infocatolica.com/?t=noticia&cod=5108](http://www.infocatolica.com/?t=noticia&cod=5108)>.

### 2.2. Polisemia asociada a variantes clasemáticas

Un FR con un determinado significado –ya sea figurado o no– desarrolla nuevos significados en combinación con actantes de determinados rasgos semánticos y en correlación con un determinado esquema actancial. Se produce, por tanto, una focalización de ciertos rasgos del significado inicial (del dominio fuente) y el debilitamiento o anulación de otros. La transformación de los semas de los actantes externos del FR genera variantes semánticas que al lexicalizarse se convierten en sememas independientes de un mismo FR polisémico. Forgács (1999: 66) comenta –al hilo de la polisemización de los FR– la vaguedad del terreno en el que el significado concreto se desliza hacia el abstracto («Auch diese Beispiele zeigen, wie schmal der Weg dort ist, wo die konkrete Bedeutung in die abstrakte hinübergleitet»). Este hecho se aprecia en español en la construcción *ponerse en pie*, que posee los siguientes significados relacionados entre sí por medio de una metonimia CAUSA-EFECTO: (1) ‘levantarse (físico) / ponerse de pie’ y (2) ‘recuperarse después de una enfermedad’.

Así, el FR *estar en pie* cuenta con las siguientes acepciones en combinación con el perfil semántico del sujeto:

- [PERSONA]<sub>subj</sub> + FR *estar en pie*: ‘estar levantado’
- [PERSONA]<sub>subj</sub> + FR *estar en pie*: ‘estar establecido de una dolencia’
- [EDIFICIO]<sub>subj</sub> + FR *estar en pie*: ‘no haberse derrumbado’
- [PROMESA, INVITACIÓN]<sub>subj</sub> + FR *estar en pie*: ‘estar en vigor’; ‘ser válido’

<sup>10</sup> Un ejemplo tomado de la red con esta acepción sería: «La otra ni corta ni perezosa **le quitó la palabra de la boca** y dijo: “¡Uy!, eso tiene que ser doloroso, pero no es nada comparado con mi lumbago”». <[www.mercaba.org/FERIAS/CUA/04semana\\_6sabado.htm](http://www.mercaba.org/FERIAS/CUA/04semana_6sabado.htm)>.

Si recurrimos a los esquemas morfosintácticos de *poner algo en pie* / *ponerse en pie*, constatamos los siguientes resultados:

- [PERSONA]<sub>subj</sub> + FR *ponerse en pie*: ‘levantarse’
- [ABSTRACTO]<sup>11</sup><sub>subj</sub> + FR *poner en pie* + [PERSONA]<sub>obj</sub>: ‘animar a alg.’
- FR *poner en pie* + [PERSONA]<sub>obj</sub>: ‘ayudar a alg. a erguirse (físicamente)’
- FR *poner en pie* + [PÚBLICO]<sub>obj</sub>: ‘entusiasmar a un público’
- FR *poner en pie* + [PROYECTO]<sub>obj</sub>: ‘poner un proyecto en marcha’
- FR *poner en pie* + [EDIFICIO]<sub>obj</sub>: ‘construir un edificio’

Es frecuente que varíe el significado del FR dependiendo de si el actante obligatorio objeto es [+hum] o [+cosa], como se comprueba en el FR polisémico *dar caña*, que puede tener como actante un objeto [+hum] (darle caña a alguien), o un actante objeto [+cosa] (darle caña a algo). En este último caso, el significado del FR es ‘aumentar la velocidad o la intensidad de algo’ (acepción número 2 en el DRAE)<sup>12</sup>. Cuando el objeto es [+cosa] hemos descubierto en nuestra pesquisa de ejemplos contextuales que existen dos realizaciones prototípicas, con un sustantivo [+vehículo], y con un sustantivo [+trabajo], tomado como hiperónimo, p. ej. de lexemas como *proyecto*, *tesis*, *informe*, etc. Si consideramos las características semánticas de cada actante, [+vehículo], [+trabajo], surgen dos variantes contextuales diferenciadas, pero sin alcanzar el estatus de sememas independientes, ya que se pueden subsumir en su semántica a una misma categoría conceptual de intensificación de la acción denotada. Además, el esquema actancial y de casos semánticos es el mismo. Así:

- [PERSONA]<sub>subj</sub> + FR *meter caña* + [TRABAJO]<sub>obj</sub>: ‘aumentar la intensidad en el trabajo’
- [PERSONA]<sub>subj</sub> + FR *meter caña* + [VEHÍCULO]<sub>obj</sub>: ‘aumentar la velocidad del vehículo’

En ambas variantes contextuales, el sujeto sintáctico es AGENTE y el actante objeto indirecto es PACIENTE.

Por el contrario, en el caso de un objeto [+hum] sí nos encontramos con diferentes acepciones o sememas, identificables solo por el contexto que es el que determina la actualización de uno u otro significado. De acuerdo con G. Wotjak (2006: 299):

Por lo general, en el contexto se procede a una monosemización: de la medioestructura de una UL polisémica se selecciona un semema, una microestructura semántica que se presenta actualizada en forma de un alosemema específico, de un significado contextual, resultado de una selección contextual de semas de la microestructura.

<sup>11</sup> El rasgo semántico [ABSTRACTO] se refiere a sustantivos del tipo *palabras*, *fuerza*, *risa*, etc.

<sup>12</sup> En el DRAE aparecen las siguientes acepciones para *dar caña*, pero no se especifica si el objeto posee el rasgo semántico [+hum] o no: 1. loc. verb. coloq. Provocar o recriminar a alguien; 2. loc. verb. coloq. Aumentar la velocidad o la intensidad de algo. *Da más caña al coche*; 3. loc. verb. coloq. *Esp.* Pegar, golpear, vapulear.

Aquí, por tanto, no habría polisemia por distinción clasemática de los actantes, sino casos de polisemia identificable solo por el contexto (vid. García Page, 2008: 396-397). Analizando los contextos encontrados en nuestro corpus, podemos diferenciar hasta cinco sememas<sup>13</sup> diferentes del FR *dar/meter caña* + [PERSONA]<sub>obj</sub>:

1. ‘Golpear a alg.’; ‘vapulear a alg.’; ‘ejercer algún tipo de violencia física sobre alg.’  
Ejemplo: «Pablo **le dio caña** sobre el ring. Adela temía una nariz rota, un mal golpe en la cara». <boxeoveleno.blogspot.com/.../esta-noche-las-2345-en-cuatro-21-dias...>
2. ‘Hostigar a alg. para que vaya más rápido en una tarea’.  
Ejemplo: «[...] porque **me meten mucha caña** en el trabajo, [...], pero ha sido una semana pésima». <www.desenfoquegaussiano.com/viernes>
3. ‘Mantener relaciones sexuales con intensidad’  
Ejemplo: «Mi novio **no me da caña**, ¿qué puedo hacer? Hola, desde hace un tiempo estoy saliendo con un chico. Es el chico perfecto: atento, cariñoso, amable, guapo... ¡lo tiene todo! pero el problema viene con el sexo».  
<foro.enfemenino.com > ... > Sexualidad > Pareja - Sexualidad - Técnica>
4. ‘Atacar verbalmente’  
Ejemplo: «El País **le da caña a Zapatero**. Comenzamos nuestra mesa de actualidad con el diario El País y la cañita que le está metiendo estos días al presi».  
<www.lasexta.com/sextatv/buenafuente/el...da\_cana.../221>
5. ‘Dar una actuación musical transmitiendo intensidad al público’.  
Ejemplo: «Mención especial merece ese guitarra magnífico y menudo llamado Prisco Priscus, que anoche **dio caña** por doquier. Dejando a un lado la fútil comparativa con Santiago Campillo, este chico tiene algo que, al igual que Tarque con la voz, hace que llegue, que transmita... <www.malakao.es/malakaon/.../m-clan-y-el-espiritu-del-rock/>.

Resumido, la polisemia está unida con frecuencia a la semántica de los actantes que constituyen casillas vacías. Así por ejemplo, la construcción *tener algo (X) a sus espaldas*<sup>14</sup> revela dos significados dependiendo de la actualización léxica del actante objeto X. Si X = *muchos años*, el significado fraseológico de toda la expresión es (a) ‘ser viejo’. Si por el contrario, X = *muchas obligaciones*, el significado fraseológico de la expresión es (b) ‘tener que sobrellevar una pesada carga de obligaciones’<sup>15</sup>.

### 2.3. Creación de nuevos sememas por ironía

Como es comúnmente conocido, por medio de la ironía, el hablante da a entender lo contrario de lo que dice (cfr. Ruiz Gurillo 2009). La ironía interviene de dos formas

<sup>13</sup> En el diccionario de Seco et al. (2004: 242) solo se diferencian los sememas 1., 4. y 5. con un objeto [+hum]. El resto de acepciones no se contempla.

<sup>14</sup> En Seco et al. no aparece este FR como verbal, sino como adverbial: *a la espalda* (o *a las espaldas*) [de alguien o algo] adv. En su pasado o en su trayectoria pasada.

<sup>15</sup> Vid. para el alemán Steffens (1986: 61) a propósito del FR equivalente alemán *etw. auf dem Buckel haben* y el perfil sémico de lo que ella denomina «Kollokationspartnerklassen» del FR.

distintas en la creación de nuevos significados. Siguiendo a Henk/Torrent-Lenzen (2010), existe ironía o bien entre el significado literal (nivel del sistema) y el figurado o bien entre el significado figurado y la intencionalidad del hablante en un determinado contexto<sup>16</sup> (nivel textual).

En el primer caso estamos ante FR que han nacido gracias al tropos de la ironía, como sería el caso del FR *ir bueno*, que significa justo lo contrario del significado literal de la construcción libre<sup>17</sup>. Lo mismo sucede con el FR *pasarse de listo*, que surge por ironía a partir del esquema sintáctico productivo de la construcción *pasarse de + adjetivo* (p. ej. *pasarse de bueno*: ‘ser demasiado bueno’, *pasarse de tranquilo*: ‘ser demasiado tranquilo’, etc.). Así, el significado fraseológico de *pasarse de listo* no es ‘ser demasiado listo’, como correspondería si fuera una secuencia de formación regular y composicional, sino ‘intentar mostrarse en algo más inteligente que otros y sin embargo estar equivocado’, significado que se ha creado por un fuerte componente de intencionalidad crítica e irónica por parte del hablante. Este significado altamente negativo y crítico hace que el FR no se utilice apenas en primera persona, sino casi exclusivamente en segunda o tercera.

En estos casos en los que el significado fraseológico se ha generado por una implicatura irónica no es necesario poner la marca *irónico* en el diccionario, ya que solo desorienta y confunde al usuario al poder inferir de dicha información que el FR dado puede usarse en un sentido contrario en según qué contextos.

Otra posibilidad de ironía es que ésta se dé entre el significado figurado y la intencionalidad del hablante en determinados contextos. Surgen, de esta manera, dos variantes de significado antónimas que con el tiempo pueden llegar a lexicalizarse si la comunidad lingüística así lo acepta, y dando de esta manera lugar a un FR polisémico por ironía. Se pasa por este proceso de una implicatura conversacional particularizada a una implicatura conversacional generalizada (Levinson, 2000). Tal sería el caso del FR *estar bueno*, que de acuerdo con Seco et al. (2004: 209) ofrece tres acepciones: 1. ‘estar bien de salud’, 2. ‘ser apetecible sexualmente’. El tercer semema, surgido por ironía, aparece en este diccionario en forma de comentario pragmático: *Se usa para comentar irónicamente la mala situación en que se encuentra o se encontraría alguien o algo, o lo equivocado de una previsión o de una apreciación*. Si yo le comento a mi interlocutor, que tiene mal aspecto y padece achaques de salud *Pues anda, que estás bueno*, estoy utilizando el FR en

---

<sup>16</sup> A partir del estudio de nuestro corpus hemos podido constatar que el hablante adopta principalmente dos posturas ante lo dicho: o bien está de acuerdo con el contenido proposicional, o bien se muestra crítico con este. Además, el hablante también puede mostrar una actitud jocosa. Estas implicaturas del hablante pueden generar nuevos sememas a partir de significados concretos o figurados (cfr. Mellado Blanco 2013: 319-322).

<sup>17</sup> De acuerdo con Seco et al. (2004: 209), *ir bueno* significa «tener pocas posibilidades o ninguna de salir con éxito», es decir, el significado es opuesto al del significado positivo del adjetivo *bueno* en un uso extrafraseológico, tratándose por lo tanto de una formación de FR a partir de un uso irónico.

la tercera acepción de Seco et al., en un registro coloquial, al contrario de lo que sucede con la primera acepción ‘estar bien de salud’, que no está marcada estilísticamente, y es el semema del que partimos para la formación de la acepción irónica. Vemos aquí que la ironía coincide con un cambio de registro con respecto al semema a partir del cual se ha originado. Se trata éste de un fenómeno frecuente, confirmándose así las palabras de Ruiz Gurillo (2009: 376), «el cambio de registro es, en el nivel sincrónico, un indicador de ironía. La utilización de expresiones de un registro específico en otro registro puede haber ocasionado un entorno favorable para la ironía».

Continuando con otro ejemplo de polisemia fraseológica por ironía, tomamos el FR *caerle/tocarle a alg. la lotería*, que al contrario de lo que sucedía con *estar bueno* no está presentado en Seco et al. (2004: 595) como polisémico sino monosémico: ‘suceder[le] algo bueno de modo inesperado. A veces con intención irónica’. Bajo nuestro punto de vista se trata de un caso de polisemia con dos sememas antónimos entre sí. Para las autoras del diccionario del *Diccionario español-alemán de locuciones del español de España* (DALEE), el FR *caerle/tocarle a alg. la lotería* es también claramente polisémico, con dos sememas antagónicos ya lexicalizados: 1. ‘resultar afortunado’, 2. ‘resultar desafortunado’, y por ello requiere dos sublemas en la entrada correspondiente del diccionario (vid. Henk/Torrent Lenzen, 2010). Vemos así que las autoras del DALEE van un paso más allá en la codificación lexicográfica del FR que el diccionario de Seco et al., que solo hace una alusión vaga al semema nacido por ironía mediante el comentario pragmático «a veces con intención irónica». La decisión de considerar un uso semántico irónico como semema lexicalizado autónomo depende, en última instancia, del grado de frecuencia de uso.

#### 2.4. Creación de nuevos sememas asociados a cambios de registro e implicaturas

En nuestro corpus del campo conceptual MUERTE hemos analizado la polisemia del FR *pasar a mejor vida*, pudiendo constatar una vez más que la intencionalidad del hablante en el acto comunicativo es un elemento clave para el nacimiento de nuevos matices de significado y/o de nuevos sememas a partir de un significado figurado, como también sucedía con la ironía.

El diccionario de Seco et al. (2004: 1038) ofrece para el FR *pasar a mejor vida* la siguiente definición: ‘(lit o humoríst) Morir // [algo] (col, humoríst) Desaparecer’, es decir, aquí se diferencia entre un significado ‘morir’ cuando el sujeto es animado, y un semema ‘desaparecer’ si el sujeto es cosa. De esta definición se desprende, igualmente, que la primera acepción ‘morir’ pertenece o bien al registro literario o bien se usa humorísticamente (ambas posibilidades se dan como excluyentes por la conjunción disyuntiva «o»). Siguiéndole la pista al FR a través de CORDE, verificamos entre los 149 registros encontrados que el FR nació en un contexto religioso-literario. El FR *pasar a mejor vida* surgió para designar el trance tabú de la muerte de manera eufemística, fenómeno detrás del cual se esconde una postura respetuosa del hablante hacia el objeto designado de la muerte. Durante el S. XXI observamos por los ejemplos encontrados un cambio de registro del FR, ya que no solo aparece en contexto religioso y literario, sino

también coloquial, cambiando así también la intencionalidad del hablante que pasa de respetuosa a humorística y jocosa hacia el acto de morir. Vemos, por tanto, que la alteración de registro va unida a un cambio de implicatura del hablante, si bien el significado denotativo ‘morir’ permanece igual. Con respecto al uso actual del FR podemos constatar que la intencionalidad jocosa y difemística se ha cristalizado en un nuevo matiz del significado que hoy por hoy es el imperante en el habla, habiendo desplazado el significado eufemístico inicial ‘morir’ (con la marca de lenguaje religioso-literario) a un uso periférico y marginal<sup>18</sup>. Un buen ejemplo de este uso se encuentra en el siguiente párrafo, en el que se observa una postura disfemística e incluso irreverente hacia la muerte por parte del hablante:

Ataúd ecológico para **pasar a mejor vida** con la conciencia ecológica tranquila. Lo ecológico se está poniendo de moda, incluso para **pasar a mejor vida**. Los más radicales o respetuosos del medio ambiente y quienes quieran estar siempre a la última pueden optar ahora por irse a la tumba en ataúdes mucho más ecológicos.  
<[www.es.euronews.net/tag/ecologia/](http://www.es.euronews.net/tag/ecologia/)>.

En este caso, con el cambio de la intencionalidad del hablante no se ha generado un semema independiente, tan solo una variante contextual asociada a un tipo de registro e implicatura del hablante. Pero para seguir con el mismo ejemplo, el FR *pasar a mejor vida* también ha desarrollado con el tiempo nuevos sememas (‘desaparecer’, ‘estropearse’ y ‘caer en el olvido’)<sup>19</sup>, cuya génesis coincide por un lado con un cambio clasemático del sujeto [+animado] → [+cosa] y por otro lado con un proceso de gramaticalización de la implicatura humorística del hablante que a su vez conlleva un cambio de registro de religioso-literario a coloquial. A este fenómeno le subyace, igualmente, una metáfora ontológica por personificación, puesto que al nuevo sujeto inanimado se le atribuye una propiedad exclusiva de los entes animados que es ‘morir’. De esta manera, el cambio clasemático del actante de sujeto [+animado] → [+cosa] (metáfora ontológica por personificación) genera nuevos significados, como son ‘desaparecer’, ‘estropearse’. Lo interesante en este caso es que el cambio clasemático va unido a un cambio de implicatura y de registro de uso (de eufemístico a disfemístico y de religioso-literario a coloquial).

El cambio de registro se produce también desde jergas especializadas hasta el lenguaje coloquial, como en los FR *calma chicha* (jerga náutica) y *hacer mutis (por el foro)* (jerga teatral), en los que se ha producido la fraseologización de una innovación metafórica asociada a un cambio de registro. En estos casos se amplía el uso de la expresión, que por

---

<sup>18</sup> El mismo fenómeno se observa en otros FR eufemísticos del campo conceptual MORIR, como *irse al otro mundo*, usado hoy en día preferentemente con una intencionalidad humorística y difemística.

<sup>19</sup> Estos significados fueron inducidos del estudio empírico realizado sobre este FR a partir de numerosos contextos de uso (vid. Mellado Blanco/Iglesias Iglesias, 2011: 124-126).



medio de una metáfora hace su significado extensivo a otras situaciones no vinculadas a las de la jerga especializada que vio nacer la construcción. Ésta pasa de ser una colocación (no idiomática) propia de una determinada jerga especializada a un FR idiomático del lenguaje coloquial.

Así, el término *calma chicha*, que en la jerga náutica significa ‘completa quietud del aire especialmente en la mar’ (cfr. DRAE) se convierte en un FR idiomático con los sememas 1. *col* ‘pereza, indolencia’ (vid. DRAE) y 2. *col* ‘situación en la que no se dice nada o no pasa nada y es antesala de algún acontecimiento negativo’. Este último significado es el que se encuentra en el ejemplo: «**Calma chicha** tras el accidente en la central de Fukushima». <www.trinityatierra.com/.../calma-chicha-tras-el-accidente-en-la-centra...>.

A su vez, el FR *hacer mutis* presenta los siguientes significados (Seco et al., 2004: 677): «1. (*Escén*) Salir de escena; 2. (*col*) Desaparecer o dejar de verse; 3. (*col*) Callarse o guardar silencio». Los significados coloquiales 2. y 3. son derivados del primero y están asociados a un cambio de registro.

## A MODO DE CONCLUSIÓN

En este artículo se aborda el fenómeno de la formación de nuevas acepciones desde el perfil semántico de los actantes de los FR, desde las restricciones morfosintácticas que éstos ofrecen en el discurso, desde su registro de uso y, por último, desde la intencionalidad del hablante que pueda esconderse tras un nuevo uso de un determinado significado fraseológico. Se trata, en los casos citados, de factores observables y constatables a partir de textos. Con este enfoque pragmático-textual, proponemos el análisis de corpus como una interesante vía de investigación del significado y de la combinatoria de los FR, una vía en la que el sistema y el texto son fases de un mismo fenómeno, como también lo son el binomio diacronía / sincronía. Por lo que atañe concretamente a la semántica de los FR, constatamos que las acepciones o sememas de los FR polisémicos se infieren, mediante un método inductivo, de la lista de variantes de uso que se encuentran en los contextos estudiados. De dichas variantes se llega en cada caso hasta las invariantes, es decir, a aquellos usos que se pueden subsumir bajo una misma acepción. Por otra parte, al analizar la combinatoria de los FR se pone de manifiesto la existencia de una relación gradual entre cadenas plurilexemáticas libres y fraseológicas, en la que con frecuencia la fraseologización se concibe en términos de restricción combinatoria entre un verbo y el lexema regido como actante (por ejemplo en *pescar marido*). Asimismo también se constata gradualidad en las borrosas fronteras entre variantes semánticas contextuales y sememas independientes, esto es, entre amplitud de significado y polisemia. La pertenencia o no a la misma categoría conceptual de los objetos denotados por las variantes puede ser un buen método para diferenciar entre significado amplio y polisemia.

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS****1. Diccionarios y bases de datos**

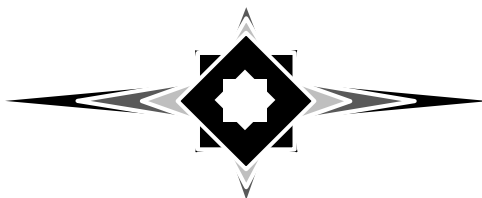
- BOSQUE MUÑOZ, I. (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español*. Madrid: SM.
- CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual* <<http://www.corpus.rae.es/creanet.html>>.
- COSMAS II = *Corpus Search, Management and Analysis System*. *Mannheimer Institut für Deutsche Sprache* <<http://www.ids-mannheim.de/kt/cosmas.shtml>>.
- Duden 11. *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik* (2002), 2ª ed. rev. y ampliada. Mannheim: Dudenverlag.
- SCHEMANN, H. (1992). *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Stuttgart: Klett.
- SCHEMANN, H; MELLADO BLANCO, C.; BUJÁN OTERO, P.; IGLESIAS, N.; LARRETA, J. P.; MANSILLA PÉREZ, A. (2012): *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburgo: Buske.
- SECO, M. (dir.) (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- WebCorp [<http://www.webcorp.org.uk/live>].

**2. Bibliografía secundaria**

- BLANK, A. (1997): *Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer.
- BLANK, A. (2003): «Polysemy in the lexicon and in discourse», B. Nerlich *et al.* (eds.), 267-293.
- BRUNNER, A.; STEYER, K. (2007): «Phraseologische und phraseographische Aspekte korpusgesteuerter Empirie», V. Jesenšek, M. Fabčič (eds.): *Phraseologie kontrastiv und didaktisch*. Maribor: Filozofska fakulteta, 181-194.
- ČERNÝŠEVA, I. I. (1981): «Das phraseologische System und seine semantischen Kategorien (an deutschem Material)», H. Jaksche *et al.* (eds.): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlín; Nueva York: de Gruyter, 29-49.
- CORPAS PASTOR, G. (2007): «Europäismen: von Natur aus phraseologische Äquivalente? *Von blauem Blut und de sangre azul*», M. Emsel, J. Cuartero Otal (eds.): *Brücken: Übersetzen und interkulturelle Kommunikationen. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag*. Berlín: Lang, 65-77.
- COSERIU, E. (1958): *Sincronía, diacronía e historia*. Madrid: Gredos.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2002): «Polysemie aus kontrastiver Sicht», I. Barz *et al.* (eds.): *Das Wort in Text und Wörterbuch*. Stuttgart; Leipzig: Hirzel, 49-61.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2006): «Reguläre Polysemie und verwandte Erscheinungen», K. Proost, E. Winkler (eds.): *Von Intentionalität zur Bedeutung konventionalisierter Zeichen*. Tübinga: Narr, 24-64.
- FORGÁCS, T. (1999): «Zur syntaktischen und semantischen Valenz ungarischer Phraseologismen», *Finnisch-Ungarische Mitteilungen*, 21/22: 49-71.

- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthopos.
- HENK, E.; TORRENT-LENZEN, A. (2010): «Die Festlegung der Polysemie in einem phraseologischen Wörterbuch Spanisch-Deutsch», A. Dykstra, T. Schoonheim, (eds.): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 2010)*, CD-ROM. Leeuwarden: Fryske Akademy, 1193–1206.
- HÜMMER, Ch. (2009): *Synonymie bei phraseologischen Einheiten*. Berlín: Lang.
- KOCH, P.; OESTERREICHER, W. (1996): «Sprachwandel und expressive Mündlichkeit», *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 26: 64-96.
- LEVINSON, S. C. (2000): *Pragmatik*. Tübinga: Niemeyer.
- MELLADO BLANCO, C. (1998): «Acercamiento al fenómeno de la polisemia en la Fraseología del alemán», *Paremia*, 7: 113-120.
- MELLADO BLANCO, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. (Colección *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*). Berlín: Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, C. (2009): «Utilidad y limitaciones de los corpora informáticos en la elaboración de un tesoro fraseológico (alemán-español)», P. Cantos Gómez, A. Sánchez Pérez (eds.): *A Survey on Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Murcia: Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO), 138-151.
- MELLADO BLANCO, C. (2012): «Los recursos TIC en la elaboración de diccionarios (español-alemán)», M. I. González Rey (ed.): *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes (Biblioteca fraseológica y paremiológica, nº 2), 147-166.
- MELLADO BLANCO, C. (2013): «La gramaticalización de las restricciones y preferencias de uso de las unidades fraseológicas del español y alemán desde un enfoque cognitivo-pragmático», I. Olza; E. Manero Richard (eds.): *Fraseopragmática*. Berlín: Frank & Timme, 303-331.
- MELLADO, C.; BUJÁN, P.; HERRERO, C.; IGLESIAS, N.; MANSILLA, A. (eds.) (2010): *La fraseografía del s. XXI. Nuevas propuestas para el alemán y el español*. Berlín: Frank & Timme.
- MELLADO BLANCO, C.; IGLESIAS IGLESIAS, N. (2011): «Significado y análisis de corpus en la fraseografía bilingüe español-alemán», S. Roiss et al. (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlín: Frank & Timme, 119-133.
- MELLADO BLANCO, C.; BUJÁN OTERO, P. (2010): «Dormir el sueño de los justos. Fraseología y valores pragmáticos a partir de corpus textuales en alemán y español», I. Moskowich-Spiegel Fandiño et al. (eds.): *Language Windowing through Corpora*. A Coruña: Universidade da Coruña, 125-137.
- MUNSKE, H. H. (1993): «Wie entstehen Phraseologismen?», K. J. Mattheier (ed.): *Vielfalt des Deutschen*. Berlín: Lang, 481-516.
- NERLICH, B. et al. (eds.) (2003): *Polysemy. Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language*. Berlín: de Gruyter.

- OLZA MORENO, I. (2011): *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*. Berlín: Lang.
- PORTO DAPENA, J. Á. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- ROBLES i Sabater, F. (2011): «¿Qué es un buen ejemplo? La ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana», *Revista de Filología Alemana*, 19: 247-261.
- RUIZ GURILLO, L. (2006): *Hechos pragmáticos del español*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- RUIZ GURILLO, L. (2009): «La gramaticalización de unidades fraseológicas irónicas», L. Ruiz Gurillo, X. A. Padilla García (eds.): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres*. Berlín: Lang, 371-390.
- SINCLAIR, J. (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- STATHI, K. (2006): «Korpusbasierte Analyse der Semantik von Idiomen», *Linguistik Online* 27, 2/06.
- STEFFENS, D. (1986): *Untersuchung zur Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache unter lexikographischem Aspekt. (Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen mit der Basiskomponente 'Hand', 'Herz', 'Auge' im einsprachigen synchronischen Bedeutungswörterbuch)*, Berlín. [Tesis Doctoral. Manuscrito].
- STEYER, K. (2010): «Korpuslinguistische Phraseographie – Neue empirische Methoden und Beschreibungsformen», C. Mellado *et al.* (eds.) (2010), 249-277.
- TIMOFEEVA, L. (2006): «Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático», *Interlingüística*, 17: 1029-1038.
- WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübinga: Niemeyer.
- WOTJAK, G. (2000): «Acerca de la relación entre significado léxico (verbal) y conceptualización/ cognición», M. Vilela *et al.* (eds.): *Actas do I Congresso Internacional de linguística cognitiva*. O Porto: Universidade, 315-331.
- WOTJAK, G. (2006): *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.





# Fraseología y desacuerdo: un esquema fraseológico en español y en italiano

Angela MURA  
Universidad Complutense de Madrid  
angela\_mura@yahoo.it

**Resumen:** En este artículo analizamos, en una perspectiva contrastiva español/italiano, un esquema fraseológico que se emplea en el discurso para mostrar desacuerdo: (Esp.) *qué + X + ni qué + X' / (It.) macché + X*. Llevamos a cabo un estudio de los rasgos formales y los valores pragmáticos de dicho esquema fraseológico, a partir de la observación de una serie de corpus de referencia en las dos lenguas, representativos del registro coloquial. De entre los distintos aspectos pragmáticos relacionados con el uso de esta unidad fraseológica (UF) en contexto, haremos hincapié en el valor de desacuerdo que, como veremos, ejerce de denominador común entre los demás valores. La adopción de una perspectiva contrastiva en el análisis -formal y funcional- de la UF seleccionada pondrá en evidencia las afinidades y las divergencias tanto de la configuración estructural como de los valores discursivos que posee este esquema fraseológico en español y en italiano.

**Palabras clave:** Esquema fraseológico. Desacuerdo. Pragmática. Español. Italiano.

**Title: «Phraseology and disagreement: a phraseological scheme in Spanish and Italian».**

**Abstract:** This paper analyzes, in a contrastive approach to Spanish/Italian, a phraseological scheme that is employed in discourse to show disagreement (Sp.) *qué + X + ni qué + X' / (It.) macché + X*. We carried out a study of both the formal traits and the pragmatic values of this phraseological scheme, based on the observation of a number of reference corpora in both languages that are representative of the colloquial register. Among the different pragmatic aspects related to the use of this phraseological unit (PU) in context, we stress the value of disagreement which, as we will see, operates as a common denominator for other values. The adoption of a contrastive perspective for the formal and functional analysis of the PUs selected will highlight the similarities and differences of both the structural configuration and the discourse values of this phraseological scheme in Spanish and in Italian.

**Keywords:** Phraseological scheme. Disagreement. Pragmatics. Spanish. Italian.

**Titre : « Phraséologie et désaccord: un schéma phraséologique en espagnol et en italien ».**

**Résumé :** Dans cet article nous analysons, dans une perspective contrastive espagnol/italien, un schéma phraséologique qui est utilisé dans le discours pour démontrer le désaccord: (Esp.) *qué + X + ni qué + X' / (It.) macché + X*. Nous avons réalisé une étude sur les aspects formels et les valeurs pragmatiques du dit schéma phraséologique, basé sur l'observation d'une série de corpus de référence dans les deux langues, représentatifs du registre familier. Parmi les différents aspects pragmatiques relatifs à l'utilisation de cette unité phraséologique (UF) en contexte, nous soulignons la valeur de désaccord qui, comme nous le verrons, agit comme un dénominateur commun entre les autres valeurs. L'adoption d'une perspective contrastive sur l'analyse formelle et fonctionnelle de l'UF sélectionnée mettra en évidence les similitudes et les différences à la fois de la configuration structurelle et des valeurs discursives de ce schéma phraséologique en espagnol et en italien.

**Mots-clés :** Phraséologie. Pragmatique. Espagnol. Italien.

## INTRODUCCIÓN

En el presente artículo pretendemos arrojar luz sobre una categoría periférica de la fraseología, la de los *esquemas fraseológicos*, enfocando la atención hacia aquellos esquemas que muestran desacuerdo, descrédito y disconformidad con el interlocutor. Después de unas necesarias aclaraciones terminológicas y conceptuales, de relevancia esencial para contextualizar nuestro análisis y presentar nuestro objeto de estudio que, como veremos, aún no ha recibido la atención que merece por parte de los investigadores, nos centraremos en el análisis del esquema fraseológico de desacuerdo *qué + X + ni qué + X'*, en español, y *macché + X*, en italiano.

En primer lugar, describiremos los rasgos formales de dicha unidad fraseológica (UF), y lo haremos desgranando su construcción integral con el objeto de detallar cada uno de los elementos que la componen (§ 3). En segundo lugar, reflexionaremos acerca de las funciones discursivas de este esquema fraseológico; de entre los diferentes valores pragmáticos que va adquiriendo en el discurso (negación, réplica, construcción-eco, repetición, valor dialógico), enfocaremos la atención hacia el valor de desacuerdo que, como veremos, está vinculado estrechamente con los demás (§ 4). Tanto para el análisis formal como en el caso del análisis funcional, procederemos atendiendo al orden siguiente: tomaremos como punto de partida el esquema fraseológico español (*qué + X + ni qué + X'*) para luego pasar a examinar su correspondiente italiano (*macché + X*), con el objeto de contrastar la información recopilada y delinear cuáles son las similitudes y las diferencias entre las dos lenguas.

Para respaldar nuestro análisis, nos apoyaremos en cinco corpus en español y tres corpus en italiano, que recogen muestras de habla pertenecientes al registro coloquial. Para el español, nos han servido de fuente el *COVJA (Corpus Oral de la Variedad Juvenil Universitaria del Español Hablado en Alicante)*, publicado en 1997 por Dolores Azorín Fernández y Juan Luis Jiménez Ruiz, de la Universidad de Alicante; el *Corpus de conversaciones coloquiales Val.Es.Co.*, elaborado y publicado en 2002 por Antonio Briz y el grupo de investigación Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial), de la Universidad de Valencia; el corpus *COLA (Corpus Oral de Lenguaje Adolescente)*, ideado y coordinado por Annette Myre Jørgensen, de la Universidad de Bergen; el corpus *CREA (Corpus de Referencia del Español Actual)*, un banco de datos en línea que la Real Academia Española pone a disposición de la investigación lingüística<sup>1</sup>. Los corpus de italiano empleados para corroborar el análisis son el corpus *LIP (Lessico di Frequenza dell'Italiano Parlato)*, elaborado en 1990-1992 por un grupo de investigación dirigido por Tullio De Mauro; el corpus *AVIP (Archivio delle Varietà di Italiano Parlato)*, un proyecto conjunto entre siete entidades (Universidad de Nápoles Federico II, Instituto Universitario Orientale de Nápoles, Politécnico de Bari, Scuola Normale Superiore de

<sup>1</sup> De entre los diferentes criterios de filtrado proporcionados por el motor de búsqueda electrónico del corpus, hemos seleccionado los textos pertenecientes a la vertiente oral, es decir, transcripciones de documentos sonoros procedentes de la radio y la televisión.

Pisa, Universidad del Piemonte, Universidad de Pisa y Universidad Ca' Foscari de Venecia), coordinado por Pier Marco Bertinetti e inaugurado en 1999. Tanto para el español como para el italiano, hemos consultado el macrocorpus multilingüe *C-ORAL-ROM (Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages)*, elaborado por la Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad de Florencia, la Universidad de Provenza y la Universidad de Lisboa<sup>2</sup>.

La tabla que presentamos a continuación ilustra los corpus empleados en las dos lenguas:

CORPUS DE ESPAÑOL	CORPUS DE ITALIANO
C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages	C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages
VAL.ES.CO. Corpus de Conversaciones Coloquiales	LIP. Lessico di Frequenza dell'Italiano Parlato
COVJA. Corpus Oral de la Variedad Juvenil Universitaria del Español Hablado en Alicante	AVIP. Archivio delle Varietà di Italiano Parlato
COLA. Corpus Oral de Lenguaje Adolescente	
CREA. Corpus de Referencia del Español Actual	

Figura 1: Fuentes del corpus

## 2. LOS ESQUEMAS FRASEOLÓGICOS DE DESACUERDO

La sistematización de una categoría tan escurridiza como la que nos ocupa, la de los esquemas fraseológicos, plantea aún muchas dificultades debidas, por un lado, a los vacíos que todavía subsisten en su estudio y, por otro, a la complejidad tanto de su estructura formal como de su comportamiento discursivo. Con el objeto de definir esta clase fluctuante de UFs, en este apartado intentamos reflexionar acerca de dicha complejidad formal y funcional, a partir de unas consideraciones de tipo terminológico que nos llevarán a proponer una definición de lo que entendemos por *esquema fraseológico*<sup>3</sup>.

En primer lugar, tratamos de justificar la adopción de esta denominación, y lo hacemos contestando unas cuestiones preliminares: ¿por qué definimos estas estructuras como *esquemas*? Y, ¿a qué se debe la incorporación del adjetivo *fraseológicos*? Si bien, a primera vista, la respuesta a estos interrogantes parece lógica y evidente, nos parece rentable insistir en ello ya que nos facilita pistas interesantes que nos permiten ir perfilando los rasgos estructurales de nuestro objeto de estudio que, como veremos, a su

<sup>2</sup> Evidentemente, entre los cuatro corpus paralelos propuestos (español, italiano, francés y portugués), hemos accedido al corpus de español y al corpus de italiano.

<sup>3</sup> En la tradición fraseológica europea estas estructuras pueden llevar también otra denominación terminológica, a saber: *fraseologismos sintácticos* o *construcciones* (Fillmore, 1990; Fillmore y Kay, 1988; Baránov y Dobrovol'skij (2009); *esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos* (Zamora Muñoz, 2004); *expresiones de rechazo metapragmático* (Olza Moreno, en prensa).



vez influyen sobre su función pragmática. El término *esquema* sugiere la idea de que se trata de estructuras solidificadas que -en parte- se repiten, y poseen un esqueleto lingüístico estable que sostiene un mensaje comunicativo. En otras palabras, representan una armadura de palabras ya confeccionada en la que se insertan piezas discursivas variables. El calificativo *fraseológico* señala la presencia, en su estructura, de elementos fijados en el sistema de la lengua. Estas aclaraciones terminológicas nos orientan hacia una definición de lo qué entendemos exactamente con la etiqueta *esquema fraseológico*:

Formalmente, los esquemas fraseológicos se componen de un módulo sintáctico fijado en el que se insertan *uno o más constituyentes libres cuyo paradigma antes de integrarse en el discurso no es cerrado ni inventariable*<sup>4</sup>. A nivel funcional, representan actos lingüísticos cuyo significado sólo se activa en el ámbito de la interacción comunicativa en la que aparecen (Mura, 2008: 18).

Tanto la reflexión terminológica como la definición propuesta nos proporcionan elementos de gran utilidad que nos capacitan para deslindar y concretar los rasgos - formales y funcionales- sobresalientes de estas UFs y las relaciones que se instauran entre ellos. Parece que, a nivel formal, la característica preeminente concierne a la estructura esquemática de estas unidades que, por naturaleza, están compuestas por uno (o más) elementos fijos, estables y consolidados que se ensamblan entre ellos por medio de uno (o más) elementos libres, variables e intercambiables. Esta fusión de piezas discursivas da lugar a una estructura maleable que, por estar regida por un esquema sintáctico fijo, entra de lleno en el dominio de la fraseología pero, por la presencia en su configuración interna de componentes procedentes de la sintaxis libre, amplía sus confines y se sitúa en una zona fronteriza de la misma<sup>5</sup>.

Ahora bien, si centramos la atención en el enunciado de la definición evidenciado en cursiva, que hace referencia a la naturaleza de los constituyentes libres de los esquemas fraseológicos, hay dos preguntas que surgen espontáneamente: ¿qué significa que el paradigma de los componentes libres no es cerrado antes de insertarse en el contexto? Y, sobre todo, ¿qué entendemos con el término «inventariable»? La respuesta a estos interrogantes está relacionada con la naturaleza fraseológica de aquellos elementos libres que constituyen la repetición en forma de eco de un elemento pronunciado en una intervención previa<sup>6</sup>. Debido a la imprescindible dependencia del contexto en el que se integran, dichos elementos no se pueden predecir antes de ser actualizados en el discurso. De ahí que el paradigma de posibles variantes no sea ni *cerrado*, pues puede haber una infinidad de opciones que varía en base a la fantasía y a las necesidades comunicativas de los hablantes, ni *inventariable*, es decir, es imposible desplegar una lista de las opciones posibles, extremadamente arraigadas al contexto.

---

<sup>4</sup> La cursiva es nuestra.

<sup>5</sup> Zamora Muñoz (2005) coloca estas estructuras semifijas en la periferia extrema del dominio fraseológico.

<sup>6</sup> Retomaremos el concepto de *repetición ecoica* más adelante, en § 4.

Esta configuración formal mixta, es decir, la combinación de elementos fijos (fraseológicos) y elementos libres (no fraseológicos), condiciona el comportamiento discursivo de estas UFs que, debido a la presencia de estos últimos, guardan una vinculación tajante con el contexto comunicativo en el que se emplean, lo cual repercute en la trascendencia de su valor pragmático. Por lo general, suelen constituir réplicas (más o menos agresivas) utilizadas por el locutor para reaccionar a un acto lingüístico anterior que, en palabras de Berretta (1984), lleva el nombre de *atto-bersaglio*; lo cual implica que, tendencialmente, los esquemas fraseológicos se insertan en un contexto discursivo dialógico (o monológico dialogal<sup>7</sup>).

El corpus manejado muestra que el hablante, al reaccionar frente a un enunciado anterior, generalmente pronunciado por otro interlocutor, puede servirse de un esquema fraseológico tanto para mostrar acuerdo como para expresar desacuerdo. En ambos casos, suele retomar las palabras del interlocutor que han suscitado su atención y las repite en forma de eco, insertándolas en el esquema prefabricado que pone a disposición la fraseología. En el presente trabajo encauzamos nuestra atención hacia el estudio de aquellos esquemas fraseológicos que expresan desacuerdo, y ceñimos el análisis a la observación de los rasgos formales y discursivos de un esquema fraseológico concreto: *qué + X + ni qué + X'* en español y *macché + X* en italiano.

### 3. ANÁLISIS FORMAL DE UN ESQUEMA FRASEOLÓGICO DE DESACUERDO

Empezamos por delinear los rasgos estructurales del esquema fraseológico seleccionado, a partir de las observaciones formales esbozadas arriba. Contemplamos, primero, la configuración formal del esquema fraseológico en español y, a continuación, examinamos la conformación del esquema italiano que, como veremos, difiere en parte de la primera.

#### 3.1. *Qué + X + ni qué + X'* en español

El esquema fraseológico español *qué + X + ni qué + X'* se presenta como una construcción compuesta por dos segmentos netamente separadas que García-Page (2008: 347) denomina *binomio fraseológico*<sup>8</sup>, es decir, un módulo sintáctico consolidado que presenta una simetría bilateral.

$$[Qué + X] + [Ni qué + X']^9$$

<sup>7</sup> Aunque no nos detendremos en la explicación de este fenómeno, precisamos que el nivel monológico dialogal, siguiendo la Teoría de la Polifonía de Ducrot (1986), hace referencia a un contexto que cuenta con la presencia de un único locutor y dos enunciadores, es decir, en un solo enunciado convergen (al menos) dos voces distintas (enunciadores) pronunciadas por un locutor único.

<sup>8</sup> En palabras de García-Page (2008: 347), «el binomio fraseológico comprende, básicamente, las construcciones simétricas compuestas por dos sintagmas coordinados y los esquemas prepositivos».

<sup>9</sup> Los corchetes indican la separación entre los dos bloques simétricos de los que se compone el esquema binómico.

Cada segmento, a su vez, está compuesto por dos elementos: una parte fija y un parte libre, que se van alternando a lo largo de la estructura fraseológica. Estas construcciones en forma de binomio suelen estar compuestas por elementos prepositivos fijos [*qué – ni qué*] que rigen elementos libres de naturaleza variable [*X y X'*]. El resultado de esta combinación es una construcción sintáctica donde se alternan componentes fijados y componentes libres, según el orden siguiente:

$$\begin{array}{ccc} \text{[Parte fija}' + \text{Parte libre X]} & + & \text{[Parte fija}'' + \text{Parte libre X}'] \\ & \downarrow & \\ \text{[Qué + X]} & + & \text{[ni qué + X}'] \end{array}$$

Detengámonos en la descripción de los dos segmentos que se unen para dar vida al binomio fraseológico y, en particular, de los cuatro elementos de los que están compuestos:

- i. La Parte fija', que introduce la construcción, está formada por la partícula exclamativa *qué*.
- ii. A continuación se coloca la Parte libre X que, como veremos, puede estar compuesta por un sustantivo -tanto singular como plural-, un sintagma nominal, un adjetivo, un verbo -en indicativo o infinitivo- o una proposición. Anticipamos que se trata de un eco de un enunciado precedente, pues el hablante retoma un segmento anterior para negarlo con vehemencia a través del esquema fraseológico. Este componente es la repetición de ese segmento anterior y, como aclararemos más adelante, constituye el foco del desacuerdo.
- iii. La Parte fija'' contiene la secuencia conectiva *ni qué*, que nace de la combinación del término de polaridad negativa *ni* y la partícula interrogativo-exclamativa *qué*.
- iv. El elemento final del esquema, que llamamos Parte libre X', es un sustantivo, que puede ser singular o plural, aunque el corpus muestra una tendencia al uso de este último. Es un término generalmente negativo que se utiliza para enfatizar la negación<sup>10</sup>.

Si centramos la atención en las casillas libres del esquema fraseológico (*ii* y *iv*), notaremos que presentan una diferencia sustancial en cuanto a su naturaleza fraseológica: el elemento que ocupa el primer segmento libre del esquema (X) siempre es la repetición en forma de eco de una construcción precedente, pues el hablante retoma una determinada palabra pronunciada con anterioridad por su interlocutor para luego negarla a través de tal estructura. Así que la elección del componente de esta primera parte libre -introducida por *qué*- depende exclusivamente del contexto en el que se profiere, o sea, se toma directamente del enunciado anterior y no se puede predecir de ningún modo antes de insertarse en el contexto de uso. Para emplear la terminología propuesta anteriormente, este componente no posee un paradigma *cerrado* y no es *inventariable*. El análisis del corpus nos ha permitido observar que lo único que podemos predecir es la categoría

<sup>10</sup> Los elementos *i* y *ii* constituyen la primera parte del binomio, *iii* y *iv* la segunda.

gramatical a la que pertenece este elemento libre, pues en la gran mayoría de los casos esta primera casilla libre se rellena con un sustantivo, un adjetivo, un sintagma nominal y, en ocasiones, con una proposición; en muy pocas ocasiones, se completa con un verbo.

Volvemos ahora la mirada hacia la segunda parte libre del esquema fraseológico que nos ocupa ( $X'$ ), con el objeto de averiguar con cuáles elementos se completa este hueco. Según el corpus, esta casilla libre ( $X'$ ) -introducida por *ni qué-* contiene un elemento que sí es variable pero *inventariable*, es decir, la elección del término está restringida a una gama de posibilidades limitada. Por lo tanto, en este caso, el paradigma de variantes es *cerrado*. La observación del corpus muestra la naturaleza versátil de este componente, pues hemos podido aislar siete mecanismos que utilizan los hablantes para rellenar esta parte final de la UF. Presentamos una lista de los procedimientos localizados en el corpus y, a continuación, nos detenemos en la explicación de los diversos fenómenos<sup>11</sup>:

- a.  $X' = X$  [ej. Qué pistolero ni qué *pistolero*]
- b.  $X' \neq X$  [ej. Qué verdad ni qué *nombres*]
- c.  $X' =$  palabra malsonante [ej. Qué viuda ni qué *mierda*]
- d.  $X' =$  eufemismos [ej. Qué emoción ni qué *leñe*]
- e.  $X' = 0$  [ej. Qué remedio ni qué...]
- f.  $X' =$  palabras ad hoc [ej. Qué pantalones ni qué *niño muerto*]

En el primer caso ejemplificado (a),  $X'$  es la repetición exacta de  $X$  que, a su vez, repite un elemento tomado del enunciado anterior<sup>12</sup>. También en (b),  $X'$  es un eco de un término pronunciado anteriormente, pero es distinto de  $X$ ; con las dos  $X$ , en este caso, el hablante niega las dos opciones propuestas por el interlocutor en una intervención anterior. En el caso de (c),  $X'$  es un término vulgar que está vacío de contenido semántico (*pollas, leches, cojones*, etc.). En palabras de Beinhauer (1964: 214), «lo corriente es que al hablante no le falte expresión de que echar mano como de objeto en que cebar su rabiosa negación», y recurre normalmente a palabras malsonantes del lenguaje vulgar, esto es, no pudiendo encontrar un segundo miembro más apropiado, el hablante profiere un taco y lo utiliza en lugar de lo que buscaba. No obstante, esto no significa que para expresar negación los hablantes recurran únicamente a fórmulas despectivas que contienen palabras obscenas; frecuentemente se sirven de términos eufemísticos más decorosos, sin perder la carga expresiva propia de la expresión, tal y como muestra el ejemplo (d). El corpus muestra también que, en ocasiones, el hablante no completa el

<sup>11</sup> Los mecanismos *a* y *b* hacen referencia a la relación que se instaura entre los dos elementos libres del esquema: en *a* los dos elementos son iguales (el primero es un eco de un elemento anterior y el segundo es la repetición de dicho eco) y en *b* son diferentes (ambos términos se hacen eco de algo pronunciado previamente pero, en este caso, los elementos no coinciden). En los procedimientos restantes tampoco hay coincidencia entre  $X$  y  $X'$  pero, en este caso, la distinción se basa en la naturaleza del segundo elemento.

<sup>12</sup> Según observa Beinhauer (1964: 214), «sucede a veces que en su excitación no se le ocurre [al hablante] ninguna expresión nueva, y entonces su afectividad se desahoga en una insensata repetición mecánica de la palabra que causó su enfado».

esquema fraseológico y la segunda casilla libre del esquema se queda vacía (e). El resultado de este proceso es una construcción suspendida, pero igualmente clara y eficaz. Esto se debe a la naturaleza propia de estas construcciones esquemáticas, que se insertan en un contexto altamente espontáneo e impulsivo, donde frecuentemente el hablante no encuentra las palabras adecuadas para finalizar su intervención. A pesar de presentar una forma incompleta, su valor pragmático primordial se mantiene, incluso en ausencia de contenido proposicional. A veces, como vemos en el último ejemplo ilustrado (f), los hablantes rellenan la segunda casilla vacía de este esquema con palabras *ad hoc*, es decir, palabras que solo se utilizan como componentes de esta UF. Según registra el corpus, las palabras *ad hoc* más frecuentes son niño muerto<sup>13</sup>, ocho cuartos<sup>14</sup> y naranjas de la china<sup>15</sup>. Las propiedades formales que han surgido del análisis estructural del esquema fraseológico *qué + X + ni qué + X'* nos servirán de base para llevar a cabo el análisis formal de la UF italiana correspondiente, *macché + X*.

### 3.2. *Macché + X* en italiano

Si tomamos como referencia su forma prototípica, el esquema fraseológico italiano *macché + X* está compuesto por una sola parte fija y estable (*macché*), seguida de una sola parte libre de naturaleza variable (X):

<sup>13</sup> Según documenta el diccionario Espasa Calpe (1985), «el origen del dicho es muy oscuro. Se suelen aducir dos teorías: la primera, quizá más científica, nos remite a las disputas que en tiempos surgieron a propósito de la inclusión o no en los censos de los niños que morían antes de ser bautizados; la segunda, más conocida y folclórica, nos lleva a una supuesta anécdota surgida durante una representación teatral. Una famosa actriz se lió en su improvisación y comenzó a hablar de sus supuestos amantes, embarazos y recién nacidos muertos. El actor que estaba con ella sobre las tablas, con la idea de cortar tan extensa morcilla y de sacar a su compañera del apuro, exclamó: ¡Qué amante ni qué niño muerto! ¡Tu hijo se llama Faustino y aparece en la próxima escena!».

<sup>14</sup> Los ‘cuartos’ parecen hacer referencia a antiguas monedas del siglo XV: «un cuarto era una moneda de cobre, primitivamente de vellón, que tenía un peso de 1,35 gramos. Fue acuñada durante los siglos XV al XIX y su valor era el de cuatro maravedís de vellón. El maravedí era una moneda española medieval, acuñada por primera vez por los almorávides. El nombre viene del árabe hispano murabití o ‘relativo a los almorávides’, y este de mitqál murabití o ‘dinar [de oro]’. Los primeros maravedís fueron acuñados en oro por Alfonso VIII de Castilla (1158-1214) en 1172 y Fernando I de León (1037-1065), en árabe y castellano. Hace el plural en maravedís, maravedises o maravedies. A lo largo de su historia, sufrió infinidad de cambios y devaluaciones hasta quedar convertida en moneda de vellón en tiempos de los Reyes Católicos. La moneda de vellón era la acuñada de plata y cobre en proporciones variables y solo de cobre desde el reinado de Felipe V» (<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Foro-preguntas/ARCHIVO-Foro/Ocho%20cuartos.htm>).

<sup>15</sup> «Las naranjas de la China, variedad de cítrico más pequeña, de piel lisa y muy fina -llamadas *kumquat*- fueron tenidas por imaginarias, fantásticas e inexistentes, de ahí la coletilla ‘de la China’» (<http://www.1de3.com/2006/12/11/naranjas-china/>).

Parte fija	+	Parte libre
	↓	
<i>Macché</i>	+	<i>X</i>

La parte fija está formada por el adverbio negativo *ma* y la partícula interrogativo-exclamativa *che*<sup>16</sup>. Nótese que el valor de negación está incrustado en la composición misma de la construcción: *macché* = *ma* + *che*<sup>17</sup>. Según documenta el corpus, el elemento no fijado del esquema puede variar en la forma y en la categoría gramatical y puede estar compuesto de un sustantivo (en la mayoría de los casos), de un adjetivo, de un verbo, de un sintagma nominal o de una proposición<sup>18</sup>.

### 3.2.1. La formación de un binomio fraseológico

El corpus manejado muestra una característica formal básica de la fórmula esquemática *macché* + *X*, que aproxima esta UF a su correspondiente en español. Pues, con frecuencia, la parte libre de la construcción se enriquece mediante tres procedimientos distintos, esto es, el hablante puede resaltar la carga expresiva de su respuesta a través de la reiteración del término que se quiere negar, o mediante la anexión de un término diacrítico (*d'Egitto*) o la incorporación de una palabra malsonante. En estos casos, la forma del esquema italiano, al igual que su equivalente español, adquiere la forma de un binomio fraseológico, compuesto por dos segmentos paralelos. A continuación ilustramos los tres procedimientos localizados en el corpus:

- a.  $X' = X$  [ej. *Macché buono e buono*]
- b.  $X' = d'Egitto$  [ej. *Macché bravo d'Egitto*]
- c.  $X' =$  palabra malsonante [ej. *Macché libro del cazzo*]

Frecuentemente, tal y como vemos en el caso de (a), el hablante repite dos veces el elemento que quiere negar, uniendo los dos términos idénticos mediante la conjunción *e*. De este modo, da lugar a un esquema de este tipo: *Macché* + *X* + [*e* + *X*]. A veces, al esquema básico *macché* + *X* se le añade la coletilla *d'Egitto* (b). Se forma, de este modo, el siguiente esquema binómico: *Macché* + *X* + [*d'Egitto*]<sup>19</sup>. Por último, mencionamos el

<sup>16</sup> Tal y como documenta el diccionario Sabatini Coletti (1997), *macché* «da solo o seguito da un elemento ripreso da una battuta precedente (talora amplificato), significa «proprio no», «neppure per idea». «La grafia separata -sigue la definición- l'unica attestata fino alla fine dell'Ottocento, oggi si usa in frasi interrogative, come segnale discorsivo, mentre come esclamativa si è affermata la forma *macché*».

<sup>17</sup> En la fórmula española correspondiente, al contrario, el adverbio negativo *pero* que, en ocasiones, introduce el esquema, es opcional y no forma parte de la construcción fraseológica.

<sup>18</sup> Igual que en español, como recordaremos.

<sup>19</sup> Hay distintas teorías que intentan explicar el origen de esta expresión. Por un lado, puede que haga referencia a Egipto como un lugar lejano y, por consecuencia, como un país que tiene costumbres muy diferentes a las del pueblo italiano, que aparecen extravagantes, absurdas y poco aceptables. Por otro lado, se relaciona esta expresión con las diez plagas de Egipto, con las que

caso, ejemplificado con (c), en que el hablante completa el esquema *macché* + X con una palabra malsonante. La construcción fraseológica resultante es la siguiente: *Macché* + X + [de(l) + X']. Los esquemas (a) y (c) presentan una característica en común con la estructura española *qué* + X + *ni qué* + X', relacionada con la naturaleza del segundo elemento libre. Pues, como vimos anteriormente, el hablante rellena esta segunda casilla libre, respectivamente, con la repetición del primer elemento libre y con un término vulgar con el objeto de reforzar el valor negativo de su rechazo.

Una vez que hemos llevado a cabo el análisis formal del esquema fraseológico objeto de estudio, tanto español como en italiano, pasamos a estudiar sus valores pragmáticos y discursivos.

#### 4. ANÁLISIS PRAGMÁTICO DE UN ESQUEMA FRASEOLÓGICO DE DESACUERDO

La observación del comportamiento discursivo de esta UF en el corpus nos ha permitido advertir que las dos fórmulas, en español y en italiano, presentan valores discursivos análogos. Por ello, optamos por llevar a cabo el análisis pragmático-funcional de los dos esquemas fraseológicos de forma simultánea y paralela, sin diferenciar los análisis en las dos lenguas.

En primer lugar, de acuerdo con el título de este trabajo, cabe destacar la función de rechazo y *desacuerdo* que desempeña esta estructura. Como veremos más adelante, éste es el valor primario del esquema fraseológico que nos ocupa, ya que engloba y comprende todos los demás y ejerce de hilo conductor entre ellos. La noción de desacuerdo implica, a su vez, un *valor dialógico*, esto es, para que haya desacuerdo se necesitan, obligatoriamente, dos o más locutores que se enfrenten. La observación del valor dialógico del desacuerdo nos conduce a la noción de *réplica* y, más concretamente, de *réplica agresiva*. Asimismo, esta UF se puede analizar bajo otras dos perspectivas paralelas y adyacentes, es decir, la de la *construcción-eco* y de la *repetición*<sup>20</sup>, dos fenómenos tan inseparables que nos permiten acuñar el término de *repetición ecoica*. Y

---

Dios convenció al Faraón para que concediese a los hebreos la libertad. En este caso, pues, la expresión hace referencia a algo terrible, que no se puede aceptar. Según otra teoría, de corte más lingüístico, Egipto no está relacionado con el origen de esta expresión, que parece derivar de un antiguo dialecto lombardo donde se solía decir *da gitt*, es decir, «da getto», «da gettare», refiriéndose a algo extraño que no se aceptaba. Con el paso del tiempo, la expresión ha pasado al italiano y se ha traducido, de oído, como *d'Egitto*.

<sup>20</sup> Bazzanella (1992) habla de *repetición dialógica*, refiriéndose a aquella repetición que consiste en «riprese uguali anche se parziali di uno o più elementi lessicali, presenti nel turno del parlante precedente, da parte del parlante di turno».

ya, para terminar, mencionamos otro valor significativo de nuestro esquema: el de *negación*<sup>21</sup>. Evidentemente, en esta ocasión no podemos profundizar en cada uno de los valores discursivos localizados, y nos centramos en uno de ellos: el valor de desacuerdo.

#### 4.1. El valor discursivo de desacuerdo

Herrero (2002: 110) nos ayuda a precisar qué se entiende por *desacuerdo*. En palabras de la autora, «el desacuerdo es una actitud reactiva que manifiesta -en este caso con formas lingüísticas- la objeción, discrepancia, oposición, no aceptación, rechazo, refutación, etc., del interlocutor o de alguno de los diversos componentes de su discurso». Esta definición deja entrever la naturaleza dialógica y conversacional del desacuerdo y, también, nos remite al concepto de réplica al que hemos aludido anteriormente, pues a la idea de desacuerdo (o rechazo) subyace siempre una reacción de un interlocutor ante un acto previo pronunciado por otro interlocutor en un enunciado anterior. Así pues, el esquema fraseológico objeto de estudio representa una construcción de naturaleza dialógica que expresa una actitud reactiva ante una intervención previa. Es una muestra de desacuerdo con lo expresado por el interlocutor y, adoptando la terminología de Herrero (1995: 144), parece constituir una secuencia no preferida, un segundo turno no preferido, que minimiza al interlocutor.

¿Qué es lo que ocurre en un intercambio de desacuerdo entre dos hablantes?<sup>22</sup> Si dividimos el intercambio comunicativo en dos momentos, que corresponden a las intervenciones de los dos participantes en la conversación, notamos que, en primer lugar, hay una intervención iniciativa en la que uno de los interlocutores formula un enunciado mediante el cual expresa su opinión o punto de vista. Uno o algunos componentes lingüísticos o pragmáticos del enunciado emitido no es aceptado por el otro interlocutor y, en este momento, se produce una intervención reactiva mediante la cual dicho interlocutor expresa su disconformidad. Resumimos el proceso descrito en la figura siguiente:

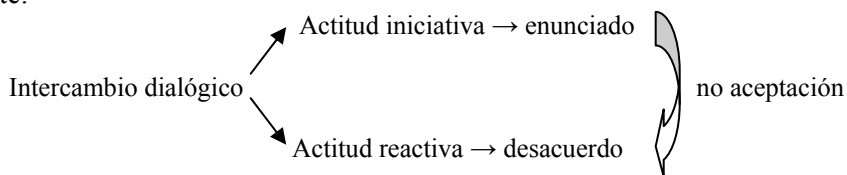


Figura 2: Fases del intercambio dialógico

<sup>21</sup> Se trata, siguiendo a Sanz Alonso (1996), de una *negación implícita*, es decir, una negación que se infiere del contexto comunicativo en el que se inserta o, según Portela (1996), de una *negación pragmática* (ya que se trata de una construcción semánticamente negativa a pesar de no poseer en su interior elementos explícitamente negativos) e *intensificadora*, pues en palabras de la autora (1996: 358) «niegan una intervención anterior, además de poder negar lo enunciado, y su contenido semántico va más allá de la propia negación».

<sup>22</sup> También en este caso nos apoyamos en las disquisiciones de Herrero (2002: 110), que nos ayuda a contestar la pregunta.



Ahora bien, hemos argumentado qué entendemos por desacuerdo, entre quién se manifiesta el desacuerdo y dónde se sitúa el movimiento discursivo de desacuerdo a lo largo de un intercambio dialógico. Llegados a este punto, cabe plantearse una pregunta: ¿Qué es lo que se rechaza? O, lo que es lo mismo, ¿cuál es el foco del desacuerdo? Para contestar esta cuestión, nos servimos de una clasificación propuesta por Herrero (2002: 111), que distingue entre tres aspectos del enunciado previo del primer interlocutor sobre los que recae el desacuerdo, denominados *focos* o *blancos* de desacuerdo. Según la autora, se puede rechazar al interlocutor como persona (insultándolo o desacreditándolo); su discurso (considerándolo erróneo o inoportuno) o el valor elocutivo y/o la modalidad de enunciación del acto de habla previo. El corpus que hemos manejado muestra una clara tendencia a la segunda opción pues, en la mayoría de los casos, el foco del desacuerdo es el discurso del interlocutor, es decir, (a) lo que dice, (b) cómo lo dice y (c) qué es lo que quiere dar a entender con sus palabras.

Ilustramos los conceptos teóricos presentados a través de dos ejemplos extraídos del corpus de referencia. Presentamos un ejemplo representativo en español y uno en italiano e intentamos localizar en cada fragmento los rasgos funcionales sobresalientes de nuestro esquema fraseológico. La muestra de (1), procedente del corpus CREA, reproduce un fragmento de un programa de televisión donde se representa la parodia de un matrimonio (B y C) que discute acerca de las pretensiones económicas de su hijo (A). B -la madre- intenta defender a su 'niño'; C -el padre- no acepta lo expresado por su mujer en el enunciado inmediatamente anterior (*pobrecillo*) y lo contradice a través de una refutación energética expresada por el esquema fraseológico *qué pobrecillo ni qué puñetas*.

(1)

A: Queridos reyes magos. Este año sólo os pido el Lamborghini Cabriola, a ser posible con la tapicería en piel, y las llantas en aleación ligera.

B: Pasa mira, ahí está otra vez. Ahí, anda, qué hará Claro. Qué hará. Mi niño. Pobrecillo.

C: **Qué pobrecillo ni qué puñetas**, hombre, si nos tiene arruinados. Que hay que no perdona lo que hay que hacer es decirselo. Hay que contárselo.

B: Pero Mariano, lo vamos a destrozar.

C: ¿Que lo vamos a destrozar? ¿Y entonces qué hacemos? ¡Leches, otra vez!, ¡que nos arruina! [CREA. Oral. El peor programa de la semana, 11/01/94, TVE 1] Estamos ante una conversación entre dos interlocutores que muestran dos posiciones contrapuestas: el primero produce una intervención y el segundo la contradice poniendo en marcha un movimiento discursivo de réplica. Así pues, el intercambio conversacional está compuesto por dos intervenciones consecutivas: una intervención iniciativa, donde el primer interlocutor expresa su posición (*pobrecillo*) y una intervención reactiva, donde se produce el desacuerdo, el rechazo de la primera (*qué pobrecillo ni qué puñetas*). C, el padre, se hace eco<sup>23</sup> de lo expresado por su mujer (B), y lo repite para negarlo con vehemencia. Por lo tanto, el foco del desacuerdo es el discurso del interlocutor.

<sup>23</sup> Subrayamos en el texto el término repetido en forma de eco.

A continuación, nos servimos del ejemplo (2), extraído del corpus LIP, para tratar de averiguar los rasgos funcionales expuestos en un fragmento de texto en italiano. El ejemplo muestra una conversación entre tres amigos que hacen suposiciones acerca de la procedencia de otra persona que no está presente, Pippo, a partir de la observación de su acento y pronunciación.

(2)

B: Secondo voi Pippo è fiorentino?

C: Pippo e' romagnolo.

B: Ah no, per me non si capisce.

C: Ma vedrai è romagnolo.

B: C'ha un accento stranissimo.

C: Perché poi l'ha mischiato col fiorentino.

B: Sembra livornese.

C: **Macché livornese!** Pippo é di Bologna.

A: No.

[LIP. F A 2 110 C]

Tal y como vimos para el español, también en italiano el foco del desacuerdo, es decir, el elemento que suscita la divergencia de opiniones y sobre el que recae la contradicción, es el discurso del interlocutor: C sostiene que Pippo viene de Emilia Romagna, B está convencido de que es de Livorno y A no está de acuerdo con ninguno de los dos. A la afirmación de B, *sembra livornese*, C contesta con energía *macché livornese*, y afianza su desacuerdo aportando su opinión, diferente a la de sus amigos: *Pippo è di Bologna*. C pone en marcha, pues, un movimiento de réplica de desacuerdo hacia la intervención previa, la de B; y lo hace retomando y repitiendo el término *livornese* en forma de eco.

Así pues, tanto el ejemplo en español (1) como el ejemplo en italiano (2) demuestran que, en ambas lenguas, el esquema fraseológico analizado se emplea en un contexto en el que se enfrentan dos interlocutores distintos que manifiestan dos posturas opuestas mediante una reacción verbal en forma de eco que sirve para expresar la divergencia de opiniones o, lo que viene a ser lo mismo, el desacuerdo<sup>24</sup>.

## 5. OBSERVACIONES CONTRASTIVAS

Intentamos condensar lo dicho hasta el momento y tratamos de perfilar cuáles son las afinidades y las divergencias, tanto formales como funcionales, entre el esquema fraseológico español *qué + X + ni qué + X'* y el italiano *macché + X*.

Empezamos a delinear los rasgos formales compartidos por las dos UFs. Hemos observado que, a nivel estructural, los dos esquemas comparten dos características fundamentales: la primera concierne la naturaleza de la primera parte libre del esquema,

<sup>24</sup> Camacho Adarve (2003: 137) define esta «actitud, acción o propósito perjudicial u hostil para los intereses del interlocutor» que presenta finalidades u objetivos antipáticos como *función dislógica* (o *antipática*).

que hemos llamado X. Pues el corpus nos ha mostrado que, en ambas lenguas, dicho elemento es un eco de un elemento anterior tomado de una intervención previa y puede estar constituido por un sustantivo (en la mayoría de los casos), por un adjetivo, por un complemento, por una proposición o, en contadas ocasiones, por un verbo. La segunda coincidencia se da en el caso en que la construcción italiana *macché* + X se enriquece con la reiteración del elemento libre [*e* + X']. En este caso, pues, el esquema italiano adquiere la forma de un binomio fraseológico<sup>25</sup>, compuesto por dos segmentos adyacentes y paralelos, y se acerca a su fórmula correspondiente en español, como ilustramos a continuación:

(It.) [*macché* + X] + [*e* + X'] ↔ (Esp.) [*qué* + X] + [*ni qué* + X']

En el caso en que la construcción italiana se convierta en un esquema binómico, adquiere otra característica común con la construcción española equivalente, que atañe a la naturaleza de las dos casillas libres con las que se rellena el esquema. En este caso, la segunda parte libre X' de la fórmula italiana es la repetición idéntica de la primera parte libre X, tal y como ocurre con la fórmula española en el caso (a) evidenciado en § 3.1. (X' = X).

En cuanto a las divergencias formales entre los dos esquemas fraseológicos, destacamos solo una característica que aleja las dos estructuras: hacemos referencia a la presencia/ausencia del adverbio negativo *pero/ma*. El corpus nos ha mostrado que en italiano el valor de negación está incrustado en la expresión misma que, como vimos, está introducida por el adverbio negativo *ma* (*ma* + *che*). En la fórmula española correspondiente, al contrario, el adverbio negativo *pero* es opcional y no forma parte de la construcción fraseológica.

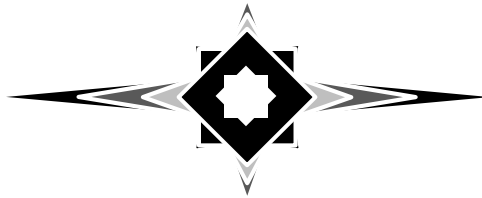
En el plano funcional, hemos podido averiguar que los dos esquemas fraseológicos desempeñan funciones discursivas análogas en las dos lenguas, a saber: ambos funcionan como réplicas negativas, que expresan desacuerdo y se insertan en un contexto dialógico (o monológico dialogal). Normalmente, el hablante -tanto en italiano como en español- se sirve de este esquema de desacuerdo para criticar, denegar o rechazar el discurso del interlocutor; y lo hace repitiendo, haciéndose eco del elemento que desea negar. En suma, esta aproximación ha puesto de manifiesto las convergencias contrastivas apreciables entre las dos lenguas en lo que atañe a la configuración formal y, sobre todo, al comportamiento pragmático-discursivo de este esquema fraseológico de desacuerdo.

<sup>25</sup> Término sugerido por García-Page (1998 y 2008).

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- AZORÍN FERNÁNDEZ, D.; JIMÉNEZ RUIZ, J. L. (1997): *Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante*. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
- BARÁNOV, A. y DOBROVOL'SKIJ, D. (2009): *Aspectos teóricos da fraseología*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- BAZZANELLA, C. (1992): «Aspetti pragmatici della ripetizione dialogica», *Società di Linguistica Italiana: La linguistica pragmatica. Atti del XXIV Congresso*. Roma: Bulzoni, 433-454.
- BRIZ, A. y Grupo Val.Es.Co. (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros.
- BEINHAUER, W. (1964): *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
- BERRETTA, M. (1984): «Ribattere», *Lingua e stile*, 3: 421-449.
- CAMACHO ADARVE, M. M. (2003): «Algunos oficios interactivos de la repetición en el discurso oral: funciones eulógicas y dislógicas», *Oralia*, 6: 119-146.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpus AVIP. *Archivio delle Varietà di Italiano Parlato*. Università di Napoli. <http://www.cirass.unina.it/ricerca/studi%20parlato/raccolta%20corpora/avip/avip.htm>
- Corpus COLA. *Corpus Oral de Lenguaje Adolescente*. Universidad de Bergen. <http://www.colam.org/>
- Corpus C-ORAL-ROM. *Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*. <http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/intro.html>
- CRESTI, E. (2000): *Corpus di italiano parlato. Introduzione I*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Corpus CREA. *Corpus de Referencia del Español Actual*. Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Corpus LIP. *Lessico di Frequenza dell'Italiano Parlato*. Karl-Franzens-Universität Graz. <http://badip.uni-graz.at/>
- DUCROT, O. (1986): *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Ediciones Paidós.
- FILLMORE, C. J. (1990): «Construction grammar. Course reader for linguistics 120 A». Berkeley: University of California.
- FILLMORE, C. J.; KAY P.; O'CONNOR, M. C. (1988): «Regularity and idiomatity in grammatical constructions. The case of 'let alone'», *Language*, 64/3: 501-538.
- GARCÍA-PAGE, M. (1998): «Binomios fraseológicos antitéticos», G. Wotjak (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Lingüística Iberoamericana, 195-201.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- HERRERO, G. (1995): «Las construcciones eco: exclamativas-eco en español», L. Cortés Rodríguez (ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería: Universidad de Almería: 123-145.

- HERRERO, G. (2002): «Formas y estructuras de desacuerdo en el español coloquial», *Español Actual*, 77-78: 109-127.
- MURA, G. A. (2008): *Forma y función de los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos. Estudio contrastivo español/italiano*. Trabajo de Investigación. Universidad Complutense de Madrid.
- OLZA MORENO, I. (2011): «¡Qué fraseología ni qué narices!: fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático», A. Pamies Bertrán, J. Luque Durán, J.; P Fernández Martín (eds.): *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 181-191.
- PORTELA, A. (1996): «Oraciones interrogativas y expresiones de amenaza como negación», A. Briz, J. Gómez, M.<sup>a</sup> J. Martínez y Grupo Val.Es.Co. (eds.) (1996): *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*. Valencia: Libros Pórtico: 357-362.
- SABATINI, F. y COLETTI, V. (1997): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana*. Firenze: Giunti.
- SANZ ALONSO, B. (1996): *La negación en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- VV. AA. (1985): *Diccionario enciclopédico Espasa*. Madrid: Espasa-Calpe.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (2004): «Esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos», R. Almela Pérez et al. (eds.): *Homenaje al profesor Estanislao Ramón Trives*. Murcia: Universidad, vol. II, 825-836.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (2005): «Fraseología periférica e non solo», R. Almela, E. Ramón Trives, G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia: 65-80.



# ***Hablar y callar en los fraseologismos.*** **Estudio cognitivo comparado español-italiano**

Justyna PIETRZAK  
*Universidad Complutense de Madrid*  
justynapie@hotmail.com

**Resumen:** Este trabajo se enmarca dentro de la fraseología, porque abordamos el estudio comparativo de los fraseologismos españoles e italianos desde un enfoque conceptual, pues estudiamos las UF relativas al campo conceptual *Hablar y Callar* (en el caso del campo *Hablar* centramos nuestra atención especialmente en los subcampos *hablar abiertamente o no, discurso crítico, discurso adulatorio y elogio hacia el interlocutor*). El objetivo es establecer los paralelismos y las diferencias metafóricas que subyacen a las UF del campo mencionado con ayuda de un aparato teórico cognitivo. Para ello, tenemos en cuenta las investigaciones realizadas principalmente por investigadores españoles, como Antonio Pamies, Eva María Iñesta, Carmen Mellado. El escaso número de estudios sobre UF españolas e italianas desde un enfoque cognitivo nos ha llevado a realizar este trabajo. En cuanto a las fuentes consultadas para la selección de las UF, hemos optado por seleccionar tanto UF procedentes de la lengua oral y escrita.

**Palabras clave:** Fraseología. Cognitivismo. Italiano. Español.

**Titre :** « *Hablar et callar dans les expressions figées* »

**Resumé :** C'est dans le cadre de la phraséologie que nous inscrivons ce présent travail, puisque nous abordons l'étude comparée des expressions imagées espagnoles et italiennes dans une approche cognitiviste, en étudiant les UF relatives au champ conceptuel de *Hablar* [Parler] et de *Callar* [se taire] (dans le cas du champ *Hablar*, nous étudions en particulier les sous-champs *hablar abiertamente o no, discours critique, discours adulateur et éloge vers l'interlocuteur*). Le but de cette étude consiste à établir les parallélismes et les différences métaphoriques qui sous-tendent les UF de ces sous-catégories en s'aidant des théories cognitivistes. Pour cela, nous tiendrons principalement en compte les recherches réalisées par des chercheurs espagnols, comme Antonio Pamies, Eva María Iñesta, Carmen Mellado. Le nombre réstreint d'études sur les UF espagnoles et italiennes depuis la perspective cognitiviste, nous a mené à réaliser cette étude. En ce qui concerne les sources consultées pour la sélection des UF, nous avons choisi les UF provenant du discours oral tout comme du discours écrit.

**Mots-clé :** Phraséologie. Cognitivismo. Italien. Espagnol.

**Title:** «*Hablar y callar (Talking and Silence) in Phraseologisms. A cognitive comparative study Spanish /Italian.*»

**Abstract:** This paper belongs to Phraseology, since we are dealing with a comparative study of idioms /phraseologisms both in Spanish and Italian from a conceptual point of view, given that we are studying the phraseological units PUs referring the concepts of *Talking* and *Silence* (when

dealing with the field of Talking, we mainly focus on the subfields *to talk openly or not, critical speech, flattering /persuasive speech, praising the person someone is talking to*). The aim is to identify the metaphorical similarities and differences underlying the PUs concerning the above mentioned field, with the help of a cognitive theoretic device. In this way, we take into account the research work mostly made by Spanish researchers such as Antonio Pamies, Eva María Iñesta, and Carmen Mellado. The small number of studies about Spanish and Italian PUs under a cognitive approach led us to work on it. Regarding the sources consulted to select the UPs, we chosed to include PUs coming from both oral and written tradition /spoken and written language.

**Keywords:** Phraseology. Cognitivism, Italian. Spanish.

## INTRODUCCIÓN

**S**egún las teorías de Lakoff y Johnson (2007), en la producción de las metáforas el hombre utiliza una base no-metafórica que surge de su experiencia psicosensoorial y psicomotora, a partir de la cual proyecta un concepto sobre otro. Este material básico que sirve para proyectar los conocimientos y experiencias humanas concretas hacia dominios más abstractos, es compartido por distintas lenguas, gracias a su naturaleza biológica y psicológica. Por otro lado un mismo modelo mental sirve para producir un número mayor de metáforas, por lo cual estas deberían describirse en su conjunto y no ser analizadas individualmente.

Trasportadas al campo de la fraseología, las nociones cognitivistas permiten establecer modelos cognitivos, esquemas mentales que subyacen a las unidades fraseológicas. Los modelos cognitivos se abstraen en el análisis de motivación que existe entre la forma interna de los fraseologismos y su significado idiomático. Lo que quiere decir que en los significados de las lexías que componen el fraseologismo está codificado en parte el significado global del mismo. Por consiguiente, el significado global de una unidad fraseológica (desde ahora en adelante UF), llamado dominio meta, se puede desglosar en imágenes que lo inspiran, es decir dominios fuentes. En estos términos, la locución *non aprire bocca* tiene el dominio meta CALLAR y está basado en el modelo constituido por el dominio fuente RECIPIENTE CERRADO, mientras que la locución *abrir su corazón*, que pertenece al dominio meta HABLAR CON SINCERIDAD, remite al dominio fuente RECIPIENTE ABIERTO.

Estudios fraseológicos desde el enfoque conceptual se han realizado, en mayor o menor medida, tanto en el ámbito italiano como en el español. La lingüística italiana cuenta con la valiosa publicación de Federica Casadei, *Metafore ed espressioni idiomatiche* (1996), en la cual la investigadora lleva a cabo el análisis conceptual de un corpus constituido por unas tres mil locuciones verbales que organiza en torno a cuatro grandes bloques: el espacio, el movimiento y la fuerza, el cuerpo y los dominios culturales; bloques que, a su vez, se desglosan en unidades menores. Según nos consta, este es el único estudio que describe la fraseología italiana en clave cognitivista.

En cuanto a los trabajos españoles desarrollados en esta misma línea, contamos con los estudios de Antonio Pamies Bertrán y Eva María Iñesta Mena. Entre ellos, de especial interés resulta *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos* (2002), que se pone como objetivo demostrar la universalidad y la sistematicidad subyacentes a los fraseologismos en 25 idiomas a partir de un corpus de 2.000 unidades pertenecientes a 10 dominios meta: miedo, ira, injusticia, comer mucho, hambre, delgadez, lejanía, esfuerzo y pobreza.

Asimismo, aunque se refiere a otra combinación lingüística, resultó de enorme interés, para el buen desarrollo de nuestro estudio, la investigación llevada a cabo por los miembros de un proyecto interuniversitario financiado por el Ministerio de Ciencia y Educación que se ocupa de *La estructura del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico* (código HUM2007-62198/FILO) coordinado por Carmen Mellado Blanco. Su objetivo es la compilación de un tesoro bilingüe alemán-español y español-alemán que abarca tres campos conceptuales: HABLAR / CALLAR; VIDA / MUERTE y SALUD / ENFERMEDAD. El tesoro cuenta con unas 3000 unidades y se concibe como una herramienta en línea. Alrededor de este diccionario aparecen los primeros trabajos analíticos que relacionan a la fraseología y la metáfora, entre ellos los de Carmen Mellado Blanco (2010), Claudia Herrero Kaczmarek (2010a, 2010b), Nely Iglesias Iglesias (2010).

Que sepamos, no existen aún estudios de fraseología cognitiva sobre la combinación de lenguas que nos ocupa, a saber, el italiano y el español. En este sentido, nuestro trabajo no pretende ser más que un modesto intento en esta dirección.

Lejos de ser exhaustivo, el presente artículo da cabida a algunas consideraciones sobre un tema tan representativo en el caudal fraseológico como la comunicación verbal. De aquí la elección del campo semántico CALLAR / HABLAR, abordado ya en el ámbito de la fraseología cognitiva para la combinación lingüística alemán-español por Carmen Mellado Blanco (2010) y Claudia Herrero Kaczmarek (2010a, 2010b). En nuestro caso, nos limitaremos a reflexionar sobre algunos modelos icónicos relacionados con los campos semánticos CALLAR y HABLAR en nuestras dos lenguas de trabajo sin pretender, por eso, buscar equivalencias entre ambos sistemas lingüísticos. Asimismo, incluiremos en nuestro corpus tanto fraseologismos actualmente en uso en español y en italiano como UF que se registran en los diccionarios sin estar por eso vigentes hoy en día.

## 1. CALLAR EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA E ITALIANA

En este trabajo, vamos a centrar nuestra atención en el campo conceptual callar y en los subcampos *hablar abiertamente o no, discurso crítico, discurso adulatorio y elogio hacia el interlocutor*. Debido a la amplitud del tema, vamos a limitar nuestro análisis a las locuciones. Las fuentes del corpus analizado son tanto obras fraseográficas monolingües como diccionarios genéricos monolingües. De gran utilidad, para la selección de nuestro



corpus, ha resultado el repertorio de Susana Rodríguez-Vida (2004), *Diccionario temático de frases hechas* (RV), el único diccionario fraseológico español organizado desde un enfoque onomasiológico, respecto al enfoque semasiológico que caracteriza la gran mayoría de los diccionarios consultados. Asimismo el *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* (2000) de Monica Quartù (Q) contiene un breve índice temático que ha servido como punto de partida para una búsqueda más detallada.

En cuanto a la nomenclatura utilizada para definir las fuentes meta echamos mano de la terminología aplicada por Casadei (1996).

Desde el punto de vista sociocultural y psicológico, CALLAR Y HABLAR se asocian a diferentes factores. En primer lugar, nos ocuparemos del campo CALLAR, completándolo, siempre que sea posible, con el modelo opuesto relativo a HABLAR.

Principalmente, en nuestro corpus hemos encontrado los siguientes modelos icónicos de callar: CALLAR = RECIPIENTE CERRADO; OBSTÁCULO EXTERNO; OBSTÁCULO INTERNO, INMOVILIDAD, FRÍO y COMER ALGO DESAGRADABLE.

CALLAR puede estar relacionado con una actitud pasiva como se puede observar en las siguientes locuciones:

- 1) *non aprir bocca* (Q, p. 58) *non aprire becco* (Q, p. 48)
- 2) *non dire né ai né bai* (SB<sup>1</sup>, p. 75), *no decir ni mu, no decir ni pío, no decir ni tus ni mus* (RV, nº 2929)
- 3) *no abrir la boca / no abrir el pico / no despegar los labios* (RV, nº 2929)

En estos casos el esquema de imagen subyacente es el de la boca, considerada como un recipiente cerrado dentro del cual están los objetos que son las palabras (Casadei, 1993: 301).

Con CALLAR se establece también la equiparación con un animal: 4) *muto come un pesce* (Q, p. 317), fraseologismo que tan sólo aparece en el corpus italiano y que se aplica a las personas silenciosas o reacias a hablar. Con el significado de silencioso, discreto y capaz de guardar un secreto se registran la comparación 5) *muto come una tomba* (Q, p. 317) y la locución verbal, más usada, *essere una tomba* (Q, p. 536), que corresponde, en español, a 6) *ser una tumba* (RV, nº 2939).

Volviendo a la comparación inicial, conviene destacar que entre los fraseologismos seleccionados abunda el uso de metáforas animales: *pesce* (4), *becco* (1) y su correspondencia española *pico* (3), que por metonimia se refieren al órgano humano del habla, la boca, y las voces de animales *mu*, *pío* (2) que sustituyen al producto del habla humana, las palabras.

---

<sup>1</sup> La abreviatura SB se refiere al *Dizionario della Lingua Italiana* de Francesco Sabatini e Vittorio Coletti (2006)

La mayoría de los fraseologismos mencionados expresan la idea de guardar o saber guardar un secreto, como en los ejemplos 5 y 6. A ellos se añaden

- 7) *avere le labbra cucite* (SB, p. 658), *tenere il becco chiuso* (SB, p. 279)
- 8) *tapparsi / cucirsi la bocca* (Q, p. 57), *tener la boca cerrada, coserse la boca, darse un punto en la boca* (RV, n° 2936) / *non aprir bocca* (Q, 58)
- 9) *no salir de la boca* (RV, n° 2939)

Guardar el secreto (7, 8) corresponde, pues, al mismo esquema del recipiente cerrado. En cambio, hacer callar corresponde a cerrar el recipiente. Herrero Kaczmarek (2011: 48) habla en este caso de la imagen de un obstáculo externo que paraliza el habla. En nuestro corpus encontramos numerosos ejemplos:

- 10) *chiudere /appare la bocca* (TA<sup>2</sup>, n° 569) / *cerrarle la boca / el pico a alguien* (RV, n° 2933), *taparle la boca, sellar / cerrar los labios a alguien* (RV, n° 2935)
- 11) *mettere i sigilli alle labbra di qualcuno* (SC, p. 2521)
- 12) *legare la lingua a qualcuno* (SC, p. 1404)

Desde el punto de vista sintáctico, el agente, eso es, el sujeto de la acción descrita en el fraseologismo, prohíbe u obstruye el habla al paciente, como queda expresado a través del complemento indirecto.

La misma imagen del recipiente cerrado está presente en las locuciones

- 13) *uscire di bocca a qualcuno* (SB, p. 2917) / *írsele la lengua* (RV, n° 3033)
- 14) *lasciarsi sfuggire / scappare di bocca* (Q, p. 58)
- 15) *irse de la lengua* (RV, n° 3033)

En este caso, el objeto sale involuntariamente del recipiente. En cambio, en 16) *levare/cavare* (Q, p. 57) / *strappare le parole di bocca, sacar (las palabras) con sacacorchos lengua* (RV, n° 3110) es el interlocutor el que se empeña en hacer salir fuera lo que tenía que quedar oculto, escondido. Obsérvese la presencia del complemento de instrumento en los fraseologismos españoles del cual echa mano el agente para conseguir la información deseada.

Completan la imagen de la apertura forzada del recipiente las locuciones:

- 17) *sciogliere la lingua* (Q, p. 263), *soltarle la lengua* (RV, n° 3107), *tirar de la lengua* (RV, n° 3108)

<sup>2</sup> La abreviatura TA indica al diccionario *Capire l'antifona* dirigido por Giovanna Turrini (2004).

La situación se invierte en 18) *ricacciare in gola / nel gozzo* (Q, p. 237), pues se obliga al interlocutor a retirar lo dicho previamente, y asistimos al movimiento forzoso desde fuera hacia dentro. Imagen parecida la encontramos en español con *hacer tragar sus palabras* a alguien.

A veces, la apertura del recipiente se queda a medias: 19) *parlare a mezza bocca* (SC, p. 315), que significa decir alguien algo del que está poco convencido o 20) *decir con la boca chiquita / pequeña* (RV, n° 3058), ofrecer algo a alguien contra su voluntad, por cumplir.

Por el contrario, revelar un secreto coincide con abrir el recipiente como se aprecia en las locuciones:

- 21) *sciogliere la bocca al sacco* (Q, p. 459), *slegare la bossa del sacco* (SC, p. 316), *vuotare il sacco* (Q, p. 460)
- 22) *soltárle la lengua* (RV, n° 3107)

En este modelo, en el que la boca es el recipiente y las palabras corresponden al objeto que está en el recipiente, subyace a otras numerosas locuciones, como:

- 23) *lasciare con la parola in bocca, dejar con la palabra en la boca* (RV, n° 3099)
- 24) *togliere la parola di bocca* (Q, p. 375), *quitar las palabras de la boca* (RV, n° 3097)

En ocasiones, quien no habla es porque soporta algo que le ofende o disgusta sin exteriorizarlo. En este caso la metáfora conceptual correspondería a comer o engullir algo disgustoso, desagradable. La encontramos en:

- 25) *inghiottire / mangiare veleno* (p. 552), *mangiare pane e veleno* (Q, p. 365)
- 26) *ingoiare un rospo* (p. 454), *ingoiare / inghiottire / buttare giù una pillola amara* (T, n° 1633)
- 27) *mandare giù un boccone amaro* (Q p. 59), *tragar quina* (RV, n° 776) / *saliva* (RV, n° 2938), *tragar un sapo* (RV, n° 776).

Otra vez nos encontramos ante el modelo fuente del recipiente. En cambio, exteriorizar algo desagradable corresponde a 28) *sputare il rospo* (Q, p. 454; Casadei, 1996: 278), hacer salir fuera.

Por otro lado, la imagen de tragar algo disgustoso se completa con el intento de hacer esta acción menos desagradable (Casadei, 1996: 277) como se observa en la locución 29) *addolcire / indorare la pillola* (Q, p. 411), *dorar la píldora*. Merece la pena destacar que la locución española 30) *tragarse la píldora* (RV, n° 3308), a pesar de la estructura formal idéntica al italiano 26) *inghiottire la pillola* (Q, p. 411), mencionado antes, no comparte su significación de soportar en silencio, aguantar sin replicar, sino que equivale a dejarse engañar, ser engañado. Se trata, en este caso, de un falso amigo fraseológico.

CALLAR puede estar también relacionado con una fuerte emoción, miedo o asombro que desconcierta y deja sin habla. Otra vez estamos ante la imagen del obstáculo, aunque se trata más bien de un obstáculo interno, una inhibición debida a un sentimiento experimentado. En este sentido, conviene resaltar que un grupo numeroso de fraseologismos en ambas lenguas de trabajo está originado a partir de la idea del obstáculo, del frío y de la inmovilidad, como se aprecia en las siguientes UF:

- 31) *farsi di ghiaccio / di gelo, restare di ghiaccio* (Q, p. 226), *quedarse helado* (RV, n° 850), *helársele los labios* (RV, n° 2938).

La inmovilidad se refleja también en locuciones como 32) *restare di sasso* (Q, p. 471), *rimanere di stucco* (Q, p. 512), *rimanere di sale* (Q, p. 461), *quedarse de piedra / de una pieza / hecho una estatua / quedarse clavado al suelo* (RV, n° 844). Por último, y volviendo a la metáfora animal, hemos detectado en nuestro corpus italiano UF que corresponden al modelo conceptual CALLAR ES SER UN ANIMAL. Nos referimos esencialmente a UF del tipo 33) *rimanere come un baccalà* (SC, p. 246), *restare come un allocco* (Q, p. 13).

## 2. HABLAR EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA E ITALIANA

A partir de este breve análisis de nuestros corpus se desprende que el dominio meta HABLAR está constituido a partir del dominio fuente RECIPIENTE ABIERTO.

A continuación nos adentramos en el subcampo conceptual: Hablar con o sin franqueza. Los dominios fuente que encontramos aquí son principalmente: LUZ / OSCURIDAD; VISIBILIDAD / NO-VISIBILIDAD; CERRADO / ABIERTO; ORIENTACIÓN FRONTAL / POSTERIOR; MOVIMIENTO RECTO / CIRCULAR; SONIDO, MÚSICA

Con frecuencia CALLAR va parejo con el afán de esconder la verdad y con el campo de la verdad están relacionados los conceptos de la luz y de la visión. Las metáforas que subyacen al concepto de no decir la verdad, ocultar la verdad corresponden al dominio fuente oscuridad, no visibilidad y al contrario, ser sincero, queda metaforizado como la verdad es la luz, la verdad es ser visible. En cuanto a la metáfora de la luz destacan las unidades fraseológicas:

- 34) *mettere in chiaro* (Q, p. 467), *far / gettare luce su qualcosa* (Q, p. 265), *mettere in luce* (Q, p. 265), *poner en claro* (RV, n° 2478), *arrojar luz sobre, sacar a la luz* (RV, n° 3537), *salir a la luz* (RV, n° 3544), Y también 35) *dissipare / levare le ombre, a sombra de tejados* (RV, n° 3546), etc.

La imagen de ser visible o no ser visible la encontramos en:

- 36) *giocare a carte scoperte* (Q, p. 104), *poner las cartas boca arriba* (RV, n° 3423), *poner / dejar al descubierto*, 37) *mettere in vetrina* (Q, p. 559) / *mettere in piazza* (Q, p. 402), *dar al público*. A estos se suman *de día y con sol y en pública plaza* (RV, n° 3536).

A menudo la idea de lo visible o no visible está expresada a través de imágenes creadas a partir alguna especie de tela con la que se cubre, se oculta algo de la vista del público o que se retira para descubrir lo que está debajo: 38) *correre / echar un tupido velo sobre* (RV, n° 2597) – *stendere un velo pietoso* (Q, p. 553). Cuando se llega a la conclusión de que conviene hablar más o es preferible evitar hablar de algo desagradable se emplean locuciones como 39) *guardar algo debajo de la alfombra o*, con el sentido contrario, 40) *correre el velo* (RV, n° 3542), *tirar de la manta* (RV, n° 3543).

41) *Col cuore in mano* (Q, p. 155), *con el corazón en la mano* (RV, n° 3055) son otras locuciones en las que la sinceridad está expresada a partir del esquema de ser visible.

En otro grupo de locuciones relativas al campo hablar con o sin franqueza encontramos el fraseologismo 42) *dire / parlare fuori dai denti* (Q, p. 160), es decir, hablar abiertamente, al cual se oponen 43) *dire / parlare tra i denti / a denti stretti* (Q, p. 159) eso es, con reticencia. Estamos pues, una vez más, ante la dicotomía dentro / fuera. Cabe añadir que integrarían este grupo también las locuciones españolas 44) *hablar de dientes afuera* (RV, n° 3061) – formalmente idéntica al italiano 42) *parlare fuori dai denti* (Q, p. 160) – y 45) *hablar de la boca para afuera* (RV, n° 3061). Pero, a pesar de la semejanza formal, el significado de las locuciones españolas e italianas resulta ser totalmente opuesto. De hecho, las locuciones españolas expresan falta de sinceridad y corresponderían al italiano 43) *dire / parlare a denti stretti* (Q, p. 159). Estamos, pues, ante otro falso amigo fraseológico.

Expresar sinceridad significa también recipiente abierto, como en 46) *aprire il cuore* (p. 168), *abrir el corazón* (RV, n° 3055), 47) *salirle del corazón / del alma* (RV, n° 3055), *parlare a cuore aperto* (Q, p. 154).

La apertura puede estar relacionada también con la divulgación de una noticia a través del sonido, mediante metáforas del ámbito de la música: 48) *andare in giro col tamburo* (Q, p. 516), *battere il tamburo* (Q p. 516), *anunciar algo a tambor batiente, a bombos y platillos* (RV, n° 3507), 49) *anunciar algo a son de trompeta* (RV, n° 3507), *dare fiato alle trombe* (Q, p. 540). El esquema HABLAR / COMUNICAR ES EMITIR MÚSICA subyace, asimismo, a las locuciones que expresan tanto la idea de hablar francamente, 50) *cantar chiaro* (Q, p. 119), *cantare in rima* (Q, p. 449), *cantárselas claras* (RV, n° 3025), como la de confesar 51) *cantare come un canarino* (SC, p. 384), *cantar de plano* (RV, n° 3025).

Cabe mencionar que al dominio musical pertenecen muchas otras locuciones relacionadas con HABLAR y sus subcampos conceptuales. Sirvan de ejemplo las que se refieren a la repetición del mismo discurso: 52) *essere / suonare la stessa solfa* (Q, p. 495), *essere sempre la stessa musica* (Q, p. 316), *salir siempre con la misma canción / cantilena* (RV, n° 3051).

En el mismo campo semántico encontramos el esquema de la orientación frontal, en el cual la visión y el movimiento están dirigidos hacia delante: 53) *dire in faccia / sul viso / sul muso* (Q, p. 185), *decirle / soltarle la verdad en la cara a alguien, echar a la cara, dar en cara, echar en rostro* (RV, n° 3235). En cambio, la falta de sinceridad se refleja en la orientación posterior 54) *parlare dietro le spalle* (Q, p. 498), *decir a espaldas de alguien* (RV, n° 3546).

En lo que se refiere al campo conceptual HABLAR CON O SIN FRANQUEZA, cabe hacer referencia también a la noción del movimiento recto o circular. Se puede observar que el movimiento circular expresa la falta de la sinceridad: 55) *andarse con rodeos* (RV, n° 3028). Algunas locuciones relativas al campo hablar están construidas a partir de la noción del movimiento en línea recta: 56) *ir / venir al grano* (RV, n° 3026), *venire al dunque* (Q, p. 175), *venire / andare al sodo* (SC, p. 2558), *venire al nocciolo della questione* (SC, p. 1690). Todas estas locuciones equivalen a abordar el argumento del discurso de manera directa, lo que queda reflejado también a nivel sintáctico en el uso de la preposición A que expresa el movimiento recto hacia un lugar. Para completar este cuadro señalamos por último los fraseologismos que significan divagar, alejarse del discurso principal: 57) *andarse / irse por las ramas / irse por los cerros de Úbeda* (RV, n° 2964) y *menare il can per l'aia* (Q, p. 89). Se trata aquí del movimiento a través de un lugar que se observa en la estructura sintáctica, en las preposiciones PER y POR.

El subcampo discurso crítico hacia el interlocutor las metáforas se proyectan a partir de los siguientes modelos:

CRITICAR = OBJETO VENENOSO U OBJETO QUE CORTA

CRITICAR = ATACAR CON ARMAS

CRITICAR = HERIR FÍSICAMENTE

Criticar puede estar relacionado con un objeto que corta o un objeto venenoso, como se aprecia en:

58) *avere la lingua tagliente/ affilata, avere la lingua che taglia e cuce, tener la lengua viperina / de víbora / afilada / de hacha* (RV, n° 249).

Por otro lado, la acción de criticar se proyecta a través de la imagen del ataque con armas contra el interlocutor: 59) *essere sotto tiro* (Q, p. 535), *sparare a zero* (Q, p. 574), *avere / prendere di mira* (SC, p. 1588), *far fuoco / aprire il fuoco* (Q, p. 216), *tirare una bordata* (Q, p. 60), *poner en el punto de mira, abrir fuego* (RV, n° 3225), *tirar con bala* (RV, n° 3039). Y por último, una imagen recurrente en nuestro corpus es, en el caso del discurso crítico, la acción que provoca un daño físico al interlocutor, como en:

60) *fare la pelle a qualcuno* (Q, p. 385), *mangiarsi vivo* (SC, p. 2992), *desollar vivo, quitar la piel a tiras, quitar el pellejo* (RV, n° 2959).

Un daño físico de menor grado respecto a los ejemplos citados en 60) puede significar en cambio reprender a alguien: 61) *tirare le orecchie* (Q, p. 349), *levare il pelo* (Q, p. 388), *calentar las orejas, dar un tirón de orejas* (RV, n° 3481).

A la acción de infligir un daño físico está también ligada la acción de AGREDIR FÍSICAMENTE, que señala una DISCUSIÓN VERBAL 62) *prendersi per i capelli* (Q, p. 94), *saltare agli occhi* (Q, p. 340), *cavar gli occhi* (Q, p. 335), *andar a la greña / a la melena, sacarse los ojos* (RV, n° 3269).

En el subcampo ADULACIÓN encontramos fundamentalmente los tres siguientes modelos:

ADULAR = PROPORCIONAR UNA SUSTANCIA VISCOSA / PEGAJOSA

ADULAR = SER / PROPORCIONAR ALGO DULCE

ADULAR = LAMER

Adular a una persona equivale a proporcionarle una sustancia viscosa que podría ser la mantequilla, el jabón, etc.: 63) *dare un po' di burro* (Q, p. 72), *dare il sapone* (Q, p. 470), *dar jabón / vaselina / betún* (RV, n° 3298). Por un lado, la adulación está relacionada con el sabor dulce, lo que se manifiesta de dos maneras diferentes. Por otro, el hablante, con el objetivo de ganarse la benevolencia de su interlocutor, se identifica con un objeto dulce, como bien se aprecia en las siguientes locuciones: 64) *essere tutto miele* (Q, p. 300), *essere tutto zucchero e miele, essere tutto zucchero* (Q, p. 575), *hacerse de miel* (RV, n° 3298); por otra parte, el hablante ofrece a su interlocutor un objeto dulce 65) *fare i fichi* (Q, p. 196) *dar una almendrada, dar la rosca* (RV, n° 3298). Otra imagen a través de la cual se puede expresar la acción de la adulación hacia el interlocutor es la de lamer una parte de su cuerpo: 66) *dare una leccata* (Q, p. 256), *leccare i piedi / le zampe/ il culo* (Q, p. 405-406), *lamer el culo* (RV, n° 3298).

La alabanza, en cambio, se expresa a través de las imágenes espaciales según el principio que lo que está arriba, lo que ocupa una posición superior es positivo (véase Casadei, 1996: 142-143). Alabar corresponde pues a LEVANTAR, SITUAR EN UN LUGAR ALTO. Como botón de muestra sirvan los siguientes ejemplos:

67) *portare al cielo* (Q, p. 126), *portare alle stelle* (Q, p. 507), *mettere sugli altari* (Q, p. 14), *portare sugli scudi* (Q, p. 479), *poner en el cielo / en los cielos, poner por las estrellas, poner por las nubes, poner en el candelero, alzar sobre el pavés, subir a los altares* (RV, n° 2988).

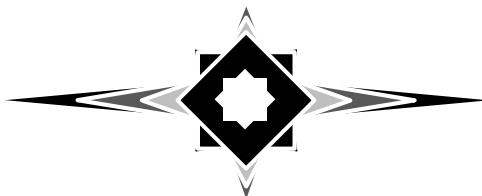
## CONCLUSIONES

Hemos presentado aquí los modelos más representativos que hemos podido encontrar en nuestro corpus relativo al campo conceptual *Hablar* y *Callar*. Por otro lado, el campo conceptual hablar es mucho más amplio y divisible en otros subcampos que también requieren un análisis más profundizado. Sin embargo, creemos que ya a partir este pequeño esbozo se puede comprobar que las lenguas codifican la realidad extralingüística a partir de las nociones básicas de tipo psicosensores: movimiento, frío, sonido, etc., que son comunes a todos los seres humanos. De aquí los paralelismos entre ambos idiomas en muchas locuciones que hemos analizado. Tan solo hemos detectado un modelo divergente *dire / parlare fuori dai denti* y *hablar de la boca para afuera*, hablar con franqueza en el caso del italiano, y sin franqueza en el caso del español.

Sería seguramente de gran interés y utilidad realizar un trabajo comparativo completo sobre la combinación lingüística italiano y español desde el enfoque conceptual y aprovechar las ventajas que este ofrece en la enseñanza de lenguas. Estar consciente de la similitud o incluso identidad en lo que concierne la codificación del mundo en el lenguaje humano, sin lugar a dudas, facilitaría al alumno la tarea del aprendizaje del caudal fraseológico de otras lenguas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CASADEI, F.(1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche*. Roma: Bulzoni.
- HERRERO KACZMAREK, C. (2010a): «Las metáforas de HABLAR y CALLAR en el tesoro onomasiológico alemán-español», C. Mellado Blanco *et al.*, *La fraseología del siglo XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme, 45-54.
- HERRERO KACZMAREK, C. (2010b): «Phraseologische Bilder von ‚Enthüllung‘ und ‚Verhüllung‘ aus den semantischen Feldern REDEN/SCHWEIGEN. Eine kontrastive Analyse», *Estudios Filológicos Alemanes*, 20: 217-229.
- IGLESIAS IGLESIAS, N. (2010): «Kontrastive Analyse spanischer und deutscher Phraseologismen rund um das konzeptuelle Gegensatzpaar KRANKHEIT und GESUNDHEIT», *Estudios Filológicos Alemanes*, 20: 281-293.
- IÑESTA MENA, E. A.; PAMIES BERTRÁN, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método Ediciones.
- LAKOFF, G.; JOHNSON M. (2007): *Metafora e vita quotidiana*. Milano: Bompiani.
- MELLADO BLANCO, C. (2010): «Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Deutsche und spanische Metaphern zu den Begriffsfeldern, ‚viel reden‘ und ‚schweige‘», N. Iglesias Iglesias *et al.* *Aktuelle Studien zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch-Portugiesisch*. Hannover.
- QUARTÙ, M. (2000): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Rizzoli.
- RODRÍGUEZ-VIDA, S. (2004), *Diccionario temático de frases hechas*. Barcelona: Columbus.
- SABATINI, F.; COLETTI, V. (2006): *Dizionario della Lingua Italiana*. Milano: Rizzoli.
- TURRINI, G. *et all.* (2004): *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi di autore*. Bologna: Zanichelli.







# Estudio contrastivo (castellano, gallego, catalán, francés y portugués) de las paremias referentes al mes de mayo

Germán CONDE TARRÍO  
*Universidad de Santiago de Compostela*  
german.conde@usc.es

**Resumen:** La paremia meteorológica apenas tuvo cabida en los refraneros medievales, lo que quizás fuese debido a su carácter local y a su falta de moralidad, características que lo separan del refrán. Sin embargo, en los siglos posteriores el refrán meteorológico entra de pleno derecho en los refraneros, pudiendo comprobarse como las formas referentes al mes de mayo forman un corpus muy considerable.

Los campos en mayo, teñidos de verde, señalan el asentamiento de la primavera. Las buenas temperaturas favorecerán el desarrollo de las simientes, aunque las temibles heladas aún pueden hacer su aparición, y facilitará la realización de las tareas agrícolas.

La importancia del mes de mayo para el hombre del campo se refleja en la gran cantidad de paremias que los refraneros posteriores al siglo XVII recogen entre sus páginas.

**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Meteorología. Mayo.

**Titre :** « Étude comparée (castillan, galicien, catalan, français et portugais) des parémies concernant le mois de mai ».

**Résumé :** Le fait que le dicton ait eu si peu de poids dans les collections de proverbes médiévaux, peut sans doute s'expliquer par son caractère local et son manque de moralité, caractéristiques qui le séparent du proverbe. Cependant, au cours des siècles postérieurs, cette parémie gagne une grande importance dans les recueils de proverbes, ce qui peut être vérifié par le considérable corpus se référant au mois de mai.

Au mois de mai, les champs, tous de vert vêtus, signalent l'arrivée du printemps. Les bonnes températures favoriseront le développement des semences et faciliteront la réalisation des travaux agricoles, bien que les gelées redoutables puissent encore faire leur apparition.

L'importance du mois de mai pour le paysan est reflétée dans la grande quantité de parémies que les collections de proverbes postérieures au XVIIe siècle recueillent entre leurs pages.

**Mots-clés :** Parémiologie. Proverbe. Météorologie. Mai.

**Title:** «A contrastive study (Castilian, Galician, Catalan, French and Portuguese) of paremiae related to the month of May».

**Abstract:** Weather proverb hardly appeared in medieval paremiological collections, perhaps due to their local characteristics and immorality, features move them away from popular proverb. Nevertheless, some centuries later, weather proverbs will appear in proverb collections, where those applied to May constitute a corpus of a certain relevance.

The fields in May, green tinged, show the beginning of Spring. Temperatures facilitate seed germination and will make agricultural work easier, though severe frost might arrive.

The importance of the month of May for the countryman is shown by the great number of proverbs gathered in the pages of the collections of the XVII century.

**Keywords:** Paremiology. Proverb. Weather. May.

## INTRODUCCIÓN

**M**ayo (*maius mensis*), tanto en el Calendario de Rómulo como en el de Numa Pompilio, ocupaba el tercer lugar en la disposición de los meses: el año principiaba en estos calendarios en *Martius*. Bajo Julio César, como dice Río Corbacho (2010: 35), «se colocaron los meses de *Ianuarius* y *Februarius* delante de *Martius* para que el año comenzara el primero de enero, día del primer plenilunio después del solsticio de invierno», de ahí que mayo pasara a ocupar el quinto lugar, puesto que aún mantiene en la actualidad.

Se dice que el nombre de “mayo” proviene de *Maia*, divinidad que se celebraba en este mes. Era la diosa de la virginidad, de la fertilidad y de la buena salud.

Esta etimología es la más verosímil, aunque hay autores que discrepan. Ovidio (12 d.C./1988: VI, vv. 84-85), por ejemplo, afirmaba en los *Fasti* que «Rómulo dividió el pueblo según sus edades y lo repartió en dos grupos», es decir, lo distribuyó en *maiores* (*ibid.* V, v. 71: «a ellos se les confió el gobierno de la nueva ciudad») y en *iuniores* (*ibid.* V, vv. 59-60 «los jóvenes administraban la obra de Marte y las guerras animosas y se mantenían en sus puestos en defensa de los dioses de cada uno»). Según este autor (*ibid.* VI, vv. 85-88):

Un grupo es más adecuado para dar consejo y el otro para pelear; los de una edad aconsejan la guerra y los de la otra la hacen. Así lo estableció, y distinguió los meses sobre la misma base: junio es el mes de los jóvenes; el anterior, el mes de los viejos,

de lo que se concluye que «por ello, me siento tentado a pensar que los viejos dieron su nombre a mayo» (*ibid.* V, v. 72).

Ovidio también nos informó de que mayo no se consideraba en la Roma clásica un mes propicio para la celebración de los matrimonios (*ibid.* V, vv. 487-490):

*Nec viduae taedis eadem nec virginis apta  
Tempora; quae nupsit, non diuturna fuit.  
Hac quoque de causa, si te proverbia tangunt,  
Mense malas Maio nubere volgus ait<sup>1</sup>,*

pues era un período relacionado con el mundo de los muertos: se abre este mes con la celebración de los *lares tutelares*, en la que se honraba a las almas de los antepasados, aunque también tenía lugar la conmemoración de las *lemuria*, celebrada los días 9, 11 y 13 de mayo, en la que los espíritus de los muertos retornaban a la vida y hostigaban a los miembros de la familia, que debían realizar ciertos ritos públicos y privados para lograr que regresaran a su vida de ultratumba.

<sup>1</sup> Una traducción un poco libre de estos versos sería:

*No era momento adecuado para antorchas nupciales de viuda o de virgen. La que se casó no duró mucho. En base a este motivo, si haces caso a los refranes, las malas mujeres, dice el vulgo, se casan en el mes de mayo.*

Quizás las paremias actuales que rechazan las bodas en mayo estén en cierto modo conectadas con estos ritos antiguos:

<i>Les mariages de mai</i>	<i>En mayo,</i>	<i>Bodes maials,</i>
<i>Ne fleurissent jamais</i>	<i>Ni mujeres ni rosario</i>	<i>Bodes mortals,</i>

aunque, creemos, que el refranero actual es más pragmático y en consecuencia pone en aviso al hombre del campo sobre como esta ceremonia conlleva una desatención de sus quehaceres. Decimos esto porque nos encontramos con paremias en las que se permite este festejo si la lluvia interrumpe las tareas agrícolas:

<i>Maio chuvoso</i>	<i>Mai pluvieux,</i>
<i>Casa a filha do pobre.</i>	<i>Marie la fille du laboureur.</i>

La mayoría de los refraneros recogen las formas paremiológicas referentes a un determinado espacio temporal bajo el epígrafe de “refrán meteorológico”, designación que parece indicar que en este apartado sólo tienen cabida las paremias referentes a las condiciones atmosféricas inmediatas, aunque puede observarse como dentro de esta categoría se tiende a incluir formas que:

- indican el momento idóneo para realizar una tarea agrícola:  
*Si quieres tener un buen habar,*  
*Siébralo por la Virgen del Pilar (12 oct.),*
- recuerdan acontecimientos de una vida ya pasada, como, por ejemplo, la contratación de trabajadores a finales de junio para acometer los grandes trabajos del campo:  
*Las riñas por (de) San Juan (24 junio)*  
*Son paz para todo el año,*
- señalan la proximidad de un nuevo mes; etc.:  
*San Marcos Evangelista (25 ab.),*  
*Mayo a la vista.*

Río Corbacho estudió el *refrán meteorológico* y concluyó que este tipo de paremia es autónoma (se diferencia de las demás formas por su «temática específica, o seu emprego nun ámbito local e o seu carácter non metafórico» (2005: 255) y su enunciado, además de referirse a condiciones meteorológicas, puede describir:

Hechos que tienen por teatro de operaciones la tierra, como hábitat o como lugar de trabajo. Pero junto a estas formas sentenciosas aparecen otras cuyos textos nos hablan de elementos que pertenecen al cosmos (las estrellas, la luna y el sol) [...] y cuyas acciones van a tener alguna repercusión sobre el hombre, como pueden ser los días soleados en invierno, especialmente en zonas de clima oceánico [...], el cambio de fase lunar, etc. (Río Corbacho 2002: 1076).

El francés, con el término *dicton*, solucionó estas contradicciones. En castellano, Río Corbacho (2005: 255), para englobar la multitud de situaciones que puede recoger la nomenclatura tradicional de *refrán meteorológico*, propone la denominación de *paremia geocosmológica*, que nosotros aceptaremos para la realización de este trabajo.

## LA PAREMIA GEOCOSMOLÓGICA SOBRE EL MES DE MAYO HASTA EL S. XVII

Desde el Neolítico, la humanidad hizo girar su vida en torno a la agricultura. Podríamos decir que era el trabajo común de todos, gracias al cual se sostenían familias, pueblos e incluso gobiernos.

Si el refrán nace para ser consumido por el pueblo, se debe suponer que en las primeras colecciones de refranes tenga cabida la paremia geocosmológica, pues su enunciado puede ayudar a las personas del campo en sus quehaceres.

En los primeros tiempos, el desconocimiento de la escritura obligó a que aquellas ideas que debían ser protegidas de su desaparición fuesen transmitidas de padres a hijos en dísticos, generalmente rimados con la finalidad de facilitar su memorización. Esto es lo que nos expone Akoa (1996: 97) cuando nos señala que

El pueblo Beti del Camerún, antes de aprender a leer y a escribir a finales del siglo pasado y a principios del actual<sup>2</sup>, sobre todo, ya había fundado su sabiduría en los refranes y proverbios gracias a la experiencia de sus antecesores.

Hemos analizado seis obras paremiológicas anteriores al s. XVII con la intención de comprobar en qué proporción se documenta la paremia geocosmológica entre sus páginas. Los resultados son los siguientes:

- Quizás la primera gran colección paremiológica sea los *Proverbios de Salomón*, obra de mediados del s. X a. de C., en la que se deja ver, según García Yebra (1993: 11), tanto la cultura egipcia (Sabidurías de Amenemopé, Ptahotep, etc.) como la doctrina gnómica del asirio Ahikar.

De los 915 versículos que componen los *Proverbios de Salomón*, sólo ocho de ellos están relacionados con la temática geocosmológica, debiéndose señalar que ninguno alude al mes de mayo:

*El viento del norte ahuyenta la lluvia,  
Y el rostro airado la lengua detractora.* [Capítulo 25, versículo 23].

*Como no conviene la nieve en el verano, ni la lluvia en la siega,  
Así no conviene al necio la honra.* [Capítulo 26, versículo 1].

<sup>2</sup> Akoa se refería en esta cita al s. XX.

- El manuscrito francés de principios del s. XIV, titulado *Incipiunt versus proverbiales* (Bibliothèque Nationale de París: Lat. 8653 A, fol. 16v) contiene 65 paremias con sus correspondientes traducciones latinas, pero ninguna de ellas se puede encuadrar en la categoría geocosmológica.
- De las 725 paremias que componen el corpus de *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (finales del s. XV), sólo seis formas, ninguna de ellas referentes al mes de mayo, resultan interesantes para nuestro estudio:

*Neblina,*

*Del agua es madrina.* [S. XV/1995: nº 481 (fol. 8r)]

*Quando vn mes demedia,*

*A otro semeja.* [S. XV/1995: nº 591 (fol. 9v)].

- No hemos descubierto ninguna forma geocosmológica en el *Diálogo de la lengua* (1535), obra del humanista Juan de Valdés (1509-1541), que contiene unas 173 paremias, reflejo de la importancia que este autor concedía a la lengua popular.
- En 1568, Juan de Mal Lara (1524-1571) publica la *Philosophia Vulgar*, obra que contiene unos 1000 refranes glosados, agrupados en 10 centurias. Únicamente dos paremias tienen interés para nosotros:

*El año de la sierra,*

*No lo traya Dios a la tierra.* [Centuria I, nº 93 (pág. 226-227)].

*Si no te quieres casar,*

*Come sávalo por San Juan.* [Centuria VI, nº 93 (pág. 536-537)].

- Entre los 494 refranes castellanos, con sus correspondientes glosas en latín, que encontramos en el manuscrito del último tercio del s. XV denominado *Seniloquium*<sup>3</sup>, sólo dos paremias son geocosmológicas:

*La guerra de por Sant Juan,*

*Paz es para todo el año.* [S. XV/2002: 63(226)].

*Para cada puerco ay su San Martin.* [S. XV/2002: 88(332)].

---

<sup>3</sup> En el *Prólogo* del manuscrito se dice que su nombre es *Seniloquium*: «Incipit iste liber qui vocatur *Seniloquium*, qui pro legati et anticuo debet haberi per rationes infra sequentes in lectura» (comienza este libro, que se llama *Seniloquium*, el cual se debe considerar como libro de leyes y antiguo por los motivos que siguen).

Ante estos resultados podemos concluir que de 3.372 formas paremiológicas analizadas, únicamente 18 paremias (un 0,53%) pueden adscribirse a la categoría geocosmológica, aunque ninguna de ellas hace referencia al mes de mayo.

Queremos significar como Mal Lara si presenta paremias alusivas al mes de mayo, pero éstas aparecen camufladas en el prólogo [en el apartado “*De qué manera se compone el refrán*” (1568/1996: 33), cita la siguiente forma: «*¿quién poda en mayo? El lazerado*», que no incorpora al corpus] o entre las glosa de una paremia [en los comentarios que hace el autor a “*si no te quieres casar, come sávalo por San Juan*. [Centuria VI, nº 93 (pág. 536-537)] leemos: «pues siendo pescado dañoso desde marzo en adelante, y assí dize el refrán portugués (según diremos en los refranes de otras lenguas, *Saval de mayo, maleitas para todo o ano*» (ibid. 537)].

Quizás la explicación pueda encontrarse en la fama que envolvía a los que “recogían dichos de viejas”, ya que «*al vulgo parescen cosa baja y indigna*» (Prólogo de Hernán Núñez: 1555), y de la cual querían desembarazarse. No es extraño por tanto topar en las obras de este tiempo con expresiones glosando las excelencias del refrán («*cõprende grandes uirtudes: y da singulares auisos para biẽ biuir*» [Prólogo de Pedro Vallés: 1549]), sus características lingüísticas («*les beaux proverbes, bien appliquez, ornent le langage*» [Henri Estienne, 1579/1896: 202]), su valor pedagógico («*para persuadir a los hombres que abracen la virtud, que huyan del vicio, que se tiemplen, que no sean avarientos, no mentirosos, no vanos, no jactanciosos, no sobervios, que tengan aviso y discreción, cordura y buena crianza, gracia y donaire, facilidad y mansedumbre, paciencia y esfuerzo, liberalidad y magnificencia, que en todo sea más entendido que los otros, más bien hablados*» [Prólogo de Mal Lara 1568/1996: 42-43]), etc.

Este interés por dignificar el refrán pudo llevar a los autores de los pequeños refraneros a tener mucho cuidado con la selección de paremias, presentando a sus lectores exclusivamente aquellas formas de hondo contenido filosófico y moral, a veces con cierta dosis de jocosidad, recayendo generalmente este efecto sobre las mujeres, para hacerlos más fácil de consultar. Es decir, estos refraneros son relaciones de refranes en uso en los que el autor inserta las formas que mejor cuadren para el fin que buscan, generalmente moralizador, aunque en algunos casos puede tener como objetivo servir de ayuda en el proceso de enseñanza-aprendizaje, como puede ser el caso del manuscrito *Incipiunt versus proverbiales*, que fue localizado en un cuaderno de un escolar de Arbois (Francia): no se sabe con exactitud si estos refranes franceses son el resultado de la traducción de refranes latinos o si, por el contrario, estas paremias fueron propuestas para que los alumnos encontrasen su equivalente en latín.

Debemos ahora analizar los grandes refraneros del s. XVI y XVII (el de Pedro Vallés, 1549, el de Hernán Núñez, 1555, y el de Gonzalo Correas, 1627) para comprobar si también en estas voluminosas obras hay un rechazo a la paremia geocosmológica:

- El *Libro de los refranes copilado por el ordẽ del A.B.C* de Vallés (1549) contiene 4.225 paremias, como aseguran Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz (1549/2003)<sup>4</sup>, de las cuales unas 132 son geocosmológicas<sup>5</sup>, como:
  - *Agosto tiene la culpa: y Setiembre la pulpa*. Fol. 7v.
  - *El dia de San Lucas / mata tus puercos: y atapa tus cubas*. Fol. 27v,

a las que se deben añadir otras 21, que se relacionan con el mes de mayo:

- *Calenturas de Mayo: salud para todo el año*. Fol. 14r.
- *En mayo/ dexa la mosca/ al buey/ y toma al asno*. Fol. 50v.

El total de paremias geocosmológicas de la obra de Vallés es de 153 formas, lo que supone un 3,62% del total.

- En los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555) hallamos 8.280 entradas paremiológicas, pero, como afirma en la edición de Combet *et alii* de 2001, «descontando los repetidos y añadiendo las variantes y los refranes nuevos que, sin entrada propia, aparecen en las glosas» (2001: XV) se llega a la cifra de 8.557 paremias.

Atendiendo a las lenguas de las que Hernán Núñez ha tomado formas para este refranero, señalaremos que:

- castellanas hay 6.754 paremias (415 formas son geocosmológicas; 67 referentes a mayo);
- portuguesas, 630 (43 geocosmológicas; 6 de mayo);
- francesas, 488 (8 geocosmológicas; 3 de mayo);
- italianas, 360 (42 geocosmológicas; 1 de mayo);
- gallegas, 131 (12 geocosmológicas; 3 de mayo);
- catalanas, 104 (6 geocosmológicas; 0 de mayo);
- asturianas, 53 (14 geocosmológicas; 3 de mayo);
- aragonesas, 25 (3 geocosmológicas; 0 de mayo);
- «11 de forma u origen declarado griego o latino y 1 considerado por Hernán Núñez vizcaíno» [Combet *et alii* 2001: XV], en las que no hay formas geocosmológicas.

<sup>4</sup> En el título del refranero de Vallés, *Libro de los refranes copilado por el ordẽ del A.B.C. En el qual se cõtienen quatro mil y trezcẽtos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido impresso*, se manifiesta que esta obra contiene 4.300 refranes, aunque Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz, responsables de una de las últimas ediciones de esta obra, señalan que «aunque el dato no tiene importancia alguna, cabe precisar que son exactamente 4225» (1549 = 2003: 5).

<sup>5</sup> No queremos aseverar con rotundidad las cifras de paremias geocosmológicas anotadas en estos grandes refraneros pues es posible que alguna se nos haya escapado en nuestras anotaciones.



Consideramos que entre las 8.557 paremias de que consta el refranero de Hernán Núñez hay unas 543 formas que podrían estar en el apartado geocosmológico (un 6,64% del total):

- *En tiempo del cuco, ala mañana mojado y ala noche enxuto* (fol. 46r).
- *Quem naom poda en Março, vendima no regaço*. El Portugues (fol. 105r).
- *A di tre de Abril, el cuco ha de venir, si el non vien a li otto, o e preso, o morto*. El Italiano (fol. 3v),

y sólo unas 83 tienen relación con el mes de mayo, entre otras:

- *Quem en Mayo no merenda, cos mortos se encomenda* El Gallego (fol. 103v).
  - *El ablano y el cabron, en Mayo tienen sazon*. El Asturiano (fol. 44v).
  - *Aprvil pleut aux homes, May pleut aux vestes*. El Frances (fol. 12v).
- Después de analizar el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana* (1627) de Gonzalo Correas, queremos indicar que de las aproximadamente 18.000 paremias de que consta esta obra, sólo 633 formas (un 3,51% del total) son geocosmológicas, siendo el castellano la lengua que más formas documenta (620):
    - *A zinko de abril el kuko debe venir; i si no viene a los siete o a los ocho, o él es preso o morto* (12a[p. 12]).
    - *Kuando no llueve en hebrero, ni ai buen prado ni buen zenteno* (444a[p. 559]),

aunque también hemos localizado formas del asturiano (8), del gallego (4) y del catalán (1):

- *En xuliol, ni dona ni karakol*. El Catalán (129a[p. 151]).
- *No marzo, abrigo, nozes e pan trigo*. Gallego (261a[p. 322]).

Únicamente 122 paremias de las 633 geocosmológicas hacen referencia al mes de mayo, siendo mayoritarias las formas castellanas (sólo dos paremias son asturianas):

- *En maio, lodo; espigas en agosto* (135a[p. 159]).
- *Agua de maio mata gocho de un año*. El Asturiano (65b[p. 71]).

Los grandes refraneros que acabamos de analizar contienen 30.782 paremias, de las cuales 1103 son geocosmológicas (3,58%) y 226 referentes a mayo (0,73%). A pesar de haber un aumento significativo con relación a las primeras obras analizadas, creemos que los paremiólogos de la época fueron reticentes, como explicamos anteriormente, a la hora de introducir este tipo de paremia, la más popular de todas, en sus obras.

La mayoría de las formas recogidas en los refraneros anteriores al s. XVIII se pueden documentar en los refraneros contemporáneos. Sólo queremos hacer referencia en este apartado a la paremia de Hernán Núñez (1555) *agua y sol tiẽpo de requeson, sol y agua tiẽpo de cuajada* (fol. 4r), que también localizamos en la obra de Correas (1627) *agua i sol, tienpo de rrekesón; sol i agua, tienpo de kuaxada* (65a[p. 71]), forma que en la actualidad no es muy utilizada por los hablantes.

Hernán Núñez, al glosar su paremia, sitúa su acción en abril («*quiere decir q en vn mismo tiempo se hazen ambas cosas, que es en Abril*», *ibid.* fol. 4r), mientras que Correas la localiza entre “*abril i maio*” («*kieri dezir ke entranbas kosas se hazen en un mesmo tiempo, ke es por abril i maio*», *ibid.* 65a[p. 71]).

Esta falta de armonía puede deberse a que en tiempos de Hernán Núñez aún estaba vigente en España el calendario juliano, que será cambiado en 1582 por el gregoriano, provocando que del jueves 4 de octubre se pasase al viernes 15 de octubre de 1582. En consecuencia, la opinión de Correas concuerda mejor con el calendario actual, pues es ciertamente entre abril y mayo cuando se intercalan los días de lluvia y los soleados, de lo que se concluye que la anterior paremia pertenece «en parte» a mayo.

Gracias a la lluvia y al sol, «*con las dos cosas, nasce mucha yerua*» (Hernán Núñez, 1555: 100r), los pastos ofrecen una hierba fresca y llena de vitaminas, lo que cambiará la alimentación del ganado que durante los meses fríos debió permanecer estabulado. Esta calidad nutritiva de los pastos contribuye a que los animales tengan una mayor producción de leche, materia de donde se obtienen productos como el requesón (*agua: y sol tienpo de requeson* (Vallés, 1549: 2r; *quando llueve i haze sol, tienpo es de rrekesón* Correas, 1627: 449<sup>a</sup> [p. 567])).

## MAYO EN LOS REFRANEROS ACTUALES

Del interés que hoy en día despiertan las formas geocosmológicas dan buena fe los numerosos refraneros dedicados en su totalidad a documentar estas formas. Podemos citar, como ejemplos de lo que acabamos decir, la obra de Amades (1989), Castañón (1962), Cosson (1997), Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz (2001a/2001b) etc., siendo también frecuentes las ediciones que presentan una paremiología geocosmológica contrastiva: BADARE, Correas Martínez y Gargallo Gil (2003), Rfo Corbacho (2010), etc. Tampoco debemos olvidar la gran representación que tienen estas formas en los refraneros, localizándose en secciones que llevan por títulos «pronósticos atmosféricos», el nombre de un fenómeno atmosférico («arco iris», «nieve», «viento», etc.), «faenas agrícolas o marítimas», etc.:

*Agua por San Juan, No mes de Santos, a máis tardar,*  
*Quita vino y no da pan. Ponte a sementar.*

*Arco-iris contra a serra, chuva na terra;*  
*Arco-iris contra o mar, tira os bois e põe-te a lavar,*

aunque mayoritariamente este tipo de pemia se ubica en el capítulo de “meses”:

*Mars pluvieux,  
An disseteux.*

*Si plou per Santa Anna (26 julio)  
Aigua per una setmana.*

En el apartado paremiológico, los meses presentan un mayor o menor número de pemiadas de acuerdo con la importancia de las actividades agrícolas o festivas que en él tienen lugar.

Es fácilmente comprobable como los meses en los que la gente del campo está ocupada con «las grandes labores» o con faenas sociales como la vendimia y la matanza, el refranero refleja ampliamente estos quehaceres. Mayo, aunque no se incluye en los dos supuestos anteriores, tiene una gran presencia en los refraneros:

- BADARE (<http://stel.ub.edu/pemio-rom/es/refranes>), *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania*, presenta 572 fichas alusivas a este mes, el tercer mes si atendemos al número de entradas. Pero así mismo el refranero plasma en pemiadas aquellas festividades que tienen cierta repercusión sobre la vida de las personas del campo o del mar (San Juan, 24 junio; San Martín, 11 noviembre; San Vicente, 22 enero; etc.).

Río Corbacho (2002: 1081), en su estudio de la pemia hagiográfica en castellano, gallego y francés, analiza unas noventa obras paremiológicas que le otorgan formas correspondientes a 523 festividades religiosas, siendo 48 de ellas referentes a mayo, lo que significa que este mes ocupa el cuarto lugar en el ranking anual.

Todo esto nos permite afirmar que el mes de mayo, paremiológicamente hablando, es uno de los más importantes para el refranero, lo que choca frontalmente con las conclusiones que hemos sacado previamente de los refraneros anteriores al s. XVII, y su trascendencia le viene dada por la mejoría de las condiciones climáticas: diremos que, aunque sea muy arriesgado, que las temperaturas mínimas de España, Francia y Portugal pueden aumentar una media de unos 3,5° C., mientras que las máximas pueden incrementarse en unos 4° C. En consecuencia afirmamos que mayo se caracteriza por un tiempo soleado con altas temperaturas:

*Abril ploraner,  
Maig rialler*

*Tres meses son de seca:  
Maio, San Xoán e sega.*

*Tras abril que sale lloviendo,  
Entra mayo sonriendo,*

Aprovechando el aumento solar y la buena temperatura de este tiempo, el labrador debe pasar mucha parte de su tiempo cultivando los campos o en el huerto por lo que le es necesario realizar comidas entre horas para reponer fuerzas (merienda):

*Quem em maio não merenda  
Aos finados se encomenda*

*As merendas,  
De Amparo (11 mayo) a Amparo (30 sept.) chegan.*

La actividad del labrador durante este mes se centra sobre todo en el huerto: ha llegado el momento de plantar berenjenas, pimientos, rábanos, etc., y de recoger las judías verdes, los guisantes, las fresas, etc., pero sobre todo debe estar atento para prevenir las plagas y las enfermedades criptogámicas que afectan a las plantas. Pero aunque no hay grandes tareas agrícolas que realizar debe acometer, por haberlas postergado, aquéllas que ya debieran estar acabadas:

*Sementa o pirixel en maio  
E terás pirixel todo o ano.*

*Quando maio chegar,  
É preciso enxofrar.*

Por el contrario, en mayo la naturaleza tiene una gran función pues debe incubar y proteger las simientes que guarda en su seno, y los agricultores deberá ayudar al mundo vegetal en su maduración. Los distintos refraneros señalen a este mes como de vital importancia, ya que de él dependerá las cosechas futuras:

*Abril y mayo  
Son las llaves de todo el año.*

*Avril et Mai  
Font de l'année la destinée.*

*Abril e maio,  
Chaves do ano (gallego/port.).*

*Abril i maig  
Tenen les claus de tot l'any.*

El excesivo calor puede deshidratar el despertar del mundo vegetal por lo que el refranero pide la presencia de una lluvia moderada<sup>6</sup>. El aporte hídrico que significa la lluvia para los cultivos es de vital importancia, pues a la ayuda que supone para la realización de su ciclo vegetativo, hay que añadir el ahorro que supone para el hombre del campo, puesto que su ausencia le obligaría a emplear medios eléctricos para realizar el riego:

*Maig humit      En mai, chaude et douce pluie      Água de Maio,  
Fa es pagès ric.      Fait belle fleur et riche épi.      Pão para todo o ano,*

ya que la lluvia torrencial daña los brotes y ahoga las plantas que comienzan a crecer o produce «daños por rajado», por ejemplo, en los frutales. También es muy perjudicial para la ganadería pues provoca el estabulado de nuevo de los animales, lo que conlleva un gasto en pienso y una peor alimentación del ganado:

*Mayo hortelano,      Mai jardinier  
Mucha paja y poco grano.      Ne comble pas le grenier.*

<sup>6</sup> La expresión *como agua de mayo* (*como auga de maio, com auga de maig, etc.*) resalta la trascendencia de recibir algo en el momento en el que se necesita.



La floración de las plantas nos recuerda que los veinte primeros días de este mes, según el calendario republicano francés, formaban parte del mes de *Floréal*:

*C'est avril qui fait la fleur, Mês de Maio, mês das flores,*  
*C'est mai qui en a l'honneur. Mês de Maria, mês dos amores.*

La llegada de la primavera suponía un momento muy especial en las primitivas sociedades agrícolas, pues este hecho significaba el final del invierno, por lo que en muchos lugares de Europa (España, Portugal, Francia, Reino Unido, Alemania, Italia, etc.) hubo, y hay, celebraciones para festejar este tránsito, que se encuadran en el llamado “ciclo de mayo”, que transcurre desde la última semana de abril hasta finales de mayo: quizás tenga su origen en las *Cerialia*, fiestas en honor a Ceres que se celebraban a mediados de abril.

En un principio, estas manifestaciones lúdicas tenían como objetivo primordial demandar fructíferas cosechas. En Galicia aún se pueden ver restos de estas tradiciones en lo que se conoce, entre otros, con el nombre de *alumear o pan*: la gente, al anochecer, corría en torno a una fogata cantando estrofas como:

*Lume ó pan, Mira lume, mira pan,*  
*Lume ó pan, Mira o lume que che fan:*  
*Cada espiga seu bo pan. Cada espiguiña o seu toledán<sup>7</sup>,*

en las que se pide que lo sembrado se multiplique en productividad.

Una de las celebraciones más conocida en Europa Occidental comenzaba el 30 de abril con la tala de un gran árbol para ser colocado en el centro de una plaza (el *mayo* o *árbol de mayo*, *planter le mai*, *l'arbre de maig*, etc.), generalmente engalanado con atributos florales: desde el 1 de mayo, a su alrededor, se producía toda una serie de festejos llenos de gran algarabía con los que se quería conmemorar el renacimiento de la naturaleza, es decir, el comienzo del nuevo año agrícola. Dice Amades (1987: III, 357):

El costum general en el segle XV era que la fadrinalla anés a cercar un arbre, que gairebé sempre era un pi; el plantaven enmig de la plaça, precisament davant de l'església principal o de la catedral en les grans ciutats. Tot el dia el jovent es lliurava a gaies expansions d'alegria a l'entorn del pi i molt especialment a la dansa feta al so de flabiol i tamborí. En caure la tarda, encenien una gran foguera, i la fadrinalla ballava amb molt entusiasme al voltant de l'arbre i del foc.

Correas (1627: 524a[p. 687]) hace referencia, en su refranero del s. XVII, a esta costumbre. Al glosar la paremia «*maio el largo*» nos dice «*ansí le llaman por sus días largos, i por el palo alto ke levantan su primer día i el llaman “maio”*».

<sup>7</sup> Estos ejemplos los hemos tomado de González Pérez (1991: 80). Este autor también nos indica que *toledán*, o *toldán*, era una medida equivalente a «algo más de 14 litros» (ibid. 80).

Sucedáneos de este rito los podemos encontrar en la actualidad en diversos puntos: en Portugal, se confeccionan muñecos, engalanados con flores, que muestran a los viandantes sátiras contra la vida social o política del momento, en Galicia, son grupos de muchachos, cubiertos de vegetales o con ramas de árboles en las manos, los que recorren cantando las calles del lugar con la intención de recibir del auditorio algún donativo (antiguamente, se les daba castañas secas, que recibían el nombre de *maias*); Bidault de L'Isle (1952: I, 363) nos dice que en Francia los *mayos* tenían connotaciones sexuales, quizás entroncadas con una de las advocaciones a las que se asociaba la diosa Maia, la fertilidad:

En général, le mai était représenté par une branche d'arbre ou un jeune arbre entier que les jeunes gens plantaient ou attachaient devant la porte ou parfois même sur le faîte de la cheminée de la maison des jeunes filles du village.

Pero «chaque prétendant choisissait lui-même la nature de l'arbre qu'il plantait chez sa belle ou chez sa promise» (ibid. 363), pues cada flor, según la zona, tiene una significación: la del cerezo, el amor; la del espino (*la ronçe*), la renuncia (*la renonce*); la de la lila, el desagrado físico; etc. En la actualidad, todos estos ritos se reducen a adornar las puertas, las ventanas, los coches, etc. con motivos vegetales.

En resumen, el estudio que hemos realizado sobre las paremias referentes al mes de mayo puede girar sobre dos ejes:

- El paremiológico: mayo es un mes con escasa representación en los refraneros anteriores al s. XVII, si bien es uno de los meses con mayor número de formas en la actualidad.
- El laboral: mayo es un mes ciertamente tranquilo para el hombre del campo, pues es la naturaleza la gran protagonista de este período, bien como reina indiscutible de buena parte de las fiestas de este tiempo, bien por la trascendencia que adquiere en este momento del año, ya que el agricultor debe estar vigilante a fin de que la meteorología no arruine los productos que se están gestando: esta observación tiene generalmente como finalidad suministrar agua a la tierra, cuando la lluvia no aparece, proteger a los cultivos de las condiciones atmosféricas no deseables en esta época del año (las heladas) y auxiliar a las plantas de las plagas del momento.

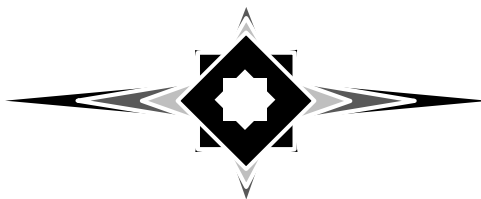
## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AKOA, D. (1996): *Comparación de los refranes españoles y del dialecto beti (Camerún)*, Paremia, 5: 95-104.
- AMADES, J. (1987): *Costumari Català. El curs de l'any*. Barcelona: Salvat Editores, S. A.; vol. III: *Corpus-Primavera*.
- BADARE (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania*): <http://stel.ub.edu/badare/>

- BERGUA, J. (1968): *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados, precedida del "Libro de los proverbios morales de Alfonso de Barros"*. Madrid: Ediciones Ibéricas.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2001a): *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2001b): *El calendario en el refranero francés*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (eds.) (s. XV = 2002): *Seniloquium*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (eds.) (1535 = 2002): *Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el "Diálogo de la Lengua" (1535)*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (eds.) (1549 = 2003): *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- CARRUSCA, M. de Sousa (coord.) (1976): *Vozes da sabedoria*. Lisboa: Edição da Coordenadora; 3 vols.
- CASTAÑÓN, L. (1962): *Refranero asturiano*. Oviedo: Diputación de Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos (C.S.I.C.).
- COBOS LÓPEZ DE BAÑOS, I. (1989): *Refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España*. Madrid: Miján.
- COMBET, L.; SEVILLA MUÑOZ, J.; CONDE TARRÍO, G.; GUIA I MARÍN, J. (2001): *Hernán Núñez. Refranes o proverbios en romance. Edición crítica*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor; 2 vols.
- CORREAS, G. (1627/1967): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Texte établi, annoté et présenté par Louis Combet. Bordeaux: Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux.
- CORREAS MARTÍNEZ, M.; GARGALLO GIL, J. E. (2003): *Calendario romance de refranes*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.
- COSSON, G. (1997): *Inventaire des dictons des terroirs de France*. Paris: Larousse.
- DELICADO, A. (1651/1923): *Adagios Portugêses reduzidos a lugares comuns*. Nova edição revista e prefaciada por Luís Chaves. Lisboa: Livraria Universal.
- ESTIENNE, H. (1579/1896): *La Précellence du Langage François*. Réimprimée avec des notes, une grammaire et un glossaire par Edmond Huguet et précédée d'une Préface de Louis Petit de Julleville. Paris: Armand Colin et Cie., Éditeurs.
- GARCÍA CAMPOS, J.; BARELLA, A. (1993): *Diccionario de Refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- GARCÍA YEBRA, V. (1993): «El interés de las paremias», *Paremia*, 1: 11-16.
- GONZÁLEZ PÉREZ, Cl. (1991): *As festas cíclicas do ano*. Noia: Gráficas Sementeira S.A.
- LÓPEZ DE MENDOZA, Í. (Marqués de Santillana) (finales s. XV/1995): *Refranes que dizem las viejas tras el fuego*. Edición, introducción y notas de Hugo Oscar Bizzarri. Kassel: Edition Reichenberger.



- MACROBIO [Macrobius Ambrosius Theodosius] (2010): *Saturnalia*. Introducción, traducción y notas de Fernando Navarro Antolín. Madrid: Gredos.
- MAL LARA, J. de (1568/1996): *Philosophia Vulgar*. Edición, introducción y notas de Manuel Bernal Rodríguez. Madrid: Biblioteca Castro.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989): *Refranero General Ideológico Español*. Madrid: Editorial Hernando; 3ª ed.
- MOREIRA, A. (2003): *Provérbios portugueses*. Lisboa: Editorial Notícias; 5ª ed.
- MACHADO, J. P. (1998): *O Grande Livro dos Provérbios*. Lisboa: Editorial Notícias; 2ª ed.
- NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance, qve nvevamente colligio y glosso el Comendador...* Prólogo del Maestro León [de Castro]. Salamanca: Juan de Cánova.
- OVIDIO NASÓN, P. (12 d.C./1988): *Fastos*. Introducción, traducción y notas por Bartolomé Segura Ramos. Madrid: Editorial Gredos.
- RÍO CORBACHO, M.<sup>a</sup> P. (2002): *La paremia hagiográfica en francés, castellano y gallego: estudio contrastivo*. Tese de doutoramento parcialmente inédita. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- RÍO CORBACHO, M.<sup>a</sup> P. (2005): «O refrán meteorolóxico: estudo, comparación con outras linguas (castelán e francés) e proposta de nova denominación», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 7: 239-260.
- RÍO CORBACHO, M.<sup>a</sup> P. (2010): *El refranero y el santoral. Un santo y un refrán para cada día* A Coruña: Hércules de Ediciones.
- SBARBI Y OSUNA, J. M.<sup>a</sup> (1874-1878): *El Refranero General Español*. Madrid: Imprenta de A. Gómez Fuentenebro; 10 vols.
- Seniloquium* (s. XV/2002)... Véase: Cantera Ortiz de Urbina, Jesús y Sevilla Muñoz, Julia (s. XV/2002)...
- VALDÉS, J. (1535): *Diálogo de la lengua...* Véase: J. Cantera Ortiz de Urbina y J. Sevilla Muñoz (1535 = 2002).
- VALLÉS, P. (1549): *Libro de los refranes copilado por el ordẽ del A.B.C. En el qual se cõtienden quatro mil y trezcẽtos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido impresso*. Çaragoça.



# La descarnada/la secca en la fraseología española e italiana

Vanda DURANTE

*Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (Italia)*

v.durante@lingue.uniba.it

**Resumen:** Tras analizar el concepto de «muerte», tal y como la crítica ha venido estudiándolo en trabajos sugestivos y donde se han trazado perspectivas muy diferentes –a saber, la antropológica, la cognitiva y la traductológica–, ofrecemos un modelo centrado en la teoría de los campos semánticos con el fin de establecer un sistema connotativo que reduzca, siquiera parcialmente, la complejidad subyacente a la traducción de español a italiano de las expresiones idiomáticas relativas a la muerte y sus postrimerías. Así, se examinan las locuciones eufemísticas y disfemísticas a las que el hablante acude para librarse del miedo a la muerte, o bien simplemente para evitar pronunciar la palabra tabú. Se estudia también la cortesía locucional que desaconseja el empleo imprudente del disfemismo. Adjuntamos al final de este estudio nuestra catalogación, cuyo interés radica en la organización del corpus construido a tal efecto en microcampos semánticos bilingües.

**Palabras clave:** Fraseología. Español. Italiano. Muerte.

**Titre :** « *La descarnada / la secca dans la phraséologie espagnole et italienne* ».

**Résumé :** Après avoir étudié le concept de la « mort », tel qu’il a été traité par la critique selon différentes perspectives comme l’anthropologique, la cognitive et la traductologique, nous présentons ici un modèle de travail basé sur la théorie des champs sémantiques afin d’établir un système connotatif qui réduit, au moins de façon partielle, la complexité sous-jacente de la traduction de l’espagnol à l’italien des expressions idiomatiques concernant la mort et la fin de la vie. Ainsi, on examine les locutions employées par le locuteur comme des euphémismes ou des disphémismes pour se libérer de la peur de la mort, ou tout simplement pour éviter de prononcer le mot tabou. On étudie aussi la courtoisie des locutions qui ne conseille pas l’emploi imprudent du disphémisme. On ajoute à la fin de cette étude notre typologie de locutions sélectionnées, dont l’intérêt consiste à l’organisation d’un corpus construit par de microchamps sémantiques bilingues.

**Mots-clés :** Phraséologie. Espagnol. Italien. Mort.

**Title:** «*La descarnada / la secca in Spanish and Italian Phraseology*».

**Abstract:** After analyzing the concept of «Death» such as reviewers /critics have done in several writings, which have described many different points of view /perspectives -namely anthropological, cognitive and translation-related-, we are offering a model focused on the theory of Semantic Fields in order to set a connotative system that reduces, partially at least, the complexity underlying when translating idiomatic expressions on death and dying moments from Spanish into Italian. In this way, euphemistic and dysphemistic expressions are used to deal with fear of death, or just to avoid pronouncing that taboo word. Also, it is studied the courtesy of phrases, that advise against the reckless use of dysphemisms. At the end of this study, it is added our classification; its interest lies in the organization of the corpus that has been built in bilingual semantic microfields /small fields to that effect.

**Keyboards:** Phraseology. Spanish. Italian. Death.

## INTRODUCCIÓN

**S**imbólicamente la muerte se asocia a la destrucción de la existencia, con lo que desaparece de forma irreversible y, no obstante, no deja de considerarse un fenómeno del todo natural. Y, como en la mejor literatura ocurre, asimismo la cultura popular somete la realidad de tal fenómeno a procesos de transfiguración que permiten codificarla en mensajes sumamente imprevisibles.

En el caso de las expresiones idiomáticas (EI), cuya realización sintagmática ha ido reduciéndose a la vacuidad y banalidad del discurso repetido, dicho proceso de originalidad creativa se diluye y se pierde en una fijación tan alejada en el tiempo como para rebajar tales expresiones a simples piezas prefabricadas.

Hasta tal punto ello es así que el hablante nativo, además de incorporar a sus actos de habla oportunamente y con toda naturalidad un nutrido repertorio de locuciones, va desarrollando poco a poco una capacidad intuitiva que le permite un rápido procesamiento de la información cifrada en cada una de ellas. Sin embargo, tal competencia fraseológica no está vinculada a las relaciones icónicas que actúan desde el significante y motivan su significado. Dicho de otro modo, a cualquier hablante nativo se le puede escapar la motivación semántica que ha ocasionado el significado composicional de alguna locución. De hecho, el análisis de los constituyentes fraseológicos, que se agota tanto en sus orígenes históricos, mitológicos o bien literarios, como en su lógica poética, ha venido considerándose como indagación infructuosa, puesto que «anche quando sia certa o plausibile questa motivazione semantica è comunque ritenuta senza importanza per il funzionamento e l'uso delle e.i.: perduta nella diacronia, irrilevante sincronicamente» (Casadei, 1996: 15).

A la tesis de la arbitrariedad semántica Casadei opone los argumentos sobre los que estriba su repertorio fraseológico, obra pionera en su planteamiento anclado fundamentalmente en la motivación semántica, si bien se desvía del modelo cognitivo decantándose por una metodología dirigida no ya a «portare prove a sostegno dell'esistenza delle metafore concettuali o utilizzare le e.i. per descrivere la struttura di certe metafore concettuali, ma al contrario utilizzare le metafore concettuali per descrivere la semantica delle e.i.» (Casadei 1996: 87).

En estas páginas vamos a abordar la metaforización y actualización textual que el concepto de muerte experimenta en el ámbito de la fraseología española e italiana.

El modelo cognitivo se ha impuesto como convincente método de trabajo tanto en los estudios fraseológicos monolingües como en los bilingües o plurilingües (Iñesta y Pamies, 2002; Navarro, 2008; Mellado, Buján, Herrero, Iglesias, Mansilla –eds.–, 2010; Gutiérrez Pérez, 2010) y, sin embargo, no es sino uno de los modos para acercarnos al tema que nos ocupa.

Excepción hecha de las locuciones verbales con clítico, la muerte, o bien la noción de muerte, se cristaliza comúnmente en lexías complejas descomponibles; lo cual hace posible el análisis composicional de cada una de ellas y en las dos lenguas investigadas. Por otro lado, también creemos que los inevitables anisomorfismos fraseológicos no son

óbice para la transferencia interlingüística; de hecho, en tal acto están implicados a la vez, como es lógico, fenómenos sintácticos y léxicos que favorecen la comprensión y, aun cuando éstos no consienten recoger y vehicular los significados asociados al plano denotativo, habrá que interpretar y traducir las expresiones idiosincrásicas recurriendo a operaciones de naturaleza pragmática que den cuenta de la misma situación comunicativa.

## 1. La perspectiva antropológica

Desde la perspectiva antropológica, la muerte es un hecho cultural y biológico, un fenómeno irreversible (*Camino por una senda por la que no he de volver* ≈ *Io batto una strada per cui non ritornerò*, Job XVI, 23) que afecta a todos por igual (*Todo lo iguala la muerte* ≈ *La morte tutto agguaglia*, Claudiano, *De Raptu Proserpinae* 2. 302) y que se debe al cese de las funciones vitales. Contamos con numerosos testimonios fraseológicos y paremiológicos que se apoyan en conceptos de raigambre tanto religiosa como pagana, ligados a creencias, prácticas y supersticiones matizadas en una simbología muy variada: *la guadaña, la pelona, la descarnada* ≈ *la falciatrice, la Gaspara, la secca* evocan simbólicamente la muerte.

Como cualquier otra manifestación de cultura popular, cuyos rasgos dominantes son precisamente la inmovilidad y fijeza, frases hechas, dichos y refranes nos transmiten un acervo de saberes y mentalidades en que se han ido plasmando formas muy variadas de representar y fijar la realidad insoslayable de la muerte. En dicha visión antropológica, aspecto fronterizo de lo cultural (*Recuerda que has de morir* ≈ *Ricordati che devi morire*) es la concepción de la muerte como evento social (*El cuidado del funeral, la preparación de la sepultura, la pompa de las exequias, son más un consuelo para los vivos que una ayuda para los muertos* ≈ *La cura del funerale, la scelta della sepoltura, la grandiosità delle esequie sono più consolazione dei vivi che aiuto per i morti*, San Agustín, *De Civitate Dei* 1,12): para el espectáculo de la muerte hay que respetar un rígido esquema protocolario, el *ordo naturalis* del luto y de sus signos. Asimismo, morir significa tránsito (*No murió, se fue* ≈ *Non è morto, se n'è andato*, Epitafio antiguo), retorno (*Todo lo que viene de la tierra volverá a la tierra* ≈ *Tutto quello che viene dalla terra tornerà alla terra*, *Eclesiástico* XL, 11), transmutación (*Todo cambia, nada muere* ≈ *Tutto cambia, nulla muore*, Ovidio, *Metamorfosis* 15, 165). Entre paréntesis y subrayadas, hemos puesto, a modo de rótulos y con función de conceptos arquetípicos, paremias clásicas –extraídas de *Aurea dicta* (Valentí, 1987) y traducidas al italiano– proponiéndonos formalizar los significados que componen cada faceta de este cuadro conceptual.

Al margen de que estas paremias –para cuya sistematización taxonómica remitimos a Sevilla Muñoz (1998)– se hayan considerado como restos de «pedantería pura» y «exhibición superflua» (Tierno Galván, 1987: 18), nos venían bien para clasificar de modo neutro y bajo un cuasi hiperónimo la variedad locucional inherente a la noción de muerte. Por ejemplo, en lo que a transmutación se refiere, bajo el concepto clave «Todo

cambia, nada muere», se ha ordenado una serie de EI muy productiva, especialmente en italiano, en que se cifra la idea de la descomposición y putrefacción *post mortem* del cuerpo humano.

Sin embargo, pese a que se haya intentado en todo momento interpretar coherentemente los conceptos clave clasificadores y, dentro de ellos, trazar un cuadro completo que recogiera, siquiera en lo esencial, los matices significativos básicos de cada locución, la tarea ha sido infructuosa y aún más lo es en la práctica traductora. En concreto, se ha comprobado la imposibilidad de deslindar y aislar los rasgos distintivos de cada EI y de reducir el grado de arbitrariedad interpretativa que una catalogación de conceptos abstractos y demasiado abarcadores conlleva. Y, por poner un ejemplo, ¿la metáfora del sueño, tópico de muy antigua tradición, debe recogerla la categoría que la define como fenómeno cultural, o bien hay que analizarla dentro del campo de la biología? y, si es este último el ámbito de referencia, ¿es productivo que en él se inscriban conceptos y usos tan diferentes como el de *cerrar los ojos* y el de *salir con los pies para adelante*?

Se mueve en este terreno de la antropología Lurati (2001 y 2002) para su estudio sistemático y riguroso de las locuciones. En su *Dizionario dei modi di dire* (2002), bajo el lema *morire*, se resume brevemente el contenido de la entrada haciendo hincapié en las finalidades esenciales que el insigne lexicógrafo persigue:

Intendiamo soffermarci su tre soli aspetti: la paura che percorreva molte culture di fronte alla *morte difficile*, ossia all'agonia lunga e penosa'; la specificità di quel sintagma di *morire dal ridere* che nel discorso corrente citiamo spesso con qualche superficialità ed è invece denso di specificità culturale; infine, prima di chiudere, il richiamo ad alcune (per la verità poche, di fronte alla debordante polionimia) espressioni usate dalla gente per indicare o, piuttosto, per alludere al fatto di 'morire'.

De hecho, muy poca cuenta se da de la sinonimia fraseológica que entronca directamente con la noción de «muerte»; es más: análisis de este tipo tienden a realizarse más a nivel de significante que al de significado, lo cual implica una mayor atención a lo marcado diacrónica y diatópicamente. Vistas así las cosas, es indudable que la perspectiva antropológica se nos revela, a todas luces, insuficiente para nuestro propósito, ciñéndonos como lo hacemos a un modelo que posibilite y aun facilite la labor del fraseólogo en ámbito contrastivo. Y, avanzando un poco más por el camino hacia la categorización más oportuna para abordar y tipificar las EI en un contexto interlingüístico, habrá que ahondar en ese modelo cognitivo al que aludíamos arriba.

## 2. EL MODELO COGNITIVO

Federica Casadei analiza las metáforas conceptuales de la muerte y, dentro de este límite, traza los ejes desde los cuales fija su revisitada fórmula de simetrías axiales intralingüísticas: «Il nascere e soprattutto il morire sono espressi con una metafora spaziale». La muerte, pues, se metaforiza como punto final de un recorrido, acorde con la

imagen de «La vida es un viaje»: «Morire è Andarsene da Qui/Andare Altrove/Partire» (Casadei, 1966: 207).

A este análisis conceptual, inevitablemente muy somero si se tienen en cuenta la cantidad y variedad de EI estudiadas, se añaden, a modo de glosas, unos pocos datos con la finalidad de aclarar usos particulares y aplicarles, cuando las hay, las correspondientes marcas diasistemáticas. De todo lo cual podemos inferir que este tipo de acercamiento carece del perfeccionamiento necesario para acceder a una casuística tan variada como para agotar los rasgos significativos y connotativos que intervienen en la codificación fraseológica; rasgos que el traductor está obligado, primero, a aprehender y luego a transferir a la lengua meta. Asimismo, es lógico que cualquier clasificación haya de tener como resultado, al hilo del enfoque elegido, una compatibilidad comprobable entre el armazón teórico y la muestra concluyente de su validez. Que, al referirse a «altre e.i. dove, a prescindere dalle singole immagini (per lo più eufemistiche), domina sempre l'idea del partire/andare altrove» (Casadei, 1996: 208) se superpongan desordenadamente conceptos tan alejados como *andare/finire al Creatore* y *andare ad ingrassare i cavoli* es prueba meridiana de que la teoría se tambalea ostensiblemente.

Por otro lado, García-Page Sánchez (2008: 75, n. 59) apunta abiertamente a que sobre la tesis del modelo metafórico –cuyo mayor error anida en el hecho de establecer rígidas correspondencias interlingüísticas descontextualizadas– se han abatido críticas no tan peregrinas, puesto que

en la interpretación de las locuciones no intervienen sólo la organización semántica interna o los esquemas metafóricos, sino también otros factores de orden fundamentalmente pragmático o extralingüístico (conocimiento enciclopédico, familiaridad, edad de la locución, etc.), discursivo (contexto, etc.) y semántico (tropología).

Huelga decir que de esta insuficiencia descriptiva se han percatado especialmente los investigadores que rastrean el área de la fraseología con la finalidad de construir diccionarios, o bien bases de datos, bilingües o plurilingües. El grupo FRASESPAL, por ejemplo, ha comprobado, para la «Elaboración de un diccionario onomasiológico alemán-español», la eficacia de un método clasificatorio mixto del que el modelo cognitivo sólo es un recurso complementario, una herramienta más, útil para establecer simetrías y asimetrías desde una óptica interlingüística:

Solamente los FR del diccionario que sean susceptibles de ser clasificados dentro de un modelo cognitivo o de una archimetáfora vendrán acompañados de dicha información. La finalidad de esta parte del proyecto es, en el marco de la lingüística cognitiva, descifrar los paralelismos y divergencias que existen en la manera de conceptualizar la realidad extralingüística por medio de expresiones idiomáticas (Mellado Blanco, 2010: 19).

### 3. EL ASPECTO CONTRASTIVO

Desde el enfoque traductológico, Pintori (1997) tampoco nos da pistas demasiado fiables y, menos aún, útiles para establecer siquiera de modo somero puntuales

equivalencias de traducción entre las locuciones españolas e italianas pertenecientes al campo léxico-semántico de la muerte.

Efectivamente, no encontramos en este estudio un intento clasificatorio que aclare y aísle matices semánticos cotejados en sus actualizaciones textuales. Por el contrario, la autora tiende –por encima de su concepto algo borroso de qué es una locución (p. ej., *acabar de una vez*)–, a la acumulación significativa y fraseológica (p.ej., *tomar el tole para el otro barrio*) y a la confusión sociolectal o estilística (p.ej., *hacer adobes para el cogote*).

En concreto, la ausencia de un sólido modelo teórico y la falta de un corpus orientado al análisis de contextos pragmáticos reducen considerablemente la posibilidad de captar y valorar, a nivel contrastivo, nítidas diferencias y analogías del conjunto sémico de cada locución. A título de ejemplo, entresacamos de este trabajo un par de EI con las respectivas equivalencias de traducción que Pintori (1997: 96) establece para ellas:

*Allungare gli stinchi*

Doblar el pico

Hincar el pico

Ir con los pies por delante

Perder la pelleja

*Andare a Babboriveggoli*

Ir al otro barrio

Llegarle su San Martín

Tomar el tole para el otro barrio

Cualquiera que sea la perspectiva desde la que analicemos las EI que han venido enfatizando el concepto de muerte, no parece que pueda negarse tan fácilmente su vinculación, por un lado, con el lenguaje solemne y eufemístico de índole religiosa y, por el otro, con el que, en ningún momento, se nos muestra como manifestación sintópica. En este estudio hemos intentado tipificar y catalogar mayoritariamente las expresiones inherentes a este último tipo: un lenguaje icónico, rico en afectividad y, sin embargo, disfemístico.

De origen popular, tales expresiones, como veremos, se adhieren a unas restrictivas normas sintácticas a fin de no infringir precisos códigos de comportamiento social.

#### 4. La cortesía locucional

Las normas de cortesía verbal imponen en cada acto comunicativo una serie de restricciones y condicionamientos que, en ocasiones, determinan un cierto énfasis expresivo patente en el plus significativo de mensajes encapsulados psicolingüísticamente. La cortesía locucional sigue unas pautas imperantes e inexcusables de dicha conducta social a las que los hablantes se atienen debido a una cierta prudencia diplomática que les desaconseja nombrar a la muerte, salvo en los casos de alusión eufemística donde se verifica una neutralización semántica de la palabra tabú. De base

restrictiva, o bien interdictiva, el término sustituido debe su proscripción y estigmatización a causas que radican fundamentalmente en la superstición y el miedo. De ahí el uso de expresiones eufemísticas, pertenecientes a la esfera escatológica, que, además de comportar unos mínimos condicionamientos situacionales, gozan de una mayor vitalidad frente a los sustitutos disfemísticos. Estos últimos no suavizan los rasgos connotativos de carácter negativo implícitos en la noción de muerte, sino que más bien los recalcan machacona e irreverentemente con finalidades humorísticas o paródicas y a través de una cierta retórica degradadora del agente. Lo cual no excluye que, si el emisor no tiene ánimo de ofensa, dichos disfemismos puedan colarse en el discurso sin que ello influya lo más mínimo en lo que a cortesía comunicativa se refiere.

Los índices gramaticales de tal cortesía locucional presentan las siguientes regularidades:

— el uso de las primeras personas se normaliza cuando se reflexiona *a posteriori* sobre un peligro al que se ha escapado (*Estuve/-imos a punto de + loc. disfem.*), o bien cuando se asume a través del plural inclusivo la idea de la muerte entendida, en tanto que evento biológico e inevitable, como etapa última de la vida terrena, y cuya gramática remite a un futuro anunciado (p. ej., *Todos hemos de palmarla*);

— en lo tocante a la segunda persona, resalta la preeminencia del futuro en discursos monologantes cuya instancia textual es el "tú" objetivado. El futuro supone aquí la vulgaridad de lo insoslayable, de lo obligatorio inexcusable y es correlato sintáctico de una noción temporal aproximada en lo venidero (p. ej., *Para entonces ya habrás estirado la pata, De ésta vas a salir con los pies para adelante*). Sin embargo, puede haber casos en que la segunda persona del singular, encubridora del yo, cobre un carácter de impersonalidad que apunta al condicional, como, por ejemplo, en *Tú estiras la pata y los que quedan... hala, a vivir, que son dos días*. Si la segunda persona del singular remite, por contra, a un receptor concreto, el uso disfemístico tiende a realizarse en construcciones sintácticas caracterizadas por la presencia de un «condicional lógico» a partir del cual se establece una relación de causa a efecto que lleva a interpretar, en términos temporales, la prótasis como antecedente y la apódosis como conclusión. Así sucede, por ejemplo, en *Si sigues fumando tanto, acabarás palmándola, Si no te curas, en dos meses te vas al otro barrio*;

— el uso de la tercera persona, la así llamada no-persona, se registra frecuentemente con tal que el agente sea ajeno a las esferas emotivas del *tú* y del *yo*. La otredad —en ocasiones, cifrada ficticiamente en el activador de genericidad «uno»— se percibe como ausencia y tal condición permite bromear con la idea de la muerte, al tiempo que viene marcando el distanciamiento afectivo y temporal entre los dialogantes y el finado. Asimismo, expresados en tercera persona del singular y del plural, el futuro y el condicional de probabilidad, con los que el emisor aventura en el presente o en el pasado la hipótesis no comprobada de la muerte de alguna persona, se inscriben plenamente en el área de dicha cortesía (p. ej., *A estas horas, el viejo ya estará criando malvas*).



Esta visión muy sesgada del disfemismo y de sus realizaciones textuales, sin embargo, no hace sino expresar puntualmente el carácter esquemático y ligeramente arbitrario que marca todo intento de abstracción. De hecho, no es nada infrecuente que un mismo fenómeno lingüístico brinde lecturas diferentes en función del contexto en que se inscribe. Por ejemplo, en la concordancia, extraída del CREA, *Ay, mal bicho... Ayyyyyyyy, yo la espicho... Ayyyyyyyy, yo me voy a criar malvas* (Romero Esteo, *Vodevil*, 1979: 201), son los signos prosódicos los que vienen cargando emotivamente la locución, que ya de por sí está dotada en grado sumo de expresividad. En este fragmento, aunque no aparecen puntos de admiración, la entonación es sin duda exclamativa; el énfasis emocional se intensifica en la estructura binaria de los dos enunciados finales que recogen la noción de muerte y que están separados tan solo por los puntos de suspensión, aquí signos indicadores de un silencio prolongado y destinado a repetirse. La posición anafórica de *Ayyyyyyyy* y su alargamiento fónico anticipan lo temático oracional, a saber, pena y miedo, mientras que la repetición sinonímica de la estructura epifórica goza de una cierta progresión significativa situada en el eje temporal-resultativo (la descomposición se produce en una etapa sucesiva a la de la muerte y es consecuencia de ella) y adscribible a una suerte de clímax emocional marcado por la expolición.

## 5. INCIDENCIA DE LA MARCACIÓN DIATÓPICA

Del empeño numantino de los lexicógrafos en mantener arcaísmos que, por pura inercia y contra toda razón y lógica, siguen saltando de un diccionario a otro, no se deriva, como sería de esperar, un mayor interés por parte de los usuarios hacia estas formas léxicas. De hecho, los diccionarios italianos que utilizamos –principalmente, los temáticos y los de uso– incluyen locuciones que, por muy interesantes que sean y por muy grande que sea el prurito filológico que provoca su sistemática lematización, el hablante medio sigue percibiendo como ajenas a la lengua general. Valga de ejemplo el caso de *andare a babboriveggoli*, en ocasiones lematizada con *b* mayúscula como si de un topónimo se tratara: su frecuencia de uso es más bien irrisoria y, en abierto contraste con esto, la regularidad con la que viene registrándose en los diccionarios es máxima. Invariablemente marcado como *regionalismo*, o bien como *raro*, dicho fraseologismo lo recoge Google en un ingente número de enlaces, que en la mayor parte de los casos permiten acceder a diccionarios electrónicos de diacronía muy variada. Son muy pocas, por el contrario, las páginas web – sólo algún artículo de periódico o foro de debate– que suscitan cierto interés y que lo registran como agente connotador, es decir como elemento de ruptura con el sistema lingüístico estándar que lo acoge.

Sin embargo y como se ha dicho en otros lugares (Durante, 2006: 25-26 y 2010: 46), la variedad fraseológica, cualquiera que sea la marcación y actualización de cada EI, es el objetivo que perseguimos y ello a fin de revitalizar expresiones a las que ya hace tiempo que se les ha aplicado la etiqueta de «fósiles». Por lo demás, observar semióticamente los constituyentes fraseológicos – por encima del grado de obsolescencia y frecuencia de uso de la locución objeto de estudio– puede resultarle útil al analista para resolver los casos

de intraducibilidad y establecer correspondencias interlingüísticas, basadas esencialmente en situaciones pragmáticas de referencia. Ello implica que se tipifique y valore de cada anisomorfismo casuística y pertenencia a campos léxico-semánticos determinados.

Y, volviendo al meollo, ¿hasta qué punto se aproximan pragmáticamente *andare a babborivegoli* y las correspondientes traducciones, transcritas arriba, que Pintori da de tal locución? Desde el punto de vista semántico y en ámbito intralingüístico, resulta obvia y manifiesta la semejanza formal y significativa de *andare a babborivegoli* con *andare a Patrasso*; ambas locuciones, juegos de pirotecnia verbal con finalidades humorísticas, son de hecho el resultado de un proceso de composición y sólo difieren en la marcación diatópica de la primera. Lo cual nos hace suponer para ella una alteración, o bien un procedimiento de lexicogénesis derivativa realizado sobre la pauta de la otra.

Estas reflexiones, no obstante, no nos llevan a una solución integral y definitiva del problema que plantea la traducción al español de las EI que venimos analizando y ello se debe esencialmente a que la fraseología española, la referente al campo léxico-semántico de la muerte, carece de locuciones que aludan a la idea de «volver a ver alguien a su padre muerto, ir a ver alguien a sus tatarabuelos»; pero sí que se ha propuesto «ir a los antepasados, al más allá» como equivalente de traducción de *ire ad patres* (Valentí 1987: 431) y esto nos inclina a escoger de entre varias posibilidades de traducción las que en español comparten la idea de movimiento hacia un lugar que simbolice la noción de muerte, siempre que no desentonen en el contexto necesariamente informal en que están insertas; esto es: *irse al otro barrio*, *irse al barrio de los callaos* (o *de los calvos*).

Aunque estas propuestas de traducción no se corresponden con la carga informativa de la locución en cuestión, lo cierto es que su uso no acarrea la pérdida de significación enfática ni la ruptura del equilibrio expresivo en el conjunto oracional. Y si en *babborivegoli*, cuya estructura es parasintética –complemento directo + prefijo de iteratividad + verbo flexionado + sufijo de topónimo– se combinan procesos de composición y afijación para la creación de un paratopónimo, en la locución *andare alle ballodole* –«[dal nome della località di Ballodole, a Firenze, fra Trespiano e Careggi, dove un tempo c'era un cimitero], fior. » (VLI, b. *ballodole*)– hay una raíz metonímica connotativa (antonomasia) e, igual que ocurría con *andare a babborivegoli*, una marcación diatópica.

La traducción al español de dicha locución, sin embargo, no constituye mayor problema, puesto que existe una variante geolectal, utilizada en Canarias, que alude con toda probabilidad al cementerio de Buenos Aires «La Chacarita»: *irse para/a las chacaritas* (cfr. García- Page Sánchez, 2008: 302, n.135). Sospechamos que el cambio de número que experimenta el sustantivo de la locución se debe al período de funcionamiento simultáneo de los dos cementerios ubicados en el barrio de «La Chacarita, a consecuencia de la epidemia de fiebre amarilla (1871), a saber: «La Chacarita Vieja» y «Chacarita la Nueva». Por otro lado, el uso generalizado de *chacarita*, en gran parte de Hispanoamérica, con el significado de «desguace, cementerio de automóviles», es decir donde va a parar cualquier coche ya casi inservible, como no sea para sus piezas de repuesto, sería motivo suficiente para echar mano a locuciones

italianas en que se presente, al tiempo, materialización y degradación: *andare a far terra da pipe, andare a far pelle di tamburo*.

Todo lo dicho prueba una vez más que incluso en las locuciones que engloban anisomorfismos lingüísticos pueden darse equifuncionalidad y correspondencia, semántica y de registro, interlingüísticas.

## CONCLUSIONES

Hasta el momento, hemos venido analizando algunos de los modelos teórico-metodológicos al uso aplicándolos al tema que nos ocupa, pero su aplicación a veces se nos antoja problemática, debido al carácter fragmentario de una catalogación y tipificación excesivamente alejadas de la pragmática textual. A un nivel máximo de abstracción, inevitablemente, le corresponde un cuadro sinóptico-taxonómico que permanece ajeno a la práctica y actualización lingüísticas. No existen modelos definitivos mientras no se actualicen los postulados teóricos a través de un rico archivo de ejemplos paradigmáticos de tal modelo; es más: en ámbito interlingüístico, es necesario que el fraseólogo redoble esfuerzos para alcanzar correspondencias satisfactorias que vayan engrosando su ya muy nutrido repertorio bilingüe.

A menudo, tales correspondencias no son estrictas ni puntuales y aún menos absolutas; lo cual hace inexcusable una catalogación onomasiológica que recoja coherentemente los grados extremos e intermedios de la variación semántica registrada en las expresiones idiomáticas que se inscriben en un mismo campo semántico. Tal variedad nocional, cifrada en marbetes identificativos de relaciones léxico-semánticas mínimas, se transfiere a la lengua meta teniendo en cuenta esos mismos microsistemas de relaciones, y valorando los rasgos diatópicos y estilísticos de cada propuesta traductora.

La microparcelación semántica, si bien muy rentable en lo que a equivalencia expresiva se refiere, puede llevar a resultados infructuosos, como por ejemplo al hecho de dar con la tan temida casilla en blanco. En estos casos de vacío locucional, el traductor realizará, en el ámbito de la lengua meta, un eficaz rastreo del subcampo léxico en que se codifican significados afines; con todo, y por muy raro que parezca, en tal operación de reestructuración significativa repercute favorable y paradójicamente esa misma imprecisión semántica que caracteriza a un ingente número de locuciones y que, en ocasiones, la crítica ha venido resaltando (p. ej., García-Page Sánchez 2008: 409, Mansilla Pérez 2010: 33).

En la cita siguiente queda constancia de

que el concepto 'morir' ha dado origen a un repertorio bastante numeroso de locuciones, la mayoría marcada socioculturalmente, unas coloquiales y ligeramente irreverentes o soeces y otras eufemísticas, unas de jergas juveniles o de germanía y otras tildadas de beatuconas (por influencia, sin duda, de la religión católica, tan arraigada en España), como *estirar la pata, pasar a mejor vida, llevarse (a alguien) Dios, llamar Dios (a alguien) (para sí /a juicio), irse al otro mundo (barrio), salir de este mundo, (irse a) criar malvas, diñarla*

(*pringarla, espicharla, palmarla, doblarlas, liarlas...*), *estar fiambre, quedarse tieso* (o *patitieso*), *hincar el pico, liar el petate, torcer la boca, dejar el pellejo/la piel, dar fin, soltar* (o *dar la piel*), *cerrar los ojos*, etc. (García-Page Sánchez, 2008: 424-425, n. 48).

El texto transcrito sintetiza brevemente las posibilidades expresivas inherentes al concepto de «muerte»: desde la afectividad del coloquialismo al énfasis procedente de la escatología pagana, o cristiana, y pasando por la broma irrespetuosa, la abundancia locucional muestra nítidamente la eficacia de registros diferentes vinculados a situaciones lingüísticas distintas.

Este puñado de reflexiones sobre la variedad locucional, sin duda, no agota la casuística de equivalencias interfraseológicas pertenecientes al campo léxico-semántico de la muerte, pero sí que ha culminado en la elaboración, a modo de pauta, de un cuadro que estableciera dichas correspondencias entre el español y el italiano y no sólo en el ámbito de la fraseología en sentido estricto, sino también extendiendo nuestro análisis a unas pocas fórmulas oracionales y paremias que gozan de mayor incidencia en el discurso «luctuoso». A propósito de esto, cabe indicar que, por lo que nos interesa aquí, las fórmulas oracionales tienen el carácter parentético del inciso y, por lo tanto, constituyen breves comentarios de los que se puede prescindir; mientras que el rasgo caracterizador de las paremias consiste en su naturaleza de breve texto prefabricado y autónomo sintácticamente que, como tal, puede integrarse en un discurso apuntalándolo y hasta llegar a sustituirlo. Para mayores detalles y precisiones, véanse los estudios de Corpas Pastor (1996: 192-202), para las fórmulas rutinarias, y de Sevilla Muñoz (1993), por lo que respecta a la paremiología.

Los contenidos connotativos, estilísticos y pragmáticos de las locuciones estudiadas – aislados en función de los semas comunes y de criterios etimológico-motivacionales –, se han interpretado y evaluado a tenor de los datos extrapolados de los corpus que utilizamos y citamos en la bibliografía.

Adjuntamos en el Anexo I tal cuadro, ilustrativo y sintomático de nuestro proceder, si bien, en tan reducido espacio, no se ha podido dar cuenta de los estrictos criterios aludidos arriba; criterios en que, de hecho y en todo momento, estriban los resultados que ofrecemos a modo de sinopsis. Además, y como botón de muestra, ofrecemos en el Anexo II unas pocas fichas sacadas del *Diccionario fraseológico español-italiano*, cuya recopilación anunciamos en obras anteriores (Durante, 2006 y 2010) y cuyas pautas de elaboración se han establecido ateniéndonos fundamentalmente a una catalogación onomasiológica y a la variedad de los ejemplos de aplicación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CASADEI, F. (1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DURANTE, V. (2006): *Para la elaboración de un diccionario fraseológico español-italiano: base metodológica*. Nápoles: I.S.LA./La Città del Sole.

- DURANTE, V. (2010): «La noción de “tiempo” en la fraseología española e italiana», *Paremia*, 20: 41-51.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GUTIÉRREZ PÉREZ, R. (2010): *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo. Análisis empírico del corazón como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano*. Frankfurt: Peter Lang.
- ÑESTA MENA, E. M.; Pamies Bertrán, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- LURATI, O. (2001): *Dizionario dei modi di dire*. Milán: Garzanti.
- LURATI, O. (2002): *Per modo di dire... Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee*. Bologna: CLUEB.
- MELLADO, C.; Buján, P.; Herrero, C.; IGLESIAS, N.; MANSILLA, A. (eds.) (2010): *La fraseología del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme.
- MELLADO BLANCO, C. (2010): «Introducción y planteamiento del proyecto. Los modelos cognitivos», en C. Mellado *et al.* (eds.) (2010): 17-25.
- MANSILLA PÉREZ, A. (2010): «La ordenación onomasiológica del material fraseológico», en C. Mellado *et al.* (eds.) (2010): 27-36.
- NAVARRO, C. (2008): *Aspectos de fraseología contrastiva. Español - Italiano*. Verona: Edizioni Fiorini.
- PINTORI, A. (1997): «Morire in Italia, morire in Spagna nell'espressione idiomática», *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 29, 2: 95-106.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.
- TIERNO GALVÁN, E. (1987): «Introducción», en *Aurea dicta. Dichos y proverbios del mundo clásico*. Barcelona: Cátedra, 7-18.
- VALENTÍ, E. (compilador) (1987): *Aurea dicta. Dichos y proverbios del mundo clásico*. Barcelona: Cátedra.

### Siglas de los diccionarios utilizados

- CA = TURRINI, G. *et al.* (1995): *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore*, Bologna: Zanichelli.
- CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [20.11.2011].
- DA = SANMARTÍN SÁEZ J. (1998): *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa Calpe
- DFDEA = SECO, M., O. ANDRÉS y G. RAMOS (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- GDLIM = *Grande dizionario della lingua italiana moderna* (1998-1999). Milán: Garzanti, 5 vols.

- GDU = DE MAURO, T. (dir.) (2004): *Grande dizionario italiano dell'uso*. Turín: UTET, 7 vols.
- PT = DE MAURO, T. (dir.) (2006): *Primo tesoro della lingua letteraria italiana del Novecento* (DVD). Torino: UTET.
- VLI = DURO, A. et al. (1986-1994): *Vocabolario della lingua italiana*. Milano: Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, 5 vols.

## ANEXO I

### CAMPO LÉXICO-SEMÁNTICO DE LA MUERTE

#### Agonía

- *a las puertas de la muerte* ≈ *sulla soglia del cimitero*
- *acabarse la candela* ≈ *essere alla candela*
- *cantar el gorigori* ≈ *cantare il de profundis*
- *con un pie en la tumba* (o *en el hoyo*, o *en el sepulcro*, o *en la sepultura*) ≈ *con un piede nella tomba* (o *nella fossa*, o *nella bara*, o *nel sepolcro*)
- *dar [o estar dando] las [últimas] boqueadas* ≈ *Tirare gli ultimi / boccheggiare como un pesce fuor d'acqua*
- *entre la vida y la muerte* ≈ *tra la vita e la muerte*
- *estar al cabo* (o *muy al cabo*) ≈ *essere alla fine*
- *estar alguien para que le echen los aceites* ≈ *essere all'olio santo*
- *estar con el alma entre los dientes* ≈ *reggere* (o *tenere*) *l'anima* (o *il fiato*) *con i denti*
- *estar con la candela en la mano* ≈ *essere al lumicino*
- *estar con un pie en el estribo* ≈ *essere* (o *giungere*) *al capolinea*
- *estar en las últimas* ≈ *essere agli ultimi / essere agli sgoccioli*
- *luchar con la muerte* ≈ *lottare con la morte*
- *más para allá que para acá* ≈ *più di là che di qua*
- *tener la vida pendiente de un hilo* ≈ *avere la vita appesa a un filo*
- *tener las horas contadas* (o *los días contados*) ≈ *avere le ore contate* (o *i giorni contati*)

#### Descomposición

- *dar de comer a los gusanos* ≈ *dare da mangiare* (o *fare da cena*) *ai vermi*
- *(irse a) criar* (o *estar criando*) *malvas* ≈ *andare a ingrassare i cavoli* (o *i petonciani*) / *andare a far terra per i ceci* (o *da pipe*) / *andare a far pelle di tamburo*

#### El cese

- *doblar la servilleta* ≈ *staccare la spina / piegare il tovagliolo*
- *entregar la herramienta* ≈ *riporre gli attrezzi* (o *gli utensili*)

## El sueño

- *cerrar los ojos* ≈ *chiudere gli occhi*
- *descansar* (o *dormir*) *en Dios* (o *en el Señor*) ≈ *addormentarsi* (o *dormire*, o *riposare*) *in Cristo* (o *nel Signore*)
- *descansar* (o *dormir*) *en la paz del Señor* ≈ *dormire nella pace del Signore* (o *eterna*)
- *descansar* (o *reposar*) *en paz* ≈ *riposare in pace*
- *dormir el sueño eterno* ≈ *dormire il sonno eterno*
- *dormir en los brazos de Dios* ≈ *addormentarsi nel bacio del Signore*

## El viaje

- *irse a la tumba* (o *al hoyo*) ≈ *andare alla fossa*
- *irse al barrio* (o *valle*) *de los callaos* ≈ *andare agli alberi pizuti*
- *irse al* (o *para el*) *cementerio* ≈ *andare* (o *finire*) *al cimitero* (o *al camposanto*)
- *irse al otro barrio* ≈ *andare nel mondo di là* (o *nel mondo dei più*) / *andare a babborivegoli* (o *a Patrasso*)
- *irse al otro mundo* ≈ *andare all'altro mondo* / *al Creatore*
- *liar el petate* ≈ *fare fagotto*

## Inmediatez

- *caerse redondo* ≈ *cadere a corpo morto* (o *morto stecchito*)
- *quedarse en el sitio* ≈ *restarci sul colpo*

## Lugares

- *bajar al sepulcro* ≈ *scendere al sepolcro*
- *barrio de los callaos* (o *calvos*) ≈ *(all'ombra degli) alberi pizuti*
- *dar tierra* (o *sepultura*) ≈ *dare sepoltura* / *mettere sottoterra*
- *estar comiendo* (o *mascando*) *tierra* ≈ *vedere l'erba* (o *guardare le margherite*) *dalla parte delle radici* / *andare a sentire cantare i grilli*
- *siete pies de tierra* ≈ *stare* (o *giacere*) *sotto un metro e mezzo di terra*
- *traje de pino* (o *de madera*) ≈ *cappotto di legno* / *fra quattro assi*

## Modos

- *caer* (o *morir*) *como moscas* (o *chinchas*) ≈ *morire come mosche*
- *morir(se)* (o *quedarse*) *como un pajarito* ≈ *morire como un uccellino* / *spingersi come una candela*
- *morir como un perro* ≈ *morire come un cane*

## Religión

- *dar* (o *entregar*, o *exhalar*, o *rendir*) *su* (o *el*) *alma* (a *Dios*) ≈ *esalare l'anima* / *rendere l'anima* (a *Dio*)
- *encomendar su* (o *el*) *alma* (a *Dios*) ≈ *raccomandare l'anima a Dio*
- *estar con Dios* / *gozar de Dios* ≈ *essere nella gloria di Dio*
- *irse al cielo calzado y vestido* (o *vestido y calzado*) ≈ *andare dritto in Paradiso*
- *irse* (o *salir*) *de este mundo* ≈ *abbandonare il mondo* (o *questa terra*) / *lasciare questo mondo*
- *llamar Dios* (a *juicio*, o *a su lado*, o *a su seno*, o *para sí*) ≈ *chiamare Dio a sé* (o *al suo fianco*) / *essere chiamato da Dio*
- *partir(se)* (o *salir*) *de esta vida* ≈ *uscire dalla vita*
- *pasar a mejor vida* ≈ *passare a miglior vita*
- *ser* (un) *alma en pena* (o *de Dios*) ≈ *essere un'anima dannata* (o *beata*)

## Signos

- *con los pies por delante* (o *para* (a) *delante*) ≈ *con i piedi davanti* (o *in avanti*)
- *dar* (o *exhalar*) *el último* (o *postrer*) *suspiro* (o *aliento*) ≈ *dare* (o *mandare*, o *rendere*, o *esalare l'ultimo* (o *estremo*) *respiro* (o *sospiro*)
- *estar fiambre* ≈ *tirare il calzino* / *prendere* (o *pigliare*) *l'amido*
- *estirar la pata* ≈ *stirare le gambe*
- *hincar el pico* (o *el morro*) ≈ *allungare gli stinchi*
- *quedarse tieso* ≈ *restare* (o *restarci*, o *rimanerci*) *secco* / *essere* (o *restarci*) (morto) *stecchito*

## Violencia

- *dar* (o *dejar*, o *entregar*, o *perder*) *el pellejo* (o *la piel*) ≈ *lasciarsi* (o *rimetterci*) *la pelle* (o *la ghirba*) / *lasciarsi il pelo* (o *le penne*, o *la buccia*, o *la ghirba*, o *la scorza*)
- *morir con las botas puestas* ≈ *morire con le scarpe ai piedi* / *mettere le scarpe al sole*
- *morir en la brecha* ≈ *morire* (o *cadere*) *sulla breccia*
- *quedar en el campo* ≈ *restare sul campo* (dell'*onore*)
- *quedar(se) en la estacada* ≈ *restare sul terreno*

## Los clíticos de la muerte

La intensa productividad de locuciones verbales con pronombre personal átono que experimenta el español, en el ámbito que nos ocupa, en ningún momento se da igualmente en italiano. Habida cuenta de que el clítico ya de por sí es un factor de ambigüedad subrepticia y de dispersión semántica, es innegable que no facilita la labor del traductor la imprecisión significativa del verbo que si, por un lado y como es lógico, nos comunica sus significaciones modales, temporales y aspectuales, por el otro, carece de contenido denotativo.



Todos los diccionarios que manejamos a muchas de las locuciones con clítico que aquí registramos les asignan, simple y genéricamente, el significado connotativo de «morir», salvo el DA, que, por contra, da cuenta de los mecanismos creativos que presiden su génesis y motivación. Bajo *espicharla*, por ejemplo, se indica que «En esta locución el pronombre *la* reemplaza a la vida, y, al igual que *palmarla* o *diñarla*, junto al infinitivo al que aparece significa perderla. L. Beses (1905) recoge, en su *Diccionario de argot español*, la palabra *espichar* 'fallecer' y la considera un préstamo del caló –y así aparece incorporada a diversos repertorios lexicográficos de esta lengua–. Por su parte, J. Corominas (1987), en su diccionario etimológico, registra *espichar* 'herir con arma blanca' y 'morir', y lo considera un derivado de *espiche* 'arma puntiaguda', de origen dudoso». Frente a tal situación de contenidos latentes, pero indeterminados, que nos impedían una clasificación coherente, hemos optado por una categorización de tipo formal, tal y como se puede ver al final de este apartado, y por una traducción única que registrara el carácter coloquial y humorístico de dichas locuciones.

- *Cascarla, diñarla, doblarla(s), entregarla, espicharla, hincarla, liarlas, palmarla, pirárselas, pringarla* ≈ *tirare le cuoia*

### Fórmulas oracionales

*descanse en paz /que en paz descanse* ≈ *riposi in pace / (sia) pace all'anima sua*  
*que Dios tenga en su (santa) gloria / que Dios haya* ≈ *Dio l'abbia in gloria*  
*que en (santa) gloria esté /que (santa) gloria haya* ≈ *Dio l'abbia in gloria*

### Paremias

- *A cada cerdo (o puerco) le llega su San Martín* ≈ *San Silvestro viene per tutti*
- *A la muerte de mi marido, poca cera y mucho pabilo* ≈ *Alla morte del marito poca cera e molto lucignolo*
- *Al ausente y el muerto, ni injuria ni tormento* ≈ *All'assente e al morto non si dee far torto*
- *Dolor de mujer muerta llega hasta la puerta* ≈ *Doglia di moglie morta dura fino alla porta*
- *Dolor de viudo, corto y agudo* ≈ *Dolor di gomito e di moglie morta duole assai e dura poco*
- *Dolor de viuda poco dura* ≈ *Dolor di vedova, dolor di gomito*
- *El muerto al hoyo y el vivo al bollo* ≈ *Chi muore giace, chi vive si dà pace*

## ANEXO II

**con un pie en la tumba** (o **en el hoyo**, o **en el sepulcro**, o **en la sepultura**). (*col*) Cerca de la muerte. *Frec. con el v estar*. Matute Gudú 81: *Tuvo la mala ocurrencia de desposarse con tan apetitosa criatura estando ya, como vulgarmente se dice, con un pie en la sepultura*. VFigueroa Señor 264: *¿Qué puede asustarte tras haber estado con un pie en la tumba?* (DFDEA). I VFigueroa Taberna 22: *Ojeda (Incrédulo) ¿Y quién se va a creer semejante patraña? Beatriz (Sonriendo) El mismo que sea capaz de creer que existe una Fuente de la Eterna Juventud..., un viejo chocho, cruel y degradado, que se niega a aceptar que tiene ya un pie en la tumba y le ha llegado el momento de rendir cuentas por sus infinitas iniquidades*. Salisachs Gangrena 460: - ¿Y

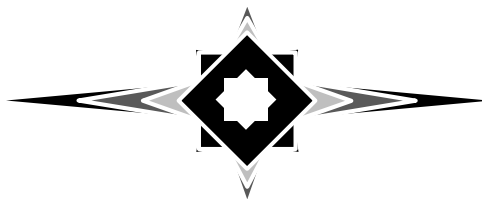
*tus suegros se han enterado? - Todavía no. Están con un pie en la tumba. Sobre todo mi suegro, que es el interesante. El médico le ha dado un año de vida.* GHortelano Cuento 140: - *Nos hizo muy desgraciados -mentiría Manolo quince años más tarde, cuando un cuarto tratamiento le dejó abstemio y con un pie en el hoyo.* Miralles Hernán 466: *Ningún cronista especifica de qué enfermedad se trataría; lo único claro es que estuvo con un pie en el sepulcro. Segunda vez en el término de tres años. Señal evidente de quebrantos muy serios en materia de salud* (CREA). || SFernández Hoguera 183: *Si Soledad no existiese, Zoilo también se marcharía, pero la muchacha quedaba sola con el abuelo, y el pobre estaba con un pie en la sepultura. Soledad se parecía a su madre, obstinada, débil de cuerpo, menuda* (Google Books).

≈ **con un piede nella tomba** (o **nella fossa**, o **nella bara**, o **nel sepolcro**). (*com*) In punto di morte: *essere con un piede nella fossa* (GDU). || *Avere un piede o i piedi nella fossa, avere il piede vicino alla fossa*: essere ormai prossimo alla morte. Verga: *Ho i piedi nella fossa. Mi son logorata la pelle per far la roba, e voglio aggiustare i conti prima di lasciar la fattoria* (GDLIM). || Levi Cristo: *non avevo soltanto guarito lei, che aveva un piede nella fossa, ma anche la sua nipotina prediletta, malata di una brutta polmonite.* Sciascia *Giorno*: *In gioventù era una tomba: ora è un uomo che nella tomba ha già un piede.* Fruttero, Lucentini *Donna*: *Lui, l'avvocato, è tra i settantacinque e gli ottanta, come minimo. E se tanto mi dà tanto, anche gli altri devono stare più o meno in quella zona lì. Allora capisci, quando uno ha un piede nella fossa...* Zavattini *Straparole*: *...si aggrappava a questo diritto, alla proprietà in quanto il cinema con le sue fulgide apparenze faceva risaltare che lui era con un piede nella tomba* (CA). || Fenoglio *Malora* 16: *Avevamo potuto scalare sí e no due scudi dal debito con la maestra, e lei trovandosi con un piede nella tomba e senza nessuna necessità di riavere le sue cento lire, c'era venuta una sera in casa a dire ai nostri che ci rimetteva il debito.* Testori *Ponte* 151: *Ma mi vede o non mi vede chi sono io? E non le fa schifo, vecchio com'è, interessarsi ancora di queste porcherie, lei che ha già un piede nella fossa?" Aveva continuato a stringerlo al collo e tuttavia con una sorta di timore per l'inerzia con cui l'uomo accettava la sua violenza.* Sciascia *Giorno* 100: *Madonna santissima, e non conosce che uomo è don Mariano? Una tomba. - In gioventù era una tomba: ora è un uomo che nella tomba ha già un piede...* (PT). || Rossi *Lettere* 143: *Neanche con un piede nella bara vuol rinunciare a quello che per tutta la vita è stato il suo unico scopo: l'interesse! Quando morisse, invece di fiori, le offrirei dei sacchetti di soldi. Forse così dormirebbe in pace.* Fracchia, Tosi *Novelle* 51: *Veramente bisognava che, malato, si riducesse con un piede nel sepolcro, per accorgersi che di quel mondo tanto vario e bello, al quale ora chiedeva sollievo alle proprie pene, non conosceva assolutamente nulla* (Google Books).

**quedarse tieso.** *Quedarse muerto. Frec con intención ponderativa.* Marsé *Embrujo* 83: *Me han asaltado repentinamente toda clase de temores. ¿Y si me quedo tieso en el quirófano?* VFiguerola *Señor* 188: *De nada serviría que se quedase "tieso como un ajo" en mitad del páramo* (DFDEA). || Cela *Cristo* 70: *arrimó el hocico a un enchufe de la luz y se quedó tieso y difunto, bueno, cadáver, los burros muertos no son difuntos.* DRodríguez *Oscurecer* 97: - *Oiga, oiga... -le requirió, moviéndole la cabeza-. Si está pirado y está en el más allá... -se dijo- igual no vuelve. Un anciano se queda tieso como un pájaro, no hacen falta muchas complicaciones, cayó como si se le rompiera el corazón...* || Vicent *Crónicas* 7: *El cuerpo adopta en el catre cierta naturalidad funeraria, las sábanas pueden servir de mortaja y la alcoba siempre tiene un aire de panteón familiar, de modo que no pasa nada si te quedas tieso allí para toda la eternidad.* Cela *Gallego* 116: *Los granos, a veces, cuando se enquistan y son de orden maligno, pueden precipitar a un fatal desenlace, y esto de fatal desenlace, en literatura, ya se sabe lo que significa: palmarla y*

*quedarse tieso como un palo de escoba. Talens Parábola 344: entró veloz por él, atravesando córnea, cristalino, humor acuoso y retina, fracturando a continuación el techo de la cuenca para terminar su camino en pleno lóbulo frontal; se quedó tieso poco después, y lo peor fue que ni siquiera llegó a probar las almejas (Google Books).*

≈ **restare** (o **restarci**, o **rimanerci**) **secco** / **essere** (o **restarci**) (**morto**) **stecchito**. *Restarci secco, morire sul colpo (VLI) | Restare, rimanere secco: morire sul colpo, in maniera istantanea. Pavese: Traversare la piazza davanti alla stazione c'era da restar secchi. Fenoglio: Lui continuava a far male, aveva smesso di prestare ad usura per l'età che poteva star secco da un giorno all'altro (GDLIM) | Arpino Ombra 197-198: "Sapete una cosa?" disse infine: "Ditelo pure a tutti! Giuro che non ho mai avuto paura come oggi... Paura di restar secco qui, in questa strada porca, proprio all'ultimo momento... Giuro!". Levi Chiave 5: del resto, se provasse, c'è caso che si prenda una coltellata, magari non subito ma di lì a due o tre giorni; oppure gli cade una putrella sulla testa, o beve un caffè e resta lì secco. Non mi piacerebbe viverci; però sono contento di esserci stato (PT). | Cattaneo Lombardo 150: «Non sto bene per nulla: la caduta, e il timore di rimanerci secco, mi hanno rintronato la capa e riacceso la pressione a 200-210 (da 160-170). Il dolore alla spalla sinistra non se ne va. | Morto stecchito, morto: lo trovarono morto stecchito (GDU) | Rea Dismissione 283: L'indomani mattina Rosaria rideva ancora: non ho mai visto un uomo perdere la coscienza così, di colpo. Sembravi morto stecchito, Buonocore. Per prudenza ti ho appoggiato un orecchio sul cuore. Ah, batte, mi sono detta rassicurata. Veronesi Caos 121: Per questo è morto. Mi sono difeso, piccola, non avevo scelta. O lui o io. No, è inutile che lo abbracci, che tenti di rianimarlo, è proprio morto stecchito. Te lo garantisco. Ho verificato (PT). | Praz Patto 91: Sì, era stecchito, morto stecchito. Gli posi una mano sul cuore, ve la tenni parecchi minuti; nessuna pulsazione. Era morto stecchito. Il suo occhio non mi avrebbe dato più noia (Google Books).*



# Las paremias en una obra de Calderón de la Barca<sup>1</sup>

Maria Antonella SARDELLI

Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología

mariasardelli@gmail.com

**Resumen:** El presente estudio surge a partir del desarrollo de una actividad didáctica con la que se pretende acercar los alumnos de Tercer Ciclo al mundo de la paremiología a través de un seminario sobre una comedia que se complementa con la asistencia a la representación de la obra en cuestión. En este trabajo se aborda el análisis de una paremia que da el título a una comedia de Calderón de la Barca: *Las manos blancas no ofenden*. Tras la ilustración de la tradición de entretejer las obras literarias de refranes y otras formas proverbiales, se pasará a analizar la tendencia, muy extendida en los siglos XVI y XVII, de sublimar los enunciados sentenciosos hasta el punto de convertirlos en títulos de obras. En nuestro caso, nos detendremos en el estudio de este fenómeno en el ámbito teatral, y, en especial, en el caso de la producción dramática de Calderón de la Barca. Seguirán un estudio semántico y diacrónico de la paremia *Las manos blancas no ofenden*, cuyo desarrollo se fundamenta en importantes fuentes documentales fraseográficas y paremiográficas.

**Palabras clave:** Paremiología. Paremia. Calderón de la Barca. Semántica.

**Titre :** « Les parémies dans une œuvre de Calderón de la Barca »

**Résumé :** Cette étude trouve son origine dans la réalisation d'une activité didactique dont le but est de familiariser les étudiants de Doctorat au monde de la parémiologie à travers un séminaire sur une comédie de Calderón de la Barca et l'assistance à sa représentation théâtrale. Ainsi, l'œuvre de Calderon sera notre point d'appui pour aborder l'analyse d'une parémie qui donne le titre de cette comédie: *Las manos blancas no ofenden*. Après avoir expliqué la tradition qui consiste à insérer des proverbes et d'autres parémies dans les ouvrages littéraires, nous analyserons la tendance, très répandue aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, d'exalter les énoncés sententieux à tel point qu'ils sont devenus des titres de nombreux ouvrages. Nous allons donc étudier ce phénomène dans le genre littéraire qui est le théâtre, et nous nous pencherons, en particulier, sur les œuvres de Calderón de la Barca. Nous ferons après une étude sémantique et diachronique de la parémie *Las manos blancas no ofenden*, en tenant compte des recherches scientifiques dans la phraséographie et la parémiographie.

**Mots-clés :** Parémiologie, Parémie. Calderón de la Barca. Sémantique.

**Title:** «Paremies in a work by Calderón de la Barca».

**Abstract:** The present article arises from the development of a didactic activity elaborated to approach doctoral students who are within the last term of completing their program to the world of paremiology through a seminary on a comedy and attending the performance such play. In this study we analyze the paremy that is the title of a comedy by Calderón de la Barca: *Las manos blancas no ofenden*. After presentating the tradition of interweaving popular proverbs and other

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D+i PAREMIASTIC (2012-2014, FFI2011-24962, Ministerio de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).

proverbial forms in literary works we will analyze a tendency, very widespread in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, of ennobling sententious phrases till they become the very titles of the literary work. In our case, we will stop on the study of this phenomenon in the field of theatre, especially in the dramatic production by Calderón de la Barca. This analysis will be followed by a semantic and diachronic study of the paremy *Las manos blancas no ofenden*, whose development is based on important phraseographic and paremiographic documentary sources.

**Keywords:** Paremiology. Paremy. Calderón de la Barca. Semantics.

## INTRODUCCIÓN

Existen varias formas de aproximarse al estudio de una pieza de teatro. En este caso, nos dedicaremos al análisis del elemento paremiológico en una de las comedias palatinas de Calderón de la Barca, *Las manos blancas no ofenden*.

Las comedias palatinas difieren de las de costumbres en el ambiente y en los protagonistas, pues se desarrollan siempre en una corte extranjera (Bohemia, Francia, Escocia, Italia, etc.) y sus protagonistas pertenecen a la alta nobleza<sup>2</sup>. La estructura de enredo, rasgo caracterizador de estas comedias, junto al disfraz y la música, son los recursos fundamentales en *Las manos blancas no ofenden*. Esta obra presenta un ambiente en que «ninguna de las apariencias responde a la realidad» (Pedraza y Rodríguez, 1981: 486): un galán (César) se disfraza de mujer (Celia); una mujer (Lisarda) se disfraza de hombre (César); otro galán (Federico) oculta su verdadera identidad, en un clima de farsa burlesca que llega a su ápice en la escena en la que las damas de la corte deciden representar una comedia y piden a Celia (galán disfrazado de mujer) que desempeñe el papel del galán, papel que desempeña con facilidad siendo ella misma un hombre. Esta comedia se puede considerar, entonces, un maravilloso ejemplo de las técnicas que Calderón emplea habitualmente en la elaboración de sus comedias palatinas.

En esta obra, al mismo tiempo que en la gran mayoría de las comedias y dramas barrocos, se hace patente el influjo italiano en lo que se refiere al aspecto literario y escénico de la conformación de las piezas teatrales, la temática (Pedraza y Rodríguez, 1981: 18), la forma de representar las comedias (Pedraza y Rodríguez, 1981: 100), la incorporación de cambios de decorados y mutaciones de escenarios que, por muy limitados que sean, acercan el teatro español al «teatro palaciego a la italiana, con apariencias y perspectivas» (Pedraza y Rodríguez, 1981: 353)<sup>3</sup>.

En *Las manos blancas no ofenden*, de acuerdo con las preceptivas que regulan la elaboración de comedias palaciegas, la escena se desarrolla en Italia, entre los antiguos estados de Milán, Orbitelo y Ursino. La presencia de Italia se hace patente no sólo en lo que se refiere al desarrollo de la acción, sino que el autor deja huellas de la inevitable influencia del italiano en la lengua y en la cultura españolas a través de algunos evidentes

<sup>2</sup> Cfr. Pedraza-Rodríguez 1981: 485 y Arellano 2001: 92.

<sup>3</sup> Para más detalles sobre la influencia italiana en el teatro español véase, entre otros, Othón Arróniz 1969.

préstamos que presentamos a continuación junto a las referencias abreviadas de las ediciones de la obra que hemos consultado para nuestro estudio:

*Felice* (A77, B1104, C95; A91, B1116, C95)

*Infelice* (A75, B1102, C61; A78, B1104, C66; A87, B1112, C86; A89, B1114, C90; A92, B1116, C98)

*Ragazzo* (A66; B 1095, C42)

*Usanza* (B1098, C48)

*Parla* (B1113, C88) // *Parlad* (B1114, C92)

## 1. EL ELEMENTO PAREMIOLÓGICO: APROXIMACIÓN AL ANÁLISIS DEL EMPLEO DE LAS PAREMIAS COMO TÍTULO

José de Jaime Gómez y José María de Jaime Lorén, en su exhaustivo «Índice de las obras clásicas de la literatura española en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (Siglos XV-XVIII)», publicado en *Paremia* (2, 1993: 81-88), afirman con acierto que «el Renacimiento magnifica lo popular y, dentro de lo popular, eleva y aprecia las formas sapienciales». Quizá debido a la influencia ejercida por los escritos de Erasmo sobre la literatura española, en el siglo XVI se asiste a una nueva valoración de las paremias, que empiezan a ser empleadas con frecuencia en todo tipo de producción literaria. La difusión de este nuevo fenómeno hace que muchos autores se esmeren en la práctica de entretejer de refranes sus obras, dando lugar a la elaboración de los que Herón Pérez (1996) define «refraneros literarios».

Sin embargo, ésta no fue la única forma de insertar refranes en un texto, sino que «en un acto de sublimación paremial llegan a escribir obras al frente de las cuales figura un refrán como título» (Jaime Gómez y Jaime Lorén, 1993: 81). En este sentido, son muchos los autores que han empleado el refrán como recurso literario, para producir un efecto cómico o para llamar la atención sobre el tema central de la obra. Y qué mejor recurso que citar una paremia para resumir en pocas palabras la enseñanza moral o simplemente la idea que se quiere transmitir y, al mismo tiempo, producir un cierto efecto en el oyente-lector. Jaime Gómez y Jaime Lorén enumeran en su estudio obras de diversos autores del siglo XVI y XVII que se han enfrentado a este cometido de acudir a las paremias para los títulos de sus obras. Entre los dramaturgos destacan por el número de obras registradas las figuras de Lope de Rueda (s. XVI), Tirso de Molina (s. XVII), Lope de Vega (s. XVII). Reproducimos a continuación algunos títulos de los autores anteriormente mencionados:

*Marta la piadosa*; Tirso de Molina, 1636.

*De cosario a cosario*; Lope de Vega, 1624.

*Donde no está su dueño está su duelo*; Lope de Vega, 1634

*El perro del hortelano*; Lope de Vega, 1618.

*Amor y celos hacen discretos*; Tirso de Molina, 1635.

*Del monte sale quien el monte quema*; Lope de Vega.

*El cuerdo en su casa*; Lope de Vega, 1615.

*A estudiar... a salamanca*; Lope de Rueda, s. XVI.

Como podemos observar, algunos títulos reproducen la paremia original en su totalidad mientras que otros se limitan a enunciar sólo la primera parte de la frase sentenciosa, dando por hecho que el público sería capaz de reconstruirla gracias al elevado grado de competencia paremiológica activa y pasiva con el que podían contar en esa época. Lo mismo hace Calderón, en cuya producción literaria se registran diversas comedias cuyo título corresponde a una paremia completa o parcial<sup>4</sup>. Citamos a continuación sólo algunos de los títulos de nuestro autor<sup>5</sup>:

<i>A secreto agravio, secreta venganza</i> , Ed. 1880.	<i>A tu prójimo como a ti mismo</i> , s. XVII.
<i>Bien vengas mal, si vienes solo</i> , Ed. B.A.E., XIV, 309-328.	<i>Cada cual lo que le toca</i> , Ed. B.A.E., VII, XXVI
<i>Cada loco con su tema</i> , Ed. B.A.E., XIV, 456-457	<i>Casa con dos puertas, mala es de guardar</i> , 1629.
<i>Celos, aun del aire matan</i> , Ed. 1933.	<i>Con quien vengo, vengo</i> , Ed. B.A.E., IX, 233-254.
<i>Darlo todo y no dar nada</i> , Ed. B.A.E., XII, 137-164.	<i>Dar tiempo al tiempo</i> , Ed. B.A.E., XII, 507-530.
<i>El secreto a voces</i> , s. XVII, Ed. 1765.	<i>Guárdate del agua mansa</i> , Ed. 1747.
<i>Hombre pobre, todo es trazas</i> , Ed. 1820.	<i>Mañana será otro día</i> , Ed. B.A.E., VII, 521-548.
<i>Mejor está que estaba</i> , Ed. 1770	<i>Mujer, llora y vencerás</i> , Ed. 1767.
<i>No hay cosa como callar</i> , Ed. B.A.E., VII, 349-373.	<i>No siempre lo peor es cierto</i> , Ed. B.A.E., IX, 461-483
<i>Para vencer en amor, querer vencerle</i> , Ed. B.A.E., XII, 165-186.	<i>Quien calla otorga</i> , Ed. B.A.E., VII, XXVI
<i>Sueños hay que verdades son</i> , Ed. 1739	<i>Las manos blancas no ofenden</i> , Ed. B.A.E., XII, 279-306.

## 2. LAS MANOS BLANCAS NO OFENDEN

Un análisis más pormenorizado merece la paremia que da título a la homónima comedia de Calderón y a la que dedicaremos el resto de nuestro trabajo. En este artículo, pretendemos llevar a cabo un estudio de la paremia desde el punto de vista semántico,

<sup>4</sup> Para más información sobre la bibliografía de Calderón véanse Reichenberger (1979, 1981 y 2000); Cotarelo y Mori (1924); Ruiz Ramón (1971); Valbuena Briones (1977); Valbuena Prat (1956). Asimismo se pueden consultar las siguientes páginas web:

<http://teso.chadwyck.co.uk/frames/search>

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=23404>;

[http://www.cervantesvirtual.com/bib\\_autor/Calderon/](http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/Calderon/)

<http://cvc.cervantes.es/actcult/calderon/>

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=79&idGrupo=S630&portal=225>

[http://www.unav.es/griso/docs/lineas/comedias\\_calderon/principal.html](http://www.unav.es/griso/docs/lineas/comedias_calderon/principal.html);

<http://www.educa.madrid.org/web/cp.calderondelabarca.madrid/calderon.html>.

<sup>5</sup> Véase también Jaime Gómez y Jaime Lorén (1993: 81-88).

para seguir con la fortuna de la paremia desde su primera aparición hasta nuestros días. De enorme relevancia también el análisis de las modalidades de inserción en el texto y su función en la economía de la obra.

La metáfora de las «manos blancas» para indicar manos de mujer empieza a perfilarse desde las primeras estrofas de la Jornada primera, en la que Patacón, criado de Federico, contesta a la pregunta directa de Lisarda con mucha diplomacia, aludiendo a su mal genio a través de una estructura eufemística:

PATAC. – Aunque arriesgara el temor  
de su enojo, lo dijera,  
a saberlo, te prometo,  
o por no guardar secreto  
o por temer de manera  
tu condición siempre altiva,

que estoy temiendo, y no en vano,  
cuando aqueza **blanca mano,**  
**por blanca que sea,** me derriba  
dos o tres muelas siquiera  
como si tuviera yo  
culpa en que se vaya o no.  
(A46; B1060)

Esta idea recorre toda la obra hasta encontrar su apogeo en la Jornada tercera, cuando todos los personajes pronuncian al menos una vez la frase proverbial<sup>6</sup> a la que se alude al principio: *Manos blancas no ofenden* o *Manos blancas no agravian*, variante que con más frecuencia aparece en la obra:

FEDERICO Sabed que ... tiene esta mano,  
y siendo como es tan blanca,  
agravio no ha sido, pues  
*las manos blancas no agravian.*  
(A92, B1116)

ENRIQUE – Y a quien pensare, señora,  
con satisfacción tan clara  
que hay desdoro en su opinión,  
le sustentaré en campaña  
que se engaña o miente, pues  
*las manos blancas no agravian*  
(A93, B1117)

SERAFINA – No sé, Celia;  
pero aunque mano tan blanca  
no puede agraviar su honor,  
agraviándome a mi el alma,  
miente quien dijere que  
*las manos blancas no agravian*  
(A93, B1117)

CÉSAR – [Para sí]  
Ya que mi traje cobré  
yo buscaré nueva traza  
para no perderle nunca,  
pues alienta mi esperanza  
que Federico la ofenda:  
con que, la suerte trocada, pues que a mí  
me favorece  
con los celos que a ella causa,  
diré con más razón que  
*las manos blancas no agravian. Vase.*  
(A94, B1117)

<sup>6</sup> Para la definición y clasificación de la paremia objeto de estudio, véanse Sevilla (1993) y Sevilla y Cantera (2008).



FEDERICO – No tengo más medios de que valerme,  
 Celia, contra ti; pues si  
*las manos blancas no ofenden*  
 tampoco los labios rojos;  
 que si pensase o creyese  
 que no finges todavía,  
 claro es... [...]  
 (A101, B1123-1124)

SERAFINA – Desta suerte.  
 Príncipe, esta *blanca mano*  
 tocaste tal vez: aleve  
 ofensa fue que me hizo  
 un disfraz, y es conveniente  
 que sepan que aun de su dueño  
*las blancas manos ofenden;*  
 y así, pues vos la agraviasteis,  
 el irse con vos lo enmiende.  
 (A103, B1125)

PATACÓN – Con que corriente  
 queda refrán, que *las blancas*  
*manos no agravian, mas duelen.*  
 (A104, B1126)

La observación de los fragmentos anteriores hace patente que, de las siete ocurrencias de la frase proverbial, las primeras cuatro proponen la variante *las manos blancas no agravian*, que más adelante Federico (B1123-1124) volverá a pronunciar en su forma canónica: *las blancas manos no ofenden*. Casi cerrando la Jornada, Serafina (B1125) jugará con la misma frase desautomatizándola: eliminando la negación, por una parte, hace muestra de conocer la paremia a la que se alude; por otra parte, dada la insistencia con la que los demás personajes de la comedia la utilizan para excusar su decisión de no deshacer el agravio, pone de manifiesto su intención de tomar satisfacción de la ofensa derivada de la excesiva cercanía de Celia/César a su persona.

Asimismo, merece un comentario la coletilla que Patacón añade a la variante más empleada en la obra, coletilla que carga la paremia de una función evidentemente humorística. Esta misma variante está registrada en el diccionario de refranes de Junceda (2006 = 2007).

### 3. HACIA UN ESTUDIO DIACRÓNICO DE *LAS MANOS BLANCAS NO OFENDEN*

Pero, ¿qué significa esta paremia y cuál es su origen? La paremia indica que no se otorga importancia a una ofensa y se refiere sobre todo a las ofensas de las mujeres que, en la opinión general, no lastiman el honor del hombre. José María Iribarren (1993 = 2005: 235), al explicar el sentido de la frase, la relaciona con una curiosa anécdota. Para el estudioso se trata de una

frase que pronunció el ministro de Gracia y Justicia don Francisco Tadeo Calomarde el 22 de septiembre de 1832, cuando la infanta doña Carlota, hermana de la reina Cristina de Borbón, le propinó una sonora bofetada, en venganza de que el citado ministro hubiera

hecho firmar al moribundo Ferdinando VII el decreto restableciendo la Ley Sállica, con lo cual se excluía del trono a la princesa Isabel (luego Isabel II) y se daba derecho a la corona al infante don Carlos, el que más tarde se erigió en Pretendiente con el nombre de Carlos V, dando origen a la primera guerra carlista<sup>7</sup>.

Pero, como el mismo Iribarren afirma antes de cerrar su comentario a la paremia, a diferencia de lo que se suele pensar, Calomarde no es el inventor de este afortunado enunciado, aunque es indudable que contribuyó a su difusión a lo largo de los siglos. Baste recordar que el episodio en que se relaciona Calomarde a esta frase es posterior a la publicación de la comedia de Calderón (1640) que lleva el mismo título.

En realidad estamos ante una norma del código galante en torno al duelo muy conocida entre los caballeros del medioevo y renacimiento español pero, desafortunadamente, no documentada con el mismo esmero y rigor con los que se solía tener presente en la vida cotidiana de esos entonces.

De cara a un estudio diacrónico de la paremia (*Las manos blancas no ofenden*) hemos consultado los refraneros clásicos españoles, a saber, el *Seniloquium* (s. XV) y los repertorios del Marqués de Santillana (s. XVI), Juan de Valdés (1535), Pedro Vallés (1549), Hernán Núñez (1555), Juan de Mal Lara (1568) y Gonzalo Correas (1627) entre otros. De este modo, hemos podido comprobar que la paremia no está registrada en ninguna de las fuentes paremiográficas de los siglos XVI y XVII a nuestro alcance.

Para encontrarla en un repertorio lexicográfico habrá que esperar hasta el siglo XIX, cuando aparece documentada en la edición de 1864 del DRAE<sup>8</sup> y seguirá siendo incluida en todas las siguientes ediciones del diccionario (1869, 1884, 1899, 1914, 1925, 1936, 1939, 1947, 1956, 1970, 1984, 1989, 1992), excepción hecha de las ediciones de 1927 y 1950. A partir de la edición XIX, la Real Academia Española decidirá suprimir las paremias de su diccionario de lengua.

No figurará tampoco en los repertorios paremiográficos modernos que tenemos a nuestro alcance (Martínez Kleiser, 1957; Campos y Barella, 1975; Sevilla y Cantera, 2008).

---

<sup>7</sup> La misma anécdota está documentada en diversos repertorios fraseológicos y paremiológicos debido a la confusión que todavía reina en este campo por la ausencia de una definición y clasificación de las varias categorías fraseológicas y paremiológica y una correcta distinción entre lo que es paremia –entendido en el sentido amplio del término, pues engloba distintas categorías paremiológicas– y lo que es fraseologismo. Para más detalles véanse, dentro de los repertorios fraseográficos, Iribarren (2005 = 1993: 235) y Cándón y Bonnet (1993: 354); cabe mencionar también los siguientes repertorios paremiográficos: Doval (1995: 280); Junceda (2006 = 2007: 336). Se pueden consultar también las siguientes páginas web:

<http://www.fraseleccion.galeon.com/aficiones646757.html>

<http://latierraesdiedrica.blogspot.com/2008/10/con-los-guantes-limpios.html>.

<sup>8</sup> Téngase en cuenta que la edición más antigua del DRAE disponible en la página web de la RAE (<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>) data del año 1734 y se publicarán 12 ediciones (1780, 1783, 1791, 1803a, 1803b, 1817, 1822a, 1822b, 1832, 1837, 1843, 1852) más del diccionario antes de ver la paremia objeto de estudio incluida en sus páginas. Para más detalles sobre la inserción de paremias en el DRAE véase el estudio realizado por De la Peña Izquierda (2000).

En cambio, por lo que se refiere a los textos literarios y por lo que hemos podido averiguar a través de la consulta del *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) de la Real Academia Española, la primera aparición de esta paremia se remonta al siglo XVII, en concreto, en el *Entremés del Alcalde de Alcorcón* de Agustín Moreto (1658):

JUAN RANA. Plinio por el niño dijo:

«No ofenden las manos blancas».

BERNARDA. Toma la vara.

(CORDE, de. Reichenberger, 2004)

Después de la comedia de Calderón, saltamos directamente al siglo XIX con *Clemencia* de Fernán Caballero (1852: 52) para entrar ya en el siglo XX con el ensayo de Julio Casares (*Introducción a la lexicografía moderna*, 1950: 189) y la novela de Ricardo León (*Cristo en los infiernos*, 1941):

Si era el escarmentado de los que llevaban charretera de plata, hábale contestado con el caballeroso y nunca desmentido axioma: *manos blancas no ofenden*. (Caballero, 1984=1852, *Clemencia*, de. Cátedra, CORDE, p. 52)

[...] éste no es mi Juan, que me lo han cambiado; apenas me llamo Pedro; vamos a ver como baila Miguel; lo pasado, pasado; contigo pan y cebolla; [...] *manos blancas no ofenden* [...] (Casares, 1950, *Introducción a la lexicografía española*, CSIC, CORDE, p. 189)

[...] mas refrenando caballerosamente su corcel, como buen jinete que jamás perdía los estribos, tomó la palabra en defensa propia con sesudas y prudentísimas razones hasta dejar probado, por modo ya irrefutable, que Margarita era una loca de atar, «una burguesa adulterada por la literatura», y él un caballero de tomo y lomo, un auténtico Pulgar, dispuesto siempre a satisfacer la honra de su dama y a besar sus manos y a perdonar sus ofensas, aunque ya es sabido que «*manos blancas no ofenden*» [...] (León, 1941, *Cristo en los infiernos*, V. Suárez, CORDE)

A pesar de que la frase se emplee con bastante frecuencia en actualidad, que sepamos, el único diccionario paremiográfico moderno que la recoge es el de Luis Junceda (2006 = 2007).

#### 4. ANÁLISIS EXTRÍNSECO DE LA PAREMIA: MODALIDADES DE INSERCIÓN EN EL TEXTO Y FUNCIÓN

Uno de los objetivos de nuestro estudio es indagar la relación sintáctica de la paremia estudiada con el contexto en el que se inserta. En todos los fragmentos reproducidos anteriormente se detecta la inserción de la paremia en una relación de subordinación respecto al enunciado principal, o bien a través de proposiciones causales introducidas por «pues», o bien a través de oraciones hipotéticas («si») o relativas («que»). En todo caso, la única paremia que aparece en el texto como enunciado independiente es la que da título a la obra.<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Sobre las relaciones sintácticas de las premias en el texto en el que se insertan véase Barsanti Vigo (2008).

En cuanto a las modalidades de inserción de la paremia en su contexto, por lo general, los enunciados sentenciosos pueden aparecer incorporados directamente o introducidos indirectamente en la conversación (Barsanti Vigo, 2008). En nuestro caso, si observamos los fragmentos analizados anteriormente, podemos comprobar que en la gran mayoría de las ocasiones la paremia –en todas sus variantes– se introduce directamente en la conversación y se convierte en un elemento más del discurso. Sólo en un caso se registra el empleo de una fórmula introductoria que señala la presencia de una frase proverbial:

PATACÓN – Con que corriente  
 queda refrán, que *las blancas*  
*manos no agravian, mas duelen.*  
 (A104, B1126)

Como era de esperar, en la pieza de Calderón que nos ocupa se asiste a la inserción de la paremia en las dos modalidades de introducción posible. Asimismo, conviene resaltar que siempre que se emplea esta paremia, sólo una vez se acude a la forma canónica documentada en los repertorios lexicográficos mencionados, eso es, *manos blancas no ofenden*:

FEDERICO – No tengo más medios de que valerme,  
 Celia, contra ti; pues si  
*las manos blancas no ofenden*  
 tampoco los labios rojos;  
 que si pensase o creyese  
 que no finges todavía,  
 claro es... [...] (A101, B1123-1124)

En las demás ocasiones (A92, B1116; A92, B1117 (2); A93, B1117) se prefiere la variante que contiene el verbo sinónimo «agraviar». Constante, en ambas versiones, la presencia del artículo «las» que permite adaptar la paremia al texto en él se inserta (Bizarri, 2004): *las manos blancas no ofenden / las manos blancas no agravian*.

Otra forma de adaptación de la paremia al contexto es la inversión de sus componentes, técnica que permite al autor un juego todavía más sutil y estudiado (Bizarri, 2004):

PATACÓN – Con que corriente  
 queda refrán, que *las blancas*  
*manos no agravian, mas duelen.*  
 (A104, B1126)

SERAFINA – Desta suerte.  
 Príncipe, esta blanca mano  
 tocaste tal vez: aleve  
 ofensa fue que me hizo  
 un disfraz, y es conveniente  
 que sepan que aun de su dueño  
*las blancas manos ofenden;*  
 y así, pues vos la agraviasteis,  
 el irse con vos lo enmiende. (A103, B1125)

La observación de los dos fragmentos nos lleva a dos reflexiones más sobre la modalidad de inserción de estas variantes en el texto: en el primer fragmento, a parte de la ya comentada inversión de los componentes (*blancas manos*) se añade una coletilla a la versión original de la paremia (*más duelen*), coletilla que produce un efecto cómico, sobre todo porque pronunciada por el gracioso justo al final del último acto de la comedia. Recurso estudiado que se convierte en un claro ejemplo del empleo de paremias con *función humorística* (Cantera, Sevilla y Sevilla 2005: 30-36).

En el segundo fragmento es posible observar una clara manipulación de la paremia a través de la eliminación de la negación: *las blancas manos ofenden*. De esta forma el autor, por boca de uno de los protagonistas de la obra, critica ásperamente la costumbre de la época de pasar por alto las ofensas provocadas por una mujer. En este sentido, es evidente la *función protectora* (Cantera, Sevilla y Sevilla 2005: 30-36) de la que se carga la paremia, que comparte con la variante anterior la *función lúdica* (manipulación) y con el resto de las versiones incorporadas en el texto una *función* esencialmente *argumentativa*<sup>10</sup>, pues se emplean para «reforzar, apoyar, establecer o resumir la opinión del hablante en el discurso con la función de persuadir o convencer al interlocutor» (Cantera, Sevilla y Sevilla 2005: 30-36).

La idea de rechazo del código caballeresco vigente en la época de Calderón se expresa claramente a través de las duras afirmaciones de Patacón, el gracioso, quien aconseja a su amo que entregue a Lisarda, la dama que procura ocultar a los ojos del padre Enrique y de Serafina:

PATACÓN – Sí porque  
será un mal ejemplo este;  
que si las mujeres ven  
que andándose las mujeres  
cachetes dando a los hombres,  
hay bobos que las defienden,  
maldita de Dio la que  
la doctrina no aproveche,  
y andarán toda la vida  
matándonos a cachetes.  
(B1118)

Palabras muy fuertes que reflejan la índole misógina del autor más que su sentido de la justicia, como se podría haber deducido de los versos pronunciados por Serafina (B1125).

<sup>10</sup> Sobre la función argumentativa de las paremias véanse también Barsanti Vigo (2008) y Barbadillo de la Fuente (1997: 87).

## CONCLUSIONES

Este trabajo pretende inaugurar el desarrollo de una serie de actividades que apuntan a la difusión del estudio de la paremiología entre los estudiantes universitarios de Tercer Ciclo. El hecho de compaginar la asistencia a la función y el análisis de la pieza desde el punto de vista paremiológico, si por un lado sirve para fomentar el interés de los alumnos por la obra en cuestión, por otro lado permite tener una visión general de la misma para luego insistir en el estudio de los elementos paremiológicos identificados.

La considerable cantidad de reflexiones suscitadas y presentadas en este estudio y las lógicas limitaciones de espacio que se nos imponen nos han llevado a limitar nuestro trabajo al análisis de una sola paremia. Sin embargo, conviene recordar que, a parte de la paremia que da título a la obra, se registran otros enunciados pertenecientes a distintas categorías paremiológicas. En otra ocasión nos dedicaremos a su estudio.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Ediciones de la obra

- CALDERÓN DE LA BARCA, P. (1640 = 1830): *Las manos blancas no ofenden*. Edición de Juan Jorge Keil (Leipzig, 1830) [Editado en forma electrónica en 1997 por David Hildner y luego pasado al HTML por Vern G. Williamsen. Disponible en la página web <http://www.trinity.edu/org/comedia/calderon/manbla.html>]. [C]
- CALDERÓN DE LA BARCA, P. (1640 = 1987): *Las manos blancas no ofenden*. En *Obras completas*. Tomo I. Comedias. Edición, prólogo y notas de Ángel Villabuena Briones. Madrid: Aguilar. [B]
- CALDERÓN DE LA BARCA, P. (1640 = 1997-2008): *Las manos blancas no ofenden*, Edición facsímil, *Teatro del Siglo de Oro. Base de datos de textos completos* [Disponible en la página web <http://teso.chadwyck.co.uk/frames/search?>]. [A]

### Estudios sobre Calderón y su producción literaria

- ARELLANO, I. (2001): *Calderón y su escuela dramática*. Madrid: Arcadia de Letras.
- COTARELO Y MORI, E. (1924): *Ensayo sobre la vida y obras de Calderón*. Madrid: Iberoamericana.
- MENÉNDEZ PELAYO, M. (1941): *Estudios y discursos de crítica histórica y literaria*. Santander: CSIC.
- REICHENBERGER, K. y R. (1979): *Manual bibliográfico calderoniano*, I. Kassel: Verlag Thiele und Schwarz.
- REICHENBERGER, K. y R. (1981): *Manual bibliográfico calderoniano*, II. Kassel: Verlag Thiele und Schwarz.
- REICHENBERGER, K. y R. (2000): *Manual bibliográfico calderoniano*, III. Kassel: Verlag Thiele und Schwarz.
- RUIZ RAMÓN, F. (1971): *Historia del teatro español. 1. Desde los orígenes hasta 1900*. Madrid: Alianza Editorial.

- VALBUENA BRIONES, Á. (1977): *Calderón y la comedia nueva*. Madrid: Espasa Calpe.
- VALBUENA PRAT (1956): *Historia del teatro español*. Barcelona: Ed. Noguer.

### ESTUDIOS DE ÍNDOLE PAREMIOLÓGICO

- DE LA PEÑA IZQUIERDO, C. (2000): «Datos para un estudio de la evolución de la clasificación del proverbio en el DRAE», *Paremia*, 9: 67-74.
- PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1996): *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- BIZZARRI, H. (2004): *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- DE JAIME GÓMEZ, J.; DE JAIME LORÉN, J. M. (1993): «Índice de las obras clásicas de la literatura española en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (Siglos XV-XVIII)», *Paremia*, 2: 81-88.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (1997): «Los refranes en la obra de Juan de Valera», *Paremia*, 6: 85-90.

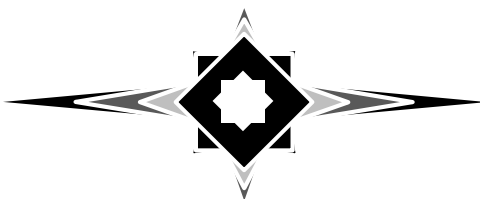
### Repertorios paremiográficos y fraseológicos

- CORREAS, G. (1627 = 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis Combet. Madrid: Editorial Castalia.
- DOVAL, G. (1995): *Del dicho al hecho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- NÚÑEZ, H. (1555 = 2001): *Refranes y proverbios en romance*. Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde y Josep Guia. Madrid: Guillermo Blázquez Editor.
- IRIBARREN, J. M. (1993 = 2005): *El porqué de los dichos*. Navarra: Gobierno de Navarra.
- CAMPOS, J. J.; BARELLA, A. (1975 = 1992): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (eds.) (2008 = 2011): *1001 refranes con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002 = 2008): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.
- JUNCEDA, L. (2006 = 2007): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid: Espasa Calpe.

- CANDÓN, M.; BONNET, E. (1993): *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
- LÓPEZ DE MENDOZA, I., Marqués de Santillana (1980): *Refranero*. Edición, introducción y notas de M.<sup>a</sup> Josefa Canellada. Madrid: Editorial Magisterio Español.
- Seniloquium* (S. XIV = 2002): *Los 494 refranes del Seniloquium*. Edición crítica de J. Cantera y J. Sevilla. Madrid: Ediciones Guillermo Blázquez.
- VALDÉS, J. de (1535): *Diálogo de la Lengua*. Edición de J. Cantera y J. Sevilla. Madrid: Guillermo Blázquez.
- VALLÉS, P. (1549 = 2003): *Libro de refranes y sentencias*. Edición de J. Cantera y J. Sevilla. Madrid: Guillermo Blázquez.

### Páginas web consultadas

- Biblioteca de Autores Clásicos. Calderón de la Barca: [http://www.cervantesvirtual.com/bib\\_autor/Calderon/](http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/Calderon/) [consultada el 04-11-2008].
- Calderón de la Barca y el Siglo de Oro español: <http://cvc.cervantes.es/actcult/calderon/> [consultada el 04-11-2008].
- El Aleph: <http://latierraesdiedrica.blogspot.com/2008/10/con-los-guantes-limpios.html> [consultada el 01-11-2008].
- Frases célebres, dichos, refranes y proverbios: <http://www.fraseleccion.galeon.com/aficiones646757.html> (consultada el 01-11-2008).
- Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO): [http://www.unav.es/griso/docs/lineas/comedias\\_calderon/principal.html](http://www.unav.es/griso/docs/lineas/comedias_calderon/principal.html) (consultada el 04-11-2008).
- Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (RAE): <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> [consultada el 05-11-2008]
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultada el 08-11-2008]
- Teatro Español del Siglo de Oro: <http://teso.chadwyck.co.uk/frames/search> [consultada el 04-11-2008].







BIBLIOTECA *FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*  
Serie «Monografías» n.º 5

**FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA:  
ENFOQUES Y APLICACIONES**

Edición a cargo de

Vanda DURANTE

Con la colaboración de Carine Tschann

Centro Virtual Cervantes  
INSTITUTO CERVANTES

2014

# *BIBLIOTECA FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*

## N.º 5

Los editores de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* no comparten necesariamente las opiniones expresadas en los textos publicados. Los únicos responsables son sus propios autores.

© Los autores de esta obra y las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* (Julia SEVILLA MUÑOZ y M.<sup>a</sup> I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR)  
Imagen de la portada: Manuel SEVILLA MUÑOZ

### **Comité científico de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*:**

M.<sup>a</sup> Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (Universidad Complutense de Madrid, España)

Mari Carmen BARRADO BELMAR (Universidad Complutense de Madrid y revista *Paremia*, España)

Peter BARTA (Universidad Eötvös Lóránd, Budapest, Hungría)

Françoise CAZAL (Universidad de Toulouse, Francia)

Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela, España)

Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga, España)

Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia)

Lucília CHACOTO (Universidad de Algarve, Portugal)

Gabriela FUNK (Universidad de las Azores, Portugal)

André GALLEGO (Universidad de Toulouse, Francia)

Peter GRZYBEK (Universidad de Graz, Austria)

Annette Myre JORGENSEN (Universidad de Bergen, Noruega)

Abraham MADROÑAL (CSIC, España)

Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)

Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos)

Jouliia NIKOLÁEVA (Universidad *La Sapienza*, Roma, Italia)

Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada, España)

José Luis RANGEL MUÑOZ (Universidad de Guadalajara, México)

Fermín de los REYES (Universidad Complutense de Madrid, España)

ISBN: 84-697-0320-X. 978-84-697-0320-5

Depósito Legal: M-14064-2014

Imprime: CERSA. C/ Dublín, 15 B. Polígono Európolis. 28232 Las Rozas (Madrid, Spain).

## Índice

Presentación.....	5
Introducción.....	7
«Relaciones entre la morfología y la fraseología», por Mario GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ .....	11
«On the semantic structure of idioms», por Dmitrij O. DOBROVOL'SKIJ .....	23
«El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología», por Antonio PAMIES BERTRÁN.....	33
«La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseografía», por Barbara y Gerd WOTJAK .....	51
«Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia», por Pedro MOGORRÓN HUERTA.....	79
«Las unidades fraseológicas en la producción libre escrita y oral en discentes de ILE», por Carmen GONZÁLEZ ROYO .....	97
«Una tipología de réplicas fraseológicas ecoicas en el italiano coloquial conversacional», por Pablo ZAMORA MUÑOZ.....	117
«El fraseólogo internauta: <i>cómo pasarlo pipa en la red</i> », por Gloria CORPAS PASTOR.....	133
«Creación de un corpus literario paralelo como herramienta didáctica en fraseología bilingüe francés-español: criterios de composición», por M. <sup>a</sup> Isabel GONZÁLEZ REY.....	153
«La polisemia en las unidades fraseológicas: génesis y tipología», por Carmen MELLADO BLANCO .....	177
«Fraseología y desacuerdo: un esquema fraseológico en español y en italiano», por Angela MURA .....	197
«Hablar y callar en los fraseologismos. Estudio cognitivo comparado español-italiano», por Justyna PIETRZAK.....	213
«Estudio contrastivo (castellano, gallego, catalán, francés y portugués) de las paremias referentes al mes de mayo», por Germán CONDE TARRÍO .....	225
«La descarnada/ <i>la secca</i> en la fraseología española e italiana», por Vanda DURANTE .....	241
«Las paremias en una obra de Calderón de la Barca», por Maria Antonella SARDELLI.....	259



El gran desarrollo que está viviendo la fraseología y la paremiología se debe en gran parte al buen hacer de especialistas en la materia, pues de forma individual o en equipo han ido y siguen estableciendo los fundamentos teóricos de estas disciplinas científicas. Consciente de ello, la fraseóloga italiana Vanda Durante, profesora en la Universidad *Aldo Moro* de Bari (Italia), tuvo la feliz idea de editar esta obra con el objetivo de fomentar las investigaciones fraseológicas y paremiológicas, en particular entre los hispanistas italianos, quienes poco a poco van interesándose por las unidades fraseológicas.

Este libro pretende proporcionar vías de trabajo a un amplio abanico de estudiosos medianet la presentación de los enfoques y aplicaciones de prestigiosos investigadores. Este elenco de especialistas muestran la relación que mantienen la fraseología y la paremiología con ciencias muy variadas, como la estilística, la traductología, la pragmática, la lingüística de corpus, la enseñanza/aprendizaje de lenguas, la sociolingüística o la psicolingüística.

La importancia que van adquiriendo la fraseología y la paremiología en el ámbito lingüístico hace que proliferen las obras colectivas que reúnen un conjunto de trabajos elaborados por reconocidas autoridades en la materia. Por tal motivo, la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* les concede un lugar relevante.

Las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*



## Introducción

Solo en fechas muy recientes la fraseología y la paremiología se han constituido como disciplinas lingüísticas autónomas. Sobraría en tan poco espacio un análisis bibliográfico y crítico de las aportaciones científicas que, en ámbito hispánico y a partir de Julio Casares (1950), han contribuido a clasificar y sistematizar papeles, formas y significados de las unidades sintagmáticas y oracionales pertenecientes a dichas disciplinas.

Sin embargo, cabe decir que en estos últimos años hemos asistido y asistimos a un creciente interés por los estudios fraseológicos y paremiológicos y tanto es así que se van multiplicando considerablemente los puntos de vista y enfoques desde los que los lingüistas investigan tales ámbitos. De una etapa muy temprana de mera afición a la tradición popular que animaba a la transcripción y recopilación sin orden ni concierto, ni prurito filológico alguno y, menos aún, atisbos de una planificación conveniente, se ha pasado a enfoques multidisciplinarios que prueban la rentabilidad de la investigación sobre textos fraseológicos. De ahí que, cada vez más, la fraseología se hermane y coopere con ciencias tan diferentes como la estilística, la sociolingüística, la psicolingüística, la pragmática, la traductología, la didáctica, la lingüística de corpus.

Este marcado afán crítico por parte de los investigadores españoles, o bien hispanistas, en la labor de tipificación y descripción de los mecanismos de funcionamiento de la fraseología, no se corresponde, ni por asomo, con las muy escasas contribuciones que los investigadores italianos han aportado al estudio de su propia fraseología. Por contra, un muy nutrido elenco de repertorios de refranes, testimonios de una dedicación a medio camino entre lo tradicional folclórico y la tradición culta románica, rebajada a popular, ha ido acrecentando el conocimiento de la «filosofía vulgar» en territorio italiano.

En este universo del discurso prefabricado, cuyos textos integrantes están estrechamente vinculados al habla y por tanto incrustados en la complejidad del discurso dialógico, destaca la coexistencia y fluctuación de las variantes vernáculas del italiano; todo lo cual multiplica cuantitativamente los datos registrados al tiempo que dificulta la labor de análisis sociolingüísticos.

A eso mismo se debe el que la anunciada creación de corpus textuales, basados en datos comparables a nivel interlingüístico, esté aún en mantillas y no solo en lo que a fraseología español-italiana se refiere, sino que se trata de un fenómeno mucho más generalizado que atañe a un número mayor de lenguas.

El desarrollo actual de los estudios fraseológicos en Italia, salvo en muy contadas ocasiones, es fruto del empeño de un puñado de hispanistas italianos que, en este terreno muy poco abonado, están trabajando y tratando de sortear las innumerables dificultades que plantean la ausencia de una efectiva política lingüística y la escasa voluntad de



instaurarla. Prueba de ello, el conservadurismo léxico de los diccionarios, como norma, y la drástica limitación que sufre lo nuevo, sobre todo si marcado. Es más, hasta se llega a la paradoja de negarles su papel de naturaleza, ya otorgado por el uso, a fraseologismos que desde hace mucho forman parte del vocabulario de cualquier hablante italiano (*cantarsela e suonarsela, ogni due per tre, accontentarsi delle briciole*, etc.).

Con el auge de la fraseología, entendida como estudio de lexías complejas y de lexías textuales de carácter idiomático (locuciones, modismos, fórmulas rutinarias, etc.), y de la paremiología, dedicada al estudio de las paremias (lexías textuales de carácter gnómico), empiezan a ver la luz numerosas obras que han ido engrosando una bibliografía hasta hace pocos lustros insuficiente también en España. Esto se debe a la denodada labor de estudiosos y equipos de investigación que han sentado las bases teórico-prácticas para el análisis crítico tanto de las expresiones paremiológicas como de las idiomáticas y que han hecho que ascendieran al rango de disciplinas. A propósito de esto, de mención inexcusable son los Grupos de investigación PAREFRAS de la Universidad Complutense de Madrid, PHRASEONET y FRASESPAL de la Universidad de Santiago de Compostela, FRASYTRAM de la Universidad de Alicante y FRASEMIA de la Universidad de Murcia.

La investigación fraseológica y paremiológica en Italia han recorrido derroteros diferentes; según decíamos arriba, inicialmente las formas de expresión paremiológica han sido objeto de pura recopilación y de estudio tangencial, no menos que circunscrito, desde la óptica de la Dialectología y de la Antropología, siquiera sin rebasar los límites establecidos para lo subliterario estereotipado. En la actualidad, signos de un cambio de rumbo boyante, en cuanto a perspectivas y métodos investigadores se refiere, han sido el congreso de *Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche*, celebrado en Roma (Universidad «La Sapienza», 12-15 de marzo de 2008), el *II Convegno Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 de abril de 2010) y, sobre todo, la encomiable y fecunda labor del *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia* de la Universidad de Florencia (CIG), constituido en los años ochenta por Temistocele Franceschi, director del mismo.

Menos sensible, por el contrario, ha sido el ascenso registrado en los estudios fraseológicos. Hecha salvedad de los dos congresos organizados por la Universidad de Bari “Aldo Moro” y la de Roma Tre —*I Jornadas de Fraseología y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de corpus* (5-6 de mayo de 2011) y *Fraseologia & Paremiologia. Seconda Giornata di Studio* (6-7 de junio de 2012), respectivamente —y debido al reducido número de los especialistas de la disciplina, no abundan las obras centradas en el tema. Y las pocas que hay se deben a iniciativas a menudo individuales que, precisamente por este carácter «individual», carecen de los eficaces instrumentos que brinda la colaboración científica. Por consiguiente, y en buena lógica, decrecen las posibilidades técnicas para ajustarse al alcance de proyectos de investigación tan arduos como la elaboración de diccionarios fraseológicos monolingües y bilingües, creación de corpus, análisis estadísticos de frecuencia, etc.

Ya a punto de ultimar este breve texto, me entero con sorpresa de que un joven investigador de la Universidad de Sevilla, Francisco Núñez Román, ha creado una página web dedicada a la *Fraseología italiana y española*. Dejo aquí constancia de ello porque, lógicamente, la aportación de cada uno de estos «granitos de arena» poco a poco va jalonando el camino aún enrevesado de quienes rastrean este terreno aún tan resbaladizo y, fundamentalmente, poco explorado.

El objetivo principal del presente volumen es fomentar los estudios sobre fraseología, *lato sensu*, y dar a conocer a los hispanistas italianos los indudables avances científicos que en tal disciplina se han obtenido, a nivel intralingüístico así como interlingüístico, en otros países y en otros idiomas: concretamente, en España, Alemania, Inglaterra, Francia, Rusia. De hecho, se reúnen aquí los trabajos de reconocidos especialistas que muestran sus múltiples intereses científicos y dan cuenta de las mil facetas de este conjunto polimórfico que la fraseología contrastiva constituye en la actualidad. En él, quedan plasmados nítidamente deslindes y enfoques, criterios y teorías, objetivos y proyectos; en fin, las distintas formas de abordar la materia desde los ejes medulares de la sintaxis, de la semántica, de la lingüística contrastiva y de la lingüística de corpus.

Antes de concluir, no dejaré de agradecer encarecidamente a quienes han hecho posible la realización de esta obra: a los autores, ilustres fraseólogos y paremiólogos, a las doctoras Julia Sevilla Muñoz y María I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, que acoge este libro, y por último, al Instituto Cervantes, que lo publica.

Vanda DURANTE  
*Universidad "Aldo Moro" de Bari (Italia)*



# La polisemia en las unidades fraseológicas: génesis y tipología<sup>1</sup>

Carmen MELLADO BLANCO  
*Universidad de Santiago de Compostela*  
c.mellado@usc.es

**Resumen:** En nuestro trabajo partimos del corpus fraseológico FRASESPAL, surgido en el marco de un proyecto de investigación interuniversitario que tiene como lenguas de estudio el alemán y el español. Dicho corpus fraseológico está centrado en los campos conceptuales ETAPAS DE LA VIDA/MUERTE; SALUD/ENFERMEDAD; HABLAR/CALLAR en ambas lenguas, y de él extraemos distintos ejemplos para abordar el tema de la polisemia desde la vertiente textual, objeto del presente artículo. Trataremos esencialmente cuatro tipos de polisemia del ámbito fraseológico, que, por otro lado, no son excluyentes entre sí, sino en muchos casos complementarios. Se trata de (1) la polisemia vinculada a distintos patrones sintagmáticos de un fraseologismo (FR) y a restricciones morfosintácticas de uso; (2) la polisemia por variantes clasemáticas de acuerdo con la configuración sémica de los actantes del FR; (3) la polisemia surgida por una implicatura de ironía y (4) la polisemia vinculada a cambios de registro estilístico y de intencionalidad del hablante. En la totalidad de los casos mencionados, los sememas nuevos nacen por «desviación» o «innovación semántica» a partir de un significado fraseológico prototípico, de acuerdo con las pautas marcadas por la intencionalidad del hablante en determinados contextos de uso.

**Palabras clave:** Fraseología. Polisemia. Alemán. Español.

**Titre :** « *Textualité et idiomatité : quelques types de polysémie* ».

**Résumé :** Le point de départ de notre travail est le corpus phraséologique FRASESPAL, élaboré dans le cadre d'un projet de recherche interuniversitaire qui a comme langues d'étude l'allemand et l'espagnol. Ce corpus est centré sur les champs conceptuels ÉTAPES DE LA VIE/DE LA MORT ; SANTÉ/MALADIE ; PARLER/SE TAIRE, et cela dans les deux langues. Nous en extrayons divers exemples pour aborder le thème de la polysémie depuis la perspective textuelle, sujet du présent article. Nous traiterons essentiellement quatre types de polysémie propre du domaine phraséologique, qui ne sont pas, par ailleurs, autonomes mais souvent complémentaires les uns des autres. Il s'agit de (1) la polysémie liée aux différents modèles syntagmatiques qu'adopte un phraséologisme (FR) et à des contraintes morphosyntaxiques d'usage; (2) la polysémie provoquée par des variantes classématiques selon la configuration sémique des actants du FR ; (3) la polysémie issue d'une ironie sous-jacente et (4) la polysémie dérivée des changements de registre stylistique et d'intentionnalité du locuteur. Dans tous ces cas-là, les nouveaux sémèmes apparaissent par « détournement » ou par « innovation sémantique » à partir d'un signifié phraséologique prototypique, conformément aux consignes imposées par l'intentionnalité du locuteur dans des contextes d'usage déterminés.

**Mots-clés:** Phraséologie. Polysémie. Allemand. Spanish.

---


<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en el proyecto dirigido por Carmen Mellado Blanco desde la Universidad de Santiago de Compostela: *La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico* (HUM2007-62198/FILO); está financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación con fondos FEDER.

**Title: «Textuality and Idiomaticity: some kinds of polysemy»**

**Abstract:** The starting point of our research is the data provided by the phraseological corpus FRASESPAL, which was compiled within the framework of an inter-university research project for the study of Spanish and German languages. This phraseological corpus is focused on the conceptual fields of STAGES OF LIFE/ DEATH, HEALTH / ILLNESS; TALKING / SILENCE in both languages. It provides several examples dealing with polysemy from a textual point of view, which is also the subject of this paper. Basically, we analyze four types of phraseological polysemy, which are not mutually exclusive, but complementary in many cases. These four types are as follows: (1) polysemy due to both the different syntactic patterns of one phraseological unit (PU) and its morphosyntactic use restrictions; (2) polysemy due to classematic variants according to the semic configuration of the actants of the PU; (3) polysemy arising from irony and (4) polysemy due to code switching and to the speaker's communicative aim. In all these types, the new sememes appear as a result of «deviation» or «semantic innovation» of a prototypical phraseological meaning, according to the guidelines set by the speaker's intentions in certain contexts of use.

**Keywords:** Phraseology. Polysemy. German. Spanish.

**1. PRELIMINARES: SIGNIFICADO Y USO**

 a descripción semántica de los FR de nuestro corpus incluye información pragmática referida a restricciones morfosintácticas, preferencias de tiempo y modo verbal, combinatoria usual (por ej. con determinados adverbios o perífrasis verbales), postura(s) prototípica(s) del hablante, actos ilocutivos predominantes y rasgos semánticos de los actantes sujeto y objeto (directo e indirecto). La elaboración del tesaurus conlleva un replanteamiento de la práctica lexicográfica en sentido tradicional, sobre todo en cuanto a los sememas que deben incluir los FR polisémicos, en cuanto a la formulación morfosintáctica de los lemas o formas canónicas de los FR descritos, así como en relación a la pertinencia y relevancia ilustradora de los ejemplos de uso elegidos en las entradas (en torno a los ejemplos, véase Mellado Blanco, 2009; Robles i Sabater, 2011).

Para poder llevar a cabo una descripción semántica, pragmática y morfosintáctica de los FR, que tiene su razón de ser en primera línea en los diccionarios bilingües orientados a la didáctica y/o a usuarios no nativos, procedemos en nuestra investigación de manera inductiva analizando una serie de contextos extraídos de corpus lingüísticos (COSMAS II para el alemán, CREA para el español), así como de buscadores de internet (*WebCorp*). Esto significa un cambio con respecto a la tradición gramatical formalista en la que los lingüistas llevan a cabo sus estudios siguiendo un método puramente introspectivo e intuitivo.

Los datos recogidos en nuestro diccionario permiten que se pueda hacer un uso del mismo «de codificación», es decir, que el consultante del diccionario utilice la información activamente para formular nuevos enunciados. Teniendo como base la Gramática Funcional y la de Construcciones se ha desarrollado en los últimos años una

corriente fraseológica de corte empírico centrada en búsquedas de coocurrencias y análisis estadístico de los FR<sup>2</sup>, en la que nosotros centramos nuestra investigación, sobre todo para la búsqueda de nuevos significados de los FR que hasta ahora no hayan sido codificados sistemáticamente en los diccionarios (vid. Mellado Blanco 2009; Mellado Blanco/Buján Otero 2010; Mellado Blanco/Iglesias Iglesias 2011). En la fraseología española se registran iniciativas en este sentido de la mano de reconocidos autores como Corpas Pastor (2007). Asimismo, el proyecto *REDES* de Bosque (2004), si bien no siendo estrictamente fraseológico, revela un gran giro metodológico en el estudio semántico del léxico, que se apoya en la definición de un término atendiendo a su entorno combinatorio.

Al llevar a cabo análisis textuales en este sentido, se constatan, en efecto, sememas que en muchos casos no aparecen registrados en los diccionarios existentes y que salen a la luz cuando se acumulan testimonios textuales de un FR que remiten a un claro significado, hasta el momento no codificado lexicográficamente. Por tanto, en el caso de FR polisémicos, el escrutinio de contextos de uso da la clave para la formulación de los sememas pertinentes, que en unas ocasiones están más claramente delimitados entre sí que en otras. Con la investigación de corpus informatizados se trata no tanto de detectar listados de variantes semánticas, como de buscar las «Invarianten, die sich aus der Analyse der Varianz in der Verwendung erkennen lassen» (Hümmer, 2009: 57). No obstante, no es siempre fácil determinar cuándo estamos ante formas y/o significados «lexicalizados», y cuándo se trata de usos semánticos de relativa frecuencia pero no estadísticamente relevantes<sup>3</sup>. Con otras palabras, resulta complicado en ciertas ocasiones establecer una frontera entre sememas (nivel sistémico) y los significados contextuales o «alosememas» que son ocasionalismos (nivel puramente textual). A la diferencia entre ambos niveles hace alusión G. Wotjak (2000: 319) con la siguiente reflexión:

Los sememas son abstracciones acontextuales (usualización) y per definitionem abarcan lo que los hablantes en los distintos usos de la lexía con el significado respectivo actualizan como denominador común, es decir, los sememas al mismo tiempo constituyen socializaciones que se manifiestan en las conceptualizaciones siempre individuales de cada hablante. No deben identificarse ni con los significados cotextuales, los alosememas, que son la base para la actualización del conocimiento enciclopédico concreto acumulado, ni con estas conceptualizaciones siempre individuales, subjetivas y, además, discursivo-situativas tales cuales se co-activan en un hablante determinado.

---

<sup>2</sup> Principales representantes de esta corriente que trabaja con datos estadísticos sacados de corpus son para el alemán Kathrin Steyer desde el proyecto *Usuelle Wortverbindungen* del IDS (vid. Brunner/Steyer, 2007; Steyer, 2010), y Christiane Fellbaum, desde el proyecto *Kollokationen im Wörterbuch*, de la *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften*.

<sup>3</sup> Con esta distinción nos acercamos al binomio coseriano de «sistema/norma», adjudicando un valor destacado a la norma (Coseriu 1958).

## 2. LA POLISEMIA EN FRASEOLOGÍA

El tema de la polisemia en fraseología ha sido hasta el momento fuente de numerosas reflexiones en torno a los mecanismos delimitadores entre significado amplio y polisemia (para un balance del tema, véanse Mellado Blanco 1998 y 2004: 71-88; García Page, 2008: 396-397). Si nos guiamos por la teoría cognitivista, sería la imagen de los FR la que «da cabida a la amplitud de matices y significados contiguos» (Timofeeva, 2007: 1035), siendo tal vaguedad caracterizadora por excelencia de la semántica fraseológica. Esto se traduce, por otra parte, en un alto grado de polisemia, con frecuencia difícil de sistematizar y formalizar, dada la variedad de situaciones comunicativas que puede albergar el uso de un determinado FR. Precisamente los FR más frecuentes son los más cargados de emotividad y los que más tienden a generar distintos significados a partir de un significado prototípico central<sup>4</sup>. Por su parte, conviene recordar que los FR idiomáticos se caracterizan por designar referentes que —por motivos ya puramente antropológicos y culturales— favorecen una verbalización expresiva<sup>5</sup>. De lo dicho se deduce que (1) los FR más polisémicos revelan un índice alto de frecuencia discursiva y (2) que al mismo tiempo designan referentes que el hablante quiere verbalizar de manera especialmente expresiva. De esta manera, el hablante hace uso de la ley de economía del lenguaje, «reciclando» un significante ya existente y dotándolo de un nuevo significado. La distancia y relación conceptual entre ambos significados: el viejo y el nuevo, es muy variable y de distinto tipo (para la relación entre los sememas de los signos polisémicos, véanse Blank, 1997: 419-424; Blank, 2003: 268-273).

En este orden de cosas, resulta interesante incidir en la distinción existente entre «polisemia» vs. «variación semántica contextual», binomio íntimamente vinculado con el de «polisemia» vs. «amplitud o vaguedad semántica». La diferencia básica entre la polisemia y la variación semántica contextual parece radicar en el hecho de que en el primer fenómeno, y siempre desde un punto de vista sincrónico, los referentes de los signos lingüísticos pertenecen a distintos «frames», es decir, a distintas categorías conceptuales, mientras que en las variantes semánticas contextuales, los referentes denotados pertenecen a una misma categoría conceptual (cfr. Blank, 1997: 424).

<sup>4</sup> Este fenómeno es pararelo al de los lexemas simples, ya que precisamente las lexías más frecuentes son las más polisémicas (cfr. Blank, 1997: 371), con lo que parece clara la relación proporcional entre frecuencia y polisemia.

<sup>5</sup> Los autores Koch y Oesterreicher (1996) establecen cinco grupos de campos conceptuales de este tipo: (1) fundamentos vitales: comer, beber, dormir; sexualidad; actos fisiológicos, muerte, enfermedad y estado corporal; capacidades corporales y espirituales; clima; trabajo; dinero; no funcionar; destrucción, lucha, etc.; (2) sentimientos y valoraciones: amor, odio, alegría, enfado, miedo; belleza, fealdad; suerte, desgracia; armonía, solidaridad, crítica, agresividad, etc.; (3) intensificaciones y cuantificaciones significativas de las cualidades y sucesos; negación; (4) propuestas de acción, esperanzas: modalidad, ilocuciones; (5) orientación en relación al espacio, tiempo y personas implicadas en el discurso: deixis local, temporal y personal.

En consonancia con lo dicho, puede suceder que un FR de significado amplio desarrolle variantes semánticas contextuales que no logran alcanzar el estatus de sememas propios. Como norma general, en el significado amplio el núcleo sémico es el mismo en todas las variantes contextuales del FR, lo que varía de contexto a contexto son los semas concretizadores (Mellado Blanco, 1998: 117). Los semas concretizadores especifican el significado del FR en relación con su identificador. El identificador suele coincidir en los FR con su equivalente denotativo (monolexemático) no fraseológico, por ej. en el FR *venderle la moto a alg.*, el identificador coincide con el equivalente denotativo de la expresión: ‘engañar a alg.’. El uso contextualizado de este FR hace que adquiera distintos matices de significado o variantes semánticas contextuales, pero siempre manteniendo el significado central de ‘engañar’, es decir, sin desarrollar acepciones diferenciadas. Por este motivo mantendríamos que el FR *venderle la moto a alg.* tiene un significado amplio, con diferentes variantes semánticas dependientes del contexto en el que se inserta, pero no es un FR polisémico.

Otro ejemplo de FR de significado amplio con variantes contextuales sería *ir al grano* (según el DRAE ‘atender a la sustancia cuando se trata de algo, omitiendo superfluidades’). Al indagar en el uso textual del FR hemos encontrado en numerosos ejemplos de internet contextos que versan sobre relaciones sexuales, como puede observarse en el ejemplo: «Pero no se atrevió a quitarse la ropa interior debajo de la mesa. [...] y me sorprendió porque los hombres suelen ir directamente al grano». <[www.agenciabk.net/BK990.htm](http://www.agenciabk.net/BK990.htm)>. De acuerdo con la definición del DRAE, este uso entraría dentro de los semas identificadores del FR.

Sin embargo, si partimos de la definición más concreta que se da de *ir al grano* en el diccionario de Seco et al. (2004: 505), a saber, ‘hablar directamente de lo que importa’, tendríamos que concluir que el uso del FR en el contexto sexual remite a un significado autónomo y propio, y que no se trata tan solo de una variante contextual. En efecto, si aplicamos el criterio de la sinonimia de Porto Dapena (2002: 216-217), estaríamos en este caso no ante variantes, sino ante sememas autónomos, porque el sinónimo de la definición («hablar sin rodeos») no puede aplicarse al contexto de las relaciones sexuales.

Este caso nos ilustra la dificultad que encierra la diferenciación entre significado amplio y polisemia en fraseología, ya que con frecuencia, como sucede con el FR *ir al grano*, la decisión depende del grado de intensionalidad con la que se defina el referente. Para B. Wotjak se puede hablar ya de polisemia, y no de variantes contextuales, cuando las microestructuras de los sememas están claramente disociadas. Los alosemas o variantes contextuales las diferencia de la polisemia en los siguientes términos (B. Wotjak: 1992: 76):

Nach unserem Verständnis handelt es sich im Falle von Allosememen nicht um unterschiedliche Sememe als systemhafte Mikrostrukturen, sondern um kontextuell-situative Varianten eines Semems, einer systemhaften Mikrostruktur, bei Identität in der Prädikats- und Argumentenstruktur. Sowohl die Anzahl der von der Prädikatsstruktur vorgegebenen Argumente der Basisproposition als auch deren semantisch-funktionale



Bestimmung in Termen der semantischen Kasus stimmen überein. Die Unterschiede liegen hier lediglich in der jeweils spezifischen semantisch-denotativen (klassematischen) Charakterisierung der Argumente.

Según esta definición, lo que diferencia a los alosememas de un mismo FR entre sí es únicamente el conjunto de rasgos semánticos que pueden adquirir sus actantes de acuerdo con el contexto en el que se inserten. Los esquemas actanciales y los casos semánticos serían los mismos (vid. infra el ejemplo a propósito de *meter caña*, en el apartado 2.2.).

Partiendo de la base comúnmente aceptada de que es la imagen fraseológica la principal causa de la amplitud y vaguedad semántica (Munske, 1993: 499-500), podemos atrevernos a dar un paso más y considerar la imagen subyacente al FR un factor esencial que propicia la polisemia del significado en los FR. Asimismo, es pertinente recordar que igualmente la estructura plurilexemática del FR es causante directo del significado amplio de los FR (Černyševa, 1981: 39). Ciertamente, la imagen plástica que suscitan los FR hace que sean empleados en situaciones muy diversas en las que el hablante puede establecer una conexión conceptual con algún rasgo predominante de dicha imagen. Desde un punto de vista de la pragmática y los actos ilocutivos, podemos decir que en el proceso descrito, las implicaturas conversacionales se convierten en implicaturas convencionales, creándose así nuevos significados validados por toda la comunidad lingüística.

Para continuar en el marco pragmático, si uno de los objetivos principales del hablante es la eficiencia en el acto comunicativo («finalidad expresiva (y comunicativa) de los hablantes» como lo formulara Coseriu, 1958: 116), deberíamos preguntarnos por qué el hablante acude a significados amplios y vagos de los FR para denotar un objeto, una circunstancia o un acontecimiento, en vez de aludir al referente mediante un signo más exacto y delimitado en su perfil semántico. De acuerdo con la explicación de Blank (1997: 371), la eficiencia en la comunicación también se logra haciendo un uso rápido de una unidad lingüística de significado «vago» o de un cohipónimo en vez de buscar durante rato la expresión precisa. En el momento de la verbalización de un pensamiento, también la innovación metafórica o metonímica puede ser eficiente, pues aunque no se respeta el principio de relevancia en la comunicación, esto se compensa, por ejemplo, con una mayor influencia ejercida sobre el emisor, al hacer uso de un término más expresivo, o evitando un circunloquio. Dicho de otra manera, parece que en los casos de ruptura con las máximas de cooperación de Grice o con el principio de relevancia de Sperber / Wilson, la transgresión de dichas máximas se ve supeditada al éxito de una «implicatura conversacional», de una determinada intencionalidad por parte del hablante que está por encima de la máxima de cantidad, relación, etc. del mensaje en sentido estricto (vid. Escandell 2008: 202-206).

Entre los lexemas simples, es frecuente que un término se vuelva polisémico por la necesidad de tener que designar nuevos objetos de la realidad extralingüística, p. ej. *ratón* (animal) → *ratón* (pieza del ordenador); *llave* (instrumento para abrir la puerta) → *llave*

(herramienta<sup>6</sup>). En otras ocasiones, la polisemia surge porque un término que designa un referente concreto pasa a denotar también un referente abstracto. En este caso, el hombre recurre a objetos tangibles existentes en su entorno más inmediato (con frecuencia su propio cuerpo) para designar lo intangible, lo cual parece tratarse de una tendencia lingüística universal basada por un lado en la ley de economía lingüística y por otro en el antropocentrismo deíctico y en la «corporalización» característicos del lenguaje humano (vid. Mellado Blanco 2004: 57; Olza Moreno 2011: 29-45).

En el caso de los FR se da el interesante fenómeno de que el cambio semántico «concreto → abstracto» se puede producir en los actantes que conforman el esquema actancial del FR, lo cual afecta a toda la semántica de la estructura en conjunto, generándose así una nueva acepción del FR. No obstante, este mecanismo no es exclusivo de la fraseología puesto que también el significado de los lexemas simples puede experimentar un cambio y especializarse en consonancia con la configuración sémica de los actantes<sup>7</sup>. Así, la combinación léxica *pescar un pez* tiene un significado más amplio y tangible que *pescar un resfriado/una pulmonía*, combinación en la que el monolexema verbal *pescar* se usa en el sentido más abstracto y especializado de ‘contraer una enfermedad’. Este hecho evidencia que la creación de nuevos sememas en los verbos está íntimamente relacionada con el perfil sémico de los actantes verbales (en este caso pez [+animal] y resfriado [+enfermedad]).

A modo ilustrativo ofrecemos las acepciones que ofrece el DRAE para el lema *pescar*. En ellas llama la atención que mientras el significado concreto del verbo no tiene un registro marcado, las acepciones que se han generado a partir de este significado base pertenecen al registro coloquial, a excepción del semema 7 específico de la jerga marinera:

1. tr. Sacar o tratar de sacar del agua peces y otros animales útiles al hombre.
2. tr. coloq. Contraer una dolencia o enfermedad.
3. tr. coloq. Coger, agarrar o tomar cualquier cosa.
4. tr. coloq. Coger a alguien en las palabras o en los hechos, cuando no lo esperaba, o sin prevención.
5. tr. coloq. Lograr o conseguir astutamente lo que se pretendía o anhelaba.
6. tr. coloq. Entender, captar con rapidez el significado de algo.
7. tr. *Mar.* Sacar algo del fondo del mar o de un río. *Pescar un ancla.*

<sup>6</sup> En fraseología, estamos en este caso ante FR nominales que cumplen una función designativa, p. ej. *culo de vaso* (en sentido concreto) → *culo de vaso* (referido al cristal gordo de las gafas).

<sup>7</sup> Un ejemplo para este cambio semántico *concreto* → *abstracto* de un monolexema en consonancia con su objeto sería el monolexema verbal *contraer*, que en combinación con el sustantivo *conducto* revela el sema [+concreto] (con el significado ‘estrechar un conducto’), y en coocurrencia léxica con el hiperónimo *enfermedad* [-concreto] pasó a significar ‘adquirir por contagio’, y junto el lexema *matrimonio* forma una colocación con el significado ‘casarse’.

En el siguiente cuadro ofrecemos el complemento objeto que suele aparecer junto a *pescar* y el significado que este verbo adopta dependiendo de la configuración sémica del objeto:

<i>pescar</i>	registro	objeto	significado
	neutro	un pez (hiperónimo)	‘capturar del agua’
	coloquial	una <i>gripe</i> , un <i>resfriado</i>	‘contraer’
		una <i>idea</i> , un <i>argumento</i> [+abstr]	‘captar’
		una <i>herencia</i>	‘conseguir con suerte y astutamente’
		a alguien haciendo algo malo	‘coger desprevenido’
		<i>marido</i>	‘conseguir astutamente’

Si observamos este cuadro vemos que el verbo *pescar* (en su significado como verbo de aspecto resultativo, y no durativo) tiene un significado denotativo concreto que sería ‘capturar y sacar un pez del agua’, significado que viene acompañado de ciertos semas latentes como [+suerte], [+astucia], [+artimañas] atribuibles al AGENTE de la acción, y del sema [+involuntariamente] en relación con el PACIENTE. De esta manera, el sema identificador sería ‘capturar’, el cual aparece como sema central en la construcción *pescar un resfriado/una pulmonía* y en la construcción *pescar una idea*, mientras que los semas latentes o adicionales del verbo *pescar* serían los centrales en las siguientes cadenas plurilexemáticas:

*pescar una herencia*: [+suerte], [+astucia]

*pescar marido*: AGENTE: [+astucia], [+artimañas]; PACIENTE: [+involuntariamente]

La concretización semántica del monolexema está condicionada por las coocurrencias léxicas en el discurso, que son las que delimitan y «modifican» el significado inicial concreto, como sucede por ejemplo con *pescar + idea* con el significado de ‘entender’, ‘captar’ en el enunciado *No lo pesco*. En este proceso surgen construcciones que pueden llegar a considerarse por su coocurrencia como colocaciones, como *pescar una gripe*, *pescar un resfriado*, e incluso se desemboca en la formación de FR, como *pescar marido*<sup>8</sup>. Igualmente, en el FR *pescarlas al vuelo* (en el sentido de ‘entender algo rápidamente’) el significado fraseológico se creó posiblemente a partir del semema 6. tr. coloq. del DRAE «entender, captar con rapidez el significado de algo». Con este ejemplo se observa con claridad como dependiendo del grado de estabilidad de los complementos y del nivel de metafóricación del núcleo verbal se puede pasar de una construcción libre

<sup>8</sup> Consideramos esta estructura plurilexemática como un FR idiomático ya que el lexema *marido* no es sustituible por *esposa* o cualquier otro lexema sin que se altere el sentido y las connotaciones de la expresión. Además de esto, el artículo cero ante un sustantivo contable nos da la pauta de que podemos estar ante una construcción fraseológica.

(con complementos intercambiables y significado concreto del verbo), a una colocación (con un nivel elevado de coocurrencia pero sin transformación metafórica clara del núcleo verbal), e incluso a un FR (con fijación, sin posibilidad de intercambio léxico del complemento, con transformación semántica del núcleo verbal y eventuales irregularidades morfosintácticas, como sucede con el pronombre no referencial las en *pescarlas al vuelo*).

Con otras palabras: el grado de concretización del hiperónimo del actante es el que determina la creación de estructuras polilexemáticas fijas. Estamos ante un fenómeno gradual que en términos plásticos se podría expresar diciendo que la cadena será más libre cuanto más grueso (menos intensional) es el granulado semántico del hiperónimo representado por el actante correspondiente, y la cadena será más fraseológica y fija cuanto más fino es el granulado semántico del hiperónimo del actante, hasta llegar a una única actualización del actante por medio de un solo lexema: fraseologización total. En este caso, el actante habrá dejado de ser externo para convertirse en un constituyente interno del FR.

No obstante, la decisión de tener que valorar si una cadena plurilexemática es libre o fraseológica no siempre está exenta de dificultades. En especial es esto problemático si el significado figurado con el que un constituyente aparece dentro de una construcción está recogido en los diccionarios como semema independiente, con lo cual ya no estaríamos ante un FR idiomático de significado particular, sino ante una cadena sintagmática creada con unos parámetros sintáctico-semánticos regulares, y por lo tanto productiva.

Cuando se trata de verbos intransitivos son los rasgos semánticos del sujeto, y no los del objeto, los que definen la polisemia verbal, como sucede con el verbo *estallar*<sup>9</sup>:

- (i) [UN CUERPO EXPLOSIVO]<sub>subj</sub> + *estallar*: ‘reventar de golpe, con chasquido o estruendo’
- (ii) [UNA PERSONA]<sub>subj</sub> + *estallar*: ‘exteriorizar un enfado de manera brusca’:
- (iii) [REVUELTA SOCIAL, LUCHA]<sub>subj</sub> + *estallar*: ‘ocurrir violentamente’
- (iv) [FUEGO]<sub>subj</sub> + *estallar*: ‘irrupir’

Con este ejemplo constatamos de nuevo que los rasgos semánticos de los actantes, recogidos como hiperónimos, pueden llegar a especializarse con el tiempo, llegando a admitir en una determinada acepción solo la actualización de uno o dos lexemas. Esta concretización distribucional y coocurrente da lugar a la creación de colocaciones y FR parcialmente idiomáticos.

<sup>9</sup> Según el DRAE, el lema *estallar* posee las siguientes acepciones:

1. intr. Dicho de una cosa: Henderse o reventar de golpe, con chasquido o estruendo.
2. intr. Restallar.
3. intr. Sobrevenir, ocurrir violentamente. *Estallar un incendio, una revolución.*
4. intr. Dicho de una persona: Sentir y manifestar repentina y violentamente ira, alegría u otra pasión o afecto.

### 2.1. Polisemia unida a patrones sintagmáticos y a restricciones morfosintácticas

En ciertas ocasiones, el significado de un FR está vinculado directamente a una determinada actualización morfosintáctica en el discurso (cfr. Mellado Blanco 2013: 316-326). De esta manera se suelen diferenciar los dos modos de lectura de muchos FR: la lectura literal y la idiomática. Así sucede con el FR *caérsele el pelo a alg.*, que en su lectura idiomática como FR idiomático (y no como colocación no idiomática en sentido literal) suele usarse con la perífrasis de futuro *ir a + infinitivo* (p. ej. en la secuencia amenazadora *¡Se te va a caer el pelo!*).

En el FR idiomático *quitarle la palabra de la boca a alg.* confluyen dos sememas, como figura en el DRAE:

1. ‘tomar la palabra, interrumpiendo a quien habla y no dejándole continuar’<sup>10</sup>;
2. ‘decir lo mismo que estaba a punto de expresar su interlocutor’.

El segundo semema suele ir acompañado de un esquema semántico-sintáctico en el que el actante objeto, que es el DESTINATARIO de la acción, suele estar en primera persona y el tiempo verbal en pasado, normalmente en pretérito perfecto, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

«Pues **me has quitado la palabra de la boca**. Como me conoces ya».  
<[www.infocatolica.com/?t=noticia&cod=5108](http://www.infocatolica.com/?t=noticia&cod=5108)>.

### 2.2. Polisemia asociada a variantes clasemáticas

Un FR con un determinado significado –ya sea figurado o no– desarrolla nuevos significados en combinación con actantes de determinados rasgos semánticos y en correlación con un determinado esquema actancial. Se produce, por tanto, una focalización de ciertos rasgos del significado inicial (del dominio fuente) y el debilitamiento o anulación de otros. La transformación de los semas de los actantes externos del FR genera variantes semánticas que al lexicalizarse se convierten en sememas independientes de un mismo FR polisémico. Forgács (1999: 66) comenta –al hilo de la polisemización de los FR– la vaguedad del terreno en el que el significado concreto se desliza hacia el abstracto («Auch diese Beispiele zeigen, wie schmal der Weg dort ist, wo die konkrete Bedeutung in die abstrakte hinübergleitet»). Este hecho se aprecia en español en la construcción *ponerse en pie*, que posee los siguientes significados relacionados entre sí por medio de una metonimia CAUSA-EFECTO: (1) ‘levantarse (físico) / ponerse de pie’ y (2) ‘recuperarse después de una enfermedad’.

Así, el FR *estar en pie* cuenta con las siguientes acepciones en combinación con el perfil semántico del sujeto:

- [PERSONA]<sub>subj</sub> + FR *estar en pie*: ‘estar levantado’
- [PERSONA]<sub>subj</sub> + FR *estar en pie*: ‘estar establecido de una dolencia’
- [EDIFICIO]<sub>subj</sub> + FR *estar en pie*: ‘no haberse derrumbado’
- [PROMESA, INVITACIÓN]<sub>subj</sub> + FR *estar en pie*: ‘estar en vigor’; ‘ser válido’

<sup>10</sup> Un ejemplo tomado de la red con esta acepción sería: «La otra ni corta ni perezosa **le quitó la palabra de la boca** y dijo: “¡Uy!, eso tiene que ser doloroso, pero no es nada comparado con mi lumbago”». <[www.mercaba.org/FERIAS/CUA/04semana\\_6sabado.htm](http://www.mercaba.org/FERIAS/CUA/04semana_6sabado.htm)>.

Si recurrimos a los esquemas morfosintácticos de *poner algo en pie* / *ponerse en pie*, constatamos los siguientes resultados:

- [PERSONA]<sub>subj</sub> + FR *ponerse en pie*: ‘levantarse’
- [ABSTRACTO]<sup>11</sup><sub>subj</sub> + FR *poner en pie* + [PERSONA]<sub>obj</sub>: ‘animar a alg.’
- FR *poner en pie* + [PERSONA]<sub>obj</sub>: ‘ayudar a alg. a erguirse (físicamente)’
- FR *poner en pie* + [PÚBLICO]<sub>obj</sub>: ‘entusiasmar a un público’
- FR *poner en pie* + [PROYECTO]<sub>obj</sub>: ‘poner un proyecto en marcha’
- FR *poner en pie* + [EDIFICIO]<sub>obj</sub>: ‘construir un edificio’

Es frecuente que varíe el significado del FR dependiendo de si el actante obligatorio objeto es [+hum] o [+cosa], como se comprueba en el FR polisémico *dar caña*, que puede tener como actante un objeto [+hum] (darle caña a alguien), o un actante objeto [+cosa] (darle caña a algo). En este último caso, el significado del FR es ‘aumentar la velocidad o la intensidad de algo’ (acepción número 2 en el DRAE)<sup>12</sup>. Cuando el objeto es [+cosa] hemos descubierto en nuestra pesquisa de ejemplos contextuales que existen dos realizaciones prototípicas, con un sustantivo [+vehículo], y con un sustantivo [+trabajo], tomado como hiperónimo, p. ej. de lexemas como *proyecto*, *tesis*, *informe*, etc. Si consideramos las características semánticas de cada actante, [+vehículo], [+trabajo], surgen dos variantes contextuales diferenciadas, pero sin alcanzar el estatus de sememas independientes, ya que se pueden subsumir en su semántica a una misma categoría conceptual de intensificación de la acción denotada. Además, el esquema actancial y de casos semánticos es el mismo. Así:

- [PERSONA]<sub>subj</sub> + FR *meter caña* + [TRABAJO]<sub>obj</sub>: ‘aumentar la intensidad en el trabajo’
- [PERSONA]<sub>subj</sub> + FR *meter caña* + [VEHÍCULO]<sub>obj</sub>: ‘aumentar la velocidad del vehículo’

En ambas variantes contextuales, el sujeto sintáctico es AGENTE y el actante objeto indirecto es PACIENTE.

Por el contrario, en el caso de un objeto [+hum] sí nos encontramos con diferentes acepciones o sememas, identificables solo por el contexto que es el que determina la actualización de uno u otro significado. De acuerdo con G. Wotjak (2006: 299):

Por lo general, en el contexto se procede a una monosemización: de la medioestructura de una UL polisémica se selecciona un semema, una microestructura semántica que se presenta actualizada en forma de un alosemema específico, de un significado contextual, resultado de una selección contextual de semas de la microestructura.

<sup>11</sup> El rasgo semántico [ABSTRACTO] se refiere a sustantivos del tipo *palabras*, *fuerza*, *risa*, etc.

<sup>12</sup> En el DRAE aparecen las siguientes acepciones para *dar caña*, pero no se especifica si el objeto posee el rasgo semántico [+hum] o no: 1. loc. verb. coloq. Provocar o recriminar a alguien; 2. loc. verb. coloq. Aumentar la velocidad o la intensidad de algo. *Da más caña al coche*; 3. loc. verb. coloq. *Esp.* Pegar, golpear, vapulear.

Aquí, por tanto, no habría polisemia por distinción clasemática de los actantes, sino casos de polisemia identificable solo por el contexto (vid. García Page, 2008: 396-397). Analizando los contextos encontrados en nuestro corpus, podemos diferenciar hasta cinco sememas<sup>13</sup> diferentes del FR *dar/meter caña* + [PERSONA]<sub>obj</sub>:

1. ‘Golpear a alg.’; ‘vapulear a alg.’; ‘ejercer algún tipo de violencia física sobre alg.’  
Ejemplo: «Pablo **le dio caña** sobre el ring. Adela temía una nariz rota, un mal golpe en la cara». <boxeoveleno.blogspot.com/.../esta-noche-las-2345-en-cuatro-21-dias...>
2. ‘Hostigar a alg. para que vaya más rápido en una tarea’.  
Ejemplo: «[...] porque **me meten mucha caña** en el trabajo, [...], pero ha sido una semana pésima». <www.desenfoquegaussiano.com/viernes>
3. ‘Mantener relaciones sexuales con intensidad’  
Ejemplo: «Mi novio **no me da caña**, ¿qué puedo hacer? Hola, desde hace un tiempo estoy saliendo con un chico. Es el chico perfecto: atento, cariñoso, amable, guapo... ¡lo tiene todo! pero el problema viene con el sexo».  
<foro.enfemenino.com > ... > Sexualidad > Pareja - Sexualidad - Técnica>
4. ‘Atacar verbalmente’  
Ejemplo: «El País **le da caña a Zapatero**. Comenzamos nuestra mesa de actualidad con el diario El País y la cañita que le está metiendo estos días al presi».  
<www.lasexta.com/sextatv/buenafuente/el...da\_cana.../221>
5. ‘Dar una actuación musical transmitiendo intensidad al público’.  
Ejemplo: «Mención especial merece ese guitarra magnífico y menudo llamado Prisco Priscus, que anoche **dio caña** por doquier. Dejando a un lado la fútil comparativa con Santiago Campillo, este chico tiene algo que, al igual que Tarque con la voz, hace que llegue, que transmita... <www.malakao.es/malakaon/.../m-clan-y-el-espiritu-del-rock/>.

Resumido, la polisemia está unida con frecuencia a la semántica de los actantes que constituyen casillas vacías. Así por ejemplo, la construcción *tener algo (X) a sus espaldas*<sup>14</sup> revela dos significados dependiendo de la actualización léxica del actante objeto X. Si X = *muchos años*, el significado fraseológico de toda la expresión es (a) ‘ser viejo’. Si por el contrario, X = *muchas obligaciones*, el significado fraseológico de la expresión es (b) ‘tener que sobrellevar una pesada carga de obligaciones’<sup>15</sup>.

### 2.3. Creación de nuevos sememas por ironía

Como es comúnmente conocido, por medio de la ironía, el hablante da a entender lo contrario de lo que dice (cfr. Ruiz Gurillo 2009). La ironía interviene de dos formas

<sup>13</sup> En el diccionario de Seco et al. (2004: 242) solo se diferencian los sememas 1., 4. y 5. con un objeto [+hum]. El resto de acepciones no se contempla.

<sup>14</sup> En Seco et al. no aparece este FR como verbal, sino como adverbial: *a la espalda* (o *a las espaldas*) [de alguien o algo] adv. En su pasado o en su trayectoria pasada.

<sup>15</sup> Vid. para el alemán Steffens (1986: 61) a propósito del FR equivalente alemán *etw. auf dem Buckel haben* y el perfil sémico de lo que ella denomina «Kollokationspartnerklassen» del FR.

distintas en la creación de nuevos significados. Siguiendo a Henk/Torrent-Lenzen (2010), existe ironía o bien entre el significado literal (nivel del sistema) y el figurado o bien entre el significado figurado y la intencionalidad del hablante en un determinado contexto<sup>16</sup> (nivel textual).

En el primer caso estamos ante FR que han nacido gracias al tropos de la ironía, como sería el caso del FR *ir bueno*, que significa justo lo contrario del significado literal de la construcción libre<sup>17</sup>. Lo mismo sucede con el FR *pasarse de listo*, que surge por ironía a partir del esquema sintáctico productivo de la construcción *pasarse de + adjetivo* (p. ej. *pasarse de bueno*: ‘ser demasiado bueno’, *pasarse de tranquilo*: ‘ser demasiado tranquilo’, etc.). Así, el significado fraseológico de *pasarse de listo* no es ‘ser demasiado listo’, como correspondería si fuera una secuencia de formación regular y composicional, sino ‘intentar mostrarse en algo más inteligente que otros y sin embargo estar equivocado’, significado que se ha creado por un fuerte componente de intencionalidad crítica e irónica por parte del hablante. Este significado altamente negativo y crítico hace que el FR no se utilice apenas en primera persona, sino casi exclusivamente en segunda o tercera.

En estos casos en los que el significado fraseológico se ha generado por una implicatura irónica no es necesario poner la marca *irónico* en el diccionario, ya que solo desorienta y confunde al usuario al poder inferir de dicha información que el FR dado puede usarse en un sentido contrario en según qué contextos.

Otra posibilidad de ironía es que ésta se dé entre el significado figurado y la intencionalidad del hablante en determinados contextos. Surgen, de esta manera, dos variantes de significado antónimas que con el tiempo pueden llegar a lexicalizarse si la comunidad lingüística así lo acepta, y dando de esta manera lugar a un FR polisémico por ironía. Se pasa por este proceso de una implicatura conversacional particularizada a una implicatura conversacional generalizada (Levinson, 2000). Tal sería el caso del FR *estar bueno*, que de acuerdo con Seco et al. (2004: 209) ofrece tres acepciones: 1. ‘estar bien de salud’, 2. ‘ser apetecible sexualmente’. El tercer semema, surgido por ironía, aparece en este diccionario en forma de comentario pragmático: *Se usa para comentar irónicamente la mala situación en que se encuentra o se encontraría alguien o algo, o lo equivocado de una previsión o de una apreciación*. Si yo le comento a mi interlocutor, que tiene mal aspecto y padece achaques de salud *Pues anda, que estás bueno*, estoy utilizando el FR en

---

<sup>16</sup> A partir del estudio de nuestro corpus hemos podido constatar que el hablante adopta principalmente dos posturas ante lo dicho: o bien está de acuerdo con el contenido proposicional, o bien se muestra crítico con este. Además, el hablante también puede mostrar una actitud jocosa. Estas implicaturas del hablante pueden generar nuevos sememas a partir de significados concretos o figurados (cfr. Mellado Blanco 2013: 319-322).

<sup>17</sup> De acuerdo con Seco et al. (2004: 209), *ir bueno* significa «tener pocas posibilidades o ninguna de salir con éxito», es decir, el significado es opuesto al del significado positivo del adjetivo *bueno* en un uso extrafraseológico, tratándose por lo tanto de una formación de FR a partir de un uso irónico.



la tercera acepción de Seco et al., en un registro coloquial, al contrario de lo que sucede con la primera acepción ‘estar bien de salud’, que no está marcada estilísticamente, y es el semema del que partimos para la formación de la acepción irónica. Vemos aquí que la ironía coincide con un cambio de registro con respecto al semema a partir del cual se ha originado. Se trata éste de un fenómeno frecuente, confirmándose así las palabras de Ruiz Gurillo (2009: 376), «el cambio de registro es, en el nivel sincrónico, un indicador de ironía. La utilización de expresiones de un registro específico en otro registro puede haber ocasionado un entorno favorable para la ironía».

Continuando con otro ejemplo de polisemia fraseológica por ironía, tomamos el FR *caerle/tocarle a alg. la lotería*, que al contrario de lo que sucedía con *estar bueno* no está presentado en Seco et al. (2004: 595) como polisémico sino monosémico: ‘suceder[le] algo bueno de modo inesperado. A veces con intención irónica’. Bajo nuestro punto de vista se trata de un caso de polisemia con dos sememas antónimos entre sí. Para las autoras del diccionario del *Diccionario español-alemán de locuciones del español de España* (DALEE), el FR *caerle/tocarle a alg. la lotería* es también claramente polisémico, con dos sememas antagónicos ya lexicalizados: 1. ‘resultar afortunado’, 2. ‘resultar desafortunado’, y por ello requiere dos sublemas en la entrada correspondiente del diccionario (vid. Henk/Torrent Lenzen, 2010). Vemos así que las autoras del DALEE van un paso más allá en la codificación lexicográfica del FR que el diccionario de Seco et al., que solo hace una alusión vaga al semema nacido por ironía mediante el comentario pragmático «a veces con intención irónica». La decisión de considerar un uso semántico irónico como semema lexicalizado autónomo depende, en última instancia, del grado de frecuencia de uso.

#### 2.4. Creación de nuevos sememas asociados a cambios de registro e implicaturas

En nuestro corpus del campo conceptual MUERTE hemos analizado la polisemia del FR *pasar a mejor vida*, pudiendo constatar una vez más que la intencionalidad del hablante en el acto comunicativo es un elemento clave para el nacimiento de nuevos matices de significado y/o de nuevos sememas a partir de un significado figurado, como también sucedía con la ironía.

El diccionario de Seco et al. (2004: 1038) ofrece para el FR *pasar a mejor vida* la siguiente definición: ‘(lit o humoríst) Morir // [algo] (col, humoríst) Desaparecer’, es decir, aquí se diferencia entre un significado ‘morir’ cuando el sujeto es animado, y un semema ‘desaparecer’ si el sujeto es cosa. De esta definición se desprende, igualmente, que la primera acepción ‘morir’ pertenece o bien al registro literario o bien se usa humorísticamente (ambas posibilidades se dan como excluyentes por la conjunción disyuntiva «o»). Siguiéndole la pista al FR a través de CORDE, verificamos entre los 149 registros encontrados que el FR nació en un contexto religioso-literario. El FR *pasar a mejor vida* surgió para designar el trance tabú de la muerte de manera eufemística, fenómeno detrás del cual se esconde una postura respetuosa del hablante hacia el objeto designado de la muerte. Durante el S. XXI observamos por los ejemplos encontrados un cambio de registro del FR, ya que no solo aparece en contexto religioso y literario, sino

también coloquial, cambiando así también la intencionalidad del hablante que pasa de respetuosa a humorística y jocosa hacia el acto de morir. Vemos, por tanto, que la alteración de registro va unida a un cambio de implicatura del hablante, si bien el significado denotativo ‘morir’ permanece igual. Con respecto al uso actual del FR podemos constatar que la intencionalidad jocosa y difemística se ha cristalizado en un nuevo matiz del significado que hoy por hoy es el imperante en el habla, habiendo desplazado el significado eufemístico inicial ‘morir’ (con la marca de lenguaje religioso-literario) a un uso periférico y marginal<sup>18</sup>. Un buen ejemplo de este uso se encuentra en el siguiente párrafo, en el que se observa una postura disfemística e incluso irreverente hacia la muerte por parte del hablante:

Ataúd ecológico para **pasar a mejor vida** con la conciencia ecológica tranquila. Lo ecológico se está poniendo de moda, incluso para **pasar a mejor vida**. Los más radicales o respetuosos del medio ambiente y quienes quieran estar siempre a la última pueden optar ahora por irse a la tumba en ataúdes mucho más ecológicos.  
<[www.es.euronews.net/tag/ecologia/](http://www.es.euronews.net/tag/ecologia/)>.

En este caso, con el cambio de la intencionalidad del hablante no se ha generado un semema independiente, tan solo una variante contextual asociada a un tipo de registro e implicatura del hablante. Pero para seguir con el mismo ejemplo, el FR *pasar a mejor vida* también ha desarrollado con el tiempo nuevos sememas (‘desaparecer’, ‘estropearse’ y ‘caer en el olvido’)<sup>19</sup>, cuya génesis coincide por un lado con un cambio clasemático del sujeto [+animado] → [+cosa] y por otro lado con un proceso de gramaticalización de la implicatura humorística del hablante que a su vez conlleva un cambio de registro de religioso-literario a coloquial. A este fenómeno le subyace, igualmente, una metáfora ontológica por personificación, puesto que al nuevo sujeto inanimado se le atribuye una propiedad exclusiva de los entes animados que es ‘morir’. De esta manera, el cambio clasemático del actante de sujeto [+animado] → [+cosa] (metáfora ontológica por personificación) genera nuevos significados, como son ‘desaparecer’, ‘estropearse’. Lo interesante en este caso es que el cambio clasemático va unido a un cambio de implicatura y de registro de uso (de eufemístico a disfemístico y de religioso-literario a coloquial).

El cambio de registro se produce también desde jergas especializadas hasta el lenguaje coloquial, como en los FR *calma chicha* (jerga náutica) y *hacer mutis (por el foro)* (jerga teatral), en los que se ha producido la fraseologización de una innovación metafórica asociada a un cambio de registro. En estos casos se amplía el uso de la expresión, que por

---

<sup>18</sup> El mismo fenómeno se observa en otros FR eufemísticos del campo conceptual MORIR, como *irse al otro mundo*, usado hoy en día preferentemente con una intencionalidad humorística y difemística.

<sup>19</sup> Estos significados fueron inducidos del estudio empírico realizado sobre este FR a partir de numerosos contextos de uso (vid. Mellado Blanco/Iglesias Iglesias, 2011: 124-126).

medio de una metáfora hace su significado extensivo a otras situaciones no vinculadas a las de la jerga especializada que vio nacer la construcción. Ésta pasa de ser una colocación (no idiomática) propia de una determinada jerga especializada a un FR idiomático del lenguaje coloquial.

Así, el término *calma chicha*, que en la jerga náutica significa ‘completa quietud del aire especialmente en la mar’ (cfr. DRAE) se convierte en un FR idiomático con los sememas 1. *col* ‘pereza, indolencia’ (vid. DRAE) y 2. *col* ‘situación en la que no se dice nada o no pasa nada y es antesala de algún acontecimiento negativo’. Este último significado es el que se encuentra en el ejemplo: «**Calma chicha** tras el accidente en la central de Fukushima». <[www.trinityatierra.com/.../calma-chicha-tras-el-accidente-en-la-centra...>](http://www.trinityatierra.com/.../calma-chicha-tras-el-accidente-en-la-centra...).

A su vez, el FR *hacer mutis* presenta los siguientes significados (Seco et al., 2004: 677): «1. (*Escén*) Salir de escena; 2. (*col*) Desaparecer o dejar de verse; 3. (*col*) Callarse o guardar silencio». Los significados coloquiales 2. y 3. son derivados del primero y están asociados a un cambio de registro.

## A MODO DE CONCLUSIÓN

En este artículo se aborda el fenómeno de la formación de nuevas acepciones desde el perfil semántico de los actantes de los FR, desde las restricciones morfosintácticas que éstos ofrecen en el discurso, desde su registro de uso y, por último, desde la intencionalidad del hablante que pueda esconderse tras un nuevo uso de un determinado significado fraseológico. Se trata, en los casos citados, de factores observables y constatables a partir de textos. Con este enfoque pragmático-textual, proponemos el análisis de corpus como una interesante vía de investigación del significado y de la combinatoria de los FR, una vía en la que el sistema y el texto son fases de un mismo fenómeno, como también lo son el binomio diacronía / sincronía. Por lo que atañe concretamente a la semántica de los FR, constatamos que las acepciones o sememas de los FR polisémicos se infieren, mediante un método inductivo, de la lista de variantes de uso que se encuentran en los contextos estudiados. De dichas variantes se llega en cada caso hasta las invariantes, es decir, a aquellos usos que se pueden subsumir bajo una misma acepción. Por otra parte, al analizar la combinatoria de los FR se pone de manifiesto la existencia de una relación gradual entre cadenas plurilexemáticas libres y fraseológicas, en la que con frecuencia la fraseologización se concibe en términos de restricción combinatoria entre un verbo y el lexema regido como actante (por ejemplo en *pescar marido*). Asimismo también se constata gradualidad en las borrosas fronteras entre variantes semánticas contextuales y sememas independientes, esto es, entre amplitud de significado y polisemia. La pertenencia o no a la misma categoría conceptual de los objetos denotados por las variantes puede ser un buen método para diferenciar entre significado amplio y polisemia.

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS****1. Diccionarios y bases de datos**

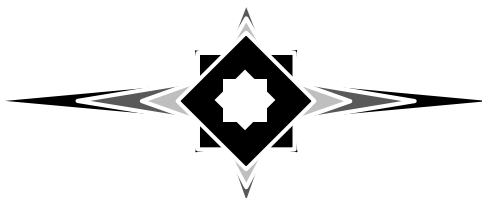
- BOSQUE MUÑOZ, I. (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español*. Madrid: SM.
- CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual* <<http://www.corpus.rae.es/creanet.html>>.
- COSMAS II = *Corpus Search, Management and Analysis System*. *Mannheimer Institut für Deutsche Sprache* <<http://www.ids-mannheim.de/kt/cosmas.shtml>>.
- Duden 11. *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik* (2002), 2ª ed. rev. y ampliada. Mannheim: Dudenverlag.
- SCHEMANN, H. (1992). *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Stuttgart: Klett.
- SCHEMANN, H; MELLADO BLANCO, C.; BUJÁN OTERO, P.; IGLESIAS, N.; LARRETA, J. P.; MANSILLA PÉREZ, A. (2012): *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburgo: Buske.
- SECO, M. (dir.) (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- WebCorp [<http://www.webcorp.org.uk/live>].

**2. Bibliografía secundaria**

- BLANK, A. (1997): *Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer.
- BLANK, A. (2003): «Polysemy in the lexicon and in discourse», B. Nerlich *et al.* (eds.), 267-293.
- BRUNNER, A.; STEYER, K. (2007): «Phraseologische und phraseographische Aspekte korpusgesteuerter Empirie», V. Jesenšek, M. Fabčič (eds.): *Phraseologie kontrastiv und didaktisch*. Maribor: Filozofska fakulteta, 181-194.
- ČERNÝŠEVA, I. I. (1981): «Das phraseologische System und seine semantischen Kategorien (an deutschem Material)», H. Jaksche *et al.* (eds.): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlín; Nueva York: de Gruyter, 29-49.
- CORPAS PASTOR, G. (2007): «Europäismen: von Natur aus phraseologische Äquivalente? *Von blauem Blut und de sangre azul*», M. Emsel, J. Cuartero Otal (eds.): *Brücken: Übersetzen und interkulturelle Kommunikationen. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag*. Berlín: Lang, 65-77.
- COSERIU, E. (1958): *Sincronía, diacronía e historia*. Madrid: Gredos.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2002): «Polysemie aus kontrastiver Sicht», I. Barz *et al.* (eds.): *Das Wort in Text und Wörterbuch*. Stuttgart; Leipzig: Hirzel, 49-61.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2006): «Reguläre Polysemie und verwandte Erscheinungen», K. Proost, E. Winkler (eds.): *Von Intentionalität zur Bedeutung konventionalisierter Zeichen*. Tübingen: Narr, 24-64.
- FORGÁCS, T. (1999): «Zur syntaktischen und semantischen Valenz ungarischer Phraseologismen», *Finnisch-Ungarische Mitteilungen*, 21/22: 49-71.

- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthopos.
- HENK, E.; TORRENT-LENZEN, A. (2010): «Die Festlegung der Polysemie in einem phraseologischen Wörterbuch Spanisch-Deutsch», A. Dykstra, T. Schoonheim, (eds.): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 2010)*, CD-ROM. Leeuwarden: Fryske Akademy, 1193–1206.
- HÜMMER, Ch. (2009): *Synonymie bei phraseologischen Einheiten*. Berlín: Lang.
- KOCH, P.; OESTERREICHER, W. (1996): «Sprachwandel und expressive Mündlichkeit», *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 26: 64-96.
- LEVINSON, S. C. (2000): *Pragmatik*. Tubinga: Niemeyer.
- MELLADO BLANCO, C. (1998): «Acercamiento al fenómeno de la polisemia en la Fraseología del alemán», *Paremia*, 7: 113-120.
- MELLADO BLANCO, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. (Colección *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*). Berlín: Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, C. (2009): «Utilidad y limitaciones de los corpora informáticos en la elaboración de un tesoro fraseológico (alemán-español)», P. Cantos Gómez, A. Sánchez Pérez (eds.): *A Survey on Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Murcia: Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO), 138-151.
- MELLADO BLANCO, C. (2012): «Los recursos TIC en la elaboración de diccionarios (español-alemán)», M. I. González Rey (ed.): *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes (Biblioteca fraseológica y paremiológica, nº 2), 147-166.
- MELLADO BLANCO, C. (2013): «La gramaticalización de las restricciones y preferencias de uso de las unidades fraseológicas del español y alemán desde un enfoque cognitivo-pragmático», I. Olza; E. Manero Richard (eds.): *Fraseopragmática*. Berlín: Frank & Timme, 303-331.
- MELLADO, C.; BUJÁN, P.; HERRERO, C.; IGLESIAS, N.; MANSILLA, A. (eds.) (2010): *La fraseografía del s. XXI. Nuevas propuestas para el alemán y el español*. Berlín: Frank & Timme.
- MELLADO BLANCO, C.; IGLESIAS IGLESIAS, N. (2011): «Significado y análisis de corpus en la fraseografía bilingüe español-alemán», S. Roiss et al. (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlín: Frank & Timme, 119-133.
- MELLADO BLANCO, C.; BUJÁN OTERO, P. (2010): «Dormir el sueño de los justos. Fraseología y valores pragmáticos a partir de corpus textuales en alemán y español», I. Moskowich-Spiegel Fandiño et al. (eds.): *Language Windowing through Corpora*. A Coruña: Universidade da Coruña, 125-137.
- MUNSKE, H. H. (1993): «Wie entstehen Phraseologismen?», K. J. Mattheier (ed.): *Vielfalt des Deutschen*. Berlín: Lang, 481-516.
- NERLICH, B. et al. (eds.) (2003): *Polysemy. Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language*. Berlín: de Gruyter.

- OLZA MORENO, I. (2011): *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*. Berlín: Lang.
- PORTO DAPENA, J. Á. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- ROBLES i Sabater, F. (2011): «¿Qué es un buen ejemplo? La ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana», *Revista de Filología Alemana*, 19: 247-261.
- RUIZ GURILLO, L. (2006): *Hechos pragmáticos del español*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- RUIZ GURILLO, L. (2009): «La gramaticalización de unidades fraseológicas irónicas», L. Ruiz Gurillo, X. A. Padilla García (eds.): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres*. Berlín: Lang, 371-390.
- SINCLAIR, J. (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- STATHI, K. (2006): «Korpusbasierte Analyse der Semantik von Idiomen», *Linguistik Online* 27, 2/06.
- STEFFENS, D. (1986): *Untersuchung zur Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache unter lexikographischem Aspekt. (Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen mit der Basiskomponente 'Hand', 'Herz', 'Auge' im einsprachigen synchronischen Bedeutungswörterbuch)*, Berlín. [Tesis Doctoral. Manuscrito].
- STEYER, K. (2010): «Korpuslinguistische Phraseographie – Neue empirische Methoden und Beschreibungsformen», C. Mellado *et al.* (eds.) (2010), 249-277.
- TIMOFEEVA, L. (2006): «Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático», *Interlingüística*, 17: 1029-1038.
- WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübinga: Niemeyer.
- WOTJAK, G. (2000): «Acerca de la relación entre significado léxico (verbal) y conceptualización/ cognición», M. Vilela *et al.* (eds.): *Actas do I Congresso Internacional de linguística cognitiva*. O Porto: Universidade, 315-331.
- WOTJAK, G. (2006): *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.



# Fraseología y desacuerdo: un esquema fraseológico en español y en italiano

Angela MURA  
Universidad Complutense de Madrid  
angela\_mura@yahoo.it

**Resumen:** En este artículo analizamos, en una perspectiva contrastiva español/italiano, un esquema fraseológico que se emplea en el discurso para mostrar desacuerdo: (Esp.) *qué + X + ni qué + X' / (It.) macché + X*. Llevamos a cabo un estudio de los rasgos formales y los valores pragmáticos de dicho esquema fraseológico, a partir de la observación de una serie de corpus de referencia en las dos lenguas, representativos del registro coloquial. De entre los distintos aspectos pragmáticos relacionados con el uso de esta unidad fraseológica (UF) en contexto, haremos hincapié en el valor de desacuerdo que, como veremos, ejerce de denominador común entre los demás valores. La adopción de una perspectiva contrastiva en el análisis -formal y funcional- de la UF seleccionada pondrá en evidencia las afinidades y las divergencias tanto de la configuración estructural como de los valores discursivos que posee este esquema fraseológico en español y en italiano.

**Palabras clave:** Esquema fraseológico. Desacuerdo. Pragmática. Español. Italiano.

**Title: «Phraseology and disagreement: a phraseological scheme in Spanish and Italian».**

**Abstract:** This paper analyzes, in a contrastive approach to Spanish/Italian, a phraseological scheme that is employed in discourse to show disagreement (Sp.) *qué + X + ni qué + X' / (It.) macché + X*. We carried out a study of both the formal traits and the pragmatic values of this phraseological scheme, based on the observation of a number of reference corpora in both languages that are representative of the colloquial register. Among the different pragmatic aspects related to the use of this phraseological unit (PU) in context, we stress the value of disagreement which, as we will see, operates as a common denominator for other values. The adoption of a contrastive perspective for the formal and functional analysis of the PUs selected will highlight the similarities and differences of both the structural configuration and the discourse values of this phraseological scheme in Spanish and in Italian.

**Keywords:** Phraseological scheme. Disagreement. Pragmatics. Spanish. Italian.

**Titre : « Phraséologie et désaccord: un schéma phraséologique en espagnol et en italien ».**

**Résumé :** Dans cet article nous analysons, dans une perspective contrastive espagnol/italien, un schéma phraséologique qui est utilisé dans le discours pour démontrer le désaccord: (Esp.) *qué + X + ni qué + X' / (It.) macché + X*. Nous avons réalisé une étude sur les aspects formels et les valeurs pragmatiques du dit schéma phraséologique, basé sur l'observation d'une série de corpus de référence dans les deux langues, représentatifs du registre familier. Parmi les différents aspects pragmatiques relatifs à l'utilisation de cette unité phraséologique (UF) en contexte, nous soulignons la valeur de désaccord qui, comme nous le verrons, agit comme un dénominateur commun entre les autres valeurs. L'adoption d'une perspective contrastive sur l'analyse formelle et fonctionnelle de l'UF sélectionnée mettra en évidence les similitudes et les différences à la fois de la configuration structurelle et des valeurs discursives de ce schéma phraséologique en espagnol et en italien.

**Mots-clés :** Phraséologie. Pragmatique. Espagnol. Italien.

## INTRODUCCIÓN

En el presente artículo pretendemos arrojar luz sobre una categoría periférica de la fraseología, la de los *esquemas fraseológicos*, enfocando la atención hacia aquellos esquemas que muestran desacuerdo, descrédito y disconformidad con el interlocutor. Después de unas necesarias aclaraciones terminológicas y conceptuales, de relevancia esencial para contextualizar nuestro análisis y presentar nuestro objeto de estudio que, como veremos, aún no ha recibido la atención que merece por parte de los investigadores, nos centraremos en el análisis del esquema fraseológico de desacuerdo *qué + X + ni qué + X'*, en español, y *macché + X*, en italiano.

En primer lugar, describiremos los rasgos formales de dicha unidad fraseológica (UF), y lo haremos desgranando su construcción integral con el objeto de detallar cada uno de los elementos que la componen (§ 3). En segundo lugar, reflexionaremos acerca de las funciones discursivas de este esquema fraseológico; de entre los diferentes valores pragmáticos que va adquiriendo en el discurso (negación, réplica, construcción-eco, repetición, valor dialógico), enfocaremos la atención hacia el valor de desacuerdo que, como veremos, está vinculado estrechamente con los demás (§ 4). Tanto para el análisis formal como en el caso del análisis funcional, procederemos atendiendo al orden siguiente: tomaremos como punto de partida el esquema fraseológico español (*qué + X + ni qué + X'*) para luego pasar a examinar su correspondiente italiano (*macché + X*), con el objeto de contrastar la información recopilada y delinear cuáles son las similitudes y las diferencias entre las dos lenguas.

Para respaldar nuestro análisis, nos apoyaremos en cinco corpus en español y tres corpus en italiano, que recogen muestras de habla pertenecientes al registro coloquial. Para el español, nos han servido de fuente el *COVJA (Corpus Oral de la Variedad Juvenil Universitaria del Español Hablado en Alicante)*, publicado en 1997 por Dolores Azorín Fernández y Juan Luis Jiménez Ruiz, de la Universidad de Alicante; el *Corpus de conversaciones coloquiales Val.Es.Co.*, elaborado y publicado en 2002 por Antonio Briz y el grupo de investigación Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial), de la Universidad de Valencia; el corpus *COLA (Corpus Oral de Lenguaje Adolescente)*, ideado y coordinado por Annette Myre Jørgensen, de la Universidad de Bergen; el corpus *CREA (Corpus de Referencia del Español Actual)*, un banco de datos en línea que la Real Academia Española pone a disposición de la investigación lingüística<sup>1</sup>. Los corpus de italiano empleados para corroborar el análisis son el corpus *LIP (Lessico di Frequenza dell'Italiano Parlato)*, elaborado en 1990-1992 por un grupo de investigación dirigido por Tullio De Mauro; el corpus *AVIP (Archivio delle Varietà di Italiano Parlato)*, un proyecto conjunto entre siete entidades (Universidad de Nápoles Federico II, Instituto Universitario Orientale de Nápoles, Politécnico de Bari, Scuola Normale Superiore de

<sup>1</sup> De entre los diferentes criterios de filtrado proporcionados por el motor de búsqueda electrónico del corpus, hemos seleccionado los textos pertenecientes a la vertiente oral, es decir, transcripciones de documentos sonoros procedentes de la radio y la televisión.



Pisa, Universidad del Piemonte, Universidad de Pisa y Universidad Ca' Foscari de Venecia), coordinado por Pier Marco Bertinetti e inaugurado en 1999. Tanto para el español como para el italiano, hemos consultado el macrocorpus multilingüe *C-ORAL-ROM (Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages)*, elaborado por la Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad de Florencia, la Universidad de Provenza y la Universidad de Lisboa<sup>2</sup>.

La tabla que presentamos a continuación ilustra los corpus empleados en las dos lenguas:

CORPUS DE ESPAÑOL	CORPUS DE ITALIANO
C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages	C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages
VAL.ES.CO. Corpus de Conversaciones Coloquiales	LIP. Lessico di Frequenza dell'Italiano Parlato
COVJA. Corpus Oral de la Variedad Juvenil Universitaria del Español Hablado en Alicante	AVIP. Archivio delle Varietà di Italiano Parlato
COLA. Corpus Oral de Lenguaje Adolescente	
CREA. Corpus de Referencia del Español Actual	

Figura 1: Fuentes del corpus

## 2. LOS ESQUEMAS FRASEOLÓGICOS DE DESACUERDO

La sistematización de una categoría tan escurridiza como la que nos ocupa, la de los esquemas fraseológicos, plantea aún muchas dificultades debidas, por un lado, a los vacíos que todavía subsisten en su estudio y, por otro, a la complejidad tanto de su estructura formal como de su comportamiento discursivo. Con el objeto de definir esta clase fluctuante de UFs, en este apartado intentamos reflexionar acerca de dicha complejidad formal y funcional, a partir de unas consideraciones de tipo terminológico que nos llevarán a proponer una definición de lo que entendemos por *esquema fraseológico*<sup>3</sup>.

En primer lugar, tratamos de justificar la adopción de esta denominación, y lo hacemos contestando unas cuestiones preliminares: ¿por qué definimos estas estructuras como *esquemas*? Y, ¿a qué se debe la incorporación del adjetivo *fraseológicos*? Si bien, a primera vista, la respuesta a estos interrogantes parece lógica y evidente, nos parece rentable insistir en ello ya que nos facilita pistas interesantes que nos permiten ir perfilando los rasgos estructurales de nuestro objeto de estudio que, como veremos, a su

<sup>2</sup> Evidentemente, entre los cuatro corpus paralelos propuestos (español, italiano, francés y portugués), hemos accedido al corpus de español y al corpus de italiano.

<sup>3</sup> En la tradición fraseológica europea estas estructuras pueden llevar también otra denominación terminológica, a saber: *fraseologismos sintácticos* o *construcciones* (Fillmore, 1990; Fillmore y Kay, 1988; Baránov y Dobrovol'skij (2009); *esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos* (Zamora Muñoz, 2004); *expresiones de rechazo metapragmático* (Olza Moreno, en prensa).

vez influyen sobre su función pragmática. El término *esquema* sugiere la idea de que se trata de estructuras solidificadas que -en parte- se repiten, y poseen un esqueleto lingüístico estable que sostiene un mensaje comunicativo. En otras palabras, representan una armadura de palabras ya confeccionada en la que se insertan piezas discursivas variables. El calificativo *fraseológico* señala la presencia, en su estructura, de elementos fijados en el sistema de la lengua. Estas aclaraciones terminológicas nos orientan hacia una definición de lo qué entendemos exactamente con la etiqueta *esquema fraseológico*:

Formalmente, los esquemas fraseológicos se componen de un módulo sintáctico fijado en el que se insertan *uno o más constituyentes libres cuyo paradigma antes de integrarse en el discurso no es cerrado ni inventariable*<sup>4</sup>. A nivel funcional, representan actos lingüísticos cuyo significado sólo se activa en el ámbito de la interacción comunicativa en la que aparecen (Mura, 2008: 18).

Tanto la reflexión terminológica como la definición propuesta nos proporcionan elementos de gran utilidad que nos capacitan para deslindar y concretar los rasgos - formales y funcionales- sobresalientes de estas UFs y las relaciones que se instauran entre ellos. Parece que, a nivel formal, la característica preeminente concierne a la estructura esquemática de estas unidades que, por naturaleza, están compuestas por uno (o más) elementos fijos, estables y consolidados que se ensamblan entre ellos por medio de uno (o más) elementos libres, variables e intercambiables. Esta fusión de piezas discursivas da lugar a una estructura maleable que, por estar regida por un esquema sintáctico fijo, entra de lleno en el dominio de la fraseología pero, por la presencia en su configuración interna de componentes procedentes de la sintaxis libre, amplía sus confines y se sitúa en una zona fronteriza de la misma<sup>5</sup>.

Ahora bien, si centramos la atención en el enunciado de la definición evidenciado en cursiva, que hace referencia a la naturaleza de los constituyentes libres de los esquemas fraseológicos, hay dos preguntas que surgen espontáneamente: ¿qué significa que el paradigma de los componentes libres no es cerrado antes de insertarse en el contexto? Y, sobre todo, ¿qué entendemos con el término «inventariable»? La respuesta a estos interrogantes está relacionada con la naturaleza fraseológica de aquellos elementos libres que constituyen la repetición en forma de eco de un elemento pronunciado en una intervención previa<sup>6</sup>. Debido a la imprescindible dependencia del contexto en el que se integran, dichos elementos no se pueden predecir antes de ser actualizados en el discurso. De ahí que el paradigma de posibles variantes no sea ni *cerrado*, pues puede haber una infinidad de opciones que varía en base a la fantasía y a las necesidades comunicativas de los hablantes, ni *inventariable*, es decir, es imposible desplegar una lista de las opciones posibles, extremadamente arraigadas al contexto.

<sup>4</sup> La cursiva es nuestra.

<sup>5</sup> Zamora Muñoz (2005) coloca estas estructuras semifijas en la periferia extrema del dominio fraseológico.

<sup>6</sup> Retomaremos el concepto de *repetición ecoica* más adelante, en § 4.

Esta configuración formal mixta, es decir, la combinación de elementos fijos (fraseológicos) y elementos libres (no fraseológicos), condiciona el comportamiento discursivo de estas UFs que, debido a la presencia de estos últimos, guardan una vinculación tajante con el contexto comunicativo en el que se emplean, lo cual repercute en la trascendencia de su valor pragmático. Por lo general, suelen constituir réplicas (más o menos agresivas) utilizadas por el locutor para reaccionar a un acto lingüístico anterior que, en palabras de Berretta (1984), lleva el nombre de *atto-bersaglio*; lo cual implica que, tendencialmente, los esquemas fraseológicos se insertan en un contexto discursivo dialógico (o monológico dialogal<sup>7</sup>).

El corpus manejado muestra que el hablante, al reaccionar frente a un enunciado anterior, generalmente pronunciado por otro interlocutor, puede servirse de un esquema fraseológico tanto para mostrar acuerdo como para expresar desacuerdo. En ambos casos, suele retomar las palabras del interlocutor que han suscitado su atención y las repite en forma de eco, insertándolas en el esquema prefabricado que pone a disposición la fraseología. En el presente trabajo encauzamos nuestra atención hacia el estudio de aquellos esquemas fraseológicos que expresan desacuerdo, y ceñimos el análisis a la observación de los rasgos formales y discursivos de un esquema fraseológico concreto: *qué + X + ni qué + X'* en español y *macché + X* en italiano.

### 3. ANÁLISIS FORMAL DE UN ESQUEMA FRASEOLÓGICO DE DESACUERDO

Empezamos por delinear los rasgos estructurales del esquema fraseológico seleccionado, a partir de las observaciones formales esbozadas arriba. Contemplamos, primero, la configuración formal del esquema fraseológico en español y, a continuación, examinamos la conformación del esquema italiano que, como veremos, difiere en parte de la primera.

#### 3.1. *Qué + X + ni qué + X'* en español

El esquema fraseológico español *qué + X + ni qué + X'* se presenta como una construcción compuesta por dos segmentos netamente separadas que García-Page (2008: 347) denomina *binomio fraseológico*<sup>8</sup>, es decir, un módulo sintáctico consolidado que presenta una simetría bilateral.

$$[Qué + X] + [Ni qué + X']^9$$

<sup>7</sup> Aunque no nos detendremos en la explicación de este fenómeno, precisamos que el nivel monológico dialogal, siguiendo la Teoría de la Polifonía de Ducrot (1986), hace referencia a un contexto que cuenta con la presencia de un único locutor y dos enunciadore, es decir, en un solo enunciado convergen (al menos) dos voces distintas (enunciadores) pronunciadas por un locutor único.

<sup>8</sup> En palabras de García-Page (2008: 347), «el binomio fraseológico comprende, básicamente, las construcciones simétricas compuestas por dos sintagmas coordinados y los esquemas prepositivos».

<sup>9</sup> Los corchetes indican la separación entre los dos bloques simétricos de los que se compone el esquema binómico.

Cada segmento, a su vez, está compuesto por dos elementos: una parte fija y un parte libre, que se van alternando a lo largo de la estructura fraseológica. Estas construcciones en forma de binomio suelen estar compuestas por elementos prepositivos fijos [*qué – ni qué*] que rigen elementos libres de naturaleza variable [*X y X'*]. El resultado de esta combinación es una construcción sintáctica donde se alternan componentes fijados y componentes libres, según el orden siguiente:

$$\begin{array}{ccc} \text{[Parte fija}' + \text{Parte libre X]} & + & \text{[Parte fija}'' + \text{Parte libre X}'] \\ & \downarrow & \\ \text{[Qué + X]} & + & \text{[ni qué + X}'] \end{array}$$

Detengámonos en la descripción de los dos segmentos que se unen para dar vida al binomio fraseológico y, en particular, de los cuatro elementos de los que están compuestos:

- i. La Parte fija', que introduce la construcción, está formada por la partícula exclamativa *qué*.
- ii. A continuación se coloca la Parte libre X que, como veremos, puede estar compuesta por un sustantivo -tanto singular como plural-, un sintagma nominal, un adjetivo, un verbo -en indicativo o infinitivo- o una proposición. Anticipamos que se trata de un eco de un enunciado precedente, pues el hablante retoma un segmento anterior para negarlo con vehemencia a través del esquema fraseológico. Este componente es la repetición de ese segmento anterior y, como aclararemos más adelante, constituye el foco del desacuerdo.
- iii. La Parte fija'' contiene la secuencia conectiva *ni qué*, que nace de la combinación del término de polaridad negativa *ni* y la partícula interrogativo-exclamativa *qué*.
- iv. El elemento final del esquema, que llamamos Parte libre X', es un sustantivo, que puede ser singular o plural, aunque el corpus muestra una tendencia al uso de este último. Es un término generalmente negativo que se utiliza para enfatizar la negación<sup>10</sup>.

Si centramos la atención en las casillas libres del esquema fraseológico (*ii* y *iv*), notaremos que presentan una diferencia sustancial en cuanto a su naturaleza fraseológica: el elemento que ocupa el primer segmento libre del esquema (X) siempre es la repetición en forma de eco de una construcción precedente, pues el hablante retoma una determinada palabra pronunciada con anterioridad por su interlocutor para luego negarla a través de tal estructura. Así que la elección del componente de esta primera parte libre -introducida por *qué*- depende exclusivamente del contexto en el que se profiere, o sea, se toma directamente del enunciado anterior y no se puede predecir de ningún modo antes de insertarse en el contexto de uso. Para emplear la terminología propuesta anteriormente, este componente no posee un paradigma *cerrado* y no es *inventariable*. El análisis del corpus nos ha permitido observar que lo único que podemos predecir es la categoría

<sup>10</sup> Los elementos *i* y *ii* constituyen la primera parte del binomio, *iii* y *iv* la segunda.

gramatical a la que pertenece este elemento libre, pues en la gran mayoría de los casos esta primera casilla libre se rellena con un sustantivo, un adjetivo, un sintagma nominal y, en ocasiones, con una proposición; en muy pocas ocasiones, se completa con un verbo.

Volvemos ahora la mirada hacia la segunda parte libre del esquema fraseológico que nos ocupa (X'), con el objeto de averiguar con cuáles elementos se completa este hueco. Según el corpus, esta casilla libre (X') -introducida por *ni qué-* contiene un elemento que sí es variable pero *inventariable*, es decir, la elección del término está restringida a una gama de posibilidades limitada. Por lo tanto, en este caso, el paradigma de variantes es *cerrado*. La observación del corpus muestra la naturaleza versátil de este componente, pues hemos podido aislar siete mecanismos que utilizan los hablantes para rellenar esta parte final de la UF. Presentamos una lista de los procedimientos localizados en el corpus y, a continuación, nos detenemos en la explicación de los diversos fenómenos<sup>11</sup>:

- a. X' = X [ej. Qué pistolero ni qué *pistolero*]
- b. X' ≠ X [ej. Qué verdad ni qué *nombres*]
- c. X' = palabra malsonante [ej. Qué viuda ni qué *mierda*]
- d. X' = eufemismos [ej. Qué emoción ni qué *leñe*]
- e. X' = 0 [ej. Qué remedio ni qué...]
- f. X' = palabras ad hoc [ej. Qué pantalones ni qué *niño muerto*]

En el primer caso ejemplificado (a), X' es la repetición exacta de X que, a su vez, repite un elemento tomado del enunciado anterior<sup>12</sup>. También en (b), X' es un eco de un término pronunciado anteriormente, pero es distinto de X; con las dos X, en este caso, el hablante niega las dos opciones propuestas por el interlocutor en una intervención anterior. En el caso de (c), X' es un término vulgar que está vacío de contenido semántico (*pollas, leches, cojones*, etc.). En palabras de Beinhauer (1964: 214), «lo corriente es que al hablante no le falte expresión de que echar mano como de objeto en que cebar su rabiosa negación», y recurre normalmente a palabras malsonantes del lenguaje vulgar, esto es, no pudiendo encontrar un segundo miembro más apropiado, el hablante profiere un taco y lo utiliza en lugar de lo que buscaba. No obstante, esto no significa que para expresar negación los hablantes recurran únicamente a fórmulas despectivas que contienen palabras obscenas; frecuentemente se sirven de términos eufemísticos más decorosos, sin perder la carga expresiva propia de la expresión, tal y como muestra el ejemplo (d). El corpus muestra también que, en ocasiones, el hablante no completa el

<sup>11</sup> Los mecanismos *a* y *b* hacen referencia a la relación que se instaura entre los dos elementos libres del esquema: en *a* los dos elementos son iguales (el primero es un eco de un elemento anterior y el segundo es la repetición de dicho eco) y en *b* son diferentes (ambos términos se hacen eco de algo pronunciado previamente pero, en este caso, los elementos no coinciden). En los procedimientos restantes tampoco hay coincidencia entre X y X' pero, en este caso, la distinción se basa en la naturaleza del segundo elemento.

<sup>12</sup> Según observa Beinhauer (1964: 214), «sucede a veces que en su excitación no se le ocurre [al hablante] ninguna expresión nueva, y entonces su afectividad se desahoga en una insensata repetición mecánica de la palabra que causó su enfado».

esquema fraseológico y la segunda casilla libre del esquema se queda vacía (e). El resultado de este proceso es una construcción suspendida, pero igualmente clara y eficaz. Esto se debe a la naturaleza propia de estas construcciones esquemáticas, que se insertan en un contexto altamente espontáneo e impulsivo, donde frecuentemente el hablante no encuentra las palabras adecuadas para finalizar su intervención. A pesar de presentar una forma incompleta, su valor pragmático primordial se mantiene, incluso en ausencia de contenido proposicional. A veces, como vemos en el último ejemplo ilustrado (f), los hablantes rellenan la segunda casilla vacía de este esquema con palabras *ad hoc*, es decir, palabras que solo se utilizan como componentes de esta UF. Según registra el corpus, las palabras *ad hoc* más frecuentes son niño muerto<sup>13</sup>, ocho cuartos<sup>14</sup> y naranjas de la china<sup>15</sup>. Las propiedades formales que han surgido del análisis estructural del esquema fraseológico *qué + X + ni qué + X'* nos servirán de base para llevar a cabo el análisis formal de la UF italiana correspondiente, *macché + X*.

### 3.2. *Macché + X* en italiano

Si tomamos como referencia su forma prototípica, el esquema fraseológico italiano *macché + X* está compuesto por una sola parte fija y estable (*macché*), seguida de una sola parte libre de naturaleza variable (X):

<sup>13</sup> Según documenta el diccionario Espasa Calpe (1985), «el origen del dicho es muy oscuro. Se suelen aducir dos teorías: la primera, quizá más científica, nos remite a las disputas que en tiempos surgieron a propósito de la inclusión o no en los censos de los niños que morían antes de ser bautizados; la segunda, más conocida y folclórica, nos lleva a una supuesta anécdota surgida durante una representación teatral. Una famosa actriz se lió en su improvisación y comenzó a hablar de sus supuestos amantes, embarazos y recién nacidos muertos. El actor que estaba con ella sobre las tablas, con la idea de cortar tan extensa morcilla y de sacar a su compañera del apuro, exclamó: ¡Qué amante ni qué niño muerto! ¡Tu hijo se llama Faustino y aparece en la próxima escena!».

<sup>14</sup> Los ‘cuartos’ parecen hacer referencia a antiguas monedas del siglo XV: «un cuarto era una moneda de cobre, primitivamente de vellón, que tenía un peso de 1,35 gramos. Fue acuñada durante los siglos XV al XIX y su valor era el de cuatro maravedís de vellón. El maravedí era una moneda española medieval, acuñada por primera vez por los almorávides. El nombre viene del árabe hispano murabití o ‘relativo a los almorávides’, y este de mitqál murabití o ‘dinar [de oro]’. Los primeros maravedís fueron acuñados en oro por Alfonso VIII de Castilla (1158-1214) en 1172 y Fernando I de León (1037-1065), en árabe y castellano. Hace el plural en maravedís, maravedises o maravedies. A lo largo de su historia, sufrió infinidad de cambios y devaluaciones hasta quedar convertida en moneda de vellón en tiempos de los Reyes Católicos. La moneda de vellón era la acuñada de plata y cobre en proporciones variables y solo de cobre desde el reinado de Felipe V» (<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Foro-preguntas/ARCHIVO-Foro/Ocho%20cuartos.htm>).

<sup>15</sup> «Las naranjas de la China, variedad de cítrico más pequeña, de piel lisa y muy fina -llamadas *kumquat*- fueron tenidas por imaginarias, fantásticas e inexistentes, de ahí la coletilla ‘de la China’» (<http://www.1de3.com/2006/12/11/naranjas-china/>).

Parte fija	+	Parte libre
	↓	
<i>Macché</i>	+	<i>X</i>

La parte fija está formada por el adverbio negativo *ma* y la partícula interrogativo-exclamativa *che*<sup>16</sup>. Nótese que el valor de negación está incrustado en la composición misma de la construcción: *macché* = *ma* + *che*<sup>17</sup>. Según documenta el corpus, el elemento no fijado del esquema puede variar en la forma y en la categoría gramatical y puede estar compuesto de un sustantivo (en la mayoría de los casos), de un adjetivo, de un verbo, de un sintagma nominal o de una proposición<sup>18</sup>.

### 3.2.1. La formación de un binomio fraseológico

El corpus manejado muestra una característica formal básica de la fórmula esquemática *macché* + *X*, que aproxima esta UF a su correspondiente en español. Pues, con frecuencia, la parte libre de la construcción se enriquece mediante tres procedimientos distintos, esto es, el hablante puede resaltar la carga expresiva de su respuesta a través de la reiteración del término que se quiere negar, o mediante la anexión de un término diacrítico (*d'Egitto*) o la incorporación de una palabra malsonante. En estos casos, la forma del esquema italiano, al igual que su equivalente español, adquiere la forma de un binomio fraseológico, compuesto por dos segmentos paralelos. A continuación ilustramos los tres procedimientos localizados en el corpus:

- a.  $X' = X$  [ej. *Macché buono e buono*]
- b.  $X' = d'Egitto$  [ej. *Macché bravo d'Egitto*]
- c.  $X' =$  palabra malsonante [ej. *Macché libro del cazzo*]

Frecuentemente, tal y como vemos en el caso de (a), el hablante repite dos veces el elemento que quiere negar, uniendo los dos términos idénticos mediante la conjunción *e*. De este modo, da lugar a un esquema de este tipo: *Macché* + *X* + [*e* + *X*]. A veces, al esquema básico *macché* + *X* se le añade la coletilla *d'Egitto* (b). Se forma, de este modo, el siguiente esquema binómico: *Macché* + *X* + [*d'Egitto*]<sup>19</sup>. Por último, mencionamos el

<sup>16</sup> Tal y como documenta el diccionario Sabatini Coletti (1997), *macché* «da solo o seguito da un elemento ripreso da una battuta precedente (talora amplificato), significa «proprio no», «neppure per idea». «La grafia separata -sigue la definición- l'unica attestata fino alla fine dell'Ottocento, oggi si usa in frasi interrogative, come segnale discorsivo, mentre come esclamativa si è affermata la forma *macché*».

<sup>17</sup> En la fórmula española correspondiente, al contrario, el adverbio negativo *pero* que, en ocasiones, introduce el esquema, es opcional y no forma parte de la construcción fraseológica.

<sup>18</sup> Igual que en español, como recordaremos.

<sup>19</sup> Hay distintas teorías que intentan explicar el origen de esta expresión. Por un lado, puede que haga referencia a Egipto como un lugar lejano y, por consecuencia, como un país que tiene costumbres muy diferentes a las del pueblo italiano, que aparecen extravagantes, absurdas y poco aceptables. Por otro lado, se relaciona esta expresión con las diez plagas de Egipto, con las que

caso, ejemplificado con (c), en que el hablante completa el esquema *macché* + X con una palabra malsonante. La construcción fraseológica resultante es la siguiente: *Macché* + X + [de(l) + X']. Los esquemas (a) y (c) presentan una característica en común con la estructura española *qué* + X + *ni qué* + X', relacionada con la naturaleza del segundo elemento libre. Pues, como vimos anteriormente, el hablante rellena esta segunda casilla libre, respectivamente, con la repetición del primer elemento libre y con un término vulgar con el objeto de reforzar el valor negativo de su rechazo.

Una vez que hemos llevado a cabo el análisis formal del esquema fraseológico objeto de estudio, tanto español como en italiano, pasamos a estudiar sus valores pragmáticos y discursivos.

#### 4. ANÁLISIS PRAGMÁTICO DE UN ESQUEMA FRASEOLÓGICO DE DESACUERDO

La observación del comportamiento discursivo de esta UF en el corpus nos ha permitido advertir que las dos fórmulas, en español y en italiano, presentan valores discursivos análogos. Por ello, optamos por llevar a cabo el análisis pragmático-funcional de los dos esquemas fraseológicos de forma simultánea y paralela, sin diferenciar los análisis en las dos lenguas.

En primer lugar, de acuerdo con el título de este trabajo, cabe destacar la función de rechazo y *desacuerdo* que desempeña esta estructura. Como veremos más adelante, éste es el valor primario del esquema fraseológico que nos ocupa, ya que engloba y comprende todos los demás y ejerce de hilo conductor entre ellos. La noción de desacuerdo implica, a su vez, un *valor dialógico*, esto es, para que haya desacuerdo se necesitan, obligatoriamente, dos o más locutores que se enfrenten. La observación del valor dialógico del desacuerdo nos conduce a la noción de *réplica* y, más concretamente, de *réplica agresiva*. Asimismo, esta UF se puede analizar bajo otras dos perspectivas paralelas y adyacentes, es decir, la de la *construcción-eco* y de la *repetición*<sup>20</sup>, dos fenómenos tan inseparables que nos permiten acuñar el término de *repetición ecoica*. Y

Dios convenció al Faraón para que concediese a los hebreos la libertad. En este caso, pues, la expresión hace referencia a algo terrible, que no se puede aceptar. Según otra teoría, de corte más lingüístico, Egipto no está relacionado con el origen de esta expresión, que parece derivar de un antiguo dialecto lombardo donde se solía decir *da gitt*, es decir, «da getto», «da gettare», refiriéndose a algo extraño que no se aceptaba. Con el paso del tiempo, la expresión ha pasado al italiano y se ha traducido, de oído, como *d'Egitto*.

<sup>20</sup> Bazzanella (1992) habla de *repetición dialógica*, refiriéndose a aquella repetición que consiste en «riprese uguali anche se parziali di uno o più elementi lessicali, presenti nel turno del parlante precedente, da parte del parlante di turno».



ya, para terminar, mencionamos otro valor significativo de nuestro esquema: el de *negación*<sup>21</sup>. Evidentemente, en esta ocasión no podemos profundizar en cada uno de los valores discursivos localizados, y nos centramos en uno de ellos: el valor de desacuerdo.

#### 4.1. El valor discursivo de desacuerdo

Herrero (2002: 110) nos ayuda a precisar qué se entiende por *desacuerdo*. En palabras de la autora, «el desacuerdo es una actitud reactiva que manifiesta -en este caso con formas lingüísticas- la objeción, discrepancia, oposición, no aceptación, rechazo, refutación, etc., del interlocutor o de alguno de los diversos componentes de su discurso». Esta definición deja entrever la naturaleza dialógica y conversacional del desacuerdo y, también, nos remite al concepto de réplica al que hemos aludido anteriormente, pues a la idea de desacuerdo (o rechazo) subyace siempre una reacción de un interlocutor ante un acto previo pronunciado por otro interlocutor en un enunciado anterior. Así pues, el esquema fraseológico objeto de estudio representa una construcción de naturaleza dialógica que expresa una actitud reactiva ante una intervención previa. Es una muestra de desacuerdo con lo expresado por el interlocutor y, adoptando la terminología de Herrero (1995: 144), parece constituir una secuencia no preferida, un segundo turno no preferido, que minimiza al interlocutor.

¿Qué es lo que ocurre en un intercambio de desacuerdo entre dos hablantes?<sup>22</sup> Si dividimos el intercambio comunicativo en dos momentos, que corresponden a las intervenciones de los dos participantes en la conversación, notamos que, en primer lugar, hay una intervención iniciativa en la que uno de los interlocutores formula un enunciado mediante el cual expresa su opinión o punto de vista. Uno o algunos componentes lingüísticos o pragmáticos del enunciado emitido no es aceptado por el otro interlocutor y, en este momento, se produce una intervención reactiva mediante la cual dicho interlocutor expresa su disconformidad. Resumimos el proceso descrito en la figura siguiente:

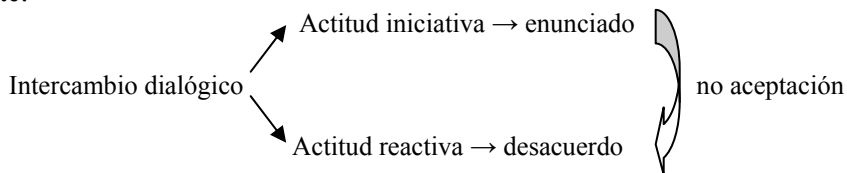


Figura 2: Fases del intercambio dialógico

<sup>21</sup> Se trata, siguiendo a Sanz Alonso (1996), de una *negación implícita*, es decir, una negación que se infiere del contexto comunicativo en el que se inserta o, según Portela (1996), de una *negación pragmática* (ya que se trata de una construcción semánticamente negativa a pesar de no poseer en su interior elementos explícitamente negativos) e *intensificadora*, pues en palabras de la autora (1996: 358) «niegan una intervención anterior, además de poder negar lo enunciado, y su contenido semántico va más allá de la propia negación».

<sup>22</sup> También en este caso nos apoyamos en las disquisiciones de Herrero (2002: 110), que nos ayuda a contestar la pregunta.

Ahora bien, hemos argumentado qué entendemos por desacuerdo, entre quién se manifiesta el desacuerdo y dónde se sitúa el movimiento discursivo de desacuerdo a lo largo de un intercambio dialógico. Llegados a este punto, cabe plantearse una pregunta: ¿Qué es lo que se rechaza? O, lo que es lo mismo, ¿cuál es el foco del desacuerdo? Para contestar esta cuestión, nos servimos de una clasificación propuesta por Herrero (2002: 111), que distingue entre tres aspectos del enunciado previo del primer interlocutor sobre los que recae el desacuerdo, denominados *focos* o *blancos* de desacuerdo. Según la autora, se puede rechazar al interlocutor como persona (insultándolo o desacreditándolo); su discurso (considerándolo erróneo o inoportuno) o el valor elocutivo y/o la modalidad de enunciación del acto de habla previo. El corpus que hemos manejado muestra una clara tendencia a la segunda opción pues, en la mayoría de los casos, el foco del desacuerdo es el discurso del interlocutor, es decir, (a) lo que dice, (b) cómo lo dice y (c) qué es lo que quiere dar a entender con sus palabras.

Ilustramos los conceptos teóricos presentados a través de dos ejemplos extraídos del corpus de referencia. Presentamos un ejemplo representativo en español y uno en italiano e intentamos localizar en cada fragmento los rasgos funcionales sobresalientes de nuestro esquema fraseológico. La muestra de (1), procedente del corpus CREA, reproduce un fragmento de un programa de televisión donde se representa la parodia de un matrimonio (B y C) que discute acerca de las pretensiones económicas de su hijo (A). B -la madre- intenta defender a su 'niño'; C -el padre- no acepta lo expresado por su mujer en el enunciado inmediatamente anterior (*pobrecillo*) y lo contradice a través de una refutación energética expresada por el esquema fraseológico *qué pobrecillo ni qué puñetas*.

(1)

A: Queridos reyes magos. Este año sólo os pido el Lamborghini Cabriola, a ser posible con la tapicería en piel, y las llantas en aleación ligera.

B: Pasa mira, ahí está otra vez. Ahí, anda, qué hará Claro. Qué hará. Mi niño. Pobrecillo.

C: **Qué pobrecillo ni qué puñetas**, hombre, si nos tiene arruinados. Que hay que no perdona lo que hay que hacer es decirselo. Hay que contárselo.

B: Pero Mariano, lo vamos a destrozar.

C: ¿Que lo vamos a destrozar? ¿Y entonces qué hacemos? ¡Leches, otra vez!, ¡que nos arruina! [CREA. Oral. El peor programa de la semana, 11/01/94, TVE 1] Estamos ante una conversación entre dos interlocutores que muestran dos posiciones contrapuestas: el primero produce una intervención y el segundo la contradice poniendo en marcha un movimiento discursivo de réplica. Así pues, el intercambio conversacional está compuesto por dos intervenciones consecutivas: una intervención iniciativa, donde el primer interlocutor expresa su posición (*pobrecillo*) y una intervención reactiva, donde se produce el desacuerdo, el rechazo de la primera (*qué pobrecillo ni qué puñetas*). C, el padre, se hace eco<sup>23</sup> de lo expresado por su mujer (B), y lo repite para negarlo con vehemencia. Por lo tanto, el foco del desacuerdo es el discurso del interlocutor.

<sup>23</sup> Subrayamos en el texto el término repetido en forma de eco.

A continuación, nos servimos del ejemplo (2), extraído del corpus LIP, para tratar de averiguar los rasgos funcionales expuestos en un fragmento de texto en italiano. El ejemplo muestra una conversación entre tres amigos que hacen suposiciones acerca de la procedencia de otra persona que no está presente, Pippo, a partir de la observación de su acento y pronunciación.

(2)

B: Secondo voi Pippo è fiorentino?

C: Pippo e' romagnolo.

B: Ah no, per me non si capisce.

C: Ma vedrai è romagnolo.

B: C'ha un accento stranissimo.

C: Perché poi l'ha mischiato col fiorentino.

B: Sembra livornese.

C: **Macché livornese!** Pippo é di Bologna.

A: No.

[LIP. F A 2 110 C]

Tal y como vimos para el español, también en italiano el foco del desacuerdo, es decir, el elemento que suscita la divergencia de opiniones y sobre el que recae la contradicción, es el discurso del interlocutor: C sostiene que Pippo viene de Emilia Romagna, B está convencido de que es de Livorno y A no está de acuerdo con ninguno de los dos. A la afirmación de B, *sembra livornese*, C contesta con energía *macché livornese*, y afianza su desacuerdo aportando su opinión, diferente a la de sus amigos: *Pippo è di Bologna*. C pone en marcha, pues, un movimiento de réplica de desacuerdo hacia la intervención previa, la de B; y lo hace retomando y repitiendo el término *livornese* en forma de eco.

Así pues, tanto el ejemplo en español (1) como el ejemplo en italiano (2) demuestran que, en ambas lenguas, el esquema fraseológico analizado se emplea en un contexto en el que se enfrentan dos interlocutores distintos que manifiestan dos posturas opuestas mediante una reacción verbal en forma de eco que sirve para expresar la divergencia de opiniones o, lo que viene a ser lo mismo, el desacuerdo<sup>24</sup>.

## 5. OBSERVACIONES CONTRASTIVAS

Intentamos condensar lo dicho hasta el momento y tratamos de perfilar cuáles son las afinidades y las divergencias, tanto formales como funcionales, entre el esquema fraseológico español *qué + X + ni qué + X'* y el italiano *macché + X*.

Empezamos a delinear los rasgos formales compartidos por las dos UFs. Hemos observado que, a nivel estructural, los dos esquemas comparten dos características fundamentales: la primera concierne la naturaleza de la primera parte libre del esquema,

<sup>24</sup> Camacho Adarve (2003: 137) define esta «actitud, acción o propósito perjudicial u hostil para los intereses del interlocutor» que presenta finalidades u objetivos antipáticos como *función dislógica* (o *antipática*).

que hemos llamado X. Pues el corpus nos ha mostrado que, en ambas lenguas, dicho elemento es un eco de un elemento anterior tomado de una intervención previa y puede estar constituido por un sustantivo (en la mayoría de los casos), por un adjetivo, por un complemento, por una proposición o, en contadas ocasiones, por un verbo. La segunda coincidencia se da en el caso en que la construcción italiana *macché* + X se enriquece con la reiteración del elemento libre [*e* + X']. En este caso, pues, el esquema italiano adquiere la forma de un binomio fraseológico<sup>25</sup>, compuesto por dos segmentos adyacentes y paralelos, y se acerca a su fórmula correspondiente en español, como ilustramos a continuación:

(It.) [*macché* + X] + [*e* + X'] ↔ (Esp.) [*qué* + X] + [*ni qué* + X']

En el caso en que la construcción italiana se convierta en un esquema binómico, adquiere otra característica común con la construcción española equivalente, que atañe a la naturaleza de las dos casillas libres con las que se rellena el esquema. En este caso, la segunda parte libre X' de la fórmula italiana es la repetición idéntica de la primera parte libre X, tal y como ocurre con la fórmula española en el caso (a) evidenciado en § 3.1. (X' = X).

En cuanto a las divergencias formales entre los dos esquemas fraseológicos, destacamos solo una característica que aleja las dos estructuras: hacemos referencia a la presencia/ausencia del adverbio negativo *pero/ma*. El corpus nos ha mostrado que en italiano el valor de negación está incrustado en la expresión misma que, como vimos, está introducida por el adverbio negativo *ma* (*ma* + *che*). En la fórmula española correspondiente, al contrario, el adverbio negativo *pero* es opcional y no forma parte de la construcción fraseológica.

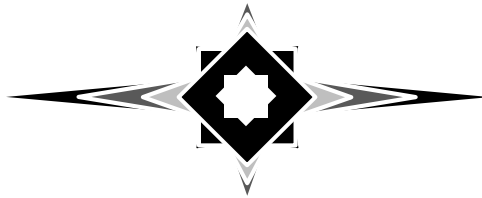
En el plano funcional, hemos podido averiguar que los dos esquemas fraseológicos desempeñan funciones discursivas análogas en las dos lenguas, a saber: ambos funcionan como réplicas negativas, que expresan desacuerdo y se insertan en un contexto dialógico (o monológico dialogal). Normalmente, el hablante -tanto en italiano como en español- se sirve de este esquema de desacuerdo para criticar, denegar o rechazar el discurso del interlocutor; y lo hace repitiendo, haciéndose eco del elemento que desea negar. En suma, esta aproximación ha puesto de manifiesto las convergencias contrastivas apreciables entre las dos lenguas en lo que atañe a la configuración formal y, sobre todo, al comportamiento pragmático-discursivo de este esquema fraseológico de desacuerdo.

<sup>25</sup> Término sugerido por García-Page (1998 y 2008).

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- AZORÍN FERNÁNDEZ, D.; JIMÉNEZ RUIZ, J. L. (1997): *Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante*. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
- BARÁNOV, A. y DOBROVOL'SKIJ, D. (2009): *Aspectos teóricos da fraseología*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- BAZZANELLA, C. (1992): «Aspetti pragmatici della ripetizione dialogica», *Società di Linguistica Italiana: La linguistica pragmatica. Atti del XXIV Congresso*. Roma: Bulzoni, 433-454.
- BRIZ, A. y Grupo Val.Es.Co. (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros.
- BEINHAUER, W. (1964): *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
- BERRETTA, M. (1984): «Ribattere», *Lingua e stile*, 3: 421-449.
- CAMACHO ADARVE, M. M. (2003): «Algunos oficios interactivos de la repetición en el discurso oral: funciones eulógicas y dislógicas», *Oralia*, 6: 119-146.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpus AVIP. *Archivio delle Varietà di Italiano Parlato*. Università di Napoli. <http://www.cirass.unina.it/ricerca/studi%20parlato/raccolta%20corpora/avip/avip.htm>
- Corpus COLA. *Corpus Oral de Lenguaje Adolescente*. Universidad de Bergen. <http://www.colam.org/>
- Corpus C-ORAL-ROM. *Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*. <http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/intro.html>
- CRESTI, E. (2000): *Corpus di italiano parlato. Introduzione I*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Corpus CREA. *Corpus de Referencia del Español Actual*. Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Corpus LIP. *Lessico di Frequenza dell'Italiano Parlato*. Karl-Franzens-Universität Graz. <http://badip.uni-graz.at/>
- DUCROT, O. (1986): *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Ediciones Paidós.
- FILLMORE, C. J. (1990): «Construction grammar. Course reader for linguistics 120 A». Berkeley: University of California.
- FILLMORE, C. J.; KAY P.; O'CONNOR, M. C. (1988): «Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. The case of 'let alone'», *Language*, 64/3: 501-538.
- GARCÍA-PAGE, M. (1998): «Binomios fraseológicos antitéticos», G. Wotjak (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Lingüística Iberoamericana, 195-201.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- HERRERO, G. (1995): «Las construcciones eco: exclamativas-eco en español», L. Cortés Rodríguez (ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería: Universidad de Almería: 123-145.

- HERRERO, G. (2002): «Formas y estructuras de desacuerdo en el español coloquial», *Español Actual*, 77-78: 109-127.
- MURA, G. A. (2008): *Forma y función de los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos. Estudio contrastivo español/italiano*. Trabajo de Investigación. Universidad Complutense de Madrid.
- OLZA MORENO, I. (2011): «¡Qué fraseología ni qué narices!: fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático», A. Pamies Bertrán, J. Luque Durán, J.; P Fernández Martín (eds.): *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingüística, 181-191.
- PORTELA, A. (1996): «Oraciones interrogativas y expresiones de amenaza como negación», A. Briz, J. Gómez, M.<sup>a</sup> J. Martínez y Grupo Val.Es.Co. (eds.) (1996): *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*. Valencia: Libros Pórtico: 357-362.
- SABATINI, F. y COLETTI, V. (1997): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana*. Firenze: Giunti.
- SANZ ALONSO, B. (1996): *La negación en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- VV. AA. (1985): *Diccionario enciclopédico Espasa*. Madrid: Espasa-Calpe.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (2004): «Esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos», R. Almela Pérez et al. (eds.): *Homenaje al profesor Estanislao Ramón Trives*. Murcia: Universidad, vol. II, 825-836.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (2005): «Fraseología periférica e non solo», R. Almela, E. Ramón Trives, G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia: 65-80.



# ***Hablar y callar en los fraseologismos.*** **Estudio cognitivo comparado español-italiano**

Justyna PIETRZAK  
*Universidad Complutense de Madrid*  
justynapie@hotmail.com

**Resumen:** Este trabajo se enmarca dentro de la fraseología, porque abordamos el estudio comparativo de los fraseologismos españoles e italianos desde un enfoque conceptual, pues estudiamos las UF relativas al campo conceptual *Hablar y Callar* (en el caso del campo *Hablar* centramos nuestra atención especialmente en los subcampos *hablar abiertamente o no, discurso crítico, discurso adulatorio y elogio hacia el interlocutor*). El objetivo es establecer los paralelismos y las diferencias metafóricas que subyacen a las UF del campo mencionado con ayuda de un aparato teórico cognitivo. Para ello, tenemos en cuenta las investigaciones realizadas principalmente por investigadores españoles, como Antonio Pamies, Eva María Iñesta, Carmen Mellado. El escaso número de estudios sobre UF españolas e italianas desde un enfoque cognitivo nos ha llevado a realizar este trabajo. En cuanto a las fuentes consultadas para la selección de las UF, hemos optado por seleccionar tanto UF procedentes de la lengua oral y escrita.

**Palabras clave:** Fraseología. Cognitivismo. Italiano. Español.

**Titre :** « *Hablar et callar dans les expressions figées* »

**Resumé :** C'est dans le cadre de la phraséologie que nous inscrivons ce présent travail, puisque nous abordons l'étude comparée des expressions imagées espagnoles et italiennes dans une approche cognitiviste, en étudiant les UF relatives au champ conceptuel de *Hablar* [Parler] et de *Callar* [se taire] (dans le cas du champ *Hablar*, nous étudions en particulier les sous-champs *hablar abiertamente o no, discours critique, discours adulateur et éloge vers l'interlocuteur*). Le but de cette étude consiste à établir les parallélismes et les différences métaphoriques qui sous-tendent les UF de ces sous-catégories en s'aidant des théories cognitivistes. Pour cela, nous tiendrons principalement en compte les recherches réalisées par des chercheurs espagnols, comme Antonio Pamies, Eva María Iñesta, Carmen Mellado. Le nombre réstreint d'études sur les UF espagnoles et italiennes depuis la perspective cognitiviste, nous a mené à réaliser cette étude. En ce qui concerne les sources consultées pour la sélection des UF, nous avons choisi les UF provenant du discours oral tout comme du discours écrit.

**Mots-clé :** Phraséologie. Cognitivismo. Italien. Espagnol.

**Title:** «*Hablar y callar (Talking and Silence) in Phraseologisms. A cognitive comparative study Spanish /Italian.*»

**Abstract:** This paper belongs to Phraseology, since we are dealing with a comparative study of idioms /phraseologisms both in Spanish and Italian from a conceptual point of view, given that we are studying the phraseological units PUs referring the concepts of *Talking* and *Silence* (when

dealing with the field of Talking, we mainly focus on the subfields *to talk openly or not, critical speech, flattering /persuasive speech, praising the person someone is talking to*). The aim is to identify the metaphorical similarities and differences underlying the PUs concerning the above mentioned field, with the help of a cognitive theoretic device. In this way, we take into account the research work mostly made by Spanish researchers such as Antonio Pamies, Eva María Iñesta, and Carmen Mellado. The small number of studies about Spanish and Italian PUs under a cognitive approach led us to work on it. Regarding the sources consulted to select the UPs, we chosed to include PUs coming from both oral and written tradition /spoken and written language.

**Keywords:** Phraseology. Cognitivism, Italian. Spanish.

## INTRODUCCIÓN

Según las teorías de Lakoff y Johnson (2007), en la producción de las metáforas el hombre utiliza una base no-metafórica que surge de su experiencia psicosensoorial y psicomotora, a partir de la cual proyecta un concepto sobre otro. Este material básico que sirve para proyectar los conocimientos y experiencias humanas concretas hacia dominios más abstractos, es compartido por distintas lenguas, gracias a su naturaleza biológica y psicológica. Por otro lado un mismo modelo mental sirve para producir un número mayor de metáforas, por lo cual estas deberían describirse en su conjunto y no ser analizadas individualmente.

Trasportadas al campo de la fraseología, las nociones cognitivistas permiten establecer modelos cognitivos, esquemas mentales que subyacen a las unidades fraseológicas. Los modelos cognitivos se abstraen en el análisis de motivación que existe entre la forma interna de los fraseologismos y su significado idiomático. Lo que quiere decir que en los significados de las lexías que componen el fraseologismo está codificado en parte el significado global del mismo. Por consiguiente, el significado global de una unidad fraseológica (desde ahora en adelante UF), llamado dominio meta, se puede desglosar en imágenes que lo inspiran, es decir dominios fuentes. En estos términos, la locución *non aprire bocca* tiene el dominio meta CALLAR y está basado en el modelo constituido por el dominio fuente RECIPIENTE CERRADO, mientras que la locución *abrir su corazón*, que pertenece al dominio meta HABLAR CON SINCERIDAD, remite al dominio fuente RECIPIENTE ABIERTO.

Estudios fraseológicos desde el enfoque conceptual se han realizado, en mayor o menor medida, tanto en el ámbito italiano como en el español. La lingüística italiana cuenta con la valiosa publicación de Federica Casadei, *Metafore ed espressioni idiomatiche* (1996), en la cual la investigadora lleva a cabo el análisis conceptual de un corpus constituido por unas tres mil locuciones verbales que organiza en torno a cuatro grandes bloques: el espacio, el movimiento y la fuerza, el cuerpo y los dominios culturales; bloques que, a su vez, se desglosan en unidades menores. Según nos consta, este es el único estudio que describe la fraseología italiana en clave cognitivista.



En cuanto a los trabajos españoles desarrollados en esta misma línea, contamos con los estudios de Antonio Pamies Bertrán y Eva María Iñesta Mena. Entre ellos, de especial interés resulta *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos* (2002), que se pone como objetivo demostrar la universalidad y la sistematicidad subyacentes a los fraseologismos en 25 idiomas a partir de un corpus de 2.000 unidades pertenecientes a 10 dominios meta: miedo, ira, injusticia, comer mucho, hambre, delgadez, lejanía, esfuerzo y pobreza.

Asimismo, aunque se refiere a otra combinación lingüística, resultó de enorme interés, para el buen desarrollo de nuestro estudio, la investigación llevada a cabo por los miembros de un proyecto interuniversitario financiado por el Ministerio de Ciencia y Educación que se ocupa de *La estructura del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico* (código HUM2007-62198/FILO) coordinado por Carmen Mellado Blanco. Su objetivo es la compilación de un tesoro bilingüe alemán-español y español-alemán que abarca tres campos conceptuales: HABLAR / CALLAR; VIDA / MUERTE y SALUD / ENFERMEDAD. El tesoro cuenta con unas 3000 unidades y se concibe como una herramienta en línea. Alrededor de este diccionario aparecen los primeros trabajos analíticos que relacionan a la fraseología y la metáfora, entre ellos los de Carmen Mellado Blanco (2010), Claudia Herrero Kaczmarek (2010a, 2010b), Nely Iglesias Iglesias (2010).

Que sepamos, no existen aún estudios de fraseología cognitiva sobre la combinación de lenguas que nos ocupa, a saber, el italiano y el español. En este sentido, nuestro trabajo no pretende ser más que un modesto intento en esta dirección.

Lejos de ser exhaustivo, el presente artículo da cabida a algunas consideraciones sobre un tema tan representativo en el caudal fraseológico como la comunicación verbal. De aquí la elección del campo semántico CALLAR / HABLAR, abordado ya en el ámbito de la fraseología cognitiva para la combinación lingüística alemán-español por Carmen Mellado Blanco (2010) y Claudia Herrero Kaczmarek (2010a, 2010b). En nuestro caso, nos limitaremos a reflexionar sobre algunos modelos icónicos relacionados con los campos semánticos CALLAR y HABLAR en nuestras dos lenguas de trabajo sin pretender, por eso, buscar equivalencias entre ambos sistemas lingüísticos. Asimismo, incluiremos en nuestro corpus tanto fraseologismos actualmente en uso en español y en italiano como UF que se registran en los diccionarios sin estar por eso vigentes hoy en día.

## 1. CALLAR EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA E ITALIANA

En este trabajo, vamos a centrar nuestra atención en el campo conceptual callar y en los subcampos *hablar abiertamente o no*, *discurso crítico*, *discurso adulatorio* y *elogio hacia el interlocutor*. Debido a la amplitud del tema, vamos a limitar nuestro análisis a las locuciones. Las fuentes del corpus analizado son tanto obras fraseográficas monolingües como diccionarios genéricos monolingües. De gran utilidad, para la selección de nuestro

corpus, ha resultado el repertorio de Susana Rodríguez-Vida (2004), *Diccionario temático de frases hechas* (RV), el único diccionario fraseológico español organizado desde un enfoque onomasiológico, respecto al enfoque semasiológico que caracteriza la gran mayoría de los diccionarios consultados. Asimismo el *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* (2000) de Monica Quartù (Q) contiene un breve índice temático que ha servido como punto de partida para una búsqueda más detallada.

En cuanto a la nomenclatura utilizada para definir las fuentes meta echamos mano de la terminología aplicada por Casadei (1996).

Desde el punto de vista sociocultural y psicológico, CALLAR Y HABLAR se asocian a diferentes factores. En primer lugar, nos ocuparemos del campo CALLAR, completándolo, siempre que sea posible, con el modelo opuesto relativo a HABLAR.

Principalmente, en nuestro corpus hemos encontrado los siguientes modelos icónicos de callar: CALLAR = RECIPIENTE CERRADO; OBSTÁCULO EXTERNO; OBSTÁCULO INTERNO, INMOVILIDAD, FRÍO y COMER ALGO DESAGRADABLE.

CALLAR puede estar relacionado con una actitud pasiva como se puede observar en las siguientes locuciones:

- 1) *non aprir bocca* (Q, p. 58) *non aprire becco* (Q, p. 48)
- 2) *non dire né ai né bai* (SB<sup>1</sup>, p. 75), *no decir ni mu, no decir ni pío, no decir ni tus ni mus* (RV, nº 2929)
- 3) *no abrir la boca / no abrir el pico / no despegar los labios* (RV, nº 2929)

En estos casos el esquema de imagen subyacente es el de la boca, considerada como un recipiente cerrado dentro del cual están los objetos que son las palabras (Casadei, 1993: 301).

Con CALLAR se establece también la equiparación con un animal: 4) *muto come un pesce* (Q, p. 317), fraseologismo que tan sólo aparece en el corpus italiano y que se aplica a las personas silenciosas o reacias a hablar. Con el significado de silencioso, discreto y capaz de guardar un secreto se registran la comparación 5) *muto come una tomba* (Q, p. 317) y la locución verbal, más usada, *essere una tomba* (Q, p. 536), que corresponde, en español, a 6) *ser una tumba* (RV, nº 2939).

Volviendo a la comparación inicial, conviene destacar que entre los fraseologismos seleccionados abunda el uso de metáforas animales: *pesce* (4), *becco* (1) y su correspondencia española *pico* (3), que por metonimia se refieren al órgano humano del habla, la boca, y las voces de animales *mu*, *pío* (2) que sustituyen al producto del habla humana, las palabras.

---

<sup>1</sup> La abreviatura SB se refiere al *Dizionario della Lingua Italiana* de Francesco Sabatini e Vittorio Coletti (2006)

La mayoría de los fraseologismos mencionados expresan la idea de guardar o saber guardar un secreto, como en los ejemplos 5 y 6. A ellos se añaden

- 7) *avere le labbra cucite* (SB, p. 658), *tenere il becco chiuso* (SB, p. 279)
- 8) *tapparsi / cucirsi la bocca* (Q, p. 57), *tener la boca cerrada, coserse la boca, darse un punto en la boca* (RV, n° 2936) / *non aprir bocca* (Q, 58)
- 9) *no salir de la boca* (RV, n° 2939)

Guardar el secreto (7, 8) corresponde, pues, al mismo esquema del recipiente cerrado. En cambio, hacer callar corresponde a cerrar el recipiente. Herrero Kaczmarek (2011: 48) habla en este caso de la imagen de un obstáculo externo que paraliza el habla. En nuestro corpus encontramos numerosos ejemplos:

- 10) *chiudere /appare la bocca* (TA<sup>2</sup>, n° 569) / *cerrarle la boca / el pico a alguien* (RV, n° 2933), *taparle la boca, sellar / cerrar los labios a alguien* (RV, n° 2935)
- 11) *mettere i sigilli alle labbra di qualcuno* (SC, p. 2521)
- 12) *legare la lingua a qualcuno* (SC, p. 1404)

Desde el punto de vista sintáctico, el agente, eso es, el sujeto de la acción descrita en el fraseologismo, prohíbe u obstruye el habla al paciente, como queda expresado a través del complemento indirecto.

La misma imagen del recipiente cerrado está presente en las locuciones

- 13) *uscire di bocca a qualcuno* (SB, p. 2917) / *írsele la lengua* (RV, n° 3033)
- 14) *lasciarsi sfuggire / scappare di bocca* (Q, p. 58)
- 15) *irse de la lengua* (RV, n° 3033)

En este caso, el objeto sale involuntariamente del recipiente. En cambio, en 16) *levare/cavare* (Q, p. 57) / *strappare le parole di bocca, sacar (las palabras) con sacacorchos lengua* (RV, n° 3110) es el interlocutor el que se empeña en hacer salir fuera lo que tenía que quedar oculto, escondido. Obsérvese la presencia del complemento de instrumento en los fraseologismos españoles del cual echa mano el agente para conseguir la información deseada.

Completan la imagen de la apertura forzada del recipiente las locuciones:

- 17) *sciogliere la lingua* (Q, p. 263), *soltarle la lengua* (RV, n° 3107), *tirar de la lengua* (RV, n° 3108)

<sup>2</sup> La abreviatura TA indica al diccionario *Capire l'antifona* dirigido por Giovanna Turrini (2004).

La situación se invierte en 18) *ricacciare in gola / nel gozzo* (Q, p. 237), pues se obliga al interlocutor a retirar lo dicho previamente, y asistimos al movimiento forzoso desde fuera hacia dentro. Imagen parecida la encontramos en español con *hacer tragar sus palabras* a alguien.

A veces, la apertura del recipiente se queda a medias: 19) *parlare a mezza bocca* (SC, p. 315), que significa decir alguien algo del que está poco convencido o 20) *decir con la boca chiquita / pequeña* (RV, n° 3058), ofrecer algo a alguien contra su voluntad, por cumplir.

Por el contrario, revelar un secreto coincide con abrir el recipiente como se aprecia en las locuciones:

- 21) *sciogliere la bocca al sacco* (Q, p. 459), *slegare la bossa del sacco* (SC, p. 316), *vuotare il sacco* (Q, p. 460)
- 22) *soltárle la lengua* (RV, n° 3107)

En este modelo, en el que la boca es el recipiente y las palabras corresponden al objeto que está en el recipiente, subyace a otras numerosas locuciones, como:

- 23) *lasciare con la parola in bocca, dejar con la palabra en la boca* (RV, n° 3099)
- 24) *togliere la parola di bocca* (Q, p. 375), *quitar las palabras de la boca* (RV, n° 3097)

En ocasiones, quien no habla es porque soporta algo que le ofende o disgusta sin exteriorizarlo. En este caso la metáfora conceptual correspondería a comer o engullir algo disgustoso, desagradable. La encontramos en:

- 25) *inghiottire / mangiare veleno* (p. 552), *mangiare pane e veleno* (Q, p. 365)
- 26) *ingoiare un rospo* (p. 454), *ingoiare / inghiottire / buttare giù una pillola amara* (T, n° 1633)
- 27) *mandare giù un boccone amaro* (Q p. 59), *tragar quina* (RV, n° 776) / *saliva* (RV, n° 2938), *tragar un sapo* (RV, n° 776).

Otra vez nos encontramos ante el modelo fuente del recipiente. En cambio, exteriorizar algo desagradable corresponde a 28) *sputare il rospo* (Q, p. 454; Casadei, 1996: 278), hacer salir fuera.

Por otro lado, la imagen de tragar algo disgustoso se completa con el intento de hacer esta acción menos desagradable (Casadei, 1996: 277) como se observa en la locución 29) *addolcire / indorare la pillola* (Q, p. 411), *dorar la píldora*. Merece la pena destacar que la locución española 30) *tragarse la píldora* (RV, n° 3308), a pesar de la estructura formal idéntica al italiano 26) *inghiottire la pillola* (Q, p. 411), mencionado antes, no comparte su significación de soportar en silencio, aguantar sin replicar, sino que equivale a dejarse engañar, ser engañado. Se trata, en este caso, de un falso amigo fraseológico.

CALLAR puede estar también relacionado con una fuerte emoción, miedo o asombro que desconcierta y deja sin habla. Otra vez estamos ante la imagen del obstáculo, aunque se trata más bien de un obstáculo interno, una inhibición debida a un sentimiento experimentado. En este sentido, conviene resaltar que un grupo numeroso de fraseologismos en ambas lenguas de trabajo está originado a partir de la idea del obstáculo, del frío y de la inmovilidad, como se aprecia en las siguientes UF:

- 31) *farsi di ghiaccio / di gelo, restare di ghiaccio* (Q, p. 226), *quedarse helado* (RV, n° 850), *helársele los labios* (RV, n° 2938).

La inmovilidad se refleja también en locuciones como 32) *restare di sasso* (Q, p. 471), *rimanere di stucco* (Q, p. 512), *rimanere di sale* (Q, p. 461), *quedarse de piedra / de una pieza / hecho una estatua / quedarse clavado al suelo* (RV, n° 844). Por último, y volviendo a la metáfora animal, hemos detectado en nuestro corpus italiano UF que corresponden al modelo conceptual CALLAR ES SER UN ANIMAL. Nos referimos esencialmente a UF del tipo 33) *rimanere come un baccalà* (SC, p. 246), *restare come un allocco* (Q, p. 13).

## 2. HABLAR EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA E ITALIANA

A partir de este breve análisis de nuestros corpus se desprende que el dominio meta HABLAR está constituido a partir del dominio fuente RECIPIENTE ABIERTO.

A continuación nos adentramos en el subcampo conceptual: Hablar con o sin franqueza. Los dominios fuente que encontramos aquí son principalmente: LUZ / OSCURIDAD; VISIBILIDAD / NO-VISIBILIDAD; CERRADO / ABIERTO; ORIENTACIÓN FRONTAL / POSTERIOR; MOVIMIENTO RECTO / CIRCULAR; SONIDO, MÚSICA

Con frecuencia CALLAR va parejo con el afán de esconder la verdad y con el campo de la verdad están relacionados los conceptos de la luz y de la visión. Las metáforas que subyacen al concepto de no decir la verdad, ocultar la verdad corresponden al dominio fuente oscuridad, no visibilidad y al contrario, ser sincero, queda metaforizado como la verdad es la luz, la verdad es ser visible. En cuanto a la metáfora de la luz destacan las unidades fraseológicas:

- 34) *mettere in chiaro* (Q, p. 467), *far / gettare luce su qualcosa* (Q, p. 265), *mettere in luce* (Q, p. 265), *poner en claro* (RV, n° 2478), *arrojar luz sobre, sacar a la luz* (RV, n° 3537), *salir a la luz* (RV, n° 3544), Y también 35) *dissipare / levare le ombre, a sombra de tejados* (RV, n° 3546), etc.

La imagen de ser visible o no ser visible la encontramos en:

- 36) *giocare a carte scoperte* (Q, p. 104), *poner las cartas boca arriba* (RV, n° 3423), *poner / dejar al descubierto*, 37) *mettere in vetrina* (Q, p. 559) / *mettere in piazza* (Q, p. 402), *dar al público*. A estos se suman *de día y con sol y en pública plaza* (RV, n° 3536).

A menudo la idea de lo visible o no visible está expresada a través de imágenes creadas a partir alguna especie de tela con la que se cubre, se oculta algo de la vista del público o que se retira para descubrir lo que está debajo: 38) *correre / echar un tupido velo sobre* (RV, nº 2597) – *stendere un velo pietoso* (Q, p. 553). Cuando se llega a la conclusión de que conviene hablar más o es preferible evitar hablar de algo desagradable se emplean locuciones como 39) *guardar algo debajo de la alfombra o*, con el sentido contrario, 40) *correre el velo* (RV, nº 3542), *tirar de la manta* (RV, nº 3543).

41) *Col cuore in mano* (Q, p. 155), *con el corazón en la mano* (RV, nº 3055) son otras locuciones en las que la sinceridad está expresada a partir del esquema de ser visible.

En otro grupo de locuciones relativas al campo hablar con o sin franqueza encontramos el fraseologismo 42) *dire / parlare fuori dai denti* (Q, p. 160), es decir, hablar abiertamente, al cual se oponen 43) *dire / parlare tra i denti / a denti stretti* (Q, p. 159) eso es, con reticencia. Estamos pues, una vez más, ante la dicotomía dentro / fuera. Cabe añadir que integrarían este grupo también las locuciones españolas 44) *hablar de dientes afuera* (RV, nº 3061) – formalmente idéntica al italiano 42) *parlare fuori dai denti* (Q, p. 160) – y 45) *hablar de la boca para afuera* (RV, nº 3061). Pero, a pesar de la semejanza formal, el significado de las locuciones españolas e italianas resulta ser totalmente opuesto. De hecho, las locuciones españolas expresan falta de sinceridad y corresponderían al italiano 43) *dire / parlare a denti stretti* (Q, p. 159). Estamos, pues, ante otro falso amigo fraseológico.

Expresar sinceridad significa también recipiente abierto, como en 46) *aprire il cuore* (p. 168), *abrir el corazón* (RV, nº 3055), 47) *salirle del corazón / del alma* (RV, nº 3055), *parlare a cuore aperto* (Q, p. 154).

La apertura puede estar relacionada también con la divulgación de una noticia a través del sonido, mediante metáforas del ámbito de la música: 48) *andare in giro col tamburo* (Q, p. 516), *battere il tamburo* (Q p. 516), *anunciar algo a tambor batiente, a bombos y platillos* (RV, nº 3507), 49) *anunciar algo a son de trompeta* (RV, nº 3507), *dare fiato alle trombe* (Q, p. 540). El esquema HABLAR / COMUNICAR ES EMITIR MÚSICA subyace, asimismo, a las locuciones que expresan tanto la idea de hablar francamente, 50) *cantar chiaro* (Q, p. 119), *cantare in rima* (Q, p. 449), *cantárselas claras* (RV, nº 3025), como la de confesar 51) *cantare come un canarino* (SC, p. 384), *cantar de plano* (RV, nº 3025).

Cabe mencionar que al dominio musical pertenecen muchas otras locuciones relacionadas con HABLAR y sus subcampos conceptuales. Sirvan de ejemplo las que se refieren a la repetición del mismo discurso: 52) *essere / suonare la stessa solfa* (Q, p. 495), *essere sempre la stessa musica* (Q, p. 316), *salir siempre con la misma canción / cantilena* (RV, nº 3051).

En el mismo campo semántico encontramos el esquema de la orientación frontal, en el cual la visión y el movimiento están dirigidos hacia delante: 53) *dire in faccia / sul viso / sul muso* (Q, p. 185), *decirle / soltarle la verdad en la cara a alguien, echar a la cara, dar en cara, echar en rostro* (RV, nº 3235). En cambio, la falta de sinceridad se refleja en la orientación posterior 54) *parlare dietro le spalle* (Q, p. 498), *decir a espaldas de alguien* (RV, nº 3546).

En lo que se refiere al campo conceptual HABLAR CON O SIN FRANQUEZA, cabe hacer referencia también a la noción del movimiento recto o circular. Se puede observar que el movimiento circular expresa la falta de la sinceridad: 55) *andarse con rodeos* (RV, n° 3028). Algunas locuciones relativas al campo hablar están construidas a partir de la noción del movimiento en línea recta: 56) *ir / venir al grano* (RV, n° 3026), *venire al dunque* (Q, p. 175), *venire / andare al sodo* (SC, p. 2558), *venire al nocciolo della questione* (SC, p. 1690). Todas estas locuciones equivalen a abordar el argumento del discurso de manera directa, lo que queda reflejado también a nivel sintáctico en el uso de la preposición A que expresa el movimiento recto hacia un lugar. Para completar este cuadro señalamos por último los fraseologismos que significan divagar, alejarse del discurso principal: 57) *andarse / irse por las ramas / irse por los cerros de Úbeda* (RV, n° 2964) y *menare il can per l'aia* (Q, p. 89). Se trata aquí del movimiento a través de un lugar que se observa en la estructura sintáctica, en las preposiciones PER y POR.

El subcampo discurso crítico hacia el interlocutor las metáforas se proyectan a partir de los siguientes modelos:

CRITICAR = OBJETO VENENOSO U OBJETO QUE CORTA

CRITICAR = ATACAR CON ARMAS

CRITICAR = HERIR FÍSICAMENTE

Criticar puede estar relacionado con un objeto que corta o un objeto venenoso, como se aprecia en:

58) *avere la lingua tagliente/ affilata, avere la lingua che taglia e cuce, tener la lengua viperina / de víbora / afilada / de hacha* (RV, n° 249).

Por otro lado, la acción de criticar se proyecta a través de la imagen del ataque con armas contra el interlocutor: 59) *essere sotto tiro* (Q, p. 535), *sparare a zero* (Q, p. 574), *avere / prendere di mira* (SC, p. 1588), *far fuoco / aprire il fuoco* (Q, p. 216), *tirare una bordata* (Q, p. 60), *poner en el punto de mira, abrir fuego* (RV, n° 3225), *tirar con bala* (RV, n° 3039). Y por último, una imagen recurrente en nuestro corpus es, en el caso del discurso crítico, la acción que provoca un daño físico al interlocutor, como en:

60) *fare la pelle a qualcuno* (Q, p. 385), *mangiarsi vivo* (SC, p. 2992), *desollar vivo, quitar la piel a tiras, quitar el pellejo* (RV, n° 2959).

Un daño físico de menor grado respecto a los ejemplos citados en 60) puede significar en cambio reprender a alguien: 61) *tirare le orecchie* (Q, p. 349), *levare il pelo* (Q, p. 388), *calentar las orejas, dar un tirón de orejas* (RV, n° 3481).

A la acción de infligir un daño físico está también ligada la acción de AGREDIR FÍSICAMENTE, que señala una DISCUSIÓN VERBAL 62) *prendersi per i capelli* (Q, p. 94), *saltare agli occhi* (Q, p. 340), *cavar gli occhi* (Q, p. 335), *andar a la greña / a la melena, sacarse los ojos* (RV, n° 3269).

En el subcampo ADULACIÓN encontramos fundamentalmente los tres siguientes modelos:

ADULAR = PROPORCIONAR UNA SUSTANCIA VISCOSA / PEGAJOSA

ADULAR = SER / PROPORCIONAR ALGO DULCE

ADULAR = LAMER

Adular a una persona equivale a proporcionarle una sustancia viscosa que podría ser la mantequilla, el jabón, etc.: 63) *dare un po' di burro* (Q, p. 72), *dare il sapone* (Q, p. 470), *dar jabón / vaselina / betún* (RV, n° 3298). Por un lado, la adulación está relacionada con el sabor dulce, lo que se manifiesta de dos maneras diferentes. Por otro, el hablante, con el objetivo de ganarse la benevolencia de su interlocutor, se identifica con un objeto dulce, como bien se aprecia en las siguientes locuciones: 64) *essere tutto miele* (Q, p. 300), *essere tutto zucchero e miele, essere tutto zucchero* (Q, p. 575), *hacerse de miel* (RV, n° 3298); por otra parte, el hablante ofrece a su interlocutor un objeto dulce 65) *fare i fichi* (Q, p. 196) *dar una almendrada, dar la rosca* (RV, n° 3298). Otra imagen a través de la cual se puede expresar la acción de la adulación hacia el interlocutor es la de lamer una parte de su cuerpo: 66) *dare una leccata* (Q, p. 256), *leccare i piedi / le zampe/ il culo* (Q, p. 405-406), *lamer el culo* (RV, n° 3298).

La alabanza, en cambio, se expresa a través de las imágenes espaciales según el principio que lo que está arriba, lo que ocupa una posición superior es positivo (véase Casadei, 1996: 142-143). Alabar corresponde pues a LEVANTAR, SITUAR EN UN LUGAR ALTO. Como botón de muestra sirvan los siguientes ejemplos:

67) *portare al cielo* (Q, p. 126), *portare alle stelle* (Q, p. 507), *mettere sugli altari* (Q, p. 14), *portare sugli scudi* (Q, p. 479), *poner en el cielo / en los cielos, poner por las estrellas, poner por las nubes, poner en el candelero, alzar sobre el pavés, subir a los altares* (RV, n° 2988).

## CONCLUSIONES

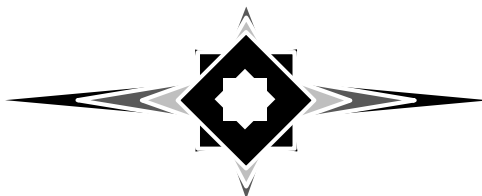
Hemos presentado aquí los modelos más representativos que hemos podido encontrar en nuestro corpus relativo al campo conceptual *Hablar* y *Callar*. Por otro lado, el campo conceptual hablar es mucho más amplio y divisible en otros subcampos que también requieren un análisis más profundizado. Sin embargo, creemos que ya a partir este pequeño esbozo se puede comprobar que las lenguas codifican la realidad extralingüística a partir de las nociones básicas de tipo psicosensores: movimiento, frío, sonido, etc., que son comunes a todos los seres humanos. De aquí los paralelismos entre ambos idiomas en muchas locuciones que hemos analizado. Tan solo hemos detectado un modelo divergente *dire / parlare fuori dai denti* y *hablar de la boca para afuera*, hablar con franqueza en el caso del italiano, y sin franqueza en el caso del español.



Sería seguramente de gran interés y utilidad realizar un trabajo comparativo completo sobre la combinación lingüística italiano y español desde el enfoque conceptual y aprovechar las ventajas que este ofrece en la enseñanza de lenguas. Estar consciente de la similitud o incluso identidad en lo que concierne la codificación del mundo en el lenguaje humano, sin lugar a dudas, facilitaría al alumno la tarea del aprendizaje del caudal fraseológico de otras lenguas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CASADEI, F.(1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche*. Roma: Bulzoni.
- HERRERO KACZMAREK, C. (2010a): «Las metáforas de HABLAR y CALLAR en el tesoro onomasiológico alemán-español», C. Mellado Blanco *et al.*, *La fraseología del siglo XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme, 45-54.
- HERRERO KACZMAREK, C. (2010b): «Phraseologische Bilder von ‚Enthüllung‘ und ‚Verhüllung‘ aus den semantischen Feldern REDEN/SCHWEIGEN. Eine kontrastive Analyse», *Estudios Filológicos Alemanes*, 20: 217-229.
- IGLESIAS IGLESIAS, N. (2010): «Kontrastive Analyse spanischer und deutscher Phraseologismen rund um das konzeptuelle Gegensatzpaar KRANKHEIT und GESUNDHEIT», *Estudios Filológicos Alemanes*, 20: 281-293.
- IÑESTA MENA, E. A.; PAMIES BERTRÁN, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método Ediciones.
- LAKOFF, G.; JOHNSON M. (2007): *Metafora e vita quotidiana*. Milano: Bompiani.
- MELLADO BLANCO, C. (2010): «Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Deutsche und spanische Metaphern zu den Begriffsfeldern, ‚viel reden‘ und ‚schweige‘», N. Iglesias Iglesias *et al.* *Aktuelle Studien zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch-Portugiesisch*. Hannover.
- QUARTÙ, M. (2000): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Rizzoli.
- RODRÍGUEZ-VIDA, S. (2004), *Diccionario temático de frases hechas*. Barcelona: Columbus.
- SABATINI, F.; COLETTI, V. (2006): *Dizionario della Lingua Italiana*. Milano: Rizzoli.
- TURRINI, G. *et all.* (2004): *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi di autore*. Bologna: Zanichelli.



# Estudio contrastivo (castellano, gallego, catalán, francés y portugués) de las paremias referentes al mes de mayo

Germán CONDE TARRÍO  
*Universidad de Santiago de Compostela*  
german.conde@usc.es

**Resumen:** La paremia meteorológica apenas tuvo cabida en los refraneros medievales, lo que quizás fuese debido a su carácter local y a su falta de moralidad, características que lo separan del refrán. Sin embargo, en los siglos posteriores el refrán meteorológico entra de pleno derecho en los refraneros, pudiendo comprobarse como las formas referentes al mes de mayo forman un corpus muy considerable.

Los campos en mayo, teñidos de verde, señalan el asentamiento de la primavera. Las buenas temperaturas favorecerán el desarrollo de las simientes, aunque las temibles heladas aún pueden hacer su aparición, y facilitará la realización de las tareas agrícolas.

La importancia del mes de mayo para el hombre del campo se refleja en la gran cantidad de paremias que los refraneros posteriores al siglo XVII recogen entre sus páginas.

**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Meteorología. Mayo.

**Titre :** « Étude comparée (castillan, galicien, catalan, français et portugais) des parémies concernant le mois de mai ».

**Résumé :** Le fait que le dicton ait eu si peu de poids dans les collections de proverbes médiévaux, peut sans doute s'expliquer par son caractère local et son manque de moralité, caractéristiques qui le séparent du proverbe. Cependant, au cours des siècles postérieurs, cette parémie gagne une grande importance dans les recueils de proverbes, ce qui peut être vérifié par le considérable corpus se référant au mois de mai.

Au mois de mai, les champs, tous de vert vêtus, signalent l'arrivée du printemps. Les bonnes températures favoriseront le développement des semences et faciliteront la réalisation des travaux agricoles, bien que les gelées redoutables puissent encore faire leur apparition.

L'importance du mois de mai pour le paysan est reflétée dans la grande quantité de parémies que les collections de proverbes postérieures au XVIIe siècle recueillent entre leurs pages.

**Mots-clés :** Parémiologie. Proverbe. Météorologie. Mai.

**Title:** «A contrastive study (Castilian, Galician, Catalanian, French and Portuguese) of paremiae related to the month of May».

**Abstract:** Weather proverb hardly appeared in medieval paremiological collections, perhaps due to their local characteristics and immorality, features move them away from popular proverb. Nevertheless, some centuries later, weather proverbs will appear in proverb collections, where those applied to May constitute a corpus of a certain relevance.

The fields in May, green tinged, show the beginning of Spring. Temperatures facilitate seed germination and will make agricultural work easier, though severe frost might arrive.

The importance of the month of May for the countryman is shown by the great number of proverbs gathered in the pages of the collections of the XVII century.

**Keywords:** Paremiology. Proverb. Weather. May.

## INTRODUCCIÓN

**M**ayo (*maius mensis*), tanto en el Calendario de Rómulo como en el de Numa Pompilio, ocupaba el tercer lugar en la disposición de los meses: el año principiaba en estos calendarios en *Martius*. Bajo Julio César, como dice Río Corbacho (2010: 35), «se colocaron los meses de *Ianuarius* y *Februarius* delante de *Martius* para que el año comenzara el primero de enero, día del primer plenilunio después del solsticio de invierno», de ahí que mayo pasara a ocupar el quinto lugar, puesto que aún mantiene en la actualidad.

Se dice que el nombre de “mayo” proviene de *Maia*, divinidad que se celebraba en este mes. Era la diosa de la virginidad, de la fertilidad y de la buena salud.

Esta etimología es la más verosímil, aunque hay autores que discrepan. Ovidio (12 d.C./1988: VI, vv. 84-85), por ejemplo, afirmaba en los *Fasti* que «Rómulo dividió el pueblo según sus edades y lo repartió en dos grupos», es decir, lo distribuyó en *maiores* (*ibid.* V, v. 71: «a ellos se les confió el gobierno de la nueva ciudad») y en *iuniores* (*ibid.* V, vv. 59-60 «los jóvenes administraban la obra de Marte y las guerras animosas y se mantenían en sus puestos en defensa de los dioses de cada uno»). Según este autor (*ibid.* VI, vv. 85-88):

Un grupo es más adecuado para dar consejo y el otro para pelear; los de una edad aconsejan la guerra y los de la otra la hacen. Así lo estableció, y distinguió los meses sobre la misma base: junio es el mes de los jóvenes; el anterior, el mes de los viejos,

de lo que se concluye que «por ello, me siento tentado a pensar que los viejos dieron su nombre a mayo» (*ibid.* V, v. 72).

Ovidio también nos informó de que mayo no se consideraba en la Roma clásica un mes propicio para la celebración de los matrimonios (*ibid.* V, vv. 487-490):

*Nec viduae taedis eadem nec virginis apta  
Tempora; quae nupsit, non diuturna fuit.  
Hac quoque de causa, si te proverbia tangunt,  
Mense malas Maio nubere volgus ait<sup>1</sup>,*

pues era un período relacionado con el mundo de los muertos: se abre este mes con la celebración de los *lares tutelares*, en la que se honraba a las almas de los antepasados, aunque también tenía lugar la conmemoración de las *lemuria*, celebrada los días 9, 11 y 13 de mayo, en la que los espíritus de los muertos retornaban a la vida y hostigaban a los miembros de la familia, que debían realizar ciertos ritos públicos y privados para lograr que regresaran a su vida de ultratumba.

<sup>1</sup> Una traducción un poco libre de estos versos sería:

*No era momento adecuado para antorchas nupciales de viuda o de virgen. La que se casó no duró mucho. En base a este motivo, si haces caso a los refranes, las malas mujeres, dice el vulgo, se casan en el mes de mayo.*

Quizás las paremias actuales que rechazan las bodas en mayo estén en cierto modo conectadas con estos ritos antiguos:

<i>Les mariages de mai</i>	<i>En mayo,</i>	<i>Bodes maials,</i>
<i>Ne fleurissent jamais</i>	<i>Ni mujeres ni rosario</i>	<i>Bodes mortals,</i>

aunque, creemos, que el refranero actual es más pragmático y en consecuencia pone en aviso al hombre del campo sobre como esta ceremonia conlleva una desatención de sus quehaceres. Decimos esto porque nos encontramos con paremias en las que se permite este festejo si la lluvia interrumpe las tareas agrícolas:

<i>Maio chuvoso</i>	<i>Mai pluvieux,</i>
<i>Casa a filha do pobre.</i>	<i>Marie la fille du laboureur.</i>

La mayoría de los refraneros recogen las formas paremiológicas referentes a un determinado espacio temporal bajo el epígrafe de “refrán meteorológico”, designación que parece indicar que en este apartado sólo tienen cabida las paremias referentes a las condiciones atmosféricas inmediatas, aunque puede observarse como dentro de esta categoría se tiende a incluir formas que:

- indican el momento idóneo para realizar una tarea agrícola:  
*Si quieres tener un buen habar,*  
*Siébralo por la Virgen del Pilar (12 oct.),*
- recuerdan acontecimientos de una vida ya pasada, como, por ejemplo, la contratación de trabajadores a finales de junio para acometer los grandes trabajos del campo:  
*Las riñas por (de) San Juan (24 junio)*  
*Son paz para todo el año,*
- señalan la proximidad de un nuevo mes; etc.:  
*San Marcos Evangelista (25 ab.),*  
*Mayo a la vista.*

Río Corbacho estudió el *refrán meteorológico* y concluyó que este tipo de paremia es autónoma (se diferencia de las demás formas por su «temática específica, o seu emprego nun ámbito local e o seu carácter non metafórico» (2005: 255) y su enunciado, además de referirse a condiciones meteorológicas, puede describir:

Hechos que tienen por teatro de operaciones la tierra, como hábitat o como lugar de trabajo. Pero junto a estas formas sentenciosas aparecen otras cuyos textos nos hablan de elementos que pertenecen al cosmos (las estrellas, la luna y el sol) [...] y cuyas acciones van a tener alguna repercusión sobre el hombre, como pueden ser los días soleados en invierno, especialmente en zonas de clima oceánico [...], el cambio de fase lunar, etc. (Río Corbacho 2002: 1076).

El francés, con el término *dicton*, solucionó estas contradicciones. En castellano, Río Corbacho (2005: 255), para englobar la multitud de situaciones que puede recoger la nomenclatura tradicional de *refrán meteorológico*, propone la denominación de *paremia geocosmológica*, que nosotros aceptaremos para la realización de este trabajo.

## LA PAREMIA GEOCOSMOLÓGICA SOBRE EL MES DE MAYO HASTA EL S. XVII

Desde el Neolítico, la humanidad hizo girar su vida en torno a la agricultura. Podríamos decir que era el trabajo común de todos, gracias al cual se sostenían familias, pueblos e incluso gobiernos.

Si el refrán nace para ser consumido por el pueblo, se debe suponer que en las primeras colecciones de refranes tenga cabida la paremia geocosmológica, pues su enunciado puede ayudar a las personas del campo en sus quehaceres.

En los primeros tiempos, el desconocimiento de la escritura obligó a que aquellas ideas que debían ser protegidas de su desaparición fuesen transmitidas de padres a hijos en dísticos, generalmente rimados con la finalidad de facilitar su memorización. Esto es lo que nos expone Akoa (1996: 97) cuando nos señala que

El pueblo Beti del Camerún, antes de aprender a leer y a escribir a finales del siglo pasado y a principios del actual<sup>2</sup>, sobre todo, ya había fundado su sabiduría en los refranes y proverbios gracias a la experiencia de sus antecesores.

Hemos analizado seis obras paremiológicas anteriores al s. XVII con la intención de comprobar en qué proporción se documenta la paremia geocosmológica entre sus páginas. Los resultados son los siguientes:

- Quizás la primera gran colección paremiológica sea los *Proverbios de Salomón*, obra de mediados del s. X a. de C., en la que se deja ver, según García Yebra (1993: 11), tanto la cultura egipcia (Sabidurías de Amenemopé, Ptahotep, etc.) como la doctrina gnómica del asirio Ahikar.

De los 915 versículos que componen los *Proverbios de Salomón*, sólo ocho de ellos están relacionados con la temática geocosmológica, debiéndose señalar que ninguno alude al mes de mayo:

*El viento del norte ahuyenta la lluvia,  
Y el rostro airado la lengua detractora.* [Capítulo 25, versículo 23].

*Como no conviene la nieve en el verano, ni la lluvia en la siega,  
Así no conviene al necio la honra.* [Capítulo 26, versículo 1].

<sup>2</sup> Akoa se refería en esta cita al s. XX.

- El manuscrito francés de principios del s. XIV, titulado *Incipiunt versus proverbiales* (Bibliothèque Nationale de París: Lat. 8653 A, fol. 16v) contiene 65 paremias con sus correspondientes traducciones latinas, pero ninguna de ellas se puede encuadrar en la categoría geocosmológica.
- De las 725 paremias que componen el corpus de *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (finales del s. XV), sólo seis formas, ninguna de ellas referentes al mes de mayo, resultan interesantes para nuestro estudio:

*Neblina,*  
*Del agua es madrina.* [S. XV/1995: nº 481 (fol. 8r)]

*Quando vn mes demedia,*  
*A otro semeja.* [S. XV/1995: nº 591 (fol. 9v)].

- No hemos descubierto ninguna forma geocosmológica en el *Diálogo de la lengua* (1535), obra del humanista Juan de Valdés (1509-1541), que contiene unas 173 paremias, reflejo de la importancia que este autor concedía a la lengua popular.
- En 1568, Juan de Mal Lara (1524-1571) publica la *Philosophia Vulgar*, obra que contiene unos 1000 refranes glosados, agrupados en 10 centurias. Únicamente dos paremias tienen interés para nosotros:

*El año de la sierra,*  
*No lo traya Dios a la tierra.* [Centuria I, nº 93 (pág. 226-227)].

*Si no te quieres casar,*  
*Come sávalo por San Juan.* [Centuria VI, nº 93 (pág. 536-537)].

- Entre los 494 refranes castellanos, con sus correspondientes glosas en latín, que encontramos en el manuscrito del último tercio del s. XV denominado *Seniloquium*<sup>3</sup>, sólo dos paremias son geocosmológicas:

*La guerra de por Sant Juan,*  
*Paz es para todo el año.* [S. XV/2002: 63(226)].

*Para cada puerco ay su San Martin.* [S. XV/2002: 88(332)].

---

<sup>3</sup> En el *Prólogo* del manuscrito se dice que su nombre es *Seniloquium*: «Incipit iste liber qui vocatur *Seniloquium*, qui pro legati et anticuo debet haberi per rationes infra sequentes in lectura» (comienza este libro, que se llama *Seniloquium*, el cual se debe considerar como libro de leyes y antiguo por los motivos que siguen).

Ante estos resultados podemos concluir que de 3.372 formas paremiológicas analizadas, únicamente 18 paremias (un 0,53%) pueden adscribirse a la categoría geocosmológica, aunque ninguna de ellas hace referencia al mes de mayo.

Queremos significar como Mal Lara si presenta paremias alusivas al mes de mayo, pero éstas aparecen camufladas en el prólogo [en el apartado “*De qué manera se compone el refrán*” (1568/1996: 33), cita la siguiente forma: «¿quién poda en mayo? *El lazerado*», que no incorpora al corpus] o entre las glosa de una paremia [en los comentarios que hace el autor a “*si no te quieres casar, come sávalo por San Juan*. [Centuria VI, nº 93 (pág. 536-537)] leemos: «pues siendo pescado dañoso desde marzo en adelante, y assí dize el refrán portugués (según diremos en los refranes de otras lenguas, *Saval de mayo, maleitas para todo o ano*» (ibid. 537)].

Quizás la explicación pueda encontrarse en la fama que envolvía a los que “recogían dichos de viejas”, ya que «*al vulgo parescen cosa baja y indigna*» (Prólogo de Hernán Núñez: 1555), y de la cual querían desembarazarse. No es extraño por tanto topar en las obras de este tiempo con expresiones glosando las excelencias del refrán («*cõprende grandes uirtudes: y da singulares auisos para biẽ biuir*» [Prólogo de Pedro Vallés: 1549]), sus características lingüísticas («*les beaux proverbes, bien appliquez, ornent le langage*» [Henri Estienne, 1579/1896: 202]), su valor pedagógico («*para persuadir a los hombres que abracen la virtud, que huyan del vicio, que se tiemplen, que no sean avarientos, no mentirosos, no vanos, no jactanciosos, no sobervios, que tengan aviso y discreción, cordura y buena crianza, gracia y donaire, facilidad y mansedumbre, paciencia y esfuerzo, liberalidad y magnificencia, que en todo sea más entendido que los otros, más bien hablados*» [Prólogo de Mal Lara 1568/1996: 42-43]), etc.

Este interés por dignificar el refrán pudo llevar a los autores de los pequeños refraneros a tener mucho cuidado con la selección de paremias, presentando a sus lectores exclusivamente aquellas formas de hondo contenido filosófico y moral, a veces con cierta dosis de jocosidad, recayendo generalmente este efecto sobre las mujeres, para hacerlos más fácil de consultar. Es decir, estos refraneros son relaciones de refranes en uso en los que el autor inserta las formas que mejor cuadren para el fin que buscan, generalmente moralizador, aunque en algunos casos puede tener como objetivo servir de ayuda en el proceso de enseñanza-aprendizaje, como puede ser el caso del manuscrito *Incipiunt versus proverbiales*, que fue localizado en un cuaderno de un escolar de Arbois (Francia): no se sabe con exactitud si estos refranes franceses son el resultado de la traducción de refranes latinos o si, por el contrario, estas paremias fueron propuestas para que los alumnos encontrasen su equivalente en latín.

Debemos ahora analizar los grandes refraneros del s. XVI y XVII (el de Pedro Vallés, 1549, el de Hernán Núñez, 1555, y el de Gonzalo Correas, 1627) para comprobar si también en estas voluminosas obras hay un rechazo a la paremia geocosmológica:

- El *Libro de los refranes copilado por el ordẽ del A.B.C* de Vallés (1549) contiene 4.225 paremias, como aseguran Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz (1549/2003)<sup>4</sup>, de las cuales unas 132 son geocosmológicas<sup>5</sup>, como:
  - *Agosto tiene la culpa: y Setiembre la pulpa*. Fol. 7v.
  - *El dia de San Lucas / mata tus puercos: y atapa tus cubas*. Fol. 27v,

a las que se deben añadir otras 21, que se relacionan con el mes de mayo:

- *Calenturas de Mayo: salud para todo el año*. Fol. 14r.
- *En mayo/ dexa la mosca/ al buey/ y toma al asno*. Fol. 50v.

El total de paremias geocosmológicas de la obra de Vallés es de 153 formas, lo que supone un 3,62% del total.

- En los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555) hallamos 8.280 entradas paremiológicas, pero, como afirma en la edición de Combet *et alii* de 2001, «descontando los repetidos y añadiendo las variantes y los refranes nuevos que, sin entrada propia, aparecen en las glosas» (2001: XV) se llega a la cifra de 8.557 paremias.

Atendiendo a las lenguas de las que Hernán Núñez ha tomado formas para este refranero, señalaremos que:

- castellanas hay 6.754 paremias (415 formas son geocosmológicas; 67 referentes a mayo);
- portuguesas, 630 (43 geocosmológicas; 6 de mayo);
- francesas, 488 (8 geocosmológicas; 3 de mayo);
- italianas, 360 (42 geocosmológicas; 1 de mayo);
- gallegas, 131 (12 geocosmológicas; 3 de mayo);
- catalanas, 104 (6 geocosmológicas; 0 de mayo);
- asturianas, 53 (14 geocosmológicas; 3 de mayo);
- aragonesas, 25 (3 geocosmológicas; 0 de mayo);
- «11 de forma u origen declarado griego o latino y 1 considerado por Hernán Núñez vizcaíno» [Combet *et alii* 2001: XV], en las que no hay formas geocosmológicas.

---

<sup>4</sup> En el título del refranero de Vallés, *Libro de los refranes copilado por el ordẽ del A.B.C. En el qual se cõtienen quatro mil y trezcẽtos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido impresso*, se manifiesta que esta obra contiene 4.300 refranes, aunque Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz, responsables de una de las últimas ediciones de esta obra, señalan que «aunque el dato no tiene importancia alguna, cabe precisar que son exactamente 4225» (1549 = 2003: 5).

<sup>5</sup> No queremos aseverar con rotundidad las cifras de paremias geocosmológicas anotadas en estos grandes refraneros pues es posible que alguna se nos haya escapado en nuestras anotaciones.



Consideramos que entre las 8.557 paremias de que consta el refranero de Hernán Núñez hay unas 543 formas que podrían estar en el apartado geocosmológico (un 6,64% del total):

- *En tiempo del cuco, ala mañana mojado y ala noche enxuto* (fol. 46r).
- *Quem naom poda en Março, vendima no regaço*. El Portugues (fol. 105r).
- *A di tre de Abril, el cuco ha de venir, si el non vien a li otto, o e preso, o morto*. El Italiano (fol. 3v),

y sólo unas 83 tienen relación con el mes de mayo, entre otras:

- *Quem en Mayo no merenda, cos mortos se encomenda* El Gallego (fol. 103v).
  - *El ablano y el cabron, en Mayo tienen sazon*. El Asturiano (fol. 44v).
  - *Aprvil pleut aux homes, May pleut aux vestes*. El Frances (fol. 12v).
- Después de analizar el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana* (1627) de Gonzalo Correas, queremos indicar que de las aproximadamente 18.000 paremias de que consta esta obra, sólo 633 formas (un 3,51% del total) son geocosmológicas, siendo el castellano la lengua que más formas documenta (620):
    - *A zinko de abril el kuko debe venir; i si no viene a los siete o a los ocho, o él es preso o morto* (12a[p. 12]).
    - *Kuando no llueve en hebrero, ni ai buen prado ni buen zenteno* (444a[p. 559]),

aunque también hemos localizado formas del asturiano (8), del gallego (4) y del catalán (1):

- *En xuliol, ni dona ni karakol*. El Catalán (129a[p. 151]).
- *No marzo, abrigo, nozes e pan trigo*. Gallego (261a[p. 322]).

Únicamente 122 paremias de las 633 geocosmológicas hacen referencia al mes de mayo, siendo mayoritarias las formas castellanas (sólo dos paremias son asturianas):

- *En maio, lodo; espigas en agosto* (135a[p. 159]).
- *Agua de maio mata gocho de un año*. El Asturiano (65b[p. 71]).

Los grandes refraneros que acabamos de analizar contienen 30.782 paremias, de las cuales 1103 son geocosmológicas (3,58%) y 226 referentes a mayo (0,73%). A pesar de haber un aumento significativo con relación a las primeras obras analizadas, creemos que los paremiólogos de la época fueron reticentes, como explicamos anteriormente, a la hora de introducir este tipo de paremia, la más popular de todas, en sus obras.

La mayoría de las formas recogidas en los refraneros anteriores al s. XVIII se pueden documentar en los refraneros contemporáneos. Sólo queremos hacer referencia en este apartado a la paremia de Hernán Núñez (1555) *agua y sol tiẽpo de requeson, sol y agua tiẽpo de cuajada* (fol. 4r), que también localizamos en la obra de Correas (1627) *agua i sol, tienpo de rrekesón; sol i agua, tienpo de kuaxada* (65a[p. 71]), forma que en la actualidad no es muy utilizada por los hablantes.

Hernán Núñez, al glosar su paremia, sitúa su acción en abril («*quiere decir q en vn mismo tiempo se hazen ambas cosas, que es en Abril*», *ibid.* fol. 4r), mientras que Correas la localiza entre “*abril i maio*” («*kieri dezir ke entranbas kosas se hazen en un mesmo tiempo, ke es por abril i maio*», *ibid.* 65a[p. 71]).

Esta falta de armonía puede deberse a que en tiempos de Hernán Núñez aún estaba vigente en España el calendario juliano, que será cambiado en 1582 por el gregoriano, provocando que del jueves 4 de octubre se pasase al viernes 15 de octubre de 1582. En consecuencia, la opinión de Correas concuerda mejor con el calendario actual, pues es ciertamente entre abril y mayo cuando se intercalan los días de lluvia y los soleados, de lo que se concluye que la anterior paremia pertenece «en parte» a mayo.

Gracias a la lluvia y al sol, «*con las dos cosas, nasce mucha yerua*» (Hernán Núñez, 1555: 100r), los pastos ofrecen una hierba fresca y llena de vitaminas, lo que cambiará la alimentación del ganado que durante los meses fríos debió permanecer estabulado. Esta calidad nutritiva de los pastos contribuye a que los animales tengan una mayor producción de leche, materia de donde se obtienen productos como el requesón (*agua: y sol tienpo de requeson* (Vallés, 1549: 2r; *quando llueve i haze sol, tienpo es de rrekesón* Correas, 1627: 449<sup>a</sup> [p. 567])).

## MAYO EN LOS REFRANEROS ACTUALES

Del interés que hoy en día despiertan las formas geocosmológicas dan buena fe los numerosos refraneros dedicados en su totalidad a documentar estas formas. Podemos citar, como ejemplos de lo que acabamos decir, la obra de Amades (1989), Castañón (1962), Cosson (1997), Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz (2001a/2001b) etc., siendo también frecuentes las ediciones que presentan una paremiología geocosmológica contrastiva: BADARE, Correas Martínez y Gargallo Gil (2003), Rfo Corbacho (2010), etc. Tampoco debemos olvidar la gran representación que tienen estas formas en los refraneros, localizándose en secciones que llevan por títulos «pronósticos atmosféricos», el nombre de un fenómeno atmosférico («arco iris», «nieve», «viento», etc.), «faenas agrícolas o marítimas», etc.:

*Agua por San Juan, No mes de Santos, a máis tardar,*  
*Quita vino y no da pan. Ponte a sementar.*

*Arco-iris contra a serra, chuva na terra;*  
*Arco-iris contra o mar, tira os bois e põe-te a lavar,*

aunque mayoritariamente este tipo de pemia se ubica en el capítulo de “meses”:

*Mars pluvieux,  
An disseteux.*

*Si plou per Santa Anna (26 julio)  
Aigua per una setmana.*

En el apartado paremiológico, los meses presentan un mayor o menor número de pemiadas de acuerdo con la importancia de las actividades agrícolas o festivas que en él tienen lugar.

Es fácilmente comprobable como los meses en los que la gente del campo está ocupada con «las grandes labores» o con faenas sociales como la vendimia y la matanza, el refranero refleja ampliamente estos quehaceres. Mayo, aunque no se incluye en los dos supuestos anteriores, tiene una gran presencia en los refraneros:

- BADARE (<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes>), *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania*, presenta 572 fichas alusivas a este mes, el tercer mes si atendemos al número de entradas. Pero así mismo el refranero plasma en pemiadas aquellas festividades que tienen cierta repercusión sobre la vida de las personas del campo o del mar (San Juan, 24 junio; San Martín, 11 noviembre; San Vicente, 22 enero; etc.).

Río Corbacho (2002: 1081), en su estudio de la pemia hagiográfica en castellano, gallego y francés, analiza unas noventa obras paremiológicas que le otorgan formas correspondientes a 523 festividades religiosas, siendo 48 de ellas referentes a mayo, lo que significa que este mes ocupa el cuarto lugar en el ranking anual.

Todo esto nos permite afirmar que el mes de mayo, paremiológicamente hablando, es uno de los más importantes para el refranero, lo que choca frontalmente con las conclusiones que hemos sacado previamente de los refraneros anteriores al s. XVII, y su trascendencia le viene dada por la mejoría de las condiciones climáticas: diremos que, aunque sea muy arriesgado, que las temperaturas mínimas de España, Francia y Portugal pueden aumentar una media de unos 3,5° C., mientras que las máximas pueden incrementarse en unos 4° C. En consecuencia afirmamos que mayo se caracteriza por un tiempo soleado con altas temperaturas:

*Abril ploraner,  
Maig rialler*

*Tres meses son de seca:  
Maio, San Xoán e sega.*

*Tras abril que sale lloviendo,  
Entra mayo sonriendo,*

Aprovechando el aumento solar y la buena temperatura de este tiempo, el labrador debe pasar mucha parte de su tiempo cultivando los campos o en el huerto por lo que le es necesario realizar comidas entre horas para reponer fuerzas (merienda):

*Quem em maio não merenda  
Aos finados se encomenda*

*As merendas,  
De Amparo (11 mayo) a Amparo (30 sept.) chegan.*

La actividad del labrador durante este mes se centra sobre todo en el huerto: ha llegado el momento de plantar berenjenas, pimientos, rábanos, etc., y de recoger las judías verdes, los guisantes, las fresas, etc., pero sobre todo debe estar atento para prevenir las plagas y las enfermedades criptogámicas que afectan a las plantas. Pero aunque no hay grandes tareas agrícolas que realizar debe acometer, por haberlas postergado, aquéllas que ya debieran estar acabadas:

*Sementa o pirixel en maio  
E terás pirixel todo o ano.*

*Quando maio chegar,  
É preciso enxofrar.*

Por el contrario, en mayo la naturaleza tiene una gran función pues debe incubar y proteger las simientes que guarda en su seno, y los agricultores deberá ayudar al mundo vegetal en su maduración. Los distintos refraneros señalen a este mes como de vital importancia, ya que de él dependerá las cosechas futuras:

*Abril y mayo  
Son las llaves de todo el año.*

*Avril et Mai  
Font de l'année la destinée.*

*Abril e maio,  
Chaves do ano (gallego/port.).*

*Abril i maig  
Tenen les claus de tot l'any.*

El excesivo calor puede deshidratar el despertar del mundo vegetal por lo que el refranero pide la presencia de una lluvia moderada<sup>6</sup>. El aporte hídrico que significa la lluvia para los cultivos es de vital importancia, pues a la ayuda que supone para la realización de su ciclo vegetativo, hay que añadir el ahorro que supone para el hombre del campo, puesto que su ausencia le obligaría a emplear medios eléctricos para realizar el riego:

*Maig humit      En mai, chaude et douce pluie      Água de Maio,  
Fa es pagès ric.      Fait belle fleur et riche épi.      Pão para todo o ano,*

ya que la lluvia torrencial daña los brotes y ahoga las plantas que comienzan a crecer o produce «daños por rajado», por ejemplo, en los frutales. También es muy perjudicial para la ganadería pues provoca el estabulado de nuevo de los animales, lo que conlleva un gasto en pienso y una peor alimentación del ganado:

*Mayo hortelano,      Mai jardinier  
Mucha paja y poco grano.      Ne comble pas le grenier.*

<sup>6</sup> La expresión *como agua de mayo* (*como auga de maio, com auga de maig, etc.*) resalta la trascendencia de recibir algo en el momento en el que se necesita.



La floración de las plantas nos recuerda que los veinte primeros días de este mes, según el calendario republicano francés, formaban parte del mes de *Floréal*:

*C'est avril qui fait la fleur, Mês de Maio, mês das flores,*  
*C'est mai qui en a l'honneur. Mês de Maria, mês dos amores.*

La llegada de la primavera suponía un momento muy especial en las primitivas sociedades agrícolas, pues este hecho significaba el final del invierno, por lo que en muchos lugares de Europa (España, Portugal, Francia, Reino Unido, Alemania, Italia, etc.) hubo, y hay, celebraciones para festejar este tránsito, que se encuadran en el llamado “ciclo de mayo”, que transcurre desde la última semana de abril hasta finales de mayo: quizás tenga su origen en las *Cerialia*, fiestas en honor a Ceres que se celebraban a mediados de abril.

En un principio, estas manifestaciones lúdicas tenían como objetivo primordial demandar fructíferas cosechas. En Galicia aún se pueden ver restos de estas tradiciones en lo que se conoce, entre otros, con el nombre de *alumear o pan*: la gente, al anochecer, corría en torno a una fogata cantando estrofas como:

*Lume ó pan, Mira lume, mira pan,*  
*Lume ó pan, Mira o lume que che fan:*  
*Cada espiga seu bo pan. Cada espiguiña o seu toledán<sup>7</sup>,*

en las que se pide que lo sembrado se multiplique en productividad.

Una de las celebraciones más conocida en Europa Occidental comenzaba el 30 de abril con la tala de un gran árbol para ser colocado en el centro de una plaza (el *mayo* o *árbol de mayo*, *planter le mai*, *l'arbre de maig*, etc.), generalmente engalanado con atributos florales: desde el 1 de mayo, a su alrededor, se producía toda una serie de festejos llenos de gran algarabía con los que se quería conmemorar el renacimiento de la naturaleza, es decir, el comienzo del nuevo año agrícola. Dice Amades (1987: III, 357):

El costum general en el segle XV era que la fadrinalla anés a cercar un arbre, que gairebé sempre era un pi; el plantaven enmig de la plaça, precisament davant de l'església principal o de la catedral en les grans ciutats. Tot el dia el jovent es lliurava a gaies expansions d'alegria a l'entorn del pi i molt especialment a la dansa feta al so de flabiol i tamborí. En caure la tarda, encenien una gran foguera, i la fadrinalla ballava amb molt entusiasme al voltant de l'arbre i del foc.

Correas (1627: 524a[p. 687]) hace referencia, en su refranero del s. XVII, a esta costumbre. Al glosar la paremia «*maio el largo*» nos dice «*ansí le llaman por sus días largos, i por el palo alto ke levantan su primer día i el llaman “maio”*».

<sup>7</sup> Estos ejemplos los hemos tomado de González Pérez (1991: 80). Este autor también nos indica que *toledán*, o *toldán*, era una medida equivalente a «algo más de 14 litros» (ibid. 80).

Sucedáneos de este rito los podemos encontrar en la actualidad en diversos puntos: en Portugal, se confeccionan muñecos, engalanados con flores, que muestran a los viandantes sátiras contra la vida social o política del momento, en Galicia, son grupos de muchachos, cubiertos de vegetales o con ramas de árboles en las manos, los que recorren cantando las calles del lugar con la intención de recibir del auditorio algún donativo (antiguamente, se les daba castañas secas, que recibían el nombre de *maias*); Bidault de L'Isle (1952: I, 363) nos dice que en Francia los *mayos* tenían connotaciones sexuales, quizás entroncadas con una de las advocaciones a las que se asociaba la diosa Maia, la fertilidad:

En général, le mai était représenté par une branche d'arbre ou un jeune arbre entier que les jeunes gens plantaient ou attachaient devant la porte ou parfois même sur le faîte de la cheminée de la maison des jeunes filles du village.

Pero «chaque prétendant choisissait lui-même la nature de l'arbre qu'il plantait chez sa belle ou chez sa promise» (ibid. 363), pues cada flor, según la zona, tiene una significación: la del cerezo, el amor; la del espino (*la ronçe*), la renuncia (*la renonce*); la de la lila, el desagrado físico; etc. En la actualidad, todos estos ritos se reducen a adornar las puertas, las ventanas, los coches, etc. con motivos vegetales.

En resumen, el estudio que hemos realizado sobre las paremias referentes al mes de mayo puede girar sobre dos ejes:

- El paremiológico: mayo es un mes con escasa representación en los refraneros anteriores al s. XVII, si bien es uno de los meses con mayor número de formas en la actualidad.
- El laboral: mayo es un mes ciertamente tranquilo para el hombre del campo, pues es la naturaleza la gran protagonista de este período, bien como reina indiscutible de buena parte de las fiestas de este tiempo, bien por la trascendencia que adquiere en este momento del año, ya que el agricultor debe estar vigilante a fin de que la meteorología no arruine los productos que se están gestando: esta observación tiene generalmente como finalidad suministrar agua a la tierra, cuando la lluvia no aparece, proteger a los cultivos de las condiciones atmosféricas no deseables en esta época del año (las heladas) y auxiliar a las plantas de las plagas del momento.

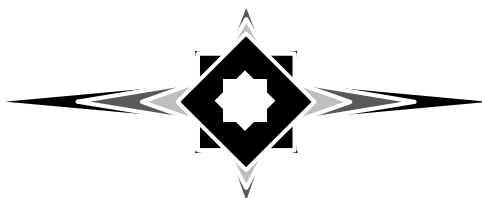
## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AKOA, D. (1996): *Comparación de los refranes españoles y del dialecto beti (Camerún)*, Paremia, 5: 95-104.
- AMADES, J. (1987): *Costumari Català. El curs de l'any*. Barcelona: Salvat Editores, S. A.; vol. III: *Corpus-Primavera*.
- BADARE (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania*): <http://stel.ub.edu/badare/>

- BERGUA, J. (1968): *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados, precedida del "Libro de los proverbios morales de Alfonso de Barros"*. Madrid: Ediciones Ibéricas.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2001a): *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2001b): *El calendario en el refranero francés*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (eds.) (s. XV = 2002): *Seniloquium*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (eds.) (1535 = 2002): *Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el "Diálogo de la Lengua" (1535)*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (eds.) (1549 = 2003): *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- CARRUSCA, M. de Sousa (coord.) (1976): *Vozes da sabedoria*. Lisboa: Edição da Coordenadora; 3 vols.
- CASTAÑÓN, L. (1962): *Refranero asturiano*. Oviedo: Diputación de Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos (C.S.I.C.).
- COBOS LÓPEZ DE BAÑOS, I. (1989): *Refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España*. Madrid: Miján.
- COMBET, L.; SEVILLA MUÑOZ, J.; CONDE TARRÍO, G.; GUIA I MARÍN, J. (2001): *Hernán Núñez. Refranes o proverbios en romance. Edición crítica*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor; 2 vols.
- CORREAS, G. (1627/1967): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Texte établi, annoté et présenté par Louis Combet. Bordeaux: Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux.
- CORREAS MARTÍNEZ, M.; GARGALLO GIL, J. E. (2003): *Calendario romance de refranes*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.
- COSSON, G. (1997): *Inventaire des dictons des terroirs de France*. Paris: Larousse.
- DELICADO, A. (1651/1923): *Adagios Portugêses reduzidos a lugares comuns*. Nova edição revista e prefaciada por Luís Chaves. Lisboa: Livraria Universal.
- ESTIENNE, H. (1579/1896): *La Précellence du Langage François*. Réimprimée avec des notes, une grammaire et un glossaire par Edmond Huguet et précédée d'une Préface de Louis Petit de Julleville. Paris: Armand Colin et Cie., Éditeurs.
- GARCÍA CAMPOS, J.; BARELLA, A. (1993): *Diccionario de Refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- GARCÍA YEBRA, V. (1993): «El interés de las paremias», *Paremia*, 1: 11-16.
- GONZÁLEZ PÉREZ, Cl. (1991): *As festas cíclicas do ano*. Noia: Gráficas Sementeira S.A.
- LÓPEZ DE MENDOZA, Í. (Marqués de Santillana) (finales s. XV/1995): *Refranes que dizem las viejas tras el fuego*. Edición, introducción y notas de Hugo Oscar Bizzarri. Kassel: Edition Reichenberger.



- MACROBIO [Macrobius Ambrosius Theodosius] (2010): *Saturnalia*. Introducción, traducción y notas de Fernando Navarro Antolín. Madrid: Gredos.
- MAL LARA, J. de (1568/1996): *Philosophia Vulgar*. Edición, introducción y notas de Manuel Bernal Rodríguez. Madrid: Biblioteca Castro.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989): *Refranero General Ideológico Español*. Madrid: Editorial Hernando; 3ª ed.
- MOREIRA, A. (2003): *Provérbios portugueses*. Lisboa: Editorial Notícias; 5ª ed.
- MACHADO, J. P. (1998): *O Grande Livro dos Provérbios*. Lisboa: Editorial Notícias; 2ª ed.
- NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance, qve nvevamente colligio y glosso el Comendador...* Prólogo del Maestro León [de Castro]. Salamanca: Juan de Cánova.
- OVIDIO NASÓN, P. (12 d.C./1988): *Fastos*. Introducción, traducción y notas por Bartolomé Segura Ramos. Madrid: Editorial Gredos.
- RÍO CORBACHO, M.ª P. (2002): *La paremia hagiográfica en francés, castellano y gallego: estudio contrastivo*. Tese de doutoramento parcialmente inédita. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- RÍO CORBACHO, M.ª P. (2005): «O refrán meteorolóxico: estudo, comparación con outras linguas (castelán e francés) e proposta de nova denominación», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 7: 239-260.
- RÍO CORBACHO, M.ª P. (2010): *El refranero y el santoral. Un santo y un refrán para cada día* A Coruña: Hércules de Ediciones.
- SBARBI Y OSUNA, J. Mª (1874-1878): *El Refranero General Español*. Madrid: Imprenta de A. Gómez Fuentenebro; 10 vols.
- Seniloquium* (s. XV/2002)... Véase: Cantera Ortiz de Urbina, Jesús y Sevilla Muñoz, Julia (s. XV/2002)...
- VALDÉS, J. (1535): *Diálogo de la lengua...* Véase: J. Cantera Ortiz de Urbina y J. Sevilla Muñoz (1535 = 2002).
- VALLÉS, P. (1549): *Libro de los refranes copilado por el ordẽ del A.B.C. En el qual se cõtienden quatro mil y trezcẽtos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido impresso*. Çaragoça.



# La descarnada/la secca en la fraseología española e italiana

Vanda DURANTE

*Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (Italia)*

v.durante@lingue.uniba.it

**Resumen:** Tras analizar el concepto de «muerte», tal y como la crítica ha venido estudiándolo en trabajos sugestivos y donde se han trazado perspectivas muy diferentes –a saber, la antropológica, la cognitiva y la traductológica–, ofrecemos un modelo centrado en la teoría de los campos semánticos con el fin de establecer un sistema connotativo que reduzca, siquiera parcialmente, la complejidad subyacente a la traducción de español a italiano de las expresiones idiomáticas relativas a la muerte y sus postrimerías. Así, se examinan las locuciones eufemísticas y disfemísticas a las que el hablante acude para librarse del miedo a la muerte, o bien simplemente para evitar pronunciar la palabra tabú. Se estudia también la cortesía locucional que desaconseja el empleo imprudente del disfemismo. Adjuntamos al final de este estudio nuestra catalogación, cuyo interés radica en la organización del corpus construido a tal efecto en microcampos semánticos bilingües.

**Palabras clave:** Fraseología. Español. Italiano. Muerte.

**Titre :** « *La descarnada / la secca dans la phraséologie espagnole et italienne* ».

**Résumé :** Après avoir étudié le concept de la « mort », tel qu’il a été traité par la critique selon différentes perspectives comme l’anthropologique, la cognitive et la traductologique, nous présentons ici un modèle de travail basé sur la théorie des champs sémantiques afin d’établir un système connotatif qui réduit, au moins de façon partielle, la complexité sous-jacente de la traduction de l’espagnol à l’italien des expressions idiomatiques concernant la mort et la fin de la vie. Ainsi, on examine les locutions employées par le locuteur comme des euphémismes ou des disphémismes pour se libérer de la peur de la mort, ou tout simplement pour éviter de prononcer le mot tabou. On étudie aussi la courtoisie des locutions qui ne conseille pas l’emploi imprudent du disphémisme. On ajoute à la fin de cette étude notre typologie de locutions sélectionnées, dont l’intérêt consiste à l’organisation d’un corpus construit par de microchamps sémantiques bilingues.

**Mots-clés :** Phraséologie. Espagnol. Italien. Mort.

**Title:** «*La descarnada / la secca in Spanish and Italian Phraseology*».

**Abstract:** After analyzing the concept of «Death» such as reviewers /critics have done in several writings, which have described many different points of view /perspectives -namely anthropological, cognitive and translation-related-, we are offering a model focused on the theory of Semantic Fields in order to set a connotative system that reduces, partially at least, the complexity underlying when translating idiomatic expressions on death and dying moments from Spanish into Italian. In this way, euphemistic and dysphemistic expressions are used to deal with fear of death, or just to avoid pronouncing that taboo word. Also, it is studied the courtesy of phrases, that advise against the reckless use of dysphemisms. At the end of this study, it is added our classification; its interest lies in the organization of the corpus that has been built in bilingual semantic microfields /small fields to that effect.

**Keyboards:** Phraseology. Spanish. Italian. Death.

## INTRODUCCIÓN

**S**imbólicamente la muerte se asocia a la destrucción de la existencia, con lo que desaparece de forma irreversible y, no obstante, no deja de considerarse un fenómeno del todo natural. Y, como en la mejor literatura ocurre, asimismo la cultura popular somete la realidad de tal fenómeno a procesos de transfiguración que permiten codificarla en mensajes sumamente imprevisibles.

En el caso de las expresiones idiomáticas (EI), cuya realización sintagmática ha ido reduciéndose a la vacuidad y banalidad del discurso repetido, dicho proceso de originalidad creativa se diluye y se pierde en una fijación tan alejada en el tiempo como para rebajar tales expresiones a simples piezas prefabricadas.

Hasta tal punto ello es así que el hablante nativo, además de incorporar a sus actos de habla oportunamente y con toda naturalidad un nutrido repertorio de locuciones, va desarrollando poco a poco una capacidad intuitiva que le permite un rápido procesamiento de la información cifrada en cada una de ellas. Sin embargo, tal competencia fraseológica no está vinculada a las relaciones icónicas que actúan desde el significante y motivan su significado. Dicho de otro modo, a cualquier hablante nativo se le puede escapar la motivación semántica que ha ocasionado el significado composicional de alguna locución. De hecho, el análisis de los constituyentes fraseológicos, que se agota tanto en sus orígenes históricos, mitológicos o bien literarios, como en su lógica poética, ha venido considerándose como indagación infructuosa, puesto que «anche quando sia certa o plausibile questa motivazione semantica è comunque ritenuta senza importanza per il funzionamento e l'uso delle e.i.: perduta nella diacronia, irrilevante sincronicamente» (Casadei, 1996: 15).

A la tesis de la arbitrariedad semántica Casadei opone los argumentos sobre los que estriba su repertorio fraseológico, obra pionera en su planteamiento anclado fundamentalmente en la motivación semántica, si bien se desvía del modelo cognitivo decantándose por una metodología dirigida no ya a «portare prove a sostegno dell'esistenza delle metafore concettuali o utilizzare le e.i. per descrivere la struttura di certe metafore concettuali, ma al contrario utilizzare le metafore concettuali per descrivere la semantica delle e.i.» (Casadei 1996: 87).

En estas páginas vamos a abordar la metaforización y actualización textual que el concepto de muerte experimenta en el ámbito de la fraseología española e italiana.

El modelo cognitivo se ha impuesto como convincente método de trabajo tanto en los estudios fraseológicos monolingües como en los bilingües o plurilingües (Iñesta y Pamies, 2002; Navarro, 2008; Mellado, Buján, Herrero, Iglesias, Mansilla –eds.–, 2010; Gutiérrez Pérez, 2010) y, sin embargo, no es sino uno de los modos para acercarnos al tema que nos ocupa.

Excepción hecha de las locuciones verbales con clítico, la muerte, o bien la noción de muerte, se cristaliza comúnmente en lexías complejas descomponibles; lo cual hace posible el análisis composicional de cada una de ellas y en las dos lenguas investigadas. Por otro lado, también creemos que los inevitables anisomorfismos fraseológicos no son

óbice para la transferencia interlingüística; de hecho, en tal acto están implicados a la vez, como es lógico, fenómenos sintácticos y léxicos que favorecen la comprensión y, aun cuando éstos no consienten recoger y vehicular los significados asociados al plano denotativo, habrá que interpretar y traducir las expresiones idiosincrásicas recurriendo a operaciones de naturaleza pragmática que den cuenta de la misma situación comunicativa.

## 1. La perspectiva antropológica

Desde la perspectiva antropológica, la muerte es un hecho cultural y biológico, un fenómeno irreversible (*Camino por una senda por la que no he de volver* ≈ *Io batto una strada per cui non ritornerò*, Job XVI, 23) que afecta a todos por igual (*Todo lo iguala la muerte* ≈ *La morte tutto agguaglia*, Claudiano, *De Raptu Proserpinae* 2. 302) y que se debe al cese de las funciones vitales. Contamos con numerosos testimonios fraseológicos y paremiológicos que se apoyan en conceptos de raigambre tanto religiosa como pagana, ligados a creencias, prácticas y supersticiones matizadas en una simbología muy variada: *la guadaña, la pelona, la descarnada* ≈ *la falciatrice, la Gaspara, la secca* evocan simbólicamente la muerte.

Como cualquier otra manifestación de cultura popular, cuyos rasgos dominantes son precisamente la inmovilidad y fijeza, frases hechas, dichos y refranes nos transmiten un acervo de saberes y mentalidades en que se han ido plasmando formas muy variadas de representar y fijar la realidad insoslayable de la muerte. En dicha visión antropológica, aspecto fronterizo de lo cultural (*Recuerda que has de morir* ≈ *Ricordati che devi morire*) es la concepción de la muerte como evento social (*El cuidado del funeral, la preparación de la sepultura, la pompa de las exequias, son más un consuelo para los vivos que una ayuda para los muertos* ≈ *La cura del funerale, la scelta della sepoltura, la grandiosità delle esequie sono più consolazione dei vivi che aiuto per i morti*, San Agustín, *De Civitate Dei* 1,12): para el espectáculo de la muerte hay que respetar un rígido esquema protocolario, el *ordo naturalis* del luto y de sus signos. Asimismo, morir significa tránsito (*No murió, se fue* ≈ *Non è morto, se n'è andato*, Epitafio antiguo), retorno (*Todo lo que viene de la tierra volverá a la tierra* ≈ *Tutto quello che viene dalla terra tornerà alla terra*, *Eclesiástico* XL, 11), transmutación (*Todo cambia, nada muere* ≈ *Tutto cambia, nulla muore*, Ovidio, *Metamorfosis* 15, 165). Entre paréntesis y subrayadas, hemos puesto, a modo de rótulos y con función de conceptos arquetípicos, paremias clásicas –extraídas de *Aurea dicta* (Valentí, 1987) y traducidas al italiano– proponiéndonos formalizar los significados que componen cada faceta de este cuadro conceptual.

Al margen de que estas paremias –para cuya sistematización taxonómica remitimos a Sevilla Muñoz (1998)– se hayan considerado como restos de «pedantería pura» y «exhibición superflua» (Tierno Galván, 1987: 18), nos venían bien para clasificar de modo neutro y bajo un cuasi hiperónimo la variedad locucional inherente a la noción de muerte. Por ejemplo, en lo que a transmutación se refiere, bajo el concepto clave «Todo

cambia, nada muere», se ha ordenado una serie de EI muy productiva, especialmente en italiano, en que se cifra la idea de la descomposición y putrefacción *post mortem* del cuerpo humano.

Sin embargo, pese a que se haya intentado en todo momento interpretar coherentemente los conceptos clave clasificadores y, dentro de ellos, trazar un cuadro completo que recogiera, siquiera en lo esencial, los matices significativos básicos de cada locución, la tarea ha sido infructuosa y aún más lo es en la práctica traductora. En concreto, se ha comprobado la imposibilidad de deslindar y aislar los rasgos distintivos de cada EI y de reducir el grado de arbitrariedad interpretativa que una catalogación de conceptos abstractos y demasiado abarcadores conlleva. Y, por poner un ejemplo, ¿la metáfora del sueño, tópico de muy antigua tradición, debe recogerla la categoría que la define como fenómeno cultural, o bien hay que analizarla dentro del campo de la biología? y, si es este último el ámbito de referencia, ¿es productivo que en él se inscriban conceptos y usos tan diferentes como el de *cerrar los ojos* y el de *salir con los pies para adelante*?

Se mueve en este terreno de la antropología Lurati (2001 y 2002) para su estudio sistemático y riguroso de las locuciones. En su *Dizionario dei modi di dire* (2002), bajo el lema *morire*, se resume brevemente el contenido de la entrada haciendo hincapié en las finalidades esenciales que el insigne lexicógrafo persigue:

Intendiamo soffermarci su tre soli aspetti: la paura che percorreva molte culture di fronte alla *morte difficile*, ossia all'agonia lunga e penosa'; la specificità di quel sintagma di *morire dal ridere* che nel discorso corrente citiamo spesso con qualche superficialità ed è invece denso di specificità culturale; infine, prima di chiudere, il richiamo ad alcune (per la verità poche, di fronte alla debordante polionimia) espressioni usate dalla gente per indicare o, piuttosto, per alludere al fatto di 'morire'.

De hecho, muy poca cuenta se da de la sinonimia fraseológica que entronca directamente con la noción de «muerte»; es más: análisis de este tipo tienden a realizarse más a nivel de significante que al de significado, lo cual implica una mayor atención a lo marcado diacrónica y diatópicamente. Vistas así las cosas, es indudable que la perspectiva antropológica se nos revela, a todas luces, insuficiente para nuestro propósito, ciñéndonos como lo hacemos a un modelo que posibilite y aun facilite la labor del fraseólogo en ámbito contrastivo. Y, avanzando un poco más por el camino hacia la categorización más oportuna para abordar y tipificar las EI en un contexto interlingüístico, habrá que ahondar en ese modelo cognitivo al que aludíamos arriba.

## 2. EL MODELO COGNITIVO

Federica Casadei analiza las metáforas conceptuales de la muerte y, dentro de este límite, traza los ejes desde los cuales fija su revisitada fórmula de simetrías axiales intralingüísticas: «Il nascere e soprattutto il morire sono espressi con una metafora spaziale». La muerte, pues, se metaforiza como punto final de un recorrido, acorde con la

imagen de «La vida es un viaje»: «Morire è Andarsene da Qui/Andare Altrove/Partire» (Casadei, 1966: 207).

A este análisis conceptual, inevitablemente muy somero si se tienen en cuenta la cantidad y variedad de EI estudiadas, se añaden, a modo de glosas, unos pocos datos con la finalidad de aclarar usos particulares y aplicarles, cuando las hay, las correspondientes marcas diasistemáticas. De todo lo cual podemos inferir que este tipo de acercamiento carece del perfeccionamiento necesario para acceder a una casuística tan variada como para agotar los rasgos significativos y connotativos que intervienen en la codificación fraseológica; rasgos que el traductor está obligado, primero, a aprehender y luego a transferir a la lengua meta. Asimismo, es lógico que cualquier clasificación haya de tener como resultado, al hilo del enfoque elegido, una compatibilidad comprobable entre el armazón teórico y la muestra concluyente de su validez. Que, al referirse a «altre e.i. dove, a prescindere dalle singole immagini (per lo più eufemistiche), domina sempre l'idea del partire/andare altrove» (Casadei, 1996: 208) se superpongan desordenadamente conceptos tan alejados como *andare/finire al Creatore* y *andare ad ingrassare i cavoli* es prueba meridiana de que la teoría se tambalea ostensiblemente.

Por otro lado, García-Page Sánchez (2008: 75, n. 59) apunta abiertamente a que sobre la tesis del modelo metafórico –cuyo mayor error anida en el hecho de establecer rígidas correspondencias interlingüísticas descontextualizadas– se han abatido críticas no tan peregrinas, puesto que

en la interpretación de las locuciones no intervienen sólo la organización semántica interna o los esquemas metafóricos, sino también otros factores de orden fundamentalmente pragmático o extralingüístico (conocimiento enciclopédico, familiaridad, edad de la locución, etc.), discursivo (contexto, etc.) y semántico (tropología).

Huelga decir que de esta insuficiencia descriptiva se han percatado especialmente los investigadores que rastrean el área de la fraseología con la finalidad de construir diccionarios, o bien bases de datos, bilingües o plurilingües. El grupo FRASESPAL, por ejemplo, ha comprobado, para la «Elaboración de un diccionario onomasiológico alemán-español», la eficacia de un método clasificatorio mixto del que el modelo cognitivo sólo es un recurso complementario, una herramienta más, útil para establecer simetrías y asimetrías desde una óptica interlingüística:

Solamente los FR del diccionario que sean susceptibles de ser clasificados dentro de un modelo cognitivo o de una archimetáfora vendrán acompañados de dicha información. La finalidad de esta parte del proyecto es, en el marco de la lingüística cognitiva, descifrar los paralelismos y divergencias que existen en la manera de conceptualizar la realidad extralingüística por medio de expresiones idiomáticas (Mellado Blanco, 2010: 19).

### 3. EL ASPECTO CONTRASTIVO

Desde el enfoque traductológico, Pintori (1997) tampoco nos da pistas demasiado fiables y, menos aún, útiles para establecer siquiera de modo somero puntuales

equivalencias de traducción entre las locuciones españolas e italianas pertenecientes al campo léxico-semántico de la muerte.

Efectivamente, no encontramos en este estudio un intento clasificatorio que aclare y aísle matices semánticos cotejados en sus actualizaciones textuales. Por el contrario, la autora tiende –por encima de su concepto algo borroso de qué es una locución (p. ej., *acabar de una vez*)–, a la acumulación significativa y fraseológica (p.ej., *tomar el tole para el otro barrio*) y a la confusión sociolectal o estilística (p.ej., *hacer adobes para el cogote*).

En concreto, la ausencia de un sólido modelo teórico y la falta de un corpus orientado al análisis de contextos pragmáticos reducen considerablemente la posibilidad de captar y valorar, a nivel contrastivo, nítidas diferencias y analogías del conjunto sémico de cada locución. A título de ejemplo, entresacamos de este trabajo un par de EI con las respectivas equivalencias de traducción que Pintori (1997: 96) establece para ellas:

*Allungare gli stinchi*

Doblar el pico

Hincar el pico

Ir con los pies por delante

Perder la pelleja

*Andare a Babboriveggoli*

Ir al otro barrio

Llegarle su San Martín

Tomar el tole para el otro barrio

Cualquiera que sea la perspectiva desde la que analicemos las EI que han venido enfatizando el concepto de muerte, no parece que pueda negarse tan fácilmente su vinculación, por un lado, con el lenguaje solemne y eufemístico de índole religiosa y, por el otro, con el que, en ningún momento, se nos muestra como manifestación sintópica. En este estudio hemos intentado tipificar y catalogar mayoritariamente las expresiones inherentes a este último tipo: un lenguaje icónico, rico en afectividad y, sin embargo, disfemístico.

De origen popular, tales expresiones, como veremos, se adhieren a unas restrictivas normas sintácticas a fin de no infringir precisos códigos de comportamiento social.

#### 4. La cortesía locucional

Las normas de cortesía verbal imponen en cada acto comunicativo una serie de restricciones y condicionamientos que, en ocasiones, determinan un cierto énfasis expresivo patente en el plus significativo de mensajes encapsulados psicolingüísticamente. La cortesía locucional sigue unas pautas imperantes e inexcusables de dicha conducta social a las que los hablantes se atienen debido a una cierta prudencia diplomática que les desaconseja nombrar a la muerte, salvo en los casos de alusión eufemística donde se verifica una neutralización semántica de la palabra tabú. De base

restrictiva, o bien interdictiva, el término sustituido debe su proscripción y estigmatización a causas que radican fundamentalmente en la superstición y el miedo. De ahí el uso de expresiones eufemísticas, pertenecientes a la esfera escatológica, que, además de comportar unos mínimos condicionamientos situacionales, gozan de una mayor vitalidad frente a los sustitutos disfemísticos. Estos últimos no suavizan los rasgos connotativos de carácter negativo implícitos en la noción de muerte, sino que más bien los recalcan machacona e irreverentemente con finalidades humorísticas o paródicas y a través de una cierta retórica degradadora del agente. Lo cual no excluye que, si el emisor no tiene ánimo de ofensa, dichos disfemismos puedan colarse en el discurso sin que ello influya lo más mínimo en lo que a cortesía comunicativa se refiere.

Los índices gramaticales de tal cortesía locucional presentan las siguientes regularidades:

— el uso de las primeras personas se normaliza cuando se reflexiona *a posteriori* sobre un peligro al que se ha escapado (*Estuve/-imos a punto de + loc. disfem.*), o bien cuando se asume a través del plural inclusivo la idea de la muerte entendida, en tanto que evento biológico e inevitable, como etapa última de la vida terrena, y cuya gramática remite a un futuro anunciado (p. ej., *Todos hemos de palmarla*);

— en lo tocante a la segunda persona, resalta la preeminencia del futuro en discursos monologantes cuya instancia textual es el "tú" objetivado. El futuro supone aquí la vulgaridad de lo insoslayable, de lo obligatorio inexcusable y es correlato sintáctico de una noción temporal aproximada en lo venidero (p. ej., *Para entonces ya habrás estirado la pata, De ésta vas a salir con los pies para adelante*). Sin embargo, puede haber casos en que la segunda persona del singular, encubridora del yo, cobre un carácter de impersonalidad que apunta al condicional, como, por ejemplo, en *Tú estiras la pata y los que quedan... hala, a vivir, que son dos días*. Si la segunda persona del singular remite, por contra, a un receptor concreto, el uso disfemístico tiende a realizarse en construcciones sintácticas caracterizadas por la presencia de un «condicional lógico» a partir del cual se establece una relación de causa a efecto que lleva a interpretar, en términos temporales, la prótasis como antecedente y la apódosis como conclusión. Así sucede, por ejemplo, en *Si sigues fumando tanto, acabarás palmándola, Si no te curas, en dos meses te vas al otro barrio*;

— el uso de la tercera persona, la así llamada no-persona, se registra frecuentemente con tal que el agente sea ajeno a las esferas emotivas del *tú* y del *yo*. La otredad —en ocasiones, cifrada ficticiamente en el activador de genericidad «uno»— se percibe como ausencia y tal condición permite bromear con la idea de la muerte, al tiempo que viene marcando el distanciamiento afectivo y temporal entre los dialogantes y el finado. Asimismo, expresados en tercera persona del singular y del plural, el futuro y el condicional de probabilidad, con los que el emisor aventura en el presente o en el pasado la hipótesis no comprobada de la muerte de alguna persona, se inscriben plenamente en el área de dicha cortesía (p. ej., *A estas horas, el viejo ya estará criando malvas*).



Esta visión muy sesgada del disfemismo y de sus realizaciones textuales, sin embargo, no hace sino expresar puntualmente el carácter esquemático y ligeramente arbitrario que marca todo intento de abstracción. De hecho, no es nada infrecuente que un mismo fenómeno lingüístico brinde lecturas diferentes en función del contexto en que se inscribe. Por ejemplo, en la concordancia, extraída del CREA, *Ay, mal bicho... Ayyyyyyyy, yo la espicho... Ayyyyyyyy, yo me voy a criar malvas* (Romero Esteo, *Vodevil*, 1979: 201), son los signos prosódicos los que vienen cargando emotivamente la locución, que ya de por sí está dotada en grado sumo de expresividad. En este fragmento, aunque no aparecen puntos de admiración, la entonación es sin duda exclamativa; el énfasis emocional se intensifica en la estructura binaria de los dos enunciados finales que recogen la noción de muerte y que están separados tan solo por los puntos de suspensión, aquí signos indicadores de un silencio prolongado y destinado a repetirse. La posición anafórica de *Ayyyyyyyy* y su alargamiento fónico anticipan lo temático oracional, a saber, pena y miedo, mientras que la repetición sinonímica de la estructura epifórica goza de una cierta progresión significativa situada en el eje temporal-resultativo (la descomposición se produce en una etapa sucesiva a la de la muerte y es consecuencia de ella) y adscribible a una suerte de clímax emocional marcado por la expolición.

## 5. INCIDENCIA DE LA MARCACIÓN DIATÓPICA

Del empeño numantino de los lexicógrafos en mantener arcaísmos que, por pura inercia y contra toda razón y lógica, siguen saltando de un diccionario a otro, no se deriva, como sería de esperar, un mayor interés por parte de los usuarios hacia estas formas léxicas. De hecho, los diccionarios italianos que utilizamos –principalmente, los temáticos y los de uso– incluyen locuciones que, por muy interesantes que sean y por muy grande que sea el prurito filológico que provoca su sistemática lematización, el hablante medio sigue percibiendo como ajenas a la lengua general. Valga de ejemplo el caso de *andare a babboriveggoli*, en ocasiones lematizada con *b* mayúscula como si de un topónimo se tratara: su frecuencia de uso es más bien irrisoria y, en abierto contraste con esto, la regularidad con la que viene registrándose en los diccionarios es máxima. Invariablemente marcado como *regionalismo*, o bien como *raro*, dicho fraseologismo lo recoge Google en un ingente número de enlaces, que en la mayor parte de los casos permiten acceder a diccionarios electrónicos de diacronía muy variada. Son muy pocas, por el contrario, las páginas web – sólo algún artículo de periódico o foro de debate– que suscitan cierto interés y que lo registran como agente connotador, es decir como elemento de ruptura con el sistema lingüístico estándar que lo acoge.

Sin embargo y como se ha dicho en otros lugares (Durante, 2006: 25-26 y 2010: 46), la variedad fraseológica, cualquiera que sea la marcación y actualización de cada EI, es el objetivo que perseguimos y ello a fin de revitalizar expresiones a las que ya hace tiempo que se les ha aplicado la etiqueta de «fósiles». Por lo demás, observar semióticamente los constituyentes fraseológicos – por encima del grado de obsolescencia y frecuencia de uso de la locución objeto de estudio– puede resultarle útil al analista para resolver los casos

de intraducibilidad y establecer correspondencias interlingüísticas, basadas esencialmente en situaciones pragmáticas de referencia. Ello implica que se tipifique y valore de cada anisomorfismo casuística y pertenencia a campos léxico-semánticos determinados.

Y, volviendo al meollo, ¿hasta qué punto se aproximan pragmáticamente *andare a babborivegoli* y las correspondientes traducciones, transcritas arriba, que Pintori da de tal locución? Desde el punto de vista semántico y en ámbito intralingüístico, resulta obvia y manifiesta la semejanza formal y significativa de *andare a babborivegoli* con *andare a Patrasso*; ambas locuciones, juegos de pirotecnia verbal con finalidades humorísticas, son de hecho el resultado de un proceso de composición y sólo difieren en la marcación diatópica de la primera. Lo cual nos hace suponer para ella una alteración, o bien un procedimiento de lexicogénesis derivativa realizado sobre la pauta de la otra.

Estas reflexiones, no obstante, no nos llevan a una solución integral y definitiva del problema que plantea la traducción al español de las EI que venimos analizando y ello se debe esencialmente a que la fraseología española, la referente al campo léxico-semántico de la muerte, carece de locuciones que aludan a la idea de «volver a ver alguien a su padre muerto, ir a ver alguien a sus tatarabuelos»; pero sí que se ha propuesto «ir a los antepasados, al más allá» como equivalente de traducción de *ire ad patres* (Valentí 1987: 431) y esto nos inclina a escoger de entre varias posibilidades de traducción las que en español comparten la idea de movimiento hacia un lugar que simbolice la noción de muerte, siempre que no desentonen en el contexto necesariamente informal en que están insertas; esto es: *irse al otro barrio*, *irse al barrio de los callaos* (o *de los calvos*).

Aunque estas propuestas de traducción no se corresponden con la carga informativa de la locución en cuestión, lo cierto es que su uso no acarrea la pérdida de significación enfática ni la ruptura del equilibrio expresivo en el conjunto oracional. Y si en *babborivegoli*, cuya estructura es parasintética –complemento directo + prefijo de iteratividad + verbo flexionado + sufijo de topónimo– se combinan procesos de composición y afijación para la creación de un paratopónimo, en la locución *andare alle ballodole* –«[dal nome della località di Ballodole, a Firenze, fra Trespiano e Careggi, dove un tempo c'era un cimitero], fior. » (VLI, b. *ballodole*)– hay una raíz metonímica connotativa (antonomasia) e, igual que ocurría con *andare a babborivegoli*, una marcación diatópica.

La traducción al español de dicha locución, sin embargo, no constituye mayor problema, puesto que existe una variante geolectal, utilizada en Canarias, que alude con toda probabilidad al cementerio de Buenos Aires «La Chacarita»: *irse para/a las chacaritas* (cfr. García- Page Sánchez, 2008: 302, n.135). Sospechamos que el cambio de número que experimenta el sustantivo de la locución se debe al período de funcionamiento simultáneo de los dos cementerios ubicados en el barrio de «La Chacarita, a consecuencia de la epidemia de fiebre amarilla (1871), a saber: «La Chacarita Vieja» y «Chacarita la Nueva». Por otro lado, el uso generalizado de *chacarita*, en gran parte de Hispanoamérica, con el significado de «desguace, cementerio de automóviles», es decir donde va a parar cualquier coche ya casi inservible, como no sea para sus piezas de repuesto, sería motivo suficiente para echar mano a locuciones

italianas en que se presente, al tiempo, materialización y degradación: *andare a far terra da pipe, andare a far pelle di tamburo*.

Todo lo dicho prueba una vez más que incluso en las locuciones que engloban anisomorfismos lingüísticos pueden darse equifuncionalidad y correspondencia, semántica y de registro, interlingüísticas.

## CONCLUSIONES

Hasta el momento, hemos venido analizando algunos de los modelos teórico-metodológicos al uso aplicándolos al tema que nos ocupa, pero su aplicación a veces se nos antoja problemática, debido al carácter fragmentario de una catalogación y tipificación excesivamente alejadas de la pragmática textual. A un nivel máximo de abstracción, inevitablemente, le corresponde un cuadro sinóptico-taxonómico que permanece ajeno a la práctica y actualización lingüísticas. No existen modelos definitivos mientras no se actualicen los postulados teóricos a través de un rico archivo de ejemplos paradigmáticos de tal modelo; es más: en ámbito interlingüístico, es necesario que el fraseólogo redoble esfuerzos para alcanzar correspondencias satisfactorias que vayan engrosando su ya muy nutrido repertorio bilingüe.

A menudo, tales correspondencias no son estrictas ni puntuales y aún menos absolutas; lo cual hace inexcusable una catalogación onomasiológica que recoja coherentemente los grados extremos e intermedios de la variación semántica registrada en las expresiones idiomáticas que se inscriben en un mismo campo semántico. Tal variedad nocional, cifrada en marbetes identificativos de relaciones léxico-semánticas mínimas, se transfiere a la lengua meta teniendo en cuenta esos mismos microsistemas de relaciones, y valorando los rasgos diatópicos y estilísticos de cada propuesta traductora.

La microparcelación semántica, si bien muy rentable en lo que a equivalencia expresiva se refiere, puede llevar a resultados infructuosos, como por ejemplo al hecho de dar con la tan temida casilla en blanco. En estos casos de vacío locucional, el traductor realizará, en el ámbito de la lengua meta, un eficaz rastreo del subcampo léxico en que se codifican significados afines; con todo, y por muy raro que parezca, en tal operación de reestructuración significativa repercute favorable y paradójicamente esa misma imprecisión semántica que caracteriza a un ingente número de locuciones y que, en ocasiones, la crítica ha venido resaltando (p. ej., García-Page Sánchez 2008: 409, Mansilla Pérez 2010: 33).

En la cita siguiente queda constancia de

que el concepto 'morir' ha dado origen a un repertorio bastante numeroso de locuciones, la mayoría marcada socioculturalmente, unas coloquiales y ligeramente irreverentes o soeces y otras eufemísticas, unas de jergas juveniles o de germanía y otras tildadas de beatuconas (por influencia, sin duda, de la religión católica, tan arraigada en España), como *estirar la pata, pasar a mejor vida, llevarse (a alguien) Dios, llamar Dios (a alguien) (para sí /a juicio), irse al otro mundo (barrio), salir de este mundo, (irse a) criar malvas, diñarla*

(*pringarla, espicharla, palmarla, doblarlas, liarlas...*), *estar fiambre, quedarse tieso* (o *patitieso*), *hincar el pico, liar el petate, torcer la boca, dejar el pellejo/la piel, dar fin, soltar* (o *dar la piel*), *cerrar los ojos*, etc. (García-Page Sánchez, 2008: 424-425, n. 48).

El texto transcrito sintetiza brevemente las posibilidades expresivas inherentes al concepto de «muerte»: desde la afectividad del coloquialismo al énfasis procedente de la escatología pagana, o cristiana, y pasando por la broma irrespetuosa, la abundancia locucional muestra nítidamente la eficacia de registros diferentes vinculados a situaciones lingüísticas distintas.

Este puñado de reflexiones sobre la variedad locucional, sin duda, no agota la casuística de equivalencias interfraseológicas pertenecientes al campo léxico-semántico de la muerte, pero sí que ha culminado en la elaboración, a modo de pauta, de un cuadro que estableciera dichas correspondencias entre el español y el italiano y no sólo en el ámbito de la fraseología en sentido estricto, sino también extendiendo nuestro análisis a unas pocas fórmulas oracionales y paremias que gozan de mayor incidencia en el discurso «luctuoso». A propósito de esto, cabe indicar que, por lo que nos interesa aquí, las fórmulas oracionales tienen el carácter parentético del inciso y, por lo tanto, constituyen breves comentarios de los que se puede prescindir; mientras que el rasgo caracterizador de las paremias consiste en su naturaleza de breve texto prefabricado y autónomo sintácticamente que, como tal, puede integrarse en un discurso apuntalándolo y hasta llegar a sustituirlo. Para mayores detalles y precisiones, véanse los estudios de Corpas Pastor (1996: 192-202), para las fórmulas rutinarias, y de Sevilla Muñoz (1993), por lo que respecta a la paremiología.

Los contenidos connotativos, estilísticos y pragmáticos de las locuciones estudiadas – aislados en función de los semas comunes y de criterios etimológico-motivacionales –, se han interpretado y evaluado a tenor de los datos extrapolados de los corpus que utilizamos y citamos en la bibliografía.

Adjuntamos en el Anexo I tal cuadro, ilustrativo y sintomático de nuestro proceder, si bien, en tan reducido espacio, no se ha podido dar cuenta de los estrictos criterios aludidos arriba; criterios en que, de hecho y en todo momento, estriban los resultados que ofrecemos a modo de sinopsis. Además, y como botón de muestra, ofrecemos en el Anexo II unas pocas fichas sacadas del *Diccionario fraseológico español-italiano*, cuya recopilación anunciamos en obras anteriores (Durante, 2006 y 2010) y cuyas pautas de elaboración se han establecido ateniéndonos fundamentalmente a una catalogación onomasiológica y a la variedad de los ejemplos de aplicación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CASADEI, F. (1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DURANTE, V. (2006): *Para la elaboración de un diccionario fraseológico español-italiano: base metodológica*. Nápoles: I.S.LA./La Città del Sole.

- DURANTE, V. (2010): «La noción de “tiempo” en la fraseología española e italiana», *Paremia*, 20: 41-51.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GUTIÉRREZ PÉREZ, R. (2010): *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo. Análisis empírico del corazón como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano*. Frankfurt: Peter Lang.
- ÑESTA MENA, E. M.; Pamies Bertrán, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- LURATI, O. (2001): *Dizionario dei modi di dire*. Milán: Garzanti.
- LURATI, O. (2002): *Per modo di dire... Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee*. Bologna: CLUEB.
- MELLADO, C.; Buján, P.; Herrero, C.; IGLESIAS, N.; MANSILLA, A. (eds.) (2010): *La fraseología del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme.
- MELLADO BLANCO, C. (2010): «Introducción y planteamiento del proyecto. Los modelos cognitivos», en C. Mellado *et al.* (eds.) (2010): 17-25.
- MANSILLA PÉREZ, A. (2010): «La ordenación onomasiológica del material fraseológico», en C. Mellado *et al.* (eds.) (2010): 27-36.
- NAVARRO, C. (2008): *Aspectos de fraseología contrastiva. Español - Italiano*. Verona: Edizioni Fiorini.
- PINTORI, A. (1997): «Morire in Italia, morire in Spagna nell'espressione idiomática», *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 29, 2: 95-106.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.
- TIERNO GALVÁN, E. (1987): «Introducción», en *Aurea dicta. Dichos y proverbios del mundo clásico*. Barcelona: Cátedra, 7-18.
- VALENTÍ, E. (compilador) (1987): *Aurea dicta. Dichos y proverbios del mundo clásico*. Barcelona: Cátedra.

### Siglas de los diccionarios utilizados

- CA = TURRINI, G. *et al.* (1995): *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore*, Bologna: Zanichelli.
- CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [20.11.2011].
- DA = SANMARTÍN SÁEZ J. (1998): *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa Calpe
- DFDEA = SECO, M., O. ANDRÉS y G. RAMOS (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- GDLIM = *Grande dizionario della lingua italiana moderna* (1998-1999). Milán: Garzanti, 5 vols.

- GDU = DE MAURO, T. (dir.) (2004): *Grande dizionario italiano dell'uso*. Turín: UTET, 7 vols.
- PT = DE MAURO, T. (dir.) (2006): *Primo tesoro della lingua letteraria italiana del Novecento* (DVD). Torino: UTET.
- VLI = DURO, A. et al. (1986-1994): *Vocabolario della lingua italiana*. Milano: Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, 5 vols.

## ANEXO I

### CAMPO LÉXICO-SEMÁNTICO DE LA MUERTE

#### Agonía

- *a las puertas de la muerte* ≈ *sulla soglia del cimitero*
- *acabarse la candela* ≈ *essere alla candela*
- *cantar el gorigori* ≈ *cantare il de profundis*
- *con un pie en la tumba* (o *en el hoyo*, o *en el sepulcro*, o *en la sepultura*) ≈ *con un piede nella tomba* (o *nella fossa*, o *nella bara*, o *nel sepolcro*)
- *dar [o estar dando] las [últimas] boqueadas* ≈ *Tirare gli ultimi / boccheggiare como un pesce fuor d'acqua*
- *entre la vida y la muerte* ≈ *tra la vita e la muerte*
- *estar al cabo* (o *muy al cabo*) ≈ *essere alla fine*
- *estar alguien para que le echen los aceites* ≈ *essere all'olio santo*
- *estar con el alma entre los dientes* ≈ *reggere* (o *tenere*) *l'anima* (o *il fiato*) *con i denti*
- *estar con la candela en la mano* ≈ *essere al lumicino*
- *estar con un pie en el estribo* ≈ *essere* (o *giungere*) *al capolinea*
- *estar en las últimas* ≈ *essere agli ultimi / essere agli sgoccioli*
- *luchar con la muerte* ≈ *lottare con la morte*
- *más para allá que para acá* ≈ *più di là che di qua*
- *tener la vida pendiente de un hilo* ≈ *avere la vita appesa a un filo*
- *tener las horas contadas* (o *los días contados*) ≈ *avere le ore contate* (o *i giorni contati*)

#### Descomposición

- *dar de comer a los gusanos* ≈ *dare da mangiare* (o *fare da cena*) *ai vermi*
- *(irse a) criar* (o *estar criando*) *malvas* ≈ *andare a ingrassare i cavoli* (o *i petonciani*) / *andare a far terra per i ceci* (o *da pipe*) / *andare a far pelle di tamburo*

#### El cese

- *doblar la servilleta* ≈ *staccare la spina / piegare il tovagliolo*
- *entregar la herramienta* ≈ *riporre gli attrezzi* (o *gli utensili*)

## El sueño

- *cerrar los ojos* ≈ *chiudere gli occhi*
- *descansar* (o *dormir*) *en Dios* (o *en el Señor*) ≈ *addormentarsi* (o *dormire*, o *riposare*) *in Cristo* (o *nel Signore*)
- *descansar* (o *dormir*) *en la paz del Señor* ≈ *dormire nella pace del Signore* (o *eterna*)
- *descansar* (o *reposar*) *en paz* ≈ *riposare in pace*
- *dormir el sueño eterno* ≈ *dormire il sonno eterno*
- *dormir en los brazos de Dios* ≈ *addormentarsi nel bacio del Signore*

## El viaje

- *irse a la tumba* (o *al hoyo*) ≈ *andare alla fossa*
- *irse al barrio* (o *valle*) *de los callaos* ≈ *andare agli alberi pizuti*
- *irse al* (o *para el*) *cementerio* ≈ *andare* (o *finire*) *al cimitero* (o *al camposanto*)
- *irse al otro barrio* ≈ *andare nel mondo di là* (o *nel mondo dei più*) / *andare a babborivegoli* (o *a Patrasso*)
- *irse al otro mundo* ≈ *andare all'altro mondo* / *al Creatore*
- *liar el petate* ≈ *fare fagotto*

## Inmediatez

- *caerse redondo* ≈ *cadere a corpo morto* (o *morto stecchito*)
- *quedarse en el sitio* ≈ *restarci sul colpo*

## Lugares

- *bajar al sepulcro* ≈ *scendere al sepolcro*
- *barrio de los callaos* (o *calvos*) ≈ *(all'ombra degli) alberi pizuti*
- *dar tierra* (o *sepultura*) ≈ *dare sepoltura* / *mettere sottoterra*
- *estar comiendo* (o *mascando*) *tierra* ≈ *vedere l'erba* (o *guardare le margherite*) *dalla parte delle radici* / *andare a sentire cantare i grilli*
- *siete pies de tierra* ≈ *stare* (o *giacere*) *sotto un metro e mezzo di terra*
- *traje de pino* (o *de madera*) ≈ *cappotto di legno* / *fra quattro assi*

## Modos

- *caer* (o *morir*) *como moscas* (o *chinchas*) ≈ *morire come mosche*
- *morir(se)* (o *quedarse*) *como un pajarito* ≈ *morire como un uccellino* / *spingersi come una candela*
- *morir como un perro* ≈ *morire come un cane*

## Religión

- *dar* (o *entregar*, o *exhalar*, o *rendir*) *su* (o *el*) *alma* (a *Dios*) ≈ *esalare l'anima* / *rendere l'anima* (a *Dio*)
- *encomendar su* (o *el*) *alma* (a *Dios*) ≈ *raccomandare l'anima a Dio*
- *estar con Dios* / *gozar de Dios* ≈ *essere nella gloria di Dio*
- *irse al cielo calzado y vestido* (o *vestido y calzado*) ≈ *andare dritto in Paradiso*
- *irse* (o *salir*) *de este mundo* ≈ *abbandonare il mondo* (o *questa terra*) / *lasciare questo mondo*
- *llamar Dios* (a *juicio*, o *a su lado*, o *a su seno*, o *para sí*) ≈ *chiamare Dio a sé* (o *al suo fianco*) / *essere chiamato da Dio*
- *partir(se)* (o *salir*) *de esta vida* ≈ *uscire dalla vita*
- *pasar a mejor vida* ≈ *passare a miglior vita*
- *ser* (un) *alma en pena* (o *de Dios*) ≈ *essere un'anima dannata* (o *beata*)

## Signos

- *con los pies por delante* (o *para* (a) *delante*) ≈ *con i piedi davanti* (o *in avanti*)
- *dar* (o *exhalar*) *el último* (o *postrer*) *suspiro* (o *aliento*) ≈ *dare* (o *mandare*, o *rendere*, o *esalare l'ultimo* (o *estremo*) *respiro* (o *sospiro*)
- *estar fiambre* ≈ *tirare il calzino* / *prendere* (o *pigliare*) *l'amido*
- *estirar la pata* ≈ *stirare le gambe*
- *hincar el pico* (o *el morro*) ≈ *allungare gli stinchi*
- *quedarse tieso* ≈ *restare* (o *restarci*, o *rimanerci*) *secco* / *essere* (o *restarci*) (morto) *stecchito*

## Violencia

- *dar* (o *dejar*, o *entregar*, o *perder*) *el pellejo* (o *la piel*) ≈ *lasciarsi* (o *rimetterci*) *la pelle* (o *la ghirba*) / *lasciarsi il pelo* (o *le penne*, o *la buccia*, o *la ghirba*, o *la scorza*)
- *morir con las botas puestas* ≈ *morire con le scarpe ai piedi* / *mettere le scarpe al sole*
- *morir en la brecha* ≈ *morire* (o *cadere*) *sulla breccia*
- *quedar en el campo* ≈ *restare sul campo* (dell'*onore*)
- *quedar(se) en la estacada* ≈ *restare sul terreno*

## Los clíticos de la muerte

La intensa productividad de locuciones verbales con pronombre personal átono que experimenta el español, en el ámbito que nos ocupa, en ningún momento se da igualmente en italiano. Habida cuenta de que el clítico ya de por sí es un factor de ambigüedad subrepticia y de dispersión semántica, es innegable que no facilita la labor del traductor la imprecisión significativa del verbo que si, por un lado y como es lógico, nos comunica sus significaciones modales, temporales y aspectuales, por el otro, carece de contenido denotativo.



Todos los diccionarios que manejamos a muchas de las locuciones con clítico que aquí registramos les asignan, simple y genéricamente, el significado connotativo de «morir», salvo el DA, que, por contra, da cuenta de los mecanismos creativos que presiden su génesis y motivación. Bajo *espicharla*, por ejemplo, se indica que «En esta locución el pronombre *la* reemplaza a la vida, y, al igual que *palmarla* o *diñarla*, junto al infinitivo al que aparece significa perderla. L. Beses (1905) recoge, en su *Diccionario de argot español*, la palabra *espichar* 'fallecer' y la considera un préstamo del caló –y así aparece incorporada a diversos repertorios lexicográficos de esta lengua–. Por su parte, J. Corominas (1987), en su diccionario etimológico, registra *espichar* 'herir con arma blanca' y 'morir', y lo considera un derivado de *espiche* 'arma puntiaguda', de origen dudoso». Frente a tal situación de contenidos latentes, pero indeterminados, que nos impedían una clasificación coherente, hemos optado por una categorización de tipo formal, tal y como se puede ver al final de este apartado, y por una traducción única que registrara el carácter coloquial y humorístico de dichas locuciones.

- *Cascarla, diñarla, doblarla(s), entregarla, espicharla, hincarla, liarlas, palmarla, pirárselas, pringarla* ≈ *tirare le cuoia*

### Fórmulas oracionales

*descanse en paz /que en paz descanse* ≈ *riposi in pace / (sia) pace all'anima sua*  
*que Dios tenga en su (santa) gloria / que Dios haya* ≈ *Dio l'abbia in gloria*  
*que en (santa) gloria esté /que (santa) gloria haya* ≈ *Dio l'abbia in gloria*

### Paremiias

- *A cada cerdo (o puerco) le llega su San Martín* ≈ *San Silvestro viene per tutti*
- *A la muerte de mi marido, poca cera y mucho pabilo* ≈ *Alla morte del marito poca cera e molto lucignolo*
- *Al ausente y el muerto, ni injuria ni tormento* ≈ *All'assente e al morto non si dee far torto*
- *Dolor de mujer muerta llega hasta la puerta* ≈ *Doglia di moglie morta dura fino alla porta*
- *Dolor de viudo, corto y agudo* ≈ *Dolor di gomito e di moglie morta duole assai e dura poco*
- *Dolor de viuda poco dura* ≈ *Dolor di vedova, dolor di gomito*
- *El muerto al hoyo y el vivo al bollo* ≈ *Chi muore giace, chi vive si dà pace*

## ANEXO II

**con un pie en la tumba** (o **en el hoyo**, o **en el sepulcro**, o **en la sepultura**). (*col*) Cerca de la muerte. *Frec. con el v estar*. Matute Gudú 81: *Tuvo la mala ocurrencia de desposarse con tan apetitosa criatura estando ya, como vulgarmente se dice, con un pie en la sepultura*. VFigueroa Señor 264: *¿Qué puede asustarte tras haber estado con un pie en la tumba?* (DFDEA). I VFigueroa Taberna 22: *Ojeda (Incrédulo) ¿Y quién se va a creer semejante patraña? Beatriz (Sonriendo) El mismo que sea capaz de creer que existe una Fuente de la Eterna Juventud..., un viejo chocho, cruel y degradado, que se niega a aceptar que tiene ya un pie en la tumba y le ha llegado el momento de rendir cuentas por sus infinitas iniquidades*. Salisachs Gangrena 460: - ¿Y

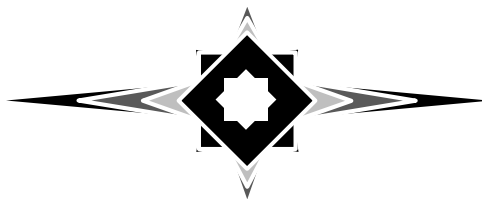
*tus suegros se han enterado? - Todavía no. Están con un pie en la tumba. Sobre todo mi suegro, que es el interesante. El médico le ha dado un año de vida.* GHortelano Cuento 140: - *Nos hizo muy desgraciados -mentiría Manolo quince años más tarde, cuando un cuarto tratamiento le dejó abstemio y con un pie en el hoyo.* Miralles Hernán 466: *Ningún cronista especifica de qué enfermedad se trataría; lo único claro es que estuvo con un pie en el sepulcro. Segunda vez en el término de tres años. Señal evidente de quebrantos muy serios en materia de salud* (CREA). || SFernández Hoguera 183: *Si Soledad no existiese, Zoilo también se marcharía, pero la muchacha quedaba sola con el abuelo, y el pobre estaba con un pie en la sepultura. Soledad se parecía a su madre, obstinada, débil de cuerpo, menuda* (Google Books).

≈ **con un piede nella tomba** (o **nella fossa**, o **nella bara**, o **nel sepolcro**). (*com*) In punto di morte: *essere con un piede nella fossa* (GDU). || *Avere un piede o i piedi nella fossa, avere il piede vicino alla fossa*: essere ormai prossimo alla morte. Verga: *Ho i piedi nella fossa. Mi son logorata la pelle per far la roba, e voglio aggiustare i conti prima di lasciar la fattoria* (GDLIM). || Levi Cristo: *non avevo soltanto guarito lei, che aveva un piede nella fossa, ma anche la sua nipotina prediletta, malata di una brutta polmonite.* Sciascia *Giorno*: *In gioventù era una tomba: ora è un uomo che nella tomba ha già un piede.* Fruttero, Lucentini *Donna*: *Lui, l'avvocato, è tra i settantacinque e gli ottanta, come minimo. E se tanto mi dà tanto, anche gli altri devono stare più o meno in quella zona lì. Allora capisci, quando uno ha un piede nella fossa...* Zavattini *Straparole*: *...si aggrappava a questo diritto, alla proprietà in quanto il cinema con le sue fulgide apparenze faceva risaltare che lui era con un piede nella tomba* (CA). || Fenoglio *Malora* 16: *Avevamo potuto scalare sí e no due scudi dal debito con la maestra, e lei trovandosi con un piede nella tomba e senza nessuna necessità di riavere le sue cento lire, c'era venuta una sera in casa a dire ai nostri che ci rimetteva il debito.* Testori *Ponte* 151: *Ma mi vede o non mi vede chi sono io? E non le fa schifo, vecchio com'è, interessarsi ancora di queste porcherie, lei che ha già un piede nella fossa?" Aveva continuato a stringerlo al collo e tuttavia con una sorta di timore per l'inerzia con cui l'uomo accettava la sua violenza.* Sciascia *Giorno* 100: *Madonna santissima, e non conosce che uomo è don Mariano? Una tomba. - In gioventù era una tomba: ora è un uomo che nella tomba ha già un piede...* (PT). || Rossi *Lettere* 143: *Neanche con un piede nella bara vuol rinunciare a quello che per tutta la vita è stato il suo unico scopo: l'interesse! Quando morisse, invece di fiori, le offrirei dei sacchetti di soldi. Forse così dormirebbe in pace.* Fracchia, Tosi *Novelle* 51: *Veramente bisognava che, malato, si riducesse con un piede nel sepolcro, per accorgersi che di quel mondo tanto vario e bello, al quale ora chiedeva sollievo alle proprie pene, non conosceva assolutamente nulla* (Google Books).

**quedarse tieso.** *Quedarse muerto. Frec con intención ponderativa.* Marsé *Embrujo* 83: *Me han asaltado repentinamente toda clase de temores. ¿Y si me quedo tieso en el quirófano?* VFigueroa *Señor* 188: *De nada serviría que se quedase "tieso como un ajo" en mitad del páramo* (DFDEA). || Cela *Cristo* 70: *arrimó el hocico a un enchufe de la luz y se quedó tieso y difunto, bueno, cadáver, los burros muertos no son difuntos.* DRodríguez *Oscurecer* 97: - *Oiga, oiga... -le requirió, moviéndole la cabeza-. Si está pirado y está en el más allá... -se dijo- igual no vuelve. Un anciano se queda tieso como un pájaro, no hacen falta muchas complicaciones, cayó como si se le rompiera el corazón...* || Vicent *Crónicas* 7: *El cuerpo adopta en el catre cierta naturalidad funeraria, las sábanas pueden servir de mortaja y la alcoba siempre tiene un aire de panteón familiar, de modo que no pasa nada si te quedas tieso allí para toda la eternidad.* Cela *Gallego* 116: *Los granos, a veces, cuando se enquistan y son de orden maligno, pueden precipitar a un fatal desenlace, y esto de fatal desenlace, en literatura, ya se sabe lo que significa: palmarla y*

*quedarse tieso como un palo de escoba. Talens Parábola 344: entró veloz por él, atravesando córnea, cristalino, humor acuoso y retina, fracturando a continuación el techo de la cuenca para terminar su camino en pleno lóbulo frontal; se quedó tieso poco después, y lo peor fue que ni siquiera llegó a probar las almejas (Google Books).*

≈ **restare** (o **restarci**, o **rimanerci**) **secco** / **essere** (o **restarci**) (**morto**) **stecchito**. *Restarci secco, morire sul colpo (VLI) | Restare, rimanere secco: morire sul colpo, in maniera istantanea. Pavese: Traversare la piazza davanti alla stazione c'era da restar secchi. Fenoglio: Lui continuava a far male, aveva smesso di prestare ad usura per l'età che poteva star secco da un giorno all'altro (GDLIM) | Arpino Ombra 197-198: "Sapete una cosa?" disse infine: "Ditelo pure a tutti! Giuro che non ho mai avuto paura come oggi... Paura di restar secco qui, in questa strada porca, proprio all'ultimo momento... Giuro!". Levi Chiave 5: del resto, se provasse, c'è caso che si prenda una coltellata, magari non subito ma di lì a due o tre giorni; oppure gli cade una putrella sulla testa, o beve un caffè e resta lì secco. Non mi piacerebbe viverci; però sono contento di esserci stato (PT). | Cattaneo Lombardo 150: «Non sto bene per nulla: la caduta, e il timore di rimanerci secco, mi hanno rintronato la capa e riaccessò la pressione a 200-210 (da 160-170). Il dolore alla spalla sinistra non se ne va. | Morto stecchito, morto: lo trovarono morto stecchito (GDU) | Rea Dismissione 283: L'indomani mattina Rosaria rideva ancora: non ho mai visto un uomo perdere la coscienza così, di colpo. Sembravi morto stecchito, Buonocore. Per prudenza ti ho appoggiato un orecchio sul cuore. Ah, batte, mi sono detta rassicurata. Veronesi Caos 121: Per questo è morto. Mi sono difeso, piccola, non avevo scelta. O lui o io. No, è inutile che lo abbracci, che tenti di rianimarlo, è proprio morto stecchito. Te lo garantisco. Ho verificato (PT). | Praz Patto 91: Sì, era stecchito, morto stecchito. Gli posi una mano sul cuore, ve la tenni parecchi minuti; nessuna pulsazione. Era morto stecchito. Il suo occhio non mi avrebbe dato più noia (Google Books).*



# Las paremias en una obra de Calderón de la Barca<sup>1</sup>

Maria Antonella SARDELLI

Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología

mariasardelli@gmail.com

**Resumen:** El presente estudio surge a partir del desarrollo de una actividad didáctica con la que se pretende acercar los alumnos de Tercer Ciclo al mundo de la paremiología a través de un seminario sobre una comedia que se complementa con la asistencia a la representación de la obra en cuestión. En este trabajo se aborda el análisis de una paremia que da el título a una comedia de Calderón de la Barca: *Las manos blancas no ofenden*. Tras la ilustración de la tradición de entretener las obras literarias de refranes y otras formas proverbiales, se pasará a analizar la tendencia, muy extendida en los siglos XVI y XVII, de sublimar los enunciados sentenciosos hasta el punto de convertirlos en títulos de obras. En nuestro caso, nos detendremos en el estudio de este fenómeno en el ámbito teatral, y, en especial, en el caso de la producción dramática de Calderón de la Barca. Seguirán un estudio semántico y diacrónico de la paremia *Las manos blancas no ofenden*, cuyo desarrollo se fundamenta en importantes fuentes documentales fraseográficas y paremiográficas.

**Palabras clave:** Paremiología. Paremia. Calderón de la Barca. Semántica.

**Titre :** « Les parémies dans une œuvre de Calderón de la Barca »

**Résumé :** Cette étude trouve son origine dans la réalisation d'une activité didactique dont le but est de familiariser les étudiants de Doctorat au monde de la parémiologie à travers un séminaire sur une comédie de Calderón de la Barca et l'assistance à sa représentation théâtrale. Ainsi, l'œuvre de Calderon sera notre point d'appui pour aborder l'analyse d'une parémie qui donne le titre de cette comédie: *Las manos blancas no ofenden*. Après avoir expliqué la tradition qui consiste à insérer des proverbes et d'autres parémies dans les ouvrages littéraires, nous analyserons la tendance, très répandue aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, d'exalter les énoncés sententieux à tel point qu'ils sont devenus des titres de nombreux ouvrages. Nous allons donc étudier ce phénomène dans le genre littéraire qui est le théâtre, et nous nous pencherons, en particulier, sur les œuvres de Calderón de la Barca. Nous ferons après une étude sémantique et diachronique de la parémie *Las manos blancas no ofenden*, en tenant compte des recherches scientifiques dans la phraséographie et la parémiographie.

**Mots-clés :** Parémiologie, Parémie. Calderón de la Barca. Sémantique.

**Title:** «Paremies in a work by Calderón de la Barca».

**Abstract:** The present article arises from the development of a didactic activity elaborated to approach doctoral students who are within the last term of completing their program to the world of paremiology through a seminary on a comedy and attending the performance such play. In this study we analyze the paremy that is the title of a comedy by Calderón de la Barca: *Las manos blancas no ofenden*. After presentating the tradition of interweaving popular proverbs and other

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D+i PAREMIASTIC (2012-2014, FFI2011-24962, Ministerio de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).

proverbial forms in literary works we will analyze a tendency, very widespread in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, of ennobling sententious phrases till they become the very titles of the literary work. In our case, we will stop on the study of this phenomenon in the field of theatre, especially in the dramatic production by Calderón de la Barca. This analysis will be followed by a semantic and diachronic study of the paremy *Las manos blancas no ofenden*, whose development is based on important phraseographic and paremiographic documentary sources.

**Keywords:** Paremiology. Paremy. Calderón de la Barca. Semantics.

## INTRODUCCIÓN

Existen varias formas de aproximarse al estudio de una pieza de teatro. En este caso, nos dedicaremos al análisis del elemento paremiológico en una de las comedias palatinas de Calderón de la Barca, *Las manos blancas no ofenden*.

Las comedias palatinas difieren de las de costumbres en el ambiente y en los protagonistas, pues se desarrollan siempre en una corte extranjera (Bohemia, Francia, Escocia, Italia, etc.) y sus protagonistas pertenecen a la alta nobleza<sup>2</sup>. La estructura de enredo, rasgo caracterizador de estas comedias, junto al disfraz y la música, son los recursos fundamentales en *Las manos blancas no ofenden*. Esta obra presenta un ambiente en que «ninguna de las apariencias responde a la realidad» (Pedraza y Rodríguez, 1981: 486): un galán (César) se disfraza de mujer (Celia); una mujer (Lisarda) se disfraza de hombre (César); otro galán (Federico) oculta su verdadera identidad, en un clima de farsa burlesca que llega a su ápice en la escena en la que las damas de la corte deciden representar una comedia y piden a Celia (galán disfrazado de mujer) que desempeñe el papel del galán, papel que desempeña con facilidad siendo ella misma un hombre. Esta comedia se puede considerar, entonces, un maravilloso ejemplo de las técnicas que Calderón emplea habitualmente en la elaboración de sus comedias palatinas.

En esta obra, al mismo tiempo que en la gran mayoría de las comedias y dramas barrocos, se hace patente el influjo italiano en lo que se refiere al aspecto literario y escénico de la conformación de las piezas teatrales, la temática (Pedraza y Rodríguez, 1981: 18), la forma de representar las comedias (Pedraza y Rodríguez, 1981: 100), la incorporación de cambios de decorados y mutaciones de escenarios que, por muy limitados que sean, acercan el teatro español al «teatro palaciego a la italiana, con apariencias y perspectivas» (Pedraza y Rodríguez, 1981: 353)<sup>3</sup>.

En *Las manos blancas no ofenden*, de acuerdo con las preceptivas que regulan la elaboración de comedias palaciegas, la escena se desarrolla en Italia, entre los antiguos estados de Milán, Orbitelo y Ursino. La presencia de Italia se hace patente no sólo en lo que se refiere al desarrollo de la acción, sino que el autor deja huellas de la inevitable influencia del italiano en la lengua y en la cultura españolas a través de algunos evidentes

<sup>2</sup> Cfr. Pedraza-Rodríguez 1981: 485 y Arellano 2001: 92.

<sup>3</sup> Para más detalles sobre la influencia italiana en el teatro español véase, entre otros, Othón Arróniz 1969.

préstamos que presentamos a continuación junto a las referencias abreviadas de las ediciones de la obra que hemos consultado para nuestro estudio:

*Felice* (A77, B1104, C95; A91, B1116, C95)

*Infelice* (A75, B1102, C61; A78, B1104, C66; A87, B1112, C86; A89, B1114, C90; A92, B1116, C98)

*Ragazzo* (A66; B 1095, C42)

*Usanza* (B1098, C48)

*Parla* (B1113, C88) // *Parlad* (B1114, C92)

## 1. EL ELEMENTO PAREMIOLÓGICO: APROXIMACIÓN AL ANÁLISIS DEL EMPLEO DE LAS PAREMIAS COMO TÍTULO

José de Jaime Gómez y José María de Jaime Lorén, en su exhaustivo «Índice de las obras clásicas de la literatura española en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (Siglos XV-XVIII)», publicado en *Paremia* (2, 1993: 81-88), afirman con acierto que «el Renacimiento magnifica lo popular y, dentro de lo popular, eleva y aprecia las formas sapienciales». Quizá debido a la influencia ejercida por los escritos de Erasmo sobre la literatura española, en el siglo XVI se asiste a una nueva valoración de las paremias, que empiezan a ser empleadas con frecuencia en todo tipo de producción literaria. La difusión de este nuevo fenómeno hace que muchos autores se esmeren en la práctica de entretejer de refranes sus obras, dando lugar a la elaboración de los que Herón Pérez (1996) define «refraneros literarios».

Sin embargo, ésta no fue la única forma de insertar refranes en un texto, sino que «en un acto de sublimación paremial llegan a escribir obras al frente de las cuales figura un refrán como título» (Jaime Gómez y Jaime Lorén, 1993: 81). En este sentido, son muchos los autores que han empleado el refrán como recurso literario, para producir un efecto cómico o para llamar la atención sobre el tema central de la obra. Y qué mejor recurso que citar una paremia para resumir en pocas palabras la enseñanza moral o simplemente la idea que se quiere transmitir y, al mismo tiempo, producir un cierto efecto en el oyente-lector. Jaime Gómez y Jaime Lorén enumeran en su estudio obras de diversos autores del siglo XVI y XVII que se han enfrentado a este cometido de acudir a las paremias para los títulos de sus obras. Entre los dramaturgos destacan por el número de obras registradas las figuras de Lope de Rueda (s. XVI), Tirso de Molina (s. XVII), Lope de Vega (s. XVII). Reproducimos a continuación algunos títulos de los autores anteriormente mencionados:

*Marta la piadosa*; Tirso de Molina, 1636.

*De cosario a cosario*; Lope de Vega, 1624.

*Donde no está su dueño está su duelo*; Lope de Vega, 1634

*El perro del hortelano*; Lope de Vega, 1618.

*Amor y celos hacen discretos*; Tirso de Molina, 1635.

*Del monte sale quien el monte quema*; Lope de Vega.

*El cuerdo en su casa*; Lope de Vega, 1615.

*A estudiar... a salamanca*; Lope de Rueda, s. XVI.

Como podemos observar, algunos títulos reproducen la paremia original en su totalidad mientras que otros se limitan a enunciar sólo la primera parte de la frase sentenciosa, dando por hecho que el público sería capaz de reconstruirla gracias al elevado grado de competencia paremiológica activa y pasiva con el que podían contar en esa época. Lo mismo hace Calderón, en cuya producción literaria se registran diversas comedias cuyo título corresponde a una paremia completa o parcial<sup>4</sup>. Citamos a continuación sólo algunos de los títulos de nuestro autor<sup>5</sup>:

<i>A secreto agravio, secreta venganza</i> , Ed. 1880.	<i>A tu prójimo como a ti mismo</i> , s. XVII.
<i>Bien vengas mal, si vienes solo</i> , Ed. B.A.E., XIV, 309-328.	<i>Cada cual lo que le toca</i> , Ed. B.A.E., VII, XXVI
<i>Cada loco con su tema</i> , Ed. B.A.E., XIV, 456-457	<i>Casa con dos puertas, mala es de guardar</i> , 1629.
<i>Celos, aun del aire matan</i> , Ed. 1933.	<i>Con quien vengo, vengo</i> , Ed. B.A.E., IX, 233-254.
<i>Darlo todo y no dar nada</i> , Ed. B.A.E., XII, 137-164.	<i>Dar tiempo al tiempo</i> , Ed. B.A.E., XII, 507-530.
<i>El secreto a voces</i> , s. XVII, Ed. 1765.	<i>Guárdate del agua mansa</i> , Ed. 1747.
<i>Hombre pobre, todo es trazas</i> , Ed. 1820.	<i>Mañana será otro día</i> , Ed. B.A.E., VII, 521-548.
<i>Mejor está que estaba</i> , Ed. 1770	<i>Mujer, llora y vencerás</i> , Ed. 1767.
<i>No hay cosa como callar</i> , Ed. B.A.E., VII, 349-373.	<i>No siempre lo peor es cierto</i> , Ed. B.A.E., IX, 461-483
<i>Para vencer en amor, querer vencerle</i> , Ed. B.A.E., XII, 165-186.	<i>Quien calla otorga</i> , Ed. B.A.E., VII, XXVI
<i>Sueños hay que verdades son</i> , Ed. 1739	<i>Las manos blancas no ofenden</i> , Ed. B.A.E., XII, 279-306.

## 2. LAS MANOS BLANCAS NO OFENDEN

Un análisis más pormenorizado merece la paremia que da título a la homónima comedia de Calderón y a la que dedicaremos el resto de nuestro trabajo. En este artículo, pretendemos llevar a cabo un estudio de la paremia desde el punto de vista semántico,

<sup>4</sup> Para más información sobre la bibliografía de Calderón véanse Reichenberger (1979, 1981 y 2000); Cotarelo y Mori (1924); Ruiz Ramón (1971); Valbuena Briones (1977); Valbuena Prat (1956). Asimismo se pueden consultar las siguientes páginas web:

<http://teso.chadwyck.co.uk/frames/search>

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=23404>;

[http://www.cervantesvirtual.com/bib\\_autor/Calderon/](http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/Calderon/)

<http://cvc.cervantes.es/actcult/calderon/>

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=79&idGrupo=S630&portal=225>

[http://www.unav.es/griso/docs/lineas/comedias\\_calderon/principal.html](http://www.unav.es/griso/docs/lineas/comedias_calderon/principal.html);

<http://www.educa.madrid.org/web/cp.calderondelabarca.madrid/calderon.html>.

<sup>5</sup> Véase también Jaime Gómez y Jaime Lorén (1993: 81-88).

para seguir con la fortuna de la paremia desde su primera aparición hasta nuestros días. De enorme relevancia también el análisis de las modalidades de inserción en el texto y su función en la economía de la obra.

La metáfora de las «manos blancas» para indicar manos de mujer empieza a perfilarse desde las primeras estrofas de la Jornada primera, en la que Patacón, criado de Federico, contesta a la pregunta directa de Lisarda con mucha diplomacia, aludiendo a su mal genio a través de una estructura eufemística:

PATAC. – Aunque arriesgara el temor  
de su enojo, lo dijera,  
a saberlo, te prometo,  
o por no guardar secreto  
o por temer de manera  
tu condición siempre altiva,

que estoy temiendo, y no en vano,  
cuando aqueza **blanca mano,**  
**por blanca que sea,** me derriba  
dos o tres muelas siquiera  
como si tuviera yo  
culpa en que se vaya o no.  
(A46; B1060)

Esta idea recorre toda la obra hasta encontrar su apogeo en la Jornada tercera, cuando todos los personajes pronuncian al menos una vez la frase proverbial<sup>6</sup> a la que se alude al principio: *Manos blancas no ofenden* o *Manos blancas no agravian*, variante que con más frecuencia aparece en la obra:

FEDERICO Sabed que ... tiene esta mano,  
y siendo como es tan blanca,  
agravio no ha sido, pues  
*las manos blancas no agravian.*  
(A92, B1116)

ENRIQUE – Y a quien pensare, señora,  
con satisfacción tan clara  
que hay desdoro en su opinión,  
le sustentaré en campaña  
que se engaña o miente, pues  
*las manos blancas no agravian*  
(A93, B1117)

SERAFINA – No sé, Celia;  
pero aunque mano tan blanca  
no puede agraviar su honor,  
agraviándome a mi el alma,  
miente quien dijere que  
*las manos blancas no agravian*  
(A93, B1117)

CÉSAR – [Para sí]  
Ya que mi traje cobré  
yo buscaré nueva traza  
para no perderle nunca,  
pues alienta mi esperanza  
que Federico la ofenda:  
con que, la suerte trocada, pues que a mí  
me favorece  
con los celos que a ella causa,  
diré con más razón que  
*las manos blancas no agravian. Vase.*  
(A94, B1117)

<sup>6</sup> Para la definición y clasificación de la paremia objeto de estudio, véanse Sevilla (1993) y Sevilla y Cantera (2008).



FEDERICO – No tengo más medios de que valerme,  
 Celia, contra ti; pues si  
*las manos blancas no ofenden*  
 tampoco los labios rojos;  
 que si pensase o creyese  
 que no finges todavía,  
 claro es... [...]  
 (A101, B1123-1124)

SERAFINA – Desta suerte.  
 Príncipe, esta *blanca mano*  
 tocaste tal vez: aleve  
 ofensa fue que me hizo  
 un disfraz, y es conveniente  
 que sepan que aun de su dueño  
*las blancas manos ofenden;*  
 y así, pues vos la agraviasteis,  
 el irse con vos lo enmiende.  
 (A103, B1125)

PATACÓN – Con que corriente  
 queda refrán, que *las blancas*  
*manos no agravian, mas duelen.*  
 (A104, B1126)

La observación de los fragmentos anteriores hace patente que, de las siete ocurrencias de la frase proverbial, las primeras cuatro proponen la variante *las manos blancas no agravian*, que más adelante Federico (B1123-1124) volverá a pronunciar en su forma canónica: *las blancas manos no ofenden*. Casi cerrando la Jornada, Serafina (B1125) jugará con la misma frase desautomatizándola: eliminando la negación, por una parte, hace muestra de conocer la paremia a la que se alude; por otra parte, dada la insistencia con la que los demás personajes de la comedia la utilizan para excusar su decisión de no deshacer el agravio, pone de manifiesto su intención de tomar satisfacción de la ofensa derivada de la excesiva cercanía de Celia/César a su persona.

Asimismo, merece un comentario la coletilla que Patacón añade a la variante más empleada en la obra, coletilla que carga la paremia de una función evidentemente humorística. Esta misma variante está registrada en el diccionario de refranes de Junceda (2006 = 2007).

### 3. HACIA UN ESTUDIO DIACRÓNICO DE *LAS MANOS BLANCAS NO OFENDEN*

Pero, ¿qué significa esta paremia y cuál es su origen? La paremia indica que no se otorga importancia a una ofensa y se refiere sobre todo a las ofensas de las mujeres que, en la opinión general, no lastiman el honor del hombre. José María Iribarren (1993 = 2005: 235), al explicar el sentido de la frase, la relaciona con una curiosa anécdota. Para el estudioso se trata de una

frase que pronunció el ministro de Gracia y Justicia don Francisco Tadeo Calomarde el 22 de septiembre de 1832, cuando la infanta doña Carlota, hermana de la reina Cristina de Borbón, le propinó una sonora bofetada, en venganza de que el citado ministro hubiera

hecho firmar al moribundo Ferdinando VII el decreto restableciendo la Ley Sállica, con lo cual se excluía del trono a la princesa Isabel (luego Isabel II) y se daba derecho a la corona al infante don Carlos, el que más tarde se erigió en Pretendiente con el nombre de Carlos V, dando origen a la primera guerra carlista<sup>7</sup>.

Pero, como el mismo Iribarren afirma antes de cerrar su comentario a la paremia, a diferencia de lo que se suele pensar, Calomarde no es el inventor de este afortunado enunciado, aunque es indudable que contribuyó a su difusión a lo largo de los siglos. Baste recordar que el episodio en que se relaciona Calomarde a esta frase es posterior a la publicación de la comedia de Calderón (1640) que lleva el mismo título.

En realidad estamos ante una norma del código galante en torno al duelo muy conocida entre los caballeros del medioevo y renacimiento español pero, desafortunadamente, no documentada con el mismo esmero y rigor con los que se solía tener presente en la vida cotidiana de esos entonces.

De cara a un estudio diacrónico de la paremia (*Las manos blancas no ofenden*) hemos consultado los refraneros clásicos españoles, a saber, el *Seniloquium* (s. XV) y los repertorios del Marqués de Santillana (s. XVI), Juan de Valdés (1535), Pedro Vallés (1549), Hernán Núñez (1555), Juan de Mal Lara (1568) y Gonzalo Correas (1627) entre otros. De este modo, hemos podido comprobar que la paremia no está registrada en ninguna de las fuentes paremiográficas de los siglos XVI y XVII a nuestro alcance.

Para encontrarla en un repertorio lexicográfico habrá que esperar hasta el siglo XIX, cuando aparece documentada en la edición de 1864 del DRAE<sup>8</sup> y seguirá siendo incluida en todas las siguientes ediciones del diccionario (1869, 1884, 1899, 1914, 1925, 1936, 1939, 1947, 1956, 1970, 1984, 1989, 1992), excepción hecha de las ediciones de 1927 y 1950. A partir de la edición XIX, la Real Academia Española decidirá suprimir las paremias de su diccionario de lengua.

No figurará tampoco en los repertorios paremiográficos modernos que tenemos a nuestro alcance (Martínez Kleiser, 1957; Campos y Barella, 1975; Sevilla y Cantera, 2008).

---

<sup>7</sup> La misma anécdota está documentada en diversos repertorios fraseológicos y paremiológicos debido a la confusión que todavía reina en este campo por la ausencia de una definición y clasificación de las varias categorías fraseológicas y paremiológica y una correcta distinción entre lo que es paremia –entendido en el sentido amplio del término, pues engloba distintas categorías paremiológicas– y lo que es fraseologismo. Para más detalles véanse, dentro de los repertorios fraseográficos, Iribarren (2005 = 1993: 235) y Cándón y Bonnet (1993: 354); cabe mencionar también los siguientes repertorios paremiográficos: Doval (1995: 280); Junceda (2006 = 2007: 336). Se pueden consultar también las siguientes páginas web:

<http://www.fraseleccion.galeon.com/aficiones646757.html>

<http://latierraesdiedrica.blogspot.com/2008/10/con-los-guantes-limpios.html>.

<sup>8</sup> Téngase en cuenta que la edición más antigua del DRAE disponible en la página web de la RAE (<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>) data del año 1734 y se publicarán 12 ediciones (1780, 1783, 1791, 1803a, 1803b, 1817, 1822a, 1822b, 1832, 1837, 1843, 1852) más del diccionario antes de ver la paremia objeto de estudio incluida en sus páginas. Para más detalles sobre la inserción de paremias en el DRAE véase el estudio realizado por De la Peña Izquierda (2000).

En cambio, por lo que se refiere a los textos literarios y por lo que hemos podido averiguar a través de la consulta del *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) de la Real Academia Española, la primera aparición de esta paremia se remonta al siglo XVII, en concreto, en el *Entremés del Alcalde de Alcorcón* de Agustín Moreto (1658):

JUAN RANA. Plinio por el niño dijo:

«No ofenden las manos blancas».

BERNARDA. Toma la vara.

(CORDE, de. Reichenberger, 2004)

Después de la comedia de Calderón, saltamos directamente al siglo XIX con *Clemencia* de Fernán Caballero (1852: 52) para entrar ya en el siglo XX con el ensayo de Julio Casares (*Introducción a la lexicografía moderna*, 1950: 189) y la novela de Ricardo León (*Cristo en los infiernos*, 1941):

Si era el escarmentado de los que llevaban charretera de plata, hábale contestado con el caballeroso y nunca desmentido axioma: *manos blancas no ofenden*. (Caballero, 1984=1852, *Clemencia*, de. Cátedra, CORDE, p. 52)

[...] éste no es mi Juan, que me lo han cambiado; apenas me llamo Pedro; vamos a ver como baila Miguel; lo pasado, pasado; contigo pan y cebolla; [...] *manos blancas no ofenden* [...] (Casares, 1950, *Introducción a la lexicografía española*, CSIC, CORDE, p. 189)

[...] mas refrenando caballerosamente su corcel, como buen jinete que jamás perdía los estribos, tomó la palabra en defensa propia con sesudas y prudentísimas razones hasta dejar probado, por modo ya irrefutable, que Margarita era una loca de atar, «una burguesa adulterada por la literatura», y él un caballero de tomo y lomo, un auténtico Pulgar, dispuesto siempre a satisfacer la honra de su dama y a besar sus manos y a perdonar sus ofensas, aunque ya es sabido que «*manos blancas no ofenden*» [...] (León, 1941, *Cristo en los infiernos*, V. Suárez, CORDE)

A pesar de que la frase se emplee con bastante frecuencia en actualidad, que sepamos, el único diccionario paremiográfico moderno que la recoge es el de Luis Junceda (2006 = 2007).

#### 4. ANÁLISIS EXTRÍNSECO DE LA PAREMIA: MODALIDADES DE INSERCIÓN EN EL TEXTO Y FUNCIÓN

Uno de los objetivos de nuestro estudio es indagar la relación sintáctica de la paremia estudiada con el contexto en el que se inserta. En todos los fragmentos reproducidos anteriormente se detecta la inserción de la paremia en una relación de subordinación respecto al enunciado principal, o bien a través de proposiciones causales introducidas por «pues», o bien a través de oraciones hipotéticas («si») o relativas («que»). En todo caso, la única paremia que aparece en el texto como enunciado independiente es la que da título a la obra.<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Sobre las relaciones sintácticas de las paremias en el texto en el que se insertan véase Barsanti Vigo (2008).

En cuanto a las modalidades de inserción de la paremia en su contexto, por lo general, los enunciados sentenciosos pueden aparecer incorporados directamente o introducidos indirectamente en la conversación (Barsanti Vigo, 2008). En nuestro caso, si observamos los fragmentos analizados anteriormente, podemos comprobar que en la gran mayoría de las ocasiones la paremia –en todas sus variantes– se introduce directamente en la conversación y se convierte en un elemento más del discurso. Sólo en un caso se registra el empleo de una fórmula introductoria que señala la presencia de una frase proverbial:

PATACÓN – Con que corriente  
 queda refrán, que *las blancas*  
*manos no agravian, mas duelen.*  
 (A104, B1126)

Como era de esperar, en la pieza de Calderón que nos ocupa se asiste a la inserción de la paremia en las dos modalidades de introducción posible. Asimismo, conviene resaltar que siempre que se emplea esta paremia, sólo una vez se acude a la forma canónica documentada en los repertorios lexicográficos mencionados, eso es, *manos blancas no ofenden*:

FEDERICO – No tengo más medios de que valerme,  
 Celia, contra ti; pues si  
*las manos blancas no ofenden*  
 tampoco los labios rojos;  
 que si pensase o creyese  
 que no finges todavía,  
 claro es... [...] (A101, B1123-1124)

En las demás ocasiones (A92, B1116; A92, B1117 (2); A93, B1117) se prefiere la variante que contiene el verbo sinónimo «agraviar». Constante, en ambas versiones, la presencia del artículo «las» que permite adaptar la paremia al texto en él se inserta (Bizarri, 2004): *las manos blancas no ofenden / las manos blancas no agravian*.

Otra forma de adaptación de la paremia al contexto es la inversión de sus componentes, técnica que permite al autor un juego todavía más sutil y estudiado (Bizarri, 2004):

PATACÓN – Con que corriente  
 queda refrán, que *las blancas*  
*manos no agravian, mas duelen.*  
 (A104, B1126)

SERAFINA – Desta suerte.  
 Príncipe, esta blanca mano  
 tocaste tal vez: aleve  
 ofensa fue que me hizo  
 un disfraz, y es conveniente  
 que sepan que aun de su dueño  
*las blancas manos ofenden;*  
 y así, pues vos la agraviasteis,  
 el irse con vos lo enmiende. (A103, B1125)

La observación de los dos fragmentos nos lleva a dos reflexiones más sobre la modalidad de inserción de estas variantes en el texto: en el primer fragmento, a parte de la ya comentada inversión de los componentes (*blancas manos*) se añade una coletilla a la versión original de la paremia (*más duelen*), coletilla que produce un efecto cómico, sobre todo porque pronunciada por el gracioso justo al final del último acto de la comedia. Recurso estudiado que se convierte en un claro ejemplo del empleo de paremias con *función humorística* (Cantera, Sevilla y Sevilla 2005: 30-36).

En el segundo fragmento es posible observar una clara manipulación de la paremia a través de la eliminación de la negación: *las blancas manos ofenden*. De esta forma el autor, por boca de uno de los protagonistas de la obra, critica ásperamente la costumbre de la época de pasar por alto las ofensas provocadas por una mujer. En este sentido, es evidente la *función protectora* (Cantera, Sevilla y Sevilla 2005: 30-36) de la que se carga la paremia, que comparte con la variante anterior la *función lúdica* (manipulación) y con el resto de las versiones incorporadas en el texto una *función* esencialmente *argumentativa*<sup>10</sup>, pues se emplean para «reforzar, apoyar, establecer o resumir la opinión del hablante en el discurso con la función de persuadir o convencer al interlocutor» (Cantera, Sevilla y Sevilla 2005: 30-36).

La idea de rechazo del código caballeresco vigente en la época de Calderón se expresa claramente a través de las duras afirmaciones de Patacón, el gracioso, quien aconseja a su amo que entregue a Lisarda, la dama que procura ocultar a los ojos del padre Enrique y de Serafina:

PATACÓN – Sí porque  
será un mal ejemplo este;  
que si las mujeres ven  
que andándose las mujeres  
cachetes dando a los hombres,  
hay bobos que las defienden,  
maldita de Dio la que  
la doctrina no aproveche,  
y andarán toda la vida  
matándonos a cachetes.  
(B1118)

Palabras muy fuertes que reflejan la índole misógina del autor más que su sentido de la justicia, como se podría haber deducido de los versos pronunciados por Serafina (B1125).

<sup>10</sup> Sobre la función argumentativa de las paremias véanse también Barsanti Vigo (2008) y Barbadillo de la Fuente (1997: 87).

## CONCLUSIONES

Este trabajo pretende inaugurar el desarrollo de una serie de actividades que apuntan a la difusión del estudio de la paremiología entre los estudiantes universitarios de Tercer Ciclo. El hecho de compaginar la asistencia a la función y el análisis de la pieza desde el punto de vista paremiológico, si por un lado sirve para fomentar el interés de los alumnos por la obra en cuestión, por otro lado permite tener una visión general de la misma para luego insistir en el estudio de los elementos paremiológicos identificados.

La considerable cantidad de reflexiones suscitadas y presentadas en este estudio y las lógicas limitaciones de espacio que se nos imponen nos han llevado a limitar nuestro trabajo al análisis de una sola paremia. Sin embargo, conviene recordar que, a parte de la paremia que da título a la obra, se registran otros enunciados pertenecientes a distintas categorías paremiológicas. En otra ocasión nos dedicaremos a su estudio.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Ediciones de la obra

- CALDERÓN DE LA BARCA, P. (1640 = 1830): *Las manos blancas no ofenden*. Edición de Juan Jorge Keil (Leipzig, 1830) [Editado en forma electrónica en 1997 por David Hildner y luego pasado al HTML por Vern G. Williamsen. Disponible en la página web <http://www.trinity.edu/org/comedia/calderon/manbla.html>]. [C]
- CALDERÓN DE LA BARCA, P. (1640 = 1987): *Las manos blancas no ofenden*. En *Obras completas*. Tomo I. Comedias. Edición, prólogo y notas de Ángel Villabuena Briones. Madrid: Aguilar. [B]
- CALDERÓN DE LA BARCA, P. (1640 = 1997-2008): *Las manos blancas no ofenden*, Edición facsímil, *Teatro del Siglo de Oro. Base de datos de textos completos* [Disponible en la página web <http://teso.chadwyck.co.uk/frames/search?>]. [A]

### Estudios sobre Calderón y su producción literaria

- ARELLANO, I. (2001): *Calderón y su escuela dramática*. Madrid: Arcadia de Letras.
- COTARELO Y MORI, E. (1924): *Ensayo sobre la vida y obras de Calderón*. Madrid: Iberoamericana.
- MENÉNDEZ PELAYO, M. (1941): *Estudios y discursos de crítica histórica y literaria*. Santander: CSIC.
- REICHENBERGER, K. y R. (1979): *Manual bibliográfico calderoniano*, I. Kassel: Verlag Thiele und Schwarz.
- REICHENBERGER, K. y R. (1981): *Manual bibliográfico calderoniano*, II. Kassel: Verlag Thiele und Schwarz.
- REICHENBERGER, K. y R. (2000): *Manual bibliográfico calderoniano*, III. Kassel: Verlag Thiele und Schwarz.
- RUIZ RAMÓN, F. (1971): *Historia del teatro español. 1. Desde los orígenes hasta 1900*. Madrid: Alianza Editorial.

- VALBUENA BRIONES, Á. (1977): *Calderón y la comedia nueva*. Madrid: Espasa Calpe.
- VALBUENA PRAT (1956): *Historia del teatro español*. Barcelona: Ed. Noguer.

### ESTUDIOS DE ÍNDOLE PAREMIOLÓGICO

- DE LA PEÑA IZQUIERDO, C. (2000): «Datos para un estudio de la evolución de la clasificación del proverbio en el DRAE», *Paremia*, 9: 67-74.
- PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1996): *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- BIZZARRI, H. (2004): *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- DE JAIME GÓMEZ, J.; DE JAIME LORÉN, J. M. (1993): «Índice de las obras clásicas de la literatura española en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (Siglos XV-XVIII)», *Paremia*, 2: 81-88.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (1997): «Los refranes en la obra de Juan de Valera», *Paremia*, 6: 85-90.

### Repertorios paremiográficos y fraseológicos

- CORREAS, G. (1627 = 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis Combet. Madrid: Editorial Castalia.
- DOVAL, G. (1995): *Del dicho al hecho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- NÚÑEZ, H. (1555 = 2001): *Refranes y proverbios en romance*. Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde y Josep Guia. Madrid: Guillermo Blázquez Editor.
- IRIBARREN, J. M. (1993 = 2005): *El porqué de los dichos*. Navarra: Gobierno de Navarra.
- CAMPOS, J. J.; BARELLA, A. (1975 = 1992): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (eds.) (2008 = 2011): *1001 refranes con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002 = 2008): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.
- JUNCEDA, L. (2006 = 2007): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid: Espasa Calpe.

- CANDÓN, M.; BONNET, E. (1993): *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
- LÓPEZ DE MENDOZA, I., Marqués de Santillana (1980): *Refranero*. Edición, introducción y notas de M.<sup>a</sup> Josefa Canellada. Madrid: Editorial Magisterio Español.
- Seniloquium* (S. XIV = 2002): *Los 494 refranes del Seniloquium*. Edición crítica de J. Cantera y J. Sevilla. Madrid: Ediciones Guillermo Blázquez.
- VALDÉS, J. de (1535): *Diálogo de la Lengua*. Edición de J. Cantera y J. Sevilla. Madrid: Guillermo Blázquez.
- VALLÉS, P. (1549 = 2003): *Libro de refranes y sentencias*. Edición de J. Cantera y J. Sevilla. Madrid: Guillermo Blázquez.

### Páginas web consultadas

- Biblioteca de Autores Clásicos. Calderón de la Barca: [http://www.cervantesvirtual.com/bib\\_autor/Calderon/](http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/Calderon/) [consultada el 04-11-2008].
- Calderón de la Barca y el Siglo de Oro español: <http://cvc.cervantes.es/actcult/calderon/> [consultada el 04-11-2008].
- El Aleph: <http://latierraesdiedrica.blogspot.com/2008/10/con-los-guantes-limpios.html> [consultada el 01-11-2008].
- Frases célebres, dichos, refranes y proverbios: <http://www.fraseleccion.galeon.com/aficiones646757.html> (consultada el 01-11-2008).
- Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO): [http://www.unav.es/griso/docs/lineas/comedias\\_calderon/principal.html](http://www.unav.es/griso/docs/lineas/comedias_calderon/principal.html) (consultada el 04-11-2008).
- Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (RAE): <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> [consultada el 05-11-2008]
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultada el 08-11-2008]
- Teatro Español del Siglo de Oro: <http://teso.chadwyck.co.uk/frames/search> [consultada el 04-11-2008].

